PUBLIO PAPINIO ESTACIO

TEBAIDA

PUBLIO PAPINIO ESTACIO

TEBAIDA

PUBLIO PAPINIO ESTACIO

TEBAIDA

ALMA MATER
COLECCIÓN DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

Director de Honor

Luis Alberto de Cuenca y Prado, Real Academia de la Historia

Dirección

Helena Rodríguez Somolinos, Instituto de Lenguas
y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (ILC), CSIC

Secretaría

Helena Guzmán García, Universidad Nacional de Educación a Distancia

Comité Editorial

Juan Luis Arcaz Pozo, Universidad Complutense de Madrid
Esteban Calderón Dorda, Universidad de Murcia
Mercedes Díaz de Cerio Díez, Universidade de Santiago de Compostela
Rafael Gallé Cejudo, Universidad de Cádiz
Pilar Gómez Cardó, Universitat de Barcelona
Sara Macías Otero, Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo
y Oriente Próximo (ILC), CSIC
Emilio del Río Sanz, Universidad Complutense de Madrid
Luis Rivero García, Universidad de Huelva

Ha revisado este volumen José Carlos Miralles Maldonado,
Universidad de Murcia

PUBLIO PAPINIO ESTACIO

TEBAIDA

VOLUMEN I
LIBROS I-III

INTRODUCCIÓN Y COORDINACIÓN DE

FERNANDO NAVARRO ANTOLÍN

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE HUELVA

EDICIÓN CRÍTICA, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

FERNANDO NAVARRO ANTOLÍN *(Libro I)*

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE HUELVA

BALDOMERO MACÍAS ROSENDO *(Libro II)*

PROFESOR DEL IES MAESE RODRIGO DE CARMONA

FUENSANTA GARRIDO DOMENÉ *(Libro III)*

PROFESORA TITULAR DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID

2026

La versión electrónica de este libro está disponible en acceso abierto en editorial.csic.es y se distribuye bajo los términos de la licencia Creative Commons Atribución-Non Comercial-No Derivadas 4.0. La información completa sobre dicha licencia puede ser consultada en https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/. Esta licencia afecta solo al material original del libro. El uso del material proveniente de otras fuentes (indicadas en las referencias), como diagramas, ilustraciones, fotografías o fragmentos de textos, requerirá permiso de los titulares del *copyright*.

Las noticias, los asertos y las opiniones contenidos en esta obra son de la exclusiva responsabilidad del autor/a o autores/as. La editorial, por su parte, solo se hace responsable del interés científico de sus publicaciones.

Cómo citar: Navarro Antolín, F., Macías Rosendo, B. y Garrido Domené, F. (eds.) (2026) *Publio Papinio Estacio, Tebaida. Volumen I. Libros I-III*. Madrid: CSIC.

Catálogo de Publicaciones de la Administración General del Estado: https://cpage.mpr.gob.es

Editorial CSIC: *http://editorial.csic.es* (correo: *editorialcsic@csic.es*)

© CSIC, 2026
© Fernando Navarro Antolín, Baldomero Macías Rosendo y Fuensanta Garrido Domené (eds.)

ISBN: 978-84-00-11589-0
e-ISBN: 978-84-00-11590-6
NIPO: 155-26-064-7
e-NIPO: 155-26-065-2
Depósito legal: M-10790-2026

Corrección y coordinación editorial: Mónica Elías (Editorial CSIC)
Maquetación: Dagaz Gráfica, s.l.u.
Impresión y encuadernación: Solana e Hijos, A. G., S.A.U.
Impreso en España. *Printed in Spain*

En esta edición se ha utilizado papel ecológico sometido a un proceso de blanqueado ECF, cuya fibra procede de bosques gestionados de forma sostenible.

A Zoilo

P. PAPINI STATI
THEBAIDOS
LIBRI XII

VOLVMEN PRIMVM
LIBRI I-III

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN XIII

1. Publio Papinio Estacio, el poeta semigriego. Vida y datación . . XIII

2. Un mito trágico en versos heroicos: la *Tebaida*. Estructura y rasgos fundamentales XVIII

3. Influencia, pervivencia y fortuna literaria XXXVI

4. El texto de la *Tebaida* XLVIII
   4.1. Los manuscritos XLVIII
   4.2. Las ediciones, comentarios y traducciones de la *Tebaida* . LVI
   4.3. Estacio en España LXVI

5. *Thebais mvlta crvciata lima*. Apuntes de lengua, métrica y estilo . LXXII

6. La presente edición CIX

BIBLIOGRAFÍA CXIII

CONSPECTVS EDITIONVM ET COMMENTATIONVM CXLIX

Liber Primvs / Libro Primero 2

Liber Secvndvs / Libro Segundo 88

Liber Tertivs / Libro Tercero 147

INTRODUCCIÓN

Et inveniendi sollertia et dicendi audacia
quidquid post Ovidium Camenae tulerunt
facile superat poeta semigraecus

Wilamovitz

1. Publio Papinio Estacio, el poeta semigriego. Vida y datación[1]

La fecha exacta del nacimiento de Publio Papinio Estacio es una incógnita, pero se sitúa en la horquilla cronológica que va del 40 al 50 d.C.[2] Nació y creció en Nápoles, ciudad de ambiente helenizante; es más, el joven Estacio aprendió a fondo la poesía griega en la escuela de su padre, maestro de literatura griega y poeta profesional. Por ello, tres almas cohabitaron en el corazón de Estacio: la griega, la romana y la napolitana.[3]

[1] La principal fuente de datos sobre la vida de Estacio es el propio autor, en especial dos de sus *Silvas,* ricas en noticias autobiográficas; en concreto la *ecloga* a su esposa Claudia (*Silv.*, III 5, 22-24) y el epicedio de su padre (*Silv.,* V 3). No hay una *vita* antigua, ni tampoco mencionan explícitamente a Estacio los escritores contemporáneos, a excepción de Juvenal (VII 82-87). Para la biografía de Estacio y la cronología de sus obras resultan especialmente útiles los trabajos siguientes: Coleman, 1988, pp. XV-XX; Laguna Mariscal, 1992, pp. 3-13; Laguna Mariscal, 1998, pp. 11-21; Anderson, 2009, vol. III, pp. VI-VII; McNelis, 2024, pp. 1-3.

[2] Las evidencias para fijar su año de nacimiento se hallan en poemas datables en los años 94-95 d.C., en los que alude a su inminente *senium; cf. Silv.*, III 5, 13, *senium componere;* IV 4, 70, *vergimur in senium;* V 2, 158-159, *nos fortior aetas / iam fugit*. *Cf.* Hardie, 1983, p. 58; Van Dam, 1984, p. 13; Gibson, 2006, p. XVII.

[3] *Cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 145 y ss. Sobre los *tria corda* de Estacio, *cf.* Rosati, 2011, pp. 15-34. Para la «doble alma» de Estacio como una fusión de la identidad romana y napolitana, *cf.* Newlans, 2012, capítulo VI.

Su padre, Publio Papinio Estacio (*ca.* 15-*post* 80 d.C.),[4] con el que el hijo comparte los *tria nomina,* era natural de Velia, en la costa de Lucania, región al sur de Campania, de ambiente grecolatino, pero la familia, de buena cuna, pero de fortuna venida a menos,[5] tras la ceremonia de la *depositio* del niño Papinio,[6] se trasladó a Nápoles. Allí transcurriría buena parte de su vida, con tan gran fama como poeta profesional y como maestro de escuela *(grammaticus),*[7] que la ciudad partenopea lo tuvo siempre por hijo suyo;[8] y es en Nápoles donde nacería como poeta.

Los Papinio Estacio se trasladaron a Roma durante el reinado de Vespasiano, posiblemente *ca.* 62 d.C.;[9] en la *Vrbs* Papinio el Viejo continuó su actividad como *grammaticus,*[10] y poco después (*ca.* 63 d.C.) asumió el cargo de tutor de Domiciano, que entonces tenía doce años, para instruirle en el ritual religioso.[11]

El joven Estacio, tras ser instruido por su padre, de cuyo arte se reconoce deudor y heredero,[12] ofreció *recitationes* ante los senadores de Roma,[13] a las que asistía orgulloso su progenitor. Empezó a com-

[4] Para la biografía de Estacio el Viejo, *cf.* Gossage, 1965, pp. 171-179; Hardie, 1983, pp. 1-14.

[5] *Cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 109-110, 115-117.

[6] *Cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 118-120.

[7] Papinio, poeta precoz, obtuvo varias veces la corona en los Juegos *Augustalia,* que se celebraban en Nápoles cada cuatro años, y también triunfó en certámenes poéticos panhelénicos, como los Píticos, Nemeos e Ístmicos (*Silv.*, V 3, 112-115, 133-145). Compaginó su actividad poética profesional con el magisterio los próceres napolitanos e, incluso, de otros lugares de la Magna Grecia, enviaban a sus hijos a Papinio para que aprendieran literatura y otras artes (*Silv.,* V 3, 146-175).

[8] *Cf.* Stat., *Silv.*, V 3, 129-130; *cf.* V 3, 104-108.

[9] Papinio el Viejo fue testigo de los *bella Iovis,* el asedio de la ciudadela de la Colina Capitolina por parte de los vitelianos en diciembre del año 69 d.C., el año del *bellum Vitellianum,* y compuso unos versos consolatorios lamentando el incendio del templo de Júpiter Capitolino, que suscitaron la admiración de los próceres romanos y le granjearon el favor del emperador (*cf. Silv.,* V 3, 195-204). Por tanto, el año 69 d.C. debe considerarse el *terminus ante quem* de la mudanza de los Estacios a Roma.

[10] *Cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 176-177.

[11] *Cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 178-180.

[12] *Cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 209-214.

[13] *Cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 215-217.

poner la *Tebaida,*[14] bajo la supervisión y guía paterna hacia el año 80 d.C. en la que trabajó, según él mismo testimonia en la *sphragís* de su poema épico, durante doce largos años (80-92 d.C.).[15]

Estacio se casó siendo joven *(florentibus annis)*[16] con Claudia, viuda de un poeta, y madre ya de una hija de su anterior matrimonio; a Claudia le dedicó un extenso poema de 112 versos, la *Ecloga ad uxorem* (*Silv.,* III 5). Al no tener hijos, Estacio adoptó a un esclavo nacido en casa, un *verna,* al que manumitió cuando aún era un lactante y crio como hijo propio, si bien murió a edad temprana, dedicándole el poeta un sentido epicedio (*Silv.,* V 3). Aunque los poemas de Estacio tuvieron bastante éxito de audiencia, el matrimonio no debió vivir en la opulencia. Si damos crédito a las insinuaciones de Juvenal (VII 82-87), tras afirmar primero que, cada vez que Estacio anunciaba en Roma la fecha de una recitación pública de su *Tebaida,* la gente acudía en tropel corriendo a oírle declamar los versos y escuchaba, cautivada, su jovial y dulce voz; luego, añade, no sin cierta ironía, que, pese al éxito («¡revientan los asientos de tanto gentío!»), el poeta pasa hambre si no vende al pantomimo Paris un libreto para su *Agave*.[17] Esto es, para no malvivir, Estacio se ve obligado a vender a otros originales suyos.

Siguiendo los pasos de su padre, Estacio se presentó a concursos literarios, primero en su ciudad natal y después en Roma. Debutó con una victoria en los *Augustalia* napolitanos, celebrados en fecha desconocida, pero que debieron tener lugar tras la mudanza a Roma (*ca.* 62 d.C.) y todavía en vida de su padre († *ca.* 80 d.C.).[18] Ya

[14] *Cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 233-237a.

[15] *Cf. Theb.,* XII 811-812.

[16] Es posible que la boda tuviera lugar a mediados de la década de los 70, cuando Estacio rondaba ya la treintena y, en cualquier caso, antes de que empezara a componer la *Tebaida* (80 d.C.), pues Claudia fue testigo del largo proceso de composición del poema épico; *cf. Silv.,* V 3, 35-35, *longi tu sola laboris / conscia, cumque tuis crevit mea Thebais annis.*

[17] Estacio debió componer esta obra perdida antes del 83 d.C., fecha de la ejecución del pantomimo Paris.

[18] Estacio menciona esta victoria (*Silv.,* V 3, 225-227a) después de aludir a sus declamaciones en Roma (*Silv.,* V 3, 215-217). Subraya, además, con amargura, que fue el único triunfo que pudo presenciar su padre: *Ei mihi quod tantum patrias ego ver-*

fallecido su padre, ganó, entre el 90 y el 92 d.C., en los Juegos Albanos con un panegírico del doble triunfo de Domiciano sobre los germanos y los dacios celebrado en el otoño del año 89 a. C.[19] Estacio recibió la corona de oro de manos del propio emperador. Con posterioridad, sufrió, entre el 90 y el 94 d.C., una amarga derrota en el certamen oratorio de los *Ludi Capitolini*.[20] El tema de su discurso fue el elogio de Júpiter Capitolino, pero otro Júpiter, Domiciano, le negó esta vez la corona de hojas de roble que constituía el trofeo.

Tras la derrota en el Certamen Capitolino, en el 95 d.C., Estacio, decepcionado o por razones de salud, se retiró a su Nápoles natal,[21] donde murió el 96 d.C.,[22] el mismo año en que Domiciano fue asesinado. Entre el año 89 y el 95 se escribieron los poemas que conforman los cuatro primeros libros de sus *Silvas*. En sus dos últimos años de vida se hallaba Estacio volcado en un nuevo poema épico, la *Aquileida,* cuando le sorprendió la muerte a la mitad del segundo libro. Un editor anónimo compiló los poemas que el poeta había dejado inéditos conformando el quinto libro, póstumo, de las *Silvas*.

Estacio llevó una vida acomodada en Roma, disfrutando de fama poética, integrado en la vida social, cultural y hasta cortesana de la Urbe. Gozó del trato y amistad de próceres influyentes y adinerados, que le encargaban poemas, aunque Estacio nunca llama *patroni* a

tice frondes / solaque Chalcidicae Cerealia dona coronae / te sub teste tuli! Papinio el Viejo habría fallecido después del 79 d.C., año de la erupción del Vesubio, que se proponía cantar sin poder llegar a hacerlo; *cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 205-208, *iamque et flere pio Vesuvina incendia cantu / mens erat et gemitum patriis impendere damnis, / cum pater exemptum terris ad sidera montem / sustulit et late miseras deiecit in urbes*.

[19] *Cf.* Stat., *Silv.,* IV 2, 65-67. Como en este pasaje Estacio no menciona el triunfo de Domiciano sobre los sármatas del año 93, la victoria en Alba debió tener lugar entre el 90 y el 92 d.C. Estacio rememora con emoción su victoria albana en dos ocasiones: en *Silv.,* III 5, 28-31, porque su esposa Claudia asiste a su triunfo, y en *Silv.,* V 3, 227-230, porque su padre, ya fallecido, no pudo ser testigo orgulloso de su coronación.

[20] *Cf.* Stat., *Silv.,* III 5, 31-33: su esposa Claudia llora con él su derrota; V 3, 231-233: su padre no fue testigo de su derrota.

[21] En Nápoles compiló el libro IV de las *Silvas,* según él mismo afirma en el prefacio; *cf. Silv.,* IV *Praef.* 10.

[22] Aunque hay quienes opinan que regresó a Roma y fue allí donde murió.

los destinatarios de sus *Silvae*.[23] Entre estos amigos protectores destaca el napolitano epicúreo Polio Félix, un rico terrateniente que poseía extensas fincas en la Campania; a él dedica el libro tercero de las *Silvas* y es, asimismo, el destinatario de la *Silva* II 2, donde describe la villa de Polio en Sorrento, y de la *Silva* III 1, donde elogia a Polio como restaurador del culto de Hércules en Sorrento, aquí levantó un templo a sus expensas; además, en la *Silva* IV 8 felicita a Julio Menécrates, yerno de Polio, por el nacimiento de su tercer hijo. El libro primero de las *Silvas* está dedicado al acaudalado patricio Lucio Arruncio Estela, poeta elegíaco, protector de Marcial,[24] y hombre público que hizo carrera política bajo Domiciano y fue elegido cónsul en 101 o 102.[25] Estacio compuso el epitalamio de su boda con Violentila (*Silv.,* I 2). Entre los destinatarios influyentes y poderosos figuran además C. Rutilio Gálico (I 4), *praefectus urbi* y dos veces cónsul; Vitorio Marcelo, al que dedicó el libro IV y una epístola (IV 4); C. Vibio Máximo (IV 7), prefecto de Egipto bajo Domiciano; M. Mecio Céler (III 2), que culminó su *cursus honorum* como cónsul sufecto en el 101 d.C.; Vetio Crispino (V 2), hijo del patricio Vetio Bolano, procónsul de Asia, y hermano gemelo de Marco Vetio Bolano, cónsul en 111 d.C., es el destinatario de un panegírico por su nombramiento como tribuno militar. Otros patronos no ejercían el poder y se consagraban más bien al cultivo de la filosofía, la literatura y otros saberes. A otro patrono de Marcial, Atedio Melior, va dirigida la epístola que sirve de prefacio al libro II de las *Silvas*; Flavio Urso (II 6), Septimio Severo (IV 5), Plocio Gripo (IV 9), Novio Vindex (IV 6), Claudio Etrusco (I 5; III 3), Flavio Earino (III 4), Flavio Abascanto (V 1). Estacio gozó además del favor del emperador, que también le encargaba poemas y es el destinatario de algunas de sus composiciones (I 1; I 6; IV 1; IV 2; IV 3). A pesar del florecimiento de las artes y letras bajo el principado de Domiciano (81-96), su gobierno derivó en un régimen autocrático y de terror, en el que transcurre la madurez literaria de Estacio.

[23] *Cf.* Rühl, 2015, pp. 91-105.
[24] *Cf.* Mart., I 7; VII 14, 5-6; XII 2, 9-12.
[25] *Cf. CIL,* VI 1492.

2. Un mito trágico en versos heroicos: la *Tebaida*. Estructura y rasgos fundamentales[26]

No es Estacio uno de los más grandes autores de la literatura latina, honor reservado a muy pocos (Virgilio y Horacio, tal vez Lucrecio, Catulo y Ovidio), pero es un destacado representante de las letras de su tiempo, la Edad de Plata de las letras latinas (siglo I d.C.), que vive a la sombra de la Edad de Oro de la época augústea, y cuya producción se caracteriza por un fuerte influjo de la Retórica y por el colorido estoico que la impregna.

El *corpus* estaciano que ha llegado a nosotros comprende: a) la *Tebaida,* un vasto poema épico en doce libros, compuestos entre el 80 y el 92, publicado en 90/91 d.C.; b) las *Silvas,* una colección de poemas de temática variada en cinco libros (los tres primeros publicados en el 93-94; el IV en el 95; el V póstumamente); c) un segundo poema épico, la inacabada *Aquileida,* sobre la vida del héroe griego Aquiles, que Estacio empezó a componer antes de la primavera-otoño del 94, pero se vio interrumpida por la muerte, que le sorprendió mediado el libro II; d) el libreto del mimo *Agave* para el pantomimo Paris (Iuv. VII 87). Estacio, al parecer, también compuso un poema de tema histórico titulado *De bello Germanico,* sobre la campaña de Domiciano en Germania (*cf. Silv.,* V 3, 234-238), del que solo han sobrevivido cuatro versos.[27] Entre otras obras perdidas figuraba una *Epistola ad Maximum Vibium* (*cf. Silv.,* IV, *praef.*). No faltan autores que adjudiquen a Estacio la autoría del *Laus Pisonis,* poemita que compondría, recién llegado a Roma y aún adolescente, en demanda del mecenazgo del noble Gayo Calpurnio Pisón.[28] L. Herrmann pos-

[26] *Cf.* Dominik, 2009, pp. 514-527.

[27] El texto fue publicado por Giorgio Valla, *ad Iuv.,* IV 94 (*Satirae,* Venecia, Antonius da Strata, 1486). Dado que de este poema solo han llegado cuatro versos, resulta imposible determinar si se trata del mismo poema sobre sus gestas prometido al emperador (*Theb.,* I 32-33; *Achill.,* I 18-19); *cf.* Anderson, 2009, vol. I, p. XVII. Sobre otras obras atribuidas a Estacio, *cf.* Anderson, 2009, vol. I, p. XVIII.

[28] El *Laus Pisonis* ha sido atribuido a un sinfín de autores (Ovidio, Salesio Baso, Calpurnio Sículo, etc.); *cf.* B. L. Ullmann, «The Text Tradition and Authorship of the *Laus Pisonis*», *Classical Philology* 24 (1929), pp. 109-132. Fue Karl Beck (1835) quien,

tuló que el prólogo apócrifo a la *Eneida* de Virgilio *(Ille ego qui…)* es una interpolación de autoría estaciana.[29]

La celebridad e influjo posterior de Estacio se debe en gran medida a su epopeya *Tebaida,* donde canta la expedición de los Siete contra Tebas para apoyar el intento de Polinices de recuperar el trono de manos de su hermano Eteocles, acabando ambos hijos de Edipo por morir combatiendo en duelo singular.[30] La composición es intencionadamente «abierta» entre el preludio y el final —de hecho, la abundancia de digresiones ajenas a la acción principal o dotadas de bastante autonomía y extensión dan la impresión de episodismo—, pero la maldición de Edipo sobre sus hijos actúa como motivo unificador.

Ante la excelsa cumbre que suponía la *Eneida* virgiliana, Estacio optó por no escalarla sino rodearla, escogiendo para ello como tema de su épica el material mitológico y remoto, como Ovidio en las *Metamorfosis* y Apolonio de Rodas en las *Argonáuticas,* no así el histórico, nacional y reciente, apartándose del modelo de Lucano en la *Farsalia,* que es la estela que luego seguiría Silio Itálico en las *Púnicas*. Además, en un tiempo en que la épica estaba viviendo una importante renovación y la tragedia, en cambio, experimentaba un profundo declive, Estacio, en un afán por renovar el género épico, fusiona en la *Tebaida* una materia trágica y un marco épico. La empresa de Estacio, como observó François Ripoll,[31] responde, pues, a un doble deseo de renovar la materia del poema épico y de sal-

siguiendo las sugerencias de Barth y de Oudendorp, adjudicó la autoría del poemita a Estacio. No obstante, ya el abad L. Cormiliole (1805) postuló la autoría de Estacio en un discurso preliminar a su segunda edición de *L'Achilleide et les Sylves de Stace traduites en française,* a la que incorporó una *version du Panégyrique à Calpurnius Pison, avec le texte*. Recientemente Laguna Mariscal (1998, pp. 18, 20 y 55-56) no duda en secundar esta atribución. Para un resumen (y bibliografía) del debate, no resuelto, sobre la autoría y fecha de datación del *Laus Pisonis, cf.* Bellandi, 1995, pp. 78-101.

[29] *Cf.* Hermann, 1955, pp. 128-132.

[30] La elección del tema para un poema épico no es nueva, pues Propercio cita a un tal Póntico, autor de una epopeya sobre la guerra tebana (I 7, 1-2): *Dum tibi Cadmeae dicuntur, Pontice, Thebae / armaque fraternae tristia militiae.*

[31] *Cf.* Ripoll, 1998, p. 323.

vaguardar un mito dramático traspasándolo de una forma de expresión en declive a un género en pleno auge.

Ateniéndose al modelo de la *Eneida* de Virgilio (viaje + guerra), la *Tebaida,* compuesta igualmente de doce libros, presenta una clara estructura bipartita: los seis primeros libros, narran los antecedentes y preparativos de la guerra (el viaje a Tebas) y los seis últimos la guerra misma y su desenlace.[32] Aunque Virgilio está, sin duda, en la base misma del plan general de la *Tebaida,* no cabe hablar de una transposición mecánica de la estructura de la epopeya virgiliana. Virgilio no es el único modelo y se ha llegado incluso a postular que Estacio se sirvió de otros modelos (v. gr. Homero, Ovidio, Lucano, Séneca) con la finalidad expresa de rebajar la presencia virgiliana, que de otra forma podría llegar a ser abrumadora.[33]

No faltan otras propuestas alternativas de estructuración de la materia. A. J. Gossage (1972)[34] postuló igualmente una estructura bipartita, pero de extensión desigual: la primera parte, hasta la primera mitad del libro XI, marcada por el tema del *furor,* trata los antecedentes, desarrollo y consecuencias de la guerra; la segunda parte, con la restauración de la *pietas* como tema, abarca el resto del poema hasta el final.

Por su parte, D. W. T. C. Vessey[35] propuso una estructuración en cuatro partes:

1) I 45-IV 646: orígenes y preliminares de la guerra.
2) IV 647-VII 226: interludio en Nemea.
3) VII 227-XII 463: *Furor* en Tebas (la guerra y sus consecuencias).
4) XII 464-809: intervención de Teseo y restauración de la *pietas*.

[32] *Cf.* Venini, 1988, pp. 1015-1017; Barnes, 2000, pp. 279-286 («Statius, *Thebaid*»).
[33] *Cf.* Barnes, 2000, p. 280.
[34] *Cf.* Gossage, 1972, pp. 203-204.
[35] *Cf.* Vessey, 1973, pp. 321-328.

Más recientemente William J. Dominik (2009)[36] ha propuesto una estructura narrativa tripartita, con tres divisiones o grandes movimientos, precedida de un prólogo programático y rematada por un epílogo ligeramente alusivo:

1) Prólogo e invocación (*Theb.,* I 1-45): establecimiento del tema.
2) Primer movimiento (*Theb.,* I 46-IV 645): preparativos para la guerra.
3) Segundo movimiento (*Theb.,* IV 646-VI 946): demora en Nemea.
4) Tercer movimiento (*Theb.,* VII 1-XII 809): guerra entre Tebas y Argos.
5) Epílogo (*Theb.,* VII 1-XII 809): predecesores literarios.

Junto con estos varios intentos por estructurar la materia, hay otros autores, como M. Dewar,[37] que, ante la presencia en la *Tebaida* de episodios bastante autónomos y de considerable extensión (episodismo),[38] y la tendencia del episodio individual a primar sobre el conjunto, han llegado a afirmar que la *Tebaida* es una mera yuxtaposición de episodios unidos por el tono y por numerosas correspondencias.

En cuanto a las fuentes de la *Tebaida,* el bilingüe Estacio bebió de autores y obras griegas que aludían o trataban la leyenda tebana, de las que tomó detalles de la trama y el tratamiento de sus temas

[36] *Cf.* Dominik, 2009, pp. 515-518.

[37] *Cf.* Dewar, 1991, p. XVIII.

[38] La leyenda de Lino y Corebo, contada por Adrasto (I 557-720), y la historia de las mujeres lemnias, narrada por Hipsipila (V 1-498), son digresiones que no tienen que ver con la acción principal. Otros episodios tienen bastante autonomía y extensión: los Juegos Nemeos del libro VI, la *aristeia* de Tideo (VIII 519-766) o la *doloneia* de Hopleo y Dimante (X 347-448). A estas digresiones se suman brillantes descripciones como la del collar de Harmonía (II 269-305), la morada del Sueño (IX 84-117) o el Altar de la Clemencia (XII 481-511).

y personajes: Homero,[39] la *Tebaida* perdida del Ciclo Épico,[40] los tres trágicos (Esquilo, Sófocles, Eurípides),[41] la *Tebaida* de Antímaco de Colofón,[42] e incluso obras de época helenística, como los *Aitia* de Calímaco[43] o las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas.[44]

Más honda huella dejaron los autores latinos, en primer lugar, Virgilio, cuya *Eneida* es el modelo principal y confeso de la *Tebaida* en todos los aspectos y niveles: estructura bipartita, convenciones épicas, caracterización de personajes, episodios.[45] Muchas escenas de

[39] Por ejemplo, el episodio de la batalla de Hipomedonte con el río Ismeno (*Theb.,* IX 404-539) está basada en la lucha de Aquiles con el río Escamandro (*Il.* XXI 234 y ss.). Para la épica homérica en la *Tebaida*, *cf.* Juhnke, 1972.

[40] El tema de la *Tebaida* formaba parte de una larga tradición literaria que parece que comenzó con el Ciclo Épico, una colección de poemas griegos escritos entre los siglos VII y VI a. C.; *cf.* Burgess, 2009, pp. 344-352. Aunque la *Tebaida* del Ciclo Épico no ha sobrevivido, su tema parece haber proporcionado un importante estímulo a poetas posteriores, entre ellos a Antimaco, cuya *Tebaida* del siglo V a. C. constaba de veinticuatro libros al estilo homérico.

[41] Mientras que la epopeya de Antímaco y numerosas tragedias griegas de la misma época se han perdido, se conservan algunas tragedias griegas que tratan la saga tebana, a saber: de Esquilo, *Los siete contra Tebas;* de Eurípides, *Las suplicantes* y *Las fenicias;* de Sófocles, *Edipo rey, Edipo en Colono* y *Antígona*. Sobre la influencia de la tragedia griega en la *Tebaida* de Estacio, *cf.* Marinis, 2015, pp. 343-361 (con bibliografía); Boetsch, 2023 (con identificación de pasajes paralelos). La influencia se percibe sobre todo en el catálogo de héroes del libro IV de la *Tebaida; cf.* Micozzi, 2007; Parkes, 2012 *(passim)*. Sobre Eurípides en Estacio, *cf.* Aricò, 1961, pp. 56-67; Iglesias Montiel, 2005, pp. 895-902; Álvarez Morán-Iglesias Montiel, 2013, pp. 15-45.

[42] Sobre la controversia acerca de si Estacio siguió de cerca a su predecesor griego o no lo hizo en absoluto, *cf.* Vessey, 1970, pp. 118-143. Tiende también a minimizar o, incluso, a negar la influencia de la épica griega en Estacio Delarue (1990, p. 443).

[43] El episodio de Lino y Corebo (*Theb*., I 557-720) está tomado del libro I de los *Aitia* de Calímaco; *cf.* Vessey, 1973, p. 101.

[44] Para la historia de Hipsípila (*Theb.,* V 1-498) Estacio se documentó en el relato de Apolonio de Rodas (*Arg.,* V 1-498).

[45] El propio Estacio hace manifestaciones expresas de su devoción virgiliana en *Silv.,* IV 4, 51-55 y IV 7, 25-28. Y en el epílogo de la *Tebaida* confiesa que sigue los pasos de la *Eneida* (*Theb.,* XII 816-817, *vive, precor; nec tu divinam Aeneida tempta, / sed longe sequere et vestigia semper adora*), pero ya en el prólogo mismo había reconocido su deuda poética con Virgilio: *Nunc tendo chelyn arma referre* (*Theb.,* I 33), un guiño intertextual a las conocidísimas palabras iniciales de la *Eneida (arma virumque cano)*. Para la influencia de Virgilio en Estacio, *cf.* Williams, 1986, pp. 207-224;

la *Eneida* están reescritas en la *Tebaida*. La narración que hace Estacio de los orígenes de la guerra (*Theb.,* I 390-400) recuerda al relato de Virgilio sobre la causa de la guerra en el Lacio (*Aen.,* VII 45-106); el banquete de Adrasto (*Theb.,* I 515-556) y el relato etiológico de la historia de Corebo y el origen del festival en honor de Apolo (I 557-668) se asemejan al banquete de Dido (*Aen.,* I 695-756) y al relato de Evandro del mito etiológico de Hércules y Caco, origen del rito del Ara Máxima (VIII 184-279), respectivamente; la sombra de Layo (*Theb.,* 2.1-25) recuerda las apariciones de los fantasmas de Héctor (*Aen.,* II 268-97) y Anquises (V 719-45); la presentación del irreverente Capaneo (*Theb.,* III 602) es similar a Mezencio (*Aen.,* VII 648); la serpiente que mata a Ofeltes-Arquémoro (*Theb.,* V 538-54) recuerda a la serpiente que mata a Laocoonte y a sus dos hijos (*Aen.,* II 201-24); los juegos fúnebres por Ofeltes (*Theb.,* VI 296-946) evocan el recuerdo de los celebrados en honor de Anquises (*Aen.,* V 104-544); el envío de Marte por parte de Júpiter para incitar a los argivos a una furiosa guerra contra Tebas (*Theb.,* VII 22-33) se corresponde con la incitación de Alecto, enviada por Juno (*Aen.*, VII 330-40); el incidente de los tigres de Baco (*Theb.,* VII 564-607) se asemeja al episodio de los perros de caza de Julo (*Aen.,* VII 475-510); la misión de Hopleo y Dimante (*Theb.,* X 347-448) emula expresamente el episodio de Niso y Eurídalo (*Aen.,* IX 176-449);[46] el destino de Partenopeo, asesinado por el guerrero tebano Driante (*Theb.,* IX 856-907), recuerda los destinos similares de Eurídalo (*Aen.,* IX 420-427) y Palas (X 479-499), mientras que la angustia de Atalanta, la madre de Par-

Laguna Mariscal, 1998, pp. 26-27; Pollmann, 2001, pp. 10-30; Ross, 2004, pp. XIV-XVI; Ganiban, 2007; Dominik, 2009, pp. 514-527 (517-519).

[46] Estacio rinde homenaje a Virgilio, reconociendo así su deuda, en el broche final del episodio de Hopleo y Dimante (*Theb.,* X 445-448): *Vos quoque sacrati, quamvis mea carmina surgant / inferiore lyra* (scil. *Vergilio*)*, memores superabitis annos. / Forsitan et comites non aspernabitur umbras / Euryalus Phrygiique admittet gloria Nisi*, versos que siguen el modelo del broche virgiliano del episodio de Niso y Eurídalo: *Fortunati ambo! Si quid mea carmina possunt, / nulla dies umquam memori vos eximet aevo, / dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum / accolet imperiumque pater Romanus habebit* (*Aen.,* IX 446-449). *Cf.* Iglesias Montiel-Álvarez Morán, 1984, pp. 353-367; Markus, 1997, pp. 56-62.

tenopeo (*Theb.,* IX 570-635), se asemeja a los estados similares de ansiedad tanto de la madre de Eurílalo (*Aen.,* IX 284-290; *cf.* XII 805-807) como de Evandro, el padre de Palas (VIII 558-84); y el duelo entre Teseo y Creonte (*Theb.,* XII 768-81) recuerda el duelo entre Eneas y Turno (*Aen.,* XII 928-52).[47] La influencia virgiliana no se limita a la *Eneida;* también las *Geórgicas* inspiraron pasajes de la *Tebaida*.[48]

A la influencia de Virgilio ha de añadirse la de Séneca[49] con tragedias como *Edipo* y la incompleta *Fenicias,* que tratan la leyenda tebana; *Tiestes,* que, como la *Tebaida,* aborda la lucha por el poder de dos hermanos, Tiestes y Atreo. Estas tres tragedias senecanas inspiran a Estacio el concepto trágico de la maldición de un linaje y su destrucción en sucesivas generaciones: el linaje de Cadmo en *Fenicias* y *Edipo;* y el linaje de Pélope en *Tiestes*. Por otra parte, el tratado *De clementia* de Séneca le suministra la reflexión estoica sobre el tema de la tiranía y el modelo ideal de príncipe, mientras que las tragedias del filósofo cordobés le proporcionan tanto modelos de tiranos —Creonte *(Medea),* Teseo *(Fedra),* Atreo *(Tiestes)*— como un modelo de príncipe ideal: Agamenón *(Troyanas)*. Asimismo, el gusto por lo horrendo, lo macabro y lo truculento (la llamada estética de la *deinosis* que se recrea en el léxico tremendista y enfatiza los aspectos terroríficos y lúgubres), así como los seres infernales tiene un origen senequiano.[50]

[47] *Cf.* Gervais, 2017, pp. 305-329.

[48] *Cf.* Pagán, 2000, p. 440; Pagán, 2015, pp. 362-374.

[49] Para la recepción de Séneca en Estacio, *cf.* Venini, 1965; Venini, 1967, pp. 418-427; Álvarez Morán-Iglesias Montiel, 1997, pp. 599-608; Laguna Mariscal, 1998, pp. 27-28. A. Augoustakis (2015, pp. 377-392) subraya las semejanzas entre la épica de Estacio y el drama de Séneca resaltando el canibalismo como un tema compartido; *cf.* Stat., *Theb.,* VIII 745-761 (canibalismo de Tideo que devora el cerebro crudo de Melanipo).

[50] Por ejemplo, la Furia Tisífone (*Theb.,* I 46-130) recuerda a la Furia del *Tiestes* (23-121), sin olvidar la Alecto virgiliana (*Aen.,* VII 323-345); el espectro de Layo (*Theb.,* II 1-133 y IV 419-645) recuerda el fantasma de Tántalo en *Tiestes* (1-23) y la sombra de Tiestes en *Agamenón* (1-56).

De su admirado Lucano[51] proceden temas como la denuncia de la guerra civil,[52] la ausencia de un protagonista único[53] y el gusto por lo truculento;[54] de Valerio Flaco, el material argonáutico;[55] y de Ovidio, la inclinación hacia un estilo barroco, el artificio retórico y algunos episodios,[56] además de las narraciones míticas del ciclo tebano en los libros III y IV de la *Metamorfosis*.[57] También hay que contar con la influencia de los mitógrafos.

[51] Estacio, en *Silv.,* II 7, elogia a Lucano por haber abandonado el trillado carril *(trita vatibus orbita)* y lo coloca por encima de Ennio, Lucrecio y hasta Virgilio. Para la influencia de Lucano, *cf.* Venini, 1965; Venini, 1967, pp. 418-427; Laguna Mariscal, 1998, pp. 28-29; Dominik, 2009, p. 519; Roche, 2015, pp. 393-408.

[52] Estacio pretende relatar las *fraternas acies* (*Theb.,* I 1) entre Eteocles y Polinices, que recuerdan directamente las *cognatas acies* (*Phars.,* I 4) entre Pompeyo y César que cantó Lucano.

[53] En la *Farsalia* el protagonismo se lo reparten tres personajes: César, Pompeyo y Catón; en la *Tebaida,* los hermanos Eteocles y Polinices, y los seis caudillos argivos.

[54] La influencia de Lucano es palpable en las numerosas descripciones de la violencia humana que salpican la *Tebaida* con escenas de desmembramientos y desgarros de carne humana (p. ej., VII 760-770; IX 259-265; X 515-518), imágenes internas que se anticipan ya en el prólogo de la *Tebaida* (I 33-40). El episodio en el que adivino Tiresias invoca a los espectros del Infierno (*Theb.,* IV 345-645) tiene un precedente inmediato en la escena de necromancia de la famosa bruja Ericto del libro VI de la *Farsalia* (413-830).

[55] *Cf.* Stover, 2009, pp. 439-455; Parkes, 2014, pp. 778-786; Lovatt, 2015, pp. 408-424; Asso, 2020, pp. 659-676.

[56] Por ejemplo, el *concilium deorum* de la *Tebaida* (I 197-302), en el que Júpiter se queja indignado del comportamiento de la raza humana y promete el correspondiente castigo, tiene un claro precedente en las *Metamorfosis* (I 163-208). En el episodio de la matanza de cuarenta y nueve guerreros a manos de Meón (*Theb.,* II 482-703), donde describe individualmente las muertes de doce de ellos, Estacio, para evitar la monotonía de la enumeración, recurre a una técnica de *variatio* que aprendió del episodio de Níobe en las *Metamorfosis* (VI 146-312), donde Ovidio narra, una a una, las muertes, por obra de Apolo y Diana, de los siete hijos y siete hijas de Níobe. *Cf.* Laguna Mariscal, 1998, pp. 29-30. R. M.ª Iglesias Montiel (1991, pp. 53-86; esp. pp. 59-60 y 63-70) aborda la deuda de la *Tebaida* de Estacio con las *Metamorfosis* en cuanto a estructura y técnica narrativa, y la dependencia de los personajes de Tisífone y Alecto, prestando especial atención a la comparación entre la descripción que hace Estacio del palacio del Sueño (*Theb.,* X 84-145) y Ovidio (*Met.,* XI 592-649); *cf.* Delarue, 1988-1989, pp. 405-410.

[57] *Cf.* Keith, 2002, pp. 381-402; Keith, 2004-2005, pp. 181-207; Keith, 2007, pp. 1-26; Keith, 2014, pp. 70-85; Newlands, 2004, pp. 133-155; Parkes, 2009, pp. 476-494;

La *Tebaida* es así, en gran medida, un ejercicio de *imitatio* o *aemulatio,* un esfuerzo deliberado y consciente por reelaborar a gran escala el material que Estacio había heredado de su lectura y estudio de la poesía griega y latina. Frente a la crítica anterior que rebajaba a Estacio a un mero imitador servil de sus modelos, desde la segunda mitad del siglo XX —a partir del estudio pionero de G. Krumbholz (1955)—,[58] han estudiado y reivindicado su forma original de adaptar el material heredado a sus propósitos poéticos autores como B. Kytzler (1955 y 1969, 209-232), G. Aricò (1972), P. Venini (1970 y 1971) y D. W. T. C. Vessey (1973).

La *Tebaida* gira en torno a dos grandes temas, el poder y la guerra. La visión de Estacio sobre el poder es negativa y pesimista. El ansia de poder provoca una pasión irracional *(furor, ira)* que constituye un mal en sí misma. Algunos autores (Ahl, Dominik)[59] consideran que la *Tebaida* refleja la situación política de la Roma de Estacio y, por tanto, encierra una crítica solapada al poder tiránico de Domiciano, cuyo encomio en el prólogo del poema ha de entenderse como hipócrita y adulador. Para Vessey[60] la guerra civil desarrollada en la *Tebaida* representa los acontecimientos del año 68-69, pero rechaza la crítica solapada: Teseo, restaurador de la justicia y de la paz, sería un trasunto de Domiciano, cuya dinastía, la Flavia, trajo un período de paz; por lo tanto, el encomio de Domiciano sería sincero. Para Gossage,[61] en cambio, la *Tebaida* representa el triunfo final del Bien sobre el Mal, una evasión literaria del mundo real

Parkes, 2010, pp. 14-23. Tommaso Spinelli (2019, pp. 291-315) ha estudiado cómo Estacio reconoce el papel que las *Metamorfosis* desempeñan en su poema abriendo la *Tebaida* con una narración argiva (*Theb.,* I 212-II 743) enteramente modelada sobre la Perseida ovidiana (*Met*., IV 610-V 249) y, más recientemente (2024), ha explorado en profundidad los intertextos ovidianos en la *Tebaida* de Estacio, sugiriendo que, a pesar de su pátina virgiliana, las representaciones de paisajes, héroes y dioses de Estacio están impregnadas de alusiones verbales y semánticas a las narraciones míticas de Ovidio.

58 *Cf.* Krumbholz, 1955, pp. 93-139, 231-260.

59 *Cf.* Ahl, 1984, pp. 40-124; Dominik, 1990, pp. 74-97.

60 *Cf.* Vessey, *op. cit*. (1973), pp. 63-64.

61 *Cf.* Gossage, 1972, p. 207.

contemporáneo. Para Ripoll,[62] ahondando en esta línea, la *Tebaida* no es una obra en clave y sería inútil buscar correspondencias término a término con los personajes o sucesos de los años 60-70: Estacio, al elegir un mito trágico que era el arquetipo mítico de las guerras civiles, se sitúa deliberadamente en el plano universal; de hecho, el tratamiento de los grandes temas morales de la *Tebaida* (odio fraternal, sed de poder, tiranía, etc.) alcanza un grado de estilización y de generalización que la aleja de cualquier referente histórico concreto.

Conte,[63] por su parte, adopta una tercera vía, a la que no duda en sumarse Laguna Mariscal:[64] la *Tebaida* es una reflexión sobre el régimen político del Principado, pero no hay una crítica personal y directa contra Domiciano. Más recientemente Dominik[65] analiza la *Tebaida* como una meditación sobre el tema del poder, sobre los aspectos negativos de su ejercicio en dos niveles: tanto el uso y abuso del poder sobrenatural como el uso y abuso del poder monárquico, así como el sufrimiento que la búsqueda del poder genera y la impotencia de sus víctimas.

En cuanto a los personajes de la *Tebaida,* el rasgo más llamativo es la ausencia de una figura central. No hay un protagonista único; el protagonismo se dispersa y, como resultado, la personalidad de ninguno de los personajes evoluciona en el curso de la narración como sí vemos que ocurre con Eneas a lo largo de la *Eneida*. La caracterización de los personajes es además, como segundo rasgo llamativo, predominantemente negativa (en consonancia con el significado pesimisma de la *Tebaida*) y, como sintetiza Laguna Mariscal,[66] presenta tres rasgos principales: es plana, esto es, son personajes planos con cualidades inmutables de principio a fin; es simbólica, porque cada personaje encarna un (arque)tipo, esto es, su personalidad se construye a partir de un rasgo o una idea y gira en torno a

62 *Cf.* Ripoll, 1998, p. 338.
63 *Cf.* Conte, 1994, p. 486.
64 *Cf.* Laguna Mariscal, 1998, p. 39.
65 *Cf.* Dominik, 2009, pp. 519-522.
66 *Cf.* Laguna Mariscal, 1998, pp. 30-31.

esa característica constantemente; y es negativa, ya que todos representan, por lo general, una cara del *furor*.

Polinices es la figura más memorable. Tiene muchas cualidades personales únicas, pero es asimismo retratado como el típico aspirante corrupto al trono. Su carácter oscila desde una preocupación afectuosa por su esposa Argía (II 352-362) a una crueldad extrema y un rencor vengativo (I 316-323; II 313-332; III 365-382; VI 316-326; XI 97-112, 497-573). Eteocles también simboliza el ansia desmedida de poder, pero, a diferencia de su hermano, es pintado siempre con rasgos negativos, como tirano-tipo.

Edipo es una figura negativa, encarnación del *furor* y del mal. Los caudillos argivos Tideo, Capaneo e Hipodemonte representan la violencia épica (= Turno); Partenopeo, en cambio, es el paradigma del guerrero adolescente, mezcla de inmadurez y heroísmo (= Eurílalo). El anciano Adrasto encarna al rey casi ideal (= Latino). El adivino Anfiarao es caracterizado como *pius* (rasgo distintivo de Eneas). Creonte representa el continuismo de la tiranía y Teseo simboliza al rey justo y piadoso que actúa al final de la obra para restaurar la justicia. Como balance final, Eteocles y Creonte son arquetipos de tirano; Polinices, Tideo, Capaneo e Hipodemonte representan la violencia ejercida en la lucha por el poder; Adrasto, Anfiarao y Partenopeo son las víctimas de esa violencia. Solo Adrasto y Teseo simbolizan las fuerzas del bien y de la justicia.

Aunque por lo general los personajes de la *Tebaida* han sido calificados tradicionalmente como planos, fríos y rígidos como estatuas —«Statius' characters are statuesque rather than vital», sentencia David Vessey—,[67] en los últimos tiempos, no obstante, no faltan autores que contradigan esta opinión tradicional postulando personajes más o menos complejos y con matices. Para Michael Von Albrecht (1997),[68] los personajes son complementarios: Adrasto, un suegro afable, encuentra su par en un padre duro, Edipo, que, no obstante, al final extrae una lección de sus infortunios. Los dos hermanos enemigos, Polinices y Etéocles, contrastan con los dos amigos,

[67] *Cf.* Vessey, 1982, p. 578.
[68] *Cf.* Von Albrecht, 1997, p. 950.

Polinices y Tideo. De este modo Estacio hace más creíbles sus personajes confiriéndoles rasgos humanos. Donde no es posible, como en el caso del tirano Creonte, Estacio introduce como contrapunto un personaje positivo, Teseo. Como observó Dominik (2009),[69] a veces se vislumbra un cambio dramático en el caracter de los personajes humanos, cuando son sometidos a la influencia de los poderes sobrenaturales o cuando se ven libres de su control. Edipo, por ejemplo, es retratado como rencoroso y vengativo cuando está bajo el control de las Furias (*cf.* I 51-52; VII 466-469; XI 617-619), pero es una persona completamente diferente cuando estos poderes lo dejan a su libre albedrío (*cf.* XI 599-633). Anfiarao es caracterizado como un sacerdote piadoso y amante de la paz (v. gr. III 620-647; V 731-752), hasta que le invade un deseo de guerra y una insaciable sed de sangre bajo la influencia y la atenta mirada de los poderes superiores (VII 703-712, 695-704, 736-759; *cf.* 779-780). Para Steffano Rebbegiani (2018),[70] «Statius's characters are complex, endowed with many's nuances, and carefully drawn so as to discourage one-side appraisals».

A continuación, se ofrece una breve sinopsis argumental, libro a libro, del contenido de la historia mítica de la *Tebaida*.

Libro I

Exordio donde se anuncia el tema del poema y se formaliza la dedicatoria a Domiciano con encomio del emperador (1-45). Edipo maldice a sus hijos Etéocles y Polinices, e invoca a la Furia Tisífone, que se dirige a Tebas y siembra la discordia entre los hermanos, que deciden alternarse cada año en el trono de Tebas. El sorteo favorece a Etéocles y Polinices parte al destierro (46-196). Júpiter convoca una asamblea de dioses en el Olimpo y anuncia su decisión de castigar a Tebas y, pese a la oposición de Juno, también a Argos. Ordena a Mercurio sacar del Infierno al espectro de Layo para que incite a Etéocles a no respetar el pacto con su hermano (197-311). En medio

[69] *Cf.* Dominik, 2009, p. 522.
[70] *Cf.* Rebbegiani, 2018, p. 15.

de una tormenta Polinices llega a Argos, donde tiene un encontronazo con Tideo, igualmente refugiado bajo el pórtico del palacio. Adrasto, rey de Argos, los reconcilia y reconoce en ambos a los futuros yernos que un oráculo de Apolo le había vaticinado (312-510). Se reanuda un banquete en honor de Apolo durante el cual Argía y Deípile, las hijas de Adrasto, conocen a sus futuros maridos y Adrasto narra a los forasteros las historias de Crotopo, Psámate y Lino, y la del héroe Corebo, para explicar el origen de la festividad en honor de Apolo (511-720).

Libro II

Mercurio conduce desde el Infierno hasta Tebas al espectro de Layo, que, en sueños, inspira a Etéocles desconfianza hacia su hermano (1-133). En Argos se celebran las bodas de las hijas de Adrasto con Polinices y Tideo. En el templo de Minerva funestos augurios espantan a todos: los causa el collar maldito de Harmonía, obra de Hefesto, que Argía lleva puesto, regalo de Polinices (134-305). Tideo viaja a Tebas para reclamar el trono para Polinices. Etéocles se niega a traspasar el trono, y envía cincuenta guerreros para que tiendan una emboscada a Tideo en el paraje de la Esfinge (306-526). Tideo los mata a todos, salvo al adivino Meón, para que informe de lo ocurrido a Etéocles (527-702). Tideo erige un trofeo en honor de Minerva y le dirige un himno de acción de gracias (703-743).

Libro III

Meón llega a Tebas e informa a Etéocles de la matanza de todos sus compañeros a manos de Tideo; recrimina al rey por sus malas artes y se suicida atravesándose el pecho con la espada. Elogio de Meón por parte del poeta (1-113). Los tebanos lloran y sepultan a sus muertos (114-217). Marte, por orden de Júpiter y pese a los ruegos de Venus, recorre Grecia soliviantando a los pueblos contra Tebas (218-323). Tideo llega a Argos y relata el resultado de su embajada y la emboscada de Etéocles; los argivos, indignados, piden declarar la guerra a Tebas, pero Adrasto los apacigua (324-405). Los arúspices

Anfiarao y Melampo obtienen presagios adversos. Anfiarao trata de disuadir a la tropa de ir a la guerra. Capaneo recrimina al vate su proceder y le amenaza (406-677). Argía pide a su padre que precipite la guerra; Adrasto le promete que declarará la guerra a su debido tiempo (678-721).

LIBRO IV

Belona anuncia la guerra en Argos. Se realizan sacrificios en honor de Júpiter y Marte que no obtienen presagios favorables. Despedida de los soldados (1-31). Catálogo de las tropas argivas, capitaneadas por siete caudillos: Adrasto, Polinices, Tideo, Capaneo, Partenopeo, Hipomedonde y Anfiarao (32-344). En Tebas una tíade en trance baja de los montes profetizando el desastre y la muerte de los dos hermanos, y el adivino Tiresias, junto con su hija Manto, organiza una necromancia haciendo que salgan las almas del infierno y que el espectro de Layo revele los arcanos de la guerra (345-645). Las huestes argivas llegan a Nemea, donde son acuciadas por la sed provocada por Baco para atrasar la guerra. Encuentro con Hipsípila, que los conduce al río Langia, donde sacian su sed (646-843).

LIBRO V

Hipsípila narra la matanza perpetrada por las mujeres lemnias de todos los parientes varones, enloquecidas por Venus en venganza por haber abandonado aquellas su culto. La propia Hipsípila, aterrorizada, levanta una falsa pira y finge haber matado también ella a su padre, el rey Toante. Las lemnias la nombran reina. Llegan a Lemnos Jasón y los Argonautas, e Hipsípila se une a Jasón, de quien tiene dos hijos gemelos. Cuando los Argonautas reemprenden su viaje, las lemnias descubren el engaño de Hipsípila, que huye de su tierra y es apresada por unos piratas, que la venden a Licurgo, rey de Nemea (1-498). Mientras Hipsípila relata su historia, el niño Ofeltes, hijo de Licurgo, que estaba a su cuidado, es mordido y muerto por una serpiente sagrada. Capaneo acaba con la serpiente. El rey Licurgo desea vengarse de Hipsípila, pero los caudillos argivos la defienden,

y primero Anfiarao y, luego, Adrasto consiguen calmar los ánimos. Anfiarao interpreta el trágico incidente como un presagio divino: se han de rendir al niño, que pasa a llamarse Arquémoro, honores perdurables (499-638).

LIBRO VI

Se celebran los funerales de Ofeltes-Arquémoro: lamento de la madre, la reina Eurídice; descripción de la pira funeraria y de la pira expiatoria por el crimen de la serpiente, y de las exequias y ritos funerarios; en nueve días se erige el templo consagrado a la nueva divinidad (1-248). Juegos fúnebres en honor de Ofeltes-Arquémoro (249-946): desfile inaugural con las imágenes de los ancestros (249-295); carrera de carros, en la que Aríon, el caballo de Adrasto, llega el primero a la meta, pero sin su auriga Polinices, por lo que gana el vate Anfiarao (295-549); carrera pedestre: victoria de Partenopeo (550-645); lanzamiento de disco: Hipomedonte gana a Flegias (646-730); pugilato: Alcidamante vence a Capaneo, que no admite su derrota y quiere matar a su rival; Adrasto entrega iguales premios a ambos (731-825); lucha libre: Tideo vence a Agileo (826-910); la competición de esgrima (Agreo y Polinices) no se celebra, porque Adrasto decide dar por concluidas las pruebas (911-923). El propio Adrasto tira con arco, pero la flecha, después de alcanzar el objetivo, retorna al carcaj, augurio de que solo su dueño regresará de la guerra (924-946).

LIBRO VII

Júpiter envía a Mercurio para que recuerde a Marte su misión. Descripción de la morada de Marte, que parte para cumplir el mandato de Júpiter (1-89). Adrasto clausura los juegos fúnebres instaurando los Juegos Nemeos como festival trienal (90-104). Marte solivianta a los argivos que creen que los tebanos los atacan (105-144). Baco se queja a Júpiter por la ruina que amenaza a Tebas y Júpiter le consuela (145-226). Un mensajero anuncia a Etéocles que los caudillos argivos avanzan a la cabeza de un vasto ejército (227-242);

catálogo de las fuerzas tebanas (243-373). Etéocles da la bienvenida, arenga a las tropas que vienen en auxilio de Tebas y les asigna los puestos que deben ocupar (374-397). Los argivos llegan a la vista de la aterrorizada Tebas (398-468). Yocasta trata de disuadir a Polinices de atacar la ciudad, pero Tideo le recuerda la perfidia de Etéocles (469-561). La Erinis provoca la primera batalla, en la que destaca Anfiarao matando a muchos enemigos, hasta que Apolo le avisa de su inminente muerte: se abre la tierra y el adivino es tragado, ileso, junto con su carro y sus caballos (564-823).

LIBRO VIII

Plutón, indignado por la irrupción del vate Anfiarao en el Hades, envía a la tierra a Tisífone (1-132). Un emisario lleva a Adrasto la noticia de la desaparición de Anfiarao. Los argivos lamentan su pérdida, mientras los tebanos celebran la victoria en un festín al que acude Edipo desde su retiro (133-270). Los argivos eligen como sucesor de Anfiarao a Tiodamante, que celebra un solemne sacrificio a la Tierra y rinde honores al desaparecido adivino simulando sus exequias (271-341). Se traba el segundo combate, en el que destaca Tideo, que causa gran mortandad entre las huestes tebanas, hasta que es lanceado por Melanipo; malherido, acaba con su enemigo y reclama que le traigan la cabeza, y, antes de morir, devora el cerebro de Melanipo (343-767).

LIBRO IX

En torno al cuerpo de Tideo se origina una gran escaramuza entre los dos bandos por hacerse con su cadáver, que defiende Hipodemonte causando gran mortandad de enemigos, hasta que Tisífone, bajo la apariencia del inaquio Halis, engaña al héroe haciéndole abandonar el cuerpo, del que se apoderan los tebanos (1-195). Descubierto el engaño, Hipodemonte persigue a los tebanos y hace gran masacre de enemigos en el río Ismeno, hasta que el propio dios-río monta en cólera y lucha encarnizadamente con el héroe, que, derrotado, es abatido en la orilla por los enemigos (196-569).

Partenopeo, ayudado por la diosa Diana, lleva a cabo una auténtica carnicería, hasta que Driante, espoleado por Marte, hiere de muerte a Partenopeo, que, moribundo, encarga a Dorceo que consuele a su madre y le lleve sus últimas palabras y un mechón de su pelo (570-907).

Libro X

Las argivas imploran a Juno el regreso de los suyos y la diosa envía a su mensajera Iris a la morada del Sueño. El dios, acatando las órdenes, adormece a los tebanos que guardan el real de los argivos; estos aprovechan la ocasión y pasan a cuchillo a la guardia tebana adormecida (1-346). Los argivos Hopleo y Dimante protagonizan una expedición nocturna con el objetivo de rescatar los cadáveres de Tideo y Partenopeo para evitar que sean pasto de las alimañas, pero son interceptados por un escuadrón de tebanos y sucumben heroicamente (347-448). Los tebanos, cuando llegan al campamento argivo para mostrar las cabezas cortadas de Hopleo y Dimante clavadas en sendas picas, descubren los cadáveres de los tebanos de guardia y regresan a toda prisa a Tebas. Los argivos les persiguen y asaltan los muros de la ciudad. Tiresias anuncia que el dragón de Marte exige el sacrificio del último descendiente de sus dientes sembrados por Cadmo. El joven Meneceo, hijo de Creonte, se ofrece en sacrificio a los dioses y se arroja al vacío tras traspasarse el pecho con la espada (449-826). Capaneo se propone escalar los muros de Tebas y derribar las torres e, incluso, reta a Júpiter a que defienda Tebas: el padre de los dioses lanza contra él un rayo y lo fulmina (827-939).

Libro XI

Retirada de los argivos (1-56). Tisífone y Meguera acuerdan soliviantar cada una a un hermano para que se enfrenten en duelo singular (57-118). El Olimpo se aparta del duelo fratricida (119-135). Polinices acepta el duelo; Adrasto intenta disuadirle sin éxito (136-204). Etéocles, al que incita a luchar Creonte reprochándole la muerte

de Meneceo, acepta el desafío (205-314). Yocasta intenta retener a Etéocles; Antígona intenta retener a Polinices (315-387). Encuentro de los hermanos en el campo de batalla (387-423). Intentos fallidos por impedir el combate (424-456). Intento fallido de la Piedad (457-496). Ambos hermanos se enfrentan y se dan muerte, mutuamente, en un duelo poco heroico (497-579). Edipo, acompañado de Antígona, se lamenta ante el cadáver de ambos. Yocasta se suicida con la espada de Layo (580-647). Creonte, ahora rey de Tebas, ordena que se dejen insepultos los cadáveres de los argivos, destierra a Edipo y concede que Antígona permanezca en el país, pero relegada a los bosques del Citerón (648-756). Los argivos supervivientes regresan a su tierra (757-761).

Libro XII

Las tebanas recogen los cadáveres de sus parientes, a los que rinden honras fúnebres, y a Meneceo los más grandes honores (1-104). Las argivas se dirigen a Tebas para intentar recuperar los cuerpos de sus deudos, pero por el camino Ornito, uno de los supervivientes argivos, les aconseja darse la vuelta y dirigirse a Atenas a solicitar la ayuda de Teseo (105-177). Mientras las argivas marchan a Atenas, Argía, decidida a recuperar el cadáver de Polinices, se encamina a Tebas a suplicar piedad a Creonte, aunque llega de noche al campo de batalla. Juno ruega a Diana que ilumine el campo y con su ayuda encuentra Argía el cadáver de Polinices (178-348). Llega Antígona al campo con el mismo propósito y entre las dos trasladan el cadáver y lo depositan, sin saberlo, sobre la pira ardiente de Etéocles. Al punto las llamas de los dos hermanos se separan y se alzan, de nuevo, en combate fratricida (349-463). Entretanto, las demás argivas llegan a Atenas y se dirigen al altar de la Clemencia, donde suplican a Teseo, que acaba de regresar con pompa triunfal de su guerra con las Amazonas (464-611). Teseo, indignado, decide organizar una expedición contra Creonte. Nuevo catálogo de pueblos que toman parte en la expedición. Creonte se niega a acatar las órdenes de Teseo y se apresta para la guerra. Se entabla la batalla y Teseo logra matar a Creonte en duelo singular. Se acuerda la paz y las mujeres

argivas pueden, al fin, recuperar a sus muertos y entregarlos a las llamas. Evadne se arroja a la pira de Capaneo (612-796). El poeta cierra el poema deseando a su obra una larga vida, congratulándose de la buena acogida que ha tenido, incluso, por parte del emperador, y advirtiendo que no intente rivalizar con la divina *Eneida*, sino que siga humildemente sus pasos (797-818).

3. Influencia, pervivencia y fortuna literaria[71]

La popularidad de Estacio no ha sido ni continua ni indiscutible a lo largo de los siglos. La *Tebaida*, como las *Silvas,* sí gozó de una enorme popularidad entre sus contemporáneos, incluso sirvió como libro de texto en las escuelas: Juvenal (VII 82-87) y la *sfragís* de la *Tebaida* lo confirman (XII 812-815). Sin duda contribuyeron notablemente a esta tan buena acogida las audiciones públicas en las que el propio Estacio, avezado orador, declamaba versos de su *Tebaida* con una voz agradable y dulce.[72] No obstante, llama la atención la ausencia casi total de testimonios directos de escritores de su época referidos a Estacio, hecha la salvedad de la mención explícita de Juvenal (VII 83),[73] y algunas veladas alusiones, no exentas de cierta ironía y tal vez inquina, por parte del epigramatista Marcial y del rétor Quintiliano.[74] «De su popularidad también nos habla», señala

[71] Para la recepción de la *Tebaida, cf.* Valmaggi, 1893, pp. 409-462, 481-554; McCullough, 1921; Pavlovskis, 1967, pp. 535-567; Aricò, 1983, pp. 36-43; Hill, 2002, pp. 5-28; Dominik, 2009, pp. 525-526; Cameron, 2011; Kaufmann, 2015, pp. 481-496; Zissos, 2016, pp. 540-549.

[72] Juvenal habla de su agradable voz (*vocem iucundam*, VII 82) y de su dulzura (*dulcedo*, VII 84).

[73] Para la actitud de Juvenal hacia Estacio (¿de admiración o de desprecio?), *cf.* Valmaggi, 1893, p. 422; Ercole, 1931, pp. 43-50; Tandoi, 1969, pp. 103-122; Griffiths, 1969, pp. 134-150; Orentzel, 1976, pp. 61-62; Barreda Edo, 1991.

[74] Algunos epigramas de Marcial parecen apuntar contra Estacio (IV 75; VII 3, 17 y ss.; X 4, 1 y ss.; XIV 1, 2), así como, tal vez, Quintiliano en *Inst.,* X 3, 17. Sobre la pretendida rivalidad, o incluso, enemistad entre Estacio y Marcial, *cf.* Heuvel, 1937, pp. 299-330; Delarue, 1974, pp. 536-548; Steele, 1930, pp. 328-342; Pavlovskis, 1972, pp. 8-9. Para la relación entre Estacio y Quintiliano, Delarue, 1974, pp. 546-547.

Laguna Mariscal,[75] «el hecho de que algunos motivos y fórmulas de sus epicedios, incluso porciones enteras, fueran usados en epigramas sepulcrales».

En los siglos II y III d.C., con el gusto arcaizante de la Segunda Sofística, que no valoraba a los escritores argénteos, la fama de Estacio sufrió un gran declive. La *Tebaida* perdió el favor del público y durante largo tiempo quedó fuera del canon escolar. También pudo contribuir a su olvido la *damnatio memoriae* que recayó sobre Domiciano tras su asesinato (96 d.C.), pues se consideraba a Estacio un adulador del odiado emperador.[76]

En cambio, en la Antigüedad tardía, desde finales del siglo III d.C.,[77] además de las *Silvas*,[78] leen e imitan la épica de Estacio —considerado un clásico, solo por detrás de Virgilio— autores como Ausonio (*ca.* 310-393/4),[79] Prudencio (348-*ca.* 410 d.C.),[80] Claudiano (*ca.* 370-*ca.* 404),[81] Sidonio Apolinar (*ca.* 430-480),[82] Draconcio (*ca.* 455-

[75] *Cf.* Cugusi, 1985, pp. 189-190; Laguna Mariscal, 1992, p. 33, y notas *ad* III 3, 127, 128-130 (= *CLE* 1787, 2-4), 208-209, 214.

[76] *Cf.* Valmaggi, 1893, 447-462; Pavlovskis, 1972, pp. 11-12; Barreda Edo, 1991, pp. 58-59. Sobre la recepción de Estacio en los primeros siglos, *cf.* Kissel, 2004, pp. 247-250 (con una presentación sucinta y un estado de la investigación).

[77] Para una visión global de la recepción de Estacio entre la segunda mitad del siglo IV d.C. y la primera mitad del siglo V d.C., *cf.* Kaufmann, 2015, pp. 481-496.

[78] Para la fortuna de las *Silvae, cf.* Reeve, 1977, pp. 202-205; Reeve, 1983, pp. 394-397; Laguna Mariscal, 1992, pp. 34-36.

[79] Para la influencia de Estacio en Ausonio, *cf.* Pavlovskis, 1972, pp. 23-51; Newlands, 1988, pp. 403-419; Kaufmann, 2015, pp. 485-487.

[80] Más allá de los numerosos paralelos tomados de la *Eneida* de Virgilio, Prudencio hizo uso de la *Tebaida* como modelo para las escenas dramáticas y la técnica de la alegoría; *cf.* Lewis, 1936, pp. 48-56; Hoffmann, 2001, pp. 533-541; Kaufmann, 2015, pp. 483-484.

[81] La poesía de Claudiano, en palabras de Ruth Parkes, «is pervaded by borrowings and adaptions of diction, phrases, lines, ideas and images from the Thebais» (2012, p. XXXIV). Para la influencia de Estacio en Claudiano, *cf.* Pavlovskis, 1972, pp. 71-111; Dewar, 1991, pp. XXXVII-XXXVIII; Kaufmann, 2015, pp. 486-488. Ruth Parkes (2015) analiza las huellas de Estacio en Claudiano (pp. 469-470) y Nemesiano (pp. 476-478).

[82] Sidonio Apolinar, que prefirió a Estacio por encima de Virgilio, elogia con entusiasmo tanto la épica como las *Silvas* de Estacio (*Carm.* IX 226-229): *Quod Papinius tuus meusque / inter Labdacios sonat furores / aut cum forte pedum minore rhytmo / pingit gemmea prata silvularum.* Para la influencia de Estacio en Sidonio

ca. 505),[83] y Venancio Fortunato,[84] y la *Tebaida* debió ser ya objeto de comentarios, como demuestran las citas de Servio y Prisciano,[85] y el comentario que los manuscritos medievales transmiten bajo el nombre de Lactancio Plácido,[86] cuyo original podría remontar hasta el siglo V d. C. Estacio, no obstante, cae de nuevo en el olvido entre los siglos VI y VIII d. C.[87]

El «renacimiento» de Estacio comienza a finales del siglo VIII con Alcuino, que da noticia de la existencia de un manuscrito de Estacio en York, y, además, no pocos de sus poemas se hacen eco de pasajes de la *Tebaida*.[88] Durante la Edad Media,[89] a diferencia de las *Silvas,* que fueron prácticamente desconocidas hasta que fueron redescubiertas a comienzos del siglo XV por Poggio Bracciolini,[90] la épica de Estacio, considerado un *poeta doctus,* contó con una notable difusión y se situó entre las mejores obras de la literatura latina, como demuestran: su rica transmisión manuscrita (se han conservado más de 160 manuscritos de la *Tebaida* y un centenar de la *Aquileida*), su uso escolar (como *poeta doctor* forma parte de diferentes cánones medievales y de la antología escolar del *Liber Catonianus* o *Auctores Sex*),[91] la redacción de comentarios que agregan glosas de múltiples

Apolinar, *cf.* Bitschofsky, 1881; Pavlovskis, 1972, pp. 112-140; Pavan, 2005, pp. 227-250; Kaufmann, 2015, pp. 490-491.

[83] *Cf.* Moussy, 1989, pp. 425-433; Kaufmann, 2015, pp. 488-489.

[84] *Cf.* Roberts, 2009, pp. 6-102.

[85] En su comentario a las obras de Virgilio Servio cita la *Tebaida* cerca de setenta veces, lo que quiere decir que, para Servio, Estacio es una autoridad como poeta clásico. Prisciano, por su parte, cita a Estacio más de setenta veces; *cf.* Kaufmann, 2015, pp. 494-496.

[86] *Cf.* Kaufmann, 2015, pp. 491-494.

[87] La presencia de la *Tebaida* en Casiodoro, basada únicamente en dos pasajes señalados por los editores de su obra A. Frih (1973) y A. Adrien (1958), es puesta en duda por G. Aricò (1983, pp. 38-40).

[88] Para la recepción de Estacio en el Medievo, *cf.* Edwards, 2015, pp. 497-511.

[89] Sobre la recepción de Estacio entre el siglo IX y el siglo XII, *cf.* Munk Olsen, 2004, pp. 230-246.

[90] Para la pervivencia de las *Silvas* en la Edad Media y el Renacimiento, *cf.* Laguna Mariscal, 1992, pp. 36-38; Tissoni Benvenuti, 2010, III, pp. 1283-1324.

[91] *Cf.* Boas, 1914, pp. 17-46. Pseudo-Boecio (*De disciplina scholarum* 1.8) nombra a Estacio, junto con Séneca, Lucano, Virgilio, Horacio, Persio y Marciano Capela,

fuentes (como el *Super Thebaiden,* un breve comentario de los siglos XII-XIII con una interpretación alegórica de pseudo-Fulgencio)[92] y la imitación de temas, fraseología y episodios en poemas épicos, como el *Bellum Troianum* de Joseph of Exeter (*ca.* 1180-1190)[93] o los *Gesta Berengarii imperatoris* (anónimo, siglo XI);[94] pero, sobre todo, las obras inspiradas en el mito de Edipo, como el poema *Siege of Thebas* del monje inglés John Lygdate (*ca.* 1420) y la epopeya anónima francesa *Roman de Thèbes,* de mediados del siglo XII, siendo así la *Tebaida* el único poema épico post-augusteo que generó su propia tradición en la Edad Media.[95]

Estacio desempeña un papel crucial en el *Purgatorio* de la *Divina Comedia* de Dante Alighieri (1265-1321),[96] haciendo de guía de Dante y Virgilio en el último tercio del Purgatorio y acompañando a Dante al Paraíso (*Purg.* XXI-XXXIII). A raíz de una leyenda medieval, *il Divino* celebra a Estacio como criptocristiano bautizado en secreto (*Purg.* XXII 64-91), convertido al cristianismo merced a la égloga mesiánica de Virgilio (cita casi literalmente *Ecl.,* IV 5-7). Hasta tal

como los autores que los estudiantes deben, sobre todo, estudiar. Sobre el lugar de Estacio en la enseñanza durante los siglos IX-XII, *cf.* Munk Olsen, 2004, pp. 232-235; Newlands, 2012, capítulo IV («Statius *auctor*»).

92 R. Helm lo incluyó en su edición de las obras de Fulgencio el mitógrafo (Leipzig, 1898, pp. 180-186); *cf.* Whitbread, 1971, pp. 233-144; Dewar, 1991, pp. XLII-XLIII. Pseudo-Fulgencio convierte la guerra contra Tebas en una guerra espiritual por el alma humana; *cf.* Ross, 2004, pp. XVI-XVIII.

93 *Cf.* Dewar, 1991, pp. XXXIX-XL; Parkes, 2015, pp. 474-475. Por ejemplo, el epílogo de Joseph de Exeter reelabora el epílogo de la *Tebaida; cf.* Gärtner, 1999, p. 341.

94 *Cf.* Aricò, 1983, pp. 40-43 («Stazio nei *Gesta Berengarii*»). Más allá de junturas y fórmulas del *sermo epicus* estaciano, y de pasajes más o menos amplios, tomados del modelo sin variación alguna o con ligeras modificaciones, «né v'è traccia di una qualsisi 'tensione allusiva fra testo e modello', né l'influsso staziano si lascia apprezzare sul piano della piú generale composizione e strutturazione dell'opera», concluye Aricò (p. 43).

95 *Cf.* Battles, 2004, p. 1; Ross, 2004, pp. XIX-XX.

96 *Cf.* Moore, 1896, pp. 30-33 y 243-255 («Statius»); Hardie, 1916, pp. 1-12; Lewis, 1956, pp. 133-139; Paratore, 1970, pp. 419-427; Wetherbee, 1988, pp. 71-92; Ross, 2004, pp. XXII-XXIII; Clogan, 2009, pp. 77-101; Heslin, 2015, pp. 512-526; Zissos, 2016, pp. 543-544; Marcozzi, 2022, pp. 185-207.

punto considera a Estacio, *lo dolce poeta* (*Convivio* 4.25.6), como uno de los grandes poetas latinos, que en su ensayo *De vulgari eloquentia* (II 6, 79-81) lo incluye en la lista del canon poético junto con Virgilio, Ovidio y Lucano. Sus obras están plagadas de referencias estacianas, lo que evidencia un conocimiento vasto y profundo de la épica estaciana. Por ejemplo, en *Inf.* XXVI 52-53 Dante varía la imagen de la llama que se divide mientras consume en la pira funeraria a los hermanos Polinices y Etéocles, enemigos acérrimos que incluso después de muertos reanudan su fratricida guerra (Stat., *Theb.*, I 35-36; XII 429-437). Cuando Ugolino roe la cabeza del arzobispo Ruggieri (*Inf.,* XXXII 127-132), Dante está replicando la escena del moribundo Tideo devorando el cerébro de Melanipo (*Theb.*, VIII 751-762).

El éxito del comentario de Lactancio, que solo abarca los poemas épicos, unido al olvido de las *Silvas* y a la pérdida de los datos autobiográficos contenidos en ellas, contribuyó a que durante la Edad Media triunfara la creencia general que identificaba al poeta Estacio con *Lucius Statius Vrsulus,* un importante rétor galo de tiempos de Claudiano nacido en Toulouse.[97] Este error se originó con Suetonio (*De Rhetoribus*, frag. 3) y con la traducción de San Jerónimo de la *Chronica* de Eusebio (Ier., *Chron.*, A.D. 56),[98] que mencionaban al tal Lucio Estacio Úrsulo, y perduró hasta 1417/18, cuando, durante un receso en el Concilio de Constanza, Poggio Bracciolini redescubrió las *Silvas* y con ellas la biografía real de Estacio.

La influencia de la *Tebaida* con anterioridad al siglo XV puede rastrearse asimismo en la épica del Renacimiento: Francesco Petrarca (1304-1374) en su *Africa,*[99] Giovanni Boccaccio (1313-1375) con su

[97] Sobre la tradición biográfica medieval de Estacio, *cf.* Anderson, 2009, vol. III, pp. VI-VII («Statius' Biography and the *Accesus* Model»), 1-13 («*Vitae* and *Accessus*: the *Thebaid*»).

[98] *Cf.* Abbamondi, 1906, pp. 32-34; Dilke, 1954, p. 3; Pade, 2014, pp. 9-17.

[99] Petrarca compuso su *Africa* tomando a Virgilio y Estacio como modelos preeminentes para el estilo narrativo, lengua, métrica, etc., pues los *Punica* de Silio Itálico no fueron redescubiertos hasta más de 40 años después de su muerte (*cf.* Zissos, 2016, pp. 545-546; Rigo y Stroppa, 2022, pp. 227-254). Por ejemplo, su dedicatoria al rey Roberto de Sicilia al inicio del *Africa* (19-70) es muy similar, en tema,

Teseida,[100] y Geoffrey Chaucer (1343-1400) con *Troylus and Cryseide*.[101] Y en los siglos subsiguientes la popularidad de la *Tebaida* como modelo literario no decayó, como demuestran Tito Vespasiano Strozzi (1424-1505) en su poema épico *Borsias,*[102] Matteo Maria Boiardo (1441-1494) y su *Orlando innamorato,*[103] Ludovico Ariosto (1474-1533)

estructura y estilo a la dedicatoria de Estacio a Domiciano en el prólogo de la *Tebaida* (I 22-33); *cf.* Galligan, 2004, pp. 151-152; Ellis, 2007, p. 78; Parkes, 2015, pp. 471-472. Cuando el 8 de abril de 1341, a petición del Senado Romano, Petraca fue coronado en el Campidoglio como *poeta laureatus* por Roberto de Anjou, rey de Nápoles, pronunció un discurso *(Collatio laureationis)* donde saludó a Estacio como el último poeta que había recibido previamente tal honor (VI 1): *Primum me pungit dum recolo quondam in hac eadem urbe Roma,* «*omnium arce terrarum*»*, ut ait Cicero, in hoc ipso Capitolio Romano, ubi nunc insistimus, tot tantosque vates, ad culmen preclari magisterii provectos, emeritam lauream reportasse; nunc vero morem illum, non modo intermissum, sed obmissum, nec obmissum tantum, sed in miraculum esse conversum, et iam ultra mille ducentos annos obsolevisse, siquidem post Statium Pampineum illustrem poetam, qui Domitiani imperatoris floruit temporibus, nullum legimus tali honore decoratum* (Quezada Alameda, 2015, pp. 98-99).

[100] Boccaccio concibió su *Teseida* como una continuación de la segunda mitad del libro XII de la *Tebaida* con su concepto dominante de la *clementia,* y poseyó y utilizó una *Tebaida* con escolios del siglo XI-XII (Biblioteca Medicea-Laurenziana, MS Plut. 38.6). *Cf.* Anderson, 1988, p. 69; Anderson, 1994, pp. 3-134; Zissos, 2016, p. 544.

[101] El propio Chaucer afirma: «First follow I Stace» (*Anelida and Arcite* 21). Utiliza la *Tebaida* en *Troilo y Criseida*, sobre todo, en II 82-112 y V 1478-1519, y su descripción de Troilo recuerda al Edipo de Estacio. La forma de la muerte del obispo Amphiorax, que a través del suelo cae en el infierno (*Tro.*, II 100-108 y V 187-213), evoca la muerte de Anfiarao en la *Tebaida* (IV 187-213). Chaucer además menciona por su nombre a Estacio en *The Knight's Tale* (I 2294), en *House of Fame* (II 1460), y en *Troilus and Criseyde* al final de un apóstrofe (V 1786-1792, esp. V 1791-1792), que es una reminiscencia del epílogo de la *Tebaida* (XII 810-819, esp. 811-812). En *Anelida and Arcite* también se detectan ecos de la *Tebaida*. *Cf.* Wise, 1911; Clogan, 1964, pp. 599-615; Clogan, 1967, pp. 9-31; Anderson, 1982, pp. 109-133; Naughton, 1995, pp. 45-50; Dominik, 2009, p. 526; Zissos, 2016, pp. 544-545; Edwards, 2002, pp. 17-43.

[102] *Cf.* Ludwig, 1977.

[103] Boiardo, que conoció la primera edición impresa de la *Teseida* de Boccaccio (1475), que incluía un comentario del ferrarense Pier Andrea dei Bassi, retoma el tema de Boccaccio en su *Orlando innamorato,* donde los primos Rinaldo y Orlando compiten por el amor de Angelica. El pasaje donde Rodamonte, el rey argelino que encabeza el ejército sarraceno que asedia a Carlomagno en París, se burla de los agoreros que advierten contra la guerra, como el anciano rey de Garamanta al que tacha de necio y borracho (*OI* 2.1.60-61), está inspirada en el episodio en que Capa-

y su *Orlando furioso* (1516, última versión publicada en 1532),[104] Torquato Tasso (1544-1595) en su *Gerusalemme liberata,*[105] Edmund Spenser (1552/1553-1599) en su *The Faerie Queene,* 1590, 1596)[106] y

neo se mofa del adivino Anfiarao que trata de disuadir a los argivos de ir a la guerra, tildándolo de cobarde (*Tebaida* III 606-618). *Cf.* Ross, 2004, pp. XXIII-XXXIV.

[104] Ariosto, por ejemplo, tomó el relato de Estacio de la muerte de Partenopeo (*Theb.,* IX 570-907) como modelo para la muerte de Dardinello (Cantos XVIII-XIX), incluido el símil: la noche pone fin rápidamente al asedio de París (*OF* 18.151), tal como Júpiter acelera la noche tras la muerte de Partenopeo (*Theb.,* X 1-4). La escena en que Doralice se queja de que Mandriarco se pelea con Ruggiero por un objeto trivial, la insignia de un águila, no porque la ame sino porque es por naturaleza fiero y busca siempre una excusa para pelear (3.34), se basa en el intento de Argía por retrasar la partida de Polinices de Tebas (*Theb.,* II 332-363), que, a su vez, evoca una conversación de alcoba entre Amata y Turno (*Aen.,* XII 54) y su fuente homérica, la conversación entre Andrómaca y Héctor en la muralla de Troya en el canto VI de la *Ilíada*. El episodio de Cloriodano y Medoro (*OF* 18.165-19.15) es una versión del de Hopleo y Dimante (*Theb.,* X 347-448), modelado, a su vez, en el episodio virgiliano de Niso y Euríalo (*Aen.,* IX 300-597). *Cf.* Ross, 2004, pp. XXIV-XXV. Para la recepción de Estacio en Boiardo y Ariosto, *cf.* Chaudhuri, 2015, pp. 527-542; Zissos, 2016, p. 546.

[105] La influencia de Estacio en Tasso pudo haber sido motivada por la traducción contemporánea de la épica de Estacio salida de la pluma de Erasmo di Valvasone, amigo de Tasso (Venecia, 1570); a su vez, gracias a su familiaridad con la *Tebaida,* Valvasone señaló varios pasajes en los que Ariosto había imitado a Estacio a Lodovico Dolce, quien los tuvo en cuenta para sus propias anotaciones al *Orlando furioso; cf.* Borsetto, 2005. Para las posibles fuentes estacianas de Tasso, *cf.* Vivaldi, 1901 (en pp. 192-196 juzga que el episodio de Lesbino, paje de Solimán, en Tasso, *Liberata* IX 81, deriva del de Partenopeo en Stat., *Theb.,* IX 703-706 y 709-711). Augusto Romizi (1907, pp. 90b-91a) señaló las similitudes entre el pasaje de la muerte simultánea de Protoo y su caballo en la *Tebaida* (VIII 536-547) y el pasaje de la muerte simultánea de los amantes esposos Odoardo y Gildippe en la *Gerusalemme* (XX 96-100), ambos episodios rematados con el símil del olmo y la vid emparrada cortadas por el hacha, de origen catuliano (*Carm.,* LXI 106-107; LXII 49-59). Según Vincezo Di Benedetto (1987, pp. 573-575), en el pasaje donde Tasso describe cómo Rinaldo escala el muro y le cae de todo encima, «ma, intrepido ed invitto ad ogni scossa, / sprezzaria, se cadesse, Olimpo ed Ossa» (*Gerusalemme*, XVIII 75), tiene en mente el pasaje donde Estacio parangona la escala de la muralla de Tebas por Capaneo con la amenaza de escalar el cielo de los gigantes Oto y Efialtes, los Alóadas, amontonando el Osa sobre el Olimpo y el Pelión sobre estas dos montañas (*Theb*., X 848-852).

[106] Por ejemplo, al final del primer canto de *The Faerie Queene,* Archimago, el hechicero negro, conjura un falso sueño desde el infierno para que infunda a Red Cross una pesadilla, tal como Mercurio conduce del Hades a Tebas al espectro de Layo para que emponzoñe el sueño de Etéocles inspirándole desconfianza hacia su

John Milton (1608-1674) y sus *Paradise Lost* (1667, revisado 1674) y *Paradise Regained* (1671),[107] entre otros.

La influencia de Estacio es asimismo rastreable, como era de esperar, en su paisano Jacopo Sannazaro (1458-1530).[108] Por ejemplo, en su poema sacro *De partu Virginis* (publicado en 1526), San José apostrofa al niño Jesús en el pesebre (II 444-453) y lamenta que no haya nacido en un palacio, sino en un angosto establo y que frágiles cañas y pantanosas hierbas sean su cuna: *Herbae / fortuitum dant ecce torum* (vv. 448-449). Sannazaro se hace aquí eco de un relato del libro I de la *Tebaida* de Estacio donde se describen las modestas condiciones en las que creció Lino, el hijo de Apolo y Psámate, hija de Crotopo, rey de Argos, al que, lejos del lujo del palacio real, crió en secreto un pastor montaraz entre humildes rediles de oveja (vv. 582-583):

> *Non tibi digna, puer, generis cunabula tanti:*
> *gramineos dedit herba toros.*

Sannazaro aprovecha la similitud realmente sorprendente de que, también en Estacio, un niño de procedencia divina engendrado de una mortal nace en el entorno inapropiado de un mundo pastoril.[109]

El dramaturgo Jean Racine (1639-1699), uno de los más grandes poetas galos, basó su primera obra, *La Thébaïde ou Les Fréres ennemis* en la leyenda tebana y se inspiró para ello en Eurípides, Séneca, Jean de Rotrou, pero también en la *Tebaida* de Estacio.[110] La tragedia,

hermano (*Theb*., II 94-119). *Cf.* Ringler, 1963, pp. 174-182; Ross, 2004, p. XX; Zissos, 2016, p. 546.

[107] Por ejemplo, la reacción de Adán cuando descubre que Eva ha comido el fruto prohibido (*Paradise Lost* IX 888-895) evoca la escena en que Baco deja caer sus guirnaldas cuando ve que el ejército argivo amenaza Tebas, su ciudad natal (*Theb*., VII 145-150). *Cf.* Tillyard, 1951, pp. 169-170; Butler, 1996, pp. 167-170; Ross, 2004, pp. XXVI-XXVII; Zissos, 2016, p. 546.

[108] *Cf.* Gärtner, 2004, pp. 191-198 (esp. p. 194).

[109] *Cf.* Sannazaro, *De partu Virginis,* III 556-557, *Stygio nimirum armata veneno / exuperat vis* ~ Stat., *Theb.,* IV 505-506, *Scythicis quotiens armata* (*medicata P) venenis / Colchis aget*; *cf.* Gärtner, 2004, p. 198.

[110] *Cf.* Tobin, 1971, p. 82.

en cinco actos y en verso, fue representada en el Palacio Real, no con mucho éxito, por la compañía de Molière el 20 de junio de 1664.

El dramaturgo italiano Vittorio Alfieri (1749-1803), el enemigo de los tiranos, se inspiró en el talento trágico de Estacio para su tragedia *Antígona*. Él mismo en su *Autobiografía* afirma que en su retiro de Cezannes leyó a Estacio en la traducción de Bentivoglio (*Vita*, IV 1)[111] y que la fuente principal de su *Antígona* es el libro XII de la *Tebaida* (*Vita*, IV 2).[112]

No es probable que William Shakespeare (1564-1616) leyera a Estacio, pero, sin duda, era buen conocedor de la tradición de los *romans* que la *Tebaida* había generado, y la influencia estaciana, directa o indirecta, es evidente en su obra. In *A Midsummer Night's Dream,* por ejemplo, Shakespeare coloca a Teseo en un escenario de conflictos y de lucha fratricida que parece evocar de forma consciente la *Tebaida*.[113]

El poeta inglés Alexander Pope (1688-1744), traductor de éxito, a muy temprana edad —no tenía más de 14 años— vertió al inglés, en 864 versos en dísticos heroicos, el libro I de la *Tebaida* (1703/1712),[114] poniendo radicalmente su enfoque sobre la guerra civil y la intriga política como un manifiesto contra la tiranía, la esclavitud y el imperialismo. Baste, como muestra, el siguiente pasaje (Stat., *Theb.*, I 165-178):

[111] «Ma dovendo io scrivere in verso sciolto, anche di questo cercai di formarmi dei modelli. Mi fu consigliata la traduzione di Stazio del Bentivoglio. Con somma avidità la lessi, studiai, e postillai tutta; ma alquanto fiacca me ne parve la struttura del verso per adattarla al dialogo tragico» (Alfieri, 1804, II, p. 22).

[112] «L'Antigone, prima non imbrattata di origine esotica, mi venne fatta leggendo il duodecimo libro di Stazio nella traduzione su mentovata, del Bentivoglio» (Alfieri, 1804, II, p. 36).

[113] *Cf.* Ross, 2004, pp. XX-XXII. Para la recepción de Estacio en Inglaterra hasta mediados del siglo XVI, *cf.* Wheterbee, 2016, pp. 227-250.

[114] Aunque Pope adscribe su traducción al año 1703, hay evidencias de la parte que ya había sido traducida en 1699. Finalmente, fue revisada y publicada en 1712. Sobre los pormenores de esta temprana traducción y su posterior publicación, *cf.* Ferraro-Baines, 2019, cap. 8: «The First Book of Statius his *Thebais* (1712)»; Rogers, 2004, p. 279a, *s. v.* «Statius, the First Book of».

But Fortune now (the Lots of Empire thrown)
Decrees to proud Etheocles the crown:
What Joys, oh Tyrant! Swell'd thy Soul that Day,
When all were Slaves thou cou'dst around survey,
Pleas'd to behold unbounded Pow'r thy own,
And singly fill a fear'd and eny'd Throne!
But the vile Vulgar, ever discontent,
Their growing Fears in secret Murmurs vent,
Still prone to change, tho' still the Slaves of State,
And sure the Monarch whom they have, to hate;
Madly they make new Lords, then tamely they bear,
And softly curse the Tyrants whom they fear.
And one of those who groan beneath the Sway
Of Kings impos'd, and grudgingly obey;
(Whom Envy to the Great, and vulgar Spright
With Scandal arm'd, the Ignoble Mind's Delight,)
Exclaim'd – O Thebes! for thee what Fates remain,
What Woes attend this inauspicious Reign?
Must we, alas! Our doubtful Necks prepare,
Each haughty Master's Yoke by turns to bear,
And still to change whom chang'd we still must fear?
These now control a wretched People's Fate,
These can divide, and these reverse the State;
Ev'n Fortune rules no more: - Oh servile Land,
Where exil'd Tyrants still by turns command![115]

Estacio fue además uno de los poetas que Pope imitó en su temprana epopeya *Alcander,* que empezó a escribir con doce años («the epic poem which I begun a little after I was twelve, was Alcander, the Prince of Rhodes»);[116] hacia el final de su vida lo consideró el mejor de todos los poetas épicos latinos, después de Virgilio («Statius of all the Latin poets, by much, next to Virgil»).[117]

La pervivencia literaria de Estacio en el Renacimiento, en el humanismo latino y en los siglos posteriores hasta la actualidad está

115 *Cf.* Pope, 1712, pp. 18-19.
116 *Cf.* Spence, 1820, vol. I, pp. 276-277.
117 *Cf.* Spence, 1820, vol. I, p. 279.

aún por investigar. Faltan estudios particulares sobre autores concretos que, combinados, puedan ofrecernos una visión global sobre la fortuna estaciana en los tiempos modernos. Por nuestra parte, podemos afirmar que tanto el galeno veronés Girolamo Fracastoro (1478-1553) como el jesuita napolitano Niccolò *Partenio* Giannettasio (1648-1715) leyeron las obras de Estacio. Reproducimos a continuación las tablas de equivalencias de junturas, íncipit y éxplicit hexamétricos que así lo constatan. Tomamos como muestra el poema *Syphilis* (1530) de Fracastoro y el libro VIII de los *Nautica* (1685) de Giannettasio.[118]

FRACASTORO ~ ESTACIO

/aera per liquidum (*Syphilis*, I 11) ~ Stat., *Theb.,* I 294.
puppibus aequor/ (*Syphilis*, I 70) ~ Stat., *Ach.,* I 445.
pecudesque feraeque/ (*Syphilis*, I 176) ~ Stat., *Theb.,* IV 141.
pectore anhelo/ (*Syphilis*, I 189) ~ Stat., *Theb.,* IX 402; XII 244.
praevertere cervos/ (*Syphilis*, I 391) ~ Stat., *Theb.,* IV 271; *Ach.,* II 111.
ultrices… iras (*Syphilis*, II 110) ~ Stat., *Theb.,* XI 563.
Oceani intacti (*Syphilis*, III 16) ~ Stat., *Theb.,* V 336, *intacti… ponti*.
circuit orbem/ (*Syphilis*, III 89) ~ Stat., *Silv.,* V 2, 12.
Solisque cubilia (*Syphilis*, III 94) ~ Stat., *Silv.,* III 1, 183.
patria arva (*Syphilis*, III 185) ~ Stat., *Theb.,* IV 241.
/de caelo demissa (*Syphilis*, III 285) ~ Stat., *Theb.,* XI 274, */ceu caelo demissa*.
agrestum manus (*Syphilis*, III 312) ~ Stat., *Theb.,* IV 667.
divum…gavisus honore (*Syphilis*, III 317) ~ Stat., *Ach.,* I 279-280, *honore superbo / gavisus*.
cecinisse volucres/ (*Syphilis*, III 390) ~ Stat., *Theb.,* VI 376.
spes hominum (*Syphilis*, III 407) ~ Stat., *Theb.,* IV 15; X 909.

[118] *Cf.* Navarro Antolín, 2023, p. 177; Navarro Antolín, 2025, p. 124.

GIANNETTASIO ~ ESTACIO

imbriferas hiemes (*Nautica*, VIII 29) ~ Stat., *Silv.,* I 1, 91.
egregiam palmam… /… subtexere lauro (*Nautica*, VIII 78-79) ~ Stat., *Silv.,* I 2, 99, *laurum subtexere myrto.*
sacro incitus oestro/ (*Nautica*, VIII 86) ~ Stat., *Silv.,* II 7, 3, *docto… concitatus oestro/.*
multo… sole (*Nautica*, VIII 124) ~ Stat., *Ach.,* II 392-393.
murmure laeto/ (*Nautica*, VIII 188) ~ Stat., *Ach.,* I 554.
truces… nimbos (*Nautica*, VIII 193) ~ Stat., *Theb.,* X 92.
assibilat auris/ (*Nautica*, VIII 218) ~ Stat., *Theb.,* V 578 (*assibilat aris/*).
vertice flammas/ (*Nautica*, VIII 249) ~ Stat., *Theb.,* X 675.
igne trisulco/ (*Nautica*, VIII 321) ~ Stat., *Theb.,* VII 324.
Sirius astro/ (*Nautica*, VIII 453) ~ Stat., *Silv.,* I 3, 5.
imbriferas… hiemes (*Nautica* VIII 506) ~ Stat., *Silv.,* I 1, 91
mens… altum spirat honorem/ (*Nautica*, VIII 571) ~ Stat., *Theb.,* III 329.
nudi… scopuli (*Nautica*, VIII 593) ~ Stat., *Silv.,* III 1, 97-98.
exsaturare… sanguine gentes/ (*Nautica*, VIII 595) ~ Stat., *Theb.,* III 219, *imbutas sanguine gentes/.*
puppibus aequor/ (*Nautica*, VIII 596) ~ Stat., *Ach.,* I 445.
frontis honores/ (*Nautica*, VIII 694) ~ Stat., *Silv.,* I 2, 113.
hic mons / aemulus Atlanti (*Nautica*, VIII 755-756) ~ Stat., *Silv.,* IV 2, 26-27.
flebilis impulit aures/ (*Nautica*, VIII 830) ~ Stat., *Theb.,* V 554-555, *flebilis aures / impulit.*
obsistere fatis (*Nautica*, VIII 1044) ~ Stat., *Theb.,* X 912.
comitata sororum/ (*Nautica*, VIII 1056) ~ Stat., *Achill.*, II 309.
litora mundi/ (*Nautica*, VIII 1059) ~ Stat., *Silv.,* III 5, 75.
Numine dextro/ (*Nautica*, VIII 1097) ~ Stat., *Silv.,* I 2, 32.

4. El texto de la *Tebaida*

4.1. Los manuscritos

La tradición manuscrita estaciana es relativamente simple, con dos ramas o clases principales.[119] El mejor códice, y el más antiguo, es el *Puteanus* (Parisinus 8051), del siglo IX —copiado en el norte de Francia—, que en sí mismo constituye una clase (P). Conforman la segunda clase un grupo de unas dos docenas de manuscritos de los siglos X y XI, conocidos como los manuscritos ω. Los mejores representantes de la clase ω son B (= Bambergensis N. 4.11, s. XI), D (= St. John's College, Cambridge, s. X), K (= Gudianus 54, ss. X-XI), N (= Philippicus Cheltoniensis, ss. X-XI), Q (= Parisinus 10317, s. X). Las dos clases, P y ω, derivan del mismo arquetipo, probablemente un códice en minúscula insular o pre-carolina del siglo VIII, siendo P una copia más tardía que el ejemplar del que derivan el resto (ω). No se puede establecer un *stemma codicum,* pero sí familias: una en gran parte de códices germanos, otra de códices ingleses. Entre los códices ω hay una gran contaminación, al igual que entre algunos de ellos y el P, como demostró Robert J. Getty.[120]

Para el catálogo de los manuscritos de la *Tebaida* (descripción, datación, clasificación) los primeros pasos serios se dieron con las primeras ediciones modernas de Queck (1854), Müller (1870), Kohlmann (1884), Wilkins (1904), Garrod (1906) y Klotz (1908). Un impulso decisivo en los comienzos de la segunda mitad del siglo XX, fueron los artículos de Jacques Boussard (1952), D. E. Hill (1966), Paul M. Clogan (1967b) y el estudio sobre los escolios estacianos de Robert Dale Sweeney (1969). Con posterioridad, contribuyeron con un nuevo impulso los apartados específicos de las ediciones de William al libro X (1972), de Hill (1983); y de Sweeney (1997) al comentario de

[119] El análisis más sucinto y diáfano de la tradición manuscrita de Estacio es el que hizo Reeve (1983, pp. 394-399). Un examen y discusión más exhaustiva sobre la filiación de los manuscritos de la *Tebaida* puede leerse en Hall, 2008, III, pp. 136-196. Otro examen sucinto y bien documentado sobre la transmisión de la *Tebaida* es el de Anderson, 2009, I, pp. V-XI.

[120] *Cf.* Getty, 1933, pp. 135-138.

Lactancio Plácido a la *Tebaida,* así como el capítulo dedicado por Munk Olsen a Estacio (1985, II, cap. 48, pp. 521-567). Todos estos aportes escalonados culminan con la monumental obra de Harald Anderson (2009),[121] que, incluye, además de los manuscritos, las colecciones de *flores*, los comentarios en prosa y las ediciones anotadas entre los siglos VIII y XIX; y son una fuente indispensable de información para la transmisión manuscrita de las obras de Estacio. El propio Anderson ha redondeado muy recientemente su contribución a los estudios estacianos con un exhaustivo estudio de las traducciones y los comentarios humanistas a Estacio, manuscritos e impresos (2020). Un listado exhaustivo de los manuscritos, pero limitado solo al texto de la *Tebaida,* ofrece asimismo la edición de Hall-Ritchie-Edwards (2008, III, pp. 11-28). Aunque centrado en la *Aquileida,* el sitio web *Digital Statius: The Achilleid* (achilleid.unige.ch/collection) proporciona un listado de 224 manuscritos (217 en línea), buena parte de los cuales contiene también la *Tebaida.*

Son números los comentarios medievales, pero dos de ellos dominan toda la tradición: primero, el comentario más antiguo atribuido a Lactancio Plácido (probablemente del siglo V) y, luego su versión moderna, el comentario *ip* —esto es, *in principio,* llamado así por su *accessus,* de los siglos XI-XII, comentario que parece agregar glosas procedentes de múltiples fuentes—. Otra versión moderna es el comentario *Arundel-Burney* (abreviado como *ab*) que se encuentra en manuscritos de los siglos XII-XIII. También son dignas de mención las exégesis alegóricas del poema y las perioqueas de pseudo-Fulgencio en los manuscritos estacianos: las que se denominan prospectivas —es decir, que resumen el texto venidero— y las que

[121] *The Manuscripts of Statiu*s de H. Anderson (Arlington, Virginia, 2009, I-III), es una edición revisada de una anterior autoedición (Washinton DC, 2000) donde el autor combinó y revisó información de dos trabajos de investigación previos: *Statius in the Middle Ages: A Sourcebook* (Thesis, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1999) y *Mediaeval Accessus to Statius* (Dissertation, The Ohio State University, 1997). Una discusión crítica, y sucinta, de algunas de las conclusiones de Anderson (2000) puede leerse en Hall, 2008, III, pp. 95-97.

pueden llamarse circunspectivas —es decir, que resumen el texto anterior y el venidero—.[122]

A continuación, se reseñan brevemente los veinticinco manuscritos, casi todos ellos de datación temprana, que se han colacionado íntegramente, algunos por vez primera, para la presente edición. Se emplea la sigla dada por nosotros, pero se añade al final la equivalencia con las siglas de anteriores editores cuando hay discrepancia:

B = Bamberg, Staatliche Bibliothek, *Bambergensis* Class. 47 (M IV 11). Siglo XI. Escrito en el norte de Francia o en el oeste de Alemania. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-93r).[123]

C = Cambridge, St. John's College, *Cantabrigiensis D. Iohannis Evangelistae* D.12 (87). Siglos X-XI. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1ra-50va). Una mano posterior añadió los vv. II 66, IV 703, IV 806b-807a y V 65-71. Los ff. 16v-50r (libros V-XII) son en su mayoría ilegibles por rasguños. El manuscrito estaba ya así dañado cuando fue descrito en las *Miscellaneae Observationes* de 1732 (sigla: MJ).[124] Hall: D

D_1 + D_2 = Dresden, Sächsische Landesbibliothek, *Dresdensis* Dc. 156. Siglos XIII-XIV y siglo XIII in. Escrito en Alemania. Se trata de un volumen facticio formado por dos manuscritos: el primero (Ra-Boussard) contiene la *Tebaida* incompleta (ss. XIII-XIV, ff. 1v-101r: I-XII 818); el segundo (Sa-Boussard), igualmente la *Tebaida* incompleta (s. XIII in., ff. 102r-157v: II 268-XI 357 + ff. 9r-14v: XI 358-XII 687).[125]

[122] Sobre los comentarios y exégesis medievales de la *Tebaida, cf.* Anderson, 2009, I, pp. XXIV-XXVII.

[123] *Cf.* Hall, 2008, I, pp. 15-16 (§ 19).

[124] *Cf.* James, 1913, p. 116; *Miscellaneae Observationes in auctores veteres et recentiores,* Amstelaedami, *apud* Janssonio-Waesbergios, 1732, vol. I, tom. 2, pp. 157-269; vol. I, tom. 3, p. 317, y vol. II, tom. 1, pp. 62-73; Garrod, 1904, pp. 38-42.

[125] *Cf.* Schnorr von Carolsfeld, 1882, I, p. 325; Manitius, 1902, pp. 397-421; Sweeney, 1969, p. 33; Anderson, 2009, I, pp. 80-81 (§ 112).

E = Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Madrid (España), *Escurialensis f.III.11*. Siglo XIV ex. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-135v) y la *Aquileida* (ff. 136r-151r).[126] Nunca antes había sido colacionado.

F_1 = Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laurentianus* Plut. 38.4. Siglos XII-XIII (d-Boussard). Escrito en Francia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-104v). Se omiten algunos versos que son añadidos al margen por una mano ligeramente posterior (VI 100, 687, 810; VII 223, 372, 414-415; IX 53, 187, 378; X 100-103, 806, 932-934; XI 186, 459, 588, 716, 758, 761; XII 286-287).[127]

F_2 = Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Laurentianus* Plut. 38.6. Siglos XI-XII y XIII. Escrito en Alemania y luego restaurado en el norte de Italia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-176v) con los escolios marginales de Lactancio Plácido (m-Sweeney) y adiciones de Boccaccio. Klotz: M.[128]

G = Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Cod. Guelferbytanus 54 Gudianus Lat. 2º (4358). Siglo XI. Escrito en Alemania. Contiene la *Tebaida* incompleta (ff. 1r-145v: I 389-XII). Por pérdida de folios falta texto (VIII 127-IX 230 y IX 454-903). Asimismo, se han omitido versos (IV 839-849). Contiene notas marginales tomadas del comentario de Lactancio Plácido (K-Sweeney). Sigue la *Aquileida* (ff. 145v-162v). Klotz: K; Queck: parte del Gud; Kohlmann: G^2; Hall: K.[129]

[126] *Cf.* Haenel, 1830, col. 954; Antolín, 1911, II, pp. 183-185; Rubio Fernández, 1984, pp. 87-88 (n.º 81); Clogan, 1967, p. 105; Clogan, 1968, p. 16; Sweeney, 1969, pp. 33 y 47; Anderson, 1994, p. 122; Anderson, 2009, I, pp. 92-94 (§ 130).

[127] *Cf.* Bandinius, 1775, tomus II, col. 261; Sweeney, 1969, p. 25; Munk Olsen, 1985, II, p. 534; Anderson, 2009, I, pp. 107-108 (§ 154).

[128] *Cf.* Bandinius, 1775, tomus II, col. 261; Hecker, *passim* y lám. VIII; Klotz, 1908, pp. XXXVIII-XXXIX; Sweeney, 1969, pp. 12-13; De la Mare, 1973, I, p. 26, n.º 4, lám. IV h; Munk Olsen, 1985, II, p. 535; Brugnoli, 1988, lám. 4; Anderson, 1994, *passim* y láms. 1-10; Munk Olsen, 1997, p. 74; Sweeney, 1997, p. XII; Anderson, 2009, I, pp. 108-109 (§ 156).

[129] *Cf.* Heinemann, 1884, vol. IX, p. 114; Kohlmann, 1879, p. X; Kohlmann, 1884, pp. IX-X; Klotz, 1908, pp. XXVI-XXVIII; Dilke, 1954, p. 21; Clogan, 1968, p. 17; Swee-

L_1 = London, British Library, *Londinensis Regius* 15 C X. Siglos X-XI. Escrito en Rochester *(Roffiensis)*. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 2r-191v). Manos posteriores añadieron algunos versos omitidos: I 718; IV 29, 386; VII 760; VIII 734; IX 187, 367, 378, 760; X 100, 549, 674, 932-934; XI 186, 208; XII 109, 794-819 (dos veces). Bentley: θ; Müller: r; Hall: R; Briguglio: R.[130]

L_2 = London, British Library, *Londinensis Harleianus* 2608. Siglo XIII. Escrito en Francia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 2r-110r). Faltan dos versos añadidos por una mano posterior (XII 301 y 516).[131] Boussard: Qa; Hall: U5.

M_1 = Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, *Monacensis* Clm. 312. Siglo XII. Escrito probablemente en Francia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 2r-148r). Una mano contemporánea añadió los versos IV 750b-751a y VI 802.[132] Klotz: μ; Hall: μ; Hill: μ.

M_2 = Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, *Monacensis* 6396. Mediados del siglo X. Escrito en Alemania. Contiene la *Tebaida* incompleta (ff. 1r-136v: I-XII 656) con comentario marginal de Lactancio Plácido (Mon-Jahnke, f-Sweeney). Faltan algunos versos que han sido añadidos (VI 935-946; IX 507-511).[133] Klotz: f; Hall: F.

ney, 1969, p. 18; Marastoni, 1974, p. XI; Munk Olsen, 1985, II, p. 561; Sweeney, 1997, I, p. XIII; Anderson, 2009, I, p. 474 (§ 710).

[130] *Cf.* Warner-Gilson, 1921, columna 168a; Lemaire, 1830, p. 56; Müller, 1870, p. 284; Kohlmann, 1884, pp. X-XI; Klotz, 1908, p. VIII; Williams, 1948, pp. 105-112; Bishop, 1971, pp. XXII, XXV, 4, n.os 6, 18 y 20; Reynolds, 1983, p. XXXII n.º 149; Munk Olsen, 1985, II, pp. 542-543; Richards, 1988, p. 2; Anderson, 2009, I, pp. 213-216 (§ 321).

[131] *Cf. Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, Londres, 1808, II, c. 703b; Sweeney, 1969, p. 26; Munk Olsen, 1985, II, pp. 541-542; Anderson, 1994, p. 125; Anderson, 2009, I, pp. 201-202 (§ 306).

[132] *Cf.* Klemm, 1988, pp. 203-204, láms. 653-654; Klotz, 1908, pp. XXVIII-XXIX; R. Stauber, *Die Schedelsche Bibliothek*, Freiburg, 1908; Schmidt, 1975, p. 102; Munk Olsen, 1985, II, p. 544; Anderson, 1994, p. 126; Anderson, 2009, I, pp. 240-241 (§ 361).

[133] *Cf.* Halm-Laubmann, 1894, tomus III, pars III, p. 164; Wölfflin, 1865, pp. 156-158; Kohlmann, 1874, pp. 128-138; Kohlmann, 1884, p. XII; Klotz, 1908, p. XXIV;

M_3 = Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, *Monacensis Clm.* 19481 (*olim* Tegernseensis 1491). Siglos XII-XIII. Escrito en el norte de Italia. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-140r).[134] Klotz: *v*; Hall: F3; Hill: *v*.

N = Bern, Burgerbibliothek, *Bernensis Cod.* 156. Siglo XI. Escrito en Fleury-sur-Loire. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-88r) y la *Aquileida* (ff. 88r-95v).[135] Klotz: b; Müller: b; Hall: b.

O = Oxford, Magdalen College Library, *Oxoniensis S. M. Magdalenae* 18. Siglo XII. Escrito en Inglaterra. Contiene la *Tebaida* incompleta (I-XII 746) por la pérdida de un folio (ff. 2r-126v).[136] Hill: O; Hall: O (s. XII^2).

P_1 = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 8051 *(Puteanus)*. Siglos IX ex.-X in. Escrito lo más probable en Corbie. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-58v). Los vv. II 37-40, III 594b-595a, IV 431-433, V 362 y VIII 493 están añadidos al margen. Sigue la *Aquileida* (ff. 58v-85v).[137] Müller: P (colación de Paul Meyer): Klotz: P; Hall: P (s. $IX^{2/3}$).

Sweeney, 1969, p. 14; Munk Olsen, 1985, II, p. 544; Riou, 1991, pp. 109-110; Sweeney, 1997, I, p. XI; Anderson, 2009, I, pp. 244-245 (§ 366).

[134] *Cf.* Klotz, 1908, pp. XXIX-XXX; Sweeney, 1969, p. 27; Munk Olsen, 1985, II, p. 545; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, p. 249 (§ 372).

[135] *Cf.* Hagen, 1875, p. 230; Scarpatetti, 1983, II, p. 192, n.º 529; p. 299, n.º 688; Müller, 1870, I, pp. 284-304 (colación de H. Hagen); Kohlmann, 1884, p. XI; Châtelain, 1884-1900, fasc. XII, p. 20 y lám. 162; Klotz, 1904, p. 384, nota 1; Klotz, 1908, pp. XIV y XVII; Vetter, 1920, pp. 234-253; Grémont, 1962, p. 276; Vidier, 1965, cap. IV; Clogan, 1968, p. 15; Sweeney, 1969, p. 24; Marastoni, 1974, p. IX; Pellegrin, 1984, p. 165; Munk Olsen, 1985, II, p. 579; Mostert, 1989, p. 59; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 37-38 (§ 54).

[136] *Cf.* Coxe, 1853, II, c. 15b; Lemaire, 1830, pp. 60-61; Sweeney, 1969, p. 28; Munk Olsen, 1985, II, pp. 547-548; Anderson, 1994, p. 127; Anderson, 2009, I, pp. 290-291 (§ 439).

[137] *Cf. Catalogus codicum manuscriptorum bibliotecae Regiae,* París, 1744, IV, p. 423a; Müller, 1870, *passim;* Kohlmann, 1879, p. IX; Kohlmann, 1884, p. IX; Vollmer, 1896, pp. 27-28; Châtelain, 1884-1900, vol. 2, fasc. XII, p. 20 y lám. 161a; Klotz, 1904a, pp. 157-160; Klotz, 1908, pp. V, VIII-XI; Getty, 1933, pp. 129-139; Terzaghi, 1956, pp. 1-16; Dilke, 1962, pp. 58-63; Hill, 1966a, pp. 333-346 *(passim);* Meheust, 1971,

P_2 = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 8055. Siglos IX ex.-XII in. Escrito en Francia, quizás en la abadía del Monte Saint-Michel, a dos columnas de 35 líneas. Contiene la *Tebaida* completa (pp. 1a-110a) con el comentario de Lactancio Plácido (C-Sweeney).[138] Queck: Colb.; Boussard: ε; Hall: S5.

P_3 = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 8057. Siglo XII (η-Boussard). Escrito, por una mano insular, probablemente en Francia, a una sola columna de 46 líneas. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-107r). Los vv. IV 541, VI 220 y VI 714 fueron añadidos por manos posteriores.[139] Nunca antes había sido colacionado.

P_4 = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 10317. Siglo X ex. Escrito en Alemania, probablemente en Echternach. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-164v) con notas marginales extraídas del comentario de Lactancio Plácido por una mano del siglo XIII (E-Sweeney, Pc-Jahnke). Sigue la *Aquileida* (ff. 164v-182r).[140] Klotz: Q (s. X); Lesueur: Q (ss. X-XI); Hall: Q (s. X ex.).

P_5 = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 13046. Siglos X-XI. Escrito por un copista francés. Contiene la *Tebaida* com-

pp. XV-XLIII; Marastoni, 1974, pp. VIII-IX; Reeve, 1983, pp. 394-397; Munk Olsen, 1985, II, p. 549; Ganz, 1990, p. 152; Riou, 1990, pp. 273-280; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 308-309 (§ 468).

[138] *Cf. Catalogus codicum manuscriptorum bibliotecae Regiae,* París, 1744, IV, p. 423a; Kohlmann, 1884, p. XIII; Clausen, 1956, p. XII; Sweeney, 1969, p. 15; Alexander, 1970, pp. 229-230; Avril, 1975, p. 17 n.º 5; Marshall, 1983, p. 294; Munk Olsen, 1985, II, pp. 550-551; Sweeney, 1997, I, p. XIII; Anderson, 2009, I, pp. 311-312 (§ 472).

[139] *Cf. Catalogus codicum manuscriptorum bibliotecae Regiae,* París, 1744, IV, p. 423a-b; Sweeney, 1969, p. 29; Munk Olsen, 1985, II, p. 551; Avril-Stirnemann, 1987, p. 23 n.º 33 y lám. IX; Anderson, 2009, I, p. 313 (§ 474).

[140] *Cf.* Kohlmann, 1874, pp. 128-138; Kohlmann, 1879, p. IX; Châtelain, 1884-1900, parte 2, fasc. XII, p. 20 y lám. de 163a; Jahnke, 1898, p. VIII; Degering, 1921, pp. 79 y 84; Dilke, 1954, p. 21; Clogan, 1968, p. 17; Sweeney, 1969, pp. 16 y 44; Mehuest, 1971, p. XLII; Marastoni, 1974, p. IX; Schroeder, 1977; Munk Olsen, 1985, II, pp. 552; Müller, 1989-1990 [1991], p. 332, lám. 3; Riou, 1991, pp. 109-110; Sweeney, 1997, p. XII; Anderson, 2009, I, pp. 325-326 (§ 493).

pleta (ff. 1v-117v). Los versos XII 749 y 784 se han perdido a causa de un desgarro en la parte inferior del folio 117. Perteneció a la abadía de Saint-Germain-des-Prés (n.º 1170), de ahí el gentilicio *Sangermanensis* de Kohlmann.[141] Klotz: S (s. x); Kohlmann: S (s. x); Lesueur: S (ss. x-xi); Hall: S (s. x); Hill: Q (s. x).

P_6 = París, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus Lat. 1627. Siglo x ex. Aparentemente escrito en Tours (de ahí el gentilicio *Turonensis* de Klotz), a dos columnas de 42 líneas. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1ra-57vb), aunque se omitieron algunos versos, añadidos luego por dos manos, una contemporánea (XI 22, 208; XII 413, 420, 476b), otra del siglo xiii (VI 409; IX 53, 164b; IX 197; X 674; XI 179b-180a; XI 186; XII 329b-330a). Otra mano del siglo xii (en el mismo color de tinta que la mano el siglo xiii) añadió el verso IX 379. La línea del verso XII 94 quedó en blanco.[142] Klotz: Turon. (s. x); Hill: T (ss. x/xi); Hall: T.

S = Salamanca, Biblioteca Universitaria, Salmanticensis Lat. 84. Siglo xiii. Escrito en Italia, a una sola columna de 36 o 37 líneas. Contiene la *Tebaida* incompleta (I-XII 259, ff. 1ra-57vb). Una mano contemporánea añadió algunos versos omitidos (II 37-40, 308-309; III 375; V 365; VI 687; VII 782-783; VIII 567; IX 273-274, 491-493, 805-807). Los versos III 97-98 están borrados.[143] Nunca antes había sido colacionado.

[141] *Cf.* Lemaire, 1830, IV, p. 64; Kohlmann, 1884, p. IX; Châtelain, 1884-1900, parte 2, fasc. XII, p. 20 y lám. de 161b; Traube, 1901, pp. 211-216; Klotz, 1908, p. XII; Getty, 1933a, pp. 135-136; Getty, 1933b, p. 139; Lowe, 1950, V, n.º 648; Ullman, 1954, p. 32; Sweeney, 1969, p. 19; Reeve, 1983, pp. 394-395, n.º 13; Munk Olsen, 1985, II, pp. 552-553; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 327-328 (§ 496).

[142] *Cf.* Deslisle, 1888, pp. 93-94; Wotke, 1893, pp. 211-217; Klotz, 1908, pp. XIV-XV; Getty, 1933a, pp. 129-130; Williams, 1948, pp 105-112; Sweeney, 1969, p. 29; Bishop, 1971, p. XXV; Munk Olsen, 1985, II, pp. 553-554; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 333-335 (§ 506).

[143] *Cf.* Rubio Fernández, 1984, p. 451 (n.º 532); Anderson, 2000, pp. 219-253 (247-250); Anderson, 2009, I, pp. 366-367 (§ 556).

V_1 = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticanus Barb. 74 (VIII.74). Siglo XII. Escrito por un copista del norte de Francia, a una sola columna de 40 líneas. Contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-122v) y la *Aquileida* (ff. 124v-138r).[144] Boussard: I; Hall: Z2 (s. XII^2).

V_2 = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticanus Pal. Lat. 1689. Siglo XII ex. Escrito en Alemania, a una sola columna de 40 líneas. Contiene la *Tebaida* incompleta (I-V 133; ff. 1r-41v).[145] Boussard: Qa; Hall: Z16.

X = Bruselas, Bibliothèque Royale Albert Ier, Bruxellensis 5337-5338. Siglo XI (1021-1048). Escrito en Bélgica. Se trata de un manuscrito compuesto: el primer manuscrito (5337) contiene la *Tebaida* completa (ff. 1r-146v); el segundo (5338), la *Aquileida* (ff. 147r-162v). En el manuscrito de la *Tebaida* algunos versos están añadidos al margen por manos contemporáneas (I 162; II 388, 354; III 328; IV 29, 431-433; IX 648-649; XI 184, 561).[146] Lesueur: t (s. XI); Hall: G (s. XI in); Hill: t (s. XI).

4.2. Las ediciones, comentarios y traducciones de la *Tebaida*

Estacio fue de los primeros escritores antiguos cuyas obras fueron impresas. La edición príncipe de la *Tebaida*, que es también la de la

144 *Cf.* Prete, 1968, pp. 128-129; Pellegrin, 1975, I, pp. 121-122 (con bibliografía); Murphy, 1963; Lagorio, 1969, p. 41; Sweeney, 1969, pp. 30 y 44; Munk Olsen, 1985, II, p. 557; Angelis, 1984, pp. 181-184; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 391-392 (§ 595).

145 *Cf.* Pellegrin, 1975, II.2, pp. 350-351; Sweeney, 1969, p. 34; Gugumus, 1973, p 138; Munk Olsen, 1985, II, p. 558; Cohen-Mushlin, 1990, *passim* (esp. pp. 209-210); Anderson, 2009, I, pp. 410-411 (§ 619).

146 *Cf.* Thomas, 1896, p. 21; Haenel, 1830, col. 764; Leroy, 1933, p. 873 (sumario); Boutemy, 1935, pp. 43-85; Dilke, 1954, pp. 21-22; Hill, 1966, pp. 333-346; Clogan, 1968, p. 15; Sweeney, 1969, p. 32; Marastoni, 1974, pp. IX-X; Williams, 1972, pp. XXI-XXXIV; Lapière, 1981, fig. 3; Munk Olsen, 1985, II, p. 530; Riou, 1991, pp. 109-110; Anderson, 2009, I, pp. 46-48 (§ 70).

Aquileida, apareció *ca.* 1470-1471, probablemente en Roma (¿Flavius Blondus?), contribuyendo notablemente a la difusión de ambos poemas épicos. Solo se conservan nueve ejemplares (cinco de ellos en Italia, uno en Francia, uno en Alemania y dos en Inglaterra),[147] además de algunas copias manuscritas, como la del humanista Pomponio Leto (Ms. Vat. Lat. 3279).[148] La *fortuna* de la *editio princeps* fue breve y desafortunada. Los testimonios contemporáneos demuestran que la edición y, sobre todo, su comentario (parcial e impreso separado del texto) tuvieron escasa acogida.[149]

Durante el resto del siglo XV aparecieron al menos otras seis ediciones italianas:[150] Parma, 1473 (Stephanus Collarus); Milán, 1476 (Bonino Mombrizio), la primera vez que se edita la *Tebaida* sola; Venecia, 1483 (Ottaviano Scoto de Monza), 1490 (Jacobus de Paganinis), 1494 (Bartolomeo Zani de Portese) y 1498 (Pietro di Giovanni de Quarengi). En todas ellas la *Tebaida* fue impresa como parte de los *opera omnia* de Estacio; casi todas estas ediciones contienen también el comentario de Lactancio Plácido.

El siglo XVI *(aetas Aldina)* se abre con la primera edición del afamado editor veneciano Aldo Manuzio (1502), luego corregida y enmendada en la segunda edición véneta de 1519. Entre ambas aldinas apareció reimpresa igualmente en Venecia la edición de Pie-

[147] París, Bibliothèque Nationale de France, Rés. G Y (incompleto); Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, D'Elci 602; Oxford, Corpus Christi College, Φ.c.3.2; Roma, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana, 54.E.2; Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Stamp. Chig. II.668; Manchester, John Rylands University Library, 12279; Padova, Biblioteca Capitolare (incompleto); Viterbo, Biblioteca Comunale degli Ardenti (incompleto); Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, Cod. Guelf. 65 Aug. fol. (2637), incompleto. Sobre la *editio princeps* de la épica estaciana, *cf.* Anderson, 2010; Hall, 2008, III, pp. 41-42 («The earliest printed editions»).

[148] Otra copia manuscrita se conserva en la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia (BML Plut.38.2).

[149] *Cf.* Anderson, 2010, pp. 22-25. Con la aparición en 1475 de la *editio princeps* del comentario de Calderini a las *Silvae,* el comentario de Lactancio Plácido a la *Tebaida* y el comentario de Maturanzio a la *Aquileida* (Roma: A. Pannartz), la *editio princeps* de la *Tebaida*, y su comentario exento, quedó obsoleta.

[150] Hall (2008, p. 42) cita otras dos ediciones tempranas (Ferrara, Andreas Belfort, 1472; Venecia, Gabrieli di Pietro, 1472), pero debe tratarse de un error, pues en ellas solo se edita la *Aquileida*.

tro de Quarengi (1508). Tras estas ediciones venecianas el interés por la obra de Estacio se desplaza fuera de Italia. Hacia 1508 salió de las prensas parisinas de Jean Petit una *Thebais Statiana,* posiblemente editada por el humanista galo Gilles de Maizières (Aegidius Masserius), que es el autor tanto del resumen inicial de los doce libros de la *Tebaida* y del argumento que antecede a cada libro, como de la fe de erratas y la exhortación *ad iuvenes* que figuran en el colofón.[151]

Otras notables ediciones tempranas del Quinientos son la Parisina de 1530 (Simón Colineo), las Basilienses o Henricopetrianas de 1531 y 1541 (Heinrich Petri, *Henricus Petrus*), las Grifianas de 1547 y 1559 (Lyon) y, sobre todo, la Plantiniana de 1595 (Amberes) de Johannes Bernartius (1568-1601), el primer editor que cita las fuentes de sus comentarios (Justus Lipsius, Carolus Langius), pone siglas a sus manuscritos con las que recoge las variantes en los márgenes del texto latino[152] y publica, además, en un volumen aparte, sus escolios a la *Tebaida* y la *Aquileida* y sus anotaciones a las *Silvas*;[153] es aquí, en estos comentarios, donde Bernartius despliega sus notables dotes para la crítica textual. Bernartius consultó cinco de las ediciones impresas anteriores: la Aldina (1502, 1519), la Parisina de 1530 (Colinaeus), la Grifiana (1547, 1559), la Basiliense (1531, 1541) y la Véneta

[151] Gilles de Maizières, que fue rector de la Universidad de París (1516), es un conocido editor y comentarista de textos clásicos: Diodoro Sículo (1516), Valerio Flaco (1517), Séneca (1514), Lactancio (1509), Aulo Gelio (1519), etc. En sus ediciones de Diodoro Sículo y de las *Argonáuticas* de Valerio Flaco, ambas también editadas por Jean Petit, figuran una Epístola dedicatoria y una *Parainesis* a los jóvenes, firmadas ambas por Masserius, pero no aparece su nombre en la portada. Es posible que el emblema que figura en el colofón de la *Tebaida* con una escena de zapateros —que no es la marca de imprenta de Jean Petit— sea el emblema de Gilles de Maizières (en el emblema figuran una J, tal vez por G, y una M). Sobre Gilles de Maizières, *cf.* Istasse, 2022, pp. 289-292: «Gilles de Maisières (Maserius)».

[152] Son cuatro: L = Lipsii codex; B = Buslidianus; C = Caroli Langii codex; La. = S. Laurentii Leodiensis codex; W = *veteres consensu*. Para la identificación del *Buslidianus,* colacionado por Bernartius, pero también por Gronovius, con un manuscrito conservado en la Bibliothèque Royale de La Haya, *cf.* Berlincourt, 2016, pp. 420-432.

[153] *Ioh. Bernarti ad P. Stati Papini Thebaidos et Achilleidos Scholia; Ad Sylvarum libros Notae*, Antverpiae, ex officina Plantiniana, apud Viduam et Ioannem Moretum, 1595.

de 1490 (Paganinis), que por su calidad —*bonitate enim cum MSS. certabat*— consideraba la *editio princeps*. El *textus receptus* que corrige Bernartius para enviar a la imprenta para la composición tipográfica de su propio texto de Estacio es el texto aldino, según postula Berlincourt.[154] No dudó en autoproclamarse el primer corrector de Estacio.[155] Además, bajo el nombre de Bernartius se publicaron nuevas ediciones a lo largo del medio siglo siguiente: 1598 (París: Jérôme Chouet, *denuo* 1605; Lyon: Pillehotte, *denuo* 1608), 1607 (Amberes: Martin Mutius), 1612 (Coligny: Pierre y Jérôme Chouet), 1625 (Lyon: Pierre Rigaud), 1641 (Lyon: Philippe Borde).

Las notas incluidas en la *editio princeps* de los poemas épicos de Estacio (Roma, 1470) son medievales y solo alcanzan al libro I de la *Tebaida* y la *Aquileida*. A diferencia de las *Silvas* —con el comentario de Calderini, 1475— y la *Aquileida* —con los comentarios de Maturanzio, 1483, y de Británico, 1485—, la *Tebaida* no fue objeto de una nueva exégesis en formato impreso hasta la parte final del siglo XVI. El primer comentario original de la *Tebaida* de época moderna temprana son las notas italianas publicadas en 1570 por Cesare Pavesi (alias Pietro Targa) que acompañan a la primera traducción italiana de la *Tebaida* de Erasmo di Valvasone en octava rima (Venecia, Francesco de Franceschi Senese);[156] en realidad, las notas de Pavesi, como señala Valéry Berlincourt,[157] se refieren más al *volgarizamento* de Valvasone que al poema de Estacio. El primer comentario original propiamente dicho es, pues, el volumen de esco-

[154] *Cf.* Berlincourt, 2013, pp. 64 y 67.

[155] *Quod superest, te, benivole lector, cogitare velim, corrigendi Papinii, praecedente quem subsequerer nullo, ingressum me viam* (vol. II: *Scholia*, 1595, *Ad lectorem*, p. 9).

[156] A esta primera versión italiana le siguieron las de Jacinto Nini en verso libre (Senae, 1630) y la de Selvaggio Porpora, seudónimo del cardenal Cornelio Bentivoglio, igualmente en verso libre (in Roma, appresso Giovanni Maria Salvioni, 1729; *denuo,* Mediolani, in Regia Curia apud Ios. Richinum Malatestam, 1731, tomus I y II del *Corpus omnium veterum poetarum Latinorum cum eorundem Italica versione*). No obstante, la traducción más antigua que nos ha llegado es una vertida en prosa al irlandés medio *(Togail na Tebe),* conservada en un manuscrito del siglo XV, editada por Georg Calder (Cambridge, 1922).

[157] *Cf.* Berlincourt, 2015, pp. 543-561 (esp. pp. 543-544).

lios de Bernartius, ya reseñado, que acompaña a su edición plantiniana de 1595 y que contiene comentarios a las tres obras de Estacio. Bernartius inugura así una tradición de exégesis latina de la *Tebaida* que continúa con el escocés John Barclay (Pont-à-Mousson, 1601, libros I-IV) y llega hasta Claudio Beraldo (París, 1685).[158]

De los albores del siglo XVII es la edición de la *Tebaida* de Friedrich Lindenbrog, lat. *Fridericus Tiliobroga* (París, ex officina Plantiniana, 1600). Sus *Observationes* son casi exclusivamente críticas, no exegéticas. Lindenbrog (1573-1648) es el primer erudito que conoce el *Puteanus* e incorpora, además, lecturas de dos manuscritos pertenecientes al teólogo galo Adrien Behotte *(Behottius)*. Según Dibdin,[159] puede considerarse la primera edición crítica de las obras de Estacio, honor que Hall;[160] en cambio, reserva para la edición elzeviriana de bolsilllo de Iohannes Fridericus Gronovius (Amsterdam, 1653),[161] cuyas notas fueron reutilizadas no solo en las reediciones venecianas de 1676 y 1712 sino también en la de Johannes Veenhusen (Leiden, 1671).

Del siglo XVII son asimismo las ediciones de Johann Jacob Grasser (Estrasburgo, 1609; *denuo* Amberes, 1613), I. C. Gevartius (Leiden, 1616, *opera omnia*), Émeric Lacroix, lat. *Emericus Cruceus* (París, 1618),[162] el abad Michaelis de Marolles o *Marollius* (París, 1658, con

[158] Para los comentarios latinos desde Bernatius (1595) hasta Beraldo (1685), *cf.* Berlincourt, 2015, pp. 546-549.

[159] *Cf.* Dibdin, 1804[2], p. 368 (= 1827[4], vol. II, p. 424): «This is esteemed as the first critical edition of Statius's Works».

[160] *Cf.* Hall, 2008, vol. III, p. 60.

[161] Aunque se trata de una edición hecha con premura, por encargo de Elzevir, y su comentario solo aborda unos doscientos pasajes de la *Tebaida* (*Gustus ad Thebaidem*, pp. 375-415), la extraordinaria perspicacia de sus discusiones críticas le granjearon a Gronovio una altísima reputación como comentarista del poema en los siglos posteriores y muchas de sus conjeturas y enmiendas aún hoy se consideran correctas. El *textus receptus* impreso que utilizó para establecer con correcciones selectivas el texto de su edición fue la edición de Amsterdam 1630 (una reproducción de la de Amsterdam de 1624, a su vez derivada de la edición de Gevartius de Leiden de 1616); *cf.* Berlincourt, 2008, pp. 1-18; Berlincourt, 2013, p. 98; Berlincourt, 2015, p. 547; Berlincourt, 2016, pp. 376-383.

[162] Sobre sus polémicas con Gevartius y Gronovius, *cf.* Berlincourt, 2015, pp. 546-547.

traducción al francés),[163] Kaspar von Barth, lat. *Caspar Barthius* (Zwickau, 1664, *opera omnia,* edición póstuma muy controvertida),[164] Johannes Veenhusen (Leiden, 1671)[165] y Claudius Beraldus (París, 1685, *opera omnia, 'ad usum Delphini'*).[166] Sin indicación expresa del nombre del editor se publicaron asimismo ediciones en Ingolstadt (Adam Sartorius, 1606 y 1610), Amsterdam (Guilielmus Janssonius Caesius, 1624; Ioannes Janssonius, 1630) y Lyon (*apud viduam* Jacobi

[163] Su texto es una mezcla de los de Tiliobroga (1600) y Gronovius (1653), y sus notas críticas deben mucho, como él mismo reconoce, a las colaciones de manuscritos hechas por Guyetus y Jean de Peyrarède; *cf.* Hall, vol. III, p. 63. La siguiente traducción francesa de la *Tebaida* es la del abad Pierre-Louis de Cormiliolle (París: Hardouin, 1783; París: Delalain, 1820, 2.ª edición revisada y corregida). No obstante, la traducción francesa más antigua es *Le roman de Thèbes*, del siglo XII, en octosílabos.

[164] Barthius murió en 1658 y los cuatro volúmenes de su edición (vol. I: *Stati opera;* vols. II-IV: *Animadversiones*) los envió a las prensas en Zwickau *(Cygnea)* su amigo íntimo Chr. Daumius (1612-1687). Según Daumius, Barthius compuso sus *Animadversiones* siguiendo el texto de la edición parisina de Tiliobroga, pero, al no poder encontrar él un ejemplar de dicha edición para enviar a la imprenta, escogió en su lugar el texto de Gronovius incorporando correcciones según las instrucciones del propio Gronovius; *cf.* Hall, 2008, III, p. 65. Barthius afirmaba poseer tres manuscritos de los poemas épicos de Estacio, uno de ellos comprado en Leiden (*Adversariorum commentariolum,* 1624, XIV.19, p. 786), pero como su biblioteca quedó destruida en el *incendium Sellerhusanum* de 1636, se originó la polémica: ¿poseyó de verdad esos tres manuscritos o mintió para pasar sus propias conjeturas por lecturas de los manuscritos? Editores posteriores lo tildan de mentiroso, como Müller (p. XI) o A. S. Wilkins (1896, pp. 14-15; *denuo* en su edición en el *Corpus Poetarum Latinorum* de J. P. Postgate, 1904, tomus II, p. X). Klotz (1904b, pp. 373-390) analizó las llamativas coincidencias del *codex optimus Barthii* con el *Puteanus;* sabiendo además que Barthius estuvo en París en 1616, todo apunta a un fraude. Hall, en cambio, defiende la inocencia de Barthius con argumentos de peso (vol. III, pp. 66-68); idéntica defensa esgrime Berlincourt, 2015, pp. 547-548); *cf.* Berlincourt, 2013.

[165] Veenhusen reproduce todas las notas de Gronovius, pero solo una pequeña porción de las de Bernartius y una porción mucho más pequeña de las de Barth; su selección de notas, muy exitosa, fue reimpresa por Valpy (1824) y, parcialmente, por Amar y Lemaire (1825-1830); *cf.* Berlincourt, 2015, p. 548.

[166] Guiado por criterios pedagógicos, Beraldo ofrece, al pie del texto latino, un comentario continuo a todo el poema (el único que lo hace, salvo Barth) y una paráfrasis latina completa *(interpretatio continua);* sus notas fueron reimpresas por Valpy (1824) y usadas por Amar y Lemaire; *cf.* Berlincourt, 2015, pp. 548-549.

Carteron, 1665). Es problable que el editor anónimo de la edición de Amsterdam de 1624 fuera Daniel Heinsius (1580/1581-1655).[167]

Mucho deben las ediciones posteriores (Müller, Kohlmann, *i. a.*) a las colaciones de manuscritos y agudas conjeturas que eruditos de los siglos XVII y XVIII anotaron en los márgenes de ejemplares o que publicaron en reseñas críticas, como, entre otros, Ianus Gruterus (1560-1627), Jean de Peyrarède (*ca.* 1590-1660), Nicolás Heinsius (1620-1681) o Pieter Burmann el Joven (1714-1778).

En 1648 Thomas Stephens publicó la primera traducción inglesa, en verso, de la *Tebaida,*[168] aunque solo abarca los cinco primeros libros. En 1703 el niño prodigio Alexander Pope, como ya se reseñó más arriba, vertió al inglés, en 864 versos en dísticos heroicos, el libro I de la *Tebaida* (publicado en 1712).[169] La primera traducción completa de la *Tebaida* al inglés se debe a William Lillington Lewis, publicada en 1767.[170]

En el siglo XVIII destaca la edición de la *Societas Bipontina* (Zweibrücken, 1785), con un exhaustivo *index editionum* que abarca desde 1472 hasta 1785. También se publicaron (re)ediciones de la *Tebaida* en Venecia (Nicolas Pezzana, 1712), Milán (Regia Curia, 1731), Warrington (Eyres, 1778), Mannheim (Societas Literata, 1782), Venecia (Bettinelli, 1786). Según Dibdin,[171] Jeremiah Markland (1693-1776), cuya edición de las *Silvas* (Londres, 1728) marcó un hito, planeaba origi-

[167] Así lo afirmó Johann August Ernesti (1707-1781); *cf. Fabricii Bibliotheca Latini,* Lipsiae, *apud* Weidmanni heredes et Reichium, 1773, vol. II, cap. XVI, p. 335. Hall (2008, III, p. 62) comparte esa atribución.

[168] *A Essay upon Statius; or, the First Five Books of Publ. Papinius Statius his Thebais done into English Verse by T[homas] S[tephens] with the poetick history illustrated*, Londres, 1648.

[169] Alexander Pope, *The First Book of Statius His Thebais,* en *Miscellaneous Poems and Translations*, Londres: Bernard Lintott, 1712.

[170] W. L. Lewis, *The Thebais of Statius, translated into English Verse, with Notes and Observations, and a dissertation upon the whole,* I-II, Oxford, printed at the Clarendon Press, 1767. Sobre las primeras traducciones inglesas, incluidas algunas versiones parciales de Christopher Pitt, Walter Harte, Jabez Hughes, Thomas Gray, entre otros, *cf.* Gillespie, 2001, pp. 157-175; Davis, 2012, p. 134.

[171] *Cf.* Dibdin, 1804², p. 370 (nota): «Markland once meditated an edition of the *entire works of Statius*».

nalmente una edición de las obras completas de Estacio. Finalmente, no llevó a cabo su *desideratum,* pero son abundantes sus conjeturas acerca de las epopeyas estacianas, algunas figuran recogidas en su edición de las *Silvas,* otras, no publicadas, en los márgenes de sus libros.[172]

El siglo XIX es fructífero en ediciones: Abraham John Valpy (Londres, 1824, *opera omnia ex editione Bipontina*), J. A. Amar-N. E. Lemaire (París: Lemaire, 1825), W. S. Walker (Londres: Bohn, 1828), Wilhelm Ernest Weber (Frankfurt am Main: H. L. Broenneri, 1831), Nicolas Louis Achaintre y Marc-Lucien Boutteville (París: C. L. F. Panckoucke, 1829-1832, con versión francesa), Friedrich Dubner (Leipzig: Barth, 1837; *denuo* París: Plon Fratres, 1845),[173] Gustav Queck (Leipzig: Teubner, 1854, vol. II), Otto Müller (Leipzig: Teubner, 1870, solo los libros I-VI),[174] Philipp Kohlmann (Leipzig: Teubner, 1884), o las versiones alemanas de A. Imhof (Ilmenau-Leipzig, 1885, I-VI) y K. W. Bindewald (Stuttgart, 1868-1875, 1907^2, I-VIII).

El siglo XX, en que aparecen ya las ediciones y comentarios dedicados exclusivamente a libros concretos de la *Tebaida,* se abre con la edición de August Samuel Wilkins (Londres: Bell, 1904); le siguen las de Heathcote William Garrod (Oxford: Clarendon, 1906), Alfred Klotz (Leipzig: Teubner, 1908; revisada por Th. C. Klinnert, 1973),

[172] Hall (2008, III, pp. 395 ss.) recoge en su edición las conjeturas de Markland en su ejemplar de la edición de Gronovius de 1563, ahora custodiado en la British Library (BL 1067.a.17).

[173] Hall (2008, III, p. 70), que afirma haber hecho búsquedas electrónicas exhaustiva, dice no haber encontrado traza alguna de la edición parisina de 1845. Pero sí existe tal edición. Hay un ejemplar en la Universidad de Michigan, digitalizado el 20 de julio de 2006 (bit.ly/3Q2zs0F).

[174] Es la primera edición estaciana en la que el aparato crítico se coloca bajo el texto latino correspondiente. Para compensar el Puteanus (P), que para Müller representa la *posterior species,* esto es, el manuscrito al que remontan todos los manuscritos escritos en los siglos XII y XIII, agrega a su *conspectus* el Bambergensis (B), que considera la *prior species,* el manuscrito al que remontan todos los manuscritos escritos antes del siglo XII. Incorpora además las colaciones y conjeturas de Bentley, que ya había publicado Moritz Haupt en 1871 (*cf.* Haupt, 1876, III, pp. 126-136). Por otra parte, su edición bebe asimismo de las ediciones de Bernartius, Lindenbrogius y Queck; *cf.* Hall, 2008, III, pp. 72-74.

J. H. Mozley (Loeb, 1928, con traducción inglesa, pero con magro aparato crítico), Herman Heuvel (Tesis, Groningen, Zutphen: Nauta, 1932, l. I con traducción y comentario), H. W. Fortgens (Zutphen, 1934, l. VI 1-295, con traducción y comentario), H. M. Mulder (Groningen: de Waal, 1954, l. II con comentario), Harry Snijder (Amsterdam: Hakkert, 1968, comentario al l. III), Paola Venini (Florencia, 1970, l. XI, con traducción y comentario), Robert Deryck Williams (Leiden: Brill, 1972, l. X con comentario), F. Caviglia (Roma: Edizion dell'Ateneo, 1973, l. I, con traducción y notas), Antonio Traglia-Giusseppe Aricò (Turín: UTET, 1980, edición bilingüe de la obra completa), D. E. Hill (Leiden: Brill, 1983, revisada 1996[2]), Roger Lesueur (París: Les Belles Lettres, 1990-1994, 3 vols.; reed. 2003, con traducción francesa), Michael Dewar (Oxford: Clarendon, 1991, l. IX, con traducción inglesa y comentario), A. D. Melville-D. W. T. Vessey (Oxford: O.U.P., 1992, traducción inglesa con notas), Johannes Jacobus Louis Smolenaars (Leiden; Brill, 1994, l. VII, con comentario); M. Hoffmann (Gottingen, 1999/2008, XII 312-463, traducción y comentario).

Las ediciones más modernas, ya en el siglo XXI, son las de David R. Shackleton Bailey (Cambridge, Mass.: Harvard U. P., 2003, 2 vols., con traducción al inglés), Karla F. L. Pollmann (Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2004, l. XII), Judith Steiniger (Stuttgart: Steiner, 2005, comentario a IV 1-344), J. B. Hall (Newcastle, 2007-2008), James Wilson Joyce (Ithaca, 2008, con comentario y traducción al inglés), Ph. J. Mottram (University of Liverpool, Thesis, comentario a VI 1-192), Kyle Gervais (Oxford, 2017, l. II), Laura Micozzi (Pisa, Edizioni della Normale, 2007, comentario a IV 1-344; Milán: Mondadori, 2010, I-XII, texto latino con traducción al italiano), J. B. Hall-A. L. Ritchie-M. J. Edwards (2007-2008), Ruth Parkes (Oxford: O.U.P., 2012, l. IV), Arianna Sacerdoti (Pisa, 2012, comentario al l. XII), Jörn Soering (Groningen, 2014, comentario a V 499-753), Antony Augoustakis (Oxford: OUP, 2016, l. VIII); Stefano Briguglio (Alessandria: Dell'Orso, 2017, I 1-389, y 2020, I 390-720; edición y comentario exhaustivo del libro I). A las traducciones que acompañan a algunas de las ediciones reseñadas cabe añadir algunas otras aparecidas —exentas de texto latino— en las últimas decadas: las traducciones al alemán de Otto Schönberger (1998) y Hermann Rupprecht (2000), la italiana de

Giovanna Faranda Villa (1998), las inglesas de John Blackburne Poynton (en estancias spenserianas, 1971-1975, 3 vols.), Charles Stanley Ross (2004) y Anthony S. Kline (2013).

Entre las ediciones más recientes, destacan dos que suponen un considerable avance con respecto a sus predecesores: la de Hill (1996²), que incorpora las aportaciones de L. Håkanson (*Statius' Thebaid: Critical and Exegetical Remarks*, Lund, 1972-1973) y evita así la excesiva dependencia de P de los editores precedentes, acogiendo en el texto lecturas preferibles de los manuscritos ω; y la de J. B. Hall (2007-2008), que aporta un aparato crítico exhaustivo, aunque sus conjeturas y enmiendas *ope ingenii* son no pocas veces demasiado aventuradas. La más completa panorámica de la historia de las ediciones impresas de la *Tebaida,* con minucioso examen de las aportaciones de cada una, es la que hizo Hall (III, pp. 41-97).

Si bien toda esta miríada de ediciones, totales o parciales, han contribuido notablemente a la fijación de un texto cada vez más fidedigno de la *Tebaida* de Estacio, queda aún mucho camino por recorrer para establecer un texto definitivo. Como botón de muestra, solo en el libro I hemos localizado más de cincuenta pasajes obscuros o ininteligibles para los que hemos formulado propuestas de enmiendas y conjeturas plausibles. La crítica textual estaciana está lejos, pues, de estar agotada.

L'Année Philologique, solo en los últimos trece años reseñados (2010-2023), registra más de quinientas entradas *s. v.* «Statius», lo que proporciona una clara idea de la vitalidad y plena actualidad de los estudios estacianos. Nos limitamos a dejar constancia de algunas aportaciones colectivas, por significativas, en el campo de la interpretación literaria: *The Poetry of Statius* (Iohannes J. L. Smolenaars *et al.*, Leiden-Boston: Brill, 2008); *Ritual and Religion in Flavian epic* (Antony Augoustakis, ed., Oxford: O. U. P., 2013); *Flavian Epic Interactions* (Gesine Manuwald-Astris Voigt, eds., Berlín-Boston, Mass.: De Gruyter, 2013); *Flavian Poetry and Its Greek Past* (Antony Augoustakis, ed., Boston, Mass.: Brill, 2014); *Brill's Companion to Statius* (William J. Dominik *et al.*, eds., Leiden: Brill, 2015); *Anfänge und Enden: narrative Potentiale des antiken und nachantiken Epos* (Christine Schmitz *et al.*, eds., Heidelberg: Winter, 2017); *The Literary*

Genres in the Flavian Age: Canons, Transformations, Reception (Federica Bessone, eds., Berlín-Boston, Mass.: De Gruyter, 2017); *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome* (Lauren Donovan Ginsberg-Darcy A. Krasne, Berlín-Boston, Mass.: De Gruyter, 2018); *Campania in the Flavian Poetic Imagination* (Antony Augoustakis-R. Joy Littlewood, eds., Oxford: Oxford University Pr., 2019); *Dopo Ovidio: aspetti dell'evoluzione del sistema letterario nella Roma imperiale (e oltre)* (Chiara Battistella-Marco Fucecchi, Milán: Mimesis, 2019); *Intertextuality in Flavian Epic Poetry. Contemporary Approaches* (Neil Coffee *et al*., Berlín-Boston: De Gruyter, 2020). Muy reciente es la aportación a los estudios estacianos de Dalida Agri, *Reading Fear in Flavian Epic: Emotion, Power and Stoicism,* Oxford: Oxford University Press, 2022 (para la *Tebaida*, sobre todo, pp. 128-159).

En los últimos años a los recursos estacianos tradicionales se han sumado los sitios web, como, por ejemplo:

- Elaine Fantham-Emily Falrei, *Statius*, Oxford Bibliographies online Research Guide, Oxford: O.U.P., 2010 Tebaida, pp. 4-7
- Oxford Scholarly Editions Online: http://oxfordscholarlyeditions.com/.
- Digital Statius: The Achilleid: http://achilleid.unige.ch/collection.
- *Thebarum Fabula*. Biblioteca Digital del Mito Tebano (con ediciones críticas y traducciones): http://thebarumfabula.usc.es/.

Otro recurso, muy reciente, idóneo para la actualización y difusión de los estudios estacianos son los *Lisbon Flavian Seminars,* un punto de encuentro *online* para los investigadores interesados en la época flavia. Estas conferencias y seminarios en línea comenzaron en 2020 y abarcan áreas como literatura, historia y arqueología.

4.3. Estacio en España

La presencia de Estacio en España, en cualquiera de los ámbitos —textual/editorial, literario, académico— es tardía y por siglos paupérri-

ma. Ninguna obra de Estacio fue editada o comentada en España desde la invención de la imprenta hasta mediado el siglo XIX, además, los testimonios manuscritos son muy escasos: apenas una docena de entradas en el exhaustivo listado de Harald Anderson (*The Manuscripts of Statius,* 2009, vol. I), donde, eso sí, destaca el valiosísimo *codex Matritensis 3678* (M),[175] que contiene las *Silvas,* localizado en la Biblioteca Nacional de Madrid por Gustav Loewe en 1879 e identificado como *liber Poggi* por A. C. Clark en 1899.[176] En lo que se refiere a la *Tebaida,* dejando aparte los florilegios, son siete los códices conservados en los anaqueles de las bibliotecas españolas,[177] de desigual valor: el más antiguo es el *Matritensis 10039,* siglo XI ex. (Anderson 332), con notas del humanista Andreas Schottus, que enseñó griego en Toledo, pero está incompleto (solo el libro VIII 739 *ad finem*); del siglo XII es el *Dertosensis 148* del Archivo Capitular de la Catedral de Tortosa (Anderson 579), que, según Ubaldo Pérez Gutiérrez (1978)[178] contiene lecturas tanto de la familia Π como de la Ω, y, según Barreda i Edo (1992), está relacionado con el grupo τΘδ; del siglo XIII es el *Salmanticensis 84* de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (Anderson 556); el resto son del siglo XV (3) y del XVIII (1). A estos manuscritos se unen los testimonios de tres florilegios que contienen extractos de la *Tebaida* (Anderson 20, 133, 557). El resto de los códices españoles contienen los *argumenta* (Anderson 329), el comentario de Lactancio Plácido (Anderson 132) y la traducción de Juan de Arjona (Anderson 331 y 333).

Enrique de Villena (*ca.* 1384-1434), traductor de la *Eneida,* en la primera mitad del siglo XV dejó una versión castellana de los célebres versos finales de la *Tebaida* (XII 810-819):

> ¡O, la mi *Thebaida*, mucho velada por doze años, ya de cierto la presente fama te aparejó benigno camino e començolo mostrar nueva

[175] *Cf.* Anderson, 2009, I, § 330.
[176] *Cf.* Clark, 1899, pp. 119-130.
[177] *Cf.* Anderson, 2009, vol. I, §§ 130, 329, 332, 447, 555, 556, 579.
[178] Tras un estudio completo del Códice 148 y sus variantes, Pérez Gutiérrez concluye que el *Dertosensis* mantiene una relación muy íntima con *p* y su tradición, no puede ser considerado como un manuscrito *recentior,* pero no es posible encuadrarlo dentro de un *stemma* exacto de la tradición de la *Tebaida* que aún no existe.

> a los venidores; e ya el magnánimo César digna saberte, e ya eres estudiada en Italia, aprendiéndote e recordando los mençebos; ruego que bivas, es a saber, dures, e non tientes tú la divina *Eneida*, es a saber non te iguales con ella, mas síguela de lexos e adora siempre sus pisadas.[179]

La *Tebaida* fue traducida en verso castellano (octavas reales) por el licenciado Juan de Arjona (1570-1603),[180] si bien su prematura muerte dejó la obra inacabada rematándola su amigo el poeta granadino Gregorio Morillo,[181] que se encargó de los últimos tres libros, así como el prólogo y los resúmenes de cada libro. Mientras Arjona acusa un estilo más creativo y más proclive a la amplificación y a la glosa, la labor de Morillo se ciñe más al texto latino. No obstante, la traducción quedó inédita y prácticamente sin difusión —se conservó solo en tres manuscritos— hasta que la editó Adolfo de Castro a mediados del siglo XIX (Rivadeneyra, 1855; Viuda de Hernando, 1888, I-II). Juan de Arjona redactó además una biografía humanística de Estacio, que encabeza la traducción en los manuscritos conocidos.[182]

La traducción de Arjona, con fama de excelente traductor entre sus contemporáneos, elogiada por Cervantes y Lope de Vega,[183] mereció asimismo un encendido elogio de Diego Saavedra y Fajardo (1584-1648) en su *República literaria:* «Este mismo tiempo alcanzó Juan de Arjona, y con mucha facilidad intentó la traducción de Esta-

[179] *Cf.* Cátedra, 1994, p. 26.

[180] *Cf.* Cristóbal López, 1987, I, pp. 38-44; Barreda Edo, 1991, pp. 151-156; Barreda Edo, 1993-1994, III, 357-363; Barreda Edo, 1995, pp. 37-62. Hay ediciones modernas de Jesús María Morata Pérez (2008) y Juan José Marcos García (2019).

[181] *Cf.* Barreda Edo, 1991, p. 156; Barreda Edo, 1995, pp. 37-62.

[182] *Cf.* Barreda Edo, 1991, pp. 143-144 (con reproducción de la «Biografía de Estacio» en el apartado 3.3.1).

[183] Sus contemporáneos le llamaban «el fácil y el subtil». Cervantes dice de él en *El buscapié*: «Y no faltaría tampoco algún honrado encantador que para que ese poema fuese puesto en lengua castellana, resucitaría para solo ello al licenciado Joan Arjona» (ed. Castro, 1848, pp. 41-42). Lope de Vega en una epístola en quintillas dirigida a Arjona comienza elogiando su traducción de la *Tebaida*: «Nuevo Apolo granadino, / pluma heroica, soberana, / alma de Stacio latino, / que con tu voz castellana / haces su canto divino» (ed. Barrera, 1890, I, pp. 111-113).

cio, encendiéndose de aquel espíritu; pero prevenido de la muerte, la dejó comenzada; en la cual muestra gran viveza y natural, siguiendo la ley de la traducción, sin bajarse a menudencias y niñerías».[184] El académico y cervantista Adolfo de Castro (1823-1898) fue un paso más allá y sentenció que Arjona mejoró a Estacio, evidenciando su disgusto por el estilo del partenopeo:

> «Hay que advertir aquí que Juan de Arjona en su traducción castellana de la *Tebaida* de Estacio, no solo enmendó lo hinchado del estilo de este autor, sino también que agregó al original admirables bellezas de dicción y de descripciones. ¡Lástima es que una obra de tanto mérito permanezca inédita! Quizá más adelante me anime a publicarla, si otros estudios más graves me dan licencia para ello, y si como espero del amor a la antigua literatura del señor don Joaquín Rubio, me concede su permiso el dueño de este precioso manuscrito».[185]

Desiderátum que finalmente cumplió, publicándose la traducción de Arjona en el volumen XXXVI de la *Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra,* junto con otras *Curiosidades bibliográficas,* impreso en 1885.

En el ámbito de las letras hispanas, dejando aparte la huella ocasional de las *Silvas* en los poetas de los Siglos de Oro —en especial las imitaciones de la *Silva* V 4 al Sueño (por ejemplo, en Francisco de Quevedo)—,[186] la *Tebaida* la conocieron y citaron ya poetas del siglo XV como el marqués de Santillana, Juan de Mena o Juan del Encina; más tarde, Góngora, en especial en su *Fábula de Polifemo y Galatea,* y Manuel de Gallegos en su *Gigantomaquia*. Pero fue, principalmente, fuente de la épica culta del Siglo de Oro: con alguna huella discutible en la *Araucana* de Alonso de Ercilla y una profusa *imitatio,* sobre todo de las comparaciones épicas, en el *Bernardo* de Bernardo de Balbuena.[187] Desde finales del siglo XVII el aprecio por Estacio decayó totalmente.

[184] *Cf.* Saavedra y Fajardo, 1677, p. 44.
[185] *Cf.* Castro, 1848, pp. 94-95.
[186] Para las *Silvas* en España, Laguna Mariscal, 1992, pp. 39-44.
[187] *Cf.* Barreda Edo, 1997a, pp. 221-230; Barreda Edo, 1997b, pp. 45-49.

En el ámbito académico, el interés por Estacio no se despertó en España hasta bien entrado el siglo XX y, desde entonces, ha dado no pocos frutos, algunos de ellos notables, en especial, en las *Silvas*: entre 1957 y 1960 se publicó una versión catalana íntegra de las *Silvas* a cargo de Germà Colón y Miquel Dolç (Barcelona: Fundació Bernat Metge). En castellano, la primera versión completa de las *Silvas* fue la de Francisco Torrent Rodríguez (Madrid: Gredos, 1995; 2002[2]; 2011). De la *Aquileida* hay traducción castellana, con texto bilingüe y notas de Antonio M. Bernalte Calle (Sevilla: Padilla, 2012) y en catalán de Pere-Enric Barreda Edo (Barcelona: Alpha, 2010). Sin embargo, es importante subrayar que hasta ayer, por así decirlo, se carecía de una traducción castellana moderna de la *Tebaida,* hueco rellenado recientemente por Rosa María Agudo Cubas (Madrid: Alianza Editorial, 2024).

Un impulso en el conocimiento de la presencia de Estacio en España supuso la tesis doctoral de Pere-Enric Barreda Edo (*Studia Statiana. Estudios sobre la tradición española de la* «*Tebaida*» *de Estacio*, Universitat de Barcelona, defendida el 04/10/1991), quien mantuvo ese impulso inicial en los años siguientes: «Una interpolación de Juan de Arjona a su traducción al castellano de la *Tebaida* de Estacio», en las Actas del *VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1993-1994, III, pp. 357-363; «Los traductores de la *Tebaida* de Estacio al castellano: Juan de Arjona y Gregorio Morillo», *Anuari de Filologia* 18 (1995), pp. 37-62; «Reminiscencias de Virgilio y Estacio en la expedición nocturna de Serpilo y Celedón del *Bernardo* de Balbuena», en J. M.ª Maestre, L. Charlo & J. Pascual (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al prof. Luis Gil*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1997, pp. 221-230; «La épica latina neoclásica en el *Bernardo* de Balbuena», en VV. AA., *Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana y Tradición Clásica*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 1997, pp. 45-49. En buena lógica Barreda Edo se hizo cargo de la entrada de «Estacio» en el *Diccionario Histórico de la Traducción en España* (Francisco Lafarga-Luis Pegenaute, eds., Madrid: Gredos, 2009, pp. 357b-359a).

Junto con Barreda Edo, quien más ha contribuido al estudio de Estacio en España es Gabriel Laguna Mariscal con su edición crítica

con traducción y comentario del libro III de las *Silvas* (Tesis, Sevilla: Universidad de Sevilla-Madrid-Fundación Pastor de Estudios Clásicos, 1992). Se trata de la primera y única edición crítica, aunque parcial, de una obra de Estacio en España. El mismo Laguna se ha prodigado en un ramillete de muy valiosos estudios estacianos: «La Silva 5.4 de Estacio: Plegaria al Sueño», *Habis* 21 (1990) 121-138; «Invitación al matrimonio: en torno a un pasaje estaciano (*Silv.,* I 2, 161-200)», *Emerita* 62 (1994) 263-288; «Statius' *Silvae* 3.5.44-49 and the genre of Ovid's *Heroides*», *Rheinisches Museum* 137 (1994) 352-357; «Philosophical topics in Statius' *Silvae*: sources and aims», *La Licorne* 38 (1996), pp. 247-260 *(Epicedion: Hommage à Papinius Statius); Estacio,* Madrid: Ediciones Clásicas, 1998 (junto con una aproximación a la vida y obra de Estacio, Laguna traduce parte de la *Laus Pisonis* (vv. 243-261), entendida como obra estaciana, y ocho pasajes de las *Silvas,* además de cinco de la *Tebaida* y uno de la *Aquileida);* «La recepción de las *Silvas* de Estacio en la literatura grecolatina tardoantigua», en Julián González Fernández, coord., *El mundo mediterráneo (siglos III-VII). Actas del III Congreso Andaluz de Estudios Clásicos,* 1999, pp. 97-102; «Introducción general» a la segunda edición de las *Silvas* de Francisco Torrent Rodríguez (Madrid: Gredos, 2002, pp. IX-XXXIII); «Satirical Elements in Statius' *Silvae*: a Literary and Sociological Approach», en Ruud R. Nauta *et al.*, eds., *Flavian Poetry*, Leiden: Brill, 2006, pp. 245-255.

Diversos investigadores españoles han abordado la obra de Estacio desde diferentes enfoques: crítica textual, tradición clásica, mitología, interpretación literaria, etc. Como testimonio de homenaje a estos estacianos que nos precedieron, pasamos aquí revista a sus nombres (sus aportaciones concretas se pueden consultar en la Bibliografía *sub nomine*): Cecilia Criado Boado, Francisca Moya del Baño, Rosa María Iglesias Montiel, María Consuelo Álvarez Morán, Vicente Cristóbal López, Sandra Romano Martín, María Teresa Beltrán Noguer, Ricardo Senabre, Antonio Luque Lozano, Pedro Juan Galán Sánchez, Isabel Velázquez Soriano, Álvaro Ibáñez Chacón, José Antonio Bellido Díaz, José Manuel Vélez Latorre. En el ámbito hispano cabe destacar la reciente incorporación a los estudios estacianos de

dos investigadores de la UNAM, Antonio Río Torres-Murciano y Juan José Marcos García.

En suma, si bien no han faltado ediciones críticas ni estudios sobre aspectos concretos de Estacio, la crítica textual estaciana no está ni muchos menos agotada y, por otra parte, las obras de Estacio no han sido nunca editadas críticamente en España, salvo el libro III de las *Silvas* por Gabriel Laguna Mariscal (1992); de ahí que el consejo editorial de la Colección de Autores Griegos y Latinos *Alma Mater* (CSIC) nos encargara realizar dicha edición en un proyecto plurianual, instándonos a acometer la labor por la *Tebaida*, obra que, además, adolecía, en el momento inicial del encargo, de una traducción moderna al castellano, hueco al fin rellenado por la recentísima traducción de la *Tebaida* de Rosa María Agudo Cubas para Alianza Editorial (2024).

5. *Thebais mvlta crvciata lima*. Apuntes de lengua, métrica y estilo

Escalígero (*Poetices* VI 6)[188] colocó a Estacio por encima de todos los poetas épicos griegos y latinos, salvo Virgilio, y lo estimó superior a Homero en la calidad de su verso, en el gran número de figuras de estilo, en el elenco de personajes y la elaboración de sus caracteres y sentimientos. También Pope, como ya se señaló más arriba, consideraba a Estacio el mejor de todos los poetas épicos latinos, después de Virgilio.[189] Y Wilamovitz sentenció elogioso: *Et inveniendi sollertia et dicendi audacia quidquid post Ovidium Camenae tulerunt facile superat poeta semigraecus*.[190]

[188] *At profecto Heroicorum poetarum, si phoenicem illum nostrum eximas, tum Latinorum, tum etiam Graecorum facile princeps. Nam et meliores versus facit quam Homerus; et figuris frequentior, et officiorum, habitudinum, animorum prudentior distributor, et castigatiorum auctor sententiarum* (*Iulii Caesaris Scaligeri Poetices libri septem*, apud Antonium Vincentium, 1561, lib. VI, cap. 6, pp. 324b-325a).

[189] *Cf.* Spence, 1820, I, p. 279.

[190] *Cf.* Wilamowitz, 1941, II, p. 256 (año 1893); *cf.* Hiller von Gaertringen, 1935, p. 456.

Desde Vessey,[191] el estilo de Estacio es etiquetado, por lo general, como «manierista» y «barroco».[192] Su estilo «enjoyado» —como lo califica Roberts—[193] es un reflejo del fasto y el lujo de los privilegiados destinatarios de sus poemas.[194] El estilo del poeta napolitano, conspicuo representante del estilo postclásico de la Edad de Plata de la Literatura Latina, comparte, de hecho, muchas de las cualidades del manierismo renacentista, entendido como estilo opuesto al clasicismo, según los parámetros de J. K. G. Shearman (1967): gusto por la variedad y la abundancia, artificiosidad, detallismo y predominio de la forma sobre el contenido.

El estilo estaciano, como subraya C. E. Newlands,[195] se caracteriza por: una dicción audaz y cargada de matices; por su afición por las metáforas impactantes; por los frecuentes juegos de palabras, sobre todo, con las etimologías tanto griegas como romanas: por las hipérboles, las paradojas y los oxímoron, y por las alusiones mitológicas y literarias.

El abandono del espíritu clásico se manifiesta en la preferencia por lo horrendo y lo tremendista, tal como se aprecia en la tragedia de Séneca y en la estética de la *deinosis*. Destaca también la plasticidad y detallismo en las descripciones, así como el exceso de alegorías —tales como Piedad, Clemencia y numerosas personificaciones menores— y un lenguaje y estilo intencionadamente rebuscado y «manierista», producto de una acumulación consciente de toda una

[191] David Vessey dedicó una sección de su libro sobre la *Tebaida* al manierismo de Estacio (1973, pp. 7-14).

[192] Susanna Braund (2015, p. 579) resume está visión tradicional del estilo estaciano: «A poem of bleakness and 'unmitigated despair', characterized as baroque, luxurious, and mannierist and with 'a reliance on the grotesque and the horrific'».

[193] *Cf.* Roberts, 2018, pp. 119-121. El término «jeweled Style» deriva de la descripción metafórica que Sidonio Apolinar hizo de las *Silvas* como *gemmea prata silvularum* (*Carm*. IX 229).

[194] En palabras del propio Vessey (1973, p. 27), «to impress such men (i. e. sus patrones), Statius had to show them the depth of his *doctrina,* the originality of his *facundia*: his style had to gleam and scintillate with all the coruscations of rhetoric and the jewels of Art – to reflect in words the lavish and gorgeous surroundings in which the privileged denizens of imperial society passed their lives».

[195] *Cf.* Newlands, 2011, p. 23.

panoplia de figuras retóricas y estilísticas con la que Estacio evita —de forma intencionada y confesa—[196] la dicción natural provocando con ello, como observa Laguna Mariscal,[197] «extrañamiento» en el lector/oyente, lo que convierte no pocas veces la comprensión (y traducción) de sus versos en una auténtica tarea hercúlea.[198] La sínquisis (cacosínteton o *mixtura verborum*), la trasposición de palabras para trastornar el orden de la frase, es un rasgo característico de la dicción estaciana que contribuye notablemente a tal «extrañamiento».[199]

Por su parte, Gert Krumbholz describió cuatro características del estilo de Estacio: 1) el énfasis en lo atmosférico; 2) el recurso a la percepción sensorial; 3) la tendencia a las escenas aisladas dentro de la narrración; 4) la tendencia a sicologizar.[200]

Las principales convenciones del género épico al estilo virgiliano[201] están presentes en la *Thebais:* composición en hexámetros dactílicos; largos proemios con proposición del tema e invocación inicial;[202] clausura o *sphragís* del poema;[203] doble plano de los mortales y de los dioses, que intervienen en los asuntos humanos;[204] presencia de lo sobrenatural;[205] visita de lugares sagrados;[206] largos *excursus* con inser-

[196] El mismo reconocía que su intención era *non vulgare loqui* (*Silv.,* V 3, 214).

[197] *Cf.* Laguna Mariscal, 1992, p. 22; 1998, pp. 36-37.

[198] Sobre los retos que plantea la traducción de los versos estacianos, *cf.* Braund, 2015, pp. 579-599.

[199] *Cf.*, v. gr., *Theb.*, I 20, *et coniurato deiectos vertice Dacos*.

[200] *Cf.* Krumbholz, 1955, pp. 93-139, 231-260.

[201] *Cf.* Pöhlmann, 1973, pp. 813-901.

[202] Basta con recordar el proemio inicial (I 1-45), donde se recoge el tópico de la inspiración poética (v. 3, *Pierius menti calor incidit*), se expone la división de la materia y sus límites y se inserta la dedicatoria a Domiciano (vv. 17b-33a); *cf.* IV 32-38a (invocación a Vetusta y Calíope); X 827-831 (invocación hiperbólica a las Musas para cantar las gestas de Capaneo).

[203] *Cf. Theb.*, XII 810-819; *cf.* Gärtner, 2008, pp. 137-157.

[204] Por ejemplo, Júpiter y la asamblea de los dioses (I 197-302); *cf.* Romano Martín, 2009, pp. 344-348.

[205] Por ejemplo, la necromancia o *nekyomanteia* (IV 408-442); el espectro de Layo se aparece en sueños a Etéocles (II 89-119). *Cf.* Burgess, 1972; Tuttle, 2013, pp. 71-88; Parkes, 2013, pp. 165-180.

[206] Por ejemplo, la *katábasis* o descenso al Inframundo *sui generis* de Anfiarao (VII 793-823).

ción de narraciones o episodios,[207] o de catálogos,[208] y esquemas retóricos como los discursos directos (diálogos, plegarias, himnos, etc.),[209] las descripciones *(ékfrasis)* de personas, lugares u objetos,[210] o los elogios y encomios.[211]

[207] Los *excursus* o pasajes narrativos son característicos de las *Geórgicas* virgilianas, como el episodio del anciano jardinero de Córico (IV 125-146), o, sobre todo, el epilio de Aristeo (IV 317-558), que sirvió de modelo para incontables mitos etiológicos. Estacio ameniza la *Tebaida* insertando relatos mitológicos de inspiración virgiliana, a menudo etiológicos: v. gr., el mito de Crotopo y Psámate (I 571-595) o el mito etiológico de Corebo y Poiné, origen del banquete ritual en honor de Apolo (I 596-668).

[208] Por ejemplo, los exhaustivos catálogos de héroes y tropas del libro IV (1-344). Los catálogos de fuerzas militares son un componente tradicional de la antigua épica, con listas de contingentes con topónimos y detalles locales, como el catálogo homérico de barcos en el libro II de la *Ilíada; cf.* Vessey, 1973, p. 196; Schmidt, 1984, pp. 117-124; Kytzler, 1969, p. 219. Sobre la técnica del catálogo en Estacio, *cf.* Chinn, 2021, pp. 47-84.

[209] Por ejemplo, el himno-plegaria clético de Edipo a Tisífone (I 56-87), el himno-plegaria de Adrasto a la Noche (I 498-510a), el himno clético de Adrasto a Apolo I 696-720); el himno de Tideo a Minerva (II 715-742), el himno a Baco de la corifea de las bacantes (IV 383-404), el himno de Tiresias a las deidades infernales (IV 473-487), el himno de Capaneo a su diestra (IX 548-550), el discurso del tebano insumiso (I 173-196), el discurso de Adrasto (II 152-172), el discurso de Hipsípila (V 29-39), la arenga de Etéocles a las tropas que llegan en auxilio de Tebas (VII 374-390), el diálogo entre Adrasto, Polinices y Tideo (I 438-473 y 668-692), el treno de Hipsípila (V 608-635), el treno de la madre de Meneceo (XII 793-814). *Cf.* Vélez Latorre, 2013, pp. 275-281.

[210] Por ejemplo, la descripción de la pátera de Adrasto (I 543-551), el retrato de la furia Tisífone (I 103-113) o de la furia Poiné (I 598-600), la hipotíposis de los bulliciosos preparativos del banquete (I 515-525a), el collar de Harmonía (II 265-305), el Ténaro (II 32-54), el escudo de Hipodemonte (II 132-135) y el de Capaneo (IV 168-172), el palacio de Adrasto (II 215-223), el lugar de la emboscada y la morada de la Esfinge (II 496-526), el bosque sagrado e intacto (IV 419-442; VI 90-117), el cortejo de Baco (IV 652-670), la sequía (IV 723-738), la doble écfrasis de los premios de la carrera de carros en los juegos fúnebres por Arquémoro (VI 531-549), el santuario de Marte (VII 40-63), el retrato de Hipseo (VII 309-314), el escudo de Creneo (IX 332-338), la cueva del Sueño (X 84-117), el escudo de Teseo (XII 665-676), el Altar de la Clemencia (XII 481-511), las tormentas épicas (I 336-369; V 361-374). *Cf.* Lovatt, 2002, pp. 73-90; Faber, 2006, pp. 108-114; Newlands, 2012, pp. 76-80 (sobre la función proléptica de la écfrasis en Estacio para mostrar los horrores y desastres de la guerra); Economo, 2021. Para la écfrasis proléptica, *cf.* Harrison, 2013, pp. 215-216. Sobre la écfrasis de escudos en Estacio, *cf.* Chinn, 2021, pp. 120-158.

[211] Por ejemplo, el encomio de Domiciano (I 17b-33a), el encomio en boca de Tideo del rey Adrasto (II 176-188), el elogio de Meón, que muere oponiéndose al tirano, como un héroe estoico de la *libertas* (III 99-102). *Cf.* Gibson, 2013, pp. 67-86.

Un recurso literario muy del gusto de Virgilio, la perífrasis poética, es asimismo explotado por Estacio con profusión. Consiste en la sustitución de una expresión por otra menos obvia y más extensa de significado equivalente, v. gr.: *Sidonii… blanda iuvenci / pondera* por *Europa* (I 181-182), *carentem… oculis* por *caecum* (I 238-239), *ignis Iovis* por *fulmen* (I 92),[212] *inanem… leonem* por *pellis leonis* (I 483-484), *perdomitam saxo Cererem* por *panis* (I 524),[213] *montivago pecoris custodi* por *pastor* (I 581), *tigrin inanem* por *pellis tigridis* (VI 722), *flammiger ales* por *aquila Iovis* (VIII 675). Aquí cabe además el sintagma formado por un adjetivo (o complemento del nombre) más un sustantivo para sustituir un nombre propio, v. gr.: *pater omnipotens* = *Iuppiter* (I 248), *ignipedum frenator equorum* = *Apollo* (I 27), *laurigeri… vatis* = *Amphiaraus* (I 42), *Tyrii… exulis* = *Cadmus* (I 153-154), *sacer ille senex* = *Oedippus* (II 442), *Hyperboreae glacialis portitor Vrsae* (I 693) para referirse al Boyero *(Bootes)*, una de las 48 constelaciones del catálogo de Ptolomeo.

Este recurso literario puede extenderse incluso a varios versos, como, por ejemplo, en *Theb.,* I 685-688a, donde Estacio, para subrayar el hecho de que «todo el mundo» conoce el estigma de Edipo, recurre a un viejo expediente retórico, propio de la épica, consistente en aludir al vasto territorio del orbe conocido a través de cuatro hitos geográficos (ríos, montes, países aludidos a veces por sus naturales, etc.) que marcan los cuatro puntos cardinales o confines del mundo que delimitan su contorno. Por ejemplo, Catulo, en *Carmina* XI, en un largo paréntesis geográfico de estilo elevado y épico que contrasta llamativamente con el resto del poema, encarga a Furio y Aurelio que, en su nombre, transmitan un mensaje suyo de ruptura definitiva a Lesbia en cualquier parte del mundo en que ella esté (vv. 2-12):

[212] Se trata de una perífrasis ovidiana; *cf.* Ov., *Tr.*, I 3, 11, *Iovis ignibus ictus;* II 333, *domitos Iovis igne Gigantas*; III 5, 7, *ausus es igne Iovis percussum tangere corpus*; IV 3, 69, *saevis ego sum Iovis ignibus ictus*; IV 8, 46, *ut maneat rapido firmius igne Iovis*.

[213] Tan elaborada perífrasis (con la metonimia de *Ceres*) sigue el modelo de Verg., *Aen*., VIII 181, *dona laboratae Cereris*.

Sive in extremos penetrabit Indos,
litus ut longe resonante Eoa
tunditur unda,
sive in Hyrcanos Arabasve molles,
seu Sagas sagittiferosve Parthos,
sive quae septemgeminus colorat
aequora Nilus,
sive trans altas gradietur Alpes,
Caesaris visens monimenta magni,
Gallicum Rhenum, horribiles ultro ulti
mosque Britannos.

La India representa el Extremo Oriente; Hircania, Arabia, los Sagas y los Partos, Asia Central o Medio Oriente; el Nilo (Egipto), el Sur; los Alpes y el Rin (la Galia), el Occidente; y los Britanos, el Norte. En Estacio los puntos cardinales se señalan aludiendo a los habitantes o a los viajeros de las regiones extremas (I 685-688a):

Novit et Arctois siquis de solibus horret
quique bibit Gangen aut nigrum occasibus intrat
Oceanum, et siquos incerto litore Syrtes
destituunt.

El nórdico (Norte), el indio (Este), el navegante oceánico (Oeste) y el navegante norteafricano (Sur) dibujan vagamente las fronteras del mundo antiguo conocido. Similar expediente retórico —la posición del Sol marca los cuatro puntos cardinales— sirve para describir el imperio universal (*Theb.,* I 156-161a):

Quid si peteretur crimine tanto
limes uterque poli, quem Sol emissus Eoo
cardine, quem portu vergens prospectat Hibero,
quasque procul terras obliquo sidere tangit
aut nivibus Boreae gelidas madidive tepentes
igne Noti?

En contadas ocasiones Estacio acumula perífrasis poéticas convirtiendo el pasaje en cuestión en un enigmático acertijo; por ejemplo, en una escena de ornitomancia (III 506-507):

> Comes obscurus tripodum, non fulminis ardens
> vector adest, flavaeque sonans avis unca Minervae.

Las aves de buen agüero que no aparecen en el cielo son el cuervo de Apolo, el águila de Júpiter y la lechuza de Minerva.

Virgilio era muy aficionado a las perífrasis cronológicas,[214] muy comunes en la poesía épica para indicar los momentos del día y de la noche con referencia al orto y ocaso del Sol y de la Luna,[215] pero con las *Geórgicas* se vio en la necesidad de extender este recurso poético a las estaciones del año para poder así reflejar el inicio y fin de las diversas actividades del calendario agrícola; y para cubrir esa necesidad recurrió al orto y ocaso de los signos zodiacales con elegantes perífrasis astronómicas que beben de los *Fenómenos* de Arato y sus traductores latinos.[216] Pero tras Virgilio este recurso poético se complicó, hasta el punto de que Quintiliano (*Inst.* I 4, 4) se queja de que para entender a los poetas hacía falta tener conocimientos de astronomía *(nec, si rationem siderum ignoret, poetas intelligat, qui… totiens ortu occasuque signorum in declarandis temporibus utantur),* y hasta Séneca se mofó del abuso de este expediente poético (*Ep.* CXXII 11-12). En este proceso de alambicamiento y manierismo de las perífrasis cronológicas y astronómicas tuvieron mucho que ver, sin duda, los poetas Ovidio —en especial con sus *Fasti*, un poema híbrido, etiológico y astronómico[217]—, Lucano y, por supuesto, Estacio. El poeta napolitano las emplea tanto para significar un momento concreto del día —el amanecer (v. gr. I 692-693; II 119-120; II 134-140, ejemplo de barroquismo) o el anochecer (v. gr. I 336-341;

[214] Sobre el interés de Virgilio por la astronomía, *cf.* Getty, 1948, pp. 24-45.

[215] Por ejemplo, para el amanecer, Verg., *Aen.*, III 521; IV 6-7; IV 118-119; VII 25-26; XII 76-77; para el atardecer, Verg., *Aen.*, I 374.

[216] Por ejemplo, Verg., *Ge.*, I 217-218; 221-222; IV 234-235; IV 425-426.

[217] *Cf.* Gee, 2000, pp. 21-22.

II 527-528)—, como un período de tiempo (v. gr. I 575: 9 meses; IV 1-2: tres días).

El virgilianismo transpira asimismo a través de un expediente literario que Estacio explota *ad nauseas* en la *Tebaida*: el símil.[218] Es el recurso estilístico más característico del estilo estaciano. Estacio es, sin duda, el rey de los símiles entre los poetas latinos. Emplea en la *Tebaida* el doble de símiles (202) que Virgilio en la *Eneida* (102). Cada libro contiene un porcentaje de 19,7 símiles (casi el 8,4% del texto lo ocupan los símiles).[219] La longitud de los símiles oscila entre unas pocas palabras (VI 306 y 521; VII 477; XI 483; XII 107) y los ocho versos (III 22b-30), siendo tres versos y medio la longitud media. Según el objeto con que se compara, la tipología de los símiles es variada: hay símiles mitológicos (Cibeles y Atis, Faetón, Argonautas, etc.),[220] náuticos,[221] fenómenos de la naturaleza (astros, granizo, lluvia, rayo, río, viento, etc.),[222] animales (toro, león, tigre, jabalí, oso

[218] *Cf.* Legras, 1905, p. 295; Luque Lozano, 1986, pp. 165-184; Luque Lozano, 1987, pp. 9-16; Dominik, 2015, pp. 266-290.

[219] El número de símiles que los críticos contabilizan en la *Tebaida* varía enormemente entre 179 y 236. Legras (1905, p. 295) contabilizó 195 símiles; Luque Lozano (1986, p. 165) dio la cifra de 202; Alexander Mallin (2013, p. 39) contabilizó 196; Dominik (2015, p. 266) identifica 236 símiles, distribuidos de la siguiente manera: I (11), II (15), III (13), IV (15), V (19), VI (35), VII (35), VIII (22), IX (21), X (24), XI (22), XII (21). Luque Lozano (1986, p. 166), por su parte, da la siguiente distribución: I (7), II (14), III (11), IV (13), V (16), VI (27), VII (17), VIII (20), IX (18), X (21), XI (18), XII (18).

[220] Por ejemplo, Edipo disfruta, por primera vez desde de su retiro, de la amigable tertulia de la compartida mesa, tal como Fineo gozó de su primer banquete ya libre de las Harpías (VIII 255-259); la visión de la diosa Virtud travestida en la adivina Manto mueve a risa, tal como Ónfale riéndose de Hércules travestido y ocupado en tareas femeniles (X 646-650). Légras (1905, pp. 296-297) contabilizó 49 símiles mitológicos; Sturt, 55. El 28% de los símiles de la *Tebaida* se basan en un mito, comparado con el 10% en la *Eneida* de Virgilio. *Cf.* Sturt, 1977, pp. 14 y ss.; Sturt, 1982, p. 833, nota 4.

[221] Por ejemplo, la nave zarandeada por vientos contrarios (I 193-194); el piloto sorprendido por la tempestad (I 370-375; III 22-30); la nave que zarpa en cuanto soplan los vientos (VII 139-144); los viajeros de la nave que van a zarpar se demoran en la despedida (IV 24-32).

[222] Por ejemplo, en los hundidos ojos de Tisífone anida una luz ferruginosa, como el rojizo eclipse de la hechizada Luna (I 104-106); Hipomedonte, que resiste

lobo, águila, paloma, abeja, delfín, serpiente, etc.),[223] plantas (ciprés, encina, olmo y vid, rosal),[224] personas (bruja, cazador, pastor, piloto, etc.),[225] figuras semihumanas (lápitas, centauros, gigantes, etc.)[226] y monstruos. Estacio utiliza el símil en gran medida para desarrollar los grandes temas de la *Tebaida* relativos al abuso del poder sobrenatural, el abuso del poder monárquico y las consecuencias del abuso de poder. Tal como los *exempla mythologica,* los símiles no solo amenizan y embellecen la narración sino que cumplen una doble función retórico-literaria, bien ética o paradigmática (proporcionando modelos de conducta paralelos), bien patética (describiendo el carácter o las emociones de un personaje o un colectivo); a veces se dan ambas a la vez. Cumplen asimismo una función estructural, pues, por lo general, los símiles en la *Tebaida* suelen abrir y, sobre todo, cerrar episodios. En ocasiones la abundacia de símiles dan al texto

con firmeza y defiende el cadáver de Tideo, es comparado con una roca en medio del mar (IX 91-94); los corredores brillan como estrellas en el cielo (VI 578-582); Capaneo embiste como un río torrencial (X 864-869); de una pequeña escaramuza se origina un combate sin orden ni cuartel, como el viento va cobrando fuerza y devasta el bosque (VII 625-627).

[223] Por ejemplo, Etéocles y Polinices son como dos novillos mal ayuntados (I 131-136); Tideo tras la matanza es como el león que ha saciado su hambre tras una carnicería (II 675-681); Adrasto destaca entre sus guerreros como el toro en la manada (IV 69-73); Tideo, recuperado de sus heridas, encabeza su ejército, como serpiente que en la primavera se despoja de la vieja camisa y revive, renovado su veneno (IV 95-100); los corredores son tal veloces como ciervos perseguidos por leones (V 598-601), Atalanta busca a su hijo entre los ejércitos como una tigresa sus cachorros robados (IV 315-316), los tebanos marchan con himnos como cisnes cantando en el cielo (VII 286-287), los argivos esperan el regreso de los emboscados en el campamento tebano como los polluelos en el nido a su madre (X 458-462), la lemnias acechan a sus maridos como leonas hambrientas a los rebaños (V 203-205), Capaneo se alegra de enfrentarse a Euneo, rival débil, como un león al ver un novillo (VII 670-674).

[224] Por ejemplo, Protoo y su caballo caen juntos en la batalla como el olmo y la vid (VIII 544-547).

[225] Por ejemplo, Polinices y Tideo luchan a puñetazos como dos púgiles olímpicos (I 421-424), Ida busca los cadáveres de sus dos hijos, los Tespiadas, como la maga-bruja tesala busca cadáveres para resucitarlos (III 140-146).

[226] Por ejemplo, el impío y soberbio Capaneo es comparado con los Centauros o los Cíclopes (III 604-605) o con los Gigantes o Aloidas (X 849-852).

una apariencia recargada y suponen una continua interrupción del relato (estilo «manierista» o «barroco» lo califican algunos autores);[227] por ejemplo, en VI 380-530 (carrera de carros), donde se insertan seis símiles, o en IX 86-539 (hazañas y muerte de Hipomedonte), donde se acumulan hasta doce símiles.

Los arcaísmos[228] y los helenismos,[229] y los adjetivos compuestos[230] también están presentes en la *Tebaida* aportando así, como en Vir-

[227] *Cf.* Bardon, 1962, pp. 742-743.

[228] Arcaizantes son los abundantes perfectos en *-ēre* (v. gr. I 78, *odere;* I 177, *fecere;* I 239, *calcavere;* I 240, *meruere;* I 274, *imposuere;* I 343, *promisere;* I 344, *nituere;* I 359, *tenuere;* I 363, *patuere;* I 412, *intumuere;* I 450, *confudere;* I 481, *subiere;* I 538, *hausere;* I 539, *rediere;* I 587, *concessere;* I 619, *cecidere;* I 645, *egere;* I 651, *meruere;* I 702, *quaerere;* I 704, *cessere*); el genitiuo plural en *-um* tanto en sustantivos (v. gr. III 64, *socium;* III 560, *avum;* IV 730, *equum;* IX 4, *divum;* IX 158, *Graium;* X 540, *Argivum*) como en adjetivos (I 609, *parvum*; II 733, *magnanimum*); sustantivos como *impete* (VII 585) por *impetu*. Para los arcaísmos en Virgilio, *cf.* Albrecht, 2012, pp. 294-295.

[229] Helenismos (o grecismos) son, por ejemplo: *oestrus* (I 32), *herous* (I 41; V 236; III 363; V 373), *cerastae* (I 103), *draco* (XII 16), *aether* (v. gr. I 237; I 340; I 354; I 634; I 704), *tyrannus* (I 34), *carbasa* (IV 29; VI 405; VII 793), *machina* (VII 812), *pelagus* (v. gr. I 223; I 372; I 702), *polus* (I 30; I 157; I 199; I 346; I 648), *ephebos* (I 66), *aera* (I 113), *trieterica* (II 661). También pueden incluirse entre los helenismos los nominativos creados, *metri causa,* por adición del sufijo griego *-des*: v. gr. *Oedipodionides* (I 313), *Iasides* (I 541), *Nereides* (VIII 362); este recurso métrico es virgiliano; por ejemplo, *Arcădĕs* (Verg., *Ecl.,* VII 4; VII 26; X 31; X 33; *Aen.,* VII 51 etc.). Por influencia del griego los poetas augústeos y postclásicos adoptaron frecuentemente la construcción del infinitivo como complemento de sustantivos y adjetivos; *cf. Theb.,* III 67-68, *ignara moveri / Atropos*.

[230] Por ejemplo, en el libro I: *ignipedum* (I 27), *laurigeri* (I 42), *umbrifero* (I 57; VIII 18), *nubifer* (I 193), *semideum* (I 206), *fluctivaga* (I 271), *rorifera* (I 338), *nubigenas* (I 365), *saetigerum* (I 397), *monstriferae* (I 453), *longaevus* (I 529; II 739), *armisonae* (I 535), *terrigenam* (I 563), *montivago* (I 581), *pestifera* (I 630), *letifer* (I 707), *terrigenam* (I 710), *frugiferum* (I 719). Son muy del gusto de Estacio los compuestos con el sufijo *-ficus*, por ejemplo: *luctificis* (X 552), *sacrificum* (IV 552), *vulnifico* (IV 87), *laetifico* (VIII 261), *pacificus* (XII 683), *horrificis* (VII 113). *Cf. sonipes* (V 3; IV 136; VI 447; VII 632; IX 12; IX 284; IX 398; XI 342); *aliger* (II 1), *alipedum* (V 699), *bellipotens* (II 716; III 292), *imbrifer* (VII 427), *pinigeris* (V 272), *gemmiferum* (VIII 237), *trisulca* (III 321), *magnanimum* (VI 268; XII 72), *armifer* (III 420), *armiger* (VI 932), *astriferum* (II 400), *corniger* (VII 66), *astriger* (III 240; VIII 315; X 828), *magniloquus* (II 154), *circumflua* (II 5; IV 825; V 49; VI 540), *sceptriferae* (X 51), *noctivagus* (XII 132),

gilio, solemnidad al hexámetro. Las interjecciones parentéticas,[231] los apóstrofes,[232] los epifonemas,[233] el polisíndeton de *-que* en la cláusula hexamétrica,[234] los acusativos griegos o «de relación»,[235] el infinitivo

peltifer (XII 761). Los compuestos en *-fer* y *-ger* son, en particular, un rasgo del estilo épico de Ovidio adoptado por Estacio.

[231] Interjecciones como: *monstrum!* (I 235), *facinus sine more!* (I 238), *mirabile visu!* (I 534); *infandum!* (I 595), *horrendum visu!* (I 939). Muy del gusto de Estacio es la interjección parentética *nefas!*; *cf. Silv.,* II 6, 3; II 7, 100; *Theb.,* III 54; IV 193; XI 360; XII 83; *Achill.,* I 133. El uso poético de *nefas!* remonta a Catulo (*cf.* LXVIIIB 89) y Virgilio la empleó tres veces en la *Eneida* (VII 73; VIII 688; X 673).

[232] Por ejemplo, el apóstrofe a Etéocles y Polinices (I 155-156), a Polinices (I 165b-168), a Edipo (I 239b-240a), a Polinices (I 429-434), al niño Lino (I 582-586a), al adivino Meón (III 99-114), a Melampo (III 573), a los ríos Lircio e Ínaco (IV 117-118) y al Alfeo (IV 238-240), a Hopleo y Dimante (X 445-446), al libro de la *Tebaida* (XII 810-819). Sobre esta figura retórica eminentemente «patética», y tan frecuente en el modelo épico virgiliano, *cf.* Williams, 1983, pp. 183-196.

[233] Por ejemplo, *tantum in corde sedens aegrescit cura parentis!* (I 400); *genis nequit iram explere potestas* (I 623); *tantus ab exiguo crudescit sanguine Mavors!* (VII 624); el epifonema sobre el duelo fratricida (XI 574-599), reverso del apóstrofe de Virgilio a Niso y Euríalo (*Aen.*, IX 446-449). Para el modelo virgiliano de epifonema, *cf.* Verg., *Aen.*, I 33, *tantae molis erat Romanam condere gentem!*

[234] Para el polisíndeton de *-que* en la cláusula hexamétrica, muy del gusto virgiliano (*cf.* Verg., *Aen.,* I 18, *tenditque fovetque/*) sirvan de ejemplo: *morbique famesque/* (I 108); *pallorque ruborque/* (I 537); *genitorque pudorque/* (I 591); *vocesque manusque* (II 5), *plebisque patrumque/* (II 443), *populoque ducique/* (II 683), *animique minaeque/* (V 4); también en el íncipit hexamétrico: */itque reditque* (I 102); rara vez en interior del hexámetro: *iterumque iterumque* (I 695). Paralelo es el uso del polisídeton de *-ve* en la cláusula hexamétrica; *cf. Theb.,* III 11, *Gradive manuve/.*

[235] Para los acusativos griegos, *cf.* v. gr. III 397, *ingentique exceptus terga columna;* III 443, *multa super bello generisque tumentibus amens;* III 599-600, *longam pridem indignantia pacem / corda tumens;* V 439-440, *umeros exsertus uterque, / nudus uterque genas;* VI 31-32, *squalentiaque ora / sparsus, et incultam ferali pulvere barbam;* VII 657, *pictae vincula plantae;* IX 155, *blanda genas vocemque;* IX 482, *turbidus imbre genas;* IX 766, *saucius inguina;* X 233, (scil. *equi*) *terga boni;* X 619, *torta traiectus cuspide pectus;* XII 141, *squalidus… genas;* XII 364, *crasso foedatam sanguine vultus.* Virgilio usa profusamente esta construcción sintáctica con pocos testimonios anteriores; *cf. i. a.* Verg., *Ecl.*, VII 32, *suras evincta; Aen.*, I 589, *os humerosque deo similis;* II 275, *exuvias indutus Achilles;* VIII 425, *nudus membra; cf.* Courtney, 2003-2004, pp. 425-431; Harrison, 2002² (= 1991), pp. 290-291.

histórico (o descriptivo),[236] los marcadores narrativos[237] y las fórmulas para introducir o concluir los discursos directos[238] contribuyen igualmente al virgilianismo de la *Tebaida,* al igual que un rasgo de estilo típicamente virgiliano,[239] que Estacio hace suyo, hasta el punto de que puede considerarse el rasgo definitorio de su estilo, la *interpretatio* o *dicolon abundans,* la técnica del «tema y variación».[240]

Una de las más importantes contribuciones de Estacio a la literatura posterior es su desarrollo del uso de la personificación o prosopopeya. No solo se atribuyen rasgos humanos a objetos inanimados o a ideas abstractas (v. gr. I 347-348, *venturaque rauco / ore minatur hiems;* I 494-495, *gelida ora… laetusque… / horror;* I 513, *sopitum cinerem;* I 532, *tacitae… auri;* I 554-555, *casta / fronde;* I 620,

[236] En la *Tebaida* se contabilizan 36 pasajes con infinitivos históricos, bien aislados o en serie: I 413, 518-519, 602-604, 622-623; II 100-101, 308, 544, 592-593; III 71-572, 582, 587; IV 428, 580-581, 714, 732; V 40, 135, 382-383, 490, 513, 693; VI 818; VII 67, 315, 442; VIII 158; IX 110, 588-590; X 150-151; XI 474-475; XII 9-10; *cf.* Schlicher, 1915, pp. 61-62 y 72 (Estacio). El empleo de este recurso estilístico —para expresar asombro, horror, desesperación o desamparo humano— por parte de Virgilio (32 pasajes: 2 en *Geórgicas* + 30 en la *Eneida*; *cf.* v. gr. *Aen.,* II 169-170, *ex illo fluere ac retro sublapsa referri / spes Danaum*) fundamentó su uso en la poesía épica posterior.

[237] Imprimen viveza al relato introduciendo un personaje nuevo o un cambio de perspectiva marcadores narrativos tan virgilianos como *ecce* (v. gr. I 72; I 401; I 454), *tum vero* (v. gr. I 413) o la adversativa *at* (v. gr. I 197; I 284).

[238] Por ejemplo, fórmulas virgilianas como *ita voce precatur/* (I 55) y *tali… voce precatur* (IX 607) ~ Verg., *Aen*., VI 186, *sic voce precatur/* (= *Aen*., IX 403; XI 748); *sic tendens ad sidera palmas/* ~ Verg., *Aen*., I 93-94 *(duplices tendens ad sidera palmas / talia voce refert); sic fatus* (I 510; III 496; V 689; VII 390; VII 614; IX 24; X 271; XII 166; *Ach*., I 773) ~ Verg., *Aen.,* I 610; II 50; II 391; II 544; III 118; V 72; V 351; V 570; X 535. Otras fórmulas son ovidianas: */talia dicenti* (I 88) ~ Ov., *Met*., II 596; II 665; V 223; VIII 81; *Fasti*, III 625; */finierat* (I 283; V 753) ~ Ov., *Met*., I 566; II 103; VI 65; XII 123; XIV 441.

[239] Sobre el *dicolon abundans, cf.* Piazzi, 2018, pp. 9-62.

[240] *Cf.* v. gr. I 188, *quas gerit ore minas! quanto premit omnia fastu!;* I 491b-492, *divina oracula Phoebi / agnoscens monitusque datos vocalibus antris;* I 513, *sopitum cinerem et tepidi libamina sacri*; II 2-3, *undique pigrae / ire ventant nubes et turbidus implicat aer;* II 190, *exsulibus quamquam patriaque fugatis;* II 265-266, *tu infaustos donante marito / ornatus, Argia, geris dirumque monile;* II 399, *dulcis amor regni blandumque potestas;* II 541-542, *Olenii tegimen suis atraque saetis / terga; cf.* Laguna Mariscal, 1992, p. 25.

gaudia pallent; II 79-80, *gaudens… Cithaeron;* II 194-195, *prospectant amicam / puppis humum;* V 1, *pulsa sitis fluvio;* V 373-374, *puppimque insana flagellat / arbor*), sino que las personificaciones alegóricas pueblan la *Tebaida*: v. gr. *Mors* (I 632; VII 72), *Somnus* (I 339), *Furor* (VII 52), *Virtus* (VII 51; X 780), *Amores* (V 70), *Luctus* (III 125-126), *Pietas* (X 780, XI 458).[241] Estacio no fue el primero en incorporar personificaciones a la épica, pero es el que más uso hace de ellas y destaca, sobre todo, en cómo las emplea, difuminando las distinciones entre los dioses y sus esferas de influencia, entre la divinidad y los conceptos abstractos de la divinidad. Como ingeniosamente C. S. Lewis expresó, «the twilight of the gods is the mid-morning of the personifications».[242]

Una técnica retórica favorita de Estacio son los *exempla,* que se inspiran en la literatura o en la mitología; *cf.* v. gr. I 474-477: entre Polinices y Tideo creció tanta lealtad cuanta hubo entre Teseo y Pirítoo, y Orestes y Pílades.

El uso del paréntesis interrumpiendo la narración o un discurso, para matizar un pensamiento o idea, un recurso explotado por Virgilio,[243] es asimismo un rasgo destacado del estilo de Estacio.[244] Por ejemplo, cuando Polinices y Tideo, la intempestiva noche de su encontronazo ante el palacio de Adrasto, casi están a punto de tirar de espada, Estacio intercala un paréntesis explicativo-justificativo de tan agresiva actitud (I 428-429): *Forsan et accinctos lateri (sic ira ferebat) / nudassent enses*.

Un tipo especial de paréntesis es aquel en el que el narrador anónimo —no el orador— es quien interrumpe un discurso en estilo directo y, en una especie de «indicación escénica», informa al lector/oyente de algo tras las palabras del orador, como una acción que

[241] Sobre las personificaciones alegóricas en Estacio, *cf.* Romano Martín, 2018, pp. 199-222.

[242] *Cf.* Lewis, 1936, p. 52.

[243] *Cf.* Albrecht, 2012, pp. 95 y 296-297.

[244] *Cf. i. a.* I 153-154; I 195-196; I 337; I 366; I 379; I 402-403; III 374; VII 41; VII 321-322; X 69; X 207; X 369; X 390; X 800; X 867. Sobre el recurso del paréntesis, *cf.* Glick, 1919; Albrecht, 1964, reimpr. 1994.

acompaña al discurso, o describe el escenario, o da explicaciones.[245] Por ejemplo, en el libro I de la *Tebaida,* Adrasto pregunta a Polinices por su identidad, pero este se resiste a revelársela, y solo le dice que es tebano y que Yocasta es su madre. Adrasto le pregunta entonces (I 681-682): *motus… / hospitiis (agnovit enim)* «*quid nota recondis?*». El paréntesis genera intriga y enfatiza como antinatural guardar secretos entre anfitriones y huéspedes. Al comienzo del libro III Etéocles, desvelado, aguarda noticias de que Tideo ha sido asesinado y exclama (7-8): «*unde morae*» *(nam prona ratus facilemque tot armis / Tydea, nec numero virtutem animumque rependit)* (…). El largo paréntesis ofrece explicaciones a la angustia de Etéocles. En el libro IX Partenopeo moribundo ruega a Dorceo que le lleve unas palabras suyas a su desolada madre (900-901): «*hunc tamen, orba parens, crinem*» *(dextraque secandum / praebuit)* «*hunc toto capies pro corpore crinem*» (…). El paréntesis informa de la acción que acompaña las palabras de Partenopeo.

En este recurso estilístico del paréntesis cabe catalogar asimismo las interjecciones parentéticas tipo *nefas!, monstrum!, infandum!* o *mirabile visu!,* ya reseñadas más arriba, con las que se da entrada a la voz e interpretación del poeta en los hechos descritos y, con ello, dotan de subjetividad el relato.

Un rasgo principal del estilo de Estacio es su amplio uso de la figura retórica de la hipérbole; por ejemplo, la Furia emite silbidos que escucha toda la comarca (I 114-122): hasta el monte Eta se desplazó tambaléandose su cima (I 119-120) y hasta Leucótea, sobrecogida, estrechó a su hijo Palemón contra su pecho (I 121-122); el monstruo Poiné inspira tal terror aún muerto, que ni las aves rapaces ni los lobos se atreven a devorar su cadáver (I 624-626); el niño Apolo, cuando gatea por la playa de Ortigia, con el peso de su divinidad hace que se incline la isla flotante (IV 795-796); el corpulento Hipseo da sombra a sus caballos y un árbol le sirve de lanza (VII 309-314); Hipomedonte mantiene a su caballo a flote remando con sus piernas (IX 249-250); la jabalina traspasa a Polites y perfora el

[245] Sobre el paréntesis de indicación escénica en la *Tebaida* de Estacio, *cf.* Kohn, 2012, pp. 772-773.

escudo de Mopso que estaba junto con él (IX 124-126); con el vuelo del Sueño se adormecen las aves y las fieras, se retiran las olas, se detienen las nubes, se abaten los bosques y hasta del soñoliento cielo se desploman las estrellas (X 141-145); tras la carnicería que Agileo y Áctor hacen con las tropas sidonias las tiendas flotan en ríos de sangre (X 298-299); para cantar las gestas de Capaneo se precisa una inspiración sobrenatural (X 827-831); ni cien bocas bastarían para cantar los desastres de la guerra (XII 797-809).

Un rasgo peculiar del estilo del bilingüe Estacio es su afición al juego etimológico (v. gr. I 451, *orsus in ordine*),[246] en especial con los nombres propios griegos. Estacio recurre a esta técnica, homérica y alejandrina,[247] con profusión: en el himno-plegaria que Edipo eleva a la infernal diosa Tisífone (I 80-81): *Tu saltem debita vindex / huc ades et totos in poenam ordire nepotes*. El sustantivo *vindex* remite a la etimología del nombre de la Furia: Tisífone significa en griego «Vengadora del asesinato» (ya Virgilio la llamó *ultrix* en *Aen.,* VI 570). En *Theb.,* I 61, *traiectum vulnere plantas,* hay un ingenioso juego de palabras con la etimología tradicional del nombre de Edipo, en griego Οἰδίπους, «pies hinchados». En *Theb.,* I 104, *turba minax diri capitis*, se esconde un ingenioso doble juego de palabras con la etimología del nombre latino *Dirae*, «Amenazas», de las Erinias (Furias, Euménides). En *Theb.,* I 168-169, *iam murmura serpunt / plebis Echioniae,* la secuencia *serpunt… Echioniae* juega con la etimología de *Echion* (ἔχις, «serpiente»), tal como en II 90, *regis Echionis,* la etimología de *Echion* puede insinuar el carácter viperino de Etéocles. En I 214-218, *incudibus ignes* Estacio alude al cíclope *Pyracmon*.[248] En *Theb.,* I 500 Estacio aplica a la Noche, por antífrasis, el epíteto *indulgens,* «benévola», que es lo contrario a la antigua etimología *nox quod nocet*. En *Theb.,* I 97-698, *rore pudico / Castaliae,* el adjetivo *pudico* es una alusión etimológica a Castalia a través del latín *castus,* al igual que en *Silv.,*

[246] Estacio, de hecho, es el autor que más uso ha hecho de la etimología poética en toda la Antigüedad grecolatina. En las *Silvas* bromea con los nombres de todos sus destinatarios; *cf.* Newlands, 2011, p. 25 (nota 177); Laguna Mariscal, 1992, pp. 27-29 y 151-152.

[247] *Cf.* O'Hara, 2006, pp. 100-122; McCartney, 1919, pp. 343-358; Ahl, 1985.

[248] *Cf.* Bellido Díaz, 2014, pp. 291-312.

II 2, 38-39, *reseretque arcana pudicos / Phemonoe fontes*. En *Theb.,* V 738-739 *(puer, heu nostri signatus nomine fati, / Archemorus)* Estacio tiene en mente la relación del nombre de *Archemorus,* «el comienzo del destino», con que los argivos rebautizaron a Ofeltes, con las Moiras, como ya desveló Lactancio en su comentario a *Theb.,* IV 717-718, *lacrimabile nomen / Archemorus* (ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς μοίρας). En VI 332-335 hay una posible juego etimológico entre el nombre propio de *Admetus* (< α + δμα, «intacto», «virginal») y sus *steriles… equas*.[249] En la *Tebaida* también se documenta la variante del juego etimológico *in praesentia,* o «juego tautológico», donde un nombre griego es acompañado por una glosa etimológica, v. gr.: *immota Atropos* (I 328), donde el adjetivo latino *immota* glosa el nombre griego de la Parca, *A-tropos,* «la que no gira», por tanto, «inmutable» *(immota); cf. Theb.,* III 67-68, *ignara moveri / Atropos*. En *Theb.,* III 460-461 el adjetivo *seductus* glosa el significado etimológico del nombre del monte *Aphesas,* llamado así, como comenta Lactancio Plácido (*ad* 461: ἀπὸ τοῦ ἀφιέναι), porque desde allí había echado a volar Perseo (*cf.* vv. 462-465).

Una figura retórica poco explotada por Estacio es el *hýsteron próteron,* «lo último primero» o «el carro delante de los bueyes». Hemos localizado algunas: cuando Tisífone abandona las riberas del Cocito para acudir a la llamada de Edipo, *discedit inane / vulgus et occursus dominae pavet* (I 93b-94a). La inversión del orden lógico de las acciones busca no solo subrayar la causa por la cual las almas se apartan al paso de la Furia, sino sugerir al mismo tiempo la idea hiperbólica de que hasta ellas, seres infernales, la temen.

Al final del libro II de la *Tebaida* Tideo masacra a los cincuenta guerreros enviados por Etéocles contra él emboscados en el paraje maldito de la Esfinge y deja vivo solo al adivino Meón para que sea emisario de lo ocurrido ante Etéocles. La llegada de Meón a Tebas, entre lamentos y gemidos, es comparada con el pastor que ha perdido sus ovejas por el ataque de los lobos (III 45-48):

Haud aliter saltu devertitur orbus
pastor ab agrestum nocturna strage luporum,

[249] *Cf.* Bellido Díaz, 2014, p. 296.

cuius erile pecus saeptis[250] inopinus abegit
imber et hibernae ventosa cacumina lunae.

El orden lógico de los acontecimientos sería el siguiente: primero las ovejas escapan de sus apriscos espantadas por la tormenta y la ventolera invernal y, luego, ya fuera de sus refugios, indefensas, son presa fácil de los lobos. Con el orden inverso Estacio busca subrayar la moraleja que encierra el símil: los tebanos (*erile pecus,* «las ovejas del tirano [Etéocles]») son masacrados por Tideo (los lobos), porque abandonan el resguardo de las murallas de Tebas *(saeptis),* impelidos por el miedo del monarca a perder el poder *(imber)*. La tormenta y el funesto pronóstico de los cuernos de la Luna son así una metáfora del *furor* de Etéocles que le empuja a tomar una mala decisión.

La onomatopeya, como fenómeno estilístico,[251] está ampliamente representada en la *Tebaida* reproduciendo diferentes efectos sonoros.[252] A veces son simples aliteraciones o asonancias armoniosas que buscan tan solo agradar los oídos: *sollicitet licet/* (I 27), *superas senior s(e) attollat ad auras* (I 295), *nudassent enses, meliusque hostilibus armis* (I 429), *populata penates / portarum* (I 608-609); *rursus iubet iure cruento/* (I 636), *fervet ager* (II 52), *tristior has iterum tamen intrature tenebras* (II 25), *viduaque iuventa/* (II 340), *propugnans pectora parma* (II 584), *Mavortia munera magni* (II 587), */cuspide… cupressus/* (IV 177), *viderit… viridis* (III 212); *respersus sanguine Pentheus/* (VII 211); *aequoreus quercum* (XII 730).

Otras veces producen más bien desagradables cacofonías, algunas de ellas de mal gusto: *Cyclop(um) operosa* (I 217), *infames Scirone petras Scyllaeaque rura* (I 333), *tristis Adrastus/* (II 366). Para subrayar el siniestro auspicio de una sesión de auspicina u ornitomancia Estacio recurre a una onomatopeya cacofónica que subraya el estridor *(str)* y el ulular (*/u/* con ictus) de las funestas aves rapaces nocturnas (III 510-512):

[250] saeptis *coniecimus:* silvis *codd. et edd.*
[251] Como figura literaria virgiliana, *cf.* Maeso, 1968, pp. 334-341.
[252] *Cf.* Kranich, 1886, pp. 3-23.

> Monstra volant: dirae stridúnt in núbe volúcres,
> noctúrnaeque gemúnt striges, et feralia búbo
> damna canens.

Con el choque consonántico *(cacemphaton)* Estacio marca a veces la interrupción que provoca la inserción de un paréntesis o una explicación (v. gr. IV 472, */exclamat —tremuere…*; IV 739, */tandem inter silvas —sic Euhius*; VII 125, */ita est. Veniunt. Tanta autem audacia Thebis?*); otras veces le sirve para imprimir un fuerte énfasis (v. gr. IV 168, *versat onus: squalet triplici ramosa corona;* IV 659-660, *exsultantes spolia… lupos scissasque;* VII 774-775, *immitis scis… Parcas / stamina*).[253]

En ocasiones las asonancias buscan remedar un sonido de la naturaleza (armonía imitativa): el retumbar de truenos (I 258, *tori… tonitrus… torques*), el soplo del viento (I 347, *percussa sonant*), unos gemidos chillones (I 432-433, *stridentes gemitus noctu miratus, in umbras, / movisset gressus: magnis*), los silbidos y graznidos de las grullas alejándose (V 14, *umbra fretis arvisque volant; sonat avius aether:* con aliteración de la sibilante /s/ y los grupos consonánticos /fr/ y /sq/). La armonía imitativa puede alargarse a varios versos (II 71-73):

> Et tunc forte dies noto signata Tonantis
> fulmine, praerepti cum te, tener Euhie, partus
> transmisere patri. Tyriis ea causa colonis.

La reiteración de la oclusiva dental sorda (/t/), a la que se suman los encuentros silábicos *te te* (v. 72) y *tri Tyr* (v. 73), así como la secuencia *praerepti… partus /… patri*, persigue reproducir el sonido del rayo del Tonante y transmitir la violencia de parto.

Estacio no duda en recurrir a la licencia métrica de la sinalefa para reforzar los efectos sonoros que persigue. Es muy frecuente con la enclítica *-que*:[254] *…scrutántemqu(e) áequora Cádmum?/* (I 6). La

[253] *Cf.* Highet, 1974, pp. 178-185.
[254] *Cf.* Smith, 1982, pp. 124-143.

sinalefa provoca una secuencia sonora —*quáequoracád*— que imprime un ritmo solemne, como un cacareo, al íncipit del poema épico.

…pulsát metus úndiqu(e) et úndique fráter/ (I 369)

La reiteración del adverbio *undique,* más la aliteración de la oclusiva dental /*t*/, reforzada por la secuencia *-quet-* en sinalefa, subraya la crudeza del epifonema.

…graves oculos languentiaqu(e) ora/ (I 546)

La sinalefa refuerza el efecto onomatopéyico de la /u/ contribuyendo a sugerir la sensación de pesadez plúmbea. En otra ocasión refuerza la secuencia *cu… cu* y reproduce el balbuceo entrecortado de Adrasto, ebrio de preocupaciones y —se sobreentiende— del del vino del reciente banquete: *Movisset gressus: magnis cu(i) ebria curis* (I 433).

Con la repetición del fonema /qu/, reforzada por dos sinalefas encadenadas, confiere Estacio solemnidad y tono arcaizante al inicio del relato de la llegada de Tideo a Tebas (I 401): *Écc(e) aut(em) ántiquám fató Calydóna relínquens.*

Con idéntica acumulación de recursos estilísticos e idéntico efecto cierra el propio Tideo el relato de su llegada a Tebas: *Vestris haec me ecc(e) in finibus ingens / nox operit.*

Una sinalefa sirve para subrayar la aliteración de la oclusiva velar sorda /c/, que reproduce el sonido de los golpes de puñetazos (I 427): *Vnca manus penitusqu(e) oculis cedentibus intrat.*

Otra sinalefa contribuye a reforzar la secuencia cacofónica *eruct… uterc* con la que Eustacio sugiere que las bravatas y amenazas que Polinices y Tideo se intercambian son como eructos que salen de sus bocas (I 411b-413):

Mox ut iactis sermonibus irae
intumuere satis, túm ver(o) eréctus utérque
exsertare umeros nudamque lacessere pugnam.

El adverbio *vero* subraya, no sin cierta ironía, que hasta entonces la riña entre Polinices y Tideo no ha pasado de las meras bravatas y amenazas propias de fanfarrones.

Entre las «figuras de pensamiento» *(figurae sententiae),* además del apóstrofe, la hipérbole, el hýsteron próteron y el epifonema ya reseñados, se documenta asimismo en la *Tebaida* el oxímoron (v. gr. I 269-270, *malignam / luxuriem;* I 136, *vario confundunt limite sulcos;* II 285, *bilari… veneno;* II 716, *horrore decoro;* III 185, *funerea… laude;* IV 794, *tener… Mavors;* V 505, *sacer horror;* V 711, *gaudia maestae;* VII 52, *laetus… Furor;* IX 469, *stat pugna impar*), la lítote (I 153, *non altus;* I 367, *non segnius;* I 445, *haud humiles;* I 559, *non inscia;* I 570, *haud opulenta;* II 112, *nec non;*[255] V 55-56, *nec… / peior*); y la hendíadis (I 232, *mores gentemque profanam,* «las costumbres de la sacrílega raza»; I 520, *tenebras et opacam vincere noctem,* «vencer las tinieblas de la opaca noche»; I 525-526, *superbis /… stratis solioque effultus eburno,* «recostado sobre los soberbios tapetes de su trono de marfil»; I 655, *tua tela manusque,* «las flechas de tus manos»; V 2, *agmina linquebant ripas amnemque minorem*).[256]

Para completar el *ornatus* también concurren otras figuras estilísticas que afectan primordialmente a las formas de las palabras, las llamadas «figuras de dicción», entre las que destacan las llamadas «figuras de posición». Estacio cuida la colocación de las palabras en la oración, que a veces tiene relevancia semántica, buscando efectos estilísticos. Para ello, recurre a figuras retóricas como el encabalgamiento, la sínquisis, el llamado «verso de oro», la anástrofe y la tmesis.

El encabalgamiento, que emplea con libertad, pero siguiendo la tradición homérica y augústea, le sirve a Estacio para enfatizar una idea (v. gr. I 84-85, *generis consortia ferro / dissiliant;* V 35-36, *illa ego nam, pudeat ne forte benignae / hospitis, illa, duces, raptum quae sola parentem / occului*) o crear suspense (v. gr. I 79-80, *hisne etiam*

[255] La lítote *nec non* se documenta quince veces en la *Tebaida*.

[256] La hendíadis es una figura estilística de rancio abolengo virgiliano; *cf.* Verg., *Ge.,* II 192, *qualem* (scil. *laticem*) *pateris libamus et auro,* «libamos vino en copas y oro», esto es, «en áureas copas».

funestus ego, et videt ista deorum / ignavus genitor?; X 927-928, *talia dicentem toto Iove fulmen adactum / corripuit*).[257]

Con la sínquisis (cacosínteton o *mixtura verborum*) Estacio consigue trasmitir la confusión de una escena mediante el trastorno del orden de la frase (abab): *sanguineis mixtum ceu fontibus ignem / hausissent belli magnasque in proelia mentes* (V 5-6). La primera mención de Anfiarao en la *Tebaida* define programáticamente al adivino por su muerte singular e inusual (I 42): *laurigeri subitos an vatis hiatus,* «el repentino abismo del laurígero adivino». La disposición de los sustantivos y los adjetivos en sínquisis (abAB) refleja la yuxtaposición de conocimiento profético y fatalidad que caracteriza a Anfiarao. En *Theb.,* I 20, *coniurato deiectos vertice Dacos,* con una elegante sínquisis (abAB) evoca Verg., *Ge.,* II 497, *aut coniurato descendens Dacus ab Histro*.

En la *Tebaida* se documentan muy contados versos áureos,[258] rasgo de estilo considerado elegante y preciosista que Estacio parece evitar.[259] De hecho, en toda la *Tebaida* tan solo se contabilizan 94 versos áureos: I (9), II (14), III (2), IV (11), V (4), VI (6), VII (10), VIII (10), IX (8) X (8), XI (6), XII (6).[260] A pesar de su baja frecuencia (1:103),[261] Estacio los utiliza deliberadamente como recurso estilístico para subrayar con su efecto estético —reforzado a menudo por la aliteración— el comienzo o el final de una escena. Se documentan en la *Tebaida* tanto el tipo abVBA, esto es, con disposición de los adjetivos y los sustantivos en quiasmo, v. gr.: *barbara luden-*

[257] *Cf.* Kollmann, 1982, pp. 117-134.

[258] El denominado verso áureo o *golden line* es, por lo general, un tipo de hexámetro en el cual un verbo es precedido por dos adjetivos y seguido de los dos sustantivos que los adjetivos determinan, en distribución quiástica o no; *cf.* Baños Baños, 1992, pp. 762-774.

[259] Para el uso del verso áureo en las *Silvas, cf.* Laguna Mariscal, 1992, pp. 24-25 (trece ejemplos en el libro III de las *Silvas*).

[260] Datos extraidos de Wijsman, 2019, pp. 56-57. Kenneth Mayer (2002, p. 161) da unas cifras ligeramente diferentes para los tres primeros libros: I (8; 1,11%), II (12; 1,62%), III (3; 0,42%).

[261] El verso áureo no atrajo especialmente a Estacio, como tampoco a Valerio Flaco (60; 1:93), a diferencia de Lucano (147; 1:55) o Silio Itálico (156; 1:78); *cf.* Wijsman, 2019, pp. 56-57.

tem fodiebat Epopea mater (V 225), *Taenariam fulva mordebat iaspide pallam* (VII 659),[262] *cetera plebeio desaevit sanguine virtus* (XII 738); como, sobre todo, el tipo abVAB, con disposición paralela y simétrica entre los adjetivos disociados y sus respectivos sustantivos,[263] v. gr.: *grata laboratae referens oblivia vitae* (I 341), *ferrea tergemino domuisset lumina somno* (II 31),[264] *fractaque commixto sederunt pectora ferro* (II 567), *pinea nodosae quassabat robora clavae* (II 619), *molliaque eiecta delambit vellera lingua* (II 681), *foeda catenato luerat conubia lecto* (VII 63),[265] *saevaque difficiles excludere vulnera peltas* (VII 270), *talem Cadmeo mirabimur Hypsea campo (*VII 328); *Thebanum toto planxisse Palaemona ponto* (VII 421), *saucia dilectis adclinant pectora muris* (VII 598),[266] *candida pampineo subnectitur instita pilo* (VII 654), *nec segnem Argolicae sensere Eteoclea turmae* (VII 688), *Lernaeum falso simulans Haliagmona vultu* (VII 739),[267] *quarta soporiferae superabant tempora nocti* (X 326).[268] Algunos casos de verso áureo son imperfectos, porque el verso contiene alguna palabra extra, dado que el modelo perfecto solo contiene cinco palabras: v. gr. *candida purpureum fusae super ora pudorem* (II 231), *odit et amissos longo ciet ordine tauros* (III 52), *nec turbata feris tractavit pocula pinnis* (VIII 258).

La anástrofe contribuye notablemente al embellecimiento (y al extrañamiento) del estilo estaciano (v. gr. II 21, *diem contra*), en especial dentro del sintagma preposicional, tanto en el tipo adjetivo-preposición-sustantivo, por ejemplo: *Hyantheos… per agros* (I 183), *arcano de pectore* (I 246), *scopuloso in limite* (I 332), *numerosa in*

[262] *Cf.* Verg., *Aen.,* IV 139, *aurea purpuream subnectit fibula vestem*.

[263] J. P. Wilkinson (1963, p. 216) consideraba esta disposición simétrica, más armoniosa, como la perfecta, y, por ello, propueso reservar la denominación *golden line* para el tipo abVAB y, para la disposición quiástica, el tipo abVBA, acuñó la denominación *silver line*.

[264] Aquí el verso áureo remata una sección.

[265] El efecto estético del verso áureo, reforzado con la correspondiente aliteración de *c, l, c, l,* sirve de broche para cerrar la escena; *cf.* Smolenaars, 1994, p. 37.

[266] *Cf. Theb*., VII 281, *nudaque pro caris opponere pectora muris,* verso áureo que cierra la descripción de las tropas de Anfión.

[267] Aquí el verso áureo remata la primera sección de la *aristeia* de Diomedes.

[268] Aquí el verso áureo introduce una sección.

vulnera (I 567), *Arctois… de solibus* (I 685); como en el tipo sustantivo-preposición-adjetivo, por ejemplo: *pectore ab alto* (I 431), *saepta inter ovilia* (I 580), *Acheronte sub imo* (I 597); o incluso variantes más complicadas, por ejemplo: *tecta interioris ad aulae* (I 511).

La tmesis o encabalgamiento léxico sirve para mantener el ritmo o la métrica relatando además aquello que aparece en otro lugar de la frase: v. gr. II 228, *circum undique fusae;* V 128, *miscebo patremque super spirantibus addam;* I 529, *inque vicem*.[269]

Otro fenómeno sintáctico que se documenta en la *Tebaida* es la *constructio ad sensum* (o *synesis*), cuando un sustantivo singular colectivo se construye con un verbo en plural, por ejemplo: *haec manus Adrastum numero ter mille secuti / exsultant* (IV 63-64); *subeunt Tegeaea iuventus / auxilio tardi* (VII 605); *huc vulgo monstrante locum manus anxia Lernae / deveniunt* (XII 512-513).[270]

Para completar el *ornatus* también concurren otras figuras de dicción como las llamadas «figuras de repetición»:

a) La anáfora[271]: I 19, *bis… bis;* I 231, *vix… vix;* I 240, *meruere… meruere;* I 651, *me, me;* II 93, *ille… ille;* II 237-238, *utraque… / utraque;* III 704, *nescis, pater optimo, nescis;* VII 460-461, */hi… hi… /… hi;* V 139-140, *hoc ferrum… hoc… ferrum;* VI 457, *bella… bella;*[272] XII 276-277, */Persephonen… /Persephonen;* XII 382-383, */mene… /mene… mea… mea* (doble anáfora); XII 805-807, */Arcada… /Arcada… /Arcada*.[273]

[269] La tmésis *inque vicem* es frecuente en Estacio *metri causa; cf. Silv.,* I 2, 140; III 2, 135; *Theb*., II 149; V 807; VII 195, 803, 817; VIII 561; X 576; XI 415; *Achill*., I 464. En Virgilio se documenta tres veces: *Ge.,* III 188; IV 166; *Aen.,* XII 502.

[270] El uso poético de esta figura en la épica estaba avalado por Virgilio; *cf. Aen.,* I 212, *pars in frusta secant veribusque trementia figunt;* V 108, *pars et certare parati*.

[271] La anáfora es un recurso natural de la poesía para enfatizar una palabra o idea. Estacio la utiliza sobre todo en los discursos: IX 57-59, */ite… /… /ite;* IX 69-70, */quis… quis… quae… quive/;* IX 161, 378-379, 381-382, 394-395, 550. *Cf.* Dewar, 1991, p. 69.

[272] La anáfora de *bella* ocurre en la *Tebaida* cuatro veces más: III 355; III 593; IV 637; VII 797.

[273] La triple anáfora subraya el destino del arcadio Parténope e imita la costumbre de gritar tres veces el nombre del difunto en el duelo (*cf.* Verg., *Ecl.,* VI 43-44 [*Hylas*]).

b) La paronomasia: XI 67, *pontusque polusque/*;[274] XII 237-238, *valent… /…invalidae*.

c) El políptoton: II 114-115, *odit… odere;* III 35 *voce vocant;* III 36 *ingensque ingentem;* VIII 398-399, *iam clipeus clipeis, umbone repellitur umbo, / ense minax ensis, pede pes et cuspide cuspis* (oposición poliptótica);[275] XII 114-115, *una fides, unum Polynicis amati / nomen in ore sedet* (subrayando el pensamiento único y exclusivo de Argía, que está totalmente consagrada a la memoria y cuidado de su marido muerto Polinices); XII 683, *pacificus sed bella ciet, bellumque minatur* (expresando la amenazadora actitud del heraldo, pese a traer ramos de olivo, símbolo de paz).

d) La epanalepsis, reduplicación o geminación: I 651, *me, me;* I 553, *Phoebum… Phoebum;* II 452-453, *reddes, / ingeminat, reddes;* III 348-350, *arma, arma viri tuque… / arma para;* III 360-362, *nunc o, nunc tempus… dum… dum… dum*.

e) El homoteleuton: I 19, *Rhenum… Istrum/;*[276] I 626, *trepidorum… luporum;* III 11, *paucosne… Gradive manuve/*.[277]

f) La anadiplosis: II 548-549, *solus / solus;* VII 494-495, *matrem, / matrem;* IX 137-138, *Tydeus / Tydeus*.

Completan el catálogo de las *figurae elocutionis* las llamadas «figuras de omisión», como el zeugma: v. gr. II 96-97, *vultus vocem-*

[274] Idéntica paronomasia, igualmente en la cláusula hexamétrica, empleó ya Estacio en *Silv.,* III 2, 10.

[275] El ejemplo más conspicuo de esta variante poliptótica es la declaración de Dido de enemistad eterna entre su pueblo y el de Eneas (*Aen.,* IV 628-629): *litora litoribus contraria, fluctibus undas / imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotesque*. Para el políptoton con quintuple repetición en las escenas de batalla Estacio, *cf.* Wills, 1996, p. 202, nota 32.

[276] El homoteleuton, reforzado por la anáfora de *bis (bisque iugo Rhenum, bis adactum legibus Histrum),* junto con la construcción *apo koinou* de *adactum* y la variación *iugo/legibus,* la sintaxis cuasisimétrica de ambos hemistiquios y la personificación de dos grandes ríos imprime una gran solemnidad al verso que contribuye a dar realce a la gloria del triunfo de Domiciano.

[277] La *inconcinnitas* métrica (tres palabras con final trocaico -u) contribuye al efecto estilístico buscado.

que et vellera nota / induitur; II 237-238, *utraque telis, / utraque torva genis;* II 460-461, *o quanta Cithaeon / funera sanguineusque vadis, Ismene, rotabis!;*[278] II 534, *spicula et inclusum capulo tenus admovet ensem;* V 5-6, *sanguineis mixtum ceu fontibus ignem / hausissent belli magnasque in proelia mentes;*[279] X 15-16, *inde animus Tyriis, non iam sua castra, sed ultro / hostilem servare fugam;* VII 151, *ergo ut erat lacrimis lapsoque inhonorus amictu*).

Contribuyen asimismo al embellecimiento del estilo las figuras retóricas de sustitución (tropos):

a) La metáfora:[280] v. gr. I 21 (= IX 765), *pubescentibus annis* = *iuventus*; I 175, *iugo* = *servitio*; I 193-194 (la nave del estado que zozobra), I 356-357, *ruit agmine fracto / Inachus* (metáfora militar); II 319-320, *exedere animum dolor iraque demens / et… cura;* V 385-386, *ferrea nimbis / certat hiems* (la descarga de dardos es una «tormenta de acero»); VII 197-198, *immoto deducimur orbe / fatorum* (el hilado del hado: *deducimur*); X 535, *exundant saevo fastigia nimbo* (las piedras y proyectiles que arrojan los tirios desde los muros contra sus adversarios son un «diluvio»; *cf.* v. 542, *imber atrox*); XII 809 (la nave literaria que arriba a puerto).

b) La metonimia: v. gr. *hiems* por *tempestas* (III 435), *trabs* por *pilum* (III 149; III 566), *ferrum* por *gladius* (I 84), *Acheron* por *Inferni* (I 597). Destacan especialmente las metonimias mitológicas: v. gr. *Phoebes* o *Cynthia* por *Luna* (I 106; I 577), *Bacchus* o *Iacchus* por *vinum* (II 85; X 312), *Bacchus* por *phrenesis* o *furor Bacchicus* (II 79-80), *Ceres* por *panis* (I 524), *Venus* por *amor* (I 531), *Phoebus* o *Titan* por *Sol* (I 344; I 501), *Thetis* por *mare* (I 39; V 709), *Mars* por *bellum* (v. gr. V 173; VII 630), *Penates* por *domus* (v. gr. I 124; I 481; I 572; II 405), *Lar* por *domus* (I 587; II 439), *Manes* por *mors*

[278] El verbo *rotabis* es apropiado para un río, pero del todo inapropiado para una montaña. El zeugma fue propuesto por Klotz y aceptado por Mulder, que sobreentiende *feres*. Mozley en su traducción sobreentiende *videbis* («What carnage shalt thou see, Cithaeron…!»). Para evitar el zeugma Müller conjeturó *notabis* por *rotabis,* Hall *Lycormas* (un segundo río) por *Cithaeron; cf.* Hall, 1989, p. 238.

[279] El verbo *hausissent* conviene bien a *fontibus,* pero no a *ignem* y a *mentem*.

[280] *Cf.* Wilson, 1898.

(I 656; X 351) o por *Inferni* (I 633). Un grupo singular lo constituyen las metonimias consistentes en el uso del abstracto por el concreto: v. gr. I 525, *obsequio fervere domum,* «la casa bulle de celo servicial», esto es, con los sirvientes; X 214, *bellum iacet,* «el enemigo yace abatido»; o del concreto por el abstracto: v. gr. X 62, *sororem* = «condición de hermana»; XI 659, *patrem* = «condición de padre»; XI 668, *regem* = «condición de rey».

c) La sinécdoque: v. gr., *tecta* por *domus* (v. gr. I 208; I 380; I 570; I 593; I 631; III 95; III 249; III 674; III 682; V 100), *montes* por *saxa* (I 10, sinécdoque inversa), *accensa… Oeta* por *pyra* (XII 67), *temo* por *currus* (II 724), *cornua* por *arcus* (v. gr. IV 250; IX 744, 866, 870), *limina* por *domus* (v. gr. III 609), *rotis* por *currus* (I 220), *axis* por *currus* (I 274; II 724; VI 508) o por *caelum* (III 109; III 486; XI 663), *ebur* por «estatua de marfil» (VII 419; X 66), *taurus* por *pellis tauri* (VII 279; VIII 310), *lynx* por *pellis lyncis* (IV 272), *manus* por *labores* (I 706), *Tempe* por *vallis* (I 485), *sidera* por *nox* (VIII 219, X 305), *fluctus* por *mare* (I 120), *caelus* y *dies* por *aer* (I 588; IV 792), o para referirse a una nave los vocablos *carina*, «quilla» (I 194; III 57; V 342; VII 57, *bellatricesque carinae*), *prora* (XII 624), *puppis* (V 373), *alnus* (III 23, *Calabrae… alno;* IV 479; X 13), *pinus* (III 518; V 337; V 389) o *carbasa*, «velas» (VI 405).[281]

d) La hipálage: v. gr. I 20, *coniurato deiectos vertice Dacos*;[282] I64, *trifidaeque in Phocidos arto;*[283] I 513, *tepidi libamina sacri;*[284] I 587, *viridis… caespite terrae;*[285] II 87, *immerito sociorum sanguine fuso;*[286] II 739, *pervigilem… ignem;* III 1-2, *moderator…/ nocte sub ancipiti;*[287] III 278, *si iubeam* [scil. *Vulcani*], *vigilesque operi transmi-*

[281] En ocasiones las sinécdoques se acumulan; *cf.* V 373-374, *puppimque insana flagellat / arbor,* «el loco mástil azota la nave».

[282] El adjetivo *coniurato* califica propiamente a *Dacos*. Estacio evoca Verg., *Ge.,* II 497, *aut coniurato descendens Dacus ab Histro*.

[283] El adjetivo *trifidae* califica propiamente a *arto*.

[284] El adjetivo *tepidi* califica propiamente a *libamina*.

[285] El adjetivo *viridis* califica propiamente a *caespite*.

[286] El adjetivo *immerito* califica propiamente a *sociorum*.

[287] El adjetivo *ancipiti* califica propiamente a *moderator*. Esta interpretación fue ya sugerida por Lactancio Plácido: *propter noctem ancipitem, cum ipse anceps esset*.

ttere noctes;[288] IV 138, (scil. *sonipes*) *longoque attolit pulvere campum;* V 9-10, *tellus iam pulvere primo / crescit;* VII 657, *pictae vincula plantae;*[289] X 169, *sertaque mixta comis sparsa cervice flagellat*.

Un capítulo singular del estilo de Estacio es el humor y la ironía,[290] que, a veces, roza el sacarsmo y, con frecuencia, se apoya en las hipérboles, como puede constatarse en algunos de los ejemplos de esta figura retórica citados más arriba. En otras ocasiones, Estacio recurre a otros procedimientos. En *Theb.,* I 339-341, cuando cae la Noche, llega el Sueño, que con un cabeceo hace olvidar las cuitas del día:

> Somnus amaris
> irrepsit curis pronusque ex aethere nutat,
> grata laboratae referens oblivia vitae.

La imagen es jocosa, pues evoca en el lector/oyente el cabeceo *(nutus)* de Júpiter que hace temblar el mundo;[291] el cabeceo del Sueño, en cambio, adormece al mundo infundiendo sosiego. Por otra parte, *nutus* conecta con la cabezada del somnoliento; *cf.* Sen. *Ep.* LXX 23, *tanquam somno premente nutaret*. Cuando el Sueño se echa una cabezada, el mundo se adormece.

Tras el encontronazo de Polinices y Tideo en la intempestiva y lluviosa noche ante el palacio de Adrasto, ambos héroes, que no querían compartir techo, se intercambiaron primero insultos y bravatas, luego pasaron a mayores (*Theb.,* I 408-413):

> Hic vero ambobus rabiem Fortuna cruentam
> attulit: haud passi sociis defendere noctem

[288] El adjetivo *vigiles* califica propiamente a *Vulcani*.

[289] El adjetivo *pictae* califica propiamente a *vincula*.

[290] *Cf.* Pentzer, 2015 (pp. 114-174: «Humor and *Nefas* in Statius' *Thebaid*»).

[291] Basta que Júpiter incline la cabeza como gesto de aprobación *(nutus)* para que todo se estremezca, tanto el Olimpo como la tierra; *cf.* Hom., *Il*., I 528-530; Catul., LXIV 205-206, *quo motu tellus atque horrida contremuerunt / aequora concussitque micantia sidera mundus;* Verg., X 102, *tremefacta solo tellus;* 115, *adnuit* (scil. *Iuppiter*), *et totum nutu tremefecit Olympum;* Hor., *Carm*., II 1, 8, *cuncta supercilio moventis;* Ov., *Fasti*, II 489-490, *Iuppiter adnuerat: nutu tremefactus uterque / est polus*.

culminibus, paulum alternantes verba minasque
cunctantur. Mox ut iactis sermonibus irae
intumuere satis, tum vero erectus uterque
exsertare umeros nudamque lacessere pugnam.

El adverbio *vero* (v. 12) subraya, con gran carga de humor e ironía, que hasta ese momento *(tum)* la «sangrienta» riña (v. 408, *rabiem… cruentam*) entre Polinices y Tideo no ha pasado de las meras bravuconadas y amenazas propias del postureo de dos grandísimos fanfarrones que, además, se intercambian las bravatas tendidos en el suelo, pose poco heroica que tardan en abandonar (*erectus uterque*, v. 412). *Facta, non verba*.

Humor jocoso destilan los versos en que Estacio describe la hermosura de Argía y Deípile, las hijas casaderas del rey Adrasto (I 534b-536a):

Mirabile visu!,
Pallados armisonae pharetrataeque ora Dianae
aequa ferunt, terrore minus.

Sus rostros —maravillosa visión— semejaban los de Minerva y Diana… ¡pero sin causar espanto! Aunque hermosas, las belicosas diosas debían ahuyentar a los pretendientes con sus resonantes armas, y con su fama de castas y hombrunas.

El sarcasmo rezuma de las palabras con que Baco culmina su catarata de reproches a Júpiter por su inacción ante la destrucción de Tebas (VII 188-193):

«Quid heu tantum nostris offenderis aris?
Hic tibi —quando minor iam nostra potentia— noctes
Herculeae placitusque vagae Nycteidos ardor,
hic Tyrium genus et nostro felicior igne
taurus: Agenoreos saltem tutare nepotes».
Invidiam risit pater…

El hijo le recuerda al padre que fue precisamente Tebas el escenario de sus más sonados adulterios, no solo con Sémele, su madre,

sino con Alcmena, Antíope y Europa. El sarcasmo *(invidiam)* arrancó, no obstante, una sonrisa del lujurioso Júpiter, al recordar sus conquistas (el oxímoron *invidiam risit* subraya la humorada).

Hay algo de humor negro en *Theb.,* IV 528-529, *in speculis Mors atra sedet dominoque silentes / adnumerat populos; maior superimminet ordo*. La negra Muerte cuenta los muertos para su señor (Plutón) para comprobar que no falta ninguno, como haría un pastor con su rebaño, pero el rebaño de los muertos es incontable (*cf.* Claudian. XXXIII 20-21, *innumerum… Averni / vulgus iners*).

En el apartado de la métrica, cabe reseñar, de entrada, que no se aprecian excesivas anomalías o irregularidades en el tratamiento del hexámetro.

Solo tres veces en toda la *Tebaida* se documenta un hexámetro formado por once palabras: *solus in arma voco. Neque in his mora; quos ubi plures* (II 549), el único completamente dactílico; *quem non anguis atrox –quid enim hac opus, ei mihi leti* (VI 156); *quis tuus hic, quis ab hoste cruor? Quae te agmina quive* (IX 70).

La cláusula del hexámetro, estructura rígida (dáctilo + espondeo), se cierra casi siempre en la *Tebaida* con un bisílabo o un trisílabo, lo más común en la poesía clásica, si bien predomina el esquema 3 + 2 (v. gr. I 6, *aequora Cadmum/*; I 8, *proelia sulcis/*; I 9, *carmine muris/*; I 11, *moenis Baccho/*), en tanto que es más escaso el esquema 2 + 3 (v. gr. I 1, *regna profanis/*; I 3, *unde iubetis/*; I 7, *Martis oportet/*; I 33, *arma referre/*); aunque a veces, raras veces, se dan otras distribuciones de las sílabas, como 2 + (1 + 2), (v. gr. I 94, *illa per umbras/*; I 166, *solus in aula/*; I 183, *regna per agros/*; I 91 *vilis in omnes/;* I 200 *fusa sub omni/*); o muchísimo menos frecuente (1 + 2) + 2 (v. gr. I 142, *haec mora pugnae/*). Relativamente frecuente es el esquema equilibrado 3 + 3 (v. gr. I 18, *spirare triumphos/*; I 23, *exorsa parentis/*; I 27, *frenator equorum/*). Muy escasas, aunque no infrecuentes, son las cláusulas hexamétricas en las que la penúltima palabra es un polisílabo: 4 + 2 (v. gr. I 2, *evolvere Thebas/*; I 10, *accedere montes/*), 4 + 3 (v. gr. I 54, *manibusque cruentis/*), 5 + 2 (v. gr. I 68, *lamentabile matris/*; I 190, *patentior aequi/*; I 195, *tolerandaque nullis/*), 5 + 3 (v. gr. I 34, *exitiale tyrannis/*; I 143, *perduratura secundum/*; I 146,

explicitura clientes/), 6 + 2 (v. gr. I 5, *inexorabile fatum/*; I 96, *inremeabile portae/*; I 147, *advigilantia somnis/*).

Solo se registran muy contadas excepciones a esta regla del bisílabo o trisílabo final, condicionadas por el modelo virgiliano en algunos casos. Limitando el estudio a los tres primeros libros solo en cuatro ocasiones cierra el hexámetro un cuatrisílabo y en todos los casos se trata de un vocablo griego: *hymenaeis/* (II 202; III 283), una cláusula hexamétrica avalada por Catulo[292] y por Virgilio;[293] en las otras dos ocasiones son nombres propios: *Aracyntho/* (II 239), *Lycophontem/* (II 610). En otros dieciocho casos cierra el hexámetro un monosílabo. En ocho ocasiones se trata de la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *esse* en posición final (*est/*), y en todos los casos se produce una prodelisión: *refusa* (*e*)*st/* (I 359), *caelo* (*e*)*st/* (I 650), *hora* (*e*)*st/* (I 672), *ultra* (*e*)*st/* (I 706), *Apollo* (*e*)*st/* (III 105), *secuta* (*e*)*st/* (III 465), *ultra* (*e*)*st/* (III 626), *parenti* (*e*)*st/* (III 686). De los diez casos restantes, en nueve ocasiones el monosílabo final es precedido por otro monosílabo para evitar su aislamiento: *sed mox/* (I 320), *nam vox/* (I 444), *et quae/* (II 186), *quam si/* (II 193), *aut plus/* (II 241), *si quos/* (II 359), *qui non/* (III 19), *ex quo/* (III 180), *cum iam/* (III 662). Solo en una ocasión el mososílabo final es precedido por un bisílabo: *canum vim/* (I 625), cláusula hexamétrica avalada por Lucrecio[294] y Virgilio.[295] En los clásicos el monosílabo final, cuando se trata de un sustantivo, tiene valor epidíctico u ostensivo: pone el objeto ante los ojos del espectador con énfasis.[296]

[292] *Cf.* Catul., LXIV 20, *nam Thetis humanos non despexit hymenaeos/*; 141, *sed connubia laeta, sed optatos hymenaeos/*; LXVI 11, *qua rex tempestate novo auctus hymenaeo/*.

[293] *Cf.* Verg., *Aen*., X 720, *Graius homo, infectos linquens profugus hymenaeos/*; XI 217, *dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos/*.

[294] *Cf.* Lucr., IV 681, *permissa canum vis/*; VI 1222, *fida canum vis/*.

[295] *Cf.* Verg., *Aen*., IV 132, *odora canum vis/*.

[296] Se documentan hasta setenta monosílabos finales en la obra de Virgilio. *Cf.* Albrecht, 2012, p. 171.

Otra licencia que emplea Estacio, aunque moderadamente, para facilitar la cláusula hexamétrica es la síncopa *metri causa*: *asp(e)rósque moláres/* (I 131),[297] *vexílla maníp(u)lis/* (IV 803; XII 399), *namque maníp(u)lis/* (IV 65),[298] *víncla trisúlcae/* (VI 571),[299] *víncla coércent/* (II 634), *cónnubiália víncla/* (V 112), *expóstus in álvo/* (V 551), *ília vínclo/* (IX 692), *gravióra períc(u)lis/* (VII 176),[300] *instare periclo/* (XI 259), *dúra perícli/* (XII 179), *nócte repóstum/* (IV 478);[301] en contadas ocasiones facilita el íncipit hexamétrico: */heí mihi níl* (VIII 111), */víncla secát* (IX 869), */níl actúm* (I 222), */níl fore quód* (I 292), */síc expóstus egó* (VII 197), */níl istís* (VIII 116). Otras veces, no obstante, Estacio recurre a este expediente en el interior del hexámetro: */vírginibús dare víncla novís* (I 219), *nil tránsit amántes/* (II 335), *nil foédere rúpto/* (II 339), *íniice víncla mihí/* (VII 518), */nec mora, cum vinclis onerique elapsus iniquo* (VI 887). A estos casos hay que sumar las formas sincopadas de perfecto: *bellasse* (I 229), *nudassent* (I 429), *cresse* (I 475), *vitasse* (I 477), *sociasset* (I 574), *donasset* (I 579), *putastis* (II 664), *subiisse* (I 700), *praenosse* (I 706), *audierant* (II 173), *notarat* (II 317), *ostentasset* (II 684), *quaesistis* (III 162); así como las formas de genitivo plural sincopado: *deum* (por *deorum*: 22 veces, v. gr. II 115), *semideum* (por *semideorum*: I 206), *divum* (por *divorum*: I 198), *Achivum* (por *Achivorum*: I 448), *virum* (por *virorum*: 19 veces, v. gr. II 508; II 530; II 566; II 725), *magnanimum* (por *magnanimorum*: 3 veces, v. gr. II 733), *Aetolum* (por *Aetolorum*: II 371).

[297] La síncopa *aspros* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* II 379, *improvisum asp(e)ris veluit qui sentibus anguem*.

[298] *Cf.* Verg., *Ge.,* III 297, *filicumque maniplis/*; *Aen.,* XI 463, *edice maniplis/*. La síncopa de *manipulus* al final de verso es habitual en Lucano, Valerio Flaco, Claudiano y sobre todo Silio Itálico, aunque ya se documenta en Catulo (XIX 2).

[299] Las formas sincopadas del vocablo *vinc(u)lum* se documentan ya en Lucrecio, Catulo, Virgilio, Horacio y los elegíacos.

[300] *Cf.* Verg., *Aen.,* III 711; 751; VI 83; VII 425; 693; VIII 73; 188. Muy frecuente en Estacio, Lucano, Valerio Flaco, Claudiano y sobre todo Silio Itálico.

[301] Síncopa en la cláusula hexamétrica avalada por Verg., *Aen.,* I 26, *manet alta mente respostum/*.

Se documentan contadísimos ejemplos de hexámetro espondaico o hexámetro cuyo quinto pie es excepcionalmente un espondeo.[302] Solo cinco veces en toda la épica estaciana. Siguiendo la norma clásica los cuatro últimos elementos de la cláusula hexamétrica pertenecen a una sola palabra, esto es, un cuatrisílabo, y además son en todos los casos nombres propios griegos: *prima manu rutilam de vertice Larissaeo/* (IV 5); *Taygetique phalanx et oloriferi Eurotae/* (IV 227); *monstriferumque Erymanthon et aerisonum Stymphalon/* (IV 298); *ruricolamque Gyen cum fluctivag(o) Ergino/* (IX 305); *implicat et raptae qui conscius Orithyiae/* (XII 630).[303] En las *Silvas* solo se documenta un ejemplo: *Alcidae vel quos e vertice Surrentino/* (V 3, 165).[304]

Se documentan contadísimos ejemplos de hexámetro holoespondaicos, esto es, hexámetros que constan solo de espondeos, salvo la cláusula final de dos pies. Como muestreo, se contabilizan solo siete hexámetros holoespondaicos en todo el libro I (720 versos).[305]

La necesidad de encajar la palabra en la estructura hexamétrica lleva a Estacio a recurrir a diferentes fenómenos prosódicos *metri causa*:

a) la sinicesis o sinéresis:[306] v. gr. *d**éi**nde pudóri/* (I 536), *d**éi**nde piácula cáedis/* (I 569), *opús c**ui** súmpserit árcus/* (I 12), */átqu(e) aliquís, c**ui** méns* (I 171); *dominó c**ui**cúmque paráti/* (I 192), */c**úi** neque Témo pigér* (I 371), */c**úi** Phoebús* (I 395), *magnís c**ui** ébria cúris/* (I 433), */frónde manús, c**ui** fésta* (I 555), *thalamís, c**ui** vírginis óra/* (I 598), */áttigit. H**úi**c* (I 571), */óbvius h**úi**c* (I 612), */pr**ói**nde mové* (I 658), */íllis sém**ia**nimúm* (II 83),[307] *d**ei**n* (II 561), *illís ten**ui**ór*

[302] El hexámetro espondaico es un manierismo de regusto alejandrinizante y, por ello, muy del agrado de los neotéricos (*cf.* Cic., *Att.,* VII 2, 1), pero que Ennio y Lucrecio casi evitan y Virgilio lo emplea como recurso excepcional (solo 33 casos).

[303] Estacio sigue aquí el modelo virgiliano; *cf.* Verg., *Ge.,* IV 463, *atque Getae atque Hebrus et Actias Orithyia/*; *Aen.,* XII 83, *Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia/.*

[304] *Cf.* Frank, 1968, pp. 396-408 (397 y nota 3).

[305] *Cf.* I 20, 251, 296, 352, 386, 521, 673.

[306] *Cf.* Dilke, 1949, pp. 50-51; Rodríguez Pantoja, 1978, pp. 95-116.

[307] Otros testimonios del compuesto *semianimus/semianimis* en *Theb.*, III 187; VI 220; VII 597; VIII 597; X 477 y 547.

percúrrere vísus/ (IV 697), *cornú ten**ui**óre videbat/* (XII 2). La coalescencia vocálica facilita a veces la cláusula hexamétrica: v. gr., *Márte reséc**ui** / éxaudí* (I 72-73), *aestíva Lycá**ei** / ílle* (I 363-364); *límina pátr**ui** / éffugít* (IV 429-430), a no ser que consideremos estos hexámetros como versos hipermetros.

b) la consonantización: */ét Thetis árentés adsvétum* (I 39), *mihí consvéta vocári/* (I 58), */cónstitit ádsvetáqu(e) infécit* (I 124), */áut svadér(e) iterúm* (I 307), *animár(e) assvéverat úmbras/* (I 308), */ ádsvetí* (I 543), *ínscia svásit/* (I 559),[308] */mémbra tepént, svadétque* (I 585), */sváserat* (II 75), *consvéta patérno/* (II 438), */ádsvevére* (II 443), *crédere svádet/* (III 343), *déripit ábjectáque/* (III 567), *animáe, modo sváserit íra/* (III 603), */rápta cutís tenvj(a) óssa* (VI 196), */óbnubít tenvj(a) óra* (VI 196), */génva virós* (VIII 156).

c) el hiato: *áccurrít vultúm deiéctus et ó | ego dívis/* (III 367), *éxsulis húic olím generís pudor ó | ubi príma/* (III 698); *éfferus, ó | utinám iam túnc mea lítora réctis* (V 472).

Un fenómeno prosódico muy moderadamente representado en la *Tebaida* es la escansión breve de una vocal breve ante el grupo de *muta cum liquida*. En todo el libro I (720 vv.) solo se contabilizan 31 casos. La gran mayoría de estos casos (22) se verifican en el quinto pie métrico, posibilitando la cláusula hexamétrica: v. gr. *spirárĕ triúmphos/* (I 18), *béllă protérvi/* (I 44), *manibúsquĕ cruéntis/* (I 54).[309] En cinco ocasiones figura en el primer pie métrico, facilitando el íncipit del hexámetro: */lónga rĕtró* (I 7), */úndĕ gravés* (I 11), */quásquĕ procúl/* (I 159), */páret Ătlántiadés/* (I 303), */índĕ plagám* (I 330). Este fenómeno prosódico se registra también, aunque muy raramente, en otros lugares del hexámetro, como el segundo pie métrico (dos casos): */áut defénsă priús* (I 21), */ /púlveruléntă priús/* (I 358); o el cuarto pie métrico (dos casos): *nituérĕ crepúscula Phóebo/* (I 344), *calcándaquĕ flúmina núllae/* (I 358). Solo en una ocasión se verifica este

[308] En cambio, no consonantiza en I 468, *nóx inopína suásit/*, a no ser que se acepte la lectura de los manuscritos *inopinaque;* pero entonces, el *-que* enclítico carece de sentido.

[309] *Cf.* I 55; I 61; I 65; I 82; I 146; I 232; I 276; I 297; I 375; I 408; I 436; I 446; I 475; I 565; I 606; I 615; I 636; I 667; I 688.

fenómeno prosódico por duplicado en un mismo hexámetro: *púlveruléntă priús calcándaquĕ flúmina núllae* (I 358).

El encuentro de una vocal breve + *sc*, *sm*, *sp*, *sq*, *st* se resuelve a veces manteniendo la vocal la cantidad breve: *ígnĕ smarágdos/* (II 276).

El empleo de la sinalefa en la *Tebaida* se puede considerar moderado. Tomando como muestra el libro I, se registran 267 casos en 720 hexámetros. El mayor número de sinalefas se verifica en el cuarto pie métrico (86);[310] le siguen en número de casos el primer pie (70),[311] el tercero (59)[312] y el segundo (43).[313] Conforme a la pauta del hexámetro épico clásico, la sinalefa se restringe en las sedes del verso en las que conviene que el ritmo mantenga la máxima claridad, esto es, en la cláusula hexamétrica: ninguna en el sexto pie, y tan solo se registran nueve casos de sinalefa en el quinto pie métrico: *ímmodic(um) írae/* (I 41), *flécter(e) adórti/* (I 75), *Danaéiaqu(e) árva/* (I 324), *incúrrer(e) prórae/* (I 374), *péctor(e) ab álto/* (I 431), *mitíssim(e) Achívum/* (I 448), *lustráliaqu(e) éxta/* (I 507), *languéntiaqu(e) óra/* (I 546), *Iunóniaqu(e) árva/* (I 716).

A veces se producen casos de acumulación de sinalefas en un mismo verso. En el libro I la doble sinalefa se verifica en 26 hexámetros,[314] en tanto que solo se registra excepcionalmente un caso de triple sinalefa: *térr(a) atqu(e) únda dié. Mediís ses(e) árduus ínfert* (I 201).

La prodelisión de *est* tras palabra acabada en vocal o vocal seguida de *m-* se produce en diecisiete ocasiones en los tres primeros libros. Aparte de las ocho ocasiones en que se produce en posición final facilitando la cláusula hexamétrica,[315] la prodelisión se documenta dos veces en el 1.º pie métrico posibilitando el íncipit del hexáme-

[310] *Cf.* v. gr. I 11, *únde gravés cognát(a) in móenia Báccho.*

[311] *Cf.* v. gr. I 8, *ágricol(am) ínfandís condéntem próelia súlcis.*

[312] *Cf.* v. gr. I 26, *Pléiadúm Boreáequ(e) et hiúlci fúlminis éxpers.*

[313] *Cf.* v. gr. I 46, *ímpia iám merit(a) éxcruciátus lúmina déxtra.*

[314] *Cf.* I 2, *décertât(a) odíis sontésqu(e) evólvere Thebas* (2.º 4.º); 34, 75, 79, 101, 132, 163, 246, 268, 276, 291, 299, 302, 308, 397, 401, 431, 442, 454, 468, 530, 553, 575, 630, 638, 650.

[315] Pasajes arriba citados al tratar del monosílabo final.

tro.[316] En otros siete casos la prodelisión se verifica en el interior del hexámetro, bien en el 3.º pie métrico (4 veces),[317] bien en el 4.º (3 veces).[318]

La abreviación yámbica, como licencia o artificio métrico, se verifica en la *Tebaida* en muy pocos casos. Palabras bisilábicas de estructura yámbica como *ĕgō* y *ŭbī* se escanden siempre abreviadas: *ĕgŏ*,[319] *ŭbĭ*.[320] Los adverbios *mŏdō, bĕnē* y *mălē* se escanden abreviados: *mŏdŏ* (I 87; I 364; I 365; I 691; II 450, III 308; III 384; III 603), *bĕnĕ* (I 60; II 170),[321] *mălĕ* (I 314). El adverbio *vĕrō* se documenta seis veces en los tres primeros libros: en cinco casos Estacio evita la escansión mediante la sinalefa;[322] en II 187 se escande abreviado *(vĕrŏ)* facilitando la cláusula hexamétrica.[323] Las formas de dativo del pronombre personal admiten la doble escansión, si bien la forma abreviada es la más emplea por Estacio, según se desprende del muestreo de los tres primeros libros: *mihĭ* (29 veces) / *mihī* (8 veces), *tibĭ* (36 veces) / *tibī* (9 veces),[324] *sibĭ* (5 veces) / *sibī* (1 vez).[325] La doble escansión de un mismo pronombre puede darse en proximidad, bien dentro de un mismo hexámetro,[326] bien en dos hexámetros consecutivos.

Por último, hay que tener en cuenta a la hora de escandir correctamente los hexámetros de la *Tebaida* el profuso empleo de vocablos

316 *Cf.* II 253, *pósthabitá (e)st*; III 700, */híc certé (e)st*.

317 *Cf.* I 260; I 280; II 267; II 448.

318 *Cf.* I 151; I 227; II 450.

319 *Egŏ*: I 225, I 645, II 448, II 732, III 151, III 165, III 212, III 277, III 362, III 367, III 379. No es posible conocer la escansión del pronombre *ego* en I 99, I 461, III 668 por causa de la sinalefa.

320 *Vbĭ*: I 123, I 131, I 257, I 435, I 699, II 41, II 254, II 321, II 549, II 676, II 730, III 34, III 109, III 227, III 257, III 403, III 468, III 555, III 598, III 606; III 684, III 698. La sinalefa impide conocer la escanción de *ubi* en II 90, II 128, III 432 y III 636.

321 La sinalefa impide conocer la escanción de *bene* en II 458.

322 *Cf.* I 408; I 412; I 590; II 67; III 121.

323 La abreviación yámbica de *vĕrŏ* es excepcional pero está atestiguada en Val.-Flac., V 321; Sil., *Pun.,* IX 193.

324 La sinalefa impide conocer la escanción de *tibi* en II 458.

325 *Cf.* II 318, */ingemuísse sibí*.

326 *Cf.* III 380, *hunc, germane, tibī iugul(um) et tibĭ, maxime Tydeu*.

griegos que hace Estacio (en especial, nombres propios) y que conservan la prosodia griega *metri causa*. Por ejemplo, el acusativo singular griego en *-ă* facilita la cláusula hexamétrica: *Móns erat áudací sedúctus in áetheră dórso/* (III 460); el acusativo griego en *-as*: *Bistonas* (II 421); o bien, el dativo griego en *-ĭ*: *Pyrácmonĭ témnens/* (II 599); *sáepius ín dubiís audítus Iásonĭ Mópsus/* (III 521); asimismo el diptongo griego -eu-: *Cónfudére sonís; ind(e) órsus in órdine Týd**eu**s/* (I 451);[327] ***Téu**mesia témpe/* (I 485); *córnibus, ***Éu**han/* (II 616); *Mártia Pl**éu**ron* (II 727); o la escansión con vocal larga final del nominativo femenino siguiendo la práctica de la prosodia griega para los nominativos femeninos en -α pura (precedida de ε, ι, ρ): v. gr. *Harmoniā* (II 290), *Nemeā*. También por razones métricas Estacio opta a veces por la forma griega de un nombre propio, por ejemplo: *Oedipoden* (II 436), por la dificultad métrica de *Oedipum*; *Calydonides* (II 736; XII 117; *cf.* Ov., *Met*., VIII 528; IX 112), como alternativa a la forma *Calydoniae,* métricamente imposible. Nombres como *Eteocles* o *Polynices* nunca aparecen en nominativo, porque Estacio evita el ritmo uu—.

En cuanto a las cesuras o pausas en la recitación del hexámetro, la más corriente en la *Tebaida* es la pentemímera, como es habitual en la poesía latina, bien como cesura sencilla (v. gr. I 6, *décertát(a) odiís | sontésqu(e) evólvere Thébas*), o bien combinada con otras cesuras, en especial en concurrencia a la vez con la trihemímera y la heptemímera (v. gr. I 7, *lónga rĕtró | seriés, | trepidúm| si Mártis opórtet*). El empleo de la heptemímera como cesura sencilla es excepcional (v. gr. I 200, *prímaequ(e) occiduáeque domús | et fúsa sub ómni*), y aún más excepcional es el de la trihemímera (v. gr. I 46, *ímpia iám | merit(a) éxcruciátus lúmina déxtra*); lo habitual es que concurran acompañadas de otras cesuras.

La cesura trocaica figura como única pausa en III 164 (*ígnea círcumsépta || simúlque cit(a) óbice rúpto*), pero la norma habitual es que se combine con las cesuras trihemímera y heptemímera for-

[327] El nombre propio griego *Tydeus* cierra con mucha frecuencia *metri causa* el hexámetro en la *Tebaida*: II 113; II 370; III 59; III 236; III 324; VI 671; VIII 459; VIII 721; IX 137; X 25; X 355; XII 41.

mando la combinación conocida como Triple A: v. gr. I 12, *quód saevae | Iunónis || opús, | cui súmpserit árcus*; I 17, *Óedipodae | confúsa || domús, | quand(o) Ítala nóndum*; I 24, *aeternúm | sibi Róma || cupít. | Licet ártior ómne*. Mucho menos representada está la combinación de cesuras conocida como Triple B (trihemímera + diéresis del 2.º pie + heptemímera): v. gr. I 27, *sóllicitét, | licet || ígnipedúm | frenátor equórum*; I 51, *sérvantém | tamen || ádsiduís | circúmvolat ális*.

Tampoco falta en la *Tebaida* la diéresis bucólica, tras el cuarto pie (sobre todo espondaico), bastante frecuente: v. gr., *ímpia iám | merit(a) éxcruciátus || lúmina déxtra* (I 46), *próicit ígnotáequ(e) acclínis || póstibus áulae* (I 388), *cónstitit ádsvetáqu(e) infécit || núbe penátes* (I 124), *cóncitat éxclusáequ(e) expéctant || práemia mátres* (I 424); *púlsa sitís | fluvió | populátaque || gúrgitis áltum* (V 1). A veces coincide una pausa sintáctica con el final de palabra, v. gr.: *vúlgus: et óccursús | dominae | pavet; ||ílla per úmbras* (I 94). Son excepcionales los hexámetros sin cesuras: v. gr. *dígnius ábruptísqu(e) etiámn(um) inhumátă procórum* (I 276), *sáetigerúmque su(em) ét fulv(um) ádventáre leónem* (I 397).

Algunas rarezas métricas pueden documentarse en la *Tebaida*. Por ejemplo, en II 229: *fóedera cónciliánt | nova sólantúrque timórem*. El hexámetro presenta dos cortes, la cesura pentemímera y una diéresis al final del tercer pie métrico, que aíslan y resaltan el adjetivo *nova*. Se trata de un corte prohibido, ya que no se permite la división del verso en dos mitades iguales (3 + 3). Las excepciones son rarísimas en toda la latinidad (v. gr., Enn. *Ann*. 220 Sk., *cúi par ímber et ígnis || spíritus ét gravi térra*). Estacio roza la «ilegalidad» métrica, pues la norma de Marx dice que tras la pentemímeres del hexámetro los poetas latinos evitan colocar un monosílabo largo o un bisílabo pirriquio *(nŏvă)* ante un bisílabo espondaico:[328] *sōlanturque* no es un bisílabo, pero empieza por un espondeo.

[328] *Cf.* Ceccarelli, 1999, p. 55.

6. La presente edición

El criterio principal que anima el proyecto editorial de *Las Tebaida* es la exhaustividad, esto es, el cotejo de un gran número de manuscritos y la consulta de un gran número de ediciones y comentarios tanto antiguos como modernos.[329]

En cuanto a la edición crítica, dos son los objetivos. En primer lugar, se pretende ofrecer un texto sin obeliscos, legible sin necesidad de recurrir al aparato crítico; útil, por tanto, al simple lector-traductor nada interesado en cuestiones de crítica textual. Y, en segundo lugar, se trata de dotar al texto de un aparato crítico lo más completo y detallado posible, que facilite al lector interesado —ahora sí— por la crítica textual una herramienta de trabajo útil para valorar en su justa medida el texto ofrecido o, en su caso, decantarse por otras lecturas o conjeturas descartadas, o, incluso, elaborar sus propias conjeturas. En aras de la mayor información posible, pareció también conveniente dejar constancia en el aparato crítico de los editores que secundan tal o cual lectura o conjetura, como principio de autoridad; y en aras de la claridad, se evita la cómoda y caótica sigla de los *recentiores* o *itali*.

Por todo ello, para elaborar la presente edición crítica no solo se han vuelto a colacionar manuscritos ya antes colacionados (aunque a veces no personalmente por el editor), sino que se ha dado entrada a otros nuevos, hasta colacionar finalmente un total de veinticinco manuscritos, casi todos ellos anteriores al siglo xii, salvo el Escurialensis f. III.11 (s. xiv ex.) y el Salmanticensis Lat. 84 (s. xiii) con los que, pese a su datación más tardía, se ha hecho una excepción por incorporar al debate académico códices españoles que contienen la obra completa de Estacio.

[329] Tanto para la edición crítica como la traducción castellana de la *Tebaida* de Estacio mantenemos los mismos criterios editoriales que ya seguimos en nuestro anterior proyecto editorial para la Colección *Alma Mater*: *Marciano Mineo Félix Capela. Las nupcias de Filología y Mercurio*. Edición crítica, introducción, traducción, índices y notas, 4 vols., Madrid: CSIC, 2016, 2018, 2022, 2023.

Para hacer más cómodo el aparato crítico, nos hemos permitido modificar las siglas de los manuscritos consagradas por la tradición, de suerte que todos los códices provenientes de una misma biblioteca tuvieran idéntica sigla —por ejemplo, *M* para los de la Bayerische Staatsbibliothek de Múnich— pero diferenciándose entre sí por el número del subíndice (por ejemplo, M_1 M_2 M_3). No obstante, en el capítulo de la presente «Introducción» consagrado a la descripción de los códices manejados se facilita la equivalencia con las siglas empleadas por anteriores editores.

Asimismo, no hemos dudado en dar entrada en el aparato crítico a lecturas importantes de manuscritos no colacionados personalmente; en tales casos la mención del manuscrito en cuestión se recoge no mediante sigla, sino con la expresión desarrollada latina de su procedencia (por ejemplo, *Londinensis Bibl. Brit. Arundel 389*) o indicando la fuente de la lectura (por ejemplo, *Buslidianus apud Bernartium, Petavianus apud Lindenbrogium*).

Para mejora en la documentación del aparato crítico hemos recogido conjeturas o preferencias de lecturas de editores antiguos y modernos, y, para ello, «hemos colacionado» todas las ediciones y comentarios renacentistas y modernos.

Como remate de toda esta ingente labor filológica se aporta además un número no exiguo de conjeturas propias (por ejemplo, cerca de cincuenta para el libro I).

En la traducción hemos optado por la pura traducción filológica: respetar la semántica, respetar la sintaxis y respetar, cuando el texto latino es poesía, la concisión del verso latino; razón por la cual nos propusimos conservar en la traducción la forma externa del verso, no con ánimo de hacer una traducción poética o rítmica, pues es prosa, sino para obligarnos a respetar lo que de sintético tiene la lengua poética latina.

En la introducción y en las notas a la traducción, algo prolijas, reconocemos nuestra deuda con los estudiosos y comentaristas que nos precedieron, especialmente con Otto Müller (1870), Ph. Kohlmann (1884), Alfred Klotz-Thomas C. Klinnert (1908-1973[2]), J. H. Mozley (1928), D. E. Hill (1996[2]), Roger Lesueur (1990), G. Laguna Mariscal (1992 y 1998), D. R. Shackleton Bailey (2003), J. B. Hall (2007-2008);

las recientes aportaciones colectivas en el campo de la interpretación literaria sobre la épica flavia de J. L. Smolenaars (2008), Antony Augoustakis (2013, 2014, 2019), Gesine Manuwald y Astrid Voigt (2013), William J. Dominik (2015), Christine Schmitz (2017), Federica Bessone (2017), Lauren Donovan Ginsberg y Darcy A. Krasne (2018), Neil Coffe (2020) y Kyle Gervais (2024); las traducciones con valiosas notas de Antonio Traglia y Giuseppe Aricò (1980), Roger Lesueur (1990), A. D. Melville y D. W. T. Vessey (1992), Jane Wilson Joyce (2008), Laura Micozzi (2010), sin olvidar la recentísima traducción de la *Tebaida* al castellano de Rosa María Agudo Cubas (2024). Igualmente nos hemos beneficiado de los comentarios específicos a alguno de los tres primeros libros de la *Tebaida* de Laura Micozzi (2007, IV 1-344), F. Caviglia (1973, l. I), Stefano Briguglio (2017-2020, l. I), H. M. Mulder (1954, l. II), Kyle Gervais (2017, l. II) y Harry Snijder (1968, l. III). *Suum cuique*.

BIBLIOGRAFÍA

Se omiten las ediciones, comentarios y estudios ya relacionados en el *Index editionum* y el *Index commentationum*.

Abbamondi, A. (1906) *Le Selve di P. Papinio Stazio ed un commento inedito di Giano Aulo Parrrasio (Contributo alla critica Staziana)*. Nápoles: Detken e Rocholi.

Agri, D. (2020) «Opening up texts: Flavian Interactions in Statius' *Thebaid* and Silius Italicus' *Punica*», *Classical Quarterly* 70.1, pp. 310-331.

Agri, D. (2022) *Reading Fear in Flavian Epic: Emotion, Power and Stoicism*. Oxford: Oxford University Press (pp. 128-159: *Thebais*).

Agudo Cubas, R. M. (2024) *Estacio. Tebaida*. Madrid: Alianza Editorial.

Ahl, Fr. (1984) «Statius' *Thebaid*: A Reconsideration», en Temporini, H. y Haase, W. (eds.) *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 32.1. Berlín-Nueva York: W. de Gruyter, pp. 40-124.

Ahl, Fr. (1985) *Metaformations. Soundplays and Wordplay in Ovid and Other Clasical Poets*. Ithaca-Londres: Cornell University Press.

Albrecht, M. von (1964) *Die Parenthese in Ovids Metamorphosen und ihre dichterische Funktion*. Hildesheim: Georg Olms (reimpr. 1994).

Albrecht, M. von (1997) *A History of Roman Literature*. Leiden: E. J. Brill.

Albrecht, M. von (2012), *Virgilio: Bucólicas, Geórgicas, Eneida. Una introducción*. Murcia: Universidad de Murcia.

Alexander, J. J. (1970) *Norman Illumination at Mont-Saint-Michel, 996-1100*. Oxford: Clarendon Press.

Alfieri, V. (1804) *Vita di Vittorio Alfieri da Asti, scritta da esso*. Londres: s. n., I-II.

Álvarez Morán, M.ª C. e Iglesias Montiel, R. M. (1997) «Ecos de Séneca trágico en la *Tebaida* de Estacio», en Rodríguez Pantoja, M. (coord.) *Séneca, dos mil años después. Actas del Congreso Internacional del Bimilenario de su nacimiento (Córdoba, 24 a 27 de septiembre de 1996)*. Córdoba: Universidad de Córdoba, Servicio de Publicaciones, pp. 599-608.

Álvarez Morán, M.ª C. e Iglesias Montiel, R. M. (2009) «Estacio, poeta áulico», en Conde Parrado, P. y Velázquez Soriano, I. (coords.) *La filología latina: mil años más*, vol. I. Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, pp. 517-532.

Álvarez Morán, M.ª C. e Iglesias Montiel, R. M. (2013) «La Hipsípila de Estacio leía a Eurípides», en Martino, Fr. de y Morenilla Talens, C. (eds.) *Palabras sabias de mujeres. Teatro y sociedad en la Antigüedad clásica*. Bari: Levante Editori, pp. 15-45.

Ameis, K. (2022) *Heimliche Nachtaktionen*, Münster: Aschendorff.

Anderson, D. (1982) «Theban History in Chaucer's *Troilus*», *Studies in the Age of Chaucer* 4, pp. 109-133.

Anderson, D. (1988) *Before the Knigth's Tale: Imitation of Classical Epic in Boccaccio's* «*Teseida*». Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Anderson, D. (1994) «Boccaccio's Glosses on Statius», *Studi sul Boccaccio* 22, pp. 3-134.

Anderson, D. (2000) «Newly Discovered Metrical Arguments to the *Thebaid*», *Mediaeval Studies* 62, pp. 219-253.

Anderson, H. (2009) *The Manuscripts of Statius,* vols. I-III, revised edition, Arlington VA (with updates and corrections 2009-2018 by the author). Arlington, Virginia: Harald Anderson, 2009.

Anderson, H. (2010) «On the *Editio Princeps* of Statius' Epics», *SSRN Electronic Journal* (May 41). https://bit.ly/423kUF6.

Anderson, H. (2020) «Publius Papinius Statius», *Catalogus Translationum et Commentariorum* 13, pp. 53-346.

Angelis, V. de (1984) «Magna questio preposita coram Dante et Domino Francisco Petrarca et Virgilio», *Studi Petrarcheschi* n. s. 1, pp. 103-209.

ANKARLOO, B. y CLARK, St. (eds.) (1999) *Witchcraft and Magic in Europe: Ancient Greece and Rome*, vol. 2, Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

ANTOLÍN, G. (1911) *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*. Madrid: Imprenta Helénica.

ARAMPAPASLIS, K. (2022) «Eteocles' Aeschylean Dream in Statius' *Thebais* through the Reader's Eyes», *Classical Quarterly* n. s. 72.1, pp. 316-326.

ARICÒ, G. (1960) «Sul mito di Lino e Corebo in Stat. *Theb.* I 557-668», *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 88, pp. 277-285.

ARICÒ, G. (1961) «Stazio e l'Ipsipila euripidea. Note sull' imitazione staziana», *Dionisio* 24, pp. 56-67.

ARICÒ, G. (1970-1971) «Adrasto e la guerra tebana (Mondo spirituale staziano e caratterizzazione psicologica)», *Annali del Liceo Classico* Garibaldi *di Palermo* 7-8, pp. 115-131.

ARICÒ, G. (1972) *Ricerche Staziane.* Palermo: Grafiche Cappugi.

ARICÒ, G. (1983) «Per il 'Fortleben' di Stazio», *Vichiana* 12, pp. 36-43.

ARJONA, J. (1888) *Publio Papinio Estacio. La Tebaida, traducida en verso castellano*, Tomos I-II. Madrid: Librería de la Viuda de Hernando y C.ª.

ASSO, P. (2020) «Statius' Argonautic Background», *Classical Philology* 115.4, pp. 659-676. DOI: 10.1086/711022.

AUGOUSTAKIS, A. (ed.) (2013) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford: Oxford University Press.

AUGOUSTAKIS, A. (2015) «Statius and Senecan Drama», en Dominik, W. J. *et al*. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 377-392.

AUGOUSTAKIS, A. (2018) «*Quaenam spes hominum?*: Dashed Hopes in Statius' *Thebaid*», en Kazantzidis G. y Spatharas, D. (eds.) *Hope in Ancient Literature, History and Art. Ancient Emotions I.* Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 197-212. DOI: 10.1515/9783110598254-012.

AUGOUSTAKIS, A. (2021) «Republican Roman Tragedy in Flavian Epic», en Papaioannou, S. y Marinis, A. (eds.) *Elements of Tragedy in Flavian Epic*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 13-23.

AUGOUSTAKIS, A. y LITTLEWOOD, R. J. (eds.) (2019) *Campania in the Flavian Poetic Imagination*. Oxford: Oxford University Press.

AVRIL, F. (1975) *Manuscrits normands, XIe-XIIe siècle. Catalogue-exposition, Musée des Beaux-Arts*. Rouen.

AVRIL, F. y STIRNEMANN, P. D. (1987) *Manuscrits inluminés d'origine insulaire, VII-XV siècle*. París: Bibliothèque Nationale (Centre de Recherche sur les Manuscrits Enluminés).

BANDINIUS, A. M. (1775) *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*. Florentiae.

BAÑOS BAÑOS, J. M. (1992) «El *versus aureus* de Ennio a Estacio», *Latomus* 51, pp. 762-774.

BARDON, H. (1962) «Le goût à l'époque des Flaviens», *Latomus* 21, pp. 742-743.

BARNES, W. R. (2000) «Virgil: The Literary Impact», en Horsfall, N. (ed.) *A Companion to the Study of Virgil*. Leiden: E J. Brill, pp. 279-286 («Statius, *Thebaid*»).

BARREDA EDO, P.-E. (1991) *'Studia Statiana'. Estudios sobre la tradición española de la 'Tebaida' de Estacio*. Tesis doctoral, Barcelona: Universidad de Barcelona, Facultad de Filología.

BARREDA EDO, P.-E. (1992) «La *Tebaida* de Estacio en el manuscrito 148 del Archivo Capitular de Tortosa», *Habis* 2, pp. 63-95.

BARREDA EDO, P.-E. (1993-1994) «Una interpolación de Juan de Arjona a su traducción al castellano de la *Tebaida* de Estacio», *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*. Madrid: Ediciones Clásicas, vol. III, pp. 357-363.

BARREDA EDO, P.-E. (1995) «Los traductores de la *Tebaida* de Estacio al castellano: Juan de Arjona y Gregorio Morillo», *Anuari de Filologia* 18, pp. 37-62.

BARREDA EDO, P.-E. (1997a) «Reminiscencias de Virgilio y Estacio en la expedición nocturna de Serpilo y Celedón del *Bernardo* de Balbuena», en Maestre Maestre, J. M.ª *et al*. (eds.) *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al prof. Luis Gil*. Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 221-230.

BARREDA EDO, P.-E. (1997b) «La épica latina neoclásica en el *Bernardo* de Balbuena», en Bañuls Oller, J. V. *et al*. (eds.) *Literatura Iberoamericana y Tradición Clásica. Actas del Congreso Interna-*

cional (1997, Universidad Autónoma de Barcelona y Universidad de Valencia). Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 45-49.

Barreda Edo, P.-E. (2009) «Estacio, Publio Papinio», en Lafarga, Fr. y Pegenaute, L. (eds.) *Diccionario Histórico de la Traducción en España*. Madrid: Gredos, *s. v.* (actualizado por F. Lafarga).

Barrera, C. A. de la (ed.) (1890) *Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra.

Battistella, Ch. y Fucecchi, M. (2019) *Dopo Ovidio: aspetti dell'evoluzione del sistema letterario nella Roma imperiale (e oltre)*. Milán: Mimesis.

Battles, D. (2004) *The Medieval Tradition of the Thebes. History and Narrative in the Roman de Thèbes, Boccaccio, Chaucer, and Lydgate*. Nueva York: Routledge.

Beck, C. (1835) *Statii ad Calpurnium Pisonem poemation*. Onoldi, sumptibus et typis C. Bruegelii.

Bellandi, Fr. (1995) «L'immagine di Mecenate protettore delle lettere nella poesia fra i e ii sec. d.C.», *Atene e Roma* 40, pp. 78-101.

Bellido Díaz, J. A. (2014) «Estacio, *Tebaida* I 214-218: una oculta alusión al cíclope *Pyracmon*», *Emerita* 82.2, pp. 291-312.

Beltrán Noguer, M. T. (1978) *En torno a la «Aquileida» de Estacio*. Tesis, Universidad de Murcia (resumen, Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1980, 35 pp.).

Benedetto, V. di (1987) «*Gerusalemme liberata* XVIII: fra storia e invenzione», *Belfagor* 5, pp. 570-580.

Bennardo, L. (2021) «Colour Terms and the Creation of Statius' Ekphrastic Style», *Classical Quarterly* 71.1, pp. 292-307.

Berlincourt, V. (2006) «Queen Dirce and the Spartoi. Wandering through Statius' Theban Past and the *Thebaid*'s Early Printed Editions», en Nauta, R. R. *et al.* (eds.) *Flavian Poetry*. Leiden-Boston: Brill, pp. 129-146.

Berlincourt, V. (2008) «*In pondere non magno satis ponderosae…* Gronovius and the Printed Tradition of the *Thebaid*», en Smolenaars, J. J. L. *et al.* (eds.) *The Poetry of Statius*, Leiden: E. J. Brill, pp. 1-18.

Berlincourt, V. (2013) *Commenter la 'Thébaïde' (16e-19e s.). Caspar von Barth et la tradition exégétique de Stace*. Leiden-Boston: Brill.

Berlincourt, V. (2015) «Early Modern *Thebaid*: The Latin Commentary Tradition», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 543-561. https://bit.ly/4aK4aFj.

Berlincourt, V. (2016) «The *Statius* of Gronovius (Amsterdam, 1653) and the Manuscripts London BL Royal 15.C.X and 15.A.XXI», *Classical Quarterly* 66, pp. 376-383.

Berlincourt, V. (2016b) «Le *codex Buslidianus* des épopées de Stace: La Haye, Koniklijke Bibliotheek, 128 A 38», *Mnemosyne* 69.3, pp. 420-432.

Berman, D. W. (2015) *Myth, Literature, and the Creation of the Topography of Thebes*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bermstein, N. W. (2013) «Ritual Murder and Suicide in the *Thebaid*», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 233-248.

Bessone, F. (2018) «Signs of Discord: Statius' Style and the Traditions on Civil War», en Ginsberg, L. y Donovan-Krasne, D. (eds.) *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 89-108.

Bessone, F. (2020) «Allusive (Imp-)Pertinence in Statius' Epic», en Coffee, N. *et al.* (eds.) *Intertextuality in Flavian Epic Poetry. Contemporary Approaches*. Berlín-Boston: De Gruyter, pp. 133-168.

Bessone, F. (2022) «Dalla *Tebaide* alla *Commedia* (e oltre): nuovi studi su Stazio e la sua ricezione», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64.1, pp. 13-254.

Bishop, T. A. M. (1971) *English Caroline Minuscule*. Oxford: Oxford University Press.

Bitschofsky, R. (1881) *De C. Sollii Apollinaris Sidonii studiis Statianis*. Vindobonae.

Boas, M. (1914) «De librorum Catonianorum historia atque compositione», *Mnemosyne* 42, pp. 17-46.

Boetsch, D. E. (2023) *An Epic of Tragic Proportions: [In]forming the Politics of Statius' 'Thebaid' through Greek Tragic Intertext*, PhD. Diss. Bryn Mwar.

Bonvicini, M. (2023) «Ovidio, *Met.* X 86-108 e Stazio, *Theb.* VI 90-107», en Portuese, O. (ed.) «*Sagaci corde*»*: studi di filologia classica per Rosa Maria D'Angelo e Antonino Maria Milazzo*. Roma: Ed. di Storia e Letteratura, pp. 175-188.

Borsetto, L. (2005) *Erasmo di Valvasone*. «*Angeleida*». Alesssandria: Edizioni dell'Orso.

Boussard, J., (1952) «Le classement des manuscrits de la Thébaïde de Stace», *Revue des Études Latines* 30, pp. 220-251.

Boutemy, A. (1935) «Un grand abbé du xi^e^ siècle: Olbert de Gembloux», *Annales de la societé archéologique de Namur* 40, pp. 43-85.

Boyle, A. J. (ed.) (1990) *The imperial Muse. Ramus essays on Roman literature of the empire. Flavian Epicist to Claudian*. Victoria (Australia): Aureal Publications, 1990.

Brantegem, N. (2014) *Elements of Horror in Statius'* «*Thebaid*». Thesis, Universiteit Gent.

Braund, S. (2015) «Naturalizing Statius», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, 2015, pp. 579-599.

Briguglio, St. (2022) «*Sediziose voci*: paesaggio e guerra civile nella sezione nemea della *Tebaide*», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64.1, pp. 61-79.

Brugnoli, G. (1988) *Identikit di Lattanzio Placido: Studi sulla scolastica staziana*. Florencia: Edizioni ETS.

Burgess, J. Fr. (1972) *Man and the Supernatural in Statius' 'Thebaid': A Study in Consistency of the Thema and Mood*. Diss. Reading.

Burgess, J. S. (2009) «The Epic Cycle and Fragments», en Foley, J. M. (ed.) *A Companion to Ancient Epic*. Chichester-Malden, MA: Blackwell, pp. 344-352.

Butler, G. F. (1996) «Statius and Milton's *Adamantine Chains*; The *Thebaid* and *Paradise Lost* I 48», *Milton Quarterly* 30, pp.167-170.

Calder, G. (1944) *Togail na Tebe. The* «*Thebaid*» *of Statius. The Irish Text edited from Two Mss.* Cambridge: Cambridge University Press.

Caltot, P.-A. (2013) «*Terror habet vates* (*Theb.* III, 549): l'effroi du prophète face à la mort chez Lucain et Stace», *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 1, pp. 169-201. https://bit.ly/3CQzky2.

Cameron, A. (2011) *The Last Pagans of Rome*. Oxford: Oxford University Press.

CANCIK, H.-LINDEMAIER, H. *et al.* (1972) «Zur Elision anapästicher Wörter bei Vergil and Statius», *Glotta* 50, pp. 97-120.

CARRARA, P. (1986) «Stazio e i *primordia* di Tebe: poetica e polemica nel prologo della *Tebaide*», *Prometheus* 12, pp. 145-158.

CASTRO, A. de (ed.) (1848) «*El buscapié*», *opúsculo inédito que en defensa de la primera parte del* «*Quijote*» *escribió Miguel de Cervantes Saavedra*. Cádiz: Imprenta, librería y tipografía de la Revista Médica.

CÁTEDRA, P. M. (ed.) (1994) *Enrique de Villena. Obras completas*, tomo II: *Traducción y glosas de la 'Eneida'. Libros I-III'*. Madrid: Turner (Colección Castro).

CECCARELLI, L. (1999) *Prosodia y métrica del latín clásico*, traducción de Rocío Carande. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla (= 1998).

CELOTTO, G. (2023) «Rewriting the *Thebaid*: Pietas and the Furies in *Silvae* 3.3 (and 5.2)», *Classical Quarterly* n. s. 73.1, pp. 304-310.

CHÂTELAIN, É. (1884-1900) *Paléographie des classiques latins*. París: Librairie Hachette.

CHAUDHURI, Pr. (2015) «The *Thebaid* in Italian Renaissance Epic: The Case of Capaneus», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden-Boston: Brill, pp. 527-542.

CHINN, Chr. M. (2011) «Statius, Orpheus, and Callimachus: Thebaid 2.269-296», *Helios* 38, pp. 79-101.

CHINN, Chr. M. (2022) *Visualizing the Poetry of Statius: an Intertextual Approach* (*Mnemosyne Supplements*, 449). Leiden-Boston (Mass.): Brill.

CLARK, A. C. (1899) «The Literary Discoveries of Poggio», *The Classical Review* 13, pp. 119-130.

CLAUSEN, W. V. (1956) *A. Persii Flacci Satirarum liber*. Oxford: O. U. P.

CLOGAN, P. M. (1964) «Chaucer and the *Thebaid* Scholia», *Studies in Philology* 61, pp. 599-615.

CLOGAN, P. M. (1967a) «Chaucer' Use of the *Thebaid*», *English Miscellany* 18, pp. 9-31.

CLOGAN, P. M. (1967b) «Medieval Glossed Manuscripts of the *Thebaid*», *Manuscripta* 11, pp. 102-112.

CLOGAN, P. M. (1968) *The Medieval Achilleid of Statius*. Leiden: E. J. Brill.

CLOGAN, P. M. (2009) «Dante and Statius: Revisited», *Medievalia et Humanistica* 35, pp. 77-101.

COFFEE, N., FORSTALL, Chr., MILIC, L. G. y NELIS, D. (eds.) (2020) *Intertextuality in Flavian Epic Poetry. Contemporary Approaches*. Berlín-Boston: De Gruyter.

COHEN-MUSHLIN, A. (1990) *A Medieval Scriptorium: Santa Maria Magdalena de Frankendal*, Wolfenbüttler Mittelalter Studien 3. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

COLEMAN, K. M. (1988) *Statius. 'Silvae' IV*. Oxford: Clarendon Press.

CONTE, G. B. (1994) *Latin Literature. A History*. Baltimore-Londres: The John Hopkins University Press, pp. 481-496 («Statius»).

COOKE, J. P. (1946) «Three Notes on Statius», *Classical Philology* 41, pp. 102-105.

CORMILIOLE, L. (1805) *L'Achilleide et les Sylves de Stace traduites en française, deuxième édition augmentée de la version du Panégyrique à Calpurnius Pison, avec le texte*. París: Demoraine, Tome Second.

COURTNEY, E. (2003-2004) «The 'Greek' Accusative», *Classical Journal* 99, pp. 425-431.

COXE, H. O. (1853) *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae*. Oxonii, e typographeo Academico.

CRESPO, E. (trad.) (1991) *Homero. Ilíada*. Biblioteca Clásica Gredos. Madrid: Gredos.

CRIADO BOADO, C. (1996) «Notas sobre la cronología de la *Tebaida* estaciana», *Florentia Iliberritana* 7, pp. 53-76.

CRIADO BOADO, C. (1998) «El proemio de la *Tebaida* estaciana: una estructura no virgiliana», *Florentia Iliberritana* 9, pp. 111-140.

CRIADO BOADO, C. (1999) «La *praeteritio* proemial de la *Tebaida* de Estacio. ¿Vocación cíclica o virgilianista?», *Myrtia* 14, pp. 101-117.

CRIADO BOADO, C. (2000a) «Júpiter, emperador romano. La lectura política de la *Tebaida* de Estacio», *Minerva* 14, pp. 87-106.

CRIADO BOADO, C. (2000b) *La teología de la* Tebaida *estaciana. El anti-virgilianismo de un clasicista*. Hildesheim-Zürich-Nueva York: Georg Olms Verlag (Spudasmata).

CRIADO BOADO, C. (2010) «La casa de Edipo en la *Tebaida* ovidiana». González Castro, J. F. *et al.* (eds.) *Perfiles de Grecia y Roma*.

Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos (Valencia, 22 al 26 de octubre de 2007). Madrid: SEEC, pp. 849-855.

Criado Boado, C. (2011) «Teologías y teodiceas épicas. Estacio y la perspectiva ovidiana», *Emerita* 79.2, pp. 251-275.

Criado Boado, C. (2013) «The contradictions of Valerius' and Statius' Jupiter: power and weakness of the supreme god in the epic and tragic tradition», en Manuwald, G. y Voigt, A. (coords.) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter Mouton, pp. 195-214.

Criado Boado, C. (2015) «La inevitable inconsistencia del Zeus/Júpiter épico», *Cuadernos de Filología Clásica* 35, pp. 263-277.

Criado Boado, C. (2015) «The Constitutional Status of Euripidean and Statian Theseus: some Aspects of the Criticism of Absolute Power in the *Thebaid*», en Dominik, W. J., Newlands, C. E. y Gervays, K. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden-Boston: Brill, pp. 291-306.

Criado Boado, C. (2024) «The Guilt of Cadmus the Farmer in Statius' *Thebaid*», *Classical Quarterly* 74, pp. 209-226.

Cristóbal López, V. (1987) «Juan de Arjona y Gregorio Morillo, traductores de Estacio», en Santoyo, J. C. *et al.* (eds.) *Fidus interpres*. León: Universidad de León, vol. I, pp. 38-44.

Cristóbal López, V. (1988) «Tempestades épicas», *Cuadernos de Investigación Filológica* 14, pp. 125-148.

Cuartero, F. J. (1968) «La metáfora de la nave de Arquíloco a Esquilo», *Boletín del Instituto de Estudios Helénicos* 2 (1968), pp. 41-45.

Cugusi, P. (1985) *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica*, Bologna: Patròn Editore.

Davis, P. J. (1989) «The Fabric of History in Statius' *Thebaid*», en Deroux, C. (ed.) *Studies in Latin Literature and Roman History*. Bruselas: Latomus, vol. 7, pp. 464-483.

Davis, P. (2012) «Latin Epic: Virgil, Lucan, and Others», en Hopkins, D. y Martindale, Ch. (eds.) *Oxford History of Classical Reception in English Literature, vol. 3: 1660-1790*. Oxford: Oxford University Press, pp. 133-163.

Degering, H. (1921) «Handschriften aus Echternach und Orval in Paris», en Leyh., G. *Aufsätze Fritz Milkau gewidmet*. Leipzig: Hiersemann.

DEIPSER, B. (1889) *De P. Papinio Statio Vergilii et Ovidii imitatore*. Diss. Strasbourg.

DE LA MARE, A. C. (1973) *The Handwriting of Italian Humanists*, vol. I. Oxford: Oxford University Press.

DELARUE, F. (1974) «Stace et ses contemporains», *Latomus* 33, pp. 536-548.

DELARUE, F. (1988-1989) «Le palais du Sommeil: d'Ovide à Stace», *Lalies* 10, pp. 405-410.

DELARUE, F. (1990) *Stace poète épique*. Thèse doct. d'État, Université de Paris-IV.

DELARUE, F. *et al.* (eds.) (1996) *Epicedion. Hommage à P. Papinius Statius. 96-1996*. Poitiers: La Licorne.

DESLISLE, L. (1888) *Catalogue des manuscrits des fonds Libri et Barrois*. París: H. Champion, pp. 93-94.

DEWAR, M. (1991) *Statius. Thebaid IX*. Oxford: Oxford University Press.

DIBDIN, Th. Fr. (1804[2]) *An Introduction to the Knowledge of Rare and Valuable Editions of the Greeks and Latin Classics*. Londres: W. Dwyer (reimpr. Londres: Harding and Lepard, 1827[4]).

DICKIE, M. W. (2001) *Magic and Magicians in the Greco-Roman World*. Londres: Routledge.

DILKE, O. A. W. (1949) «The Metrical Treatment of Proper Names in Statius», *Classical Review* 63, pp. 50-51.

DILKE, O. A. W. (1954) *Statius. Achilleis*. Cambridge: Cambridge University Press.

DILKE, O. A. W. (1962) «The Value of the Puteanus of Statius», *L'Antiquité Classique* 5, pp. 58-63.

DOMINIK, W. J. (1990) «Monarchal Power and Imperial Politics in Statius' *Thebaid*», en A. J. Boyle (ed.) *The Imperial Muse. Ramus Essays on Roman Literature of the Empire. Flavian Epicists to Claudian*. Victoria (Australia): Aureal Publications, pp. 74-97.

DOMINIK, W. J. (1994) *Speech and Rhetorik in Statius'* «*Thebaid*». Hildesheim: Olms-Weidmann.

DOMINIK, W. J. (2009) «Statius», en Foley, J. M. (ed.) *A Companion to Ancient Epic*. Chichester-Malden, MA: Blackwell, pp. 514-527.

DOMINIK, W. J. (2015) «Similes and Their Programmatic Role in the *Thebaid*», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 266-290.

DOMINIK, W. J.-NEWLANDS, C. E.-GERVAYS, K. (eds.) (2015) *Brill's Companion to Statius*. Leiden-Boston: Brill.

DUDLEY, D. R. (ed.) (1972) *Neronians and Flavians. Silver Latin I*. Londres: Routledge & Kegan Paul Books.

ECONIMO, Fr. (2021) *La parola e gli occhi: l'ekphrasis nella 'Tebaide' di Stazio*. Pisa: Ed. della Normale.

ECONIMO, Fr. (2022) «Illusione e morte: effetti del Sonno nella *Tebaide*», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64.1, pp. 81-99.

EDWARDS, R. R. (2002) «*The Strif of Thebes*: Statius, Boccaccio, and Chaucer», en Edwards, R. R. *Chaucer and Boccaccio. Antiquity and Modernity*. Londres: Palgrave MacMillan, pp. 17-43.

EDWARDS, R. R. (2015) «Medieval Statius: Belatedness and Authority», en Dominik, W. J. *et al.*(eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 497-511.

EISSFELDT, E. (1904) «Zu den Vorbildern des Statius», *Philologus* 63, pp. 378-424.

ELLIS, E. Z. D. (2007) *Petrach's 'Africa' I-IV*. M. A. Thesis, Baylor University.

ERCOLE, P. (1931) «Stazio e Giovenale», *Rivista Indo-Greca-Italica di Filologia. Lingua, Antichità* 15, pp. 43-50.

FABER, R. (2006) «The Description of Crenaeus' Shield in *Thebaid* IX 332-338 and the Theme of Divine Deception», *Latomus* 65.1, pp. 108-114.

FANTHAM, E. (1997) «"Envy and Fear the Begetter of Hatred": Statius' *Thebais* and the Genesis of Hatred», en Braund, S. y Gill, C. (eds.) *The Passions in Roman Thought and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 185-212.

FANTHAM, E. (2006) «The Perils of Prophecy: Statius' Amphiaraus and his Literary Antecedents», en Nauta, R. R. *et al.* (eds.) *Flavian Poetry*. Leiden: Brill, pp. 147-162. https://bit.ly/3WIzv5d.

FEENEY, D. C. (1991) *The Gods in Epic: Poets and Critics of the Classical Tradition*. Oxford: Oxford University Press.

FELGENTREU, Fr. (2000) «Zu Statius, *Thebais* 3, 324-36», *Philologus* 144, pp. 149-151.

FERRARO, J.-BAINES, P. (2019) *The Poems of Alexander Pope*. Oxon-Nueva York: Routledge, vol. I, cap. 8: «The First Book of Statius his Thebais (1712)».

FRANK, E. (1965) «La composizione della *Tebaide* di Stazio», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere, Scienze morali e storiche* 99, pp. 309-318.

FRANK, E. (1968) «Struttura dell'esametro di Stazio», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere, Scienze morali e storiche* 102, pp. 396-408.

FRINGS, I. (2015) *Gespräch und Handlung in der 'Thebais' des Statius*. Stuttgart: B. G. Teubner.

GALÁN SÁNCHEZ, P. J. (1999) «El tópico del sobrepujamiento en Estacio», *Cuadernos de Filología Clásica* 16, pp. 163-174.

GALLI, D. (2013) «*Recusatio* in Flavian Epic Poetry. Valerius Flaccus' *Argonautica* (1.7-21) and Statius' *Thebaid* (1.17-33)», en Manuwald, G. y Voigt, A. (coords.) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter Mouton, pp. 55-65.

GALLIGAN, Fr. (2004) *Epic Poetry of the Trecento: Dante's* «*Comedy*»*, Boccaccio's* «*Teseida*» *and Petrarca's* «*Africa*». Thesis, University of Oxford.

GANIBAN, R. T. (2007) *Statius and Virgil: The Thebaid and the Reinterpretation of the Aeneid*. Cambridge: Cambridge University Press.

GANZ, D. (1990) *Corbie in the Carolingian Renaissance*. Sigmaringa: Jan Thorbecke Verlag.

GARRIDO DOMENÉ, F. (2024a) «La familia de los aerófonos etruscos: el caso del *suplu* y del *lituus* (¿*ligun*?)», en Martín Minguijón, A. *et al*. (coords.) *La familia en la Antigüedad. Estudios desde la interdisciplinariedad*. Madrid: Dykinson, pp. 371-391.

GARRIDO DOMENÉ, F. (2024b) «La simbología de los números en el libro III de la *Tebaida* de Estacio», en Sánchez Torres, Fr. y Romero Criado, A. (eds.) *Librorum custos. Estudios en homenaje al profesor Julián Solana Pujalte*. Córdoba: UCOPress, pp. 257-274.

GARRIDO DOMENÉ, F. (2025) «El sonido de la muerte en el libro III de la *Tebaida* de Estacio», en Martín Minguijón, A. R., Vilacoba Ra-

mos, K. M. y Saiz López, J. N. (coords.) *La muerte en la Antigüedad. Estudios desde la interdisciplinariedad*. Madrid: Dykinson, pp. 575-590.

Garrod, H. (1904) «The S. John's College (Cambridge) Ms. of the *Thebaid*», *Classical Review* 18, pp. 38-42.

Gärtner, Th. (1999) *Klassische Vorbilder mittelalterlicher Trojaepen*. Stuttgart-Lepzig: Teubner.

Gärtner, Th. (2004) «Gott und Götter bei Jacopo Sannazaro und Statius», *Humanistica Lovaniensia* 53, pp. 191-198.

Gärtner, Th. (2008) «Der Epilog zur *Thebais* des Statius», *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft* 32, pp. 137-157.

Gärtner, Th. (2011) «Zwei textkritische Bemerkungen zum dritten Buch der *Thebais* des Statius», *Lexis* 29, pp. 275-282.

Gärtner, Th. (2012) «Textkritisches zu den Epen des Statius», *Latomus* 71.2, pp. 451-468.

Gee, E. (2000) «Astronomy and Genre», en Gee, E. *Ovid, Aratus and Augustus. Astronomy in Ovid' Fasti*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 21-22.

Gervays, K. (2017) «*Odi(tque moras)*: Abridging Allusions to Vergil, *Aeneid* 12 in Statius, *Thebaid* 12», *American Journal of Philology* 138, pp. 305-329.

Gervays, K. (2021) «*Dominoque legere superstes?:* Epic and Empire at the End of the *Thebaid*», *Harvard Studies in Classical Philology* 111, pp. 385-419.

Gervays, K. (2021b) «Senecan Heroes and Tyrants in Statius, *Thebaid* 2», en Papaioannou, S. y Marinis, A. (eds.) *Elements of Tragedy in Flavian Epic*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 129-148.

Gervays, K., Pogorzelski, R. J. y Graham-Shaughnessis, S. (eds.) (2023) *Lucan and Flavian Epic*. Leiden-Boston: Brill (pp. 55-62: *Thebais*).

Getty, R. J. (1933a) «The Sant Germain Ms. of the *Thebaid* (Paris B. N. 13046)», *Classical Quarterly* 27, pp. 135-139.

Getty, R. J. (1933b) «Note on the *Turonensis*», *Classical Quarterly* 27, p. 139.

Getty, R. G. (1948) «Some Astronomical Cruces in the *Georgics*», *Transactions of the American Philological Association* 79, pp. 24-45.

Gibson, B. (2006) *Statius, Silvae 5*. Oxford: Oxford University Press.

GIBSON, B. (2008) «Battle Narrative in Statius, *Thebaid*», en Smolenaars, J. J. L. *et al*. (eds.) *The Poetry of Statius*. Leiden: E. J. Brill, pp. 85-110.

GIBSON, B. (2013) «Praise in Flavian Epic», en Manuwald, G. y Voigt, A. (coords.) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter, pp. 67-86.

GILLESPIE, St. (2001) «Statius in English, 1648-1767», *Translation and Literature* 8, pp. 157-175.

GILLESPIE, St. (2011) «Statius and the Aesthetics of Eighteenth-Century Poetry», en Gillespie, St. *English Traslation and Classical Reception: Towards a New Literary History*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, pp. 76-92.

GINSBERG, L. D. y KRASNE, D. A. (eds.) (2018) *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter.

GLICK, Ll. H. (1919) *The Use of Parenthesis in the Statius' 'Silvae'*. Thesis, University of California. https://bit.ly/4fNYriK.

GÓMEZ MAYORDOMO, A. (2019) «Iconografía de las personificaciones fluviales en la musivaria romana: el caso del Eurotas», *Diacronía* 1, pp. 49-67.

GOSSAGE, A. J. (1965) «Papinius, the Father of Statius», *Romanitas* 6-7, pp. 171-179.

GOSSAGE, A. J. (1972) «Statius», en Dudley, D. R. (ed.) *Neronians and Flavians. Silver Latin I*. Londres: Routledge & Kegan Paul Books, pp. 184-235.

GRACIA ARTAL, J. (trad.) (2001) *Estrabón. Geografía*. Madrid: Gredos.

GRAFT, Fr. (1994) *La magie dans l'antiquité gréco-romaine: Idéologie et pratique*. París: Les Belles Lettres.

GRÉMONT, B. (1962) «Les anciens manuscrits de Fleury», *Bulletin trimestriel de la Societé archeologique et historique de l'Orléanais* n. s. 2, p. 276.

GRIFFITHS, J. B. (1969) «Juvenal, Statius and the Flavian Establishment», *Greece and Rome* 39, pp. 134-150.

GUGUMUS, J. E. (1973) «Zur Erforschung der Bibliotheca Palatina in Rom», *Blätter für Pfälzische Kirchengeschichte und religiöse Volkskunde* 40, pp. 124-145.

HAENEL, G. Fr. (1830) *Catalogi librorum manuscriptorum*. Lipsiae, sumtibus I. C. Hinrichs.

HALL, J. B., RITCHIE, A. L. y EDWARDS, M. J. (eds.) (2007-2008) *P. Papinius Statius: Thebaid and Achilleid*, I-III. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

HALM, C. y LAUBMANN, G. (1894) *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, Monachii, sumptibus Bibliothecae Regiae, prostat in Libraria Regia Palmiana.

HÅKANSON, L. (1969) *Statius' Silvae. Critical and Exegetical Remarks with Some Notes on the Thebaid*. Lund: Gleerup.

HÅKANSON, L. (1973) *Statius' Thebaid. Critical and Exegetical Remarks*. Lund: Gleerup.

HARDIE, A. (1983) *Statius and the Silvae. Poets, Patrons and Epideixis in the Graeco-Roman world*. Liverpool: Francis Cairns.

HARDIE, P. R. (2002) *The Epic Successors of Virgil: a Study in the Dynamics of a Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.

HARDIE, W. R. (1916) «Virgil, Statius and Dante», *Journal of Roman Studies* 6, pp. 1-12.

HARRISON, S. J. (1992) «The Arms of Capaneus: Statius, *Thebaid* 4.165-77», *Classical Quarterly* 42.1, pp. 247-252.

HARRISON, S. J. (2002²) *Vergil. «Aeneis» 10*. Oxford: Oxford University Press (= 1991).

HARRISON, S. J. (2013) «Proleptic Ekphrasis in Flavian Epic: Valerius Flaccus and Statius», en Manuwald, G. y Voigt, A. (eds.) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter, pp. 215-227.

HAUPT, M. (1876) *Opuscula*. Leipzig: Salomon Hirzel, vol. III.

HECKER, O. (1902) *Boccaccio-Funde*. Braunschweig: George Westermann.

HEIL, A. (2021) «Der Totengeist des Laius in Statius' *Thebais*», *Wiener Studien* 134, pp. 139-161.

HEINEMANN, O. von (1884) *Die Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Wolfenbüttel*. Wolfenbüttel: J. Zwissler.

HELM. R. (1898) *Fabii Planciadis Fulgentii V. C. Opera*. Leipzig: Teubner.

HENDERSON, J. (1993) «Form Remade / Statius' *Thebaid*», en Bailey, A. J. (ed.) *Roman Epic*. Londres-Nueva York: Routledge, pp. 162-191.

HERMANN, L. (1955) «Stace interpolateur de Virgile et de Collumelle», en Paratore, E. (ed.) *Studi in onore di Gino Funaioli*. Roma: A. Signorelli, pp. 128-132.

HESLIN, P. J. (2008) «Statius and the Greek Tragedians on Athens, Thebes and Rome», en Smolenaars, J. J. L. *et al*. (eds.) *The Poetry of Statius*, Leiden: E. J. Brill, pp. 111-128.

HESLIN, P. J. (2015) «Statius in Dante's *Commedia*», en Dominik, W. J. *et al*. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 512-526.

HEUVEL, H. (1932) *Publii Papinii Statii Thebaidos liber primus, versione Batava commentarioque exegetico instructus*. Zutphen: Nauta.

HEUVEL, H. (1937) «De inimicitiarum quae inter Martialem et Statium fuisse dicuntur indiciis», *Mnemosyne* 4, pp. 299-330.

HIGHET, G. (1974) «Consonant Clashes in Latin Poetry», *Classical Philology* 69.3, pp. 178-185.

HILL, D. E. (1966) «The Manuscript Tradition of the *Thebaid*», *Classical Quarterly* 16, pp. 333-346.

HILL, D. E. (1996[2]) *P. Papinii Stati Thebaidos libri XII*. Leiden: Brill (= 1983).

HILL, D. E. (2002) «Statius' Nachleben: The First Few Hundred Years», *Schede Umanistiche* 16, pp. 5-28.

HILL, D. E. (2008) «Jupiter in *Thebaid* 1 Again», en Smolenaars, J. J. L. *et al*. (eds.) *The Poetry of Statius*. Leiden-Boston: Brill, pp. 125-141.

HILLER VON GAERTRINGEN, Fr. y D. (eds.) (1935) *Mommsen und Wilamovitz. Briefwechsel 1872-1903*, Berlín: Weidmann.

HOFFMANN, M. (2001) «Statianische Szenen im *Peristephanon* des Prudentius», *Hermes* 129, pp. 533-541.

HOUSMAN, A. E. (1933) «Notes on the *Thebais* of Statius», *Classical Quaterly* 27, pp. 1-16 y 65-73.

HUBERT, Ann (2013) «*Malae preces* and their Articulation in the *Thebaid*», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 109-126.

HULLS, J.-M. (2021) *The Search for the Self in Statius' Thebaid: Identity, Intertext and the Sublime*. Berlín-Boston: Walter de Gruyter.

IBÁÑEZ CHACÓN, Á. (2015a) «*Adulter taurus/notarius*: a propósito de Schol. Stat. *Ach*. 192 y la 'exégesis palefatea' del Minotauro», *Florentia Iliberritana* 26, pp. 23-43.

IBÁÑEZ CHACÓN, Á. (2015b) «El valor mitográfico del *Anonymi in Statii Achilleida commentum*», *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Latinos)* 35, pp. 79-100.

IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1972-1973) «Estudio mitográfico de la *Tebaida* de Estacio», *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras* 31/1-4, pp. 5-37.

IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1978) «Los juegos fúnebres en el libro VI de la *Tebaida* de Estacio», *Cuadernos de Filología Clásica* 15, pp. 167-200.

IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1979-1980) «Dos pasajes de la *Tebaida* de Estacio», *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras* 37/4, pp. 17-45.

IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1989) «La importancia de los personajes femeninos en Estacio (a propósito de *Theb*. XI y XII)», *Estudios Románicos* 4, *Homenaje al profesor Luis Rubio*. Murcia: Universidad, vol. I, pp. 633-642.

IGLESIAS MONTIEL, R. M. (1991) «Estacio y sus modelos épicos», *Actas del III Coloquio de Estudiantes de Filología Clásica de la UNED*, vol. 6: *Poesía Épica Griega y Latina (Valdepeñas 10, 11 y 12 de julio de 1991)*. Valdepeñas (Ciudad Real): Universidad Abierta (UNED), pp. 53-86.

IGLESIAS MONTIEL, R. M. (2005) «El treno de Hipsípila en la *Tebaida* de Estacio», en Alvar Ezquerra, A. (coord.) *Actas del IX Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos*. Madrid: Ediciones Clásicas, vol. II, pp. 895-902.

IGLESIAS MONTIEL, R. M. y ÁLVAREZ MORÁN, C. (1984) «El pasaje de Niso y Eurídalo en Estacio», en Moya del Baño, F. (ed.) *Simposio virgiliano: commemorativo del Bimilenario de la muerte de Virgilio*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, pp. 353-367.

ISTASSE, N. (2022) *Joannes Ravisius Textor (1492/3-1522): Un régent humaniste à Paris à l'aube de la Renaissance*. Ginebra: Droz.

JAHNKE, R. (1898) *Lactantii Placidi qui dicitur Commentarios in Statii Thebaida et Commentarium in Achilleida*. Leipzig: Teubner.

JAMES, M. R. (1913) *A Descriptive Catalogue of the Manuscripts in the Library of St. John's College*. Cambridge: Cambridge University Press.

JOYCE, J. W. (2008) *Statius. Thebaid. A Song of Thebes*. Ithaca-Nueva York: Cornell University Press.

JUHNKE, H. (1972) *Homerisches in römischer Epik flavisher Zeit. Untersuchungen zu Szenennachbildungen und Strukturentsprechungen in Statius'* «*Thebais*» *und* «*Achilleis*» *und Silius'* «*Punica*». Múnich: C. H. Beck.

KALLERES, D. y STRATTON, K. (eds.) (2014) *Daughters of Hecate: Women & Magic in the Ancient World*. Oxford: Oxford University Press.

KAUFMANN, H. (2015) «*Papinius noster*: Statius in Roman Late Antiquity», en Dominik, W. J. *et al*. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 481-496.

KEITH, A. M. (2002) «Ovidian *Personae* in Statius's *Thebaid*», *Arethusa* 35, pp. 381-402.

KEITH, A. M. (2004-2005) «Ovid's Theban Narrative in Statius' *Thebaid*», *Hermathena* 177/178, pp. 181-207.

KEITH, A. M. (2007) «Imperial Building Projects and Architectural Ecphrases in Ovid's *Metamorphoses* and Statius' *Thebaid*», *Mouseion* 7, pp. 1-26.

KEITH, A. M. (2013) «Medusa, Python, and Poiné in Argive Religious Ritual», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*, Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 303-317.

KEITH, A. M. (2014) «*Poetae Ovidiani*», en Miller, J. F. y Newlands, C. E. (eds.) *A Handbook to the Reception of Ovid*. Malden: Wiley-Blackwell, pp. 70-85.

KISSEL, W. (2004) «Statius als Epiker (1934-2003)», *Lustrum* 46, pp. 5-272.

KLEMM, E. (1988) *Die romanischen Handschriften der bayerischen Staatsbibliothek, Teil 2: Die Bistümer Freising und Augsburg, verschiedene deutsche Provenienzen*, Katalog der illuminierten

Handschriften der bayerischen Staatsbibliothek in München 3.2. Wiesbaden.

KLINNERT, Th. C. (1970) *Capaneus-Hippomedon: Interpretationen zur Heldendarstellung in der 'Thebais' des P. Papinius Statius*. Diss. Univ. Heidelberg.

KLOTZ, A. (1904a) «Zur Überlieferungsgeschichte der Epen des Statius», *Philologus* 63, pp. 157-160.

KLOTZ, A. (1904b) «Die Barthschen Statiushandschriften», *Rheinisches Museum* 59, pp. 373-390.

KOHN, Th. (2012) «Stage Direction in Parenthesis in Roman Epic», *Classical Quarterly* 62.2, pp. 766-784.

KOHLMANN, P. (1874) «Beiträge zur Kritik des Statiusscholien», *Philologus* 33, pp. 128-138.

KOHLMANN, P. (1879) *P. Papinius Statius. Achilleis*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri.

KOLLMANN, E. D. (1982) «Zum Enjambement in der Lateinischen Hexameterdichtung», *Rheinisches Museum für Philologie* 125, pp. 117-134.

KRANICH, E. (1886) *Die Alliteration bei P. Papinius Statius*, I. Theil, *Jahres-Bericht des Landes-Realgymnasiums in Mähr. Neustadt*. Mähr. Neustadt.

KRUMBHOLZ, G. (1964 y 1955) «Der Erzählungsstil in der *Thebais* des Statius», *Glotta* 34, pp. 93-139 y 231-260.

KYTZLER, B. (1955) *Statius-Studien: Beiträge zum Verständnis der Thebais*. Diss. Berlín.

KYTZLER, B. (1960) «Beobachtungen zum Prooemium der *Thebais*», *Hermes* 88, pp. 331-354.

KYTZLER, B. (1969) «*Imitatio* and *Aemulatio* in der *Thebais* des Statius», *Hermes* 97, pp. 209-232.

LAGORIO, V. M. (1969) «Three Vatican Manuscripts Containing Neumes», *Manuscripta* 13, pp. 40-41.

LAGUNA MARISCAL, G. (1990) «La Silva 5.4 de Estacio: Plegaria al Sueño», *Habis* 21, pp. 121-138.

LAGUNA MARISCAL, G. (1992) *Estacio, Silvas III: introducción, edición crítica, traducción y comentario*. Sevilla: Universidad de Sevilla-Madrid-Fundación Pastor de Estudios Clásicos.

LAGUNA MARISCAL, G. (1994a) «Statius' *Silvae* 3.5.44-49 and the Genre of Ovid's *Heroides*», *Reinisches Museum* 137, pp. 352-357.

LAGUNA MARISCAL, G. (1994b) «Invitación al matrimonio: en torno a un pasaje estaciano (*Silv.,* I 2, 161-200)», *Emerita* 62, pp. 263-288.

LAGUNA MARISCAL, G. (1996) «Philosophical Topics in Statius' *Silvae*: Sources and Aims», *La Licorne* 38 *(Epicedion: Hommage à Papinius Statius),* pp. 247-260.

LAGUNA MARISCAL, G. (1998) *Estacio*, Madrid: Ediciones Clásicas.

LAGUNA MARISCAL, G. (1999a) «La recepción de las *Silvas* de Estacio en la literatura grecolatina tardoantigua», en González Fernández, J. (coord.) *El mundo mediterráneo (siglos III-VII). Actas del III Congreso Andaluz de Estudios Clásicos*. Madrid: Ediciones Clásicas, pp. 97-102.

LAGUNA MARISCAL, G. (1999b) «Introducción general», en Torrent Rodríguez, Fco., *Publio Papinio Estacio. Silvas*. Madrid: Gredos, pp. IX-XXXIII.

LAGUNA MARISCAL, G. (2006) «Satirical Elements in Statius' *Silvae*: a Literary and Sociological Approach», en Nauta, R. R. *et al.* (eds.) *Flavian Poetry*. Leiden: Brill, pp. 245-255.

LAPIÈRE, M. R. (1981) *La lettre ornée dans les manuscrits mosans d'origine bénédictine (XI-XII siècles)*. Lieja: Les Belles Lettres.

LEGRAS, L. (1905) *Étude sur la «Thébaïde» de Stace*. París: Société nouvelle de librairie et d'édition.

LEMAIRE, N. E. (1830) *In opera P. Pap. Statii cum testimoniis recensu codicum et notitia literaria* (= Amar. I. A. y Lemaire, N.E. *Statii Opera,* vol. 4). París: N. E. Lemaire.

LEROY, M. (1933) «Argument inédit de la Thébaïde de Stace dans un manuscrit de Bruxelles», *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, p. 873 (sumario).

LEWIS, C. S. (1936) *The Allegory of Love: A Study in Medieval Tradition*. Oxford: Oxford University Press.

LEWIS, C. S. (1956) «Dante's Statius», *Medium Aevum* 25, pp. 133-139.

LOVATT, H. (2002) «Statius' Ekfrastic Games; *Thebaid* 6,531-547», *Ramus* 31, pp. 73-90.

LOVATT, H. (2015) «Following after Valerius: Argonautic Imagery in the *Thebaid*», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 408-424.

LOWE, E. A. (1950) *Codici Latini antiquiores: a Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century. Part 5: France*. Oxford: Clarendon Press.

LUCK, G. (1995) *Arcana mundi: Magia y ciencias ocultas en el mundo griego y romano*. Madrid: Alianza Editorial.

LUCK, G. (1999) «Witches and Sorcerers in Classical Literature», en Ankarloo, B. y Clark, St. (eds.) *Witchcraft and Magic in Europe: Ancient Greece and Rome*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, vol. 2, pp. 91-158.

LUDWIG, W. (1977) *«Borsias» des Tito Strozzi: Ein Lateinisches Epos der Renaissance*. Múnich: Fink.

LUIPOLD, H. A. (1970) *Die Bruder-Gleichnisse in der Thebais des Statius*. Tübingen: Eberhard Karls Universität, Inaugural-Dissertation.

LUQUE LOZANO, A. (1986) «Los símiles en la *Tebaida* de Estacio», *Habis* 17, pp. 165-181.

LUQUE LOZANO, A. (1987) «Eteocles y Polinices en los símiles de la *Tebaida* de Estacio», *Philologia Hispalensis* 2, pp. 9-16.

MACÍAS VILLALOBOS, C. (2006) «Los cometas en el mundo antiguo: entre la ciencia y la superstición», *Veleia* 23, pp. 41-71.

MAESO, G. (1968) «La onomatopeya o armonía imitativa en Virgilio», *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos,* vol. III. Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, pp. 334-341.

MALLIN, A. (2013) *The Thebaid, Statius' Homeric Epic? Reflections of Domitian's Rome*, M.A. Thesis, Exeter.

MANASSEH, J. (2017) *A Commentary on Statius'* «*Thebaid*» *1.1-45*. Thesis, University of St Andrews.

MANIOTI, N. (2016) «Becoming Sisters: Antigone and Argia in Statius' *Thebaid*», en Manioti, N. (ed.) *Family in Flavian Epic*. (*Mnemosyne Supplements*, 394). Leiden-Boston: Brill, pp. 122-142.

MANITIUS, M. (1902) «Aus Dresdner Handschriften, II: Scholien zu Statius *Thebais*», *Rheinisches Museum für Philologie* 57, pp. 397-421.

MANOLARAKI, E. (2013) «"Consider in the Image of Thebes". Celestial and Poetic Auspicy in the *Thebaid*», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 89-107.

MANUWALD, G. y VOIGT, A. (coords.) (2013) *Flavian Epic Interactions*. Berlín-Boston: De Gruyter Mouton.

MARASTONI, A. (1974) *Achilleis*. Leipzig: Teubner.

MARCOS GARCÍA, J. J. (2019) *Papinio Estacio. La Tebaida. Los siete contra Tebas*. Algete: Mestas (traducción en verso de Juan de Arjona y Gregorio Morillo).

MARCOZZI, L. (2022) «*Lo dolce poeta*: Dante lettore di Stazio e de suoi commenti», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64, pp. 185-207.

MARINIS, A. (2015) «Statius's *Thebaid* and Greek Tragedy: The Legacy of Thebes», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 343-361.

MARINIS, A. (2021) «Eteocles and Polinices in Statius' *Thebaid*: Revisiting Tragic Casuality», en Papaioannou, S. y Marinis, A. (eds.) *Elements of Tragedy in Flavian Epic*. Berlín-Boston: De Gruyter, pp. 149-170.

MARKUS, D. D. (1997) «Transfiguring Heroism: Nisus and Eurialus in Statius' *Thebaid*», *Vergilius* 43, pp. 56-62.

MARSHALL, P. K. (1983) «Persius», en Reynolds, L. D. (ed.) *Texts and Transmission: A Survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon Press.

MARTINELLI, M. (2019) *Strumenti e musica nella cultura etrusca*. Florencia: Angelo Pontecorboli Editore.

MARTÍNEZ CEPEDA, B. (2022a) «Tre note a Stazio, *Tebaide* 5 (64-70; 77-80; 81-84)», *Philologus* 166.2, pp. 257-271.

MARTÍNEZ CEPEDA, B. (2022b) «Un nuovo commento a Stazio, *Tebaide* 4», *Exemplaria Classica* 26, pp. 221-231.

MARTORANA, S. (2022) «Omission and Allusion: when Statius' Hypsipyle Reads Ovid's *Heroides* 6», *Harvard Studies in Classical Philology* 112, pp. 437-464.

MAYER, K. (2002) «The Golden Line. Ancient and Medieval list of Special Hexameters and Modern Scholarship», en Lanham, C.

(ed.) *Latin Grammar and Rhetoric: Classical Theory and Modern Practice*. Londres: Continuum Press, pp. 139-179.

McCartney, E. S. (1919) «Puns and Plays on Proper Names», *The Classical Journal* 14, pp. 343-358.

McCullough, I. D. (1921) *The Influence of Statius on European Literature*. Thesis, Berkeley: University of California. https://bit.ly/4j-4BUAZ.

McNelis, Ch. (2007) *Statius' 'Thebaid' and the Poetics of Civil War*. Cambridge: Cambridge University Press.

McNelis, Ch. (2024) *Statius. Achilleis*. Oxford: Oxford University Press.

Meheust, J. (1971) *Stace, Achilléide*. París: Les Belles Lettres.

Melville, A. D. y Vessey, D. W. T. (1992) *Statius. Thebaid*. Oxford: Oxford University Press.

Mengelkoch, D. L. (2010) *Papinian Mutability: Statius and Early Modernity*. Diss. University of North Carolina at Chapel Hill. https://bit.ly/4hNNcs1.

Micozzi, L. (2002) «Eros e pudor nella *Tebaide* di Stazio: lettura dell'episodio di Atys e Ismene (*Theb*. VIII 554-654)», *Incontri Triestini di Filologia Classica* 1, pp. 265-288.

Micozzi, L. (2004) «Memoria diffusa di luoghi lucanei nella *Tebaide* di Stazio», en Esposito, P. y Ariemma, E. M. (eds.) *Lucano e la tradizione dell'Epica Latina (Atti del Convegno internazionale di studi, Fisciano-Salerno, 19-20.10.2001)*. Nápoles: Guida Editore, pp. 137-151.

Micozzi, L. (2007) *Il catalogo degli eroi. Saggio di commento a Stazio, Tebaide 4,1-344*. Pisa: Edizioni della Normale.

Micozzi, L. (2010) *Stazio. Tebaide*. Milán: Arnoldo Mondadori.

Micozzi, L. (2015) «Statius's Epic Poetry: A Challenge to the Literary Past», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 325-342.

Miedel, J. (1892) *De anachronismo qui est in P. Papinii Statii Thebaide et Achilleide*. Passaviae: Typis F. W. Keppleri.

Moore, E. (1896) *Studies in Dante* 1: *Scripture and Classical Authors in Dante*. Oxford: Clarendon Press.

MORATA PÉREZ, J. M. (2008) «La *Tebaida* de Juan de Arjona según el manuscrito de Ripoll. Transcripción, edición y notas». bit.ly/4h-MU08y.

MOSTERT, M. (1989) *The Library of Fleury*. Hilversum: Verloren Publisher.

MOTTRAM, Ph. J. (2012) *A Commentary on Statius,* «*Thebaid*» *6.1-192*. Thesis, University of Liverpool.

MOUSSY, Cl. (1975) «Les sens de *glisco*», *Revue de Philologie* 49, pp. 49-66.

MOUSSY, Cl. (1989) «L'imitation de Stace chez Dracontius», *Illinois Classical Studies* 14, pp. 425-433.

MOYA DEL BAÑO, F. (1984-1987) «¿Helena convertida en estrella? A propósito de dos pasajes de Estacio», en Badenas, P. (ed.) *Athlon. Satura grammatica in honorem F. Rodriguez*. Madrid: Gredos, vol. II, pp. 659-677.

MÜLLER, J. C. (1989-1990) «Echternacher Handschriften des X. Jahrhunderts», *Mittellateinisches Jahrbuch* 24-25, pp. 319-340.

MUNK OLSEN, B. (1985) *L'étude des auteurs classiques latins au XI^e^ et XII^e^ siècles*. París: CNRS Éditions (II, cap. 48, pp. 521-567: Stace).

MUNK OLSEN, B. (1997) «Chronique des manuscrits classiques latins (IX^e^-XII^e^ siècles), III», *Revue d'histoire des textes* 27, pp. 29-85.

MUNK OLSEN, B. (2004) «La réception de Stace au Moyen Age (du IX^e^ au XII^e^ siècle)», en Bihrer, A. y Stein, E. (eds.) *Nova de veteribus. Mittel- und neulateinische Studien für Paul Gerhard Schmidt*. Munich-Leipzig: K. G. Saur, pp. 230-246.

MURPHY, J. P. (1963) *Barberini Latin Manuscripts 67-76*. Dissertation, Fordham University.

MYERS, K. S. (2015) «Statius on Invocation and Inspiration», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 32-53 (33-45: «Thebaid»).

NAUGHTON, C. (1995) «Chaucer's Use of Statius' *Thebaid* in the *Troilus*», *Draftings in Chaucer's Troilus and Cryseide* 1, pp. 45-50.

NAVARRO ANTOLÍN, F. (2023) *Niccolò Partenio Giannettasio, S. J.,* «*Columbeida*». «*Navegación al Extremo Oriente*» («*Náutica*» *VIII, Nápoles, 1685-1686)*. Huelva: Universidad de Huelva. Servicio de Publicaciones.

NAVARRO ANTOLÍN, F. (2025) *Girolamo Fracastoro*. «*Sífilis, o Del mal francés*» *(Verona, 1530)*. Huelva: Editorial Universidad de Huelva.

NEWLANDS, C. E. (1988) «*Naturae Mirabor Opus*. Ausonius' Challenge to Statius in the *Mosella*», *Transactions of the American Philological Association* 118, pp. 403-419.

NEWLANDS, C. E. (2002) *Statius'* «*Silvae*» *and the Poetics of Empire*. Cambridge: Cambridge University Press.

NEWLANDS, C. E. (2004) «Statius and Ovid: Transforming the Landscape», *Transactions of the American Philological Association* 134, pp. 133-155.

NEWLANDS, C. E. (2011) *Statius*. *Silvae Book II*. Cambridge: Cambridge University Press.

NEWLANDS, C. E. (2012) *Statius: Poet between Rome and Naples*. Londres: Bristol Classical Press.

NEWLANDS, C. E. (2015) «Statius in an Ideological Climate», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 600-612.

NOENS, T. (2015) «*Cirrhaei in limine templi / constiti* (*Theb.* 1.641-642). A Ritual Reading of the Coroebus Episode in Statius' *Thebaid*», *Quaderni Urbinati di Cultura Classica* 111.3, pp. 125-145.

O'HARA, J. J. (2006) «True Names. Vergil and the Alexandrian tradition of Etimological Wordplay», en Knox, P. E. (ed.) *Oxford Readings in Classical Studies*. *Ovid*. Oxford: Oxford University Press, pp. 100-122.

ORENTZEL, A. E. (1976) «Juvenal and Statius», *The Classical Bulletin* 52, pp. 61-62.

PADE, M. (2014) «*P. Papinius Statius poeta Neapolitanus…* La *Vita Statii* di Niccolò Perotti», *Studi Umanistici Piceni* 33, pp. 9-17.

PAGÁN, V. E. (2000) «The Mourning after: Statius, *Thebaid* 12», *American Journal of Philology* 121, pp. 423-452.

PAGÁN, V. E. (2015) «*Georgics* 2.497 and *Thebaid* 1.19-20: Allusion and Inspiration», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 362-374.

PAPAIOANNOU, S. y MARINIS, A. (eds.) (2021) *Elements of Tragedy in Flavian Epic*. Berlín-Boston: De Gruyter.

PARATORE, E. (1970) «Stazio, Publio Papinio», *Enciclopedia Dantesca*. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, vol. V, pp. 419-427.

PARKES, R. (2008) «The Return of the Seven: Alllusion to the *Thebaid* in Statius' *Achilleid*», *American Journal of Philology* 129, pp. 381-402.

PARKES, R. (2009) «Hercules and the Centaurs: Reading Statius with Vergil and Ovid», *Classical Philology* 104, pp. 476-494.

PARKES, R. (2010) «Dealing with Ghosts: Literary Assertion in Statius' *Thebaid*», *Ramus* 39.1, pp. 14-23.

PARKES, R. (2012) *Statius, Thebaid IV*. Edited with an Introduction, Translation and Commentary. Oxford: Oxford University Press.

PARKES, R. (2013) «Chthonic Ingredients and Thematic Concerns: The Shaping of the Necromancy in the *Thebaid*», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford: Oxford University Press, pp. 165-180.

PARKES, R. (2014) «The "Argonautic" Expedition of the Argives: Models of Heroism in Statius' *Thebaid*», *Classical Quarterly* 64.2, pp. 778-786.

PARKES, R. (2015) «Reading Statius Through a Biographical Lens», en Dominik, W. J. *et al*. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 469-470 (Claudiano) y 476-478 (Nemesiano).

PARKES, R. (en prensa) «Statius and the Epic Tradition», en Fratantuono, L. y Stark, C. (eds.) *A Companion to Latin Epic: 14-96 CE*. Chichester-Malden, MA: Willey-Blackwell.

PAVAN, A. (2005) «Consenzio o le virtù dell'auriga: Una rielaborazione della gara delle quadrighe di Stat. *Theb*. 6 in Sid. Ap. *Carm*. 23 *ad Consentium* 307-427», *Aevum Antiquum* 5, pp. 227-250.

PAVLOVSKIS, Z. (1967) «From Statius to Ennodius: a Brief History of Prose Prefaces to Poems», *Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere, Scienze morali e storiche* 101, pp. 535-567.

PAVLOVSKIS, Z. (1972) *The Influence of Statius upon Latin Literature before the Tenth Century*. Ithaca-Nueva York: Dissertation Cornell University.

PELLEGRIN, É. (1975) *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque vaticane*. París: CNRS Éditions.

Pellegrin, É. (1984) «La tradition des textes classiques latins à l'abbaye de Fleury-sur-Loire», *Revue d'Histoire des Textes* 14, pp. 155-167.

Pentzer, M. R. (2015) *Dark Humor in Imperial Latin Literature*. Thesis, University of Colorado. https://bit.ly/4fX3OvU.

Pérez Gutiérrrez, U. (1978) *El códice 148 de la Catedral de Tortosa*. Tesis, Universidad Complutense de Madrid.

Piazzi, L. (2018) «Un marchio di stile virgiliano: il *dicolon abundans*», *Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici* 81, pp. 9-62.

Pittà, A. (2022) «La notte in cui tutti i modelli sono neri: pensieri a margine di un nuovo commento a Stazio, *Tebaide* 1, 390-720», *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 150.1, pp. 208-222.

Pöhlmann, E. (1973) «Characteristika des römischen Lehrgedichts», en *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* I.3, pp. 813-901.

Pollmann, K. F. L. (2001) «Statius's *Thebaid* and the Legacy of Vergil's *Aeneid*», *Mnemosyne* 54, pp. 10-30.

Pontiggia, L. (2023) «*Sicut in caelo et in terra*: Amphiaraus, Thiodamas, and the Theology of Statius' *Thebaid*», *Museum Helveticum* 80.2, pp. 279-292.

Pope, A. (1712) «The First Book of Statius' *Thebais*». *Miscellaneous Poems and Translations by Several Hands*, Londres: Bernard Linttot, 1712, pp. 5-56.

Prete, S. (1968) *Codices Barberiniani Latini. Codices 1-150*. Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.

Quezada Alameda, J. L. (2015) *La «Collatio laureationis» de Francesco Petrarca. Traducción y comentario*. México: UNAM.

Rebeggiani, St. (2018) *The Fragility of Power: Statius, Domitian and the Politics of the* «Thebaid». Oxford: Oxford University Press.

Reeve, M. D. (1977) «Statius' *Silvae* in the Fifteenth Century», *Classical Quarterly* 27, pp. 202-205.

Reeve, M. D. (1983) «Statius», en Reynolds, L. D. y Wilson, N. G. (eds.) *Texts and Transmission: A Survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon Press, pp. 394-399.

Reussner, A. (1921) *De Statio et Euripide*. Diss. Halle.

Richards, M. P. (1988) *Texts and Their Traditions in the Medieval Library of Rochester Cathedral Priory*. Philadelphia, PA: The American Philosophical Society.

Rigo, P. y Stroppa, S. (2022) «*Carum nobis*. Stazio in Petrarca tra fortuna e funzioni poetiche», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 64, pp. 227-254.

Ringler, R. N. (1963) «Spenser and the *Achilleid*», *Studies in Philology* 60, pp. 174-182.

Río Torres-Murciano, A. (2023) «*Ire per illicitum pelagus*. Nota a Estacio, *Tebaida* I 223», *Emerita* 91.2, pp. 317-326.

Río Torres-Murciano, A. (2024) «Apuntes para una traducción de la *Tebaida* de Estacio», *Classica Boliviana* 13, pp. 37-51.

Riou, Y.-F. (1990) «Codicologie et neumatique», *Cahiers de civilisation médiévale* 33, pp. 273-280.

Riou, Y.-F. (1991) «Chronologie et provenance des manuscrits classiques latins neumés», *Revue d'Histoire des Textes* 21, pp. 77-113.

Ripoll, Fr. (1998) «La *Thébaïde* de Stace entre épopée et tragédie», *Pallas* 49 (*Rome et le tragique*), pp. 323-340.

Roberts, M. J. (2009) *The Humblest Sparrow. The Poetry of Venantius Fortunatus*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Roberts, M. J. (2018) *The Jeweled Style: Poetry and Poetics in Late Antiquity*. Ithaca-Londres: Cornell University Press.

Roche, P. (2015) «Lucan's *De Bello Civili* in the *Thebaid*», en Dominik, W. J. *et al*. (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 393-408.

Rodríguez Alonso, C. (trad.) (1986) *Homero. Ilíada*. Madrid: Akal.

Rodríguez-Pantoja, M. (1978) «Sinicesis/consonantización de *I* y *V* semivocálicas en latín», *Habis* 9, pp. 95-116.

Rogers, P. (2004) *The Alexander Pope Encyclopedia*. Westport: Greenwood Press.

Romano Martín, S. (2009) *El tópico grecolatino del concilio de los dioses*. Nueva York-Hildesheim: Georg Olms, pp. 344-348.

Romano Martín, S. (2018) «Personificaciones alegóricas en Estacio. Reflejo y evolución de un recurso épico», en Estefanía Álvarez, D. (coord.) *Visiones y aspectos puntuales de la épica grecorromana*. Madrid: CSIC, pp. 199-222.

Romano Martín, S. (2024) «*Pietas, Virtus* y *Voluptas* en la épica Flavia», *Veleia* 41, pp. 117-128.

ROMIZI, A. (1907) «Una similitudine del Tasso», *Atene e Roma* 99, pp. 90b-91a.

ROSATI, G. (2008) «Statius, Domitian and Aknowledging Paternity: Rituals of Succession in the *Thebaid*», en Smolenaars, J. J. L. *et al.* (eds.) *The Poetry of Statius*, Leiden: E. J. Brill, pp. 175-194.

ROSATI, G. (2011) «I *tria corda* di Stazio, poeta greco, romano e napoletano», en Bonadeo, A., Canobbio, A. y Gasti, F. (eds.) *Filellenismo e Identità Romana in Età Flavia*. Como-Pavía: Ibis, pp. 15-34.

ROSS, Ch. St. (2004) *Publius Papinius Statius. The Thebaid: Seven against Thebes*. Baltimore-Londres: The Johns Hopkins University Press.

RUBIO FERNÁNDEZ, L. (1984) *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.

RÜHL, M. (2015) «Creating the Distinguished Addressee: Literary Patronage in the Works of Statius», en Dominik, W. J. *et al.* (eds.) *Brill's Companion to Statius*. Leiden: Brill, pp. 91-105.

SAAVEDRA Y FAJARDO, D. (1677) *República literaria*. Bruselas: Lamberto Marchant.

SCARPATETTI, B. M. von (1983) *Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Sprache in der Schweiz*. Bd.2: *Die Handschriften der Bibliotheken Ver-Porrentruy in alphabetischer Reihenfolge*. Dietikon-Zúrich: Graf.

SCHLICHER, J. J. (1915) «The Historical Infinitive III. Imitation and Decline», *Classical Philology* 10.1, pp. 54-74.

SCHMIDT, Chr. *et al.* (eds.) (2017) *Anfänge und Enden: Narrative Potentiale des Antiken und Nachantiken Epos*. Heidelberg: Winter.

SCHMIDT, M. G. (1984) «*Nox atra und aequum sidus*: Bemerkungen zur Rede Adrasts (Statius, *Thebais* 2, 152 ff.)», *Museum Helveticum* 41, pp. 117-124.

SCHMITZ, H. G. (1975) *Kloster Prüfening im 12. Jahrhundert*. Diss. Múnich.

SCHNORR VON CAROLSFELD, F. (1882) *Katalog der Handschriften der königlichen öffentlichen Bibliothek zu Dresden*. Leipzig: Teubner.

SCHÖNBERGER, O. (1998) *Publius Papinius Statius. Der Kampf um Theben*. Würzburg: Königshausen und Neumann.

SCHROEDER, J. (1977) *Bibliothek und Schule der Abtei Echternach um die Jahrtausendwende Publications de la section historique de l'institut Grand-Ducal de Luxembourg,* 91. Luxemburgo: Beffort.

SCHUUR, Marco van der (2018) «Seneca's *Thyestes* and *Phoenissae* in Statius' *Thebaid* 7», en Ginsberg L. D. y Krasne, D. (eds.) *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome*. Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 123-144.

SCIOLI, E. (2021) «Revisiting Ovid's house of Somnus in Statius' *Thebaid*», en Marks, R. y Mogetta, M. (eds.) *Domitian's Rome and the Augustan Legacy*. Ann Arbor (Mich.): University of Michigan Press, pp. 173-191.

SEGALÁ, L. (trad.) (1998) *Homero. Odisea*. Madrid: Espasa Calpe (= 1951).

SENABRE, R. (1982) «De Quevedo a Estacio», en García de la Concha, V. (ed.) *Homenaje a Quevedo. Actas de la II Academia Literaria Renacentista*. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 315-322.

SHACKLETON BAILEY, D. R. (2000) «On Statius' *Thebaid*», *Harvard Studies in Classical Philology* 100, pp. 463-476.

SHACKLETON BAILEY, D. R. (2003) *Statius. Thebaid*. Cambridge, Mass.-Londres: Harvard University Press, 2 vols.

SHEARMAN, J. K. G. (1967) *Mannerism. Style and Civilization*. Middlesex: Penguin.

SIMMS, R. (2019) *Anticipation and Anachrony in Statius' Thebaid*. Londres-Nueva York-Nueva Delhi-Sidney: Bloomsbury Academic.

SMITH, P. L. (1982) «Enclitic Rhythms in the Vergilian Hexameter», *Phoenix* 36.2, 124-143.

SMOLENAARS, J. J. L. (1994), *Statius. Thebaid VII. A Commentary*. Leiden: Brill.

SMOLENAARS, J. J. L. (2008) «Statius *Thebaid* 1.72: is Jocasta Dead or Alive? The Tradition of Jocasta's Suicide in Greek and Roman Drama and in Statius' *Thebaid*», en Smolenaars, J. J. L. *et al.* (eds.) *The Poetry of Statius*. Leiden: E. J. Brill, pp. 215-238.

SMOLENAARS, J. J. L., VAN DAM, H.-J. y NAUTA, R. R. (eds.) (2008) *The Poetry of Statius*. Leiden-Boston: E. J. Brill.

SOERING, J. (2014) *Beginning of Doom: Statius «Thebaid» 5.499-753. Introduction, Text, Commentary*. Thesis, University of Groningen.

SÖLLRADL, B. (2022) «*Satis est meminisse priorum*: zur Funktion der Totenbeschwörung in Stat. *Theb*. 4, 406-645», *Gymnasium*, 129.1, pp. 17-43.

SPAETH, B. St. (2014) «From Goddess to Hag: The Greek and the Roman Witch in Classical Literature», en Kalleres, D. y Stratton, K. (eds.) *Daughters of Hecate: Women & Magic in the Ancient World*. Oxford: Oxford University Press, pp. 41-70.

SPENCE, J. (1820) *Anecdotes, Observations and Characters of Books and Men, Collected from the Conversation of Mr. Pope and Other Eminent Persons of His Time*, en Weller Singer, S. (ed.). Londres: W. H. Carpenter.

SPINELLI, T. (2019) «The Argos Narrative in Statius' *Thebaid*: a New Ovidian Perseid?», *American Journal of Philology* 140, pp. 291-315.

SPINELLI, T. (2021-2022) «*Crudelis vincit pater*: Oedipal Paternities in Statius' *Thebaid*», *The Classical Journal* 117.1, pp. 91-119.

SPINELLI, T. (2024) *Statius and Ovid: Poetics, Politics, and Intermediality in the* «*Thebaid*». Cambridge: Cambridge University Press.

STEELE, R. B. (1930) «Interrelation of the Latin Poets under Domitian», *Classical Philology* 25, pp. 328-342.

STOVER, T. (2009) «Apollonius, Valerius Flaccus and Statius: Argonautic Elements in *Thebais* 3.499-647», *American Journal of Philology* 130, pp. 439-455.

STOVER, T. (2018) «Civil War and the Argonautic Program of Statius' *Thebaid*», en Ginsberg, L. D. y Krasne, D. (eds.) *After 69 CE: Writing Civil War in Flavian Rome.* Berlín-Boston (Mass.): De Gruyter, pp. 109-122.

STRATTON, K. (2007) *Naming the Witch: Magic, Ideology & Stereotype in the Ancient World*. Nueva York: Columbia University Press.

STURT, N. J. H. (1977) *Tradition and Innovation in the Silver Latin Epic Simile: A Thematic Study*, Ph. D. Thesis, Londres.

STURT, N. J. H. (1982) «Four Sexual Similes in Statius», *Latomus* 41, pp. 833-840.

SWEENEY, R. D. (1969) *Prolegomena to an Edition of the Scholia to Statius*. (*Mnemosyne Supplements*, 8). Leiden: Brill.

SWEENEY, R. D. (1997) *Lactantius Placidus in Statii Thebaida commentum*. Stuttgart-Leipzig: B. G. Teubner, vol. I.

Taisne, A.-M. (1994) *L'esthétique de Stace*. París: Les Belles Lettres.

Tandoi, V. (1969) «Il ricordo di Stacio "dolce poeta" nella Sat. VII di Giovenale», *Maia* 21, pp. 103-122.

Tang, H. K. Ch. (2022) «Pelops and Myrtillos: Reassessing the Ekphrasis in Statius, *Thebaid* 6.283-5», *Classical Quarterly* n. s. 72.1, pp. 327-337.

Ten Kate, R. (1955) *Quomodo Heroes in Statii Thebaide Describantur Quaeritur*. Gronigen: J. B. Wolters.

Terzaghi, N. (1956) «Il codice P e l'*Achilleide* di Stazio», *Bolletino del Comitato per la preparazione dell'edizione nazionale dei classici greci e latini* n. s. 4, pp. 1-16.

Thomas, P. (1896) *Cataloges des manuscrits de classiques latins de la Bibliothèque Royale de Bruxelles*. Gante: Librairie Clemm (H. Engelcke successeur).

Tintori, G. (1996) *La musica di Roma antica*. Roma: Akademos.

Tissoni Benvenuti, A. (2010) «La ricezione delle *Silvae* di Stazio e la poesia all'improvviso nel Rinascimento», en Bertolini, L. y Coppini, D. (eds.) *Gli antichi e i moderni. Studi in onore di Roberto Cardini*. Florencia: Polistampa, vol. III, pp. 1283-1324.

Tobin, R. W. (1971) *Racine and Seneca*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.

Traglia, A. y Aricò, G. (eds.) (1980) *Opere di Publio Papinio Stazio*. Turín: Unione Tipografico-Editrice Torinese.

Traube, L. (1901) «Die älteste Handschrift der Aenigmata Bonifatii», *Neues Archiv der Gesellschaft für altere deutsche Geschichtskunde* 27, pp. 211-216.

Tunstall, T. (2023) «*Oedipodae confusa domus*: Double Meanings in Statius' *Thebaid*», *Philomates* 7.1, pp. 73-84.

Turolla, E. (1956) «La poesia epica di Papinio Stazio», *Orpheus* 3.3, pp. 134-151.

Tuttle, A. (2013) «Argive Augury and Portents in the Thebaid», en Augoustakis, A. (ed.) *Ritual and Religion in Flavian Epic*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press, pp. 71-87.

Tillyard, E. M. W. (1951) «Statius in Milton», en Tillyard, E. M. W. *Studies in Milton*. Portway, Baths: Cedric Chivers Ltd., pp. 169-170.

Ullmann, B. L. (1929) «The Text Tradition and Authorship of the *Laus Pisonis*», *Classical Philology* 24, pp. 109-132.

Ullmann, B. L. (1954) «A List of Classical Manuscripts (in an Eighth-Century Codex), perhaps from Corbie», *Scriptorium* 8, pp. 24-37.

Valmaggi, L. (1893) «La fortuna di Stazio nella tradizione letteraria latina e bassolatina», *Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica* 21, pp. 409-462, 481-554.

Van Dam, H. J. (1984) *P. Papinius Statius,* «*Silvae*»*, Book II. A Commentary*. Leiden: E. J. Brill.

Velázquez Soriano, I. (2006) *Publius Papinius Statius. Via Domitiana.* «*Silvae*» *IV,3*. Madrid: Ministerio de Fomento-CEDEX.

Vélez Latorre, J. M. (2013) «El himno de Adrasto a Apolo en la *Tebaida* de Estacio», en García, J. V. y Ruiz, Á. (eds.) *Poetic language and religion in Greece and Rome*. Newcastle: Cambridge Scholars Publ., pp. 275-281.

Vélez Latorre, J. M. (2015) «¿Vale todo en una guerra?: subversión del código épico-heroico (y re-homerización) en el libro 10 de la *Tebaida* de Estacio», en Villa Polo, J. de la (ed.) «*Ianua classicorum*»*: temas y formas del mundo clásico.* Madrid: SEEC, pp. 547-553.

Venini, P. (1965) *Echi senecani e lucanei nella* «*Tebaide*»*: tiranni e tirannidi*. Milán: Istituto Lombardo.

Venini, P. (1967) «Ancora sull' imitazione senecana e lucanea nella *Tebaida* di Stazio», *Rivista di Filologia e d'Istruzione Classica* 95, pp. 418-427.

Venini, P. (1970) *P. Papinii Statii Thebaidos liber XI*. Florencia: La Nuova Italia.

Venini, P. (1971) *Studi staziani*. Pavía: Tipografia del Libro.

Venini, P. (1988) «Stazio», en Della Corte, F. (ed.) *Enciclopedia Virgiliana*. Roma, vol. IV, pp. 1015-1017.

Vermaseren, M. J. (1963) *Mithras, the Secret God*, Londres: Chatto & Windus.

Vessey, D. W. T. C. (1970) «Statius and Antimachus: a Review of the Evidence», *Philologus* 114.2, pp. 118-143.

Vessey, D. W. T. C. (1973) *Statius and the Thebaid*. Cambridge: Cambridge University Press (reimpr. 2010).

VESSEY, D. W. T. C. (1986) «*Pierius menti calor incidit*: Statius' Epic Style», en Temporini, H. y Haase, W. (eds.) *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 32.5. Berlín-Nueva York: W. de Gruyter, pp. 2965-3019.

VESSEY, D. W. T. C. (1989) «Épica Flavia», en Kenney, E. J. y Clausen, W. V. (eds.) *Historia de la Literatura Clásica (Cambridge University). II: Literatura Latina*, trad. española de E. Bombín. Madrid: Gredos, pp. 613-652 (= (1992) *The Cambridge History of Classical Literature. II: Latin Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 558-596).

VETTER, F. (1920) «Zwei in Bern aufgefundene Blätter des Statius», *Blätter für Berner Geschichte* 16, pp. 234-253.

VIDIER, A. (1965) *L'historiographie à St.-Benoit-sur-Loire*. París: A. y J. Picard.

VIVALDI, V. (1901) *La «Gerusalemme liberata»: studiata nelle sue fonti (azione principale del poema)*. Trani: V. Vecchi.

VOIGT, A. (2016) «The Power of the Grieving Mind: Female Lament in Statius's *Thebaid*», *Illinois Classical Studies* 41.1, pp. 59-84.

WALTER, A. (2022) «Festivals in Statius's *Thebaid*: "Uncelebrating" Vergil», *Vergilius* 68, pp. 57-76.

WARNER, G. F. y GILSON, J. P. (1921) *British Museum Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*. Londres: The Trustees.

WETHERBEE, W. (1988) «Dante and the *Thebaid* of Statius», en Cherchi, P. y Mastrobuono, A. C. (eds.) *Lectura Dantis Newberryana*. Evanston: Northwestern University Press, vol. II, pp. 71-92.

WETHERBEE, W. (2016) «Statius», en Copeland, R. (ed.) *The Oxford History of Classical Reception in English Literature*, *vol. 1: 800-1558*. Oxford: Oxford University Press, pp. 227-250.

WHITBREAD, L. G. (1971) *Fulgentius the Mytographer*. Columbus: Ohio State University Press.

WIJSMAN, H. J. W. (2019) *Valerius Flaccus. Argonautica. Book V: A Commentary*. Leiden: Brill.

WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, U. von (1941) Maas, P. *et alii* (eds.) *Kleine Schriften,* en Maas, P. *et al.* (eds.) Berlín: Weidmann, 1935-1972, I-VI.

WILKINS, A. S. (1896) «Barth's MSS. of the *Thebais* of Statius», *The Classical Review* 10.1, pp. 14-15.

WILKINS, Chr. (2019) «*Furor illa et movit Erinys*»: *The Presentation and Agency of Tisiphone in Statius'* «*Thebaid*». Thesis, University of Kansas.

WILKINSON, J. P. (1963) *Golden Latin Artistry*. Cambridge: Cambridge University Press.

WILLIAMS, G. (1983) *Technique and Ideas in the* «*Aeneid*». New Haven-Londres: Tale University Press.

WILLIAMS, G. W. (1986) «Statius and Virgil: Defensive Imitation», en Bernard, J. D. (ed.) *Virgil at 2000: Commemorative Essays on the Poet and his Influence*. Nueva York: AMS Press, pp. 207-224.

WILLIAMS, R. D. (1948) «Two Manuscripts of Statius' *Thebaid*», *Classical Quarterly* 42, pp. 105-112.

WILLIAMS, R. D. (1972) *Thebaidos liber decimus*. Leiden: Brill.

WILLS, J. (1966) *Repetition in Latin Poetry: Figures of Allusion*. Oxford: Clarendon Press.

WILSON, H. L. (1898) *The Metaphor in the Epic Poems of Publius Papinius Statius*. Baltimore: John Murphy.

WISE, B. A. (1911) *The influence of Statius upon Chaucer*. Baltimore: J. H. Furst (reimpr. Nueva York: Phaeton, 1967).

WÖLFFLIN, E. (1865) «Mittheilungen aus Handschriften, 2: Zu den Statiusscholien», *Philologus* 24, pp. 156-158.

WOTKE, C. (1893) «Zur hanschriftlichen Ueberlieferung des *Thebais* des Statius», *Eranos Vindobonensis*, pp. 211-217.

YAGGY, P. (2014) *The Thebaid of Statius. The Women of Lemnos*. Mundelein, Illinois: Bolchazy-Carducci Publishers, Inc.

ZIOLKOWSKI, J. (2003) «The Roman *Bucina*: A Distinct Musical Instrument?», *Historical Brass Society Journal* 14, pp. 31-58.

ZISSOS, A. (2016) «Reception of Flavian Literature», en Zissos, A. (ed.) *A Companion to the Flavian Age of Imperial Rome*. Chichester-Malden, MA: Wiley Blackwell, pp. 535-558 (pp. 540-549: «Statius»).

CONSPECTVS EDITIONVM ET COMMENTATIONVM

Achaintre = M. Achaintre, *Ouvres complètes de Stace,* t. II: *Le livre V des Silves et les livres I à IV de la Thébaïde*. París: C. L. F. Panckoucke, 1830.

Ald_1 = *Statii Sylvarum libri quinque, Thebaidos libri duodecim, Achilleidos duo*. Venetiis, in aedibus Aldi, mense Augusto 1502.

Ald_2 = *Statii Sylvarum libri V, Thebaidos libri XII, Achilleidos libri II*. Venetiis, in aedibus Aldi et Andreae Soceri, mense Ianuario 1519.

Amar-Lemaire = *Thebais P. Papinii Statii cum varietate lectionum et selectis variorum adnotationibus, quibus suas addiderunt*. J. A. Amar et N. E. Lemaire, in Regia Galliarum Universitate professores emeriti, Volumen Secundum, Parisiis, colligebat Nicolaus Eligius Lemaire, 1825.

$Amst_1$ = *Pub. Papinius Statius, denuo ac serio emendates*. Amsterodami, apud Guilielmum Ianss. Caesium, anno 1624.

$Amst_2$ = *Pub. Papinius Statius, denuo ac serio emendates*. Amsterodami, apud Ioannem Ianssonium, 1630.

Aricò = Giuseppe Aricò, *Statius. Thebais / Stazio. Tebaide*. Antonio Traglia e Giuseppe Aricò, *Opere di Publio Papinio Stazio*, Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1980.

Barthius 1624 = *Casp. Barthi Adversariorum commentariorum libri LX*. Francofurti, Aubrius et Schleichius, 1624.

Bas_1 = *Statii Papinii Neapolitani, Sylvarum libri quinque, Thebaidos libri duodecim, Achilleidos libri duo*. Basileae, excudebat Henricus Petrus, mense Martio, anno 1531.

Bas_2 = *Statii Papinii Neapolitani, Sylvarum libri quinque, Thebaidos libri duodecim, Achilleidos libri duo*. Basileae, per Henricum

Petrum; [coloph.] Basileae apud Henricum Petrum mense Augusto, anno 1541.

Beraldus = *Publii Papinii Statii Opera interpretatione et notis illustravit Claudius Beraldus, iussu christianissimi regis ad usum serenissimi delphini*. Tomus Primus, Lutetiae Parisiorum, apud Lambertum Roulland, 1685.

Bernartius$_1$ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Ioh. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. Antverpiae, ex officina Plantiniana, apud Viduam et Ioannem Moretum, 1595.

Bernartius$_s$ = *Ioh. Bernarti ad P. Stati Papini Thebaidos et Achilleidos Scholia; Ad Sylvarum libros Notae, in quibus et aliorum Scriptorum varii loci illustrantur et explicantur*. Antverpiae, ex officina Plantiniana, apud Viduam et Ioannem Moretum, 1595.

Bernartius$_2$ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Ioh. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. [Genevae], apud Jacobum Chouët, 1598.

Bernartius$_3$ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Ioh. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. Lugduni, apud Ioan. Pillehotte, sub signo nominis Iesu, 1598; *denuo* 1608.

Bernartius$_4$ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Ioh. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. [Genevae], apud Jacobum Chouët, 1605.

Bernartius$_5$ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Ioh. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. Antverpiae, ex officina Typographica Martini Mutii, 1607.

Bernartius$_6$ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Io. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*. Coloniae Allobrogum, apud Petrum et Iacobum Chouët, 1612.

Bernartius$_7$ = *P. Statii Papinii Opera quae extant Io. Bernartius ad libros veteres recensuit et scholiis illustravit*, Lugduni, sumptibus Petri Rigaud et sociorum, 1625.

Bernartius$_8$ = *P. Papinii Statii Opera quae extant Ioan. Bernartius ad libros veteres recensuit, et scholiis illustravit*. Lugduni, apud Philippum Borde, 1641.

Bip = *P. Papinii Statii opera ad optimas editiones collata; praemittitur notitia litteraria studiis Societatis Bipontinae. Editio accurate*. Biponti, ex Tipographia Societatis, 1785.

Boutteville = M.-L. Boutteville, *Ouvres complètes de Stace*, T. III-IV: *Les livres V à XII de la Thébaïde*. París: C. L. F. Panckoucke, 1830.

Caviglia = Franco Caviglia, *P. Papinius Statius. Thebaidos liber primus / P. Papinio Stazio. La Tebaide: Libro I*. Roma: Edizioni dell'Ateneo, 1973.

Criado = Cecilia Criado, *P. Papinius Statius. Thebais I-III*. Biblioteca Digital *Thebarum Fabula*. Santiago de Compostela, 2019; bit.ly/440Yvcv.

Cruceus = *Publii Papinii Statii opera, cum observationibus ac cum commentariis tam veterum quam recentiorum interpretum*. Parisiis, sumptibus Thomae Blaise, 1618.

Cygn = *P. Papinii Statii quae exstant ex recensione et cum animadversionibus locupletis Casparis Barthii*. Cygneae, ex officina Göpneriana, apud Johannem Scheibium, 1664.

Dubner = *Publii Papinii Statii opera quae extant cum notis aliorum et suis edidit Fr. Dubner*. I-II, Lipsiae, apud Joh. Ambr. Barth, 1837; *denuo* Parisiis, excudunt Plon Fratres, 1845, I-II.

Garrod = H. W. Garrod, *P. Papinii Statii Thebais et Achilleis*. Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1906.

Gevartius = *Publii Papinii Statii Opera Omnia Ianus Casperius Gevartius recensuit et Papinianarum lectionum lib. V illustravit. Accessit nunc primum copiosissimus Index*. Lugdun. Batavor., apud Iacob. Marcum, 1616.

Grasserus$_1$ = *P. Papinii Statii Opera quae extant omnia ad fidem antiquissimorum per Galliam, Angliam et Italiam codicum, diligenter correcta et argumentis, quae commentarii loco esse possunt illustrata ex Bibliotheca I. Jacobi Grasseri, Comitis Palatini et Equitis, Civis Romani*. Argentorati, impensis Lazari Zetzneri, 1609.

Grasserus$_2$ = *P. Papinii Statii Opera quae extant omnia ad fidem antiquissimorum per Galliam, Angliam et Italiam codicum, diligenter correcta et argumentis, quae commentarii loco esse possunt illustrata ex Bibliotheca I. Jacobi Grasseri, Comitis Palatini et Equitis, Civis Romani*. Antverpiae prostant apud Gasparem Bellerum, 1613.

Gronovius = *P. Papinii Statii Opera ex recensione et cum notis I. Frederici Gronovii*. Amsterodami, typis Ludovici Elzevirii, 1653, sumptibus Societatis; *denuo* Venetiis, apud Paulum Balleonium, 1676.

Hall = J. B. Hall, *P. Papinius Statius: 'Thebais and 'Achilleis'. Volume I*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2007.

Hall 2008 = J. B. Hall, *P. Papinius Statius: 'Thebais and 'Achilleis'. Volume III*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2008.

Heuvel 1932 = Hermann Heuvel, *Publii Papinii Statii Thebaidos liber primus, versione Batava commentarioque exegetico instructus*. Diss. Universitatis Groninganae, Zutphen: N. V. Druckkerij Nauta & Co., 1932.

Hill = Donald E. Hill, *P. Papini Stati Thebaidos libri XII*. Lugduni Batavorum: E. J. Brill, 1983; Leiden-Nueva York-Köln: E. J. Brill, 1996² (editio secunda emendata).

Ing_1 = *Papinii Surculi Statii Opera quae extant. Sylvarum libri V. Thebaidos libri XII. Achelleidos libri II*. Ingolstadii, ex typographeo Adami Sartorii, anno 1606.

Ing_2 = *Papinii Surculi Statii Opera quae extant. Sylvarum libri V. Thebaidos libri XII. Achelleidos libri II*. Ingolstadii, ex typographeo Adami Sartorii, anno 1610.

Klinnert 1973 = *P. Papinius Statius. Thebais. Edidit Alfred Klotz. Editionem correctiorem curavit Thomas C. Klinnert*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1973 (= Monachii et Lipsiae, in aedibus K. G. Saur, 2001, editio stereotypa editionis secundae MCMLXXIII).

Klotz = Alfred Klotz, *P. Papini Stati Thebais*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1908.

Kohlmann = Philippus Kohlmann, *P. Papinius Statius*, vol. II: *Achilleis et Thebais*, fasc. II: *Thebais*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1884.

Lesueur = Roger Lesueur, *Stace. Thébaïde*, I-III. París: Les Belles Lettres, 1990; *denuo* 2003.

Lindenbrogius = *Papinii Surculi Statii Opera quae extant. Placidi Lactantii in Thebaida et Achilleida Commentarius, ex Bibliotheca Fr. Pithoei I. C. collatis MSS, veteribusque exemplaribus, recensuit; partim nunc primum edidit, Fr. Lindenbruch*. Parisiis, ex Officina Plantiniana, 1600.

$LugG_1$ = *Statii Papinii Neapolitani, Sylvarum libri V, Thebaidos libri XII, Achilleidos libri I*. Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1547.

$LugG_2$ = *Statii Papinii Neapolitani, Sylvarum libri V, Thebaidos libri XII, Achilleidos libri I*. Lugduni, apud Haered. Seb. Gryphii, 1559.

LugC = *P. Papinii Statii Opera*. Lugduni, apud. Vid. Iacobi Carteron, 1665.

Mann = *P. Papinii Statii Opera, ex recensione Io. Friderici Gronovii*. Tomus Prior, Mannhemii, cura et sumptibus Societatis literatae, 1782.

Marolles = *P. Statii Papinii Thebaidos libri duodecim, cum notis Francisci Guieti Andini, Io. Peyraredi nob. Aquitani, et aliorum, opera ac studio Michaelis de Marolles, abbatis de Villeloin*, I-II. Lutetiae Parisiorum, apud Sebastianum Hure et Fridericum Leonardi, 1658.

Med = Boninus Mombritius, *Statii Thebais* [Mediolani, *ca*. 1476-1477].

Mozley = J. H. Mozley, *Statius, with an English Translation*, *I-II*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press-Londres. William Heinemann Ltd., 1928.

Müller 1870 = *P. Papini Stati Thebais et Achilleis cum scholiis. Recensuit Otto Mueller*, vol. I: *Thebaidos libri I-VI*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1870.

Par = *Statii Thebais* [Parme, Stephanus Corallus Lugdunensis, 1473, X Cal. April].

ParC = *Statii Sylvarum libri V, Thebaidos libri XII, Achilleidos II*. Parisiis, apud Simonem Colinaeum, 1530.

ParP = *Thebais Statiana, accurate emendata nonnullis perutilibusque additionibus insignita*. venales reperiuntur in vico divi Iacobi sub Leone Argenteo [París, Jean Petit, *ca*. 1508].

Queck = *Publius Papinius Statius. Recognovit Gustavus Queck*, tom. II: *Thebais*. Lipsiae, sumptibus et typis B. G. Teubneri, 1854.

Rom = *Statii Thebais*, Roma, [Flavius Blondus], *ca*. 1470.

Shackleton Bailey = D. R. Shackleton Bailey, *Statius. Thebaid*, I-II. Cambridge, Mass.-Londres: Harvard University Press, 2003. Loeb Classical Library, 207 et 498.

Valpy = *P. Papinii Statii Opera omnia, ex editione Bipontina cum notis et interpretatione, in usum delphini, variis lectionibus, notis variorum, recensu editionum et codicum, et indice locupletissimo accurate recensita*, Volumen Primum: *P. Papinii Statii Thebais*. Londini, curante et imprimente A. J. Valpy, 1824.

Veenhusen = *Publii Papinii Statii Sylvarum lib. V, Thebaidos lib. XII, Achilleidos lib. II; notis selectissimis in Sylvarum libros Domitii, Morelli, Bernartii, Gevartii, Crucei, Barthii, Joh. Frid. Gronovii Diatribe. In Thebaidos praeterea Placidi Lactantii, Bernartii, etc. Quibus in Achilleidos accedunt Maturantii, Britannici, accuratissime illustrati Joanne Veenhusen*. Lugd. Batav., ex officina Hackiana, anno 1671.

VenS = *Statii Thebais*. Venetiis, per Octavianum Scotum Modoetiensem, 1483, quarto Nonas Decembris.

VenP = *Statii Thebais*. Impressum Venetiis, per magistrum Iacobum de Paganinis Brisiensis, 1490, XXIIII Decembris.

VenZ = *Statii Sylvae cum Domitii Commentariis. Statii Thebais cum Lactantii Commentariis. Statii Achilleis cum Maturantii Commentarii*. Hoc per Bartholameum de Zanis de Portesio Venetiis impressum opus foeliciter explicit, 1494, die XV Martii.

$VenQ_1$ = *Statii Thebais*, hoc per Ioannem Petrum de Quarengis Bergomensem Venetiis impressum opus foeliciter explicit, 1498, die XV Ianuarii.

$VenQ_2$ = *Statii Thebais*, hoc per Petrum de Quarengis Bergomensem Venetiis impressum opus foeliciter explicit, 1508, die IX Augusti.

Walker = W. S. Walker, *Corpus Poetarum Latinorum*. Londres: Henry G. Bohn, 1828, 830-905 (*Statii Thebais*).

Warr = *Publii Papinii Statii Sylvarum lib. V, Thebaidos lib. XII, Achilleidos lib. II*, Warringtoniae, veneunt apud G. Eyres typographum, & J Johnson, in coementerio D. Pauli, Londini, 1778.

Weber = Gulielmus Ernestus Weber, *Corpus Poetarum Latinorum*, Francofurti ad Moenum, sumptibus et typis H. L. Broenneri, 1831, fasc. I, 936-1019 *(Statii Thebais)*.

Wilkins = Augustus S. Wilkins, *P. Papini Stati Thebaidos libri XII*. Londini, sumptibus G. Bell et filiorum, 1904 (Corpus Poetarum Latinorum edidit Johannes Percival Postgate, tomus II, 308-385).

CONSPECTVS EDITIONVM QVAE ALIQVANDO IN APPARATV CRITICO LAVDANTVR

Londinensis 1822 = Londini, sum[p]tibus Rodwell et Martin, excudit T. Davison, 1822.

Mediolana 1782 = Mediolani, *Statii Thebaidos sex priores libros,* in Regia Curia, 1731; *denuo* Mediolani, typis Monast. S. Ambrosii Maioris, 1782.

Mediolana 1998 = Giovanna Faranda Villa, *Publio Papinio Stazio. Tebaide*. Milán: Biblioteca Universale Rizzoli, vol. I (libros I-VI); vol. II (libros VII-XII), 1998.

Parisina 1820 = Parisiis, ex typis Augusti Delalain, 1820.

Veneta 1676 = Venetiis, apud Paullum Balleonium, 1676.

Veneta 1712 = Venetiis, apud Nicolaum Pezzana, 1712 (ex recensione et cum notis I. Frederici Gronovii).

Veneta 1840 = Venetiis, excudit Giuseppe Antonelli, 1840.

Veneta 1786 = Venetiis, apud Thomam Bettinelli, 1786 (ex recensione Johannis Veenhusen).

CONSPECTVS COMMENTATIONVM QVAE IN APPARATV CRITICO LAVDANTVR

Alton 1923 = E. H. Alton, «Notes on the *Thebaid* of Statius», *Classical Quarterly* 17 (1923) 175-187.

Anderson 1924 = W. B. Anderson, «Statius' *Thebaid*, Book II», *Classical Quarterly* 18 (1924) 203-208.

Anderson 1942 = W. B. Anderson, «Notes on Statius, *Thebaid* II», *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 178 (1941-1945) 10-12.

Asso = Paolo Asso, *Statius. Vol. II: Thebaid, Books 1-7; vol. 3: Books 8-12,* en D. R. Shackleton Bailey. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003, 2 vols.», *Bryn Mawr Classical Review* 2004.11.02; bit.ly/3FJ5Kfi.

Baehrens (apud Kohlmann) = E. Baehrens, *quae cum Kohlmann communicavit, apud Kohlmann laudatae.*

Baehrens 1884 = E. Baehrens, «Zu Lateinischen Dichtern», *Neue Jahrbücher für klassische Philologie* 129 (1884) 833-844.

Barclay = *In P. Statii Papinii Thebaidis libros IIII Commentarii et in totidem sequentes Notae… auctore Ioanne Barclaio.* Pontimussi, apud Melchiorem Bernardum, 1601.

Barreda Edo = Pere-Enric Barreda Edo, «La *Tebaida* de Estacio en el manuscrito 148 del Archivo Capitular de Tortosa», *Habis* 23 (1992) 63-95.

Barthius = *Casp. Barthi ad P. Papinii Statii Thebaidem ex libris Mss., uno praecipue vetustissimo et fidelissimo, emendatam, Animadversiones*, tomus II, ex officina Melchioris Göpneri, apud Johannem Scheibium, 1664.

Bell = Beaupré Bell, coniecturae apud Garrod (1906).

Bentley = R. Bentley, emendationes editae sunt apud Mauritii Hauptii *Opuscula*, vol. III. Lipsiae, 1875, 133-136.

Berlincourt 2006 = Valéry Berlincourt, «A propos des 'conjetures' dans le texte de la *Thébaïde* de Stace: le enseignement des premiers incunables», *Museum Helveticum* 63 (2006) 100-103.

Berlincourt 2007 = Valéry Berlincourt, «J. B. Hall, A. L. Ritchie, M. J. Edwards, *P. Papinius Statius. Thebaid and Achilleid, volumes I-III*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2007-2008», *Bryn Mawr Classical Review* 2010.04.10; bit.ly/3XUJXrh.

Berlincourt 2011 = Valéry Berlincourt, «Emericus Cruceus' Conjectures on the *Thebaid* and the *Achilleid* (1620). A Supplement to the New Edition of Statius' Epics», *Mnemosyne* 64.2 (2011) 285-294.

Berlincourt 2016 = Valéry Berlincourt, «Le codex Buslidianus des épopées de Stace: La Haye, Koninklijke Bibliothek, 128 A 38», *Mnemosyne* 69 (2016) 420-432.

Betts = G. G. Betts, «Statius' *Thebais* I 72», *Mnemosyne* 15 (1962) 44.

Bitschofsky 1880 = Rudolphus Bitschofsky, «Zu Statius», *Fleckeisens Jahrbücher für classische Philologie* 121 (1880) 499-500; resumido en *Bursians Jahresbericht* 44 (Jarhgang 8, 1880, publ. 1882) 185.

Bitschofsky 1881 = Rudolphus Bitschosfsky, *De C. Sollii Apollinaris Sidonii studiis Statianis*, Vindobonae, 1881.

Bitschofsky 1885 = Rudolphus Bitschofsky, «*Ad* Kohlmann (1884)», *Berliner Philologische Wochenschrift* 5 (1885) 138-141.

Bower = E. W. Bower, «Notes on Juvenal and Statius», *Classical Review* 8 (1958) 9-11.

Briguglio 2017 = Stefano Briguglio, «*Fraternas acies*». *Saggio di commento a Stazio,* «*Tebaide*»*, 1, 1-389*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2020.

Briguglio 2020 = Stefano Briguglio, *La notte di Argo. Commento a Stazio,* «*Tebaide*»*, 1, 390-720*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2020.

Burmann 1724 = Pieter Burmann, *C. Valerii Flacci Setini Balbi Argonauticon libri octo*. Leidae, apud Samuelem Luchtmans, 1724.

Burmann 1732 = Pieter Burmann, coniecturae apud *Miscellaneas Observationes*, I.2. Amstelaedami, 1732.

Burmann 1746 = Pieter Burmann, *P. Virgilii Maronis opera*. Amstelaedami, sumptibus Jacobi Wetstenii, 1746.

Burmann (apud Kohlmann) = Pieter Burmann, coniecturae apud Kohlmann (1884).

Burmann (apud Wilkins) = Pieter Burmann, coniecturae apud Wilkins (1904).

Burmannus Secundus = Pieter Burmann Junior, *Propertii elegiarum libri IV*, Trajecti ad Rhenum, apud Barth. Wild., 1780.

Burmannus Secundus (apud Kohlmann) = Pieter Burmann Jr., coniecturae apud Kohlmann (1884).

Bury 1893 = J. B. Bury, «Some Passages in the *Thebaid* of Statius», *Classical Review* 7 (1893) 302-303.

Bury (apud Wilkins) = J. B. Bury, coniecturae apud Wilkins (1904) laudatae.

Cooke 1946a = John P. Cooke, «Three Notes on Statius», *Classical Philology* 41 (1946) 102-105.

Cooke 1946b = John P. Cooke, «Notes on Statius», *Classical Philology* 41 (1946) 143-149.

Courtney = Edward Courtney, *Emendationes quae cum Hill communicavit, apud Hill laudata*; *cf.* Hill, *Praefatio*, VII.

Cruceus 1620 = *Emerici Crucei in Statii I[-XII] Statii Thebaidos Notae*. Parisiis, apud Ludovicum Boulanger, 1620. *Cf.* V. Belincourt, «Emericus Cruceus' Conjetures», *Mnemosyne* 64 (2011) 285-294; Hall 2007, III, 396 ss.

Damsté 1908 = Petrus Helbertus Damsté, «Annotationes ad Statii Thebaidem», *Mnemosyne* 36 (1908) 353-396.

Damsté 1909 = Petrus Helbertus Damsté, «Annotationes ad Statii Thebaidem», *Mnemosyne* 37 (1909) 77-111.

Deipser = Bernhard Deipser, *De P. Papinio Statio Vergilii et Ovidii imitatore. Accedit appendix critica*. Diss. Argentorati, apud Karolum I. Truebner, 1881.

Deiter 1898 = H. Deiter, «Zu Statius», *Philologus* 57 (1898) 343-344.

Delarue 1968 = Ferdinand Delarue, «Sur deux passages de Stace», *Orpheus* 15 (1968) 13-31.

Delz 1975 = Josef Delz, «*Nec tu divinam Aeneida tempta*. Textkritisches zu Valerius Flaccus, Statius, Silius Italicus», *Museum Helveticum* 32 (1975) 155-172.

Delz = Josef Delz, «Zur Thebais des Statius», *Mnemosyne* 51.5 (1998) 594-597.

Earle 1896 = M. L. Earle, «Miscellanea Critica II: Statius' *Thebais* 2, 294 sqq.», *Classical Review* 10 (1896) 1-4 (esp. 3-4).

Eden 1994 = P. T. Eden, «Problems in Statius *Thebaid* II-IV», *Mnemosyne* 47 (1994) 231-233.

Eden 1998a = P. T. Eden, «Adnotationes in P. Papini Stati *Thebaida*», *Mnemosyne* 51 (1998) 78-84, 597-600.

Eden 1998b = P. T. Eden, «Problems of Text and Interpretation in Statius, *Thebaid* I-VI», *Classical Quarterly* 48 (1998) 320-324.

Eden = P. T. Eden, emendationes quae per litteras cum Hall communicavit, apud Hall laudatae; *cf.* Praefationem, Hall 2007, I, XII.

Ellis (apud Garrod) = R. Ellis, *Emendationes quae cum Garrod communicavit, apud Garrod (1906) laudatae.*

Ellis (apud Slack) = R. Ellis, *Emendationes apud Slack (1893) laudatae.*

Enk = P. J. Enk, «Ad Statii Thebaidos librum primum adnotationes», *Mnemosyne* 1 (1934) 214-216.

Fea 1790 = Carlo Fea, *Miscellanea filologica critica e antiquaria*, Tomo Primo, in Roma, nella stamperia Pagliarini, 1790.

Felgentreu 2000 = F. Felgentreu, «Zu Statius, *Thebais* 3, 324-36», *Philologus* 144 (2000) 149-151.

Friesemann = Hendrik Friesemann, «Specimen observationum in P. Papinium Statium», *Collectanea critica*, Amstelodami, apud Petrum den Hengst, 1786, 203-227.

Gärtner 2004 = Thomas Gärtner, «Wer weint bei Stat. *Theb.* III 546?», *Eikasmos* 15 (2004) 343-345.

Gärtner 2011 = Thomas Gärtner, «Zwei textkritische Bemerkungen zum dritten Buch der *Thebais* des Statius», *Lexis* 29 (2011) 275-282.

Gärtner 2012 = Thomas Gärtner, «Textkritisches zu den Epen des Statius», *Latomus* 71.2 (2012) 451-468.

Garrod 1904a = H. W. Garrod, «The S. John's College (Cambridge) Ms. of *The Thebais*», *Classical Review* 18 (1904) 38-42.

Garrod 1904b = H. W. Garrod, «Some Emendations in Statius' *Thebais*», *Classical Review* 18 (1904) 300-301.

Garrod 1904c = H. W. Garrod, «Metrical Stopgaps in Statius' *Thebaid*», *The Journal of Philology* 29 (1904), 253-262.

Garrod = H. W. Garrod, *P. Papinii Statii Thebais et Achilleis*, Oxonii, e typographeo Clarendoniano, 1906.

Garrod 1910 = H. W. Garrod, «The Thebais of Statius - *P. Papini Stati*. Edidit Alfredus Klotz», *Classical Review* 24 (1910) 25-26.

Gebhardus 1615 = *Jani Gebhardi Crepundiorum seu iuvenilium curarum libri tres,* Hanoviae, typis Wechelianis, apud Haeredes Ioannis Aubrii, 1615.

Gervais 2013 = Kyle Gervais, *Statius, Thebais 2. Edited with an Introduction, Translation and Commentary*. A Thesis submitted for the Degree of Doctor of Philosophy at the University of Otago, Dunedin, New Zealand. 17 September 2013 (*denuo* Oxford: Oxford University Press, 2017).

Getty 1933 = R. J. Getty, «The Saint Germain MS of the Thebaid (Paris B.N. 13046)», *Classical Quarterly* 27 (1933) 129-139.

Gevartius 1619 = *Casperii Gevartii Electorum libri III, in quibus plurima veterum scriptorum loca oscura et controversa explicantur, illustrantur et emendantur*. Lutetiae Parisiorum, ex officina Nivelliana, 1619.

Gevartius (apud Kohlmann) = Emendationes Casperii Gevartii in suo exemplari editionis Tiliobrogianae Heidebergensis laudatae apud Kohlmann (1884); *cf.* praefationem Kohlmannianam, XVI.

Gil = Juan Gil, «Observaciones críticas a autores latinos», *Emerita* 35 (1967) 105-108.

Gronovius 1639 = *Iohannis Frederici Gronovii Observationum libri III*, Lugduni Batavorum, apud Isaacum Commelinum, 1639; *denuo* 1662.

Gronovius 1640 = *Ioan. Freder. Gronovii Elenchus antidiatribes Mercurii frondatoris ad P. Papinii Statii Silvas*. Parisiis, apud Guilelmum Pelé, 1640.

Gronovius 1652 = *Iohannis Frederici Gronovii Observationum liber novus*. Daventriae, typis Johannis Columbii, 1652.

Gronovius 1662, *I. Frederici Gronovii Observationum libri tres*. Lugd. Batavorum, ex officina Danielis et Abrahami a Gaasbeeck, 1662.

Gronovius Observationes 1831 = *Iohannis Frederici Gronovii Observationum libri quattuor… edidit Carolus Henricus Frotscher*. Lipsiae, sumptus fecit et venumdat Augustus Lehnholdus, 1831.

Grotius = H. Grotii coniecturae apud Kohlmann (*cf.* Kohlmannianam Praefationem, XVI: «Plura decerpsi ex Hugonis Grotii exemplari editionis Tiliobrogianae in bibl. Leidensi servato [Nr. 759 D 8]»).

Gruterus (apud Handium) = *Iani Gruteri suspiciones in Statii Theb. libr. I cum animadversionibus F. Handii*, Ienae, prostat in Libraria Braniana, 1851.

Guietus (apud Marollium) = Francisci Guieti notae apud Marollium (1658) laudatae.

Håkanson 1969 = L. Håkanson, *Statius' Silvae*. Lund, 1969.

Håkanson 1973 = L. Håkanson, *Statius' Thebaid*. Lund, 1973.

Håkanson 1984 = L. Håkanson, «*P. Papimi Stati Thebaidos libri XII*. Recensuit et cum apparatu critico et exegetico instruxit D. E. Hill. Leiden: Brill, 1983)», *Gnomon* 56 (1984), 772-775.

Hall 1989 = J. B. Hall, «Notes on Statius' *Thebaid* Books I and II», *Illinois Classical Studies* 14 (1989) 227-241.

Hall 1992a = J. B. Hall, «Notes on Statius' *Thebaid* Books III and IV», *Illinois Classical Studies* 17.1 (1992) 57-77.

Hall 1992b = J. B. Hall, «Notes on Statius' *Thebaid* Books V and VI», *Illinois Classical Studies* 17.2 (1992) 287-299.

Handius 1851 = *Iani Gruteri suspiciones in Statii Theb. libr. I cum animadversionibus F. Handii*. Ienae, prostat in Libraria Braniana, 1851.

Haupt 1876 = Moritz Haupt, «Beiträge zur Berichtigung der Gedichte des P. Papinius Statius aus Richard Bentley und Johann Schraders Aufzeichnungen [12 december 1861]», *Opuscula,* vol. III, Lipsiae, 1876, 126-136.

Haupt 1876b = Moritz Haupt, «Adversaria». *Opuscula,* vol. III, Lipsiae, 1876, 642-643.

Heinsius 1650 = *Cl. Claudiani quae exstant Nic. Heinsius recensuit ac notas addidit*. Lugduni Batavorum, ex officina Elzeviriana, 1650; *denuo* Amstelodami, 1665.

Heinsius 1659 = *P. Ovidii Nasonis operum Tomus II, qui Metamorphoses complectitur*. Amstelaedami, ex officina Elzeviriana, 1659.

Heinsius 1661 = *Operum P. Ovidii Nasonis editio nova, N. Heinsius recensuit ac notas addidit*. Amstelodami, ex officina Elzeviriana, 1661.

Heinsius 1717 = *Caii Silii Italici Punicorum libri septemdecim curante Arnoldo Drakenborch, cum excerptis… Nicolai Heinsii, nunc primis editis*. Traiecti ad Rhenum, apud Guilielmum ad Rhenum, 1717.

Heinsius 1727 = *Publii Ovidii Nasonis opera omnia… cum notis Nicolai Heinsii… adnotationibus, cura et studio Petri Burmanni*, I-IV. Amstelodami, apud R. et J. Wetstenios et G. Smith, 1727.

Heinsius 1742 = *Nicolai Heinsii Adversariorum libri IV.* Harlingae, excudit Folkert vander Plaatss, 1742.

Heinsius 1758 = *Nic. Heinsii commentarius in P. Ovidii Nasonis opera omnia… curavit Ioh. Frider. Fischerus*, I-IV, Lipsiae, in libraria Veidmania, 1758.

Heinsius (apud Müller 1870) *vel* (apud Kohlmann 1884) = N. Heinsii coniecturae in scerpta «quae in biblioteca Regia Berolinensi servatur (Ms. Diez. B. Sant. 81)»; *cf.* Muellerianam Praefationem, XI; Kohlmanniana Praefationem, XVI.

Helm 1892 = Rudolf Helm, *De P. Papinii Statii Thebaide*. Berlini, apud Mayerum et Muellerum, 1892.

Helm 1909 = R. Helm, «*Ad* Klotz (1908)», *Berliner Philologische Wochenschrift* 29 (1909) 977-994.

Helm 1956 = R. Helm, «Nachaugusteische nichtchristliche Dichter I», *Lustrum* I (1956) 272-299.

Hendry 2017 = Michael Hendry, «Statius, *Thebaid* 1.250: Conjecturing an Intertext», *Curculio* 23 (February, 26, 2007).

Hine 1977 = H. M. Hine, «*Thebais* by P. Papini Stati, Alfredus Klotz, Thomas C. Klinnert; *Achilleis* by P. Papini Stati, Aldo Marastoni», *Journal of Roman Studies* 67 (1977) 246-247.

Housman 1906 = A. E. Housman, «The *Silvae* of Statius», *The Classical Review* 20.1 (1906) 37-47.

Housman 1910: A. E. Housman, «Greek Nouns in Latin poetry from Lucretius to Juvenal», *The Journal of Philology* 31 (1910) 236-266.

Housman 1933 = A. E. Housman, «Notes on the *Thebais* of Statius», *Classical Quarterly* 27 (1933) 1-16, 65-73 (= *The Classical Papers,* vol. III. Cambridge: C.U.P., 1972, 1197-1222).

Housman (apud Wilkins) = A. E. Housman, coniecturae apud Wilkins (1904) laudatae.

Howard 1959 = C. L. Howard, «Notes on Statius», *Transactions and Proceedings of the American Philological Association* 90 (1959) 117-130.

Hudson-Williams 1959 = A. Hudson-Williams, «Imitative Echoes and Textual Criticism», *Classical Quarterly* 9 (1959) 61-72 (66-67).

Imhof = A. Imhof, *Statius, Lied von Theben Deutsch… mit gelegentlichen sachlichen und kritischen Erläuterungen*. Ilmenau und Leipzig: August Schroeter's Verlag, 1885 (I-VI) - 1889 (VII-XII).

Jortin 1732 = John Jortin, *Miscellaneous Observations upon Authors Ancient and Modern*. London, printed for Tho. Wotton, 1731-1732, vols. I-II.

Jortin 1790 = John Jortin, *Tracts, philological, critical, and miscellaneous*, I-II. London, printed by T. Bensley, 1790 (II 424-444: *Thebais*).

Kenney = E. J. Kenney, coniecturae quae cum Hall communicavit, apud Hall laudatae*; cf.* Praefationem, Hall 2007, I, XI.

Ker 1953 = Alan Ker, «Notes on Statius», *Classical Quarterly* 3 (1953) 1-10, 175-182.

Klotz 1907 = A. Klotz, «*Ad* Garrod (1906)», *Berliner Philologische Wochenschrift* 27 (1907) 590-595.

Koch = H. A. Koch, *Coniectaneorum in poetas Latinos pars altera: In Statium*. Progr. Gymn. Frankfurt an der Oder, 1865, 4-17.

Koestlin 1876 = Heinrich Koestlin, «Besserungen und Erlauterungen zu P. Papinius Statius», *Philologus* 35 (1876) 493-533.

Koestlin 1877 = Heinrich Koestlin, «Besserungen und Erlauterungen zu P. Papinius Statius», *Philologus* 37 (1877) 276-292.

Koestlin 1879 = Heinrich Koestlin, «Lateinischer Epiker», *Philologus* 38 (1879) 40-62 (61-62: Statius).

Koestlin (apud Kohlmann) = Henrici Koestlini Hamburgensis emendationes quae per litteras cum Kohlmann communicavit, apud Kohlmann (1884) laudatae; *cf.* Kohlmannianam Praefationem, XVIII.

Kooten = Theodorus van Kooten, *Notae manuscriptae in exemplari editionis Parisinae anno 1530 nunc in Bibliotheca Britannica deposita* [BL 1349.a.40(1.)]*, vel ab Hill (1996) vel ab Hall (2007) laudatae; cf.* Hill, 1996, XVI.

Kooten 1809 = *Incerti auctoris vulgo Pindari Thebani Epitome Iliadas Homericae, e recensione et cum notis Theodori van Kooten, edidit, praefatus est suasque animadversiones adiecit Henricus Weytingh*. Amstelaedami, apud L. A. C. Hesse, 1809.

Kytzler 1960 = B. Kytzler, «Beobachtungen zum Prooemium der *Thebais*», *Hermes* 88 (1960) 331-354.

Lachmann (apud Müller/Kohlmann) = Coniecturae Car. Lachmanni in suo exemplari editionis Bipontinae, quod in prima plagula titulum habet: Carl Lachmann Brunsvic., Gottingae a. d. XI m. Jun. MDCCCXI. Has coniecturas colligit O. Muellerus in sua Teubneriana editione (1870), deinde Kohlmann (1884).

Lachmann 1876 = Karl Lachmann, «Loca aliquot Thebaidos Statianae emendantur», *Kleinere Schriften zur Classischen Philologie*, J. Vahlen (ed.). Berlín: Druck und Verlag von G. Reimer, 1876, II, 47-50 (= *Libellus Academicae Gottingensis,* 1815, 11 ss.).

Lact = *Scholia adscripta Lactantio Placido; vid. P. Papinius Statius, vol. III: Lactantii Placidi qui dicitur commentarios in Statii Thebaida et commentarium in Achilleida recensuit Ricardus Jahnke*. Lipsiae, in aedibus B. G. Teubneri, 1898.

Lindenbrogius (apud Kohlmann) = Lindenbrogii emendationes in exemplari manu Lindenbrogio ipsius correcto; *cf.* Kohlmannianam Praefationem, XIV-XV.

Lipsius 1580 = Justus Lipsius, *Electorum liber primus*, Antverpiae, apud Christophori Plantini, 1580.

Lipsius 1585 = Justus Lipsius, *Electorum liber secundus*, Antverpiae, apud Christophori Plantini, 1585.

Lovatt 2010 = Helen Lovatt, «J. B. Hall, A. L. Ritchie, M. J. Edwards, *P. Papinius Statius. Thebaid and Achilleid, volumes I-III*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2007-2008», *Exemplaria* 14 (2010), 387-391.

Luipold 1970 = H. A. Luipold, *Die Brudergleichnisse in der Thebais des Statius*. Diss. Tübingen, 1970.

Madvig = Johan Nicolai Madvig, *Adversaria critica ad scriptores Latinos*. Hauniae, sumptibus librariae Gyldendalianae (Frederici Hagel), 1873, II, 152-157.

Markland = Jer. Markland, *P. Papinii Statii Silvarum libri quinque*. Londinii, typis Guilielmi Bowyer, 1728.

Markland 1723 = Jeremiah Markland, *Epistola critica ad eruditissimum virum Franciscum Hare… in qua Horatii loca aliquot et aliorum veterum emendantur*. Cantabrigiae, typis academicis, prostrant venales apud Com. Crownfield et Jonam Bowyer, 1723.

Markland (apud Hall) = Ier. Marklandi coniecturae ex suo exemplari editionis Gronovianae a. 1563 nunc in bibliotheca Britannica servato (BL 1067.a.17); *cf.* Hall, 2007, III, 395 ss.

Mayer 1985 = R. G. Mayer, «A New Thebaid [*ad* Hill (1983)]», *Classical Review* 35.2 (1985) 289-291.

Menkius = F. A. Menke, coniecturae apud Kohlmann (1884); *cf.* Kohlmannianam Praefationem, XVII.

MO 1732 = *Miscellaneae Observationes in auctores veteres et recentiores ab eruditis Britannis anno 1731 edi coeptae cum notis et auctario variorum virorum doctorum,* vol. I, tomi I-II. Amstelaedami, apud Janssonio-Waesbergios, 1732.

Meursius 1599 = *Ioannis Meursii Exercitationum criticarum partes II*. Lugduni Batavorum, ex officina Ludovici Elsevirii, 1599.

Meursius 1599b = *Ioannis Meursii Criticus Arnobianus. Item Hypocriticus Minutianus*. Lugduni Batavorum, ex officina Ludovici Elzevirii, 1599.

Micozzi 2007 = Laura Micozzi, *Il catalogo degli eroi. Saggio di commento a Stazio,* «*Tebaide*» *4, 1-344*. Pisa: Edizioni della Normale, 2007.

Micozzi 2010 = Laura Micozzi, *Stazio. Tebaide*. Milán: Oscar Mondadori, 2010.

Micozzi 2011 = Laura Micozzi, «Elogio dell'esegesi. Note testuali alla *Tebaide* di Stazio», *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici* 67 (2011) 151-182.

Mitscherlich = Cristoph Wilhelm Mitscherlich, *Epistola critica in Apollodorum ad virum illustrem Chr. Gottl. Heyne. Accedunt nonnulla in Statium et Catullum*. Goettingae, apud Viduam Abr. Vandenhoekii, 1782.

Modius 1584 = Franciscus Modius, *Novantiquae lectiones tributae in Epistolas centum, et quod excurrit*. Francofurti, apud heredes Andreae Wecheli, 1584; esp. *Epistula LII,* 236-242.

Moerner 1890 = Friedrich Moerner, *De P. Papinii Statii Thebaide quaestiones criticae, grammaticae, metricae*. Diss. Regimonti, ex officina Hartungiana, 1890.

Mulder 1954 = Heine Melle Mulder, *Publii Papinii Statii Thebaidos liber secundus, commentario exegetico aestheticoque instructus*. Diss. Groningae: De Waal, 1954.

Müller 1861 = Otto Müller, *Quaestiones Statianae*. Progr. Berlín: druk von Carl Jahncke, 1861.

Müller 1863 = Otto Müller, «Zu den Gedichten des P. Papinius Statius», *Rheinisches Museum* 18 (1863) 189-200.

Müller 1882 = Otto Müller, *Electa Statiana*. Progr. Berlin, 1882.

Nauke = Josephus Aemilius Nauke, *Observationes criticae et grammaticae in Publium Papinium Statium*. Diss. Vratislaviae, typis officinae A. Neumanni, 1863.

Owen 1905 = S. G. Owen, «*Corpus Poetarum Latinorum* (Fasc. IV) edidit Iohannes Percival Postgate», *Classical Review* 19 (1905) 172-176.

Parrhasius 1539 = *Iani Parrhasii Neapolitani… in Cl. Claudiani de Raptu Proserpinae libros commentarius*, Basileae, in officina Roberti Winter, 1539.

Peyraredus (apud Müller) = *Joannis Peyraredi emendationes in scerpta quae in biblioteca Regia Berolinensi servatur (Ms. Diez. B. Sant. 117); cf.* Muellerianam Praefationem, XI.

Peyraredus (apud Marollium) = Peyraredi coniecturae in editione Parisina anno 1658 laudatae.

Peyraredus (apud Müller/Kohlmann) = Peyraredi coniecturae apud Müller (1870) vel apud Kohlmann (1884) laudatae.
Pope = Alexander Pope, *P. Statii Thebaidos liber primus*; *The Works of Alexander Pope*. London, printed for H. Lintot, J. and R. Tonson and S. Draper, 1751, vol. II: *Translations and Imitations*, 125-191 (= *Miscellaneous Poems and Translations*. London, printed for Bernard Lintott, 1712, 1-56 [translated in the year 1703]).
Postgate (apud Wilkins) = J. P. Postgate, coniecturae quae cum Wilkins communicavit, apud Wilkins (1904) laudatae.
Poynton 1940 = J. B. Poynton, «Two Notes on the *Thebaid* of Statius», *Classical Review* 54 (1940) 13.
Poynton 1953 = J. B. Poynton, «Two Notes on Statius, *Thebaid*», *Classical Review* n. s. 3 (1953) 145.
Poynton 1963 = J. B. Poynton, «Statius, *Thebaid*», *Classical Review* n. s. 13 (1963) 259-261.
Ribbeck 1890 = O. Ribbeck, «Varia», *Rheinisches Museum für Philologie* 45 (1890) 313-317 (315).
Río 2023 = Antonio Río Torres-Murciano, «*Ire per illicitum pelagus*. Nota a Estacio, *Tebaida* I 223», *Emerita* 91.2 (2023) 317-326.
Sandstroem 1878 = C. E. Sandstroem, *Studia critica in P. Papinium Statium*. Upsaliae, 1878.
Scaliger 1561 = Julius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem*, [Lugduni], apud Antonium Vincentium, 1561.
Scaliger (apud Kohlmann) = Joseph Justus Scaliger, coniecturae apud Kohlmann (1884) laudatae; *cf.* Kohlmannianam Praefationem, XVI («[Quae] in Bernartianae editionis exemplo, quod nunc in bibl. Gottingensi servatur [8. cod. Philol. 146], in cuius margine pauca adnotavit emendavit explicavit ad Thebaida I. I. Scaliger»).
Schetter 1962 = Willy Schetter, «Die Einheit des Proemium zur Thebais des Statius», *Museum Helveticum* 19 (1962) 204-217.
Schetter 1977 = Willy Schetter, «P. Papini Stati Thebais. Edidit Alfredus Klotz. Editionem correctiorem curavit Thomas C. Klinnert. Leipzig: BSB Teubner, 1973)», *Gnomon* 49 (1977) 803-809.
Schmidt 1984 = Manfred G. Schmidt, «*Nox atra* und *aequum sidus*: Bemerkungen zur Rede Adrasts (Statius, *Thebais* 2, 152 ff.)», *Museum Helveticum* 41 (1984), 117-124.

Schottus = Andreas Schottus, S. J., *Observationum humanarum lib. V; quibus Graeci Latinique scriptores, philologi, poetae, historici, oratores et philosophi emendantur, supplentur et illustrantur,* Antverpiae, vaeneunt apud Gasp. Bellerum, 1615.

Schraderus 1761 = Johann Schrader, *Observationum liber*. Franequerae, impensis Jacobi Broweri, 1761.

Schraderus 1776 = Johann Schrader, *Liber emendationum*. Leovardiae, apud H. A. de Chalmot, 1776.

Schraderus (apud Haupt 1876) = Johann Schrader, emendationes editae sunt apud Mauricii Hauptii *Opuscula*, vol. III. Lipsiae, impensis Salomonis Hirzelii, 1876, pp. 133-136 (= Actae academiae Berolensis mense Decembri anni 1861).

Scriverius (apud Kohlmann) = Petri Scriverii emendationes apud Kohlmann (1884) laudatae; *cf.* Kohlmannianam Praefationem, XVII.

Shackleton Bailey 1983 = D. R. Shackleton Bailey, «Notes on Statius' *Thebaid*», *Museum Helveticum* 40 (1983) 51-60.

Shackleton Bailey 2000 = D. R. Shackleton Bailey, «On Statius' *Thebaid*», *Harvard Studies in Classical Philology* 100 (2000) 463-476.

Shumilin = Mikhail Shumilin, «J. B. Hall, A. L. Ritchie, M. J. Edwards, *P. Papinius Statius. Thebaid and Achilleid, volumes I-III*. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2007-2008», *Aristeas* 2 (2010) 156-172.

Slack 1893 = S. B. Slack, «On Statius *Theb.* X 527», *Classical Review* 7 (1893) 203-204.

Slater 1909 = D. A. Slater, «Conjectures», *Classical Review* 23 (1909) 248-249.

Slater (apud Garrod) = D. A. Slater, coniecturae apud Garrod (1906) laudatae.

Smolenaars 2008 = J. J. L. Smolenaars, «Statius, Thebaid 1, 72: is Jocasta dead or alive? The tradition of Jocasta's suicide in Greek and Roman drama and Statius' Thebaid», J. J. L. Smolenaars, H.-J. Van Dam, R. R. Nauta (eds.) *The Poetry of Statius*, Leiden-Boston: Brill, 2008, 215-237.

Snijder 1968 = H. Snijder, *P. Papinius Statius Thebaid, a Commentary on Book III*. Amsterdam: Adolf M. Hakkert, 1968.

Souter 1907 = A. Souter, «Garrod's *Thebaid* and *Achilleid* of Statius», *Classical Quarterly* 1 (1907) 80-84.

Valckenarius (apud Kohlmann) = L. K. Valckenarius, coniecturae apud Kohlmann (1884) laudatae.

Vessey 1971= D. W. T. C. Vessey, «*Statius' 'Silvae': Critical and Exegetical Remarks with Some Notes on the 'Thebaid'*. By Lennart Håkanson. Lund: C. W. K. Gleerup, 1969», *Classical Philology* 66 (1971) 273-276.

Vessey = D. W. T. C. Vessey, *Statius and the Thebaid*. Cambridge: Cambridge University Press, 1973.

Vollmer 1896 = Friedrich Vollmer, «Textkritisches zu Statius», *Rheinisches Museum für Philologie* 51 (1896) 27-44.

Wakefield 1793a = Gilbert Wakefield, *Silva critica, sive in auctores sacros prophanosque commentarius philologus*, vol. IV. Londini, typis E. Hodson, 1793.

Wakefield 1793b = Gilbert Wakefield, *T. Lucretii Cari de Rerum Natura libri sex*. Londini, impensis editoris, typis A. Hamilton, 1793.

Wakefield (apud Hall) = Gilb. Wakefield coniecturae ad Statii Thebaida in suo exemplari Cruceanae editionis 1618, editae apud Hall (1989, 231, n. 7).

Wakefield (apud Müller) = Gilb. Wakefield coniecturae apud Müller (1870) laudatae.

Watt 1984 = W. S. Watt, «Notes on Latin Epic Poetry», *Bulletin of the Institute of Classical Studies of the University of London* 31 (1984) 153-170.

Watt 1987 = W. S. Watt, «Notes on Statius' *Thebaid*», *Eranos* 85 (1987) 49-54.

Watt 2000 = W. S. Watt, «Notes on the Epic Poems of Statius», *Classical Quarterly* 50 (2000) 516-525.

Watt = W. S. Watt, emendationes quae per litteras cum Hall communicavit, apud Hall (2007) laudatae; *cf.* Praefationem, Hall 2007, I, XII.

Wernsdorfius 1774 = J. Chr. Wernsdorf, «Ad Papinii Statii Thebaida et Achilleida animadversiones selectae», apud F. Stosch, *Museum Criticum*, Lemgoviae, in Officina Meyeriana, 1774, I.1, 86-120.

White 2007 = Heather White, «Notes on Statius' *Thebaid*», *Myrtia* 22 (2007) 331-342.
Wilamowitz 1898 = U. von Wilamowitz-Möllendorf, «Lesefrüchte», *Hermes* 33 (1898) 513-533 (513-514).
Williams 1951 = R. D. Williams, «The Local Ablative in Statius», *Classical Quarterly* 1 (1951) 143-146.
Zinzerlingius 1610 = Justus Zinzerlingius, *Criticorum iuvenilium promulsis, qua in compluria Ciceronis, Taciti, Ovidii, Senecae utriusque, Papini, Val. Flacci, Claudiani, aliorum loca notantur, emendantur, illustrantur*, Lugduni [Batavorum], 1610.

CONSPECTVS SIGLORVM

B	Bambergensis Class. 47, s. XI (I-XII).
C	Cantabrigiensis D. Iohannis Evangelistae D.12 (87), ss. X-XI (I-XII).
D₁	Dresdensis Dc. 156, prior pars, ss. XII-XIV (I-XII 818).
D₂	Dresdensis Dc. 156, secunda pars, s. XIII in. (II 268-XII 687).
E	Escurialensis f.III.11, s. XIV ex. (I-XII).
F₁	Laurentianus Plut. 38.4, ss. XII-XIII (I-XII).
F₂	Laurentianus Plut. 38.6, ss. XI-XII et XIII (I-XII).
G	Guelferbytanus 54 Gudianus Lat. 2º (4358), s. XI (I 389-XII).
L₁	Londinensis Regius 15 C X, ss. X-XI (I-XII).
L₂	Londinensis Harleianus 2608, s. XIII (I-XII).
M₁	Monacensis Clm. 312, s. XII (I-XII).
M₂	Monacensis 6396, s. X med. (I-XII 656).
M₃	Monacensis Clm. 19481, ss. XII-XII (I-XII).
N	Bernensis Cod. 156, s. XI (I-XII).
O	Oxoniensis S. M. Magdalenae 18, s. XII (I-XII 746).
P₁	Parisinus Lat. 8051, ss. IX ex.-X in. (I-XII).
P₂	Parisinus Lat. 8055, ss. IX ex.-XII in. (I-XII).
P₃	Parisinus Lat. 8057, s. XII (I-XII).
P₄	Parisinus Lat. 10317, s. X ex. (I-XII).
P₅	Parisinus Lat. 13046, ss. X-XI (I-XII).
P₆	Parisinus Lat. 1627, s. X ex. (I-XII).
S	Salmanticensis Lat. 84, s. XIII (I-XII 259).
V₁	Vaticanus Barberinianus 74, s. XII (I-XII).
V₂	Vaticanus Pal. Lat. 1689, s. XII ex. (I-V 133).
X	Bruxellensis 5337, a. 1021-1048 (I-XII).

CODICES QVI IN NONNVLLIS LOCIS CITANTVR

Anglicanus Heinsii = N. Heinsii Anglicanus codex a Muellero (1870) laudatus.
Barthii codex = codex a Barthio (1664) laudatus.
Behottianus = alteruter codex ab Adriano Behottio collatus apud Lindenbrogium (1600, pp. 513-536).
Burmanni codex = codex a Burmanno laudatus (*apud* MO 1732, I.2).
Buslidianus = codex a Bernartio (1595) laudatus.
Cantabrigiensis CSI = codex Collegii S. Ioannis apud Cantabrigienses D IV (apud Garrod [D]).
Cantabrigiensis CSP = codex Collegii S. Petri apud Cantabrigienses = π (Müller).
Colbertinus = codex a Lindenbrogio (1600) laudatus.
Dertosensis = codex 148 Archivi Capitularis Catedralis Dertosensis (apud Barreda Edo, 1992).
Langii codex = Caroli Langii codex a Bernartio (1595) laudatus.
Lipsii codex = Lipsii codex a Bernartio (1595) laudatus.
Laurentinus = S. Laurentii Leodiensis codex a Bernartio (1595) laudatus.
Petavianus = codex a Lindenbrogio (1600) laudatus.
Taurinensis = codex Taurinensis, cuius variae lectiones servantur in Observationum Miscellanearum volumine I et II (apud Burmannum, MO 1732, I.2).
Vratislaviensis = codex (olim *Rhedigeranus*) a Queckio (1854) laudatus.

P. PAPINI STATI
THEBAIDOS
LIBRI XII

PUBLIO PAPINIO ESTACIO

TEBAIDA

LIBER PRIMVS

Fraternas acies alternaque regna profanis
decertata odiis sontesque evolvere Thebas
Pierius menti calor incutit. Vnde iubetis
ire, deae? Gentisne canam primordia dirae,
Sidonios raptus et inexorabile fatum
legis Agenoreae scrutantemque aequora Cadmum?

1 alternaque] cognataque *quidam codd. Barthii (p. 4)* • **2** sontesque] sontisque $BF_2^1L_1M_1M_3^1NP_4P_5^1P_6S^1$ *Garrod Klotz Heuwel Caviglia Aricò* • **3** incutit *conieci; cf.* Lucr. I 923-925, laudis spes magna… / …incussit suavem mi in pectus amorem / Musarum : incidit] *codd. et edd.* • **4** dirae] dire D_1EP_3S *Rom* • **5** raptus] raptos P_1^1 • fatum *conieci (cf. Verg. Ge. II 491* inexorabile fatum*)* : pactum *codd. et edd.*

LIBRO PRIMERO

Fraternas guerras y tronos alternos disputados
con odio impío,[1] y la criminal Tebas:[2] tal relato
inspira a mi mente el ardor pierio.[3] ¿Desde dónde, diosas, mandáis
dar principio? ¿Cantaré los orígenes de la estirpe maldita,[4]
el rapto sidonio[5] y el hado inexorable
de la orden de Agénor,[6] y a Cadmo escrutando los mares?[7]

---

[1] El esquema del Proemio (1-45) es como sigue: *exordium* (1-3a); búsqueda de un punto de partida y *praeteritio* del grueso del material tebano (4b-14); establecimiento de un objetivo concreto del poema: la casa de Edipo (15-17a); *recusatio* del presente romano (17b-22a); *encomium* imperial (22b-31); *excusatio* del panegírico y retorno a la narrativa tebana (32-33a); *narratio*-sinopsis del poema (33b-40); invocación de Clío y presentación de los héroes (41-45); *cf.* Manasseh, 2017, p. 10.

[2] El adjetivo *sontes* está preñado de connotaciones en Estacio; *cf. Silv.,* IV 4, 30-31, *sontes operit pharetras arcumque retendit / Parthus*; *Theb.,* IV 133, *sontes Furiarum lampade nigra quinquaginta ardent thalami* (scil. *Danaidum*); V 610, *qui te, mea gaudia, sontes exstinxere dei…?*

[3] Esto es, la inspiración de las Musas, llamadas también Piérides como recuerdo de su victoria en la competición de canto épico que disputaron con las nueve hijas de Piero de Pela; *cf.* Ov., *Met.,* V 294-317 y 662-678. Para el verbo *incutere* con el significado de «inspirar», *cf.* Enn., *Ann.,* 512, *Romanis incutit iram;* Lucr., I 924, *laudis spes… incussit suavem mi in pectus amorem musarum;* Hor., *Ep.,* I 14, 21-22, *fornix tibi et uncta popina / incutiunt urbis desiderium*. Para el vocablo *calor* en conexión con el *enthousiamós* poético, *cf.* Ov., *Ponto,* II 5, 68, *sed tamen ambobus debet inesse calor*. Para *evolvere* con el significado de «explicar» una serie de acontecimientos, *cf.* Ov., *Met.,* XV 152, *seriemque evolvere fati* (*cf. infra* v. 7, *series*).

[4] La casa de Cadmo, sobre la que se abaten las calamidades.

[5] El rapto de Europa, hija de Agénor, rey de Tiro y Sidón, y hermana de Cadmo, por Zeus metamorfoseado en toro blanco; *cf.* Ov., *Met.,* II 833-875.

[6] La orden que Agénor —calificado como *imperiosus* en *Achill.,* II 72— da a Cadmo, y a su otro hijo Cílix, es buscar a Europa prohibiéndoles, bajo pena de muerte, retornar a la patria sin la hermana; *cf.* Ov., *Met.,* III 3-5, *cum pater ignarus Cadmo perquirere raptam / imperat et poenam, si non invenerit, addit / exilium, facto pius et sceleratus eodem*. La juntura y la cláusula hexamétrica *inexorabile fatum/* es virgiliana; *cf.* Verg., *Ge.,* II 491, *atque metus omnis et inexorabile fatum/*.

[7] *Cf.* Ov., *Met.,* VI 6-10.

Longa retro series, trepidum si Martis oportet
agricolam infandis condentem proelia sulcis
expediam penitusque sequar quo carmine muris
iusserit Amphion Tyriis accedere montes,
unde graves irae cognata in moenia Baccho,
quod saevae Iunonis opus, cui sumpserit arcus
infelix Athamas, cur non expaverit ingens

7 trepidum] tepidum V_1^1 • oportet *conieci* : operti *codd. et edd.* • **10** iusserit] iusserat P_3 • Tyriis C^2 *(var.)* X^2 *(var.) Gronovius in Gustu (p. 375) Barthius (p. 12) Lachmann (apud Müller) Hill Shackleton Bailey Hall* : Tyrios $BC^1D_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3N$ $OP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ *Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_1$ $Amst_2$ *Gronovius (in ed.) Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (I, 294) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 61) Caviglia Aricò Lesueur* • **12** saevae] scaevae *Par VenS* • cui] cur *Behottianus* • sumpserit] sumpserat F_2^1 • arcus] arcum $CEF_1L_1L_2M_1M_3NOP_3P_5P_6SV_1V_2X$ *Dertosensis Lact Lindenbrogius* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn (sed* arcus *prob. Barthius, p. 12) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner; sed contra Heuvel (1932, 62)* • **13** expaverit] expaverat F_2^1

Lejos se remontaría la historia,[8] si he de hablar del labriego
que, temeroso de Marte, sembró batallas en execrables surcos,[9]
y proseguir narrando con qué son Anfión ordenó
a las rocas arrimarse a los tirios muros,[10]
de dónde la honda ira de Baco contra las familiares murallas,[11]
cuál la obra de la cruel Juno,[12] contra quién blandió su arco
el infeliz Atamante,[13] por qué, presta a despeñarse

[8] La juntura *longa… series* es un eco de Ov., *Met.,* IV 564, *luctu serieque malorum* (las desventuras de la casa de Cadmo); *cf.* Verg., *Aen.,* I 641, *series longissima rerum* (la geneología de Dido); Stat., *Theb.,* II 267-268, *longa est series, sed nota malorum. / Persequar unde novis tam saeva potentia donis*. Para la imagen de la inspiración retrospectiva implícita en la formulación *longa retro series, cf.* Sil., *Pun.,* VII 435-436, *tunc sic, evolvens repetita exordia retro, / incipit ambiguus vates reseratque futura*.

[9] Los Espartos, «los Sembrados». Cadmo, siguiendo el consejo de Atenea, sembró los dientes del dragón de Ares en el solar de la futura Tebas y de las simientes nacieron guerreros que lucharon entre sí en batallas fratricidas hasta que solo quedaron cinco supervivientes; *cf.* Ov., *Met.,* III 50-130; Stat., *Theb.,* IV 435-438; VIII 231-232, *cruenti / Martis agros*.

[10] Las piedras se movieron del suelo al son de la lira de Anfión para edificar la ciudad de Tebas; *cf. Theb.,* II 454-455, IV 358. *Tyrius* es sinónimo poético de «fenicio», o, en Virgilio, de «cartaginés»; solo en Estacio significa «tebano», sin duda porque Tebas fue fundada por Cadmo, desterrado de Tiro; *cf. Silv.,* III 1, 16, *Tyrio… plectro* (i. e., el de Anfión); *Theb.,* III 406, *Tyrius… exsul* (i. e. Polinices), VII 1, VIII 458, XI 180.

[11] Tebas era la ciudad natal de Baco, hijo de Sémele, hija, a su vez, de Cadmo, rey de Tebas. Después de haber conquistado Asia, Dioniso/Baco decide volver a Tebas, su patria, para instaurar su culto en ella y para castigar a las hermanas de su madre, especialmente a Ágave, hija de Cadmo, por las calumnias que antaño había urdido contra Sémele. Llegado a Tebas, sume a las tebanas en un delirio y estas, vestidas de bacantes, se van a la montaña Citerón a celebrar los misterios del dios. Penteo, hijo de Ágave, se opone a la propagación del nuevo y violento culto y sube al Citerón para contemplar él mismo con ojos profanos aquel culto. Las bacantes, entre ellas su propia madre, lo descubren y, creyéndolo un jabalí, lo despedazan; *cf.* Ov., *Met.,* III 511-581 y 692-733.

[12] La ira de la celosa Juno contra Sémele; *cf.* Ov., *Met.,* III 259-261. Para la juntura *saevae Iunonis*, *cf.* Verg., *Aen.,* I 4, *saevae memorem Iunonis ob iram*; *cf.* Ov., *Met.,* IV 547-548, *saevae / … deae*.

[13] Atamante, rey de Coronea o, según otros, de la propia Tebas, enloquecido por Tisífone por orden de Juno, mató a su hijo menor, Learco, atravesándolo con flechas (*cf. Theb.,* III 185-188). Su esposa Ino, hija de Cadmo y hermana de Sémele, horrorizada, decidió suicidarse arrojándose al mar Jónico con su otro hijo, Melicertes, en brazos; madre e hijo se convirtieron en dos divinidades marinas, Palemón y Leucótea; *cf.* Ov.,

Ionium socio casura Palaemone mater…
Atque ideo iam nunc gemitus et prospera Cadmi
praeteriisse sinam; limes mihi carminis esto
Oedipodae confusa domus, quando Italа nondum
signa nec Arctoos ausim spirare triumphos

14 casura] cassura *VenZ* : *om. M_3^1 sed i. m. add. M_3^2* • **15** ideo *$B^2CD_1F_1^2$ (var.) $L_2M_1P_3P_4^2P_5^2V_2$ Rom VenS VenP VenZ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$.*adeo *$B^1EF_1^1F_2L_1M_2M_3OP_1P_2P_4^1P_5^1P_6SV_1X$ Par Med ParP Lindenbrogius $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 13) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* • *post* adeo *sic distinxi* • gemitus] penitus *Par* • **16** limes] limen *coniecit Baehrens (apud Kohlmann), quod Kohlmann edidit; sed antea Peyraredus apud Marollium (p. 5) et deinde René Le Bossu (Traité du poëme épique, à Paris, chez Michel le Petit, 1675, 193); contra Owen (1905, 174), qui Wilkins laudat* limes *restituendo* • **17** Italа] italia *$M_1^1M_2^1$* : ita *F_1* • **17b-33a** quando… chelyn *versus a poeta postea prooemio insertos esse docuit Kytzler (1960, 331-354), repugnavit Schetter (1962, 204-217)* • **18** spirare *P_1^1X Nic. Heinsius (ad Ov. Met. V 348, 1758, 524-525) Bentley Lachmann (apud Müller) Markland (ad Silv. I 4, 91, 1728, 61B) Burmannus Secundus (ad Prop. II 12, 53; 1780, 324) Dubner (I, 294) Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel (p. 66) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall; def. Schetter (1962, 209, adn. 24); contra Owen (1905, 174)* : superare *Damsté (1908, 354); contra Klinnert (1973, 595)* : sperare *$BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1^2$ $P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2$ Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ ParP Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Garrod* • triumphos] triumpho *Med*

junto con Palemón, no temió la madre el vasto Jónico…[14]
Y por eso yo ahora los lamentos y gozos de Cadmo
los dejaré pasar de largo: sea límite de mi poema
la confusa casa de Edipo,[15] pues no osaría aún cantar[16]
las itálicas enseñas y los triunfos norteños,[17]

Met., IV 481-542. Atamante e Ino criaron a Baco disfrazándolo de niña para protegerlo de los celos de Juno, y, como castigo, la diosa los hizo enloquecer y matar a sus propios hijos.

[14] Ino. *Cf.* Ov., *Met.,* IV 528-530, *Ino / seque super pontum nullo tardata timore, mittit onusque suum*. La causa de que no tuviera miedo la apunta Ov., *Met.,* IV 520, *seu dolor hoc fecit seu sparsum causa venenum*.

[15] La confusión y el caos reina en la casa de Edipo, porque las relaciones familiares han sido subvertidas: *quia idem filius et maritus, eadem mater et uxor, idem filii qui nepotes* (Lact. Plac. *ad loc.*); *cf.* Soph., *OT,* 457-460, φανήσεται δὲ παισὶ τοῖς αὑτοῦ ξυνὼν / ἀδελφὸς αὑτὸς καὶ πατήρ, κἀξ ἧς ἔφυ / γυναικὸς υἱὸς καὶ πόσις, καὶ τοῦ πατρὸς / ὁμόσπορός τε καὶ φονεύς, «Y se descubrirá que es a la vez hermano / y padre de sus hijos; hijo y marido de la mujer / que lo parió; heredero del lecho de su padre, / derramador de la sangre de su padre».

[16] Dedicatoria a Domiciano (vv. 17b-33a). Para este uso del verbo *spirare* («alentar», «exhalar») en conexión con el soplo de la inspiración poética («coger alientos para cantar»), *cf.* Stat., *Silv.,* V 3, 11, *qui facta attollere regum ibam altum spirans; cf.* Hor., *Ep.,* II 1, 166, *spirat tragicum satis et feliciter audet;* Sen., *Ira,* I 20, 2, *altum quiddam et sublime spirare se credunt*. Estacio rehúsa cantar las empresas bélicas de Domiciano *(recusatio),* a las que, sin embargo, pasa rápida revista, tal como ya hizo en *Silv.,* I 1, 79-81: *tu bella Iovis, tu proelia Rheni, / tu civile nefas, tu tardum in foedera montem / longo Marte domas. Cf.* Galli, 2013, pp. 55-65.

[17] Tal vez Estacio aluda aquí a la expedición que, sin necesidad, el joven Domiciano, según Suetonio (*Dom.* II 1), emprendió a la Galia y a Germania con el único objeto de emular las hazañas y el renombre militar que su hermano Tito había alcanzado durante las campañas de Germania y Judea, y por las que le reprendió con dureza Vespasiano. Pero es más probable que con *Itala signa* se refiera a la revuelta de Lucio Antonio Saturnino, gobernador de Germania Superior, quien el 1 de enero del 89, junto con las dos legiones estacionadas en Maguncia, la XIV Gémina, y la XXI Rápax, se sublevó contra el Imperio con ayuda de los catos. En 24 días los rebeldes fueron derrotados y sus líderes cruelmente ejecutados. Con *Arctoos triumphos* Estacio puede referirse a la conquista de Caledonia, la actual Escocia, que llevó a cabo Gneo Julio Agrícola, gobernador de Britania, en siete exitosas campañas entre el 78 y el 84 d.C.

bisque iugo Rhenum, bis adactum legibus Histrum
et coniurato deiectos vertice Dacos,
aut defensa prius vix pubescentibus annis

20 coniurato deiectos] coniuratos deiectos P_3^1 : coniuratos deiecto P_1^1 • Dacos] dachos *Rom* : dacas P_5^2*(var.)* : dacchas L_2V_2 • **21** prius] tuis P_4^1 *(s. l. var.* prius *add.* P_4^2*)*

y el Rin dos veces forzado al yugo,[18] el Istro dos veces al pacto,[19]
y los dacios expulsados de la conjurada cumbre,[20]
o, antes, la guerra defensiva de Júpiter[21] en tus años

[18] Para la juntura *iugo… adactum, cf.* Sen., *Dial.*, VI 1, 3, *subactis iam cervicibus omnium et ad Seianianum iugum adactis*.

[19] Las dos expediciones contra los catos, tribu germánica, la primera en los años 84-85 y la segunda en los años 88-89 (en el contexto de la revuelta de Saturnino), y las dos campañas contra los dacios de Decébalo de los años 86 y 89; por todas ellas celebró un doble triunfo en noviembre del año 89; *cf.* Tac., *Agr.,* XXXIX; Suet., *Dom.,* VI. Más que lograr una victoria decisiva, en realidad Domiciano llegó a un acuerdo de paz *(legibus)* con Decébalo a cambio de una retribución anual de ocho millones de sestercios.

[20] Estacio, con una elegante sínquisis, evoca Verg., *Ge.,* II 497, *aut coniurato descendens Dacus ab Histro,* pero sustituye la imagen de los dacios lanzándose (triunfantes) desde el Danubio contra los romanos, por la de los dacios desalojados (derrotados) de las cumbres de los Montes Cárpatos. Para los romanos, los dacios eran un pueblo agreste e indómito y Dacia la Montaña; *cf. Silv.,* I 1, 7, *domus ardua Daci;* I 1, 80-81, *tu* (scil. *Domitianus*) *tardum in foedera montem / longo Marte domas*. Sí mantiene Estacio la hipálage de Virgilio, que del río *(coniurato… Histro)* pasa a la montaña *(coniurato… vertice)*. *Cf.* Pagán, 2015, pp. 362-374.

[21] La juntura *bella Iovis* alude al asedio de la ciudadela de la Colina Capitolina por parte de los vitelianos en diciembre del año 69 d.C. Domiciano se atrincheró en el Capitolio junto con su tío Sabino y una parte de las tropas de Vespasiano; cuando el enemigo de apoderó del templo de Júpiter y lo incendió, se refugió en casa de un guardián del templo, donde pasó la noche; por la mañana escapó disfrazado de sacerdote de Isis, mezclándose con seguidores de este culto; *cf.* Suet., *Dom.,* I; Tac., *Hist.,* III 74; Stat., *Silv.*, I 1, 78, *tu bella Iovis… domas;* Flav., *Bell. Iud.,* IV 11, 4. Domiciano tenía entonces dieciocho años. La alusión a este episodio bélico es doblemente emotiva, por cuanto trae recuerdos de la juventud no solo al destinatario del poema, Domiciano, sino también al propio poeta, pues el padre de Estacio había compuesto unos versos consolatorios lamentando el incendio del templo de Júpiter Capitolino, que suscitaron la admiración de los próceres romanos y le granjearon el favor del emperador (*cf. Silv.,* V 3, 195-204). Para la juntura *defensa bella,* «guerra defensiva» (< *bellum defendere,* «actuar a la defensiva» en la guerra), *cf.* Caes., *Gall.,* I 44, 6, *bellum non intulerit, sed defenderit;* II 29, 5, *cum alias bellum inferrent, alias illatum defenderent;* VI 23, 4, *cum civitas aut illatum defendit aut infert*.

bella Iovis teque, o Latiae decus addite famae,
quem nova, mature subeuntem exorsa parentis,
aeternum sibi Roma cupit. Licet artior omnes

---

22 bella] templa *Grotius (apud Kohlmann), denuo Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7) et temptabat Wernsdorfius (1774, 87)* • Iovis] Iovi *Lachmann (1876, II, 47); contra Müller (coll. Silv. I 1, 79)* • teque o $P_1^1P_5^2$ *(var.) Gronovius in Gustu (p. 375) Dubner (I, 294) Klotz Mozley Heuvel (p. 67) Caviglia (p. 93) Aricò Leusure Hall Micozzi* : tuque o $BC^2D_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1^2P_2P_3P_4P_5^1P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck Kohlmann Garrod Hill Shackleton Bailey Briguglio* : tuque C^1 : tuque ut *coni. Lachmann (apud Müller), quem Müller secutus est: def. Schetter (Museum Helveticum 19, 1962, 209, n. 26)* • **23** *post* nova *(et denuo post* parentis*) sic interpunxi* • mature *coni. Lachmann (apud Müller), quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz (dubitanter) Mozzley secuti sunt; sed* : maturi *codd. et edd. vett.; restituit Heuvel (1932, pp. 68-69) et prob. Helm (1956, 279), Klinnert (1973, 595) et Caviglia (p. 93), qui remittit ad Silv. IV 1, 38* longaevus parens • subeuntem] subeunte $P_1^1P_5^1$ • exorsa] incepta *Marolles (var. in notis)* • **24** cupit. Licet *Par* $Bernartius_1$ *Lindenbrogius Walker Hall Micozzi* : cupit (licet $Bernartius_s$ *(Omissa, 161-162) Hill Bessone* • artior] altior C^2 *(var.)* • omnes] omnis $BCD_1F_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NP_4^1P_5^1P_6SV_1V_2X^1$ *Behottianus Rom Müller Garrod Mozley Aricò Lesueur* : illas P_1^1 • **24-31** licet… dones *parenthesin habet Schetter (1962, 210)*: licet… poli *inter parentheses habent Hill Briguglio*

apenas adolescentes,[22] y a ti, gloria añadida a la fama del Lacio,[23]
a quien, al asumir muy pronto las empresas de tu padre,[24]
la nueva Roma[25] desea para siempre consigo.[26] Aunque la muy
[angosta vía[27]

---

[22] Para la cláusula, *cf.* Petr., *Satyr.,* CXIX 20, *male pubescentibus annis/*. Marcial también alude a la joven edad de Domiciano cuando participó en la defensa del Capitolio (*cf.* IX 101, 14, *prima suo gessit pro Iove bella puer*). La juntura (y la metáfora por *iuvenilibus*) reaparece en *Theb.,* IX 765 para significar la edad juvenil de Partenopeo.

[23] *Cf.* Verg., *Aen.,* VIII 301, *decus addite divis; cf.* Hor., *Carm.,* II 19, 13-14, *beatae coniugis additum / stellis honorem*.

[24] El Senado proclamó emperador a Domiciano el 14 de septiembre del 81 d.C, a poco más de un mes de cumplir los treinta años.

[25] La juntura *nova Roma* se atestigua igualmente en Marcial, quien la utiliza para referirse a la nueva ciudad que resurge del incendio con una joven cara que semeja la de su nuevo y joven príncipe Domiciano (*Epigr.,* V 7, 1-4): *Qualiter Assyrios renovant incendia nidos, / una decem quotiens saecula vixit avis, / taliter exuta est veterem nova Roma senectam / et sumpsit vultus praesidis ipsa sui*. Ovidio ya había acuñado tal juntura para describir los comienzos humildes de Roma como un conglomerado de chozas de pastores (*Fasti,* I 198): *Dum populus pauper, dum nova Roma fuit*). Domiciano destinó gran parte de los ingresos anuales de la administración imperial a reconstruir Roma, asolada por los grandes incendios de los años 64, 69 y 80. Los proyectos urbanísticos de Domiciano fueron mucho más allá de una mera reconstrucción de edificios destruidos y renovaron la capital cultural del imperio erigiendo o completando más de cincuenta nuevos edificios públicos, entre ellos un odeón, un estadio, el Palacio Flavio, la restauración del templo de Júpiter, y la culminación del templo de Vespasiano y Tito, el Arco de Tito y el Anfiteatro Flavio.

[26] Estacio evoca el deseo de Roma en *Silv.,* IV 1, 18-19, (Jano a Domiciano) *talem te cernere semper / mense meo tua Roma cupit*. El motivo del *serus in caelum redeas* (Hor., *Carm.,* I 2, 45) es un ingrediente tradicional de la panegirística imperial (*cf.* Men. Rhet., III 377, 88); *cf.* Ov., *Met.,* XV 868-870, *tarda sit illa dies et nostro serior aevo, / qua caput Augustum, quem temperat, orbe relicto / accedat caelo faveatque precantibus absens; Tr.,* V 2, 51-52; Lucan., *Phars.,* I 46, *astra petes serus;* Calp., IV 141, *sit deus et molit pensare Palatia caelo;* 145-146; Sil., *Pun.,* III 625-629. Estacio explota el motivo también en las *Silvas; cf. Silv.,* I 1, 105-106, *certus ames terras et quae tibi templa dicamus / ipse colas; nec te caeli iuvet aula;* IV 1, 18-21; IV 2, 22, *nec magnum properes escendere caelum;* IV 4, 147-152 (la Sibila a Domiciano).

[27] La Vía Láctea, banda luminosa que se percibe de noche en un cielo sin nubes y que por su blancura los griegos denominaron *Galaxías,* «Láctea». Por ella se va al palacio de Júpiter y entran en el cielo los héroes. En la Vía Láctea se ubican las constelaciones o astros en que se catasterizaron los héroes o personajes mitológicos, o los emperadores divinizados como el astro del *Divus Iulius*.

limes agat stellas et te plaga lucida caeli,
Pleiadum Boreaeque et hiulci fulminis expers,
sollicitet, licet ignipedum frenator equorum
ipse tuis alte radiantem crinibus arcum
imprimat aut magni cedat tibi Iuppiter aequa
parte poli, maneas hominum contentus habenis,
undarum terraeque potens, et sidera dones.

26 *hunc versum post v. 27 posuit* V_2 • Pleiadum] pliadum F_2M_1 *Hill* : plaiadumque P_4^1 • hiulci] hulci *Rom* • fulminis] fluminis P_5^1 • **27** sollicitet] solicitat *S* • licet] quamquam L_2 • ignipedum] ignigerum *Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7)* • frenator] moderator *Parrhasius (*1539, 123,22) • **28** alte] late *codices Barthii (p. 15) Friesemann (p. 204) Lachmann (apud Müller) Schrader (1876, 133)* • radiantem] radiante *VenP* • **29** aut magni] haud magni *coni. Barthius (1624, XXXI 8, c. 1436), sed deinde non probat (1664, p. 17)* : ac magni *Baehrens (apud Kohlmann)* • cedat] caedat L_1P_6 • **30** hominum] ominum S^1 • contentus] contentis *VenP*

que porta todas las estrellas y la región luciente del cielo[28]
que no conoce las Pléyades,[29] el Bóreas y el hendedor rayo
te reclamen; aunque el mismísimo auriga de ignípedos corceles[30]
desde las alturas coloque un arco radiante sobre tus cabellos,[31]
o Júpiter te ceda una porción igual del vasto cielo,[32]
¡ojalá te quedes, contento con las riendas de los hombres,[33]
como soberano de mares y tierras,[34] y regales astros![35]

[28] La región o mundo supralunar, las esferas celestes, donde, según la cosmología aristotélica, no hay lluvias *(Pleiadum)* ni vientos *(Boreae)* ni rayos *(hiulci fulminis),* pues los fenómenos atmosféricos se circunscriben al mundo sublunar o terrestre. Para la cláusula hexamétrica, *cf. Silv.,* I 2, 51, *plaga lactea caeli/.*

[29] Esto es, las lluvias. La constelación de las Pléyades, cuya salida se creía que traía el tiempo lluvioso; *cf.* Hor., *Carm.,* IV 14, 21, *Pleiadum choro scindente nubes;* Ov., *Ponto*, I 8, 28, *quattuor autumnos Pleias orta facit;* Stat., *Theb.,* IV 120, *Pleiadas… aquosas*; Lucan., *Phars.,* VIII 852, *imbrifera… sub Pleiade.*

[30] Febo Apolo. Sobre Pírois, Eoo y Etón, los fogosos corceles del Sol, *cf.* Ov., *Met.,* II 84-87 y 153-155.

[31] En el culto imperial, el príncipe se asimila al dios Sol, que en las monedas desde Nerón aparece retratado como divinidad solar portando una corona de rayos o diadema radiante en torno a la cabeza (el *arcum* de Estacio). La corona radiante del Sol es descrita por Ovidio en el mito de Faetón; *cf.* Ov., *Met.,* I 768, *iubar… radiis insigne coruscis;* II 40-41, *genitor circum caput omne micantes / deposuit radios;* II 124, *imposuitque comae radios.*

[32] Esto es, la mitad exacta.

[33] Con *habenis,* «riendas», Estacio mantiene en la Tierra la imagen del auriga del Cielo (Febo).

[34] La juntura *potens* + genitivo es un grecismo propio de contextos religiosos (= κρατῶν, μεδέων + genitivo), que alude a una *areté* del dios y que aquí contribuye a la divinización de Domiciano; *cf.* Verg., *Ge.,* I 27; *Aen.,* I 80; III 528, *di maris et terrae et tempestatumque potentes*; Hor., *Carm.,* I 3, 1; I 5, 15; Stat., *Silv.,* III 4, 19-20, *potenti / terrarum domino.*

[35] Domiciano divinizó a miembros de la familia imperial: a su padre, a su hermano Tito, a su sobrina Julia, a su hermana Flavia Domitila, y a su propio hijo, a los que consagró el templo de la familia Flavia *(templum gentis Flaviae). Cf. Silv.,* IV II 59-60, *rata numina miseris astros;* IV 3, 18-19, *qui genti patriae futura semper / sancit lumina Flaviumque caelum;* Mart., IX 101, 21-22, *dedit… / astra suis, caelo sidera, serta Iovi.* Marcial se refiere a Domiciano con la perífrasis *magno qui dedit astra patri* (XIV 124, 2). Para la juntura *astra dare* con el significado de «divinizar», *cf.* Mart., V 65, 1-2, *astra polumque dedit… / Alcidae Nemees terror et Arcas asper;* IX 65, 10, *astra… quae tibi poena dedit.*

Tempus erit cum Pierio tua fortior oestro
facta canam: nunc tendo chelyn satis arma referre
Aonia et geminis sceptrum exitiale tyrannis
nec furiis post fata modum flammasque rebelles
seditione rogi tumulisque carentia regum
funera et egestas alternis mortibus urbes,

---

32 erit] erat M_3^1 • Pierio C^2 *(var.)* $D_1^1L_2^1P_1^1P_2^2$ *(var.)* X^2 *(var.) Laurentinus Lact Gevartius* $Amst_1$ $Amst_2$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : laurigero BCD_1^2*(var.)* $EF_1F_2L_1L_2$ *(var. i. m.)* $M_1M_2M_3NOP_1^2$ *(var.)* $P_2^1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ *codices Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 159) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Barthius (p. 16) LugC Queck Müller Garrod (contra Klotz 1907, 594)* • fortior] factior V_2^1 • oestro] aestro *VenP* : ostro C^2 *(var.)* $P_2^1S^1X^1$ • **33** facta] fata P_4^1 *Par* • *post* canam *recte distinxit Bentley (apud Müller 1863,191), qui distinctionem post* chelyn *delevit; sic ediderunt Müller Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Heuwel (p. 71) Aricò Lesueur Hall* : *post* chelyn *interpunxit Gronovius, quod acceperunt Cygn LugdC Veenhusen Veneta 1676 Beraldus Warr Mann Valpy Bip Amar-Lemaire Weber Dübner Queck Lachmann, Walker Kytzler (1960, 339-40) Caviglia (p. 95) Hill Shackleton Bailey Briguglio* • tendo] tento *Gronovius in Gustu (p. 375), quod prob. Lachmann (apud Müller), Markland (1825, 324) et Kytzler (ibid.); repugnav. Schetter (1962, 210-211) et Klinnert (1973, 595)* • chelyn] chelim $EL_2NP_3P_4P_5SV_1V_2$ *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: chelym *Rom* : chaelym *ParP* : caelin P_1 • referre] referte P_4^1 • **34** sceptrum] septrum *Rom* • exitiale] excidiale *Barthius cum optimo codice suo (1664, p. 18)* • **35** rebelles] rebell *C* : rebellis $BF_2^1L_1N^1P_6$ *Müller Garrod Klotz Heuvel Aricò* • **37** egestas] agestas *vel* aggestas X^2 *(var.* ag- *s. l.)* • mortibus] motibus L_2^1

Tiempo llegará en que yo,[36] más animoso por el estro pierio,[37]
cantaré tus hazañas; basta ahora con templar mi lira para narrar
la guerra aonia[38] y el cetro fatal para los tiranos gemelos,[39]
y unas furias sin fin tras la muerte, y llamas separándose en la pira
reanudando la guerra,[40] y regios cadáveres insepultos
y ciudades vaciadas por las mutuas masacres,[41]

[36] La juntura *tempus erit* (que evoca el virgiliano *aderit iam tempus* de *Ecl.,* IV 48) imprime un carácter profético al pasaje; *cf.* Verg., *Aen.,* X 503, *Turno tempus erit…*; Ov., *Met.,* XIV 147; *Fasti,* I 529; Sil., *Pun.,* XVI 273; *cf. Achill.,* I 722, *ubi tempus erit.*

[37] *oestrum*] Helenismo (gr. οἶστρον). En sentido recto este vocablo griego designa al tábano, y como tal importa este helenismo Virgilio en la poesía latina (*cf. Ge.,* III 148). En sentido metafórico pasa a designar el frenesí (*cf.* [Verg.], *Cir.,* 184; Sen., *Oed.,* 443), y de ahí, por primera vez en Estacio, la inspiración poética frenética; *cf.* Stat., *Silv.,* II 7, 3, *docto pectora concitatus oestro.* A Estacio imita Nemesiano en *Cyn.,* 3-4, *Aonio pectus… ab oestro aestuat.* Para el adjetivo *Pierio, cf. supra* v. 3, *Pierius* (nota).

[38] Esto es, «beocia», por Aón, hijo de Posidón y rey de Beocia, que por él recibió el nombre de Aonia, y el de aónes sus primitivos moradores; de ahí también el epíteto «Aónides» o «Aonias» dado a las Musas del Helicón, monte de Beocia.

[39] Los hijos de Edipo, Etéocles y Polinices.

[40] Las llamas de la pira fúnebre de Etéocles y Polinices se dividieron y reemprendieron la fatricida guerra; *cf. Theb.,* XII 429-437. El mito remonta quizás a Calímaco (*Aet.*, frag. 208 Massimilia = 105 Pf.) y reaparece en Ov., *Tr.,* V 5, 36, *scinditur in partes atra favilla duas*; *Ib.,* 35-36; Lucan., *Phars.,* I 550-552, *flamma… / scinditur in partes geminoque cacumine surgit / Thebanos imitata rogos;* Sen., *Herc. f.*, 389; *Oed.,* 321-323; Sil., *Pun.,* XVI 546-548, *nam corpora iunctus / una cum raperet flamma rogus, impius ignis / dissiluit, cineresque simul iacuisse negarunt*; Philostr., *Imag.,* II 29, 4; Ig., *Fab.,* LXVIII; Antiphil., *AP,* VII 399; Bianor, *AP,* VII 396; *Epig. Bob.* LII; *lex. myth.* III 2679. Para el adjetivo *rebelles* con su significado primigenio (< *re-bellare*, «volver a guerrear»), y ocupando la cláusula hexamétrica, *cf.* Verg., *Aen.,* XII 185-186, *nec post arma ulla rebelles / Aeneadae referent*; Ov., *Met.,* XV 754, *Numidasque rebelles/.*

[41] Como Lactancio Plácido informa en su nota *ad loc.,* las dos ciudades son Tebas y Argos.

caerula cum rubuit Lernaeo sanguine Dirce
et Thetis arentes adsuetum stringere ripas
horruit nigranti venientem Ismenon acervo.
Quem prius heroum, Clio, dabis? Inmodicum irae

38 caerula cum rubuit] cum rubuit cerula L_2^1 • cum] quam P_1^1 : quom *Koltz* • Dirce] dircae M_1 : dircee M_3 • **39** et Thetis] Thetys et *Lachmann (apud Müller)* • arentes] arentis $BF_2^1M_2M_3P_4P_5V_1^1X^1$ *Müller Garrod Aricò* • stringere] astringere *S* • **40** nigranti *conieci* : indigena *Hall 2007; prob. Shumilin (2010, 163); contra Briguglio (2017, 145)* : Ogygio *olim Hall (1989, 228)* : ingenti *codd. et cett. edd.* • Ismenon] Hismenon *Rom Par Med VenS VenP* $VenQ_1$ • **41** immodicum] immodice *S* • irae] ire $BCD_1EF_1L_1M_1P_3SV_2$ *Rom Par VenS VenP* : ira $Amst_1$ $Amst_2$ *Bernartius*$_8$

cuando la cerúlea Dirce[42] enrojeció con la sangre lernea[43]
y Tetis vio con horror que el Ismeno, habituado a lamer
áridas riberas, desaguaba con un negruzco aluvión.[44]
¿A cuál de los héroes, Clío,[45] me darás primero? ¿A Tideo,[46]

[42] Fuente cercana a Tebas, que tomó el nombre de la ninfa Dirce, esposa de Lico, rey de Tebas. Dirce atormentó a Antíope, madre de Anfión y Zeto; estos la vengaron atando a la ninfa a un toro, que la arrastró por las rocas hasta matarla, y luego la arrojaron a la fuente de Ares que cambió su nombre; *cf.* Apollod., III 5, 5. Estacio alude de nuevo a Dirce en *Theb.,* II 204-205, *verso… sanguine fluxit / in subitos regina lacus,* y en *Theb.,* IV 374-377, donde repite idéntica cláusula hexamétrica, *nam Tyrios sudare lares et sanguine Dircen/* (IV 374), que, a su vez, es un eco de Sen., *Oed.,* 176-177 ed. Zwierlein: *Bis Cadmeum nive discussa / tremuisse nemus / turbatam sanguine Dircen/.* Todo el pasaje (I 38-40) es casi una traducción de las amenazas proferidas contra Tebas por el Heracles de Eurípides (E., *HF,* 572-573): «Llenaré todo el Ismeno de cadáveres y las claras aguas de Dirce enrojecerán con la sangre». *Cf.* Berlincourt, 2006, pp. 129-146.

[43] Esto es, «argiva», por la laguna de Lerna, en la Argólide, al sur de Argos, donde tuvo lugar el trabajo de Hércules contra la Hidra, que tenía allí su guarida.

[44] Esto es, el Ismeno, río de Beocia, bajaba crecido y oscuro por la gran cantidad de sangre derramada y sembrado de armas y cadáveres; *cf. Theb.,* IX 429-439a (*acervo* en la cláusula del v. 430). El adjetivo *nigrans* es *vox poetica* desde Verg., *Aen.,* IV 120, *nigrantem commixta grandine nimbum*; V 97, *caedit… nigrantes terga iuvencis;* IX 87, *nigranti picea;* es habitual en Estacio, *cf. Theb.,* VIII 339, *nigrantes… pecudes;* X 97, *nigrantia circum / armenta;* XII 254, *nigrantes… tenebras;* y en conexión con la sangre derramada en una carnicería, *cf. Theb.,* X 298-300, *sua quemque cruento / limite turba subit; stagnant nigrantia tabo / gramina, sanguineis nutant tentoria rivis;* de nuevo en conexión con la crecida de las aguas del Ismeno en su combate con Hipomedonte en *Theb.,* IX 462-466, *non secus aequoreo iactat Teumesius amnis / Hippomedonta salo, semperque umbone sinistro / tollitur et clipeum nigrante supervenit aestu / spumeus adsultans, fractaque refunditur unda / et cumulo maiore redit.* La variante *nigreo* se documenta en la poesía arcaica; *cf.* Pacuv., *Trag.,* 88, *solis… occasu nigret… caelum;* Acc., *Trag*., 260, *nimbis… nigret*. Tetis, la más joven de las Titánides, es hija de Gea y Urano, y, casada con su hermano Océano, madre de todos los ríos del mundo; por metonimia, designa aquí al mar, en concreto, el Golfo de Corinto.

[45] Ecos —ya señalados por Lactancio Plácido *(ad loc.)*— de Hor., *Carm.,* I 12, 1-2, *Quem virum aut heroa lyra vel acri / tibia sumis celebrare,* y 13, *quid prius dicam…?* Clío es la musa de la historia.

[46] Tideo, héroe etolio, es hijo del rey Eneo, casado en segundas nupcias con Peribea, y padre de Diomedes. Tideo —tradicionalmente «inmoderado en la ira» (*cf.* Aesch., *Sept.,* 380, Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμμένος)— da claras muestras de su característico *furor* en dos episodios de la *Tebaida* (II 545-546, *huc ferus atque illuc animum pallentiaque ira / ora ferens,* y sobre todo VIII 655-766, donde parte el cráneo de la cabeza cortada de Melanipo y sorbe los sesos).

Tydea, laurigeri subitos an vatis hiatus?
Vrget et hostilem propellens caedibus amnem
turbidus Hippomedon plorandaque bella protervi
Arcados atque alto Capaneus horrore canendus.

Impia iam merita excruciatus lumina dextra
merserat aeterna damnatum nocte pudorem
Oedipodes longaque animam sub morte trahebat.
Illum indulgentem tenebris imaeque recessu
sedis inaspectos caelo radiisque penates
servantem tamen adsiduis circumvolat alis
saeva dies animi scelerumque in pectore Dirae.
Tunc vacuos orbes, crudum ac miserabile vitae

---

43 urget] urguet $P_4P_6X^1$ *Klotz Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* • et] ut *Friesemann (p. 204)* • hostilem] hostile $CF_1F_2L_1M_1M_2M_3NP_3^2$ *(var)* P_6V_1 *Behottianus* • propellens] propolens *VenP* : propeliens $VenQ_1$: propeleus *Med* • amnem $CD_1EL_2OP_1P_2P_3^1P_4P_5^2$ *(var.)* SV_1^2 *(var.)* V_2X^2 *(var.) Dertosensis, edd.* : amne M_3^1 : agmen $BF_1F_2L_1M_1M_2M_3^2NP_3^2$ *(var.)* $P_5^1P_6V_1^1X^1$ *Behottianus* • **44** plorandaque] plorandane *Friesemann (pp. 204-205)* • **45** atque] anne *Friesemann (pp. 204-205)* • alto *B Friesemann (pp. 204-205) Lachmann (apud Müller), quod ediderunt Müller Wilkins Hall (1989, 228-229 et 2007); prob. Shumilin (2010, 164); contra Owen (1905, 174) et Briguglio (2017, 150)* : alio *codd. Lact. et cett. edd.* : atro *malebat Friesemann (p. 205)* • horrore] horrere $L_1V_1^1$: honore P_5^1 *Behottianus (var.)* • **46** excruciatus *conieci* : scrutata *VenP* : scrutatus *codd. et cett. edd.* • **48** morte C^2 *(var.)* $D_1L_2O^2$ *(var.)* $P_1P_2P_3^1P_5^2$ *(var.) Dertosensis et edd. fere omnes* : nocte $BC^1EF_1^2$*(var.)* $F_2L_1M_1M_2M_3NO^1P_3^2$ *(var.)* $P_4P_5^1P_6SV_1V_2X$ *Behottianus codex Taurinensis (apud MO 1732, II, 164 ad v. 144) Lact (ad XI 582,* morte *tamen explicans) Rom* : norte F_1^1 • trahebat X^2 *(var. s. l.) Lact (ad XI 582)* Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 8v)* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Barthius (p. 19) Hill Shackleton Bailey Micozzi Hall* : tenebat $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ *Behottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Gronovius Cygn LugC Heinsius (Advers., 1742, 608) Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Lesueur* • **49** indulgentem] inlugentem *olim Hall (1989, 229) sed* indulgentem *Hall 2007* : indignantem O^1 *(sed. s. l. glossa* indulgentem *add.*O^2*)* • imaeque] imoque *optimus codex Barthii (p. 20)* • **50** inaspectos] inaspectus $L_2^1M_3^1$: inaspectis V_1^1 : inaspecto P_3^1 • radiisque] radiisve P_2 • **52** saeva] scaeva *VenS* • dies] lues *Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7), denuo Friesemann (p. 205)* • scelerumque in pectore] scelerum stant pectore *Hall (2008, III, 396); contra Shumilin (2010, 163)* • scelerumque] saliuntque *Müller (1884, p. 15)*: pelluntque *Baebrens (apud Kohlmann)* • Dirae] dire CD_1EL_2 *Rom* : curae *Friesemann (p. 205)* • **53** *hunc versum om.* V_2 • tunc] tum $D_1EF_1L_2M_3P_1P_2^2V_1^2$ *(var.) Dertosensis Hall* : dum P_2^1 : nunc P_4^1

de desmesurada ira, o el repentino abismo del laurígero adivino?[47]
También me urge el furioso Hipomedonte[48] repeliendo
con estragos al hostil río, y los lacrimosos combates
del audaz arcadio,[49] y Capaneo,[50] al que he de cantar con hondo
[espanto.

Ya Edipo, tras martirizar con impía mano sus incestuosos ojos,[51]
había condenado y sumido su vergüenza en una noche eterna
y alargaba su vida en una prolongada muerte.[52]
Aun cuando se entrega a las tinieblas, y en el retiro
de un hondo abismo habita una morada que ni ven el cielo
ni los rayos del Sol, sobre él, no obstante, revolotea con incansables
[alas[53]
la cruel luz del alma y en el corazón las Furias de sus crímenes.[54]
Entonces muestra al cielo las vacías órbitas —cruel

---

[47] Anfiarao, rey de Argos (junto con Adrasto), y reconocido adivino que predijo su propia muerte en la expedición de los Siete contra Tebas. En el combate con Periclímeno, cuando huía, Zeus envió un rayo que abrió una brecha en la tierra, por donde desaparecieron Anfiarao, sus cintas sacerdotales, su laurel y el carro con los caballos (*cf. Theb.,* VII 564-823).

[48] Estacio narra las hazañas de Hipodemonte en *Theb.,* IX 1-569: Hipodemonte derrota a numerosos tebanos en el río Ismeno, hasta que el mismo dios-río le vence.

[49] El joven arcadio Partenopeo es el quinto guerrero, situado en la puerta de Bóreas; en la *Tebaida* se le califica de audaz y soberbio; *cf.* IX 683 *(superbum)*, 729 *(audacis… pueri),* 744 *(puer improbe), 781 (menti tumor et audacia gliscit)*. Tras matar a muchísimos hombres, muere a manos de Driante (*cf. Theb.,* IX 570-907; Aesch. *Sept.,* 526-549). Su muerte la lloraron ambos bandos; *cf. Theb.,* XII 805, *Arcada quo planctu genetrix Erymanthia clamet;* 807, *Arcada, quem geminae pariter flevere cohortes*.

[50] Capaneo escaló los muros de Tebas y desafió a Zeus, que lo fulminó (*cf. Theb.,* X 827-939).

[51] *Cf.* Sen., *Oed.,* 965, *scrutatur avidus manibus uncis lumina*.

[52] *Cf.* Sen., *Oed.,* 948 ss. (*cf. Phoen.,* 169).

[53] Cláusula hexamétrica horaciana; *cf.* Hor., *Serm.,* II 1, 58, *mors atris circumvolat alis/*.

[54] Esto es, la conciencia y los remordimientos. La imagen del revoloteo evoca Hor., *Carm.,* II 16, 9-12, *non enim gazae neque consularis / summovet lictor miseros tumultus / mentis et curas laqueata circum / tecta volantis*. Por otra parte, las *Dirae,* las «Crueles» (< *dirus*), hijas de la Noche, son monstruos alados; *cf.* Verg., *Aen.,* XII 876, *obscenae volucres*. La juntura *saeva dies* reaparece en *Theb.,* X 381.

supplicium, ostentat caelo manibusque cruentis
pulsat inane solum saevaque ita voce precatur:
«Di, sontes animas angustaque Tartara poenis
qui regitis, tuque umbrifero Styx livida fundo,
quam video, multumque mihi consueta vocari,
adnue, Tisiphone, perversaque vota secunda.
Si bene quid merui, si me de matre cadentem
fovisti gremio et traiectum vulnere plantas

54 ostentat] ostendit *O* • cruentis] cruenteis F_1^1 • **55** pulsat] palpat P_1^1 *Klotz Heuvel (p. 80); contra Helm (1909, 985), Luipold (1970, 165) Klinnert (1973, 595) et Schetter (1977, 808)* • saevaque] scaevaque *Par VenS VenP* : laevaque *Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7; denuo Hall 2008, III, 396)* • voce] noce *VenP* • precatur] profatur L_2 *Cantabrigiensis Emmanuelensis 250 Bibl. Brit. Harleianus 2474 Rom* • **56** di] dii $CD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_3N^1OP_1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • animas] animos P_6^1 • angustaque] augustaque *Friesemann (pp. 205-206)* • **57** livida] lurida «*in quibusdam codd.*» *Valpy (1824, II, 606)* • **58** vocari] videri P_3P_6 • **59** Tisiphone] Thisiphone *Par VenS VenZ* $VenQ_1$: Thysiphone *Med ParP* : tesiphone $D_1EF_1F_2L_2P_1^2P_3V_1V_2X$: thesyphone *C* : thesiphone *O Rom* : thesifone *S* • **60-61** matre… gremio] ventre… in gremio *unus codex Barthii (p. 21)* • **61** gremio] gemino L_2^1 : genio $M_2^1P_4^1$ P_5^2 *(sed s. l. var.* gremio *denuo add.* P_5^3*)* • et] *del.* M_2^2 • vulnere] vulnera P_4^1 • plantas] planta *S*

y lastimoso tormento para una vida— y con las manos
[ensangrentadas
golpea el vacío suelo[55] y con voz furiosa ruega así:
«Dioses que gobernáis las almas culpables y el Tártaro,
angosto para las penas,[56] y tú, lívida Éstige de sombrío fondo
(viéndote estoy),[57] y tú, muy habituada a que te invoque,
asiente, Tisífone,[58] y secunda mis aviesos votos.
Si algo bueno merecí,[59] si cuando caí del vientre de mi madre[60]
me abrigaste en tu regazo[61] y, traspasados de heridas mis pies,[62]

[55] Esto es, para llamar a las deidades infernales; *cf. Theb.,* IV 477, *solvite pulsanti loca mura*; Val.-Flac., VII 312-313, *pulsat humum manibusque immurmurat uncis / noctis eram*. El Hades es un reino vacío; *cf.* Verg., *Aen.,* VI 269, *per domos Ditis vacuas et regna et inania regna*; Ov., *Met.,* IV 510-511, *inania magni / regna Ditis*; *cf. Theb.,* IV 477-478.

[56] *Cf.* Lucan., *Phars.,* III 17, *in multas laxantur Tartara poenas*. Estacio expresa la idea justamente contraria a Ov., *Met.,* IV 441-442, *sic omnes animas locus accipit ille nec ulli / exiguus populo est turbamve accedere sentit*.

[57] *Cf.* Lact. Plac. *ad loc.*: *paene oxymoron*. *Cf.* Soph., *OT,* 419, βλέποντα νῦν μὲν ὄρθ', ἔπειτα δὲ σκότον («Ciego, cuando antes tenía vista»).

[58] Una de las tres Furias o Erinias, las violentas diosas de la venganza. Sus dos hermanas son Alecto y Megera. Como ser infernal evoca la Alecto virgiliana (*Aen.,* VII 323-345) y la Furia del comienzo del *Tiestes* de Séneca (23-121).

[59] Evoca la súplica de Dido a Eneas; *cf.* Verg., *Aen.,* IV 317, *si bene quid de te merui*; *cf.* Ov., *Met.,* VII 854, *per si quid merui de te bene* (Procris moribunda en brazos de Céfalo); *cf.* Sen., *Herc. f.,* 673-674, *hinc ampla vacuis spatia laxantur locis, / in quae omne mersum pereat humanum genus*.

[60] Yocasta.

[61] *Cf.* Val.-Flac., I 355-356, *quem matre cadentem / Piresius gemino fovit pater amne*. Se trata del ritual de reconocimiento del hijo recién nacido por parte del padre, aquí Tisífone. Como un oráculo había vaticinado que el niño nacido de Yocasta mataría a su padre y sería el causante de una espantosa serie de desgracias que destruirían su casa, Layo expuso a su hijo recién nacido. Al nacer, pesó ya sobre Edipo una maldición, de ahí que, alegóricamente, lo recibiera Tisífone en su regazo.

[62] Un ingenioso juego de palabras con la etimología tradicional del nombre de Edipo, en griego Οἰδίπους, «pies hinchados». Su padre Layo le había perforado los tobillos para atarlos con una correa y la hinchazón producida por esta herida le valió al niño el nombre de Edipo; *cf.* Apollod., III 5, 6; Hyg., *Fab.,* LXVI. La fraseología evoca Verg., *Aen.,* II 273, *perque pedes traiectus lora tumentis*. La juntura es, asimismo, muy del gusto de Estacio; *cf. Theb.,* IX 309, *traiectus pectora ferro*; X 619, *traiectus cuspide pectus; cf.* Ov., *Met.,* IX 102, *traiectum terga sagittum;* Lucan., *Phars.,* VII 528, *transfixus pectora ferro*.

firmasti; si stagna peti Cirrhaea bicorni
interfusa iugo, possem cum degere falso
contentus Polybo, trifidaeque in Phocidos arto
longaevum implicui regem secuique trementis
ora senis, dum quaero patrem; si Sphingos iniquae
callidus ambages te praemonstrante resolvi;
si dulces furias et lamentabile matris
conubium gavisus ini noctemque nefandam

---

62 peti] petii *CD1² (var.) EF1 L2² (var.) M3² (var.) P2 Rom Ald1 VenQ2 Ald2 ParC Bas1-2 LugG1-2 Bernartius1-8 Lindenbrogius Barclay (fol. 9v) Ing1-2 Grasserus1-2 Gevartius Cruceus Amst1-2 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Weber Queck* • Cirrhaea *Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : Cyrrhaea *Par VenS VenP VenZ Ald1 VenQ2 Ald2 ParC Bas1-2 LugG1-2 Bernartius1 Bernartius3-8 Lindenbrogius Ing1-2 Grasserus1-2 Gevartius Cruceus Amst1-2 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : Cyrraea *Bernartius2* : cyrrhea *P1 Med VenQ1 ParP* : cyrrea *CB²D1F2L2M1M3P4V2 Rom* : cirrhea *X* : cirrea *EF1 L1NOP2P3P5P6SV1* : cyrre *B¹* : chyrrea *D* : cyrea *M2* • **63** possem] possim *BF2L1 M1M2M3N¹P4P5¹P6S¹* • degere] tegere *M2¹* : vivere *F1¹* • **64** Polybo] polipo *B* • trifidaeque] trifidoque *Beraldus in notis (p. 16)* • arto *BF1F2¹L1L2²M1M2NP1¹P3P4¹P5¹P6X Gronovius (et def. in Gustu, p. 376) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : arce *CD1EF2² L2¹M3OP1²P2P5² (var.) SV1V2 Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ1 Ald1 VenQ2 ParP Ald2 ParC Bas1 Bas2 LugG1 LugG2 Bernartius1-8 Lindenbrogius Ing1-2 Grasserus1-2 Gevartius Cruceus Amst1-2 Marolles* : arvo *P4²* • **65** implicui] explicui *Markland (apud Hall 1992a, 76)* • **66** ora senis] ora patris *Barclay (p. 10, ad v. 62)* • sphingos *P1P2P4 Grasserus1-2 Cygn Beraldus Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : Sphyngos *Rom Med VenS VenP VenZ VenQ1 Ald1 VenQ2 ParP Ald2 ParC Bas1 Bas2 LugG1 LugG2 Bernartius1-8 Lindenbrogius Ing1 Ing2 Gevartius Cruceus Amst1 Amst2 Gronovius Marolles LugC Veenhusen Warr Mann Bip Valpy* : spingos *D1F1F2L1L2 L3M1M2M3NP3P5P6SV1V2X* : spinguos *C* : spingis *O* : Spyngos *D Par* • iniquae] inique *D1EF1M1M3SV2 Rom* • **67** praemonstrante] permonstrante *P3* : promonstrante *M2* • **68** dulces] dulcis *BF2¹M1M2M3NP5S¹ Behottianus Müller Garrod Aricò* • **69** ini *BD1¹ EF1F2L1L2M1M2²M3NOP4P5P6SV1X Behottianus Rom Par Med VenS VenP ParP Bernartius8 Amar-Lemaire Walker Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : inii *CD1² (var.) M2¹P1P2P3V2 VenZ VenQ1-2 Ald1-2 ParC Bas1-2 LugG1-2 Bernartius1-7 Lindenbrogius Ing1-2 Grasserus1-2 Gevartius Cruceus Amst1-2 Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Weber Queck* • noctemque] noctem *C¹*

me fortaleciste; si me dirigí a las aguas de Cirra que fluyen
entre dos picos montañosos,[63] aun pudiendo vivir contento
con el impostor Pólibo,[64] y en una angosta encrucijada de la Fócida[65]
tuve un encontronazo con el longevo rey y quebré la cabeza 65
del trémulo anciano mientras busco a mi padre;[66] si los enigmas
de la cruel Esfinge resolví con astucia —tú me los mostraste antes—;[67]
si dulces furores y un lamentable casamiento
con mi madre gozoso emprendí,[68] y una execrable noche

---

[63] Tras descubrir que no es hijo del rey Pólibo, Edipo partió para Delfos, con objeto de consultar al oráculo de Apolo y averiguar quiénes eran sus verdaderos padres. Cirra es el puerto de Delfos, en la bahía de Crisa, en el golfo de Corinto, pero en poesía con frecuencia no se distinguen ambas ciudades, situadas en la Fócida. El santuario de Delfos se ubica en una meseta en la ladera meridional del monte Parnaso, flanqueado por dos peñas altísimas, que se llamaban «la Flamante» y «la Roja». Sobre la doble cumbre del Parnaso, *cf. infra* I 628-629, *biverticis… / Parnassi* (nota).

[64] Edipo, tras ser expuesto, se crió en la corte de Pólibo, rey de Corinto, a quien tenía por su verdadero padre.

[65] Para el encuentro con Layo en la encrucijada en la Fócida (en el texto latino calificada *trifida* por hipálage), *cf.* Sen., *Oed.,* 768-772, *redit memoria tenue per vestigium, / cecidisse nostri stipitis pulsu obvium / datumque Diti cum prior iuvenem senex, / curru superbus, pelleret, Thebis procul / Phocaea trifidas regio qua scindit vias* (*cf.* v. 278, *trigemina qua se spargit in campos via;* Soph., *OT*, 716, 729-730; Eur., *Phoen.,* 37-45). Las fuentes griegas denominan el angosto lugar del encuentro entre Edipo y Layo como «camino Esquiste», esto es, «Encrucijada», un lugar en la Fócida donde el camino se trifurca; *cf.* Paus., IX 2, 4; X 5, 3.

[66] Layo, aunque Edipo ignoraba que era su auténtico padre.

[67] La Esfinge era un monstruo con rostro de mujer, pecho, patas y cola de león, y provisto de alas como un ave de rapiña. Enviado por Juno contra Tebas para castigar a la ciudad por un crimen cometido por Layo, se estableció en una montaña cercana y planteaba a los viajeros enigmas que no podían resolver y los devoraba uno tras otro. Solo Edipo logró responder y el mostruo, despechado, se arrojó desde lo alto de la roca en que se posaba. Para la juntura *Sphingos iniquae, cf. Theb.*, II 555-556, *dirae / Sphingos*.

[68] La relación incestuosa de Edipo con Yocasta se subraya con el léxico escogido: el vocablo *furia* es más propio del furor sexual de los animales (*cf.* Verg., *Ge.,* III 244, *omne… genus in terris… pecudes pictaeque volucres, in furias ignemque ruunt;* Ov., *Ars,* II 487, *in furias agitantur equae;* Col., VI 27,3, *id praecipue armentum… libidinis exstimulantur furiis*) y la fórmula *conubium inire*, además de indicar las nupcias, puede significar los *concubitus* (*cf.* Ov., *Am.,* II 7, 21, *quis Veneris famulae conubia liber inire*); por otra parte, el verbo *inire* se utiliza para designar la cópula animal; *cf.* Ov., *Met.,* X 327, *init pecudes caper*.

saepe tuli natosque tibi, scis ipsa, paravi;
mox <si> avidus poenae digitis caedentibus ultro
incubui miseroque oculos in Marte resecui,
exaudi, si digna precor quaeque ipsa furenti
subiceres. Orbum visu regnisque parentem
non regere aut dictis maerentem flectere adorti
quos genui quocumque toro; quin ecce superbi

---

70 natosque] natusque *Rom* • **71** si avidus *conieci* : audens P_1^1 : avidus cett. codd et omnes edd. • poenae] penae $CF_1L_2M_3OP_4P_5V_2$: poene M_1NP_1 : pene D_1EP_3S *Rom* • caedentibus M_1M_2N *Lindenbrogius Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Veenhusen Warr Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Hall; def. Micozzi (2011, 170-173)* : cedentibus $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_3OP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Ald*$_1$ $VenQ_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Barclay (fol. 10v) Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 25, «pro* recedentibus*») LugC Beraldus Mann Queck Håkanson (1973, 7-8) Smolenaars (2008, 235) Shackleton Bailey* : recedentibus *Sangallensis 865 (glossa)* • **72** miseroque *conieci* : miserosque *Garrod (1904, 300 et in ed. 1906)* : miraque M_3^1 : meseraque *Bernartius*$_2$ *(per errorem typographicum)* : vestraque *Damsté (1908, 355); contra Klinnert (1973, 595)* : mistaque *Barthius (1624, II 18, c. 90)* : miseraque *cett. codd. et edd.* • in Marte *conieci* : in mente M_2^1 *Bentley (apud Haupt 1876, III, 133)* : in morte *Peyraredus apud Marollium (p. 10), quod Caviglia edidit et defendit (p. 101)* : pro matre *Betts (1962, 44)* : in matre *codd. et edd.* • resecui *conieci (per sinicesim aut ut versum hypermetricum legendum; cf. Theb. IV 429* limina patrui / effugit***)** : reliqui *codd. et edd.* • **73** si] *om.* M_1^1 • **74** subiceres] subicias *dub. Hall 1989, 229, sed* subiceres *Hall 2007* • regnisque] regisque $VenQ_2$ • parentem $BCD_1^1F_2L_1M_2M_3NOP_2P_3^2$ *(var.)* $P_4P_5P_6X$ *Lact Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_s$ *(p. 23) Bernartius*$_{2\text{-}4}$ Ing_1 *Bernartius*$_5$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ Ing_2 *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 26) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Hall* : carentem D_1^2 *(var.)* $EF_1L_2M_1P_1P_3^1SV_1V_2$ *Dertosensis Taurinensis (apud MO II, 1732, p. 162) Lact (ad I 56) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Ald*$_1$ $VenQ_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius Bernartius*$_6$ *Cruceus Bernartius*$_7$ *Marolles Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia (p. 101) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey; def. Briguglio (2017, 171)* • **75** maerentem M_2P_1 *Ald*$_1$ $VenQ_2$ *Ald*$_2$ *Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_3$ *Lindenbrogius Bernartius*$_5$ *Grasserus*$_1$ *Bernartius*$_6$ *Cruceus Bernartius*$_7$ *Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : moerentem *Med ParP ParC* Bas_1 Bas_2 $LugG_1$ $LugG_2$ *Bernartius*$_2$ *Bernartius*$_4$ Ing_1 Ing_2 *Grasserus*$_2$ $Amst_2$ *Gronovius Marolles Cygn Bernartius*$_8$ *LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : merentem $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Gevartius* $Amst_1$ • **76** genui] genuo F_2^1 • ecce] arce *Burmanni codex (apud MO 1732, II, p. 162)*

experimenté muchas veces y proveí hijos —tú lo sabes— para ti;
si luego con ansias me lancé, con desgarradores dedos,[69]
a mi propio castigo y me amputé los ojos en lastimosa carnicería,[70]
escúchame, si ruego cosas dignas y que tú misma infundirías
a un furibundo. Privado de la vista y del trono, no intentaron
guiar a su padre o consolar su aflicción con palabras
aquellos que engendré no importa en qué lecho; es más, he aquí

[69] Los dedos como agente destructor, en vez de los broches de Yocasta, es un detalle macabro que Estacio toma de Séneca; *cf.* Sen., *OT,* 961b-970, *gemuit et dirum fremens / manus in ora torsit, at contra truces / oculi steterunt et suam intenti manum / ultro insecuntur, vulneri occurrunt suo / scrutatur avidus manibus uncis lumina, / radice ab ima funditus vulsos simul / evolvit orbes; haeret in vacuo manus / et fixa penitus unguibus lacerat cavos / alte recessus luminum et inanes sinus / saevitque frustra plusque quam satis est furit.*

[70] *misero… Marte*] Esto es, en una lastimosa carnicería. La juntura es paralela a *incerto Marte, confuso Marte, ancipiti Marte, cruento Marte, aperto Marte,* etc. En la conjetura *resecui* en la cláusula hexamétrica hay que pensar que *-ui* forma un «falso diptongo» y las dos vocales contraen en una sílaba larga (sinicesis), o bien que se trata aquí de un verso hipermetro, tal como en *Theb.,* IV 429, *limina patrui / effugit.* Para otros casos de sinicesis en la cláusula hexamétrica en Estacio, *cf.* Stat., *Silv.,* III 1, 92, *Dicarchei/; Theb.,* VI 706, *Menesthei/;* F. Vollmer, *P Papinii Silvarum libri,* Lipsiae: Teubner, 1998, pp. 557-558; M. Rodríguez-Pantoja Márquez, «Sinicesis / Consonantización de *I* y *V* semivocálicas en latín», *Habis* 9 (1978) 95-116 (114).

—pro dolor!— et nostro iamdudum funere reges
insultant tenebris gemitusque odere paternos.
Hisne etiam funestus ego, et videt ista deorum
ignavus genitor? Tu saltem debita vindex
huc ades et totos in poenam ordire nepotes.
Indue quod madidum tabo diadema cruentis
unguibus arripui votisque instincta paternis
i media in fratres, generis consortia ferro
dissiliant. Da, Tartarei regina barathri,
quod cupiam vidisse nefas, nec tarda sequetur

---

77 *hunc versum, cum in suis optimis et antiquissimis membranis deesset, spurium esse putabat Barthius (p. 26, «olet acumen de claustro»), quem Dubner (1835, 294) secutus est («sine mora eiiciendus est»); sed probat Lachmann (cf. Rhen. Mus. 59, 1904, p. 380)* • pro] proh $D_1M_3^2P_3S^2$ *Par Med VenS VenP ParP* $Bas_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ • funere] in funere $F_1L_2OP_1^1P_3$ *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* $Grasserus_1$ *Mozley Aricò Lesueur* : sanguine *Burmanni codex (apud MO 1732, II, p. 162)* • **78** tenebris] *om.* P_5^1 • odere] odore M_3^1 *VenP* • **79** hisne] his *Rom* • et] *om. Ambros. S. 49 sup., Rom* • **80** saltem] saltim $F_1M_3^2P_2P_4$ • **81** *hunc versum om.* V_2^1 *sed in calce add.* V_2^2 • totos in poenam] poenam in totos *coni. Baehrens (apud Kohlmann)* • in poenam ordire] ordire in poenam F_1^1 • poenam] pena M_3S • nepotes] penates *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Koestlin (apud Kohlmann)* • **83** unguibus] manibus F_1^1 • arripui V_1^2 *(var.) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller* : abripui P_1 *Marolles Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : arrupi *S* : abrupi $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3$ $NOP_2P_3P_4P_5P_6V_1^1V_2X$ *Taurinensis (apud MO II, 1732, p. 162) Lindenbrogius* $Grasserus_1$ $Grasserus_2$ *Cruceus* : abrupi *vel* arrupi *unus codex Barthii, quod Barthius probat (p. 27)* • instincta] instructa $EP_4^1P_5$ *(var.)* • paternis] parentis *praestantissimus liber Barthii (p. 27)* • **84** in] inter $DP_2P_3P_6^2$ *(glossa)* • **85** dissiliant] dissiciant P_1^2 *(var.) Lact («multi… legunt») codex Lipsii, quod probat Bernartius*$_s$ *(p. 23) ex Plaut. Curc. 424, III 54,* clypeatus elephantum ubi machaera dissicit; *ediderunt* $Grasserus_1$ $Grasserus_2$ *Caviglia (p. 102) Aricò (p. 78)* : dissentiant «*multi legunt*» *exponit Lindenbrogius in notis* : dissideant *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *I. C. Scaliger (1561, 270) Gevartius (non in textu, apud Kohlmann)* : dissocient *Lipsius (apud Marollium, p. 10, n. e)* • **86** cupiam] cuipiam *VenP* • nec… sequetur] nec… sequitur B^1 : nec… sequatur *E* : ne… sequatur *codex Barthii (p. 27)*

que, soberbios (¡ay, dolor!) y ya hace tiempo reyes por mi muerte,
se burlan de mis tinieblas[71] y aborrecen los gemidos de su padre.
¿También para estos soy yo funesto y el padre de los dioses lo ve
y no hace nada? Tú, al menos, mi predestinada vengadora,[72]
ven acá y urde un castigo contra mis descendientes.
Ponte la diadema empapada en pus que con cruentas uñas
agarré e, instigada por los votos de su padre,
ve y entrométete entre los hermanos: ¡que la unión familiar
por la espada se rompa! Concédeme, reina del abismo tartáreo,
la abominación que desearía ver,[73] y el ánimo de los jóvenes

[71] *Cf. infra* vv. 238-239, *at nati (facinus sine more!) cadentes / calcavere oculos.*

[72] El sustantivo *vindex* remite a la etimología del nombre de la Furia: Tisífone significa en griego «Vengadora del asesinato». Virgilio la llamó *ultrix* en *Aen.,* VI 570.

[73] Recuérdese que Edipo está ciego.

mens iuvenum; modo, Dira, veni: mea pignora nosces».

Talia dicenti crudelis diva severos
advertit vultus. Inamoenum forte sedebat
Cocyton iuxta resolutaque vertice crines
lambere sulpureas permiserat anguibus undas.
Ilicet igne Iovis lapsisque citatior astris
tristibus exsiluit ripis. Discedit inane
vulgus et occursus dominae pavet; illa per umbras
et caligantes animarum examine campos
Taenariae limen petit inremeabile portae.

---

87 modo dira veni mea] mea digna (veni modo) *Baebrens (apud Kohlmann)* • modo dira veni *Lachmann (apud Kohlmann), quem Kohlmann et Wilkins secuti sunt* : modo diva veni *coni. Müller («an legendum sic:* modo digna veni… nosse»*)* : mea digna veni O^2 *(var.)* : me digna veni *temptavit Garrod (1904a, 42)* : modo digna tui *Imhof (1885, I, p. 4, n. 1)* : modo digna veni *codd. et cett edd.; def. Housman (1933, 1-2) et Ker (1953, 87), qui per hyperbaton* modo veni, digna mea pectora nosces *legit* : modo diva veni *Meursius (1599, II, 144); contra Gebhardus 1617, p. 23,36 («legit ille temerarie»)* • *post* veni *distinx. Housman (ibid.) et Damsté (1908, 356), quia* digna *ad Tisiphonen rettulerunt* • mea] me C^2 *(var.)* • nosces] noscens M_1 : nosce *Imhof (ibid.)* • **88** dicenti] dicendi $M_3{}^1$: iactanti *Med* Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Gevartius$ $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • **90** Cocyton] cochyton *Rom* : cochiton L_2V_2 : coccithon *S* • iuxta] iusta $P_1{}^1$ • **92** lapsisque] laxisque P_5 *Getty (1933, 134, adn. 3, coll. X 145)* • astris] austris B^2*(var. i. m.)* $F_2L_1M_2M_3{}^1M_3{}^3$ *(var.)* $P_4P_5P_6S^1$ • **93** exiluit $BF_2L_1M_1M_2M_3NOP_1P_3$ $P_4P_6SV_1X$ *Behottianus Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : exiliit $CD_1EF_1L_2P_2P_5V_2$ *Dertosensis Rom Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Marolles Barthius (p. 29)* : exiliet $Bernartius_6$ $Bernartius_7$ • **94** occursus] occursu *S Ambrosianus S 49 sup. (p. c.) Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Gevartius$ $Amst_{1\text{-}2}$ • dominae] domine F_2O *VenS VenP* • pavet] pavit P_4 • **95** examine] ex agmine $EF_1L_2M_3{}^1$ *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • **96** taenariae *Med VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* Bas_1 $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Cygn Beraldus Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : tenariae OP_1V_1 *VenS VenP* Bas_2 $Bernartius_1$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 10v)* $Bernartius_3$ $Bernartius_{5\text{-}8}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Barthius (p. 29) LugC Veenhusen Warr Mann Bip* : taenareae $P_2{}^2$ *(var.)* : tenaraeae *B*: tenareae $D_1F_2L_1L_2M_2NP_2{}^1P_3P_4P_5P_6V_2X$ *Behottianus* : tenaree *CS* : Trenariae *Par* : trenareae M_1 : trenaree EF_1M_3 *Dertosensis* : trenaraee *Rom* • limen] lumen *Par* • irremeabile] irremabile *Par*

no tardará en secundarte. Ven ya, Furia:[74] conocerás a mis hijitos».

Mientras así hablaba, la cruel diosa[75] torció su severo rostro
hacia él. Por caso estaba ella sentada cabe el desagradable Cocito[76]
y, soltando de la cabeza sus cabellos,[77]
había dejado a las serpientes lamer las sulfurosas aguas.[78]
Al punto, más veloz que el fuego de Júpiter y que las estrellas [fugaces,[79]
salió de un brinco de las tristes riberas. La masa inane se aparta
y teme toparse con su señora; ella, por entre las sombras
y los campos nublados por el enjambre de almas,
se dirige al umbral sin retorno de la puerta del Ténaro.[80]

---

[74] *Dirae* es el epíteto recurrente de las Furias desde Verg., *Aen.,* VII 324, *dirarum ab sede dearum*.

[75] Tisífone.

[76] Río infernal; en griego, «lamento». Para el adjetivo *inamoenum* en conexión con el Hades, *cf.* Ov., *Met.,* X 15, *inamoena… regna tenentem umbrarum dominum*.

[77] *Cf.* Tib., I 3, 31, *resoluta comas;* Ov., *Am.,* II 14, 39, *resoluta capillos*.

[78] Las Furias tienen en la cabeza serpientes en lugar de cabellos; *cf. infra* I 103-104, *centum illi stantes umbrabant ora cerastae, / turba minax diri capitis; Theb.,* XI 65-69; XII 647, *anguicomae sorores*; *cf.* Catul., LXIV 193-194, *Eumenides, quibus anguino redimita capillo / frons expirantes praeportat pectoris ira;* Verg. *Aen.,* VII 346-347, *huic dea caeruleis unum de crinibus anguem / conicit;* Ov., *Met.,* X 349, *atro crinitas angue sorores;* [Verg.], *Cul.,* 218, *Tisiphone, serpentibus undique compta;* Sen., *Herc. f.,* 984-985, *Tisiphone, caput / serpentibus vallata;* Lucan., *Phars.,* I 572-574, *Erynis / excutiens… stridentis…. comas;* Claudian., *Rapt.,* I 39-40, *crinita… sontibus hydris / Tisiphone*.

[79] La perífrasis *ignis Iovis* para referirse al rayo es ovidiana; *cf.* Ov., *Tr.,* I 3, 11, *Iovis ignibus ictus;* II 333, *domitos Iovis igne Gigantas;* III 5, 7, *ausus es igne Iovis percussum tangere corpus;* IV 3, 69, *saevis ego sum Iovis ignibus ictus;* IV 8, 46, *ut maneat rapido firmius igne Iovis*. La juntura *lapsa astra* o *lapsa stella,* «la estrella que cae», designa a la estrella fugaz o meteoro; *cf.* Verg., *Aen.,* II 693-694, *de caelo lapsa per umbras / stella facem ducens multa cum luce cucurrit;* Prop., IV 4, 64, *ipsaque in Oceanum sidera lapsa cadunt*. *Cf.* Stat., *Theb.,* VI 408, *tardius astra cadunt*.

[80] El promontorio más meridional del Peloponeso (hoy cabo Matapán), considerado como una de las puertas de entrada al Hades; *cf.* Verg., *Ge.,* IV 467, *Taenarias etiam fauces, alta ostia Ditis*.

Sensit adesse Dies, piceo Nox obvia nimbo
lucentes turbavit equos; procul arduus Atlans
horruit et dubia caelum cervice remisit.
Arripit extemplo Maleae de valle resurgens
notum iter ad Thebas; neque enim velocior ullas
itque reditque vias cognatave Tartara mavult.
Centum illi stantes umbrabant ora cerastae,
turba minax diri capitis; sedet intus abactis
ferrea lux oculis, qualis per nubila Phoebes
Atracia rubet arte labor; suffusa veneno

---

97 nimbo] mundo P_2 • **98** equos] aequos *N* • Atlans] athlans $P_1{}^1P_4{}^1$ *Heuvel (p. 100), probavit Helm (1956, 279)* : atlas *BN Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Mozley* : athlas $CD_1EF_1{}^2F_2L_1L_2M_1M_2M_3OP_1{}^2P_2P_3P_4{}^2P_5P_6SV_1X$ *Rom VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: athas $F_1{}^1$: Athalas *Par* • **100** arripit] arripuit *Par* • extemplo] extimplo $F_1M_1{}^2M_3{}^2OP_3P_4V_2X^1$: exemplo $M_2{}^1$ • **101** velocior] velocius *O* : vel crebrior *Baehrens (apud Kohlmann)* • **102** cognatave $BCD_1F_2L_1M_1M_2M_3NOP_2{}^2$ *(var.)* $P_5P_6SV_1X$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 11r) Marolles Barthius (p. 30) Anonymus in MO (1732, II, p. 162) Walker Dubner (I, 294-295) Queck Baehrens (apud Kohlmann) Müller Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : cognataque $EF_1L_2P_1P_2{}^1P_3P_4V_2$ *Dertosensis Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Müller Kohlmann* • mavult] malunt *Baehrens (apud Kohlmann)* • **103** stantes] astantes *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_2$; *sed* stantes *def. Modius (1584, 237) et Bernartius*$_s$ *(p. 24)* • umbrabant] vibrabant SV_2 *Rom Par Med VenS VenP ParP Wernsdorfius e codice (1774, 92-93)* • Cerastae] cerassae P_1 • **104** minax *emendavit Nauke (1863, 2), sed antea coni. Lachmann (1876, II, 47), quem Müller Kohlmann Wilkins et Mozley secuti sunt; contra Housman (CQ 27, 1933, 2)* : minor *codd. et cett. edd.* • diri capitis] capitis diri *codex Cantabrigiensis Petrensis 229 (s. XII*^{2}*)* : diro capiti *malebat Wernsdorfius et post* sedet *distinguebat* «*ut* sedet *respondeat praecedenti* stantes» *(1774, 93)* • diri] duri P_5 • sedet] sed et $M_3{}^1$, *sed s. l. var.* sedet *add.* $M_3{}^2$ • **106** Atracia] attracia $B^1F_2NP_1P_4{}^1V_1X^1$: atracea *Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_3$ *Bernartius*$_{5\text{-}8}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ • labor $BCD_1EF_1F_2{}^1L_1L_2M_3NOP_1{}^2P_2P_3P_4{}^1P_5P_6SV_1V_2X$ *Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_s$ *(p. 24) Lindenbrogius Bernartius*$_3$ *Bernartius*$_{5\text{-}8}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 31) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (pp. 103-104) Caviglia (p. 104) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : color $F_2{}^2$ *(var.)* M_1M_2

El Día notó su presencia; la Noche, saliéndole al paso con una
[nube de pez,
sobresaltó a los luminosos corceles; a lo lejos el escarpado Atlas
se estremeció y de su vacilante nuca dejó caer el cielo.[81]
Al punto, elevándose desde el valle de Malea,[82] emprende
el conocido trayecto a Tebas,[83] pues por ningún camino
va y viene más veloz y la prefiere al afín Tártaro.
Cien cerastas encrespadas sombreaban su rostro,[84]
amenazadora turba de su espantosa cabeza;[85] en el interior
de sus hundidos ojos anida una luz ferruginosa, tal como por entre
[las nubes
rojea, por atraceo hechizo,[86] el eclipse de Febe;[87] empapada de
[veneno,

[81] El titán Atlas, por acudillar a los Titanes en la Titanomaquia, fue condenado por Zeus a cargar la bóveda celeste sobre sus hombros. Perseo, mostrándole la cabeza de la Medusa, lo convirtió en la cordillera del Atlas, en Libia. *Cf.* Verg., *Aen.,* IV 246-251.

[82] Promontorio al sureste del Peloponeso. El cabo Malea es descrito por Homero en la *Odisea,* pues Ulises lo rodeó en su vuelta a Ítaca (IX 80).

[83] Para la juntura *arripit… iter, cf.* Claudian., *Red.,* I 165, *iter arripimus*; *in Eutrop.,* II 406, *protinus excitis iter irremeabile signis arripit; cf.* Verg., *Aen.,* I 418, *corripuere viam interea, qua semita monstrat;* Sil., *Pun.,* IX 33, *dux sibi quisque viam rapito*.

[84] El uso poético del helenismo *cerastes,* «la cornuda (serpiente)», remonta a Prop., III, 22, 27, *at non squamoso labuntur ventre cerastae*.

[85] *minax diri*] Ingenioso doble juego de palabras con la etimología del nombre latino *Dirae,* «Amenazas», de las Erinias (Furias, Euménides).

[86] Átrax o Atracia es una ciudad de Tesalia, fundada por el héroe epónimo Átrax, hijo del dios-río Peneo. Tesalia, región al norte de Grecia, era célebre en la Antigüedad por ser cuna de las magas y hechiceras más famosas, como la bruja Ericto o Erictón que describe Lucano en su Farsalia (VI 335-830). Apuleyo escoge Tesalia como escenario de los acontecimientos —allí Lucio, en casa de una hechicera, acaba convertido en asno— porque en las mentes de los antiguos griegos y romanos era una tierra plagada de elementos sobrenaturales. Sobre las hechiceras tesalias, *cf.* Stat., *Theb.,* II 21, III 140-142, IV 504.

[87] La Luna. Artemis o Diana, identificada con la Luna, recibe el epíteto de Febe, tal como su hermano Apolo el de Febo, «Luminoso», como dios del Sol. Los eclipses de Luna se consideraban obra de los conjuros de las magas hechiceras; *cf. Theb.,* VIII 685-688. Para la juntura *Phoebes… labor, cf.* Verg., *Ge.,* II 478, *defectus solis varios lunaeque labores*.

tenditur ac sanie gliscit cutis; igneus exit
ore vapor, quo longa sitis morbique famesque
et populis mors una venit; riget horrida tergo
110 palla, et caerulei redeunt in pectora nodi:
Atropos hos atque ipsa novat Proserpina cultus.
Tum geminas quatit Dira minas: haec igne rogali

(in ras.) $P_1^1P_4^2$ (var.) Lact («qualis color est lunae deficientis») Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Bernartius_4$ $Grasserus_{1\text{-}2}$: decor *Lachmann* : albor *Baehrens (apud Kohlmann)* • **107** ac] et C^2 • gliscit] crescit V_1^2 *(var.)* • exit *conieci; cf. Ov. Met. III 75-76* : atro *codd. et edd.* **109** una] certa *Guyetus apud Marollium (p. 14)* : multa *Peyraredus apud Marollium (p. 14)* : atra «*in quibusdam*» *Valpy (1824, II, 614)* • **110** palla et caerulei redeunt in pectore] pallaque caeruleique sedent in pectore *Barthius, qui* sedent *tanquam* torpent *explanat (pp. 31-32); sed* redeunt *def. Micozzi (2011, 173-175)* : pallaque caeruleique redeunt in pectora *codex Barthii* • et] *om. Par VenS VenP* • pectora *$BCD_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_5^2P_6SV_2X$ codex Barthii (p. 31) Lindenbrogius Cruceus Marolles Anonymus in MO (1732, II, p. 162) Walker Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : pectore *$EF_1P_2P_3P_5^1V_1$ Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ ParP Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Cygn Barthius (p. 31) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber* • **111** cultus] vultus M_3^1 *et s. l. var.* cultus *add.* M_3^2 • **112** tum V_1 *Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ ParP Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Hill Hall* : tunc *$BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2^2$ (var.) $P_3P_4P_5P_6SV_2X$ Barthius (p. 32) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur Shackleton Bailey* : nunc P_2^1 • Dira *conieci* : illa *C^2 (var.) E^2 L_1^2 (var.) $O^1P_4^2$ (var.)* V_1^2 *(var.)* V_2 *Parisinus 8054 Dertosensis VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ ParP Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Anonymus in MO (1732, I.2, 163) Marolles Cygn Barthius (p. 32) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner Queck* : ipsa F_1 : ira *$BC^1D_1E^1F_2L_1^1L_2M_1M_2M_3NO^2$ (var.) $P_1P_2P_3P_4^1P_5P_6SV_1^1X$ Rom Par Med Gronovius in Gustu (p. 377) N. Heinsius (Advers. I 5, 1742, 52) Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : igne *codex Cantabrigiensis ad collegium S. Petri (apud MO 1732, I.2, 163)* • minas *$B^1C^1L_1^1NO^2$ (var.) $P_2P_3P_6$ Weber; def. Briguglio (2017, 197)* : manus *B^2 (var.) $C^2D_1EF_1F_2L_1^2$ (var.) $L_2M_1M_2M_3O^1P_1P_5$ (in ras.) SV_1V_2X Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ ParP Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 32) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton*

su piel se tensa e hincha de pus; un aliento de fuego
sale de su boca, de donde larga sequía,[88] enfermedades, hambrunas
y mortandad universal sobreviene a los pueblos;[89] por la espalda
[cuelga, rígido,
un espantoso manto,[90] y cerúleos nudos van de atrás al pecho:
Átropos y la mismísima Proserpina confeccionaron este atuendo.[91]
Entonces la Furia blande gemelas amenazas: una mano brilla

[88] La juntura *longa sitis* reaparece en *Theb.,* II 412-413, *serpens, cui subter inanes / longa sitis latebras*.

[89] El pasaje (vv. 107-109) está inspirado en Ov., *Met.,* III 75-76, *quique halitus exit / ore niger Stygio, vitiatas inficit auras* (dicho del dragón de Marte al que se enfrenta Cadmo).

[90] Virgilio y Ovidio lo describen como un manto empapado de sangre; *cf.* Verg., *Aen.,* VI 555, *Tisiphoneque sedens palla succincta cruenta*; *cf.* Ov., *Met.,* IV 482-483. (Tisiphone) *fluidoque cruore rubentem / induitur pallam*.

[91] Átropos (en griego, «Inexorable», «Inevitable») es la mayor de las tres hermanas Moiras o Parcas, la que, inflexible, corta con las tijeras el hilo de la vida de cada mortal. El uso poético del verbo *novare* con el significado «crear (*ex novo*)», un concepto que implica tanto el diseño como la elaboración, remonta a Verg., *Aen.,* IV 260, *Aeneam fundantem arces ac tecta novantem conspicit*. Estacio lo vuelve a emplear, en un contexto similar (la capa que diseña y teje Argía, la hija de Adrasto, para su esposo Polinices), en *Theb.,* XI 400-401, *opus* (scil. *pallam*) *ipsa novarat / Maeoniis Argia modis ac pollice docto / stamina purpureae sociaverat aurea telae*.

fulgurat, haec vivo manus aera verberat hydro.

Vt stetit abrupta qua plurimus arce Cithaeron
occurrit caelo, fera sibila crine virenti
congeminat, signum terris, unde omnis Achaei
ora maris late Pelopeaque regna resultant.
Audiit et medius caeli Parnasos et asper
Eurotas dubiamque iugo fragor impulit Oeten
in latus, et geminis vix fluctibus obstitit Isthmos.

Bailey Hall (1989 et 2007) : minax *Nic. Heinsius (Advers. I 5, 1742, 52)* : minans *vel* minax *Gronovius in Gustu (p. 377) et in Erratis (p. 424) Anonymus in MO (1732, I.2, 163)* • **113** fulgurat] fulgurit P_4^1 • haec] et V_2 • vivo] Iuno *Par* : uno F_1^2 *(var.)* : diro *Burnensis 257* • manus] vacuum *Barthius (p. 32)* : tenuem *Hall; contra Shumilin (2019, 163 et 165)* : simul *vel* motum *olim dub. Hall (1989, 229-230); contra Shumilin (ibid.)* : saevam *vel* celerem *Shumilin (ibid, 165, n. 23)* : tremulam *B. A. Kayachev, teste Shumilin (ibid.)* : Stygiam *G. M. Dashevsky, teste Shumilin (ibid.)* • **114** abrupta] arrupta *S* : abruta F_1^1 : abruptae Ald_1 • Cithaeron *Cygn Barthius (p. 32) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : citheron *codd. Rom* : Cytheron *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles* : Cythaeron *Cruceus* • **116** congeminat] *om.* L_2^1 *sed i. m. add.* L_2^2 : congeminant *unus Lindenbrogii (Var. Lect., p. 480)* • omnis] omni P_5^1 • achaei BNP_5 *et edd. fere omnes* : achei $CD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3OP_1P_2P_3P_4P_6SV_1V_2X$ *Rom* • **117** ora] hora $D_1P_3V_2$: terra *O* • maris] manus P_4^1 • late] *om.* M_1 • pelopeaque $BCF_1F_2L_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_5^1P_6SV_1X$ *Guyetus apud Marollium (p. 14) Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : pelopeiaque $D_1EL_2P_5^2V_2$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 12r)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* • regna] arva D_1 • resultant] resultent P_3 • **118** medius caeli] caeli medius M_1 • parnasos X^2 *(var. s. l.) Müller Hill Shackleton Bailey Hall* : parnassos B^1P_1 *Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur* : parnassus $L_1N^1P_5P_6$ *Med ParP Bernartius*$_1$ $Bernartius_{3\text{-}8}$ *Barclay (fol. 12r) Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Kohlmann* : parnasus $CD_1EF_1F_2L_2M_1M_2M_3N^2OP_2P_3P_4SV_1V_2X^1$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ *Kohlmann Wilkins Garrod* • **119** dubiamque] dubiumque $DL_2M_3V_2$ *Burmann e codd. (apud MO 1732, I.2, 163 et ad Ov. Met. IX 165; 1727, 637-638)* • Oeten] oetem $EL_2M_3P_2V_2$ *Med VenS VenP ParP* : oethen *Rom* : oetē C Par : oetam *D* : othen M_1 • **120** *hunc versum om.* V_2^1 • Isthmos] histmos *VenS VenP* : ismos $L_1M_3P_3P_6V_2^2$: hitmos D_1 : ithmos E^2 : hismos $E^1L_2OSV_1$ *Rom Par* : hysthmos P_2^2 : hystmos P_2^1 : *om.* V_2^1

con una tea fúnebre, azota la otra el aire con una hidra viva.[92]

Cuando se posó por donde con su abrupta cima el vasto Citerón[93]
se topa con el cielo, emite una y otra vez desde sus verdosos
[cabellos[94]
furiosos silbidos: una señal para la comarca, de la cual toda la costa
del mar de Acaya[95] y el reino de Pélope[96] se hacen amplio eco.
La oyó también el Parnaso[97] en mitad del cielo,[98] y el turbulento
Eurotas,[99] y el estruendo desplazó el Eta, tambaleándose
su cima,[100] y el Istmo apenas fue un estorbo para entrambos mares.[101]

[92] El viperino látigo es también mencionado en *Theb.,* IV 485, *angue ter excusso;* VII 579, *vipereo tactas ter utramque flagello; cf.* Verg., *Aen.,* VI 571-572, *Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra / intentans sanguis;* Sen., *Herc. f.,* 87-88, *Eumenides… / viperea saevae verbera incutiant manus; Med.*, 961-962, *ingens anguis excusso sonat / tortus flagello;* Sil., *Pun.,* XIII 611, *vipereo domat hunc aeterna Megaera flagello.*

[93] Monte de Beocia, célebre en la Antigüedad por las leyendas de las Musas que allí habitaban y por el culto a Dioniso que se rendía en aquel lugar.

[94] Esto es, los cabellos de serpientes. Las Furias tienen en la cabeza serpientes en lugar de cabellos; *cf. supra* I 92 (nota).

[95] Debe referirse a la Acaya de Ftía o Acaya Ftiótida, comarca del sudeste de Tesalia (distinta de la Acaya del Peloponeso), habitada antiguamente por los aqueos ftiótides.

[96] El Peloponeso, literalmente «la isla de Pélope», quien supuestamente conquistó toda la región. Pélope era hijo de Tántalo, rey de Anatolia, y de Dione; y padre, junto con Hipodamía, de Atreo y Tiestes. Pélope, como Edipo, también es el origen de una maldición que cayó sobre toda su familia y es, asimismo, padre de una pareja de hermanos enfrentados, Atreo y Tiestes, que se odian y se hacen objeto mutuamente de atroces venganzas.

[97] El monte Parnaso, situado en el centro de Grecia, al norte del golfo de Corinto, en la Fócida; en su ladera meridional estaba la fuente Castalia y el santuario dedicado a Apolo, donde estaba el oráculo de Delfos; de ahí que el Parnaso sea calificado como *medius caeli*.

[98] Sobre la elevada altitud del monte Parnaso, *cf.* Ov., *Met.,* I 316-317, *mons ibi verticibus petit arduus astra duobus, / nomine Parnasus, superantque cacumina nubes.*

[99] Río de Laconia, que vierte sus aguas en el mar Jónico. Ovidio lo describe como un río de agua muy fría; *cf.* Ov., *Am.,* II 17, 32, *frigidus Eurotas.*

[100] Monte en el sur de Tesalia, célebre por ser el escenario de la muerte de Hércules.

[101] El Istmo de Corinto es una franja de tierra que une el Peloponeso con la Hélade y separa el mar Jónico (golfo de Corinto) del mar Egeo (golfo Sarónico). Estacio se hace eco, a la inversa, de Ov., *Her.,* XII 106, *quique maris gemini distinet isthmos*

Ipsa suum genetrix curvo delphine vagantem
abripuit frenis gremioque Palaemona pressit.
Atque ea Cadmeo praeceps ubi culmine primum
constitit adsuetaque infecit nube penates,
125 protinus attoniti fratrum sub pectore motus
gentilisque animos subiit furor aegraque laetis
invidia atque parens odii metus, inde regendi

---

121 suum] suo F_1 • genetrix BP_1 *Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : genitrix $CD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Barclay (fol. 13r) Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 34) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • **122** abripuit $BL_2P_1P_4P_5$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : arripuit $CD_1EF_1F_2L_1M_1M_3NOP_2P_3P_6SV_1V_2X$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Barclay (fol. 13r) Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : aripuit M_2 • gremioque Palaemona pressit] pressitque Palaemona mater *Servius ad Ver. Aen. VII 518* • gremioque] gremio $M_3{}^1$: germioque *VenS VenP* • Palaemona] palemone $P_4{}^1$: palemena $V_1{}^1$: palemola L_1P_6 • **123** ea] eas *VenP* • Cadmeo] Sadmaeo *VenS VenP* • praeceps] *om.* $D_1{}^1$ • culmine *plerique codd. Par Med VenS VenP ParP Lindenbrogius Cruceus Marolles Barthius ex codice suo (p. 36) Anonymus in MO (1732, II, 164) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : limine *VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* : lumine *var. apud Marollium (p. 14)* : vertice *E codex Taurinensis (apud MO 1732, II, 164) Rom* • primum] primo F_1 • **124** adsuetaque] assutaque $F_1{}^1$: assuetosque V_1 • nube] tabe $V_1{}^2$ *(var.) Barthius, quem Imhof secutus est (1885, I, p. 5, n. 1)* • **125** *versum om.* $D_1{}^1$ • attoniti… motus] attonito… motus *Baehrens (apud Kohlmann)* : attonitae… mentes *Lachmann (apud Müller), quem Müller secutus est* • **126** gentilisque P_1 *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ $VenQ_2$ *ParP Barclay (fol. 13v, «rectior mihi videtur lectio») Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Bentley (apud Haupt 1886, III, 133) Alexander Pope (1751, II, p. 138, in adn. in calce) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Heuvel Caviglia Aricò Hill Shackleton Bailey Hall* : gentileisque $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles* : gentilesque $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Lact (*gentilisque *tamen explicans) Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Mozley Lesueur* • subiit] subit D^1V_2 • furor] fragor $F_2{}^1$ *(s. l. var.* furor *add.* $F_2{}^2$*)* M_2 • **127** parens] *om.* $P_5{}^1$

¡Hasta la madre a su hijo Palemón, navegante sin rumbo
sobre un corvo delfín, lo agarró por las bridas, y lo estrechó contra
[su pecho![102]
Y tan pronto como, lanzándose en picado, se posó ella en el alcázar
de Cadmo y emponzoñó la mansión con la acostumbrada nube,[103]
al punto se ofuscan las pasiones en el corazón de los hermanos
y la locura familiar penetró en sus almas, y la envidia malsana
de la dicha ajena, y el miedo, padre del odio, luego el feroz apetito[104]

---

aquas. Para la sinécdoque de *fluctus* por *mare, cf.* Hor., *Carm*., III 27, 42-43, *fluctus / ire per longos;* para el uso poético de *gemini, cf.* Verg., *Aen*., VI 788, *huc geminas nunc flecte acies*.

[102] Leucótea y su hijo Palemón. Tras suicidarse Ino (*cf. supra* nota *ad* v. 14), que arrastró con ella a su hijo Melicertes, pasó a ser la diosa marina Leucótea y Melicertes el dios marino Palemón; un delfín llevó el cuerpo del niño hasta el istmo de Corinto, donde fue recogido por Sísifo, quien le dio sepultura y le erigió un altar, tributándole honores divinos con el nombre de Palemón, convirtiéndose en dios protector de los juegos ístmicos. El delfín es descrito tradicionalmente con el dorso recurvo desde Pacuv., *Teuc*., frag. 238 Schierl (= 408 R.[3]), *Nerei repandirostrum incurvicervicum pecus; cf.* Prop., III 17, 25; Ov., *Met*., II 265-266; *Fasti,* II 113; Sen., *Oed*., 464, *et dorso fluctum curvo subit*. Para la escena de Palemón cabalgando un delfín, *cf. Theb*., IX 331, *tardumque ferit delphina Palaemon;* Apul., *Met*., IV 31, 6, *auriga parvulus delphini Palaemon;* Claudian., *Hon. Mar.,* 155-156, *frenatque rosis delphina Palaemon*.

[103] Esto es, el aliento ponzoñoso de la Furia, que ofusca la mente. Para este significado metafórico del vocablo *nubes,* como «nube de preocupación, ansiedad, etc.», *cf.* Stat., *Silv.,* I 3, 109, *omni detertus pectora nube; Theb*., II 321, *talem sub pectore nubem consilii volvens;* Ov., *Tr.,* I 3, 13, *hanc animi nubem dolor ipse removit*. El adjetivo *adsueta* se explica por el sino de la casa de Edipo, acostumbrada a recibir con frecuencia la visita de la Furia; *cf. supra* I 58-59, *multumque mihi consueta vocari /… Tisiphone;* I 101, *notum ire*.

[104] Para la juntura *regendi saevus amor, cf. Theb*., XI 433-434, *sceptri si tanta cupido est, / exuo regales habitus;* Verg., *Ge*., I 37, *nec tibi regnandi veniat tam dira cupido*; Lucan., *Phars*., VII 240, *flagransque cupidine regni*. Esta malsana *libido regnandi* es el motor de las luchas fratricidas en Tito Livio, tanto entre Rómulo y Remo (*cf.* Liv., I 6, 4, *intervenit… avitum malum, regni cupido*) como entre Perseo y Demetrio por el trono de Macedonia (*cf.* Liv., XL 8, 18, *regni unius insatiabilis amor;* XL 10, 1, *exsecrare nunc cupiditatem regni*). El llamativo oxímoron *saevus amor* (ἄγριος ἔρως; *cf.* Pl., *Phd*., 81a) remonta a Enn., *Scen*., 254 (= *Med. ex.,* 216 Joc.), *Medea animo aegro amore saevo saucia; cf.* Verg., *Ecl*., VIII 47-48, *saevus Amor docuit natorum sanguine matrem / commaculare manus;* Tib., I 6, 3; Lygd., IV 65-66; Ov., *Am*., I 1, 5; I 6, 34; II 10, 19; Sen., *Med*., 850; Claudian., *Carm. min*., 29.51.

saevus amor ruptaeque vices iurisque secundi
ambitus impatiens et summo dulcius unum
stare loco sociisque comes discordia regnis.
Sic ubi delectos per torva armenta iuvencos
agricola imposito sociare affectat aratro,
illi indignantes, quis nondum vomere multo
ardua nodosos cervix descendit in armos,
in diversa trahunt atque aequis vincula laxant
viribus et vario confundunt limite sulcos:
haud secus indomitos praeceps discordia fratres
asperat. Alterni placuit sub legibus anni
exilio mutare ducem. Sic iure maligno
Fortunam transire iubent, ut sceptra tenentem,
foedere praecipiti, semper novus angeret heres.
Haec inter fratres pietas erat, haec mora pugnae
sola nec in regem perduratura secundum.
Et nondum crasso laquearia fulva metallo

---

128 ruptaeque] raptaeque *Cantabrigiensis Bibl. Univ. Ii III 13* • **129** dulcius] dulcis M_2^1 • unum] uni *N. Heinsius (apud Kohlmann) e cod. Anglicano qui praebebat* imo : vinum M_3^2 : uno *C VenZ* • **130** sociisque] sociique *Markland apud Hall (1992a, 76 et 2008, III, 399)* • regnis] regni NP_6^2 *Cantabrigiensis D. Iohannis Evangelistae D 12 (ante corr.) Cantabrigiensis S. Trinitatis 0.9.12 (1424) Lindenbrogius Bernartius*$_4$ *Cruceus Bernartius*$_7$ *Scaliger Gronovius in Gustu (p. 377) Markland (apud Hall 1992a, 76 et 2008, III, 399) Marolles Cygn Barthius ex vetustissimo codice (p. 41); prob. Oudendorpius ad Lucan. Phars. I 92, sed reiecit Müller* • **131** sic ubi] sicuti *Baehrens (apud Kohlmann)* • delectos] dilectos F_2^1 *(s. l. var.* delectos *add.* F_2^2*)* $M_2^1OV_2$: deiectos : delecto L_2^1 • **133** quis] queis *Barclay (fol. 13v)* • **134** armos] artus V_1 • **135** diversa] divisa P_4^1 • atque aequis] et iniquis *Wakefield (1793a, 59), quem Dubner (1837, 295) secutus est; contra Heuvel (p. 114)* : neque an aequis *vel* et iniquis *Wakefield (apud Hall 1989, p. 231, n. 7 et 2008, III, 399)* • aequis] equis $CM_2OP_3SV_2$ *Rom Par* • laxant] lassant *ES* • **136** vario] varo *Wakefield (1793a, 59)* • confundunt] confindunt P_5^1 • **137** praeceps] anceps *Hall (1989, 230 et 2007); contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2017, 216)* • **139** exilio mutare ducem] *locum recte explanat Bower (1958, 10-11)* • exilio] exilii C^2 • **141** heres] heros *prima manus codicis Cassellani (apud Müller) Par* • **144** fulva $BCEF_1F_2^2$ *(var.)* $L_1L_2^1NOP_1P_2P_3P_6S$ *(in ras.)* V_2X^2 *(var.) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Lindenbrogius Barclay (fol. 14r) Cruceus Bernartius*$_7$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 43) LugC Veenhusen Beraldus Burmann (MO 1732, I.2, 164) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 116)*

de mandar, y la ruptura de los turnos, y la ambición que no soporta
la condición de segundón, y el que lo más dulce es estar uno solo
en la más alta dignidad, y la discordia, compañera de los tronos
[compartidos.
Como cuando unos novillos escogidos de entre la fiera manada[105]
el agricultor trata de ayuntarlos imponiéndoles el arado,
los novillos, rebelándose —pues aún su erguida cerviz
no se humilla, del mucho arar, hasta los nervudos ijares—,[106]
tiran cada cual hacia su lado y con parejas fuerzas aflojan
las correas y con zizagueante trazada desbaratan los surcos;
no de otro modo la vehemente discordia exaspera
a los indómitos hermanos. Se acordó, por la regla de los años
[alternos,
trocar gobierno por exilio. Así, en mala ley, disponen que Fortuna
cambie de bando,[107] de suerte que, al aproximarse el pacto a su fin,
siempre el nuevo heredero angustiaba al que tenía el cetro.
Esta era la piedad entre los hermanos, esta la única demora
de la guerra y no destinada a perdurar hasta el siguiente rey.
Y aún no brillaban artesonados dorados con oro macizo,

---

[105] Símil de los novillos mal ayuntados (vv. 131-138). Estacio adapta, a la inversa, el símil homérico de los bueyes bien ayuntados que trabajan en buena armonía que en la *Ilíada* sirve para simbolizar la amistad entre los dos Ayaces; *cf.* Hom., *Il.,* XIII 701-708, Αἴας δ' οὐκέτι πάμπαν Ὀϊλῆος ταχὺς υἱὸς / ἴστατ' ἀπ' Αἴαντος Τελαμωνίου οὐδ' ἠβαιόν, / ἀλλ' ὥς τ' ἐν νειῷι βόε οἴνοπε πηκτὸν ἄροτρον / ἶσον θυμὸν ἔχοντε τιταίνετον· ἀμφὶ δ' ἄρά σφι / πρυμνοῖσιν κεράεσσι πολὺς ἀνακηκίει ἱδρώς· / τὼ μέν τε ζυγὸν οἷον ἐΰξοον ἀμφὶς ἐέργει / ἱεμένω κατὰ ὦλκα· τέμει δέ τε τέλσον ἀρούρης· / ὣς τὼ παρβεβαῶτε μάλ' ἕστασαν ἀλλήλοιιν, «Áyax el rápido hijo de Oileo no se mantenía nunca alejado, ni lo más mínimo, de Áyax el hijo de Telamón, sino que como dos bueyes de color vino tiran en el barbecho con igual corazón del bien ajustado arado y a raíz de sus cuernos brota en torno copioso sudor; y solo el yugo bien pulido los separa, cuando se lanzan en pos del surco que el arado abre hasta el extremo del campo; así marchan aquellos dos, manteniéndose muy juntos uno al lado del otro» (trad. de Rodríguez Alonso, 1986).

[106] Para este uso del adjetivo *nodosus, cf. Theb.,* XII 670, *nodosa… bracchia*.

[107] El verbo *transire* tiene aquí connotación militar, «pasarse al otro bando»; *cf.* Lucan., *Phars.,* II 565, *Pompeium transire paras*.

145 montibus aut alte Grais effulta nitebant
atria, congestos satis explicitura clientes,
non impacatis regum advigilantia somnis
pila, nec alterna ferri statione gementes
excubiae, nec cura mero commiscere gemmas
150 atque aurum violare cibis, sed nuda potestas
armavit fratres, pugna est de paupere regno.
Dumque uter angustae squalentia iugera Dirces
verteret aut Tyrii solio non altus ovaret
exulis ambigitur, periit ius fasque bonumque
155 et vitae mortisque pudor. Quo tenditis iras,

Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : fulta $D_1F_2{}^1L_2{}^2M_1M_2M_3P_5V_1X^1$ *Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 480)* Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_s$ *(p. 27)* $Bernartius_{1\text{-}6}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Marolles Handius Queck Müller* : culta *Gebhardus (1615, p. 166)* • **145** montibus] gentibus *Baehrens (apud Kohlmann)* • alte] altae *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: late *Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 480)* $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *(sed def.* alte *Bernartius*$_s$ *p. 27)* $Ing_{1\text{-}2}$ *Barclay (fol. 14r) Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Barthius (p. 43); contra Gebhardus (1615, p. 167)* • Grais] graiis *O VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $LugG^1$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* Ing_1 *Barclay (fol. 14r)* $Grasserus_{1\text{-}2}$ Ing_2 *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn Barthius (p, 43) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Queck* • effulta] suffulta *e codicibus suis reposuit Lindenbrogius, quod etiam ediderunt Cruceus Marolles Parisina 1820; contra Gebhardus (1615, p. 167)* : effossa *Koestlin (apud Kohlmann); contra Heuwel (p. 117)* • **146** satis] vix *e vetere codice restituit Bernartius*$_s$ *(p. 27)* • congestos] coniestos L_2V_2 : congestas $P_4{}^1$ • explicitura] explicatura V_2 *Bernartius*$_3$ $Grasserus_1$ $Grasserus_2$: explicitua $P_2{}^1$: explicata $M_3{}^1$ • clientes] clientis BF_2M_2N *Müller Garrod Klotz Aricò* : gementes *Dertosensis (ante corr. ipsae manus)* • **147** non] nondum *codex Vratislaviensis 1498 (apud Hall 2008, III, 400) VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Gebhardus (Crepund. III 4, 1615, 111)* : *om. Par* • **148** ferri statione gementes] ferrum… gerentes *olim Shackleton Bailey (1983, 51), sed inter cruces posuit in editione (2003); contra Delz (1998, 594-595), secutus Bentleium, qui* ferri *verbi passivum declaravit* • ferri statione] statione ferri $M_3{}^1$ • ferri] fieri *codex Harleianus 2 463* • **149** commiscere *conieci (cf. Verg. Aen. III 632-633)* : committere *codd. et edd.* • **150** atque] aut *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • violare] vitiare *vetustissimus codex Barthii, quod Barthius non probat (p. 45)* • **151** est] *om. Par VenS VenP* • **152** angustae] anguste DEP_3S *Rom* • Dirces] Dyrces *Rom Med* : dircae M_2P_4 • **153** verteret] veteret $P_2{}^1$ • Tyrii] tiri $L_1P_5{}^2P_6$: tirio $P_5{}^1$ • altus] alius S^1 : laetus *nonnulli codices Barthii (p. 47), quod Barthius non probat* : actus *Baehrens (apud Kohlmann)* • **154** periit] perit $L_1P_1P_6$ • **155** vitae mortisque] mortis vitaeque F_1 • vitae] vittae $L_2{}^1$ • quo] qua N • iras] irae *Lachmann (apud Müller)*

ni altos atrios sustentados sobre mármoles griegos,
capaces de albergar con holgura amontonados clientes;[108]
no hay lanzas que velen los agitados sueños de los reyes,
ni centinelas que deploren soportar los turnos de guardia,
ni afición por mezclar las perlas con el vino
y por mancillar el oro con comidas,[109] sino que el poder sin más
armó a los hermanos: la pugna es por un reino pobre.
Y mientras se disputa cuál de los dos araría las yermas yugadas
de la angosta Dirce[110] o triunfaría, no altanero, en el trono
del exiliado tirio,[111] se extinguió la ley humana y divina,[112] y el bien,
y el respeto de la vida y de la muerte. ¡Ay, desdichados!

[108] El verbo *explicare* es propio del *sermo castrensis,* donde se emplea para expresar la acción de desplegar la línea de batalla o las cohortes, rompiendo la formación cerrada. Estacio lo vuelve a emplear en *Achill.,* I 29, *angustum dominas non explicat aequor* (el estrecho Helesponto no permite que se despliegue la turbamulta de Nereidas). Los clientes se amontonan en el atrio del patrono para cumplimentar la *salutatio matutina; cf.* Verg., *Ge.,* II 461-462, *si non ingentem foribus domus alta superbis / mane salutantum totis vomit aedibus undam*.

[109] Era signo distintivo de lujo y riquezas beber en copas adornadas con piedras preciosas (*cf.* Prop., III 5, 4, *nec bibit e gemma divite nostra sitis;* Verg., *Ge.,* II 506, *ut gemma bibat;* Ov., *Met.,* VIII 573, *in gemma posuere merum*) y comer en platos de oro (*cf.* Verg., *Aen.,* III 355, *impositis auro dapibus*). Tampoco se puede descartar una alusión a la costumbre de Cleopatra de disolver en vinagre valiosísimas perlas del Mar Rojo para impresionar a sus comensales invitados; *cf.* Plin., *Nat.,* IX [LVIII] 119-121 y Macr., *Sat.,* III 17, 14-17. La locución *mero commiscere gemmas* evoca la comilona de Polifemo, mezcla de carne, vino y sangre, en Verg., *Aen.,* III 632-633, *frusta cruento / … commixta mero*.

[110] La fuente de Dirce (*cf.* nota *ad* v. 38.), pero, por metonimia, Tebas (*cf. Theb.,* IV 8, *Aoniae Celso stetit aggere Dirces*); para la pobreza y estrechez de la beocia Tebas, *cf. Theb.,* II 433-434, *horrida Dirces / pascua et Euboicis artatas fluctibus oras*.

[111] Cadmo. La lítote *non altus,* «no altanero», esto es, «humilde», se entiende, por hipálage, con *solio,* subrayando lo absurdo de la disputa por el dominio de un reino pobre. El verbo *ovaret* contribuye igualmente a subrayar la modestía de la victoria, pues la *ovatio* es un triunfo menor.

[112] *Cf.* Is., *Or.,* V 2, 2, *fas lex divina est, ius lex humana*.

a miseri? Quid si peteretur crimine tanto
limes uterque poli, quem Sol emissus Eoo
cardine, quem portu vergens prospectat Hibero,
quasque procul terras obliquo sidere tangit
aut nivibus Boreae gelidas madidive tepentes
igne Noti? Quid si Phrygiae Tyriaeque sub unum

---

156 a N^1 *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : ah *BCD*$_1$*EF*$_1$*F*$_2$*L*$_1$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*OP*$_3$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*SV*$_1$*X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : ha $L_2N^2P_2V_2$ *vetus codex Guieti (apud Marollium, p. 18) Lindenbrogius Barthius ex optimo codice suo (p. 47)* • quid] quod M_1 • peteretur] peterentur *Anonymus ex cod. Cantabrigriensi ad collegium Sancti Petri (apud MO 1732, II, 165)* : pateretur P_5^1 • **157** uterque] uterquae *B* • poli] polo P_1^1 • emissus] demissus *Taurinensis (apud MO 1732, II, 165)* : mensurus F_2^1 *(s. l. var.* emissus *add.* F_2^2*) L*$_1$*M*$_2$ *Behottianus* : emersus *e vetere codice Nic. Heinsius (ad Ov. Fasti III 399, 1661, p. 101); contra Jortin (apud MO 1732, II, 165; 1790, II, 426-427)* • Eoo] heroo *VenQ*$_1$ • **158** portu… hibero *codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *ParP VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_s$ *(p. 29, «locus recte habet, nihil mutandum») Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Barthius (p. 47) Burmann (apud MO 1732, I.2, 165) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Lesueur Hall; def. Delz (1998, 595)* : porta… hibera «*vetus codex Heinsii*», *Gruterus Gronovius (quod etiam def. in Gustu, p. 377) Nic. Heinsius (ad Ov. Fasti III 399, 1661, p. 101) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Hill Shackleton Bailey Micozzi; def. Briguglio (2017, 230)* • portu] potu P_5^1 : ponto P_3 • **160** aut nivibus *conieci* : aut niveo *Hall (1989, 230 et 2007); contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2017, 231)* : aut notus aut P_1 : avius aut *codd. et edd.* • Boreae *conieci* ex boree P_1 : borea cett. codd. et omnes edd. • madidive] madidique V_2 : mediive *Hall (1989, 230 et 2007); contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2017, 231-232)* • **161** igne] imbre *Schrader (1876, 133)* • quid si] non si P_1^1 *(sed s. l. var.* quid *add.* P_1^2*) Lact Klotz Mozley Heuwel (p. 122) Caviglia Aricò, dub. Lesueur («fortasse recte»); contra Helm (1909, 987 et 1956, 279)* • phrygiae tyriaeque *CEX*^{2} *(var.); Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel (p. 122) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : phrigiae tyriaeve *BD*$_1$*F*$_1$*F*$_2$*L*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_3$*P*$_4$*P*$_5$ *P*$_6$*SV*$_1$*V*$_2$*X*^{1} *Behottianus Med ParP* : tyriae phrygiaeque *Barthius ex membranis optimis suis (p. 48), malebat Anonymus apud MO 1732, II, 166; ediderunt Walker et Queck* : tiriae phrigiaeve P_2 : tyrie phrigieve *Rom* : tyriae frigiaeve *Dertosensis* : tyriae phrygiaeve *Lact Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius, reposuit Barclay (fol. 15r), Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner*

¿Hasta dónde lleváis las iras? ¿Qué, si con tamaño delito se
[pretendieran
ambos confines del cielo, el que el Sol contempla cuando le lanzan[113]
desde el polo oriental y el que mira mientras declina hacia su
[refugio ibero
y las tierras que de lejos toca con rayos oblicuos,[114]
tanto las gélidas por las nieves del Bóreas,[115] como las cálidas por 160
[el fuego
del húmedo Noto?[116] ¿Qué si se acarrearan las riquezas frigias y las
[tirias

[113] Imagen circense, que evoca el momento en que en el hipódromo los caballos o los carros son lanzados a la carrera desde los recintos o establos *(carceres)* que hacen las veces de puntos de salida, una vez abiertas las puertas. Apolo Sol viajaba en un carro tirado por cuatro corceles de fuego (*cf.* Ov., *Met.,* II 153-155).

[114] La juntura *obliquo sidere* ya la empleó Lucano en un contexto similar para indicar el Norte y el Sur; *cf. Phars.,* I 53-55, *sed neque in arctoo sedem tibi legeris orbe, / nec polus aversi calidus qua vergitur austri, / unde tuam videas obliquo sidere Romam*. El Sol viaja siempre a lo largo de la eclíptica, de este a oeste, por lo que alumbra el norte y el sur de lejos y con luz sesgada.

[115] Para la juntura *Boreas gelidas, cf. Theb.,* I 193, *gelidus Boreas;* Ov., *Tr.,* I 2, 29, *nunc gelidus sicca Boreas bacchatur ab Arcto;* Lucan., *Phars.,* V 601, *occurrit gelidus Boreas pelagusque retundit*. Para la juntura *madidi… Noti*, *cf.* Ov., *Met.,* I 264, *madidus Notus evolat alis*. Los Notos (los Austros latinos) son vientos del Sur que traen lluvias; *cf.* Theocr., VII 53, νότος ὑγρά; Verg., *Ge.,* I 462, *umidus Auster; pluviales… Austros;* Hor., *Epod.,* X 19-20, *udo… Noto;* Tib., I 1, 47, *aut gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster;* Ov., *Ars,* III 174, *nec tepidus pluvias concitat Auster aquas; Fasti,* II 71-72, *saepe graves pluvias adopertus nubibus Auster / concitat; Ponto,* II 1, 26, *fuderit assiduas nubibus Auster aquas; Tr.,* I 11, 16, *aut Hyadas saevis auxerat Auster aquis;* Stat., *Silv.,* III 96, *nubibus Auster; Theb.,* VIII 411, *cum Libyae Boreas Italos niger attulit imbres*. Para la mención conjunta del Bóreas (nieves) y el Noto (calor) en Estacio, *cf. Theb.,* XI 114-115, *ut Notus et Boreas gemino de cardine mundi, / hic nive Rhipaea, Libycis hic pastus arenis / bella cient*.

[116] Esto es, el mundo entero, aludido mediante la fórmula épica de nombrar los cuatro puntos cardinales: oriente del Sol (Este), occidente del Sol (Oeste), Bóreas (Norte), Noto (Sur); *cf.* I 685-688a.

convectentur opes? Loca dira arcesque nefandae
suffecere odio, furiisque immanibus emptum
Oedipodae sedisse loco. Iam sortes iactae:
165 dilatus Polynicis honos. Quis tum tibi, saeve,
quis fuit ille dies vacua cum solus in aula
respiceres ius omne tuum cunctosque minores
et nusquam par stare caput! Iam murmura serpunt
plebis Echioniae, tacitumque a principe vulgus

---

162 *hunc versum om. X^1 sed in calce add. X^2* • convectentur *codd. fere omnes Med ParP ParC Bernartius$_1$ Bernartius$_s$ (p. 29) Bernartius$_{3\text{-}8}$ Lindenbrogius Barclay (fol. 15r) Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 48) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : convectantur P_2X^2 *(in calce) Dertosensis* : convertantur *O* : convehectentur *Rom* : conveherentur *Par* : convertentur *VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_2$* : connectentur *E* : converrentur *Modius (1584, 237); contra Barthius (1664, p. 48)* : conferrentur *Baehrens (apud Kohlmann)* • loca] sola *Postgate (apud Wilkins)* • dira] dura EX^1 *Dertosensis* • arcesque] artesque P_2 • nefandae] nefande P_3P_6S *Rom* • **163** suffecere] sufficere P_1 • odio] odiis *Barthius cum codice suo (p. 48)* • furiisque] furisque *Bernartius$_7$* : furtisque *Amst$_2$ Bernartius$_8$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Queck* • emptum $BCF_2L_1M_1M_2M_3NO^1P_1P_2P_4P_5V_1X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Lindenbrogius Cruceus Marolles Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 123) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : emptum est $D_1EF_1L_2O^2P_3P_6$ *(glossa) SV$_2$ Ald$_1$ VenQ$_2$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • **164** loco] toro *Schrader (1876, 133)* • sortes iactae *conieci* : sorte cadebat *e codice suo Bernartius$_s$ (p. 30) Bernartius$_1$ Bernartius$_{3\text{-}8}$ Lindenbrogius Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Marolles Barthius (p. 48) Lachmann (apud Müller) Müller Kohlmann Wilkins* : forte cadebat *Ing$_{1\text{-}2}$* : sorte iacebat *Shackleton Bailey (1983, 51 et 2004)* : sorte canebat P_4^1 : forte carebat *VenP* : sorte carebat *codd. Rom Par Med VenS VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_2$ Gronovius (quod def. in Gustu, p. 377) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Hall; def. Vollmer (1896, p. 31)* • *post* iactae *sic distinxi* • **165** tum] tunc $D_1NP_1P_2^2$ *(var.)* P_3 *Barthius cum codice suo (p. 48) Weber Dubner (1837, I, 295) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* • saeve] seve SV_2 *Rom* : sevae P_1 : saevae L_1P_6 : scaeve *Par* • **167** dilatus] longatus P_5^2 *(var.)* • tuum] tecum P_4^1 • **168** nusquam] numquam P_1^1 • par stare] perstare P_2 • *post* caput *notam admirationis posuit Housman (1933, 15), quod ediderunt Hill et Hall; ante Housman notam interrogationis ponunt omnes edd.* • **169** a] *om. D^1* • tacitumque] taciteque M_3^2 *(var.)*

todas juntas?[117] Un paraje siniestro y un execrable alcázar
bastaron para el odio, y con inmensas furias se compró
el sentarse en el lugar de Edipo. Ya la suerte está echada:
el reinado de Polinices se aplaza. ¡Cómo fue entonces para ti,
[cruel,[118]
cómo fue aquel día, cuando, solo en el vacío palacio,
veías que todo el poder era tuyo y que todos eran inferiores a ti,
y que no había nadie igual a ti! Ya se propagan los rumores
de la plebe equionia,[119] y el vulgo, secretamente, reniega

[117] Para *sub unum, cf. Theb.,* IV 509-510, *mixtos caelique Erebique sub unum / funestare deos* (igualmente en la cláusula hexamétrica).

[118] Etéocles.

[119] Esto es, la plebe tebana, por Equión, uno de los cinco supervivientes de los muchos espartos que nacieron de los dientes del dragón sembrados por el rey Cadmo, al que ayudó a construir Tebas; *cf.* Ov., *Met.,* III 126-130. Se casó con Ágave, hija de Cadmo, con la que tuvo a Penteo, tatarabuelo de Edipo.

dissidet et, qui mos populis, venturus amatur.
Atque aliquis, cui mens humili laesisse veneno
summa nec impositos umquam cervice volenti
ferre duces, «hancne Ogygiis», ait, «aspera rebus
Fata tulere vicem, totiens mutare timendos
alternoque iugo dubitantia subdere colla?
Partiti versant populorum fata manuque
fortunam fecere levem. Semperne vicissim
exsulibus servire dabor? Tibi, summe deorum
terrarumque sator, sociisne hanc addere mentem
sedit? An inde vetus Thebis extenditur omen,
ex quo Sidonii nequiquam blanda iuvenci
pondera Carpathio iussus sale quaerere Cadmus

---

170 dissidet] discidet P_5 • et] *om.* F_1^1 • mos] mox *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_2$, *sed contra Bernartius*$_s$ *(p. 30)* • populis] populi L_2 • **171** aliquis] aliis N^1 • laesisse V_1X *et edd. fere omnes* : lesisse $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_2$ *Rom* • **173** hancne] hanc E^1V_2 • Ogygiis] oggigiis DP_3 : ogigis $BF_2L_1M_1P_5{}^1P_6S^1$: ogiis M_2 • **174** Fata] Pacta *Baebrens (apud Kohlmann)* • totiens] toties *VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • timendos] tremendos *Dertosensis* : tumentes P_4 : tirannos O^1 *(sed s. l. var.* timendos *add.* O^2*)* • **175** alternoque] alternosque $P_1{}^1$: alterneque S • colla] collo S^1 • **176** manuque] manuquae B • **177** fecere] facere *VenQ*$_1$ • levem] brevem *Baebrens (apud Kohlmann)* • **178** summe] sume P_6 • **179** sator] satur $M_3{}^1$ • sociisne *Hall; contra Shumilin (2010, 164)* : caecis *Gruterus (apud Müller)* : *locum suspectum videtur Bernartio*$_s$ *(p. 30)* : sociis *codd. et cett. edd.* • **180** sedit] cedit *VenP* • inde] tum F_1 • vetus Thebis] Thebis vetus *Rom Par VenS VenP* • Thebis] *om.* $P_5{}^1$ • extenditur] ostenditur $D_1{}^1$ • **181** Sidonii] Sidonius *Lachmann (Kleinere Schriften 1876, 47), coll. Theb. III 300; contra Müller, coll. Theb. I 10* • nequiquam $B^1F_2L_1{}^2M_1M_2P_1P_2P_3P_4V_1X$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : nequicquam $B^2CD_1EL_1{}^1L_2M_3NOP_5P_6SV_2$ *VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 15v) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 52) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Valpy Dubner Amar-Lemaire Walker Queck* : nequidquam *Wolfgang Lazius (Historicarum commemorationum rerum Graecarum libri II, 1558, fol. H4v) Jac. Pontanus (Metamorphoseon libris XV, 1618, 126b) Bip ed. Londinensis 1822 Weber* : nec quicquam *Rom Par Med VenS VenP ParP* • **182** pondera] corpora *Wakefield (apud Hall 1989, p. 231, n. 7)* • Carpathio] carpatio $F_1L_2P_1P_3P_5S^1V_1V_2$ *Med VenZ VenQ*$_1$ *ParP* : carphatio $DEM_1M_3NP_3$ *Par VenS VenP* : carphacio BL_1P_6 *Rom* • quaerere] querere $BD_1EL_2M_1M_2M_3NP_3SV_2$ *Rom Par*

del príncipe,[120] y, como acostumbra el populacho, ama al venidero.
Y uno, cuyo principal propósito era ultrajar con su vil veneno
y jamás soportar con cerviz sumisa caudillos impuestos,
dice: «¿Es este el destino que el áspero hado trajo para Ogigia:[121]
cambiar tantas veces a aquellos a quienes debemos temer
y poner nuestros dubitativos cuellos bajo un alternante yugo?
Al repartir, trastornan ellos[122] el destino del pueblo y han hecho
a su antojo tornadiza la fortuna. ¿Me veré por siempre obligado a
[servir
por turnos a unos exiliados?[123] ¿Estás decidido, Sumo Hacedor
de dioses y tierras,[124] a inspirar este propósito a los diarcas?
¿Acaso desde entonces se extiende una antigua maldición sobre
[Tebas,
desde que Cadmo, tras buscar en vano por el mar de Cárpatos,[125]
obedeciendo una orden, la seductora carga del novillo sidonio,[126]

[120] El mítico tirano Etéocles anacrónicamente es llamado *princeps,* título que desde Augusto (23 a. C.) distingue al gobernante que ejerce un poder unipersonal absoluto.

[121] Tebas, llamada así por Ogyges, su mítico rey fundador (*cf.* Paus., IX 5, 1). El adjetivo *Ogygius* se documenta veintisiete veces en la *Tebaida*.

[122] Etéocles y Polinices; *cf.* I 130, *sociisque comes discordia regnis*.

[123] Cada vez que el nuevo rey tome el poder será siempre un exiliado retornado a la patria, igual que Cadmo, que fue un exiliado antes de fundar Tebas.

[124] *Cf.* Verg., *Aen*., I 254, *hominum sator atque deorum*.

[125] El mar Egeo, llamado así por la isla de Cárpatos, una de las islas del archipiélago del Dodecaneso, situada entre Creta y Rodas; *cf.* Prop., III 7, 12, *Carpathium… mare*.

[126] Alusión al rapto de Europa.

exsul Hyantheos invenit regna per agros,
fraternasque acies fetae telluris hiatu
augurium seros demisit ad usque nepotes?
Cernis ut erectus torva sub fronte minetur?
Saevior adsurgens dempto consorte potestas.
Quas gerit ore minas, quanto premit omnia fastu!
Hicne umquam privatus erit? Tamen ille precanti
mitis et affatu bonus et patientior aequi.
Quid mirum? Non solus erat. Nos vilis in omnes
prompta manus casus, domino cuicumque parati.

---

183 Hyanteos] hyantheos *Par Med ParP Bernartius*$_{6\text{-}7}$: hyanteos *LugC* : hiantheos *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$: hianteos *O* : hyanthaeos *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 15v) Ing*$_1$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Marolles* : yantheos *Rom* : hianthaeos *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ing*$_2$: hiaanteos P_3 : hanteos M_2^1 • **184** fraternasque] fraternas V_2 • fetae $CD_1L_2P_1P_4P_5V_2$ *Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : foetae $F_2L_1M_1NOP_6V_1X$ *Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 15v) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : foete *B* : fete $EF_1M_3P_3S$ *Rom* : faete P_2 • hiatu] hiatus *Lachmann (apud Müller; cf. Theb. VIII 19), quod edidit Müller* • *post* hiatu *interpunxit Bernartius*$_s$ *(Omissa, p. 163)* • **185** augurium] augurum B^1 *Rom Warr* • *post* augurium *interpunctionem delevit Barthius (p. 53)* • seros] serosque *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ • demisit *O Cantabrigiensis S. Trinitatis 0.9.12 (1424), Vaticanus lat. 1616, Londinensis Regiae Societatis 24, Vaticanus Ottobonianus lat. 1977 (p. c.) Hall (1989, 230 et 2007) Shackleton Bailey* : dimisit *plerique codd. et cett. edd.* • **186** erectus torva sub fronte *Damsté (1908, 357), notam interrogationis post* minetur *ponens* : erecta torvum sub fronte *coni. Baehrens, quem Kohlmann et Hall secuti sunt; prob. Shumilin (2010, 164)* : e rictu torva sub fronte *olim Müller (1882, 16)* : erectum torva cervice CO^2 *(var.)* V_2 : erecta torvum cervice *dub. Hill* : erectum torva sub fronte *cett. codd. (var.* ereptum V_1^2*) Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 16r) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey; def. Briguglio (2017, 249)* • minetur] minatur F_1^1 *Dertosensis* • *post* minetur *notam interrogationis posuit Damsté (ibid.)* • **187** saevior] scaevior *Par* • assurgens] *fort. melius* assurget • consorte] sorte B^1 • **188** *post* fastu *signum admirationis posuit Queck, quem omnes edd. recc. secuti sunt; antea signum interrogationis posuerunt omnes edd. vett.* • **189** tamen] tantum L_2^1 • **190** affatu] effatu $BF_1F_2L_1M_2^1M_3N^1P_5^1P_6$ • aequi] equi $CD_1EF_1M_2M_3P_3SV_2$ *Rom* • **191** non] nam S^2 *(var.)* • omnes] omnis $BNP_1P_2P_4P_5V_2$ *Müller Garrod Mozley Aricò* • **192** prompta manus casus] casus prompta manus BV_1

halló, exiliado, un reino por los campos hianteos,[127]
y en la hendidura de la preñada tierra sembró[128]
fraternas guerras,[129] como augurio hasta sus postreros
[descendientes?[130]
¿Ves cómo, envalentonado,[131] amenaza bajo la torva frente?[132]
El poder que se alza, eliminado el copartícipe, es más cruel.
¡Qué amenazas porta en el rostro! ¡Con cuánta soberbia lo oprime
[todo!
¿Será este alguna vez un particular? Pero el otro[133] era clemente
con quien le suplicaba, afable en el trato y más respetuoso con la
[justicia.
¿Qué hay de extraño? No estaba solo. Nosotros somos la vulgar
[chusma,[134]
expuesta a todo infortunio, a merced de cualquier déspota.

---

127 Beocia. Los Hiantes eran un pueblo bárbaro que habitaba Beocia antes de la llegada de Cadmo, que los expulsó.

128 Para *demittere,* «dejar caer», en contexto agrícola con el significado de «insertar (en la tierra)», «sembrar», *cf.* Cato, *Agr.,* CLXI 3, *fossulas facito, quo radices asparagi demittas;* Varro, *Rust.,* I 8, 4, *harundines… demittunt in tubulos fictiles.*

129 Reenvío a las palabras incipitarias del poema, *fraternas acies* (I 1).

130 Los Espartos; *cf.* v. 8 (nota). Para la guerra fratricida de los Espartos y la herencia dejada por Cadmo, *cf.* Sen., *Oed.,* 709-750 (738, *agmina campos cognata tenent*; 750, *proelia fratrum*); Lucan., *Phars.,* IV 549-551, *sic semine Cadmi / emicuit Dircaea cohors ceciditque suorum / vulneribus, dirum Thebanis fratribus omen* (= *vetus Thebis omen*).

131 Etéocles.

132 Esto es, con ojos fieros; *cf.* Verg., *Aen.,* III 635-636 (dicho de Polifemo), *lumen… / ingens quod torva solum sub fronte latebat;* para la juntura *torva fronte*, *cf.* Verg., *Aen.*, VII 415-417, *Allecto torvam faciem… / exuit*; Sen., *Tro.,* 457, *fronte torva.*

133 Polinices.

134 Para la formulación, *cf.* Stat., *Silv.,* II 2, 129-130, *nos vilis turba, caducis / deservire bonis semperque optare parati, / spargimur in casus.*

Qualiter hinc gelidus Boreas, hinc nubifer Eurus
vela trahunt, nutat mediae fortuna carinae
—heu dubio suspensa metu tolerandaque nullis
aspera sors populis!— hic imperat, ille minatur».

At Iovis imperiis rapidi super atria caeli
lectus concilio divum convenerat ordo
interiore polo. Spatiis hinc omnia iuxta,
primaeque occiduaeque domus et fusa sub omni
terra atque unda die. Mediis sese arduus infert

---

193 gelidus Boreas] boreas gelidus P_4 • Boreas] Borreas *Med ParP* • Eurus] Auster *van Kooten (1809, 214, ad v. 737); cf. Hor. Carm. II 16, 23; Epod. XVI 54; Lucan. II 459; Sil. X 322* • **194** trahunt] traunt BF_2L_1 • nutat] mutat *Par Med* • mediae] maediae *B* • **195** suspensa] suspecta *Cantabrigiensis Bibl. Univ. Ii III 13* • **196** sors] fors *Lindenbrogius (p. 13)* : mors $P_1{}^1$ • hic] hinc $F_1{}^1F_2{}^1P_4{}^1P_5{}^1$ • **197** imperiis $BCD_1F_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ *Taurinensis (apud MO 1732, II, 166) Gronovius Cygn Barthius cum codice suo (pp. 56-57) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Garrod Hill Shackleton Bailey Hall* : imperii $P_1{}^1$: imperio $EP_1{}^2X^2$ *(var.) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel (p. 132) Caviglia Aricò Lesueur* • atria] ardua *E, Taurinensis (apud MO 1732, II, 166), quam lectionem «egregiam» iudicabat Burmann (ibid.)* • **198** lectus] letus $F_2{}^1$ *(s. l. var.* lectus *add.* $F_2{}^2$*)* $P_4{}^1$: laetus $M_1{}^1M_2$ *Behottianus* : lectis *Wakefield (apud Hall 1989, p. 231, n. 7, et Hall 2008, III, 401)* • concilio] consilio L_2 $M_3{}^1$*(et s. l. var.* concilio *add.* $M_3{}^2$*)* $P_4{}^1S$ • convenerat] cum venerat *Barthius (p. 57)* • **199** hinc] hunc *Barthius (p.58)* : huic *Markland (ad Silv. II 7, 14, 1728, 122B)* • omnia] numina *coni. Wernsdorfius et distinctionem ante* effusa *tollit (1774, 93)* • iuxta] iusta $EF_1{}^2$ *(var.)* $P_5{}^2$ $P_6{}^2$ *(var.) S Behottianus Taurinensis Rom Par Med Barthius cum codice suo (pp. 56-57)* : iustis *Peyraredus apud Marollium (p. 22)* • **200** primaeque] primae $P_5{}^1$ • occiduaeque] occiduae $L_2{}^1$: occiduaeve *Taurinensis (apud MO 1732, II, 166)* • et fusa *coni. Markland (ad Silv. II 7, 14; 1728, 122B) et Lachmann (apud Müller), quod ediderunt Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 134) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : effusa *codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 16v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : et visa *Barthius (p. 57) vel* atque usta *(p. 58)* : et sicca *Barthius apud editionem 1664 (in margine)* • **201** atque unda] atque una $F_2{}^1L_1M_1{}^1M_2M_3{}^2$ *(var.)* $NP_3{}^2$ *(var.)* $P_4{}^1P_5P_6V_2{}^2X^1$: una atque V_1 • atque] adquae P_1 • mediis] medius M_2P_5 *Par* : medium $D_1{}^2$ *(var.)* $P_2{}^2$ *(var.)* • sese] ipse $V_2{}^1$: se $P_4{}^1$

Tal como por babor el gélido Bóreas, por estribor el nuboso Euro,
impulsan las velas, la suerte de la nave zozobra en medio[135]
(¡ay, duro sino, en vilo por mor de un dudoso miedo e insoportable
para cualquier pueblo!):[136] este manda, aquél amenaza».

Empero, por mandato de Júpiter, por cima de los atrios del rápido
[cielo,[137]
habíase reunido en asamblea el selecto senado de los dioses,[138]
en lo recóndito de la bóveda celeste.[139] Todo está de aquí a corta
[distancia,
tanto las primeras moradas como las occidentales, y la tierra y el
[agua
que se extiende bajo todo el cielo.[140] Por entre los dioses avanza
[altivo

---

135 Metáfora de la nave del estado. La imagen está ya en Homero (*Il.,* XV 624-629, 381-384); pasa a Arquíloco (frag. 6 [= 163 Adrados]) y Alceo (frag. 6 y 326 Lobel-Page), y se documenta asimismo en Píndaro, Esquilo, Sófloces, Aristófanes y Platón (*Res.,* VI 487b-502c), donde compara el gobierno de una ciudad-estado con el gobierno de un barco; *cf.* Cuartero, 1968, pp. 41-45. La metáfora de la nave es una de las favoritas de Horacio, bien aplicada a la imagen de la vida como una singladura (*cf.* Hor., *Ep.,* I 18, 87; II 2, 85; *cf.* Tib. I 5, 76, *in liquida nat tibi linter aqua*), bien aplicada al estado, como en *Carm.,* I 14, donde compara al estado con una nave zarandeada por las tormentas y la exhorta a permanecer al abrigo del puerto.

136 Para la juntura *haud dubio… metu, cf. Theb.,* IX 39, *sed postquam haud dubio clades auctore reperta est*; para *suspensa metu, cf.* Cic., *Agr.,* I 8, 23, *civitas soluta suspicione, suspensa metu*.

137 La bóveda del cielo. Para la juntura, *cf.* Stat., *Silv.,* II 7, 107, *rapidum poli per axem*.

138 La asamblea de los dioses olímpicos (I 197-302) es un expediente convencional en el género épico (*cf.* Romano Martín, 2009), pero esta de la *Tebaida* presenta gran semejanza con el *concilium deorum* que Ovidió insertó en el libro I de las *Metamorfosis* (vv. I 163-208): en ambos casos Júpiter se queja indignado del comportamiento de la raza humana, prometiendo el correspondiente castigo.

139 Para la juntura *interiore polo, cf. Theb.,* IX 641-642, *interior caeli qua semita lucet / dis tantum*.

140 Tanto el Oriente como el Occidente. Los puntos cardinales se señalan mediante las casas celestes del Sol. Análoga perífrasis para indicar dos puntos cardinales se documenta en *Silv.,* I 4, 73, *occiduas primasque domos et sole sub omni,* «en el Este y en el Oeste y bajo todo sol»; *cf.* la juntura *Eoasque domos* en *Theb.,* IV 388; VIII 238; Verg., *Ge.,* II 115, *Eoasque domos*. Como describe Marciano Capela (*Nupt.,* I 45-62), todo

ipse deis, placido quatiens tamen omnia vultu,
stellantique locat solio. Nec protinus ausi
caelicolae, veniam donec pater ipse sedendi
tranquilla iubet esse manu. Mox turba vagorum

202 deis] diis P_4^2 S^1 *(et i. m. var.* deis *add.* S^2*)* V_1 *Rom Par VenS VenP* : deus B^1 *(ut vid.) codex Burmanni in margine (apud MO 1732, I.2, 168) Med ParP, dub. Barthius ex codice suo (p. 59), praeferebat Wernsdorfius* «*quod perelegans est*» *(1774, 94)* : dies *VenQ*$_1$ • placido quatiens] quatiens placido P_2 *Dertosensis Rom Par VenS VenP* • tamen] trahit *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 168)* • vultu] nutu *Nic. Heinsius (apud Kohlmann), quod redarguit Kohlmann (cf. VIII 82); malebat Alexander Pope (1751 [= 1703], p. 146, in nota ad calce); denuo coni. Markland (apud Hall 1992a, 76) et Friesemann (p. 206)* • **204** veniam donec] donec veniam *CDEF*$_1$$V_2$ • **205** iubet] iuvet P_1 • esse] *om.* M_1^1 • vagorum] vagantum *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_1$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$: deorum P_4

el propio Jove, con semblante sereno, pero sacudiéndolo todo,[141]
y se coloca en su estrellado solio. Y los celícolas no osaron sentarse
al punto, hasta que el propio padre con un plácido ademán manda
que tienen permiso para hacerlo. Luego la turba de los errantes
[Semidioses,[142]

el cielo se divide en dieciséis regiones y en cada una de ellas tienen su morada o residencia los distintos dioses; algunos tienen dos moradas (por ejemplo, el Sol; *cf.* Ov., *Her.,* IX 16, *implesti meritis Solis utramque domum;* Sen., *Herc. f.,* 1063, *novitque* (sc. *Hercules*) *tuas utrasque domos;* [Sen.], *Herc. O.,* 2, *utraeque Phoebi… domus*) y Júpiter tiene morada en todas las regiones celestes. Para la juntura *sub omni… die*, además de *Silv.*, I 4, 73 (cit.), *cf. Silv.,* III 3, 99-100, *sub omni… / die,* «en todo el día», «en todo momento», pero sobre todo Lucan., *Phars.,* VII 189, *sub quocumque die, quocumque est sidere mundi*.

[141] La sola majestad de Júpiter, incluso con el rostro sereno, hace que todo se estremezca, tanto el Olimpo como la tierra; otras veces basta que incline la cabeza como gesto de aprobación *(nutus)* para provocar el mismo temblor; *cf.* Hom., *Il.,* I 528-530; Catul., LXIV 205-206, *quo motu tellus atque horrida contremuerunt / aequora concussitque micantia sidera mundus;* Verg., *Aen.,* X 102, *tremefacta solo tellus;* 115, *adnuit* (scil. *Iuppiter*), *et totum nutu tremefecit Olympum*; Hor., *Carm.,* II 1, 8, *cuncta supercilio moventis;* Ov., *Fasti,* II 489-490, *Iuppiter adnuerat: nutu tremefactus uterque / est polus*.

[142] Los «semidioses errantes» son los *azonoi,* los «sin tierra», los que no tienen asignada como morada una región celeste determinada; son venerados en todas las naciones y por ello los romanos los llamaban «Comunes»; *cf.* Serv., *Aen.,* XII 118, *dii communes sunt qui* ἄζωνοι *dicuntur, id est qui caeli certas non habent partes, sed generalite a cunctis coluntur; ubique enim eos esse manifestum est*. Entre estos dioses figuran Gea, el Sol, la Luna, Plutón, Marte, Belona, Victoria, etc. También son invitados a la asamblea celeste en Marciano Capela; *cf. Nupt.,* I 61, *ex cunctis igitur caeli regionibus advocatis deis, ceteri, quos Azonos vocant, ipso commonente Cyllenio convocantur*. No obstante, la juntura *vagi semidei* también podría referirse a los Semones, semidioses que viven entre la Luna y la Tierra; *cf.* Mart. Cap., *Nupt.,* II 156, *superior portio eos… claudit, quos hemitheos dicunt, quosque Latine Semones aut Semideos convenit memorare. Hi animas caelestes gerunt sacrasque mentes, atque sub humana effigie in totius mundi commoda procreantur;* II 160, *Hemithei*. Entre los Semones se clasifican los Manes, almas errantes de los muertos; *cf.* Lucan., *Phars.,* VIII 795-797, *temeraria dextra, / cur obicis Magno tumulum Manesque vagantes / includis?;* IX 5-11, *qua niger astriferis connectitur axibus aer, / quodque patet terras inter lunaeque meatus, / Semidei Manes habitant, quos ignea virtus, / innocuos vitae, patientes aetheris imi / fecit;* sobre los Manes, *cf.* Mart. Cap., *Nupt.,* II 160, *ibique Manes, id est corpori humano praesules attributi, qui parentum seminibus manaverunt*.

semideum et summis cognati Nubibus Amnes
et compressa metu sedantes murmura Venti
aurea tecta replent. Mixta convexa deorum
maiestate tremunt, radiant maiore sereno
culmina et arcano florent e lumine postes.
Postquam iussa quies siluitque exterritus orbis,
incipit ex alto (grave et immutabile sanctis
pondus adest verbis et vocem fata sequuntur).

«Terrarum delicta nec exsaturabile Diris

206-207 Amnes… Venti] amnes… venti *edd. ante Garrod* • **207** sedantes *conieci* : servantes *codd. et edd.* • **208** tecta *codd. Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : templa *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 168) Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Barthius ex codice suo (p. 61), restituit Weber ex auctoritate Marklandi (ad Silv. III 1, 109; 1728, 134B)* • mixta] mista *Par* : mixti O^1 *(sed s. l.* mixta *add.* O^2*) VenP* : mixtim EP_5 : misti *VenS VenZ* $VenQ_1$ • convexa] connexa *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ $Grasserus_2$ • **209** maiestate] magestate *Rom* • tremunt] tremant M_3 : fremunt $P_1{}^2S^2$ *(var.)* • maiore] maiorae M_3 • **210** arcano] aurato $F_1{}^1$ *sed s. l. var.* arcano *add.* $F_1{}^2$: aeterno *vel* aetherio *Friesemann (pp. 206-207)* • florent e *(vel* ex*) conieci* : fulgentes *Friesemann (ibid.)* : florentes *codd. et cett. edd.* • lumine] limine $F_1{}^2$ *(var.)* NV_2 • **211** postquam] post $M_1{}^1$ • iussa] iuxta $M_2{}^1$: iusta $M_2{}^2$ *(var.)* • exterritus] exercitus $Bernartius_{3\text{-}4}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{6\text{-}7}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ • **213** adest] inest *Hall (2008, III, p. 402)* • fata] facta $L_2{}^1M_3{}^1$ *(et s. l. var.* fata *add.* $M_3{}^2$*)* P_2V_1 *Burmann (apud Kohlmann)* : sata *VenZ* • **214** delicta] relicta $VenQ_2$ • nec] et in D_1 • exsaturabile O^2 *(var.)* P_1P_2 *Cantabrigiensis CSI Dertosensis Buslidianus Laurentinus Colbertinus Barthius ex codice suo (p. 63) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Micozzi; def. Briguglio (2017, 271)* : exatiabile C^2 *(var.)* : exsatiabile *Anglicanus Heinsii* : exsuperabile $BC^1D_1EF_1F_2L_1L_2$ $M_1M_2M_3NO^1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Hall* • Diris] Divis *Friesemann (p. 207)*

y los Ríos,[143] emparentados con las más altas Nubes,
y los Vientos,[144] que aplacan sus murmullos ahogados por el miedo,
abarrotan la áurea mansión.[145] Retiembla la bóveda,
reunida la majestad de los dioses; los techos refulgen
en un cielo más sereno y las jambas brillan con una luz arcana.[146]
Cuando se pidió calma y la asamblea, aterrada, guardó silencio,[147]
empieza a hablar desde lo alto (sus sagradas palabras tienen
grave e inmutable autoridad,[148] y el Hado secunda su voz):

«Deploro los delitos terrenales y la índole de los mortales,

[143] Los ríos eran considerados dioses; *cf.* Verg., *Aen.,* VIII 31, *huic* (scil. *Aeneae*) *deus ipse loci fluvio Tiberinus amoeno / populeas inter senior se attollere frondes / visus*; Mart. Cap., *Nupt.,* V 425, v. 6, *tum Amnes Faunique, Pales et Flora, Napaeae*. Las divinidades fluviales están emparentadas con las nubes, de las que se alimentan; *cf. infra* I 365, *nubigenas… amnes*. En la mitología griega las Néfeles, las ninfas de las nubes, hijas del Océano (*cf.* Ar., *Nub.,* 278) o de Tetis (*cf. Hymn. Orph.,* XXI), ascendían desde el río Océano, su padre, llevando hasta los cielos en unos cántaros las aguas del Océano, y desde allí las arrojaban alimentando las corrientes de los ríos (*cf. Hymn. Orph.,* XX).

[144] Los vientos (Euro, Noto, Céfiro y Bóreas) son divinidades, los *Ánemoi,* y por ello objeto de veneración; *cf.* Hom. *Il.,* XXIII 200-204; Hes., *Theog.,* 378-382. El vocablo *murmura* es intecionadamente ambiguo, designando tanto los silbidos de los vientos, como los murmullos o el runrún de los dioses de los vientos.

[145] El Olimpo. Para la juntura *aurea tecta*, *cf.* Verg., *Aen.,* VI 13, *iam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta;* Ov., *Ars,* XV 179, *innumeras urbes atque aurea tecta videbis; Ponto*, II 1, 42, *aurea Romani tecta fuisse fori*.

[146] *Cf.* Ov., *Met.,* II 4, *argenti bifores radiabant lumine valvae.* Para la juntura *arcano florent e lumine, cf. Theb.,* II 276-277, *arcano florentes igne smaragdos / cingit*. Para el uso metafórico del verbo *florere,* «brillar», *cf. Theb.,* X 59-60, *variis ubi plurima floret / purpura modis;* Val.-Flac., V 564, *variis floret via discolor armis;* Serv., *Aen.,* VII 804, *Ennius et Lucretius florere dicunt omne quod nitidum est;* Lucr., IV 450, *bina lucernarum florentia lumina flammis*. Para la juntura *arcano… lumine, cf.* Mart., VIII 36, 9, *et prius arcano satietur lumine Phoebi*.

[147] Estacio, con el vocablo *orbis,* remeda, variando, una de las acepciones de *circulus*, «reunión», «asamblea», formando un círculo (*cf.* Petr., *Satyr.,* XXVII 3, *duo spadones in diversa parte circuli stabant;* Mart., II 86, 11, *scribat carmina circulis Palaemon*); *cf.* Lucan., *Phars.,* IV 777, *acies tantae parvum spissantur in orbem;* V 715, *confusos temere immixtae* (*grues*) *glomerantur in orbes;* Ov., *Fasti,* III 127, *patres centum denos secrevit in orbes*.

[148] Para la acepción de *pondus*, *cf. Theb.,* I 289, *nostri reverentia ponderis obstat*.

ingenium mortale queror. Quonam usque nocentum
exigar in poenas? Taedet saevire corusco
fulmine, iam pridem Cyclopum operosa fatiscunt
bracchia et Aeoliis desunt incudibus ignes.
Atque adeo tuleram falso rectore solutos
Solis equos caelumque rotis errantibus uri
et Phaethontea mundum squalere favilla.
Nil actum nedum valida quod cuspide late
ire per illicitum pelagus, germane, dedisti.

---

215 queror] quaeror *B¹ Par* : quereor *Ald₁ VenQ₂ Ald₂* • quonam usque] quoniam usque *VenQ₁ Amst₁ LugC* : quoadusque *B²CEF₂M₃² (var.) OP₃P₄P₅V₂* • nocentum] nocentes *P₃* • **216** exigar] exigat *Bernartius₈ Amar-Lemaire* : exigor *V₂Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁-₂ LugG₁-₂ Bernartius₁-₇ Lindenbrogius Ing₁-₂ Grasserus₁-₂ Cruceus Marolles* • saevire] scaevire *Par* : servire L_1^1 *(s. l. var.* sevire *add.* L_1^2*)* $M_2^1P_5^1$ P_6^1 *(s. l. var.* sevire *add.* P_6^2*)* S^1 *codex Londinensis Bibl. Brit. Regius 15 C X, Rom* • corusco] corrusco *VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ Bas₁-₂* • **217** Cyclopum] cycoplum P_2 • **219** atque] anne *Baebrens (apud Kohlmann)* • adeo $L_1^1P_1^2$ *(var.)* P_2^2 *(var.)* P_6^1 *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : ideo $BCD_1EF_1F_2L_1^2$ *(var.)* $L_2M_1M_2M_3NOP_1^1P_2^1P_3P_4P_5P_6^2$ *(var.)* SV_1V_2X *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁-₂ LugG₁-₂ Bernartius₁-₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 18r) Ing₁-₂ Grasserus₁-₂ Gevartius Cruceus Amst₁-₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 64) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Baebrens* • **220** equos] aequos $B^1P_2^1$ • caelumque] *om. S¹* • **221** Phaethontea *plerique codd. Rom Bernartius₆ Bernartius₇ Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : phoetontea P_1P_2X : phaethontaea *B Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ Bas₁-₂ LugG₁-₂ Bernartius₁-₅ Lindenbrogius Ing₁-₂ Grasserus₁-₂ Gevartius Cruceus Amst₁-₂ Bernartius₈ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann* • **222** nil] nihil B^1 • actum $BF_2^1L_1M_1^1M_2M_3$ $OP_1P_2P_4P_5P_6SX$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ₁ Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : actum est $CD_1EF_1F_2^2L_2M_1^2NP_3V_1V_2$ *Ald₁ VenQ₂ ParP Ald₂ ParC Bas₁-₂ LugG₁-₂ Bernartius₁-₈ Lindenbrogius Barclay (fol. 18r) Ing₁-₂ Grasserus₁-₂ Gevartius Cruceus Amst₁-₂ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 64) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • nedum *(vel* ne tu*) conieci* : nec *Hall; dub. Shumilin (2010, 164)* : neque *codd. et cett edd.* • tu valida] valida tu P_5^1 • **223** *bunc versum om.* P_5^1 • pelagus $C^1P_1P_3P_5^2$*(var.)* V_1 *Casellanus 2° Ms. poet. et roman. 8 (164), Vaticanus lat. 3278, Cantabrigiensis S. Trinitatis 0.9.12 (1424), Londinensis Bibl. Brit. Arundel 389, duo codd. Lindenbrogii (Var. Lect., p. 480) Med ParP; def. Río (2023) 317-326* : pelago BC^2 *(var.)* $D_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NP_2P_4P_5P_6SV_2X$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ₁ Ald₁ VenQ₂ Ald₂ ParC Bas₁-₂ LugG₁-₂ Bernartius₁-₈ Lindenbrogius Barclay*

insaciable para las Furias.[149] ¿Hasta dónde se me obligará a llegar
para castigar a los criminales? Hastiado estoy de ensañarme
con el relumbrante rayo; ya hace tiempo que los laboriosos brazos
de los Cíclopes están fatigados y falta fuego para los yunques
[eolios.[150]
Y hasta había tolerado que un falso auriga diera rienda suelta
a los caballos del Sol y que el carro,[151] desbocado, abrasara el cielo,
y el mundo se tiznara con las cenizas de Faetón.[152]
Nada logró, menos aún, el que con tu poderoso tridente
concediste, hermano, vagar por el vedado piélago.[153]

[149] *Cf.* Verg., *Aen.,* V 781, *Iunonis gravis ira nec exsaturabile pectus; cf. Aen.,* VII 298, *odiis aut exsaturata quievi* (scil. *Iuno*).

[150] Los Cíclopes forjadores de las armas de Júpiter —el trueno, el relámpago y el rayo (*cf.* Ov., *Met.,* I 259)— habitan y tienen su fragua, según una versión del mito, en las islas eolias; según otra, bajo el Etna, en Sicilia.

[151] La metonimia *rotae* = *currus* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* I 147, *rotis summas levibus perlabitur undas;* XII 77, *puniceis invecta rotis Aurora rubebit; cf.* Prop., I 2, 20, *avecta externis Hippodamia rotis;* IV 10, 42, *(Virdomarus) mobilis e rectis fundere gaesa rotis*; Sen., *Phoen.,* 546, *excelsos rotis volitare proceres;* Val.-Flac., III 52.

[152] Faetón, hijo del dios-Sol (Helios o Febo Apolo), logró de su padre que le dejara conducir su carruaje (el sol). El inexperto auriga a punto estuvo de incendiar el mundo, hasta que Júpiter intervino fulminando el carro desbocado con un rayo, haciendo caer a Faetón que se ahogó en el río Erídano (el actual Po); *cf.* Ov., *Met.,* II 150-332.

[153] En otro acto fallido de tolerancia y paciencia con los osados humanos Neptuno, en Val-Flac., I 640-648, consiente que continúe la travesía de la nave Argo, aceptando que el tráfico marítimo invada por primera vez su reino. *Cf.* Río Torres-Murciano, 2023, pp. 317-326.

Nunc geminas punire domos, quis sanguinis auctor
ipse ego, defendo. Perseos alter in Argos
scinditur, Aonias fluit hic ab origine Thebas.
Mens cunctis importuna est: quis funera Cadmi

(fol. 18r) Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall • **224** domos] domus *P$_4$* • quis] qui *B^1* • sanguinis] seminis *F$_1$^{1} et s. l. var.* sanguinis *add. F$_1$^{2}* • auctor] actor *DV$_2$ nonn. codd. apud Barthium (p. 65)* • **225** defendo *conieci* : descendo *codd. et edd.* • alter] altera *Guyetus (apud Hall 2008, III, 402)* • Argos *BD$_1$EF$_2$L$_1$^{2} (var.) M$_2$M$_3$NP$_1$P$_3$P$_4$^{2}P$_5$P$_6$^{2} (var.) V$_1$^{2}X Ald$_1$ VenQ$_2$ Bas$_2$ Bernartius$_s$ (p. 31) Lindenbrogius Bernartius$_{6\text{-}7}$ Cruceus Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 65) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : agros *CF$_1$L$_1$^{1}L$_2$M$_1$OP$_2$P$_4$^{1}P$_6$^{1}V$_1$^{1}V$_2$ Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_1$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}5}$ Barclay (fol. 18r) Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Amst$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_8$* • **226** scinditur] funditur *Lachmann (apud Müller); contra Müller, coll. Ver. Arn. VIII 142* sic genus amborum scindit se sanguine ab uno • Aonias… Thebas] Aoniae… Thebes *Markland (apud Hall 1992a, 76 et 2008, III, 402)* • hic] hinc *F$_1$^{2} (var.)* • **227** cunctis] cunis *Bury (1893, 302)* • importuna *conieci* : impasta *Barthius (Animadvers. 1664, II, p. 66)* : impacta *Barthius (in mag. editionis 1664)* : inmota *Peyraredus apud Marollium (p. 26), denuo coni. Wakefield (apud Hall 1989, p. 231, n. 7) et Müller 1861, quod edidit Müller 1870* : indocta *item Wakefield (ibid.)* : infesta *Barclay (fol. 18r)* : infausta *vel* incesta *(*movet*) Guietus (apud Marollium, p. 26)* : in prava *Baebrens (apud Kohlmann)* : iniusta *Owen (1905, 174)* : infausta *Cruceus 1620 (apud Hall 2008, III, 403; Berlincourt 2011, 289)* : imposita *P$_1$^{1}P$_5$^{1} Par VenS VenP* : imposta *cett. codd. Rom Med VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_s$ (sed «mendum latere suspicor», p. 31) Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Kohlmann (inter cruces) Wilkins (inter cruces) Garrod Klotz Mozley Heuwel (p. 145) Caviglia (p. 116) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall; def. Wernsdorfius (1774, 95) et Bitschofsky (1885, 139)* • est *conieci* : movet *BC^2 (var.) F$_1$^{1}L$_1$M$_2$M$_3$NP$_2$P$_4$^{1}P$_5$^{1}P$_6$X^1 Buslidianus Guyetus (ibid.)* : monet *F$_1$^{2} (var. s. l.) F$_2$^{1}* : manet *C^{1}D$_1$EF$_1$^{3} (var. i. m.) F$_2$^{2}L$_2$M$_1$OP$_1$P$_3$P$_4$^{2}P$_5$^{2}SV$_1$V$_2$X^2 (var.) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_s$ (sed «mendum latere suspicor», p. 31) Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Barclay (fol. 18r) Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Hall* • funera] munera *Koestlin (1876, 498)*

Ahora, castigar a dos casas, de las cuales yo mismo soy el
[progenitor
de su linaje,[154] lo defiendo.[155] Una se bifurca hacia la Argos 225
de Perseo, la otra fluye desde el origen a la aonia Tebas.[156]
En todos hay una índole cruel.[157] ¿Quién no conoce

---

154 Las dos casas reales de Tebas y de Argos remontan su linaje a Júpiter. La estirpe tebana, porque Cadmo es hijo de Agénor, hijo de Libia y nieto de Épafo, engendrado por Júpiter e Io; la estirpe argiva, porque Adrasto desciende de Júpiter a través de una larga línea que remonta igualmente a Libia y a su padre Épafo: Adrasto es hijo de Tálao, hijo de Abante, hijo de Linceo, hijo de Egipto, hijo de Belo, hermano de Agénor e hijo de Libia, hija de Épafo. La juntura *sanguinis auctor* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* VII 48-49, *isque parentem / te, Saturne, refert, tu sanguinis ultimus auctor*. Idéntica cláusula hexamétrica *sanguinis auctor/* se documenta en Stat., *Theb.,* II 463; IX 842.

155 La cláusula hexamétrica *sanguinis auctor* es ovidiana; *cf.* Ov., *Met.,* XIII 142-143, *nostri quoque sanguinis auctor / Iuppiter est*; para la juntura ovidiana, *cf.* Ov., *Am.,* I 3, 8, *si nostri sanguinis auctor eques; Fasti,* III 98, *sanguinis auctoris tempora primi dedit;* III 190, *et male credebar sanguinis auctor ego; cf.* Ov., *Met.,* IV 640, *te generis magni, generis mihi Iuppiter auctor;* Verg., *Aen.,* III 503, *quibus idem Dardanus auctor.* Para «aonia», esto es, «beocia», *cf.* v. 24 (nota).

156 Para la formulación, *cf.* Verg., *Aen.,* VIII 142, *sic genus amborum scindit se sanguine ab uno*. De Júpiter derivan tanto la dinastía argiva como la dinastía tebana, aunque la casa argiva era descendiente más directa de Júpiter que la de Edipo; *cf. Theb.,* II 436-438, *tibi larga —Pelops et Tantalus auctor!— / nobilitas, propiorque fluat de sanguine iuncto / Iuppiter.* El semidios Perseo era hijo de Júpiter y de la mortal Dánae, y nieto de Acrisio, rey de Argos.

157 Para la juntura *mens… importuna, cf.* Cic., *II Verr.,* 1, 8, *immanis atque importuna natura*. Para el significado de *importunus* como *saevus* («cruel», «brutal»), *cf.* Cic., *Rep.,* I 33, *tam enim esse Clemens tyrannus quam rex importunus potest; II Verr.,* 1, 113, *homo importunissime;* 5, 40, *importunus atque amens tyrannus; Catil.*, II 12, *importunissimum hostem;* Liv., XXIX 17, 20, *crudelissimi atque importunissimi tyranni scelera;* Verg., *Aen.,* XI 305, *bellum importunum;* Ov., *Am.,* III 9, 19, *omne sacrum mors importuna profanat; Met.,* IV 480-481, *Tisiphone… / importuna;* X 634, *fata importuna;* para el uso poético en Estacio, *cf. Theb.,* II 49-50, *importuna crepido, / Oedipodioniae domus alitis*. Para el vocablo *mens* con el significado de «carácter» o «índole», *cf.* Cic., *Rep.,* VI 26, *mens cuiusque is est quisque;* Liv., IV 49, 8, *pravae mentis homini*.

nesciat et totiens excitam a sedibus imis
Eumenidum bellasse aciem, mala gaudia matrum
230 erroresque feros nemorum et reticenda deorum
crimina? Vix lucis spatio, vix noctis abactae

228 totiens] toties *VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* Ing_1 $Grasserus_1$ Ing_2 $Grasserus_2$ *Gevartius Cruceus* $Amst_1$ $Amst_2$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • excitam] excita $V_2{}^1$: *om.* $M_3{}^1$ • a sedibus] ab sedibus $BL_1M_{12}NOP_2P_5P_6X$ *Müller* • **229** Eumenidum] emenidum L_1 • aciem] facem *codex Barthii (p. 67)* • **230** feros] seros $P_4{}^1$: vagos *Petavianus apud Lindenbrogium (Variae Lect., p. 480)* • nemorum] hominum *Markland (ad Silv. IV 2, 6; 1728, 195A)* : memorem *malebat Wernsdorfius (1774, 95)* : memorum *coni. Müller (1861, 34 et 1870), qui post* feros *virgulam posuit; cf. Theb. VII 208-210* • **231** lucis spatio] spatio lucis P_4 • vix noctis abactae] vice noctis abacta *Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 403)* • abactae] ab acte *Par* : adactae P_2P_3

la matanza de Cadmo[158] y el escuadrón de las Euménides tantas
[veces
convocadas de los abismos a la batalla,[159] los pervertidos gozos de
[las madres[160]
y los fieros extravíos de los bosques[161] y las calumnias contra los 230
[dioses
que debieron callarse?[162] Apenas en el espacio de un día, apenas
[en el de una noche

---

158 La juntura *funera Cadmi,* atestiguada ya en Lucan., *Phars.,* III 188-189, es aquí intencionadamente ambigua: puede aludir tanto a la muerte del dragón de Ares a manos de Cadmo (*cf.* Ov., *Met.,* III 28-98) como a la masacre de los Espartos, guerreros armados que surgieron de los dientes del dragón sembrados por Cadmo y que se masacraron entre sí (*cf.* Ov., *Met.,* III 99-128).

159 Como Euménides, «Benévolas», son designadas, por antífrasis, las Furias o Erinias. Para los estragos producidos por estas vengativas divinidades, *cf. Theb.,* IV 53-57, *Stygias lustrare severis / Eumenides perhibetur aquis; huc mergere suetae / ora et anhelantes poto Phlegetonte cerastas, / seu Thracum vertere domos, seu tecta Mycenes / impia Cadmeumve latrem.*

160 Alusión a las orgías que las bacantes tebanas celebraban en el monte Citerón, en las que se embriagaban, cantaban, bailaban danzas frenéticas, proferían agudos alaridos y tocaban címbalos; *cf.* Stat., *Theb.,* XI 488, *armatas furiarent orgia matres.* Para la juntura *mala gaudia, cf.* Verg., *Aen.,* VI 278-279, *mala mentis / gaudia.*

161 Hemistiquio ambiguo. Si se une al hemistiquio anterior, alude al vagar frenético de las bacantes por los bosques del Citerón. Por otra parte, las bacantes —encabezadas por su madre Ágave— dieron caza a Penteo cuando espiaba sus ritos orgiásticos en el monte Cierón y lo despedazaron tomándolo por un jabalí (*cf.* Ov., *Met.,* III 701-731). Se alegraron *(gaudia)* de lo que creían una buena caza (*cf.* Eur., *Bacc.,* 1194-1197; Sen., *Phoen.,* 17, *mater… gaudens malo*); Cadmo las sacó luego de su error *(errores).* Hay autores que ven aquí una alusión a otro error que ensombreció a la casa de Cadmo: Acteón, nieto de Cadmo, extraviado un día de caza en el bosque Gargafia, sorprendió a Diana desnuda en el baño y la diosa, en represalia, lo transformó en ciervo, y los perros destrozaron a su dueño; *cf.* Ov., *Met.,* III 138-252; Call., *Hymn.,* V 107-118; Apollod., III 4, 4.

162 Calumnias contra los dioses profirieron tanto Penteo como su madre Ágave. Esta difundió el rumor de que Sémele había tenido una aventura con un mortal y Zeus la había catigado por pretender ella que estaba encinta del dios. Penteo calumnió a Dioniso tachándole de charlatán e impostor (*cf.* Ov., *Met.,* III 531-563). Dionisio castigó ambas sacrílegas calumnias haciendo que la madre descuartizara al hijo.

enumerare queam mores gentemque profanam.
Scandere quin etiam thalamos hic impius heres
patris et immeritae gremium incestare parentis
appetiit, proprios (monstrum!) revolutus in ortus.
Ille tamen superis aeterna piacula solvit
proiecitque diem, nec iam amplius aethere nostro
vescitur: at nati (facinus sine more!) carentem
calcavere oculis. Iam iam rata vota tulisti,
dire senex. Meruere tuae, meruere tenebrae
ultorem sperare Iovem. Nova sontibus arma
iniciam regnis, totumque a stirpe revellam
exitiale genus. Belli mihi semina sunto
Adrastus socer et superis adiuncta sinistris
conubia. Hanc etiam poenis incessere gentem

---

232 mores] errores V_1 *Med ParP* • gentemque] gentem M_1^1 : mentemque *coni. Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7), quod ediderunt Hall (2007) et Hill; contra Shumilin (2010, 164)* • profanam] nefandam P_2^2 *(var.)* V_2 *codex Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 169)* • **233** hic] hinc P_4^1 • heres] heros *E* • **234** immeritae] immerite $D_1EF_1SV_2$ *Rom* : emeritae P_1^2 *(var.) Klotz, quem Heuvel secutus est (p. 149); contra Helm (1909, 986) Caviglia (p. 117) Aricò (p. 78) et Klinnert (1973, 596)* • **235** monstrum CF_1P_2 *Dertosensis; e codd. Lipsii, Langii et S. Laurentii prob. Bernartius*$_s$ *(p. 31), ediderunt Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Marolles Kohlmann Garrod Mozley Hill Shackleton Bailey; comprobaverunt Gruterus, Scaliger (apud Kohlmann) qui signum admirationis posuit, Schrader (1876, 133) Heinsius (apud Müller) Handius Briguglio (2017, 289)* : monstro $BD_1EF_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Ald*$_1$ $VenQ_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Cruceus Gronovius Cygn Barthius (p. 69) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Wilkins Klotz Heuvel (p. 149) Caviglia Aricò Lesueur Hall* • ortus] hortus P_1 • **236** ille] illa *Rom* • piacula] pericula L_2^1 • **237** nec] non P_3 • iam] *om.* $L_2^1P_3$ • **238** at] ac EV_2 *Par* • *post* more *signum admirationis posuit Queck, quem Müller et omnes edd. recc., praeter Hall, secuti sunt* • **238-239** carentem… oculis *conieci* : cadentes… oculos *codd. et edd.* • **239** iam iam] etiam V_1 : iam $B^1P_5^1$ • rata vota] vota rata DEP_2 • **241** ultorem] altorem L_1S • sperare] superare V_1^1 *(s. l.* sperare *add.* V_1^2*)* : meruere P_4^1 : spectare *Behottianus* • sontibus] fontibus *VenS* • **242** regnis] populis *Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 480)* • revellam] revellem P_4^1 • **243** semina] semita P_4 • **244** adiuncta] ah iuncta *coni. Lachmann (apud Müller), quod ediderunt Müller Wilkins et Garrod* : sat iuncta *Baehrens (apud Kohlmann)* • **245** etiam] et L_2^1 • gentem] mortem L_2^1

en vela,[163] podría enumerar las costumbres de aquella sacrílega
[raza.[164]
Más aún, trepar al tálamo de su padre y profanar
el seno de su inocente madre, este impío heredero[165]
lo perpetró, retornando —¡abominación!— a su propio origen.[166]
Él, no obstante, pagó eterna expiación a los celestiales
y desterró de sí la luz del día, y ya no respira más
nuestro aire;[167] pero sus hijos —¡crimen insólito!— pisotearon
al carente de ojos.[168] Ya has logrado, ya, que se cumplan tus votos,
feroz anciano.[169] Merecieron tus tinieblas,[170] lo merecieron,
esperar que Júpiter sea tu vengador. Arrojaré nuevas guerras
sobre los culpables reinos y arrancaré de raíz
toda la funesta raza. Sean para mí semillas de guerra
el suegro, Adrasto, y unas nupcias contraídas
con dioses hostiles.[171] He decretado hostigar también con castigos

---

[163] *noctis abactae*] literalmente, «noche ahuyentada». Cláusula hexamétrica virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* VIII 407, *inde ubi prima quies medio iam noctis abactae / curriculo expulerat somno.* Propiamente el verbo *abigere* describe la acción del pastor que arrea el ganado; de ahí pasó a describir en Virgilio la tópica acción de la Aurora expulsando a las nocturnas sombras.

[164] Hendíadis.

[165] Edipo.

[166] Esto es, al útero materno. El incesto se convierte así en una suerte de retorno al nacimiento; *cf. Theb.,* IV 631-632, *semet in ortus / vertit et indignae regerit sua pignora matri;* X 796-797, *non ego monstrifero coitu revoluta notavi / pignora;* Sen., *Oed.,* 238, *turpis maternos iterum revolutus in ortus;* 638, *egitque in ortus semet.*

[167] Edipo, ya ciego, «en el retiro de un hondo abismo habitaba una morada que no ve el cielo ni la luz del día» (*Theb.,* I 49-50).

[168] Etéocles y Polinices no respetaron la ceguera de su padre. El acto de pisotear no se ha de interpretar necesarlamente en sentido literal, sino como falta de respeto; *cf. Theb.,* XI 341, *haec tibi canities, haec sunt calcanda, nefande, ubera; Achill.,* 403, *iura fidem superos una calcata rapina.*

[169] Edipo es calificado con el mismo epíteto de las Furias *(diruș/Dirae).*

[170] Esto es, tu ceguera.

[171] Serán nuevos *casus belli* las futuras nupcias entre Polinices y Argía, hija de Adrasto, suegro por tanto de Polinices. Para la juntura *superis… sinistris, cf.* Sil., *Pun.,* XVIII 585, *superis cessisse sinistris/*; Val.-Flac., III 303-304, *heu divis visa sinistris / regna mihi!*

decretum, neque enim arcano de pectore fallax
Tantalus et saevae periit iniuria mensae».

Sic pater omnipotens; ast illi saucia dictis,
flammato versans inopinum corde dolorem,
talia Iuno refert: «Mene, o iustissime divum,
me bello certare iubes? Scis semper ut arces
Cyclopum magnique Phoroneos incluta fama
sceptra viris opibusque iuvem, licet improbus illic
custodem Phariae somno letoque iuvencae
extinguas, saeptis et turribus aureus intres.

---

246 decretum] decretum est $B^2CD_1^2EF_1L_2^2P_2^2P_3O^2$ *(glossa)* V_2 *Eutyches (GL V 482, 28) Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Barclay (fol. 19r)* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$*; contra Heuvel (p. 151)* • neque] nec EV_2 • arcano] arcani *Baehrens (apud Kohlmann); contra Klotz («quod quominus ad* fallax *referamus, impedimur collocatione verborum»)* • **247** saevae] seve $D_1EF_1NP_1^2P_3S$ *Rom* : seva $M_2^1P_1^1$: saevaeque *VenP* : scaevaeque *Par VenS* • periit] perit M_3^1 *VenS VenP* : excidere M_2^2 *(s. l. et ras.)* • mensae] mense *Par VenS VenP* • **249** flammato] flammatu L_2^1 • inopinum] inopino P_5^1 • corde] corve *VenP* • **250** o iustissime] iniustissime *Hendry (2007), sed iam antea suspexit Achaintre (adnn. p. 408)* • **252** magnique] magni $C^1F_2^1M_2^1P_4^1$ *Behottianus* • Phoroneos] foroneos *Par* : pharoneos $BF_2L_1M_1$ $M_2^2M_3^1NP_5P_6$: pharaneos $M_2^1P_2$: phoraneos P_4 • **253** viris] iuris *Par* • illic] illuc L_2 : illi Ald_1 • **254** letoque] lethoque *Barthius (p. 74) LugC* : loetoque $EP_2P_4^2X$: laetoque F_2^2 *(var.)* NP_5V_1 : lectoque F_2^1 *et fort.* M_2^1 : petoque P_4^1 • **255** extinguas] extingas *Par* : restinguas $B^2F_2^2L_1M_1M_2M_3NP_3P_4P_5^1$ *(sed s. l.* extinguas *add.* P_5^2*)* P_6 *Lact VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Barthius (p. 74) Müller* : restinguans B^1 : restingas V_2 : restringas F_2^1 • saeptis et turribus aureus intres] saeptisque turribus aureus intres L_2^2 : septis intres prae turribus auresis L_2^1 • saeptis et] septique et O^1 : sceptrisque *Guyetus (apud Marollium, p. 29)* • et] in *Par* : *om.* P_5^1

a esta raza;[172] pues de mi arcano pecho no han desaparecido
ni el falaz Tántalo ni la afrenta del cruel banquete».[173]

Así habló el padre omnipotente; pero, herida por sus palabras,
revolviendo en su inflamado pecho un inesperado rencor,[174]
Juno le replicó así: «¿Acaso, justísimo entre los dioses,
me estás retando a una pelea? ¿A mí? Sabes cómo ayudo yo
siempre, con hombres y recursos, a las ciudades de los Cíclopes[175]
y al cetro, de ínclita fama, del gran Foroneo,[176] aunque tú allí[177]
con el sueño y con la muerte aniquiles,[178] sinvergüenza,[179] al guardián
de la novilla de Faros[180] y te cueles, áureo, en la cercada torre.[181]

[172] Esto es, la estirpe argiva.

[173] Tántalo, hijo de Júpiter, mató a su hijo Pélope, y lo descuartizó, cocinó y sirvió como plato a los dioses en un banquete; *cf.* Pind., *Ol.,* I 147 y ss.; Tib., I 4, 64; [Tib.], III 7, 144; Sen., *Thy.,* 144-148. Con el calificativo *fallax* Estacio puede estar aludiendo a otro de los actos impíos de Tántalo, el de haber revelado a sus amigos mortales los secretos oídos en los banquetes de los dioses. La relación genealógica de Tántalo con el rey Adrasto y la estirpe argiva no está del todo clara, a no ser por el parentesco entre Pélope, héroe epónimo del Peloponeso, y Tántalo; *cf.* Venini, 1971, pp. 14-17.

[174] El rencor es un sentimiento característico de Juno y, por tanto, no tiene nada de inopinado. Estacio evoca con ironía el conocido hexámetro virgiliano *saevae memorem Iunonis ob iram* (Verg., *Aen.,* I 4).

[175] Se atribuía a los Cíclopes la construcción de todos aquellos monumentos erigidos con enormes bloques de piedra, cuyo peso y volumen excedían las fuerzas humanas, como las murallas de Argos y Tirinto.

[176] Foroneo, hijo del dios-río Ínaco, construyó Argos y, como rey del Peloponeso, civilizó a los habitantes, antes errantes y salvajes, del país; además, les enseñó cómo hacer fuego. Introdujo en el Peloponeso el culto a Hera y le erigió un templo.

[177] En Argos.

[178] Para el significado de *exstinguas, cf.* Val.-Flac., I 31-32, *ergo anteire metus, iuvenemque exstinguere pergit / Aesonium, letique vias ac tempora versat.*

[179] Para el significado de *improbus,* «desvergonzado», *cf.* Hor., *Serm.,* II 6, 29-30, *improbus urget / iratis precibus.*

[180] Alusión al mito de Io, doncella de Argos seducida por Zeus, que, para sustraerla a la ira de su esposa Hera, la transformó en vaca. Hera puso la vaca bajo la custodia de Argos el de los Cien Ojos, pero Hermes, por encargo de Zeus, lo durmió con su vara mágica y le dio muerte. Io, tras andar errante por Grecia y Asia, llegó a Egipto, donde dio a luz a Épafo, recobró su figura humana, ocupó el trono y allí se le tributaron honores divinos, siendo venerada bajo la denominación de Isis; *cf.* Ov., *Met.,* I 568-688 y 713-749.

[181] Alusión al adulterio de Zeus con Dánae, hija de Acrisio, rey de Argos. Como un oráculo predijo a Acrisio que el hijo que naciera de Dánae le mataría, mandó encerrar

Mentitis ignosco toris: illam odimus urbem,
quam vultu confessus adis, ubi conscia magni
signa tori tonitrus agis et mea fulmina torques.
Facta luant Thebae: cur hostes eligis Argos?
Quin age, si tanta est thalami discordia sancti,
et Samon et veteres armis excinde Mycenas,
verte solo Sparten. Cur usquam sanguine festo

256 mentitis] mentis P_5^1 • **257** vultu] vultum P_4^2 *Barthius ex codice suo (p. 75) Baebrens* • confessus] confusus X^1 *(et s. l. var.* confessus *add.* X^2*)* : consessus *VenZ* • adis] addis F_1 • **258** agis] *om.* N^1 • fulmina] flumina M_2^1 • **259** facta] fata $L_2^1V_2$ • luant] luent M_3^1 • Thebae] thaebae *BN* : thebe M_3 *Rom* • **260** tanta est thalami] thalami tanta est EV_2 • tanta] tanto P_4^1 : tanti *Gronovius (in Gustu, p. 377), quod Shackleton Bailey edidit* • sancti] nostri V_1V_2 *codex Barthii (p. 77) codex Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 169)* • **261** Samon] symon *VenP* • excinde] discinde V_1X • Mycenas] mecenas V_1^1 : macenas *VenP* • **262** solo] sole B^1 : selo $Bas_{1\text{-}2}$ • Sparten] spartem $BCD_1EF_1L_2NOP_2P_5V_2$ *LugG*$_2$ • usquam] unquam *Langii codex, Belgici nonnulli codices apud Barthium, Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 169)* : nusquam *Rom*

Perdono tus embusteros adulterios; odio aquella ciudad[182]
que visitas a cara descubierta, donde emites los truenos,
señales delatoras del gran tálamo,[183] y blandes mis rayos.[184]
Expíe Tebas sus crímenes; ¿por qué eliges a Argos por enemiga?
Ea, vamos, si tan grande es la discordia del sagrado tálamo,[185] 260
destruye con guerras Samos y la vieja Micenas,
arrasa Esparta.[186] ¿Por qué en algún lugar con sangre festiva

---

a su hija en una torre o celda de bronce, pero Zeus, trnsformado en lluvia de oro, se introdujo por una grieta del techo; de esta peculiar unión nació Perseo; *cf.* Hor., *Carm.,* III 16, 1-8; Ov., *Met.,* IV 610-611. Para el participio *saeptis, cf.* por un lado Catul., LXII 39, *ut flos in saeptis secretus nascitur hortis;* por otro *Theb.,* XI 720-721, *armis / saeptus.*

182 Tebas, patria de Sémele.

183 El *hieròs gâmos,* o matrimonio sagrado entre Júpiter y Juno. Para la juntura ovidiana *signa conscia, cf.* Ov., *Am.,* II 1, 8, *agnoscat flammae conscia signa suae;* II 8, 8, *furtivae Veneris conscia signa dedi;* Maxim. III 58, *agnovit taciti conscia signa mali.*

184 Esto es, «rayos que me pertenecen, que son míos». Alusión al mito de Sémele. Juno, celosa, hizo dudar a Sémele de la identidad de su divino amante y le sugirió que le pidiera que, como prueba de amor, se le apareciese con todo su poder y en toda su gloria. Al hacerlo, Júpiter abrasó a Sémele con sus rayos; *cf.* Ov., *Met.,* III 259-315. La cláusula hexamétrica es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* IV 208, *fulmina torques/;* Sen., *Ag.,* 802.

185 El *hieròs gâmos.*

186 Samos, Micenas y Esparta son ciudades consagradas a Juno, que es su divinidad tutelar, y en las que Juno recibía especial culto y donde poseía afamados santuarios. Sobre Samos y Micenas, *cf.* [Verg.], *Priap.,* LXXVII 1-4, *Dodone tibi, Iuppiter, sacrata est, / Iunoni Samos et Mycena dites, / undae Taenaros aquorumque regi; / Pallas Cecropias tuetur arces;* Sid. Apol., *Carm.,* IX, *Ad Felicem, vv.* 168-172, *non divos specialibus faventes / agris, urbibus insulisque canto: / Saturnum Latio, Iovemque Cretae, / Iunonemque Samo, Rhodoque Solem.* En Cartago se hallaban el carro y las armas de Juno, por eso la diosa la protegió más que a las demás, incluida Samos; *cf.* Verg., *Aen.,* I 12-18. En este pasaje (vv. 260-262) Estacio está parodiando las palabras de Juno a su esposo Júpiter en la asamblea de los dioses reconociéndole su superioridad (*Il.,* IV 50-54): ἤτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλτατοί εἰσι πόληες / Ἄργός τε Σπάρτη τε καὶ εὐρυάγυια Μυκήνη· / τὰς διαπέρσαι ὅτ' ἄν τοι ἀπέχθωνται περὶ κῆρι· / τάων οὔ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἵσταμαι οὐδὲ μεγαίρω, «Tres ciudades me son, en verdad, muy queridas: Argos, Esparta y Micenas la de anchas calles. Destrúyelas, cuando te sean motivo de odio en tu corazón, que yo no me interpongo entre ellas y tú, ni te lo impido» (trad. de Rodríguez Alonso, 1986). No obstante, Juno exceptúa aquí Argos, por la que está abogando ante Júpiter, y en su lugar menciona a Samos, donde, según algunas versiones del mito, nació la diosa junto al río Imbraso bajo una vid y donde la criaron las Horas; *cf.* Paus., VII 4, 4; Apollon. Rhod., I 187-188 (Hera Imbrasia). En el sur de la isla se erigió un santuario dedicado a la diosa, el Hereo de Samos. Las cuatro ciudades son mencionadas conjuntamente como lugares

coniugis ara tuae, cumulo cur turis Eoi
laeta calet? Melius votis Mareotica fumat
Coptos et aerisoni lugentia flumina Nili.
Quod si prisca luunt auctorum crimina gentes
subvenitque tuis sera haec sententia curis,
percensere aevi senium, <ex> quo tempore tandem
terrarum furias abolere et saecula retro
emendare sat est? Iamdudum a sedibus illis
incipe, fluctivaga qua praeterlabitur unda
Sicanios longe religans Alpheos amores.

---

264 calet] callet V_1^1 • melius] melior *coni. Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 404)* • fumat] fumet D_1 : fumant P_1^1 *Müller Klotz Mozley Aricò Lesueur* • **265** Coptos] comptos M_2 *Rom* : comtos *commentator Cruquianus* • aerisoni] arisoni *VenP* • flumina] fulmina *Par* • **266** quod] quid P_3P_6 : quo *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_1$*; sed ex codd.* quod *restituit* $Bernartius_s$ *(pp. 32-33)* • auctorum] actorum $D_1^2V_1^2$ *(var.)* V_2 *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 169)* : altorum *N* • **267** subvenitque tuis sera haec $CEF_1F_2^2$ *(in calce)* L_1^2 *(var. i. m.)* $L_2M_1M_3^2NP_1$ *(*sera haec *in ras.)* $P_2P_3P_4^2P_5^2P_6^2$ *(var.)* V_1V_2 *X edd.* : subvenitque tuis M_3^1 : haec sera subvenitque tuis $BD_1F_2^1L_1^1M_2P_4^1P_5^1P_6^1S$ • subvenitque] subvenietque *Barthius (p. 77) ex codice suo, qui legit* subvenit etque • sera] seria *Lindenbrogius* $Bernartius_4$ $Bernartius_7$ *Marolles* • curis] cutis P_4^1 • **268** percensere] recensere *S* • ex quo *conieci* : a quo *Madvig (1873, II, 153), quem Imhof (1885, I, 9, adn. 1) et Shackleton Bailey secuti sunt* : atque hoc *Sandstroem (1878, 40)* : quo *codd. et omnes edd.* • **269** abolere] obolere D_1 • **270** sat est] facta *Eutyches (GL V p. 473, 12-13 K.)* • sat est: iamdudum *distinxit Sanstroem (ibid.)* • a sedibus] ab sedibus $F_2L_1M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SX$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* • **271** fluctivaga] fluctivago P_4^1 : fluctifuga *coni. Barthius (p. 78)* • qua] quas *Hall* • praeterlabitur] propterlabitur : praelabitur $L_1P_5^1$: subterlabitur *Lactantius (p. 33), sed explanat* praeterlabitur • **272** Sicanios] siconias *Bernartius*$_7$: sicanos *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck* • religans *conieci* : repetens L_2 : relegens *cett. codd. et omnes edd.* • Alpheos] Alphaeos *Caviglia* : alpheus $CEF_1^2F_2^2L_2M_1M_3^2P_2P_3P_4^2V_2$ *Dertosensis Rom Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck*

está felizmente caliente el altar de tu esposa? ¿Por qué con un montón
de incienso oriental?[187] Mejor humea con ofrendas la mareótica
[Coptos[188]
y las lúgubres corrientes del Nilo de broncíneos ecos.[189]
Pero si las familias expían las antiguas culpas de sus fundadores
y de pronto vino a tus mientes esta resolución tardía,
la de pasar revista a los remotos tiempos,[190] ¿a partir de qué momento
eliminar las furias terrenales[191] y purgar generaciones atrás
es, por fin, suficiente? Comienza ya mismo[192]
desde aquellos parajes por donde discurre con errantes ondas
el Alfeo,[193] que enlaza, lejos, sicanios amoríos.[194]

---

predilectos de Juno en Ov., *Fasti,* VI 47-48, *paeniteat Sparten Argosque measque Mycenas / et veterem Latio subposuisse Samon*.

[187] La pregunta evoca, por inversión, la queja de Juno en Verg., *Aen.,* I 48-49, *quisquam numen Iunonis adorat / praeterea aut supplex aris imponet honorem?* Para la imagen y el léxico, *cf.* Verg., *Aen.,* I 415-417, *sedesque revisit / laeta suas, ubi templum illi, centumque Sabaeo / ture calent arae sertisque recentibus halant;* Lucan., *Phars.,* VIII 729-730, *non pretiosa petit cumulato ture sepulchra / Pompeius*.

[188] Coptos es la ciudad en la cual se veneraba a Io; el epíteto *Mareotica* remite a la laguna egipcia de *Mareotis,* cerca de Alejandría; *cf.* Stat., *Silv.,* III 2, 24; IV 6, 103; Hor., *Carm.,* I 37, 14.

[189] Alusión a las lágrimas vertidas por Isis en busca de su marido. Durante los ritos del culto a Isis se agitaban sistros de bronce. Bajo la denominación de Isis era venerada en Egipto Io, la rival de la celosa Juno. Similar queja expresa Juno en Sen., *Herc. f.,* 4-5, *locumque caelo pulsa paelicibus dedi; tellus colenda est, paelices caelum tenent*.

[190] Para la juntura *aevi senium, cf.* Lucan., *Phars.,* IV 812, *non proderit ista silere, / a quibus omne aevi senium sua fama repellit*.

[191] Con la juntura *terrarum furias* Juno, no sin cierta ironía, da la réplica a los *terrarum delicta* con que Júpiter empezó su discurso (v. 214).

[192] Para el adverbio *iamdudum* con imperativo enfatizando la inmediatez de la orden, *cf.* Verg., *Aen.,* II 103, *iamdudum sumite poenas* (según Servio *ad loc*. equivale a *quam primum*).

[193] El uso poético del verbo *praeterlabor* es virgiliano; *cf.* Verg., *Aen.,* III 478, *hanc pelago praeterlabare necesse est*.

[194] El Alfeo, el mayor río del Peloponeso, nace en el sur de Arcadia, pero fluye en la mayor parte de su curso por la Élide, y desemboca en el mar Jónico. El dios fluvial de igual nombre es célebre por su amor por la ninfa Aretusa. Como la ninfa huyó de él, la persiguió lejos *(longe),* recorriendo numerosas tierras *(fluctivaga… unda)*, hasta la isla de Ortigia, en el centro del puerto de Siracusa, en Sicilia *(Sicania);* allí Ártemis

Arcades hic tua, nec pudor est, delubra nefastis
imposuere locis, illic Mavortius axis
Oenomai Geticoque pecus stabulare sub Haemo

273 hic] hec F_2^1 : hi *VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_1$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_2$*; sed e codd.* hic *restituit Bernartius*$_s$ *(p. 33)* • est] *om.* P_5^1S • nec pudor est *inter parentheses seclusit et post* est *signum admirationis posuit Queck, quem Achaintre secutus est* • nefastis] nefandis $CP_3V_1V_2$ X^1 *(et s. l. var.* nefastis *add.* X^2*) optimus codex Barthii (p. 79)* • **274** Mavortius] male proditus *coni. Barthius (p. 80)*

Aquí, en un paraje maldito,[195] los arcadios pusieron tu santuario[196]
—y no te avergüenza—; allí está el marcial carro de Enómao[197]
y la manada que más merecería tener su establo al pie

transformó a su escudera en un manantial, pero Alfeo reconoció las amadas aguas, y, corriendo por debajo del mar hasta llegar a Ortigia, mezcló sus aguas con las de Aretusa; *cf. Silv.,* I 2, 203-207, *nitidae sic transfuga Pisae / amnis in externos longe flammatus amores / flumina demerso trahit intemerata canali, / donec Sicanios tandem prolatus anhelo / ore bibat fontes; Theb.,* IV 239-240; Verg., *Ecl.,* X 1 y ss.; *Aen.,* III 694-696, *Alpheum fama est huc Elidis amnem / occultas egisse vias subter mare, qui nunc / ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis;* Ov., *Met.,* V 572-641. El verbo *religare* evoca la imagen de la *religatio,* la sujeción de la vid a un olmo o rodrigón. La juntura *religans… amores* evoca asimismo Tib., I 1, 69, *iungamus amores.*

[195] Arcadia. Estacio vuelve a calificarla de «lugar nefasto» en *Theb.,* XI 657-658, *iuvat ecce nefasto / stare loco.*

[196] Alusión al mito del arcadio Licaón, que profanó el templo de Zeus Licio sacrificando un niño sobre su altar (*cf. Theb.,* XI 128, *sontes vidisse Lycaonis aras*); el dios lo castigó transformándolo en lobo (*cf.* Paus. VIII 2, 3). En la versión ovidiana del mito, Licaón, para probar si el dios era de verdad un dios o un mortal, intentó primero matar a Zeus sorprendiéndole mientras dormía; luego le sirvió a la mesa un prisionero descuatizado; como castigo, Zeus lo convirtió en lobo (*cf.* Ov., *Met.,* I 196-240). El deíctico *illic* remite, pues, a Pisa, ciudad de la Élide y reino de Enómao y Pélope, a orillas del río Alfeo; controlaba la región circundante, llamada Pisátide, donde se ubicaba Olimpia, sede de un importante santuario y donde se celebraban los antiguos Juegos Olímpicos.

[197] Enómao, rey de Pisa, en la Élide, retaba a una carrera de carros a los pretendientes de su hija Hipodamía, y tras vencerlos, los decapitaba y clavaba sus cabezas en la puerta del palacio para asustar a futuros pretendientes; fue vencido con engaño por Pélope (*cf.* Hyg., *Fab.,* 84; Sen., *Thy.,* 123; Ov., *Ib.,* 365-370). El adjetivo *Mavortius* puede entenderse, en hipálage, como referido a Enómao, hijo de Marte, aunque también se ajusta perfectamente como calificativo al carro, tirado por caballos divinos, que fueron un regalo de su padre Marte, y por ello invencibles. Estacio les confiere la crueldad de su dueño y los asimila a las feroces y temidas yeguas de Diomedes, rey de Tracia, que las alimentaba con carne humana; cada vez que un extranjero llegaba al reino, lo hospedaba en su palacio, y mandaba a sus sirvientes que atasen al incauto y lo dieran a sus yeguas para que lo devorasen (*cf.* Sen., *Herc. f.,* 1170; *Tro.,* 1108-1109). El octavo trabajo de Hércules consistió en capturar a las cuatro yeguas de Diomedes y llevarlas vivas al palacio de Euristeo. Estacio contamina de nuevo ambos mitos en *Theb.,* VI 348-350, *Getici pecus hic Diomedis, at ille / Pisaei iuga patris habet, crudelibus ambo / exuviis diroque imbuti sanguine currus.* Ya Lucano había combinado ambos mitos en *Phars.,* II 162-165, *scelerum non Thracia tantum / vidit Bistonii stabulis pendere tyranni, / postibus Antaei Libye, nec Graecia maerens / tot laceros artu Pisaea flevit in aula.*

dignius abruptisque etiamnum inhumata procorum
reliquiis trunca ora rigent. Tamen hic tibi templi
gratus honos, placet Ida nocens mentitaque manes
Creta tuos. Me Tantaleis consistere terris
quae tandem invidia est? Belli deflecte tumultus
et generis miseresce tui. Sunt impia late
regna tibi, melius generos passura nocentes».

Finierat precibus miscens convicia Iuno.
At non ille gravis dictis, quamquam aspera motu,

---

276 dignius] dignus P_5^1 • abruptisque *Damsté (1908, 183), quem Hall secutus est; contra Heuwel (1932, 165-166) et Shumilin (2010, 164)* : abruptis *codd. (*abrutis F_1^1*) et cett. edd.* • etiamnum] etiamnunc $F_1L_2^1P_4^1$ *Rom Par Med VenS VenP* $VenQ_1$: etiam V_1 : et nunc Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Barthius (p. 82)* • inhumata] humata V_1 • **277** templi] templa M_3^1 • **279** Tantaleis] tantaliis EP_1P_3X : tantalicis M_3^2 : tanta lectis M_3^1 • consistere terris] considere regnis *vel* terris *N. Heinsius (apud Kohlmann) et ad Claudian. De raptu Pros. II 337 (1650, 226)* • terris $F_2^1M_2M_3^2$ *(var.)* P_4 *Behottianus Mozley Shackleton Bailey Hall* : templis *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 169), quod Burmann non probat (ibid.)* : tectis $BD_1EF_1F_2^2$ *(var.)* $L_1L_2M_1M_3^1NOP_1P_2P_3P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Micozzi; def. Briguglio (2017, 311-312)* : regnis *C Anglicanus Heinsii* • **280** tandem] tamen M_3^2 *(var.)* : tanta *Barthius ex codice suo (p. 83), quod praeferebat Weber* • est] *om. S* • deflecte] deflectere BV_1^1 • **281** miseresce] miserescere *Par VenS VenP* : miserere $CEL_2P_3P_6S^2$ *(var.)* V_1V_2 *unus Lindenbrogii (Var. Lect., p. 480), Anglicanus Heinsii, Rom* • late] lete M_3^1 • **282** passura] passuros M_2^1 • nocentes] noscentes $Bernartius_1$ *(sed* nocentes *in Scholiis, 1598, 59 et corr.* $Bernartius_2$*)* : nocentis *Garrod* • **283** precibus miscens $EF_2M_2P_1P_4$ *Behottianus Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* : miscens precibus $BCDF_1L_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 84) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Hall* • **284** gravis] gravi *Barthius (p. 84), qui* quamquam aspera *inter parentheses posuit, quod prob. Dubner (1837, I, 295); dub. Caviglia (p. 121)* : deae *temptavit Courtney (apud Hill)* • quamquam] quenquam L_1 • aspera] non aspera P_5^1 • motu] *inter cruces posuit Shackleton Bailey, qui* captu *dub. in adnn.* : motus P_1^1 $LugG_2$ *Gruterus (apud Handium)* Ing_2 *Gevartius Cruceus 1620 (apud Berlincourt 2011, 289)* $Amst_1$ $Amst_2$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Courtney (ibid.)*: movit *coni. Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 405); prob. Gärtner (2012, 451)*

del gético Hemo,[198] y aún hoy, arrancados los despojos, están rígidas,
insepultas, las cabezas truncadas de los pretendientes.[199] Empero a ti
te es grato aquí el honor de un templo, y te place el culpable
[Ida,[200] y Creta,
que habla, embustera, de tu muerte.[201] ¿Por qué, en fin, te parece mal
que me establezca en la tierra de Tántalo?[202] Aleja de allí los tumultos 280
de la guerra y compadécete de tu estirpe.[203] Tienes por doquier
reinos impíos, que tolerarán mejor unos yernos culpables».

Así habló Juno, entremezclando súplicas con reproches.
Él, no molesto con sus palabras, aunque duras por la vehemencia,

198 El monte Hemo se identifica con los Balcanes, en Tracia.

199 Las cabezas cortadas de los pretendientes de Hipodamía (*cf. supra* nota *ad* v. 274).

200 En el monte Ida, en Creta, nació y transcurrió la tierna infancia de Zeus, al cuidado de los curetes y las ninfas, y con la cabra Amaltea por nodriza (*cf.* Ov., *Met.,* VIII 99, *Iovis incunabula, Creten*). Allí lo había escondido su madre Rea para sustraerlo a la voracidad de su padre Crono, quien, sabedor por un oráculo de que uno de sus hijos lo destronaría, los iba devorando nada más nacían. También podría referirse al monte Ida de Frigia, donde tuvo lugar el Juicio de Paris, en el que la belleza de Juno fue humillada por la victoriosa Venus y donde Zeus raptó a Ganimedes.

201 Los cretenses habían difundido la falsa noticia de la muerte de Júpiter (*cf.* Call., *Hymn.,* I 8), e incluso le habían erigido un sepulcro al dios (*cf.* Call., *Hymn.,* I 6-9; Cic., *Nat.,* III 53, *Saturni filium, cuius in illa insula sepulcrum ostenditur*).

202 Modelado según Verg., *Aen.,* IV 349-350, *quae tandem Ausonia Teucros considere terra / invidia est?* La tierra de Tántalo es el Peloponeso, llamado así por Pélope, hijo de Tántalo.

203 Esto es, la raza argiva.

reddidit haec: «Equidem haud rebar te mente secunda
laturam, quodcumque tuos, licet aequus, in Argos
consulerem, nec me, si detur copia, fallit
multa super Thebis Bacchum ausuramque Dionem
dicere, sed nostri reverentia ponderis obstat.
Horrendos etenim latices, Stygia aequora fratris
obtestor, mansurum atque irrevocabile verbum,

---

285 reddidit] redidit C^1 : reddit $P_6{}^1$ *Par VenS VenP* • equidem] quidem $B^1P_5{}^1$ • haud] hau $P_1{}^1$ *Dertosensis Klotz Heuvel (p. 167) Caviglia; contra Helm (1909, 992), quem Klinnert (1973, 596) secutus est* : aut $V_1{}^1$ • rebar te] te rebar D_1 : rebar $F_1{}^1$ $L_2{}^1P_3X$ • secunda] secundae *Bernartius*$_1$ • **286** aequus] equus $CD_1EF_1M_1P_2P_3SV_2$ *Rom Par VenS VenP* : equs L_2 • **287** consulerem] consuleram *unus Lindenbrogii (Var. Lect., p. 480)* • nec *Hall; dub. Shumilin (2010, 164)* : neque *codd. et cett. edd.* • si detur copia $CEF_1P_1P_2P_3V_1V_2X$ *Dertosensis VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Klotz Mozley Caviglia Aricò Hall; contra Briguglio (2017, 315) metri causa* : detur si copia $BD_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6S$ *Rom Par Med ParP Gronovius Cygn Barthius (p. 84) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Heuwel (p. 167) Lesueur Hill Lesueur Shackleton Bailey Micozzi Bessone; prob. Helm (1956, 279)* • **288** Thebis] thebas P_1 *Dertosensis* • dionem $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2{}^1M_3NP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Med VenS ParP* Bas_2 $LugG_2$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Barclay (fol. 21r)* $Grasserus_2$ $Amst_2$ $Bernartius_8$ *Gronovius LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire* : dionen *VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 Ald_2 $LugG_1$ $Bernartius_1$ $Bernartius_3$ $Bernartius_5$ *Gevartius* $Amst_1$ *Cygn Barthius (p. 85) Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : dionē *O Par VenP* $VenQ_2$ *ParC* Bas_1 $Bernartius_2$ *Lindenbrogius* $Bernartius_4$ $Grasserus_1$ $Bernartius_{6\text{-}7}$ *Cruceus Marolles* : dionam $M_2{}^2$ • **289** dicere] diceres $B^1P_1{}^1$ *et fort.* $M_1{}^1$: discere $P_3{}^1$ • sed] et $P_1{}^1$: *om.* $F_1{}^1$ • **290** etenim latices] latices etenim $C^1EF_2L_1M_2P_5P_6V_2X$ *Behottianus* : etiam latices *Hall; contra Shumilin (2010, 164)* • Stygia] Stygii P_3 *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_1$ *Cruceus Marolles* : Stygiae $Grasserus_2$: stigea $F_2{}^1$ • **291** *hunc versum om.* V_2 • obtestor mansurum] mansurum obtestor *Barthius (Animadvers., 1664, II, p. 86)* : mansuetum obtestor *Barthii codex (apud marginem editionis 1664, p. 129)* : obtestor fore mansurum *S* • atque irrevocabile $D_1F_1{}^2M_1{}^2S$ *Harleianus 2463 Med ParP Burmann (apud MO 1732, I.2, 169), quem Kohlmann Garrod Klotz Mozley Heuwel (p. 168) Caviglia Aricò Lesueur secuti sunt* : et non revocabile *VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 86) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Wilkins Hill Shackleton Bailey Hall Micozzi* : et irrevocabile $BCEF_1F_2L_1L_2M_1{}^1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6X$ *Rom Par VenS VenP; def. Briguglio (2017, 317-318)* : irrevocabile V_1 : ita et revocabile *Baehrens (1884, 843)* • verbum *coni. Scriverius (apud Kohlmann), denuo Müller*

respondió así: «En verdad, no contaba con que tolerases
de buen grado todas las medidas que yo tomara, aunque justo,
contra tu Argos,[204] y no se me escapa que, si se les diera ocasión,
Baco y Dione[205] osarían decir muchas cosas en favor de Tebas,
pero se lo impide el respeto debido a mi autoridad.
Lo juro, sí, por las espantosas aguas, por la laguna Estigia
de mi hermano:[206] mi palabra permanecerá y será irrevocable,[207]

[204] Argos era una de las tres ciudades predilectas de Juno, junto a Esparta y Micenas; *cf.* Hom., *Il.,* IV 50-51: ἤτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόληες / Ἄργός τε Σπάρτη τε καὶ εὐρυάγυια Μυκήνη, «Tres ciudades me son, en verdad, muy queridas: Argos, Esparta y Micenas la de anchas calles».

[205] Tebas era la ciudad natal de Baco (*cf.* I 11). La diosa Dione podría tener especial interés en abogar por Tebas porque su hija Níobe casó con Anfión, rey de Tebas.

[206] Hades, rey del Infierno, donde se ubica la laguna Estigia. El agua del río Estige (o laguna Estigia) pasaba por tener propiedades mágicas. En este río Tetis había sumergido a Aquiles para hacerlo invulnerable. El agua de este río infernal servía a los dioses olímpicos para pronunciar un juramento solemne. Cuando un dios quería comprometerse por juramento, Zeus enviaba a Iris a llenar un vaso de oro con agua del Estige, y volvía con él al Olimpo para que fuese «testigo» del juramento. Si luego el dios cometía perjurio, le esperaba un castigo terrible; *cf.* Hom., *Il.,* XV 37-38; *Od.,* V 184-186; Apolon., II 291-292; Hes., *Theog.,* 783-789, 792-805; Verg., *Aen.,* VI 323-324, IX 104-106, X 113-115; Sen., *Phaedr.,* 944; Stat., *Theb.,* III 247, VIII 30; Serv., *Aen.,* IV 462. Para la fraseología, *cf.* Verg., *Aen.,* XII 816, *adiuro Stygii caput implacabile fontis;* Ov., *Ars,* I 635-636, *per Styga Iunoni falsum iurare solebat / Iuppiter; Met.,* II 101, *Stygias iuravimus undas;* Stat., *Silv.,* III 1, 186, *et Styga et aetherii iuravit fulmina patris; Theb.,* VII 160, *nec Styge iurata.*

[207] Cláusula hexamétrica horaciana; *cf.* Hor., *Epist.,* I 18, 71, *et semel emissum volat irrevocabile verbum/.*

nil fore quod dictis flectar. Quare impiger alis
portantes praecede Notos, Cyllenia proles,
aera per liquidum regnisque illapsus opacis
dic patruo: superas senior se attollat ad auras
Laius, extinctum nati quem vulnere nondum
ulterior Lethes accepit ripa profundi
lege Erebi; ferat hic diro mea iussa nepoti:
germanum exilio fretum Argolicisque tumentem
hospitiis, quod sponte cupit, procul impius aula
arceat, alternum regni infitiatus honorem.
Hinc causae irarum, certo reliqua ordine ducam».

(1863, 194) ediderunt Müller 1870, Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (pp. 168-169) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti sunt : verum *codd. et cett. edd.* • **292** quod] quo $CD_1EF_1F_2^1M_1M_2M_3^2$ *(var.)* $OP_4V_1V_2X$ *Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_{3\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • dictis flectar] flectar dictis D_1 • alis *Gruterus (ex codice uno), quem Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti sunt* : ales *codd. et cett. edd.* • **293** notos] nothos COM_2 *codex Casellanus Rom* • Cyllenia] scyllenia M_1 • **294** regnisque] regnis M_3^1 : regnisquin P_1^1 • illapsus] elapsus $F_2^1M_2P_4^1P_5V_2$: lapsus P_1^1 • **295** se attollat $F_1^2F_2L_1M_2P_1P_3P_4P_5P_6V_1X$ *Behottianus Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170) Med ParP Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 170) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : se tollat $BCD_1EF_1^1L_2M_1M_3NOP_2SV_2$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Handius (1851, p. 20) Queck Müller* • ad auras] in auras V_1 *Kohlmam (malebat in adnn.; cf. Ov. Met. IV 721; Verg. Aen. IV 176)* • **296** Laius extinctum] laius et extinctum P_1 *Par Med VenS VenP VenZ ParP* • **297** ulterior] ulteriori *Barclay (fol. 21r)* • Lethes] loethes M_2X *Med ParP* • **298** Erebi] Eribi *Grasserus*$_2$ • hic P_1 *Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* : het *Par* : haec $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 21r)* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hall* • hic diro] hic Tyrio *Markland (apud Hall 1992a, 76 et 2008, III, 405)* • diro mea] mea dira E : mea C^1V_2 • **299** exilio] auxilio *Hall; prob. Shumilin (2010, 163); contra Briguglio (2017, 322)* • Argolicisque] argoliasque P_2^1 • tumentem] timentem P_4^1 • **301** regni] regnum P_1^1 • infitiatus] inficietur M_2^2 • **302** hinc] hae *Lachmann (apud Kohlmann), qui versum spurium censuit* • certo reliqua ordine ducam] certo ordine cetera ducam

no habrá razón para desdecirme. Por lo cual, con rápidas alas
deja atrás, Cilenia prole,[208] a los Notos que te portan,
atraviesa el límpido aire, y, deslizándote en el tenebroso reino,
dile esto a tu tío:[209] deja que se eleve a las auras de arriba
el viejo Layo, al que, muerto por herida de su hijo,[210] aún no
lo ha recibido, por ley del Érebo profundo,[211] la ribera más alejada
del Lete.[212] Que este lleve mis órdenes a su cruel nieto:[213]
que a su hermano,[214] confiado en el exilio y ensoberbecido por la
[hospitalidad
de los argivos, ¡cosa que él mismo desea!, lo mantenga, impío,
lejos de la corte, denegándole, en su turno, el honor del trono.
De aquí surgirán motivos de ira; el resto lo dispondré a su debido
[tiempo».

[208] Mercurio, hijo de Júpiter y Maya, nació en una caverna del monte Cileno, al sur de Arcadia (*cf.* Hom., *Hymn.,* IV 2-3). La cláusula hexamétrica es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* IV 258; reaparece en *Theb.,* VII 74; *cf.* Ov., *Ars* III 725; Sil., *Pun.,* XIII 630; Val.-Flac., I 436; IV 385, *Cyllenius ales/;* Claud., *Pros.,* I 77, *Cyllenius… ales.*

[209] Hades o Plutón, hermano de Júpiter y dios de los Infiernos.

[210] Edipo.

[211] El nombre *Erebus* («oscuridad») lo utilizan los poetas desde Homero y Hesíodo como sinónimo del Inframundo; *cf.* Hom., *Il.,* VIII 367, IX 573, XVI 326; Hes., *Th.,* 515 y 669; Ov., *Met.,* V 549. Según el mito, el cuerpo de Layo recibió sepultura (*cf. Theb.,* II 64; Apollod., III 5, 8; Paus., X 5, 4), por lo que la ley del Érebo que impide a su alma cruzar la Estige no es la que rige para los insepultos (como Elpénor o Palinuro), sino la que no admite a los muertos por muerte violenta y los obliga a vagar durante cientos de años antes de dejarles cruzar (*cf.* Serv., *Aen.,* IV 386; Tert., *Anima,* 56).

[212] El río del Olvido, del que las almas de los muertos, una vez que han cruzado al otro lado de la laguna Estigia, beben para olvidar su anterior vida y así poder reencarnarse. *Cf. Theb.,* IV 622, *tunc ego te optata vetitam transmittere Lethen / puppe dabo.*

[213] Etéocles, nieto de Layo.

[214] Polinices.

Paret Atlantiades dictis genitoris et inde
summa pedum propere plantaribus illigat alis,
obnubitque comas et temperat astra galero.
Tum dextrae virgam inseruit, qua pellere dulces
aut suadere iterum somnos, qua nigra subire
Tartara et exangues animare assueverat umbras.
Desiluit, tenuique exceptus inhorruit aura.
Nec mora, sublimes raptim per inane volatus
carpit et ingenti designat nubila gyro.

Interea patriis olim vagus exsul ab oris

---

codex Barthii (p. 88) • reliqua ordine] ordine reliqua *E* • ducam] duram D_1^1 : dicam $BCF_2L_1M_1M_2M_3P_2P_3^1P_4P_5P_6SV_1^2$ *(var.) X Lindenbrogius Bernartius*$_4$ *Cruceus Bernartius*$_7$ *Marolles* • **303** Atlantiades] athlantiades $DE^2F_1^2F_2L_2M_2N^2P_1P_2^2P_4^2SV_1$ *Rom* : alantiades P_3 : athlantides $E^1P_2^1$: athanciades P_4^1 : Atalantiades *Par VenS VenP* : Athalantiades *VenZ VenQ*$_1$ • **304** illigat] alligat $D_1EF_1L_2S$ *Parisinus 8052 Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170)* : inlitigat M_3^1 • alis] alas P_1^1 • **305** obnubitque] obnubit M_1^1 • temperat astra] tempora vasta *Scriverius (apud Kohlmann); sed* tempera astra *explanat Micozzi (2011, 176)* • **306** tum] tunc $CD_1EF_1L_2NP_3V_2X$ • dextrae] dextre *CE Rom Par VenQ*$_1$ *ParP* : dexterae P_2^1 • virgam inseruit] inseruit virgam L_2 • **306-307** dulces aut suadere iterum somnos] somnos aut mandare iterum dulces *codex Barthii (p. 91)* • **307** suadere] sordere *vel* saudere P_4^1 • **308** et] *om.* P_5^1 • exangues] exanguis $BD_1F_2L_1M_1M_2^1M_3NOP_1P_2^1P_5X^1$ *Müller Garrod Klotz Heuwel Mozley* : anxigues *Par VenS VenP* • adsueverat] adsuerat P_5^1 • **309** desiluit $BF_2GM_1M_2NP_1P_4^2P_5P_6X$ *Med ParP Lindenbrogius Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 93) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : desiliit F_1P_2 : dissiliit *C* : dissiluit $D_1EL_2OP_3P_4^1SV_1V_2$ *Taurinensis Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$: delicuit *coni. Barthius (p. 93) ex codd. suis qui* deliciit *ostendunt* • inhorruit] perstrepit C^2 *(var. s. l.)* • aura] umbra F_1^1 *(i. m. var.* aura *add.* F_1^2*)* F_2^1 *(s. l. var.* aura *add.* F_2^2*)* L_1^1 *(s. l. var.* aura *add.* L_1^2*)* $M_2M_3P_3P_5^1$ *(s. l. var.* aura *add.* P_5^2*)* P_6^1 *(s. l. var.* aura *add.* P_6^2*)* S^1 *(i. m. var.* aura *add.* S^2*)* V_1X^2 *(var.) Behottianus* : umbra aura P_4^1 *(*umbra *del.* P_4^2*)* • **310** sublimes] sublimis P_1 *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Heuwel Caviglia Aricò* • raptim] raptus L_2V_1 *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_2$ *(sed prob.* raptim *Bernartius*$_s$ *p. 60) Grasserus*$_{1\text{-}2}$ • **311** designat] dissignat *Barthius cum optimis codd. suis (p. 94)* • **312** patriis] patris *Mann* : propriis *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ • olim vagus] vagus olim $F_1^1P_5^1$: vagus olimque F_1^2 • ab oris] ab horis $CDF_1^2L_2V_2$: arboris M_2^1

Obedece el Atlantíada[215] las órdenes de su padre y, por ende,
se apresura a atarse las sandalias aladas a las plantas de los pies,[216]
y con un sombrero[217] cubre sus cabellos y mitiga los astros.
Luego empuñó con la diestra la vara que solía usar
tanto para expulsar los dulces sueños o inducirlos de nuevo,
como para descender al negro Tártaro y reavivar las sombras
[exangües.[218]
Saltó abajo y, recibiéndole la ligera brisa, se estremeció.
Sin demora, emprende raudo alto vuelo por el vacío
y traza en las nubes un inmenso círculo.[219]

Entretanto, el hijo de Edipo[220] ya hace tiempo que, desterrado

[215] Patronímico de Mercurio como nieto del titán Atlas, padre de Maya, la mayor de las Pléyades.

[216] Esto es, se calza sus talares. El íncipit *summa pedum* es ovidiano; *cf. Met.,* IV 343.

[217] El pétaso, sombrero de ala ancha característico de Mercurio (*cf. Theb.,* VII 39, *nec Arcadii bene protegit umbra galeri*); con él Mercurio se protege del calor que despiden los astros (*cf.* Lucan., *Phars.,* IV 109, *glacie medios signorum temperat ignes*).

[218] Entre los muchas aretalogías o esferas de poder del dios Hermes/Mercurio están la de regular el sueño y la vigilia (*hypnodotis,* «dador de sueños») y la de guiar al Hades las almas de los muertos *(psychopompós),* arreándolas, como si de un rebaño se tratara, con ayuda de su caduceo o vara de oro, que hace las veces del cayado de un pastor; *cf.* Hor., *Carm.,* I 10, 17-19.

[219] Los dioses, al volar, dejan un rastro luminoso en el cielo; *cf. Theb.,* VI 388, *clara… per Zephyros etiamnum semita lucet* (*Apollo*); XI 472-473, *desiluitque polo; niveus sub nubibus atris / quamquam maesta deae sequitur vestigia limes* (*Pietas*).

[220] Polinices. El patronímico es una acuñación estaciana a partir del adjetivo *Oedipodionius,* documentado por primera vez en Ov., *Met.,* XV 429.

Oedipodionides furtim deserta pererrat
Aoniae. Iam iamque animis male debita regna
concipit, et longum signis cunctantibus annum
stare gemit. Tenet una dies noctesque recursans
cura virum, siquando humilem decedere regno
germanum et semet Thebis opibusque potitum
cerneret: hac aevum cupiat pro luce pacisci.
Nunc queritur: «heu, tarda fugae dispendia!», sed mox
attollit flatus ducis et sedisse superbus

---

313 Oedipodionides] odipodionides M_2 : odippodionides P_3 : edipodionides SV_2 : oedipodiones P_5^1 : oediponides N^1 • furtim *BEF$_1$NV$_1$ optimus codex Barthii (p. 95) Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Barclay (fol. 22r) Ing$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Marolles Barthius (p. 95) Hall* : furto *CD$_1$F$_2$L$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$OP$_1$P$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SX Rom Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Briguglio* : olim V_2 • pererrat] peragrat *Barclay (fol. 22r) Barthius (Animadversiones, 1664, p. 486)* • **314** animis] animo D_1 : animi *olim Müller (1882, 16), quem Kohlmann Wilkins Garrod et Mozley secuti sunt* : animus OP_4 *Baehrens (apud Kohlmann)* • **315** longum] largum *Rom* • signis cunctantibus] cunctantibus signis *Dertosensis* • **316** noctesque] noctes C^1 • **317** decedere] descendere L_1^3 *(var.)* P_6^2 *(var.) codex Barthii (p. 97)* : discendere *E* : decere L_1^1 *(sed s. l.* de *add.* L_1^2*)* $M_3^1P_6^1$ • **318** potitum] pontum *VenZ* • **319** hac] haec N^1 *Bernartius$_4$ Grasserus$_1$ Gronovius* : ac *Par* : hacque *codex Barthii (p. 97)* • aevum] laevam *Baehrens (apud Kohlmann)* • pro luce] per luce L_1 : pro laude F_2^1 *(s. l. var.* luce *add.* F_2^2*)* P_3^2 *(var.)* P_4^1 *(s. l. var.* luce *add.* P_4^2*)* P_5^1 X^1 *(s. l. var.* luce *add.* X^2*) Behottianus Peerlkamp (ad Verg. Aen. V 230; 1843, 313)* • pacisci] pasci M_2^1 • **320** queritur] quaeritur *B* • heu *Barthius (p. 97), quod prob. Dubner (1837, I, 296)* : seu *Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* : ceu *BCD$_1$EF$_1$F$_2$L$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NP$_1$P$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X Rom Med Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Barclay (fol. 22v) Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (in textu) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* • fugae] fuge $M_3^1P_1$ *Rom* • mox] nox P_5^1 • **321** attollit] attollet *S* • flatus] fastus E^1 *(i. m.* flatus *add.* E^2*)* $L_2P_2^2$ *(var.)* O^2 *(var.)* V_2 • ducis et sedisse superbus] et sedisse superbus ducis P_1^1 • superbus *plerique codd. optimus codex Barthii (p. 98) Rom Med ParP, restituit Bernartius$_s$ (p. 34, «purus putus bellenismus»), Lindenbrogius Grasserus$_1$ Grasserus$_2$ Cruceus Marolles Nauke (1863, 32) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Hall* : superbum EP_4 *Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$*

de las tierras de su padre,[221] recorre sin rumbo, en secreto, los yermos
de Aonia.[222] Ya casi se imagina el reino que, para su desgracia,
le es debido,[223] y se queja de que, lentos los astros, el largo año
está detenido.[224] Un solo pensamiento, recurrente noche y día,
le obsesiona: si alguna vez vería a su hermano alejarse,
humillado, del reino y a sí mismo dueño de Tebas
y sus riquezas. ¡Por ese día daría gustoso la vida![225]
Ora se queja: «Ay, lento transcurre el exilio!»,[226] mas luego
cobra alientos de príncipe[227] y, soberbio, se imagina entronizado,[228]

[221] Tebas.

[222] Nombre poético de Beocia; *cf.* v. 34 (nota).

[223] Para la juntura *debita regna, cf.* Stat., *Theb.,* XII 322-324, *hunc ego te, coniunx, ad debita regna profectum / … aspicio?*

[224] Etéocles expresa con parecidos términos el mismo estado de ánimo en *Theb.,* III 31-32, *talis Agenoreus ductor caeloque morantem / Luciferum et seros maerentibus increpat ortus.*

[225] Estacio contamina aquí dos pasajes virgilianos: *Aen.,* V 230, *vitamque volunt pro laude pacisci*, y *Aen.,* XII 49, *letumque sinas pro laude pacisci,* si bien Polinices no daría la vida por la gloria sino por ver el día en que, por fin, su hermano marche al exilio.

[226] La juntura *fugae dispendia* está modelada según Verg., *Aen.,* III 453, *morae dispendia*.

[227] La juntura *attollit flatus,* «eleva su orgullo», está modelada, a la inversa, según Verg., *Aen.,* XI 346, *flatusque remittat,* «abata su orgullo». Para el uso estaciano del vocablo *flatus, cf. Theb.,* III 192-193, *qua magniloquos luit impia flatus / Tantalis*.

[228] El verbo *sedisse* es aquí intencionadamente ambiguo: por un lado, en sentido recto, significa «estar sentado», esto es, que ya ha finalizado el peregrinaje del exilio, pero también, con un sentido más técnico, significa «estar sentado» presidiendo un acto público como magistrado, juez, etc.; aquí como rey.

deiecto iam fratre putat: spes anxia mentem
extrahit et longo consumit gaudia voto.
Tunc sedet Inachias urbes Danaeiaque arva
et caligantes abrepto sole Mycenas
ferre iter impavidum, seu praevia ducit Erinys
seu fors illa viae, sive hac immota vocabat

Bernartius$_{1\text{-}8}$ Ing$_{1\text{-}2}$ Gevartius Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Shackleton Bailey • **322** iam *P$_1$ Queck Nauke (1863, 32) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shakleton Bailey Hall* : tunc *e libris veteribus Bernartius$_8$ (p. 34)* : se *BCD$_1$EF$_1$F$_2$L$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • anxia] auxilia *VenP* • **323** consumit] praesumit *Baehrens (apud Kohlmann)* • **324** tunc] tum *Hall* • urbes] arces *L$_2$* • danaeiaque *EP$_1$P$_3^1$ Gronovius Cygn Barthius (p. 100) LugC Veenhusen Bentley (1876, 133) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : daneiaque *D$_1$F$_1$L$_2$M$_1$V$_1$V$_2$X^2 VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}5}$ Barclay (fol. 23r) Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Amst$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_8$* : danneiaque *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170) Par VenS* : Dannaeiaque *VenP* : danaiaque *BCF$_2$L$_1$M$_2$M$_3$NOP$_2$P$_3$^{2}P$_4$P$_5$P$_6$SX^1 Dertosensis Rom Lindenbrogius Bernartius$_6$ Cruceus Bernartius$_7$ Marolles* : danaeaque *Med ParP* • arva *codd. Rom. Lindenbrogius Barclay (fol. 23r) Cruceus Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 100) LugC Veenhusen Beraldus Bentley (1876, 133) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : regna *codex Barthii (p. 100) Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Amst$_{1\text{-}2}$* : rura *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170)* • **325** abrepto *coni. Wakefield (apud Hall 1989, 231), quod edidit Hall 2007; prob. Shumilin (2010, 164)* : oscuro *V$_2$* : subducto *unus codex Barthii a manu secunda (p. 100), Marollius in notis (p.36)* : abrupto *cett. codd. (*abruto *P$_5$* : arupto *M$_1$^{1}P$_2$*) *Lact, et omnes cett. edd.* • **326** ducit] ducat *codex Barthii (p. 101)* • erinys *Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : erinnys *Ald$_1$ VenQ$_2$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 101) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* : erynis *P$_2$ VenZ VenQ$_1$* : erinis *CEF$_1$L$_2$SV$_1$* : herinis *DF$_2$M$_2$NOP$_3$P$_4$P$_5$P$_6$V$_2$ Rom* : herynis *BM$_1$M$_3$X* : heriinis *L$_1$* : eriny *P$_1$* • **327** fors illa viae] illa viae fors *M$_3$^{1}* • fors] sors *DL$_2$* • illa] ipsa *E*

expulsado ya su hermano: la ansiosa espera le desanima
y con el prolongado deseo consume su alegría.
Entonces, a las ciudades inaquias y a los campos danáeos,[229]
y a Micenas, en tinieblas por el brusco retroceso del Sol,[230] 325
decide encaminarse, sin miedo, sea que una Erinia por delante le [guía,
sea que el azar aquel del camino[231] o la inflexible Átropo

[229] Dos perífrasis geográficas para aludir a la Argólida, por referencia a Ínaco, dios fluvial, asimilado al primer rey de Argos, y por referencia a Dánao, rey de Argos, o bien a Dánae, madre de Perseo, hija del rey argivo Acrisio. Estacio repite la juntura *Danaeia… arva* en *Theb.,* III 324-325, *iamque remensus iter fesso Danaeia Tydeus / arva gradu*.

[230] Tras la truculenta cena que el vengativo Atreo sirvió a su hermano Tiestes haciéndole devorar a sus propios hijos, el Sol, horrorizado, retrocedió en su carrera huyendo del cielo de Micenas; *cf. Theb.,* II 184, *diras lux intercisa Mycenas;* IV 307-309; Sen., *Thy.,* 776 y ss.; Lucan., *Phars.,* I 543-544.

[231] Esto es, la fortuna o azar del camino, como en Lucan., *Phars.,* IX 551-552, *Sors obtulit… et fortuna viae tam magni numinis ora / consiliumque dei.*

Atropos. Ogygiis ululata furoribus antra
deserit et pingues Baccheo sanguine colles.
Inde plagam, qua molle sedens in plana Cithaeron
porrigitur lassumque inclinat ad aequora montem
praeterit. Hinc arte scopuloso in limite pendens
infames Scirone petras Scyllaeaque rura

---

328 ogygiis *BF*$_2$*M*$_3$*NOP*$_2$ *et edd.* : ogigiis *CEF*$_1$*L*$_2$*P*$_3$*P*$_4$*P*$_5$*SV*$_1$*V*$_2$*X* : oggigiis *D* : oggiis *L*$_1$*M*$_1$*P*$_6$: ogiis *M*$_2$ • ululata] ulata *P*$_6^1$ • furoribus] sororibus *P*$_4$ • antra] arva *F*$_1^2$ *(var.)* • **329** deserit] diserit *Rom* • Baccheo] Bacchaeo *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 23v) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann* : Pentheo *Barthius ex codice suo (p. 103) N. Heinsius (Advers. lib. II, cap. 2, 1742, 214)* • **330** molle] mollae *Par* : mole *C*^{2} *(var.) F*$_1$*L*$_2^2$*P*$_2^2$ *(var.) V*$_2$ *ParP* • Cithaeron *Bernartius*$_4$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : citheron *BD*^{2} *EF*$_2$*L*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*SV*$_1$*V*$_2$*X Rom Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}3}$ *Bernartius*$_5$ *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$: Cytheron *C Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP Lindenbrogius Bernartius*$_{6\text{-}7}$ *Cruceus Marolles* : citeron *D*^{1} : cyteron *P*$_2$: chiteron *P*$_1$*P*$_3$ • **331** porrigitur] prorigitur *codex Barthii (p. 102)* • lassumque *Schol. Gronovius (in ed.) Barthius (pp. 102-103) LugC Veenhusen Warr Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : lapsumque *CD*$_1$*EF*$_2^2$ *(var.) L*$_2$*NOP*$_2$*P*$_3$ *P*$_4$*V*$_1$*V*$_2$*X*^{1} *(s. l. var.* lassumque *add. X*^{2}*) Rom Med ParP Lindenbrogius Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius (Diatribe, 1637, cap. XXXVIII, p. 247 ad Silv. IV 2) Marolles Beraldus Mann Achaintre (def. in adnn., p. 410) Dubner* : lapsuque *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Barclay (fol. 23v) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$: laxumque *vel* altumque *fort. melius (cf. supra v. 114* plurimus… Cithaeron*; Theb. X 373* altusque Cithaeron*)* • ad aequora] in aequora *Heinsius (ad Claud. De raptu Pros. III 352; 1650, p. 237),* «*memoriae lapsu*» *suspicit Hall 2008, III, 406* • montem] molem *suspexit Garrod fort. recte* • **332** hinc] hic O^2*P*$_3$*X* : *fort.* hunc *P*$_4^1$ • arte scopuloso] arto et scopuloso *Bentley (apud Hill)* • arte] arcte *CD*$_1$*E*^{2}*L*$_2$*OP*$_2$*P*$_3$ *Dertosensis Ald*$_1$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 103) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner Queck* : arcta *VenQ*$_2$: arce *M*$_1$: alte *F*$_1$: Actes *Markland (1723, 140) probante Burmanno cum codice suo (apud MO 1732, 170)* • scopuloso] scrupuloso *P*$_2^2$ *(var.)* : scopulosa *Grasserus*$_1$ • in limite] limite *Markland (1723, 140)* : in limine *Med ParP* • **333** scirone *N*^{1}*P*$_2$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*SX Barthius (p. 103) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : scyrone *P*$_3$ *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen*

por acá le llamaba.[232] Deja atrás las grutas ogigias
con sus frenéticos alaridos[233] y las colinas pingües de báquica
[sangre.[234]
Luego rebasa la región por donde el Citerón,[235] bajando en suave
[pendiente
hasta el llano, se extiende e inclina su fatigada mole hacia el mar;[236]
desde allí, descolgándose con destreza por un sendero pedregoso,[237]
deja atrás las infames rocas de Escirón[238] y los campos de Escila,

[232] Átropo (o Átropos) es una de las tres hermanas del Destino, las Moiras griegas o Parcas latinas. Era la que cortaba el hilo de la vida. La juntura *immota… / Atropos* es un juego etimológico, ya que el nombre griego de la Parca significa «la que no gira», por tanto, «inmutable» (*immota*); *cf. Theb.,* III 67-68, *ignara moveri / Atropos.*

[233] Esto es, las grutas tebanas (*cf.* nota *ad* v. 173), donde las Ménades o Bacantes, llevadas de un frenesí extático, entre delirantes gritos, celebraban los misterios báquicos con grandes dosis de violencia, borrachera, sexo, derramamiento de sangre y mutilación.

[234] Alusión al mito de Penteo, a quien el *furor* de las bacantes hizo pedazos. El motivo de la sangre que fertiliza la tierra, frecuente en Estacio (*cf. Theb.,* IV 444; VII 545; *Silv.,* V 3, 39-40), se atestigua ya en Esquilo (*cf. Sept.,* 587) y en la poesía augústea (*cf.* v. gr. Hor., *Carm.,* II 1, 29; Ov., *Her.,* I 54), en especial en Verg., *Ge.,* I 491-492, *nec fuit indignum superis bis sanguine nostro / Emathiam et latos Haemi pinguescere campos.*

[235] Monte de Beocia; *cf. supra* I 114 (nota).

[236] Esto es, en la parte nororiental del golfo de Corinto, en el golfo Alcioneo o mar de Alcyón *(Alcyoneus sinus)*, frente a la Megárida.

[237] La imagen es la de las cabras, de ahí el uso del verbo *pendens* imitando a Virgilio; *cf.* Verg., *Ecl.,* I 76, (*capellas*) *pendere procul de rupe videbo; Ge.,* III 315, *pendentes rupe capellas;* Ov., *Ponto,* I 8, 51, *pendentes… rupe capellas;* Mart., XIII 98, 1, *pendentem summa capream de rupe videbis* (imitando a Virgilio).

[238] Las Rocas Esciconias, en el territorio de Mégara, por donde pasaba el camino que bordeaba la costa. Son llamadas así por Escirón, un bandido corintio que, apostado en los acantilados del Istmo de Corinto, obligaba a los viajeros a lavarle los pies, y, durante el lavatorio, de una patada los precipitaba al mar, donde una gigantesca tortuga los despedazaba, hasta que Teseo le derrotó y le dio muerte arrojándole de una patada al mar (*cf. Theb.,* XII 577); *cf.* Plut., *Thes.,* X 1; Strabo, IX 391; Ov., *Met.,* VII 443-447; *Ibis,* 407 y ss.; Sen., *Phaedr.,* 1023, *et scelere petrae nobiles Scironides.*

purpureo regnata seni immitemque Corinthon
335 linquit et in mediis audit duo litora campis.

Iamque per emeriti surgens confinia Phoebi
Titanis (late mundo subvecta silenti)
rorifera calidum tenuaverat aera biga:
iam pecudes volucresque tacent, iam Somnus amaris
340 irrepsit curis pronusque ex aethere nutat,

Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck : schirone $CM_3N^2P_1V_1$ *codex Collegii S. Ioannis apud Cantabrigienses D IV (apud Garrod 1904a)* : schyrone *Rom Med ParP* : chirone EF_1OV_2 *Par* : cyrone L_2 • Scyllaeaque] scilleaque $CD_1F_1F_2L_1M_1M_2NOP_1P_2P_4P_5P_6V_1V_2X$ *VenS* : scyllaque *VenP* : sylleaque *Med ParP* : silleaque *ES Rom Par* • **334** seni] segni P_5^1: leni *Med* • immitemque *conieci* : ditemque *Schrader (1876, 133), quem Shackleton Bailey secutus est* : mollemque *Lachmann (apud Müller)* : mitemque *codd. et cett. edd.* • Corinthon] Corynthon *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ^1$ *ParP* : corinton $D_1^1F_1N^1V_2$: chorinton $C^2D_1^2E$: chorinthon $L_2P_1^2X$ *Rom* : chorinthom P_1^1 : corithon P_4^1 : choriton C^1V_1 : Corinthum *Barthius (p. 105) Amar-Lemaire Achaintre Dubner* • **335** linquit] liquit O^2 • audit duo] duo audit N^1 • audit] adiit *S* • duo] tuo M_2^1 • litora] littera P_4^1 • **337** Titanis] titanis et P_1 : titatus L_1 • (late… silenti) *interclusi* : *post* late *distinxerunt plerique edd., post* Titanis Ing_1 • subvecta] subiecta BC^2 *(var.)* $F_2L_1^1$ *(var.* subvecta *s. l. add.* L_1^2*)* $L_2M_2M_3^1$ *(var.* subvecta *s. l. add.* M_3^2*)* NP_2^1 *(var.* subvecta *s. l. add.* P_2^2*)* $P_3P_4P_5P_6^1S^1$ *(var.* subvecta *s. l. add.* S^2*)* V_2X *Lact* $LugG_2$: subvehecta *Rom* • **338** rorifera] rotifera $VenQ_1$: corifera $VenQ_2$ • calidum *conieci* : gelidum *codd. et edd.* • **339** pecudes volucresque] volucres pecudesque *C* : volucresque pecudes V_2 • Somnus] somnis *VenP* : serpit V_2 • amaris M_2 *coni. Lindenbrogius (apud Kohlmann) et denuo Müller (1863, 194); ediderunt Müller 1870, Kohlmann Wilkins Hall* : avaris *codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 108) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Briguglio* • **340** irrepsit $P_1P_2^2$ *(var.)* X^2 *(var.) codex Burmanni (apud MO 1732, I.2, 170) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 185) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey; def. Briguglio (2017, 348)* : inserpit $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170) Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 108) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Hall* : irrepit *vel* irrepsit *codex Burmanni* : irrepit *codex Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 480);* «*in aliis*» *Heinsius (ad Ov. Met. VII 155, 1659, 161 [= 1758, II, 558], ubi tamen citat Stat. Silv. I 4, 57* fessos penitus subrepit in artus*); coll.*

donde reina el purpúreo anciano,[239] y la inhumana Corinto,[240]
y en mitad de la llanura oye entrambos litorales.[241]

Y ya la Titánida,[242] surgiendo por los confines del agotado Febo,[243]
elevándose sobre un mundo por doquier en silencio,[244]
había mitigado el cálido aire con su biga que esparce rocío;[245]
ya las bestias y las aves callan, ya el Sueño se insinuó
entre las amargas cuitas e, inclinándose desde el cielo, cabecea,[246]

[239] Escila es la hija de Niso, rey de Mégara, que tenía un mechón purpúra en la cabeza que, cual talismán, le hacía invencible. Cuando Minos sitió Mégara, Escila, enamorada de Minos, cortó el cabello purpúreo de su anciano padre. El rey de Creta se apoderó de Mégara, pero, horrorizado por el crimen de Escila, la ató a la proa de su nave y la llevó a rastras hasta que se ahogó; los dioses, apiadados, la transformaron en martinete *(ciris)*. *Cf.* Aesch., *Ch.,* 612-622; Call., *Aet.,* 63 Massimilla (= 113 Pffeifer); *Hec.,* fr. 90 Hollis (= 288 Pffeifer); Part. Nic., *fr.* 24 Lightfoot (= *SH* 637); [Verg.], *Ciris;* Verg., *Ge.,* I 404-409; Prop., III 19, 21-24; Ov., *Met.,* VIII 6-154; Paus., I 19, 4.

[240] El Istmo de Corinto está asociado a la crueldad inhumana del gigante Sinis, un bandido apodado «el doblador de pinos», porque doblaba dos pinos, ataba entre ellos a los viajeros que apresaba y luego soltaba violentamente los árboles. Teseo lo mató.

[241] El Istmo de Corinto se halla entre dos mares, el Jónico y el Egeo (*cf.* Hor., *Carm.,* I 7, 2, *bimarisve Corinthi/;* Ov., *Met.,* V 407, *bimari… Corintho/; Fasti,* IV 501, *bimaremque Corinthon/*), por lo que, a mitad de camino entre el uno y el otro, se oiría el rumor de las olas de ambos mares.

[242] «La hija del Titán» (Hiperión; *cf.* Hes., *Theog.,* 134), esto es, Diana, identificada con la Luna.

[243] *Emeritus* es léxico militar («acabar el servicio militar»). Indirectamente se refiere a los caballos del carro del Sol, que han acabado su carrera diurna; *cf.* Ov., *Fasti,* IV 688, *dempserat emeritis iam iuga Phoebus equis*; *Met.,* XV 226; Sen., *Thy.,* 797, *iubet emeritos solvere currus*.

[244] Motivo épico de la tempestad (vv. 336-389), en su variante terrestre, pero que se cierra con el símil de la tempestad marina (vv. 370-389). *Cf.* Cristóbal López, 1988, p. 8.

[245] El rocío nocturno atenúa el calor del día (lo contrario en Sen., *Nat.,* V 8, 2, *ortus solis feriens gelidum aera*). El adjetivo *gelidum* transmitido unánimemente por los códices no tiene sentido (a no ser que se interprete con valor proléptico), por lo que se impone la enmienda *calidum*.

[246] Imagen jocosa. El cabeceo *(nutus)* de Júpiter hace temblar el mundo (*cf.* v. 202 [nota]); el cabeceo del Sueño adormece al mundo; *cf.* Sen., *Ep.,* LXX 23, *tanquam somno premente nutaret*.

grata laboratae referens oblivia vitae.
Sed nec puniceo rediturum nubila caelo
promisere iubar, nec rarescentibus umbris
longa repercusso nituere crepuscula Phoebo:
345 densior at terris et nulli pervia flammae
subtexit nox atra polos. Iam claustra rigentis
Aeoliae percussa sonant, venturaque rauco

Theb. VIII 216-217 : surrepit «*in aliis*» *Heinsius (ad Ov. Met. VII 155, 1758, II, 558)* : surrepsit *unus Lindenbrogii (Var. Lect., p. 480)* • pronusque] protinusque M_2^1 • ex aethere P_1 *Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : per aera $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 110) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller* • nutat] mutat L_1^1 • **341** referens] ferens M_1^2 : inferens M_1^1 • vitae] vittae L_2 • **342** puniceo] purpureo P_5^2 *(var.)* • rediturum] redditurum *Par VenS VenP* • nubila caelo] in limine primo V_2 • **343** promisere] promiserat M_3^1 • rarescentibus] decrescentibus *codex Barthii (p. 115)* : crebrescentibus *Imhof (1885, I, 12, adn. 1)* • **344** longa] longo X^1 • nituere] micuere V_2^2 *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 170)* : emicuere V_2^1 • **345** at terris *conieci* : Atraciis *Sandstroem (1878, 40-41); contra Heuvel (1932, 186)* : a terris *codd. et edd.* • **346** polos] pilos P_3^1 • rigentis] regentis $M_3^1P_1P_3$: frementis L_2 • **347** percussa $CD_1EF_1L_1L_2M_1$ $M_3OP_1P_2P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ *Rom Par Med ParP* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 116) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : perculsa BM_2NS Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Müller Klotz* : perclusa *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Langii codex Lindenbrogius Cruceus Marolles* : praeclusa *Burmann e codice Taurinensi (apud Kohlmann)* • rauco] magno D^1 *(et s. l. var.* rauco *add.* D^2*)*

trayendo de nuevo el grato olvido de una vida ajetreada.[247]
Pero ni nubarrones en un cielo purpúreo prometieron
el retorno del lucero,[248] ni, desvaneciéndose las sombras,
resplandeció un largo crepúsculo, reflejado Febo:[249]
una negra noche, en cambio, más espesa que la tierra[250] e [impenetrable 345
al rayo de luz, cubrió el cielo.[251] Ya las celdas de la helada Eolia[252]
resuenan, golpeadas,[253] y con voz ronca amenaza

---

[247] La imagen de la noche que alivia las cuitas y pesares reaparece en *Theb.,* III 415-416, *nox subiit curasque hominum motusque ferarum / composuit; cf.* [Verg.], *Ciris,* 232-233, *tempore quo fessas mortalia pectora curas, / quo rapidos etiam requiescunt flumina cursus;* Verg., *Aen.,* IX 224-225, *cetera per terras omnis animalia somno / laxabant curas et corda oblita laborum*.

[248] El cielo que en el crepúsculo se enrojece con tonos púrpuras es promesa de buen tiempo; *cf.* [Theoph.] *Sign*. 10-11; Arat. *Phaen.,* 840-844, 858-861; Verg., *Ge.,* I 453; Lucan., *Phars.,* V 540-541, *multa quidem prohibent nocturno credere ponto; / nam sol non rutilas deduxit in aequora nubes;* Plin., *Nat.,* XVIII 343, *si circa occidentem rubescunt nubes, serenitatem et futuri diei spondent*. Aquí, en cambio, los nubarrones que oscurecen el cielo «no prometen» el retorno del lucero que trae la luz del día (*iubar* = *Lucifer*), sino tempestad y viento; *cf.* Arat., *Phaen.,* 825-827, 880-886. La cláusula hexamétrica *nubila caelo/* es frecuente desde la poesía augústea; *cf.* Hor., *Carm.,* I 7, 15; Verg., *Aen.,* III 586; Estacio ya la empleó en *Silv.,* III 3, 36.

[249] Esto es, el Sol. Durante el crepúsculo matutino (antes de la salida del Sol) o vespertino (después de la puesta del Sol) la luz del Sol ilumina las capas altas de la atmósfera y produce claridad en el cielo.

[250] Lo normal es que la tierra sea más pesada y densa que el aire; *cf.* Ov., *Met.,* I 28-29, *proximus est aer illi levitate locoque: / densior his tellus elementaque grandia traxit*.

[251] La impenetrabilidad a los rayos de luz solares acentúa el horror de un lugar; *cf. Theb.,* IV 420-421, *pervia* (scil. *silva*) *nullis / solibus;* VIII 40, *pervius* (scil. *Avernus*) *astros;* Ov., *Met.,* III 412, *silvaque sole locum passura tepescere nullo;* Lucan., *Phars.,* VI 645. El uso poético del vocablo *flamma* para significar el fuego (o haz de luz) que emite el Sol, la Luna o las estrellas remonta a Acc., *Trag.,* 582, *sol qui micantem… flammam… fervido ardore explicas; cf.* Catul., LXII 27, *(Hespere) qui desponsa tua firmes conubia flamma;* Stat., *Theb.,* II 138, *roseus* (scil. *sol*) *per nubila seras / advertit flammas*.

[252] En la *Odisea* la isla de Eolia es la mansión de Éolo, señor de los vientos (Hom., *Od.,* X 1-3). En la *Eneida* Éolo mantiene encadenados a los vientos en mazmorras dentro de una vasta caverna de Eolia (*Aen.,* I 52-57).

[253] Estacio sintetiza la descripción que hace Virgilio de la isla-prisión en que Eolo mantiene encerrados en sus celdas a los vientos que pugnan por salir; *cf.* Verg., *Aen.,* I 52-56, *hic vasto rex Aeolus antro / luctantis ventos tempestatesque sonoras / imperio*

ore minatur hiems; venti transversa frementes
confligunt axemque emoto cardine vellunt,
dum caelum sibi quisque rapit. Sed plurimus Auster
inglomerat noctem, tenebrosa volumina torquens,
defunditque imbres, sicco quos asper hiatu
praesolidat Boreas. Nec non abrupta tremescunt

---

348 frementes] mentes P_2^1 : minantes P_3^1 *(s. l. var.* fre- *add.* P_3^2*)* • **349** *hunc versum om.* P_5^2 • axemque] axemquae B^1 : aeremque *S* • emoto] remoto P_2^1 *(s. l. var.* emoto *add.* P_2^2*)*: emotum *dub. Müller* • cardine *codd.; ex Langii codice reposuit Bernartius*$_s$ *(p.35) Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_{3\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : a cardine *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_1$ *Bas*$_2$ *LugG*$_1$ *LugG*$_2$ *Bernartius*$_2$ • vellunt] volvunt *N codex Danielis apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 480)* : versant *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 171)* : verrunt *Baehrens (apud Kohlmann)* : pellunt *codex Barthii (p. 118)* • **350** dum] cum *Ing*$_{1\text{-}2}$: tum *Marolles (var. in notis, p. 38)* • **351** inglomerat] inglomerans *coni. Burmann e cod. Taurinensi qui* inglomeras *legit (apud MO 1732, I.2, 172)* • tenebrosa *CP*$_1$*V*$_2$ *codex Collegii S. Ioannis apud Cantabrigienses D IV (apud Garrod) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : et tenebrosa *BD*$_1$*EF*$_1$*F*$_2$*L*$_1$*L*$_2$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_2$*P*$_3$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*SV*$_1$*X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 24v) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : ac tenebrosa *M*$_1$ • torquens *CP*$_1$*V*$_2$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : torquet *BD*$_1$*EF*$_1$*F*$_2$*L*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_2$*P*$_3$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$ *SV*$_1$*X Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_1$ *Amst*$_2$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • **352** defunditque *BF*$_2$*L*$_1$*M*$_1$*M*$_2$*N*^{1}*P*$_1$*P*$_4$^{2}*P*$_5$*P*$_6$*X Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : refunditque P_2 : diffunditque *CD*$_1$*EF*$_1$*L*$_2$*M*$_3$*N*^{2}*OP*$_3$*P*$_4$^{1}*SV*$_1$*V*$_2$ *codex Burmanni in margine (apud MO 1732, I.2, 172) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 24v) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Barthius (p. 120)* • sicco] gelido V_2 • hiatu] flatu P_4^2 *(glossa)* P_5^2 *(glossa)* • **353** praesolidat *codd. fere omnes, Burmann (ad Verg. Aen. VIII 429, 1746, p. 319) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 188) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : persolidat C^1 *(sed s. l. var.* pesolidat *add.* C^2*)* V_1 *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 24v) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn*

la inminente tempestad;[254] los vientos, bramando de costado,
entrechocan[255] y, removido el gozne, arrancan el eje,[256]
mientras cada uno rapiña para sí el cielo. Pero el Austro, fortísimo,
aglomera oscuridad, haciendo girar espirales de tinieblas,
y vierte lluvias[257] que el áspero Bóreas con su seco bostezo
solidifica.[258] Y, además, bruscos relámpagos

premit ac vinclis et carcere frenat; / illi indignantes magno cum murmure montis / circum claustra fremunt. Cf. Sil., *Pun.,* XIV 70-71, *quid referam Aeolio regnatas nomine terras / ventorumque domos atque addita claustra procellis?*; Val.-Flac., I 595-596 y 609-611, *rex tunc aditus et claustra refringit / ipse volens placatque data fera murmura porta… tum validam contorto turbine portam / impulit Hippodates. Fundunt se carcere laeti, / Thraces equi Zephyrusque.*

[254] La juntura *rauco / ore* es ovidiana; *cf.* Ov., *Met.,* V 600 (Alfeo a Aterusa), *quo properas? Iterum rauco mihi dixerat ore; Fasti,* I 433-434, *ecce rudens rauco Sileni vector asellus / intempestivos edidit ore sonos.*

[255] Estacio reelabora material virgiliano; *cf.* Verg., *Aen.,* V 19-20, *mutati transversa fremunt et vespere ab atro / consurgunt venti;* II 416-418, *adversi rupto ceu quondam turbine venti / confligunt, Zephyrusque Notusque et laetus Eois / Eurus equis.*

[256] El eje del mundo. De nuevo reelabora Estacio material virgiliano; *cf.* Verg., *Aen.,* II 480, *postisque a cardine vellit;* II 493, *et emoti procumbunt cardine postes.* Para una escena similar de destrucción cósmica, *cf.* Sen., *Thy.,* 876-877, *premeret / … everso / cardine mundus;* Ov., *Met.,* I 60, *quin lanient mundum* (scil. *venti*); VI 690-699.

[257] El uso del verbo *inglomerare* viene sugerido por Verg., *Ge.,* I 322-324, *saepe etiam immensum caelo venit agmen aquarum, / et foedam glomerant tempestatem imbribus atris / collectae ex alto nubes.*

[258] Esto es, convierte la lluvia en granizos. El uso del vocablo *hiatus* para significar el primer soplo o bostezo de un viento es estaciano (siempre cerrando el hexámetro); *cf.* Stat., *Silv.,* II 1, 217, *hos manet imbrifero pallens Autumnus hiatu/; Theb.,* VII 37, *agmina nimborum primique Aquilonis hiatus/.*

fulgura, et attritus subita face rumpitur aether.
Iam Nemea, iam Taenariis contermina lucis
Arcadiae capita alta madent. Ruit agmine fracto
Inachus et gelidas surgens Erasinus in undas.
Pulverulenta prius calcandaque flumina nullae
aggeribus tenuere morae, stagnoque refusa est

LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • Boreas] *om.* P_5^1 • abrupta] abruptat *LugG*$_2$ • tremescunt $B^1F_1^1M_1OP_1P_4^1$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Hall* : tremiscunt $B^2CD_1EF_1^2$ $F_2L_1L_2M_2M_3NP_2P_3P_4^2P_5P_6V_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Lesueur* • **354** aether] aer F_1^1 *(s. l. var.* ether *add.* F_1^2*)* L_2 • **355** Nemea] nemeae $P_1P_2P_3P_4^2V_1X^2$: nemee *E Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck* • taenariis D_1 *Barthius (p. 120) Amar-Lemaire Walker Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : t(a)enareis $BCF_1F_2L_1L_2M_1M_2$ $NOP_1P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ *Rom Med VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 25r)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Weber Queck* : taenereis *Par* : tenereis *VenS VenP* : trenareis EM_3P_2S • lucis] lucos P_4^1 • **356** alta] alte $P_4^1P_5^1$ • madent] mandent *Par* • agmine fracto *Hall; prob. Shumilin (2010, 163)* : agmine magno P_1^1 *(s. l. var.* facto *add.* P_1^2*) Müller Garrod Klotz Mozley Heuwel (1932, 189) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey; def. Briguglio (2017, 359)* : agmine facto *cett. codd. et edd.* • **357** gelidas surgens… in undas *Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Shackleton Bailey Hall* : gelidas surgens… ad undas C^2 *(*undas *var. s. l.)* : gelidas vergens… in undas P_1 : gelidos vergens… ad Argos *Lesueur* : gelidas *(*gelidus P_5^1*, ed. Veneta 1676)* surgens… ad arctos $C^1EF_1F_2L_1M_1$ $M_2M_3OP_2P_3P_4^2$ *(*surgens *om.* P_4^1*)* $P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : gelidas vergens… ad arctos L_2P_1 *N. Heinsius (Advers., Lib. IV, cap. II, 1742, p. 572)* : gelidos surgens… ad arctos BD_1N : gelida surgens… in unda *Müller, quem Garrod secutus est* : gelidas surgens… ad auras *Dubner (1837, I, Adnn., p. 296)* • surgens] fugiens *dub. Guyetus (apud Marollium, p. 38)* • Erasinus] Errasinus *Par VenS VenP* : frasinus *ParP* • **358** prius] pius M_2^1 • calcandaque] calcandamque M_3^1 : calcataque $P_1V_1X^2$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel (1932, 189) Caviglia Aricò, dub. Lesueur («fortasse recte»), Hall; contra Briguglio (2017, 361)* • flumina] flumine P_5^1 : fulmina *Par* • **359** morae] more *C Rom Par* : viae *codex Petrensis apud Markland (ad Silv. V 2, 2; 1728, 257A)* • refusa est] revulsa est *codex Barthii (p. 122)*

centellean,[259] y el cielo, friccionado por el repentino fuego, se
[rasga.[260]
Ya Nemea,[261] ya las altas cumbres de Arcadia colindantes 355
con el bosque sagrado del Ténaro están empapados.[262] Se precipita
[el Ínaco[263]
en tromba,[264] y el Erasino,[265] que se alborota en gélidas ondas.[266]
Ríos antes polvorientos y que podían recorrerse a pie ningún dique
los contuvo con sus terraplenes,[267] y Lerna se desbordó por completo

---

[259] El verbo *tremiscunt* cierra siempre el hexámetro, abreviando la vocal final segida de *mutta cum liquida,* desde Lucrecio (VI 548, *concussa tremiscunt/*) y Virgilio (*Aen.,* V 694, *tonitruque tremiscunt/;* XII 403, *arma tremiscunt/*); *cf.* Stat., *Theb.,* IX 221, *nemora alta tremiscunt/*.

[260] Estacio se hace eco aquí (y en *Theb.,* X 924, *fulguraque attritis quotiens micuere procellis*) de la explicación científica más difundida en la Antigüedad acerca del origen de los rayos, que se creían provocados por la fricción del aire; *cf.* Lucr., VI 160-161, *fulgit item, nubes, ignis cum semina multa / excussere suo concursu;* Sen., *Nat.,* I 14, 5, *attritu aeris ignis incensus vento praeceps impellitur;* II 25, *nubes attritas edere ignem*.

[261] El valle de Nemea, donde Hércules mató al león en el primero de sus doce trabajos, situado en la Argólide, una vez recorrido el Istmo de Corinto.

[262] El Ménalo y el Cilene son las dos cumbres de Arcadia. En el Ténaro, promontorio de Laconia (*cf. supra* I 96 [nota]), según Estrabón (VIII 5, 1 = 363C), había un templo de Poseidón, en un bosque sagrado *(lucus)* cerca de una cueva.

[263] Río que baña Argos.

[264] Una vez más Estacio recurre al *sermo castrensis* y a la metáfora bélica, aplicando la fórmula *agmine fracto,* lit. «roto el orden de la marcha», «rota la formación», esto es, «a la desbandada», al río, «en tromba», «en aluvión». Similar, pero con sentido inverso, es la cláusula hexamétrica virgiliana *agmine facto/,* «en cerrada formación» (*cf.* Verg., *Ge.,* IV 167; *Aen.,* I 82, I 434, VIII 595), que Estacio emplea en *Theb.,* II 493-494, *densi sic agmine facto / quinquaginta altis funduntur in ordine portis; cf.* Iuv., X 218-219, *circumsilit agmine facto / morborum omne genus*.

[265] Dios fluvial de Arcadia y la Argólide.

[266] Prosigue la metáfora bélica, y la juntura *surgere in arma,* «alzarse en armas», se adapta a *surgere in undas,* «alzarse en ondas».

[267] La juntura *tenuere morae* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* II 282, *spes o fidissima Teucros, quae tantae tenuere morae?* Para la imagen de la ruptura de diques o presas, *cf.* Verg., *Aen.,* II 496-497, *non sic, aggeribus ruptis cum spumeus amnis / exiit oppositasque evicit gurgite moles*. Para el uso poético del vocablo *mora* para designar un obstáculo físico, *cf.* Sen., *Med.,* 35, *gemino Corinthos litore opponens moras… maria committat duo*.

funditus et veteri spumavit Lerna veneno.
Frangitur omne nemus, rapiunt antiqua procellae
bracchia silvarum, nullisque aspecta per aevum
solibus umbrosi patuere aestiva Lycaei.
Ille tamen, modo saxa iugis fugientia ruptis
miratus, modo nubigenas e montibus amnes
(aure pavens!) passimque insano turbine raptas
pastorum pecorumque domos, non segnius amens
incertusque viae per nigra silentia vastum
haurit iter: pulsat metus undique et undique frater.
Ac velut hiberno deprensus navita ponto,

---

360 veteri] vetere *coni. Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 408)* • **362** nullisque] nullis F_1^2 • **363** lycaei *BNP*$_1$ *et edd. fere omnes* : licaei *VenS VenP Cruceus Marolles* : licei $CD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom* • **364** modo] *om.* F_1^1 • fugientia] fugienda *VenP* • ruptis] raptis *optimus codex Barthii (p. 123)* • **365** miratus $BCD_1F_2P_1P_2^1$ *Dertosensis Schrader (1876, 133) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : miratur $EF_1L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^2$ *(var.)* $P_3P_4P_5P_6SV_1X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • nubigenas] nubigenos X^1 : nubigenis *Meursius (1599, II, 144)* • e montibus] in montibus L_2 : de montibus *Deipser (1881, p. 111; cf. Verg. Aen. IV 164); contra Heuvel (p. 191)* • **366** aure pavens] auri pavens L_1^1 : ire pavens *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Lachmann (apud Müller); contra Müller (coll. Theb. XII 222), Damsté (1908, 358-359), Heuvel (p. 191) et Caviglia (p. 128)* : aure cavens *Hall (1989, 231 et 2007); contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2017, 365)* • **367** pecorumque] pecudumque $F_2L_2M_2$ *ambo Cantabrigienses codd. Burmanniani (apud MO 1732, I.2, 172) Rom* : pecorum *Dertosensis* • *post* domos *ante Menkium edd. vett. puncto distinguebant, sed incisionem maiorem sustulit Menkius, quem Müller, Kohlmann et cett. edd. recc. secuti sunt* • segnius] segnior M_2^2 (or *s. l.)* • *post* segnius *dixtinxit Friesemann (p. 207), qui post* amens *comma sustulit* • **368** per nigra silentia] per nigrescentia *Eden (apud Hall 2008, III, 408)* : per tesqua minantia *Kenney (apud Hall, ibid.)* : per nigra crepuscula *olim Watt (apud Hall, ibid.)* : per sentaque et aspera *Hall; contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2017, 367)* • **369** metus] Notus *olim dub. Hall 1989, 231 sed edidit* metus *Hall 2007* • **370** deprensus] depraehensus *Rom Med ParP* • navita] nauta V_1^1

de su pantano y espumeó con el antiguo veneno.[268]
Todos los bosques son devastados, las tormentas arrancan
las ramas viejas de los árboles, y los agostaderos del umbroso Liceo,[269]
jamás contemplados por el Sol, quedaron a la vista.
No obstante, él,[270] maravillado, ora de las rocas que caen fugaces
de las quebradas cumbres,[271] ora de los nubígenas torrentes[272] que
[bajan de los montes
(¡le espanta oírlos!), y de las casas de pastores y rebaños
que allá y acullá arrastra la furiosa tromba, sin tardanza, fuera de sí
y sin conocer la ruta, por entre negros silencios el devastado camino
devora;[273] por doquier lo empuja el miedo, y por doquier, su
[hermano.
Y como el navegante sorprendido por la tempestad en alta mar,

[268] El veneno de la Hidra de Lerna, que Hércules mató en su segundo trabajo. Para la espuma como imagen asociada a los ríos desbordados, *cf.* Verg., *Aen.,* II 496, *spumeus amnis;* XII 524, *spumosi amnes*.

[269] El Liceo es una de las altas cimas de Arcadia, lugar natal de Pan, célebre por la frescura de sus bosques; *cf.* Verg., *Ecl.,* X 15, *gelidi… Lycaei;* Ov., *Met.,* I 217. El vocablo *Lycaei* cierra el hexámetro tal como en Virgilio; *cf. Ecl.,* X 15 *(sup. cit.); Ge.,* IV 539, *depascunt summa Lycaei; Aen.,* VIII 344, *more Lycaei/*.

[270] Polinices.

[271] Para la juntura *saxa iugis fugientia, cf.* Stat., *Silv.,* V 5, 62-63, *fugientia ripas / flumina*; Manil., *Astr.,* IV 417, *fugientia flumina ripis; cf.* Stat., *Theb.,* IV 29-30, *fugentia carbasa visu / dulce sequi*.

[272] Esto es, engrosados por las lluvias. Los Ríos se consideraban descencientes de las Nubes; *cf. supra* I 206, *cognati nubibus Amnes* (nota). El compuesto *nubigena* es virgiliano; *cf.* Verg., *Aen.,* VII 674, *nubigenae… Centauri;* VIII 293, *nubigenas… bimembres*. En Estacio se documenta asimismo en *Silv.,* V 2, 131, *nubigenas clipeos; Theb.,* V 263, *Nubigenae* (los Centauros); como epíteto de los Centauros, *cf.* Ov., *Met.,* XII 211, *Nubigenasque feros;* Germ., *Arat.,* 422, *Chiron, iustissimus omnes inter Nubigenas*.

[273] Hipérbole; literalmente, «bebe (traga) el camino», que está inundado de agua. La juntura *haurit iter* es una creación estaciana según los moldes *arripere iter* (*cf. Theb.,* I 100-101), *corripere viam* (Verg., *Aen.,* I 418; Ov., *Met.,* II 158; Val.-Flac., III 501, V 327-328), *carpere iter* (Val.-Flac., II 44) o *haurire poculum, pateram* o similares (*cf.* Verg., *Aen.,* I 738; Stat., *Theb.,* IX 341, *Herculeis haustae serpentibus undae*).

cui neque Temo piger neque amico sidere monstrat
Luna vias, medio caeli pelagique tumultu
stat rationis inops, iam iamque aut saxa malignis
exspectat summersa vadis aut vertice acuto
spumantes scopulos erectae incurrere prorae,
talis opaca legens nemorum Cadmeius heros
accelerat, vasto metuenda umbone ferarum
excutiens stabula, et prono virgulta refringit
pectore —dat stimulos animo vis maesta timoris—,
donec ab Inachiis, victa caligine, tectis
emicuit lucem devexa in moenia fundens
Larisaeus apex. Illo spe concitus omni
evolat, hinc celsae Iunonia templa Prosymnae

---

371 cui] cum *O* • neque[1]] nec *Hall* • neque[2]] nec $D_1F_1V_2$ *Müller (1861, 13; 1863, 195; ed. 1870) Hall* • monstrat] monstra *ParP* : monstrant *optimus codex Barthii (p. 126)* • **372** vias] viam D_1 • caeli] caelo B^1 • pelagique] pelagiquae B^1 • **373** aut] et *S* • **374** expectat] expetat $M_3{}^1$ • vadis] validis $V_1{}^1$ • **375** erectae] porrectae *olim dub. Hall 1989, 231-232 sed edidit* erectae *Hall 2007* • incurrere] occurrere *codex Barthii (p. 126)* • **376** legens] gerens $L_2{}^1$ • Cadmeius] cadmeus $P_4{}^1$ • **377** accelerat] accelerat et V_2 • vasto] fasto *Rom* • **378** virgulta] virgula $M_2{}^1$ • **379 (**dat stimulos… maesta timoris) *dist. Håkanson (1973, p. 9), quem omnes edd. recc., Lesueur excepto, secuti sunt; ante Håkanson edd. interpungebant sic:* pectore; dat… timoris, / donec • stimulos] famulos L_1P_6 • maesta timoris] magna timoris D_1O^1 : incerta timoris P_2 : maesta timoris O^2 *(var.)* : maesta tumoris *Hall (1989, 232 et 2007); contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2017, 374)* : mixta timoris O^2 *(altera var.)* : mixta timori $P_5{}^2$ *(var.)* : mixta timore *coni. Peyraredus (apud Müller); contra Müller (coll. Theb. X 493)* • **380** victa] vincta *Rom VenS VenZ* $VenQ_1$: iuncta *Par* • **381** devexa] divexa F_1 • **382** larisaeus *B Müller Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : larissaeus Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 25v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 131) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Kohlmann Koestlin (1879, 61)* : lariseus $F_2M_2M_3N^1OP_1P_4$: larisseus $CDL_1L_2M_1N^2P_2P_3P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par* : larysseus *Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* : larixeus EF_1 • spe] sepe $P_3{}^1$: pede *suspexit Bernartius*$_8$ *(p. 36)* • omni] omnis *coni. Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 408)* • **383** hinc] hic X^1 • Prosymnae] Prosinnae *C Par* : prosinne EL_2 *Rom*

al que ni el lento Carro[274] ni la Luna con un destello amigo
indican la ruta, está parado en pleno alboroto de cielo y mar,
irresoluto, y ya mismo espera ver los riscos sumergidos
bajo las traicioneras aguas o los espumantes escollos
arremetiendo con su aguda punta contra la altiva proa,
así el héroe cadmeo, recorriendo la negrura de los bosques,
acelera, golpeando con su enorme escudo las temibles guaridas
de las fieras,[275] y sacando pecho, va desbrozando la maleza[276]
—espolea el alma el aciago poder del miedo—,[277]
hasta que desde la ciudad inaquia,[278] vencidas las tinieblas,
destelló la colina de Larisa, arrojando luz sobre las murallas
en pendiente.[279] Allá vuela, impelido por una total esperanza,
el malhadado, teniendo por un lado el templo de Juno

[274] El Carro de la Osa Mayor, conducido por Bootes, el auriga, tópicamente calificado de «lento»; *cf.* Hom., *Od.,* V 272; Catul., LXVI 67, *tardum… Booten;* Ov., *Fasti,* III 405; Sen., *Med.,* 315.

[275] La juntura *stabula ferarum* es habitual en poesía desde Catul., LXIII 53, *ferarum gelida stabula; cf.* Verg., *Aen.,* VI 179, *itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum.*

[276] Para la juntura *virgulta refringit, cf. Theb.,* IV 139-140, *silvas umeris et utroque refringens pectore.* El modelo es Catul., LXIII 86, *vadit, fremit, refringit virgulta pede vago.*

[277] *Cf. Theb.,* X 493, *est ubi dat vires nimius timor.* Para la juntura *dat stimulos, cf.* Lucan., *Phars.,* I 120, *stimulos dedit aemula virtus;* para la juntura *vis maesta timoris, cf.* Verg., *Aen.,* I 202, *maestumque timorem.*

[278] Esto es, de Ínaco; *cf.* nota *ad* v. 324.

[279] Larisa es la antigua acrópolis de Argos, situada en una alta colina rocosa, dentro de los límites de la ciudad. Unos largos muros, análogos a los Largos Muros atenienses, conectaban Larisa con Nauplia. Según Estrabón (IX 5, 19), lleva el nombre de un grupo de pelasgos; según otros (Paus. II 24, 1), se llamaba así por la heroína tesala Larisa, hija del rey Pelasgo. Fue Pelasgo quien construyó la ciudadela de Larisa de Argos sobre el río Erasino; *cf.* Hellanic., *Argolica,* frag. 7.

laevus habens, hinc Herculeo signata vapore
Lernaei stagna atra vadi, tandemque reclusis
infertur portis. Actutum regia cernit
vestibula: hic artus imbri ventoque rigentes
proicit ignotaeque acclinis postibus aulae
invitat tenues ad dura cubilia somnos.

Rex ibi tranquillae medio de limite vitae
in senium vergens populos Adrastus habebat,
dives avis et utroque Iovem de sanguine ducens.
Hic sexus melioris inops sed prole virebat
feminea, gemino natarum pignore fultus.

---

384 laevus] laevos P_1 *Klotz Heuvel (1932, 195:* «*cum priscae orthographiae exemplo*») *Caviglia Aricò* • habens $L_2P_1X^2$ *(var.) Parisinus 8054 Lactantius et edd. fere omnes* : abet *B* : habet $CD_1EF_1F_2L_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ *Rom Par Med ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Walker Weber Dubner Queck* • signata] siccata P_3 • vapore] labore *Peyraredus (apud Müller), quod alliterationis causa in textum recipere voluit Koestlinus (1876, 493-494)* • **385** lernaei P_6 *et plerique edd.* : lernei *codd. fere omnes Rom Par VenS VenP* $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ • atra] alta *Parisinus 8052, codex Barthii (p. 133)* • **386** infertur] infert se *temptabat Iortinus (apud MO 1732, I.2, 172)* • **387** hic] hinc $B^1D_1P_2^1$ *(s. l. var.* hic *add.* P_2^2*)* P_5^1 *(s. l. var.* hic *add.* P_5^2*)* X^1 • **388** acclinis $BD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_3OP_1P_2P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ *Lindenbrogius Gevartius Cruceus* $Amst_1$ $Amst_2$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : aclinis CM_2S *Par* : addinis *N* : acclivis *Behottianus Rom Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Barthius (p. 133)* • **389** *in hoc versu incipit G* • tenues] tenuis P_1 *Müller Wilkins Garrod Aricò* : teneros F_1 *Gronovius (1653, p. 368, ad Silv. I 3, 42), deinde Markland (ad Silv. I 3, 43; 1728, 41A)* • somnos] sumnos $VenQ_2$: somnus P_1^2 • **390** tranquillae] tranquille CD_1EGP_3S *Rom, agnovit Müller (1882, 15, sed non in ed. 1870) et ediderunt Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Shackleton Bailey, prob. Imhof (Lied von Theben, 1885, I, p. 13, n. 1) Helm (1956, 279) et Håkanson (Silvae, 1969, p. 122, n. 4); contra Heuvel (1932, 196-197), Caviglia (p. 131) et Aricò (p. 78)* : tranquillos *olim coni. Hall 1989, 232 sed edidit* tranquillae *Hall 2007* • limite] limine *E Dertosensis* : lumine V_1 • **391** vergens] verges M_2^1 • Adrastus] adrastes V_1 • habebat] abebat B^1 : habeat M_2^1 • **392** avis] agis P_3^1 • et] *om.* M_1 • **393** virebat] iurebat L_1 : urebat F_1^1 : vigebat *malebat Wakefield (ad Lucr. II 642, 1796, I, p. 307),* «*ut pote colori sermonis convenientiorem dictionem*» • **394** natarum] gnatarum V_1 : naturam L_1^1 : naturum M_2^1 • pignore] pignora *VenP* : sanguine L_2 • fultus] fluctus *Rom*

de la alta Prosimna,[280] por el otro las negras aguas del pantano
[de Lerna,
las que hizo célebres el fuego de Hércules,[281] y al fin entra
por las puertas abiertas. Al punto distingue el pórtico palaciego;
aquí se tendió, aterido por la lluvia y el viento,
y, recostado sobre la puerta del desconocido palacio,
invita a su duro lecho al ligero sueño.[282]

Gobernaba allí a las gentes el rey Adrasto, mediada
una vida tranquila, encaminándose a la vejez,
rico en antepasados y descendiente de Júpiter por ambas ramas.
Carecía él de prole del mejor sexo,[283] pero estaba bien provisto
de la femenina: doble prenda de hijas dábanle apoyo.

[280] Prosimna es una ciudad de la Argólida, entre Argos y Micenas, donde se levantaba un célebre *Heraion,* un santuario dedicado a Hera (Juno); *cf.* Paus., II 17, 2. Es mencionada de nuevo en el camino de regreso de Tideo; *cf. Theb.,* III 325.

[281] Hércules quemó con fuego los cuellos cortados de la Hidra de Lerna para impedir que renacieran las múltiples cabezas; *cf.* Apollod., II 5, 2.

[282] Para la juntura *invitat… somnos*, *cf.* Hor., *Epod.,* II 28, *somnos quod invitet leves*; Ov., *Met.,* XI 604, *invitat somnos crepitantibus unda lapillis.* La juntura *dura cubilia* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* IX 715, *durumque cubile* (refiriéndose al cubil de Tifeo bajo el Etna).

[283] No obstante, según otra versión, Adrasto tuvo un hijo varón, Egialeo, que comandó la segunda expedición contra Tebas, la de los Epígonos, los hijos de los héroes de la primera campaña que vengaron el desastroso ataque de sus padres a la ciudad de Tebas. Mientras Adrasto fue el único de los Siete que no murió en la batalla, Egialeo fue el único de los Epígonos que murió, a manos de Laodamante, hijo de Etéocles. Adrasto murió de pena.

Cui Phoebus generos —monstrum exitiabile dictu,
mox adaperta fides!—, Fato ducente canebat
saetigerumque suem et fulvum adventare leonem.
Id volvens non ipse patens, non, docte futuri
Amphiarae, vides, etenim vetat auctor Apollo.
Tantum in corde sedens aegrescit cura parentis!

Ecce autem antiquam fato Calydona relinquens

---

395 exitiabile] mirabile M_3^2 *(var.)* • **396** fides] fidens P_4^1 • fato $F_1^1P_1$ *Sangallensis 865 Londinensis Bibl. Brit. Arundel. 389 Londinensis Bibl. Brit Burn. 257 Londinensis Bibl. Brit Harl. 2636 Laurentianus 38.4, Vaticanus lat. 3278, varietas lectionis in codice Barthii (p. 136), prob. Dubner (1837, I, 297), ediderunt Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 198) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : aevo $BCD_1EF_1^2$ *(var.)* $F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (in textu) Queck* • canebat] ciebat O^2 • **398** id P_1V_1X *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 198) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : haec BCD_1-$EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_2$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • non ipse *codd. Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : non tu ipse *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Barthius (p. 137)* • patens *conieci* : pater *codd. et edd.* • **399** *hunc versum om.* B^1 *sed i. m. add.* B^2 • Amphiarae] Amphyarae *Rom Par Med ParP* : Amphiarae $Amst_1$: Amphyaree *VenZ* $VenQ^1$: Amphyare *VenP* : Amphyareae *VenS* : amphiare X^1 : anpiarae L_2 : anphiaree E : amphare P_4^1 • etenim… sedens] *om.* $G^1P_4^1P_5^1$ • auctor] actor V_1V_2 *nonnulli codices Barthii (p. 130)* • **400** tantum] tanta F_1 : altum *Watt (1984, 158)* • sedens] nefas P_2^1 *(s. l. var.* sedens *add.* P_2^2*)* • parentis $D_1L_2OP_3^2S^2X^2$ *(var.) Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Gronovius 1782 Amar-Lemaire Walker Weber Dubner editio Veneta 1840 Queck Kohlmann* : parenti $BCEF_2GL_1M_1M_2M_3NP_1P_2^2$ *(var.)* $P_3^1P_4P_5P_6S^1V_1X^1$ *Barthius (p. 140) ex optimo codice suo, Burmann ex cod. Taurinensi (apud MO 1732, I.2, 180) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : parentem F_1 : paventi *ex optimo codice N. Heinsius (ad Ov. Met. VII 308; 1758, II, p. 565); Marolles (var. in notis, p. 42)* : medendi P_2^1 : futuri V_2 • **401** relinquens] relinques *VenZ*

Y Febo le vaticinaba —¡prodigio funesto de decir,[284]
pronto verdad manifiesta!— que, guiados por el hado,
llegaban por yernos un hirsuto jabalí y un rojizo león.
Cavilando sobre ello, ni tú lo ves claro, ni tú, Anfiarao,[285]
conocedor del porvenir, pues lo impide Apolo, su inspirador.
¡Tanto se exacerba la angustia que anida en el corazón de un padre![286]

Empero he aquí que, abandonando la antigua Calidón

[284] Para la juntura *monstrum exitiabile dictu, cf.* Verg., *Ge.,* II 30, *mirabile dictu!;* IV 554, *dictu mirabile monstrum; Aen.,* III 26, *horrendum et dictu video mirabile monstrum.* En poesía clásica la forma *exitiabilis* solo la emplea Ovidio (*cf. Met.,* VI 257, *exitiabile telum;* VIII 425, *caput exitiabile*); Virgilio prefiere *exitialis* (*Aen.,* II 31, *donum exitiale;* VI 511, *scelus exitiale*); *cf.* Sil., *Pun.,* XIV 304, *telum exitiabile.*

[285] Anfiarao era un reconocido adivino de Argos; *cf. supra* nota *ad* v. 42.

[286] El epifonema está modelado (con idéntica cláusula métrica) según Verg., *Aen.,* I 646, *omne in Ascanio cari stat cura parentis/*, y *Aen.,* III 341, *Ecquae iam puero est amissae cura parentis/.* El verbo *aegrescit* pertenece al léxico medico; *cf.* Verg., *Aen.,* XII 46, *violentia Turni /… exsuperat magis aegrescitque medendo.*

Olenius Tydeus —fraterni sanguinis illum
conscius horror agit— eadem sub nocte sopora
lustra terit, similesque Notos dequestus et imbres,
infusam tergo glaciem et liquentia nimbis
ora comasque gerens subit uno tegmine, cuius
fusus humo gelida partem prior hospes habebat.
Hic vero ambobus rabiem Fortuna cruentam
attulit: haud passi sociis defendere noctem
culminibus, paulum alternantes verba minasque
cunctantur. Mox ut iactis sermonibus irae
intumuere satis, tum vero erectus uterque

---

402 Olenius] oleneus L_1P_6 : aeneus *Parisinus 8052* : oeneus F_1 *unus codex Barthii (p. 141) Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Nic. Heinsius ex Anglicano codice suo (ad Ov. Met. VIII 541, 1659, p. 220)* : oelenius *Rom* : oeneius *codices Harleiani 2463 et 2498* : oenius C^1 *(sed s. l. var.* olenius *add.* C^2*) O Anglicanus Hensii* • fraterni] fratreni *Par Med* • **403** *hunc versum om.* $P_5{}^1$ • eadem sub nocte] sub nocte V_2 : et eadem nocte $F_1{}^1F_2{}^1M_1$ • eadem] tum eadem *Hall; contra Shumilin (2010, 164)* • sopora] sapora L_1 : sonora *Hall; contra Shumilin (ibid.) et Briguglio (2020, 69)* • **404** similesque] similisque M_1 • notos] nothos CM_1 *Rom* : *om.* D^1 • dequestus] conquestus *Petavianus (apud Lindenbrogium, Var. Lect., p. 480)* : equaester *VenZ* : *om.* $F_1{}^1$ • **405** glaciem] aciem $P_4{}^1$ • liquentia] linquentia $D^1P_2{}^1$ • nimbis] limbis Ing_2 *(fort. per errorem typographicum)* • **406** gerens] rigens *malebant Nic. Heinsius (ad Claud. Bello Getico 355; 1650, Notae, p. 171) et Beraldus in notis (p. 54)* • uno tegmine] uno in tegmine L_2P_3X • tegmine] tecmine M_1 • **407** humo] homo $P_4{}^1X^1$ • habebat] abebat $BP_4{}^1$ • **408** vero] vere M_1 • ambobus] amborum *Dertosensis* • cruentam] cruenta *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 173)* : cruentum $L_1{}^1$: cruentem $F_1{}^1M_2{}^1$: cruentans *Heinsius (ad Ov. Her. V 16; 1758, I, p. 32)* • **409** attulit] intulit *optimus codex Barthii (p. 141)* • *post* attulit *interpunxit Barclay (fol. 26v)* • haud] haut P_1 *Müller Kohlmann* : aut B^1 : aud N^1 • **410** paulum] paulumque *optimus codex Barthii (p. 142)* • alternantes verba minasque *conieci* : alternis in probra minasque *Hall (1989, 232 et 2007); contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2020, 74)* : alterni nil verba minasque *Baebrens (apud Kohlmann), quod Kohlmann et Wilkins ediderunt* : alternatim in verba minasque $F_2{}^2$ *(var.)* : alterni in verba minasque F_1P_1 : alterna in verba minasque E : in verba minasque alternis L_2 : alterius in verba minasque *LugC* : alternis in verba minasque *cett. codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* • **411** cunctantur] cunctatur N^1 • mox ut] moxque ut *codex Barthii (p. 143)* • irae] ire C • **412** intumuere] intimuere $M_3{}^1P_4{}^1$ • tum] tunc CF_1P_3 *Dertosensis* : dum M_1

por mor del destino,[287] el olenio Tideo[288] —el horror y el
[remordimiento
de la sangre fraterna le impele— patea en la somnolienta noche[289]
los mismos cenagales,[290] y quejándose de los mismos vientos y
[lluvias,
con la espalda cubierta de hielo y el rostro y los cabellos
chorreando agua, entra bajo el mismo techado, parte del cual
ocupaba el primer forastero,[291] tendido sobre el gélido suelo.
Aquí Fortuna suscitó en ambos sanguinaria rabia:
no consintiendo resguardarse de la noche compartiendo techo,
se demoran un rato intercambiando insultos y bravatas.[292]
Luego, cuando con las palabras proferidas sus iras se inflamaron
lo bastante, entonces, de veras,[293] ambos, puestos en pie,[294]

[287] Calidón o Calidonia era una ciudad situada al norte del Golfo de Corinto, en la región de Etolia, célebre porque allí tuvo lugar la cacería del Jabalí de Calidón, en la que participaron numerosos héroes.

[288] Tideo era originario de Óleno, ciudad de Etolia. El crimen que se le imputaba varía según las distintas versiones de la leyenda: fue desterrado de Calidón por haber matado, bien a su tío, bien a sus sobrinos, bien a su propio hermano Olenia. Esta última versión es la que sigue Estacio. Tideo mató a su hermano accidentalmente (*cf.* Apollod., I 8, 5).

[289] La juntura *nocte sopora* es lucanesca; *cf.* Lucan., *Phars.,* II 236; *cf.* Sil., *Pun.,* XI 408-409, *segnisque soporas / aut nostro vigiles ducat sub numine noctes*. El adjetivo *soporus* es una acuñación virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* VI 390. *Cf.* Stat., *Theb.,* X 326, *sopori ferae… nocti*.

[290] Esto es, los mismos cenagales que Polinices.

[291] Polinices.

[292] Para la juntura *paulum… cunctantur*, *cf. Theb.,* V 28, *paulum fletu cunctata modesto;* 680, *cunctante modestior ira*. El desafío emula el combate de toros en Verg., *Ge.,* III 220, *illi alternantes multa vi proelia miscent*.

[293] El adverbio *vero* subraya, no sin cierta ironía, que hasta aquí la riña entre Polinices y Tideo no ha pasado de las meras bravatas y amenazas propias de fanfarrones.

[294] La pelea entre Tideo y Polinices sigue el modelo de la lucha entre Ulises e Iro en Hom., *Od.,* XVIII 1-109, pero Estacio toma también elementos de la lucha entre Entelo y Dares en Verg., *Aen.,* V 421-460.

exsertare umeros nudamque lacessere pugnam.
Celsior ille gradu, procerus membra simulque
integer annorum, sed non est viribus infra;
Tydea fert animus, totosque infusa per artus
maior in exiguo regnabat corpore virtus.
Iam crebros ictus ora et cava tempora circum
obnixi ingeminant, telorum aut grandinis instar
Riphaeae, flexoque genu vacua ilia tundunt.
Non aliter quam Pisaeo sua lustra Tonanti
cum redeunt crudusque virum sudoribus ardet

---

414 gradu] auctu *olim coni. Hall 1989, 233 sed edidit* gradu *Hall 2007* • procerus *conieci; cf. Sex. Aur. Vict. Epit. XV* procerus membra : pro recta *vel* porrecta F_1^2 *(var.)* : procera in *cett. codd. et omnes edd.* • **415** sed] nec *Priscianus GLK II 299,12* • est viribus *conieci* : ex viribus N^1 : quia viribus L_2^1 : ut viribus *Barthius (Advers., 1624, XXX 19, p. 1414)* : et viribus *cett. codd. et edd.* • infra] impar *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • *post* infra *recte interpunxit Müller* • **416** totosque] totos $BF_2GL_1M_1M_2^2M_3P_3P_4P_5P_6SX^1$ *Behottianus, Petavianus apud Lindenbrogium* : totus M_2^1 • **418** iam] tam *VenP* • crebros] crebras M_3^1 • ictus] *om.* D^1 • **419** obnixi] obnixae M_3^1 *(ut vid.)* • telorum] *vox suspecta Barthio (p. 147)* • aut] ad $L_2^1M_3^1$ • **420** rhiphaeae BP_4 *Cruceus ed. Veneta 1676 Dubner Müller Kohlmann Wilkins Shackleton Bailey Hall* : rhipaeae *Walker Weber Garrod Klinnert (1973, 596) Heuwel Hill Lesueur* : rhipheae *VenS VenP* Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $Bas_{1\text{-}2}$ $Bernartius_1$ $Bernartius_3$ *Lindenbrogius* $Bernartius_{6\text{-}8}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Queck* : rhypheae *VenZ* $VenQ_1$: ryphaeae *Med ParP* : riphaeae *Klotz Mozley Caviglia Aricò* : ripheae $F_2GL_1L_2M_1M_2NOP_1P_2P_5P_6V_1X$ *ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gronovius* : riphaee *C* : riphee D_1EF_1 *Rom Par* : rifaee M_3^1 : rifeae P_3 : rifee M_3^2S : rixeae V_2 • flexoque] flesoque : flexuquem D_1 • tundunt] tendunt D^1 *(s. l. var.* tundunt *add.* D^2*)* $L_2P_4^1V_1$: tondunt V_2 • **421** Pisaeo] pyseo *Par Med VenS VenZ* $VenQ_1$ *ParP* : piseo $CD_1EF_1GL_1L_2M_1M_2M_3OP_1P_2P_3P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom* • **422** cum] et F_1^1 • redeunt] reddunt $BCD_1F_1F_2^1$ *(s. l. var.* redeunt *add.* F_2^2*)* $GL_1M_1M_3NP_5P_6S^1X^2$ *(var.)* • crudusque *conieci; cf. Theb.* IV 228, *in pulvere crudo*: crudisque *codd. et edd.* • ardet] horret *Hall (2008, III, 410); contra Shumilin (2010, 163)*

descubren sus hombros y provocan una lucha sin armas.[295]
Polinices era más alto de estatura, de gran corpulencia, al tiempo
que de edad juvenil,[296] pero no era inferior en fuerzas;[297]
a Tideo le mueve la ira, y en su pequeño cuerpo imperaba
un valor más grande, difundido por todos los miembros.[298]
Ya redoblan con ahínco repetidos golpes sobre el rostro
y en torno a las huecas sienes, como dardos o granizo rifeo,[299]
y, doblando la rodilla, golpean los flancos descubiertos.
Tal como cuando para el Tonante de Pisa retornan sus festejos[300]
y la cruel arena arde con los sudores varoniles,[301]

---

[295] Para la juntura *nudam… pugnam,* «una lucha sin armas», *cf.* Prop., IV 1, 28, *nuda proelia;* Stat., *Theb.,* VI 18, *concurrunt nudasque movent in proelia vires.* En *Theb.,* IV 228-230 Estacio se refiere a la lucha cuerpo a cuerpo en la palestra como *nuda virtus*: *deus ipse* (= Hermes) *viros in pulvere crudo / Arcas alit nudaeque modos virtutis et iras / ingenerat.*

[296] La juntura *integer annorum* (lit. «intacto de años», esto es, «adolescente», «jovenzuelo») está modelada según Verg., *Aen.,* IX 255-256, *integer aevi / Ascanius; cf.* Enn., *Frag.,* 213, *deos aevi integros.*

[297] Estacio juega aquí con la expresión *integris viribus,* «con las fuerzas intactas». La juntura *integer annorum* es una reformulación de la juntura virgiliana *integer aevi; cf.* Verg., *Aen.,* IX 255; XI 638.

[298] Estacio tiene aquí en mente Hom., *Il.,* V 801, Τυδεύς τοι μικρὸς μὲν ἔην δέμας, ἀλλὰ μαχητής, «Tideo era pequeño de estatura, pero luchador».

[299] Los montes Rifeos (o Ripeos) son unas montañas fabulosas de ubicación imprecisa. Hay geógrafos que los identifican con los Alpes suizos, o con otras montañas en el norte de Europa o Asia. Pomponio Mela los ubicó en el círculo polar ártico; Plinio el Viejo (*Nat.,* IV 78) los identificó con los montes Urales. Todas las fuentes coinciden en que los montes Rifeos eran fríos y estaban cubiertos de nieve; *cf.* Lucan., *Phars.,* IV 118, *Rhiphaeas… nives;* Col., X 77, *Rhiphaeae torpentia frigora brumae.*

[300] Esto es, Júpiter Olímpico. Pisa era una ciudad de la región de Élide, cercana a Olimpia (*cf.* nota *ad* v. 273). Por tanto, Estacio alude aquí a los Juegos Olímpicos, celebrados cada cuatro años en el santuario de Zeus en Olimpia. Este uso de *lustra* es aquí un anacronismo, pues se computa el cuatrienio a la latina con un vocablo que designa propiamente el quinquenio de censura. Este uso es muy estaciano para referirse a los Juegos Augustales o los Capitolinos como «festejos quinquenales»; *cf. Silv.,* II 2, 6, *post patrii… quinquennia lustri*; III 5, 92, *Capitolinis quinquennia proxima lustris.*

[301] El uso poético de *pulvis,* «la arena (del estadio)», para referirse a los Juegos Olímpicos es horaciano; *cf.* Hor., *Carm.,* I 1, 3, *sunt quos curriculo pulverem Olympicum collegisse iuvat; Ep.,* I 1, 51, *dulcis sine pulvere palmae.* La juntura *sudoribus ardet /*

pulvis, at hinc teneros caveae dissensus ephebos
concitat exclusaeque expectant praemia matres,
sic alacres odio nullaque cupidine laudis
accensi incurrunt, scrutatur et intima vultus
unca manus penitusque oculis cedentibus intrat.
Forsan et accinctos lateri (sic ira ferebat)
nudassent enses, meliusque hostilibus armis,
lugendus fratri, iuvenis Thebane, iaceres,
ni rex, insolitum clamorem et pectore ab alto
stridentes gemitus noctu miratus, in umbras,
movisset gressus: magnis cui ebria curis
pendebat somno iam deteriore senectus.

---

423 at] ac *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: aut L_2 : *om* G^1 • caveae] cavee DF_1M_3S *Par* : caveaae P_5 : cavaeae *B* : cavae *VenP* • dissensus] dissus $L_1P_6^1$: decensus O^2 *(var.)* • ephebos $CD_1EF_1F_2G^2L_2M_3NP_2P_3P_5SV_1V_2X$ *Rom Par Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : ephoebos $BL_1M_1M_2P_4P_6$ *Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 27v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Amar-Lemaire* : efoebos P_1 : ephos G^1 • **424** praemia] munera *E* : gaudia *codex Barthii (p. 147)* : proelia O^2 *(var.)* • **425** alacres] accres M_2^1 • nullaque] nullaeque L_1 : solaque F_2^2 *(var.), restituit Friesemann (p. 209) ex Lact. («non pecunia aut praemii nimietate certabant, sed laudis avidis solius erat virtutis contentio»), sed* multaque *praeferebat* • **426** scrutatur] scrutantur B^1 • intima] ultima B^1P_3 *Rom Par* • **427** cedentibus] caedentibus V_1 : recedentibus L_1^2 *(*re *s. l.)* $M_3^1P_4^1P_5^2$ • intrat $P_1P_2^2$ *(var.) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : instant *G VenS VenZ* $VenQ_1$: instat $BCD_1EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenP* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • **428** accinctos] accincto *Gevartius* $Amst_1$ $Amst_2$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Mann* : acintos M_3^1 : accensos L_2^1 • ferebat] ferabat P_5^1 : furebat *Baehrens (apud Kohlmann)* • **429** hostilibus] hostibus $L_1M_1^1M_2^1M_3^1P_5^1$ • **430** fratri] frateri P_5^1 • **432** gemitus] genitus G^1 • noctu *conieci* : noctis *codd. et edd.* • *post* miratus *sic interpunxi* • umbras *O* : umbris *cett. codd. et edd.* • **433** *post* gressus *sic distinxi* • cui ebria curis *conieci; cf. Lucr. III 1051* ebrius urgeris multis miser undique curis : cui saucia curis *coni. Lachmann (apud Müller), quem Müller Kohlmann et Wilkins secuti sunt* : sobria curis cui M_3^1 : cui sobria curis *cett. codd. et cett. edd.; def. et hunc locum explanat Enk (1934, 215-216)*

pero el disenso del graderío enardece a los tiernos mancebos
y las madres, excluidas,[302] aguardan los premios,
así, inflamados de odio y no por el deseo de gloria,
se abalanzan con ardor, y la ganchuda mano explora
los recovecos del rostro[303] y penetra a fondo en los hundidos ojos.
Quizás hasta hubieran desnudado las espadas ceñidas al costado
(así los arrastraba la ira),[304] y tú, joven tebano,[305] mejor yacerías
[muerto
por enemigas armas, digno de ser llorado por tu hermano,[306]
si el rey, extrañándose del insólito alboroto y de los agudos gemidos
que salían del hondo pecho en la noche,[307] no hubiera dirigido
sus pasos hacia las sombras: le abrumaba una vejez ebria
de grandes preocupaciones[308] con un ya difícil sueño.

---

pulvis está modelada según Verg., *Aen.,* XI 602, *campi… armis… ardent*. Para la juntura *crudus… pulvis, cf. Theb.,* IV 228-229, *deus ipse viros in pulvere crudo / Arcas alit* (refiriéndose a la palestra donde se practica la lucha cuerpo a cuerpo). Sin duda Estacio en ambos pasajes juega con la relación etimológica de *crudus* con *cruor* y con *crudelis*.

302 Las mujeres tenían prohibida su asistencia como espectadoras en los Juegos Olímpicos, si eran casadas o viudas; *cf.* Paus., V 6, 7. En la antigua Grecia las mujeres tenían sus propias competiciones cada cuatro años, los Juegos Hereos, en honor de la diosa Hera.

303 Eso es, las cuencas de los ojos. La formulación parece evocar Sen., *Oed.,* 965, *scrutatur avidus manibus uncis lumina; cf. supra* I 46, *impia iam merita scrutatus lumina dextra*.

304 El mismo paréntesis para explicar la motivación de la acción emplea Estacio en *Theb.,* VII 398-400, *interea Danai noctemque diemque sub armis, / noctem iterum rursusque diem —sic ira ferebat— / ingeminant*.

305 Polinices.

306 Para la formulación, *cf.* Sen., *Tro.,* 908-909, *solus occulte Paris / lugendus Helenae est;* Iuv., VIII 266-267, *servus, matronis lugendus*. El propio Polinices, en *Theb.,* IX 63-65, se refiere a esta oportunidad perdida de morir de manera más noble.

307 Estacio repite la cláusula hexamétrica *pectore ab alto/* en *Theb.,* XI 13-14, *ipsae horrent si quando pectore ab alto / emergunt volucres*.

308 Para la juntura *ebria curis, cf.* Lucr., III 1051, *ebrius urgeris multis miser undique curis*. La sinalefa del 4.º pie métrico —*cu(i) ebria curis*/— refuerza la secuencia onomatopéyica *cu… cu* y contribuye a reproducir el balbuceo entrecortado de Adrasto, ebrio de preocupaciones y —se sobreentiende— del mucho vino del reciente banquete nocturno.

Isque ubi progrediens numerosa luce per alta
atria dimotis adverso limine claustris
terribilem dictu faciem, lacera ora putresque
sanguineo videt imbre genas: «Quae causa furoris,
externi iuvenes (neque enim meus audeat istas
civis in usque manus), quisnam implacabilis ardor
exturbare odiis tranquilla silentia noctis?

Vsque adeone angusta dies et triste parumper
pacem animo somnumque pati? Sed prodite tandem,
unde orti, quo fertis iter, quae iurgia. Nam vos
haud humiles tanta ira docet, generisque superbi
magna per effusum clarescunt signa cruorem».
Vix ea, cum mixto clamore obliqua tuentes
incipiunt una: «Rex o mitissime Achivum,
quid verbis opus? Ipse undantes sanguine vultus

---

435 numerosa] nemorosa *Friesemann (pp. 209-210)* • **436** dimotis] dimontis N^1 : demotis $BF_2{}^1GL_1L_2{}^2M_1M_2M_3P_2P_4P_5P_6SX^1$ • adverso] averso P_2V_2 : diverso $CP_3{}^2$ *(var.)* • limine] a limine *codex Barthii (p. 149) Weber* : lumine C^1 *(sed s. l. var.* limine *add.* C^2*)* $F_2{}^1M_2M_3{}^1P_3P_5{}^1P_6{}^1$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: lunine O : limite *Velseri codex (apud Müller)* : limone X^1 • **437** dictu] flictu *coni. Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 410)* • lacera ora] lacero ara $P_1{}^1$ • **438** sanguineo] sanguino $M_1{}^1$ • videt] madet $P_2{}^1$ *(s. l. var. add.* videt $P_2{}^2$*)* • imbre] umbre $P_4{}^1$: igne V_2 • furoris] fororis *Beraldus (per errorem typographicum)* • **439** iuvenes] iuvenis $M_3{}^1$ • istas] ire *temptavit Burmannus cum* inire manus *in v. 440 (apud MO 1732, I.2, 174)* : istac *Wernsdorfius (1774, 98)* : istic *vel* istac *Handius 1851* : ista *Menkius (apud Kohlmann) Cruceus 1620 (apud Berlincourt 2011, 289)* • **439-440** audeat istas / civis in usque manus] audeat ista civis et Inachius *Menkius (apud Kohlmann)* • **440** civis] cives $P_4{}^1$ • in usque] inusque *def. Bernartius*$_s$ *(p. 37)* : inisse *S Cruceus 1620 (ibid.)* : inire V_2 *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 173)* : venire *codex Burmanni (ibid.)* • manus] manu *Cruceus 1620 (ibid.)* • implacabilis] impacabilis $CF_2{}^2$ *(var.) Anglicanus Hensii* : implicabilis O^1 • **441** odiis] odio $F_1{}^1$ *(s. l. var.* odiis *add.* $L_2{}^2$*)* • noctis] cogit X^2 *(i. m.)* • **442** dies] diis V_2 • parumper] parumque $M_3{}^1$ *(s. l. var.* parumper *add.* $M_3{}^2$*)* • **443** animo somnumque] animo somnoque S : animos omniumque B • **444** orti] horti P_1 • **445** haud] haut G^2P_1 *optimus codex Barthii (p. 153) Kohlmann* : aut B^1G^1 • docet] decet $V_1{}^1$ • **446** effusum] effesum $M_2{}^1$: offusum $P_5{}^1$ • **447** cum mixto] cum misto *Par VenS* : conmixto S^2 *(i. m.)* • **448** mitissime] fortissime *Parisinus lat. 8052 Londinensis Harleianus 2665 (var. lect.)* : iustissime *Sangallensis 865, duo Gruteri* • **449** opus ipse $BDF_1{}^2$ *(sed s. l.* est *denuo add.* $F_1{}^3$*)* $F_2G^1L_1{}^1L_2M_1M_2M_3NOP_2{}^1$ $P_4P_5{}^1P_6{}^1S^1$ *Med ParP Lindenbrogius Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker*

Y cuando este, avanzando con abundante luz por los altos atrios,
quitadas las trancas, ve en el umbral de enfrente[309]
un espectáculo terrible de describir,[310] rostros magullados y mejillas
deshechas chorreando sangre:[311] «¿Cuál es la causa de vuestra ira,
jóvenes forasteros? Pues ninguno de mis paisanos osaría
llegar a tal violencia. ¿Qué es ese ardor implacable[312]
por perturbar con vuestros odios los tranquilos silencios de la [noche?[313]
¿Tan corto es el día y cosa triste soportar por un instante
en el alma la paz y el sueño? Pero, en fin, decidme:
¿De dónde procedéis? ¿Adónde os dirigís? ¿Cuál es la disputa? Pues [no sois
villanos: tamaña ira lo demuestra, y por la sangre derramada
se hacen evidentes grandes indicios de un linaje soberbio».

Apenas dijo esto, cuando, entre gritos y miradas de reojo,
prorrumpieron a la vez: «Rey, el más afable de los aqueos,[314]
¿qué necesidad hay de palabras? Tú mismo estás viendo los rostros [bañados

---

309 Para la juntura *adverso limine, cf.* Verg., *Aen.,* VI 273-279, *vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci / luctus et ultrices posuerunt cubilia Curae; / pallentesque habitant Morbi… / mortiferumque adverso in limine Bellum…;* VI 635-636, *occupat Aeneas aditum corpusque recenti / spargit aqua ramumque adverso in limine figit;* Ov., *Met.,* II 814-815, *denique in adverso venientem limine sedit / exclusura deum.*

310 Para la formulación, *cf.* Verg., *Aen.,* VI 277, *terribiles visu formae.*

311 Para el significado de *putres, cf.* Stat., *Theb.,* VI 234, *putres… cineres;* IX 467, *putres… ripas;* Apul. *Met.,* VI 18, *senex mortuus putres adtollens manus orabit.*

312 Para la juntura *implacabilis ardor, cf.* Verg., *Aen.,* XII 3, (*Turnus*) *implacabilis ardet.*

313 Para la juntura y la cláusula hexamétrica *tranquilla silentia noctis/, cf.* Lucr., IV 461, *et sonitus audire, severa silentia noctis/;* Ov., *Met.,* VII 184, *mediae per muta silentis noctis/;* Val. Flac. II 288, *altae per opaca silentia noctis/;* III 398, *est procul ad Stygiae devexa silentia noctis;* Sil., *Pun.,* V 2, *perque alta silentia noctis/.*

314 El adjetivo *mitis* es el epíteto que acompaña al rey Adrasto en el curso de todo el poema; *cf. infra* v. 467, *mitis Adrastus.*

aspicis». Haec passim turbatis vocis amarae
confudere sonis; inde orsus in ordine Tydeus
continuat: «Maesti cupiens solacia casus
monstriferae Calydonis opes Acheloiaque arva
deserui. Vestris haec me ecce in finibus ingens
nox operit. Tecto caelum prohibere quid iste
arcuit? An quoniam prior haec ad limina forte
molitus gressus? Pariter stabulare bimembres

Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : opus est ipse $CEF_1{}^1G^2L_1{}^2$ *(glossa)* $P_2{}^2$ *(glossa)* $P_3P_5{}^2P_6{}^2$ *(glossa)* S^2 *(glossa)* V_1V_2X *Rom Par* : opus est *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* Bas_1 Bas_2 $LugG_1$ $LugG_2$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ • undantes] undantis $P_1{}^1$ *Müller Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò* • **450** passim] parsim $V_2{}^1$ • amarae] amare CEF_1M_1S *Rom* • **451** confudere] confundere $L_1{}^1M_1{}^1M_2{}^1M_3{}^1P_5{}^1P_6{}^1$ *(i. m. var.* confudere *add.* $P_6{}^2$*)* $V_1{}^1$ • **452** continuat] continuet X^1 • *ab Muellero in edd. recc. Tydei oratio a verbo* maesti *incipit; in edd. vett. Tydei oratio post verbum* casus *(id est, a versu 453) initium sumit* • **453** Acheloiaque] acheloniaque $M_3{}^1$ • arva] regna *E* • **454** vestris] *om.* L_2 • haec me] me haec $V_1{}^1$ • haec] et *DO* : hic *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : hi $Grasserus_{1\text{-}2}$: hinc $VenQ_2$: *om.* CP_3V_2 • ecce] his L_2 : *om.* $EF_1{}^1$ *codex Burmanni (apud MO 1732, I.2, 174)* • ingens] ignes $M_3{}^1$ *Burmanni codex (apud MO 1732, 174)* : urgens V_1 *Cantabrigiensis Emmanuelensis 250, Vaticanus Barberinianus lat. 74, varia lectio in Burmanni codice (ibid) Med ParP, dub. Burmann (ibid., p. 175:* «*videndum vero an* urgens *praeferendum sit*»*); olim dub. Hall 1989, 233 sed edidit* ingens *Hall 2007* • **455** tecto] tectum *Behottianus (var.* tecto*)* • quid *coni. Baehrens (apud Kohlmann), quem Kohlmann et Hall (1989, 233-234 et 2007) secuti sunt; contra Klotz (in apparatu critico), Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 101)* : quis *codd. et cett. edd.* • **456** arcuit $G^2M_2{}^2M_3{}^2$ *Gronovius Peyraredus apud Marollium (p. 48) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius (ad Ov. Her. V 16; 1727, 58; 1758, I, 32) Burmann cum Heinsio (apud MO 1732, I.2, 175) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : arguit $BCD_1EF_1F_2G^1L_1L_2M_1M_2{}^1M_3{}^1NOP_1P_2$ $P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Guyetus Marolles* • an] aut M_2 • quoniam] quo • haec] etiam *Rom Par VenS VenP* • limina] lumina $M_2{}^1$ • **457** molitus gressus] molitus gressum *Barthius ex optimo codice suo (p. 156)* • molitus $GL_1NP_1P_2{}^2$ *(var.)* P_4P_6 *codex Barthii (p. 156), malebat* $Bernartius_s$ *(p. 37), ediderunt* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Lachmann (apud Müller) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : molitur $BCD_1EF_1F_2L_2M_1M_2M_3OP_2{}^1P_3P_5SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP*

en sangre». Estas palabras las pronunciaron entremezcladas, confusos
los sonidos de sus amargas voces;[315] luego, comenzando por orden,
prosigue Tideo: «Anhelando un consuelo para mi triste sino,
abandoné las riquezas de Calidón,[316] criadora de monstruos,[317] y las
[campiñas
del Aqueloo.[318] He aquí que en vuestro territorio me cubre
esta inmensa noche.[319] ¿Por qué ese hombre me impidió conjurar el
[cielo
bajo un techo?[320] ¿Porque, por azar, fue el primero que dirigió sus
[pasos
a este umbral? Los bimembres Centauros —dicen— comparten

[315] Para la juntura *vocis amarae, cf.* Verg., *Aen.,* X 368, *dictis virtutem accendit amaris; cf.* Hor., *Serm.,* I 7, 7, *sermonis amari*.

[316] En Calidón, ciudad de Etolia, tuvo lugar la famosa cacería del fiero jabalí enviado por Diana/Ártemis. Meleagro, hermanastro de Tideo, organizó la cacería, a la que acudió un gran número de héroes, y él mismo dio muerte al monstruo; *cf.* Hom., *Il.,* IX 529-599; Ov., *Met.,* VIII 260-444.

[317] Para el adjetivo *monstrifer, cf.* Lucan., *Phars.,* II 3, *monstrifero… tumultu;* V 620, *monstriferos agit unda sinus;* Val-Flac., II 498; V 221, *monstriferis… campis;* en Estacio se documenta de nuevo en *Theb.,* X 796, *monstrifero coitu*.

[318] El Aqueloo, hoy Aspropótamos, es uno de los ríos más largos de Grecia; nace en el macizo montañoso del Pindo, discurre por la región de Epiro y desemboca en el mar Jónico. En la Antigüedad marcaba la frontera entre Acarnania y Etolia.

[319] Esto es, una noche tenebrosa y duradera. Para la juntura *ingens / nox, cf.* Lucan., *Phars.,* VII 571, *nox ingens scelerum est et caedes oriuntur.*

[320] Para este uso del verbo *prohibere* con el significado «tener a raya», «no dejar entrar», *cf.* Ov., *Ars,* II 621-622, *tum quoque, cum solem nondum prohibebat et imbrem / tegula*.

Centauros unaque ferunt Cyclopas in Aetna
compositos. Sunt et rabidis iura insita monstris
460 fasque suum notis sociare cubilia terrae.
Sed quid ego? Aut hodie spoliis gavisus abibis,
quisquis es, his, aut me, si non effetus oborto

VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Gruterus Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_1$ Grasserus$_1$ Ing$_2$ Gevartius Cruceus Amst$_1$ Amst$_2$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • **458** unaque] imaque *M$_2$* • Cyclopas *BCD$_1$F$_1$F$_1^3$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_1$ P$_2$P$_3$P$_4$P$_4^2$P$_5$P$_6$S^2 (var.) V$_2$X Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : Cyclopes *EF$_1$P$_4^2$P$_4^1$S^{1}V$_1$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_s$ (p. 37) Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Marolles Barthius (p. 157)* : centauros *F$_1^1$* • in] *om. F$_1^1$* • Aetna] aethna *B^{2}F$_1^1$F$_2$L$_1$M$_1$M$_2$N^{2}OP$_6$V$_1$X VenS VenP VenZ VenQ$_1$* : ethna *CDEF$_1^2$GL$_2$M$_3$P$_2$P$_3$ $_4$P$_5$SV$_2$ Rom* • **459** compositos] composito *VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_2$; sed* compositos *restituit Bernartius$_s$ (p. 37)* • rabidis] rapidis *CEF$_1$M$_1$P$_3$V$_1$V$_2$ Dertosensis* • monstris] membris *L$_2$* • **459-460** (sunt – nobis) *inter parentheses posuit Housman, quem Garrod secutus est (1904c, 257 et 1906)* • **460** suum notis sociare *conieci* : suum norunt sociare *Baehrens (apud Kohlmann), quod Kohlmann edidit* : suum et non vis sociare *Lachmann (apud Kohlmann)* : suum) sociae novisse *Postgate (teste Wilkins, p. 311, adn), quod edidit Wilkins* : suum binos sociare *Housman (apud Wilkins, ibid.)* : suum, ut nobis sociare *Garrod (1904c, 257 et 1906), qui interpunxit secundum Housman* : suum non dissociare *Gil (1967, 105)* : suum nolis sociare *Imbof (1885, I, p. 15, n. 1)* : suum nobis sociare *codd. et cett. edd.; aposiopesin agnovit Lactantius (apud Jahnke 1898, 52: «'et' deest. non licuit per iracundiam. iratis enim sermo deficit. Virgilius <Aen. I 135>: 'quos ego'»), quod, inter alios, prob. Klotz Damsté (1908, 360) Heuvel (1932, 213-214) Klinnert (1973, 596) Hill* • terrae] terra *Gil (ibid.)* : terrae? *edd. ante Muellerum, qui (ait ipse) primus signum interrogationis sustulit, sed ante eum iam fecit Weber* : turpe *Alton (1923, 178)* : turpest? *Ribbeck (1890, 315)* • **461** ego] ago *Hall; contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 105)* • aut] haut *L$_1^2$* : haud *B^2 Rom VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}7}$ Lindenbrogius Ing$_1$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Cruceus (sed* aut *Cruceus 1620 [apud Berlincourt 2011, 289]) Marolles* : *om. P$_2$* • **462** quisquis] quiquis *L$_1$* • es his *BCEF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_1$P$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X Rom Par Med ParP Bernartius$_1$ Bernartius$_s$ (p. 37) Bernartius$_3$ Lindenbrogius Grasserus$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{6\text{-}8}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : is es *D$_1$,* «*ex vet. cod.*» *Heinsius (ad Ov. Tr. II 112, 56) Burmann (apud MO 1732, I.2, 175)* : ex his *VenS VenP VenZ VenQ$_1$* : es is *Ald$_{1\text{-}2}$ VenQ$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_2$ Bernartius$_{4\text{-}5}$ Ing$_{1\text{-}2}$* •

establo[321] y los Cíclopes habitan juntos y en armonía
bajo el Etna.[322] ¡Hasta los monstruos rabiosos tienen reglas innatas
y es su ley compartir con los conocidos los cubiles de la tierra![323] 460
¿Pero qué digo?[324] Hoy tú, quienquiera que seas, o te irás ufano
con estos despojos, o, si mi sangre, brotando a borbotones,[325]

[321] Con la juntura *stabulare… / Centauros* Estacio evoca Verg., *Aen.,* VI 286, *Centauri in foribus stabulant*.

[322] En la fragua de Vulcano, bajo el Etna, trabajaban infatigablemente los Cíclopes forjando rayos para Júpiter; *cf.* Verg., *Aen.,* VIII 416-425.

[323] La juntura *sociare cubilia* es ovidiana (y en idéntico lugar métrico); *cf.* Ov., *Met.,* X 635, *unus eras, cum quo sociare cubilia vellem*.

[324] La epanortosis *sed quid ego…?* —siempre en el íncipit— remonta a Plauto (*Truc.,* 766, *sed quid ego hic clamo?*) y Ennio (*Ann.,* 314 Skutsch, *sed quid ego haec memoro?*); *cf.* Lucil., 1000M, *sed quid ego haec animo trepidanti dicta profundo?;* Catul., LXIV 116, */sed quid ego… plura commemorem?,* y v. 164, */sed quid ego ignaris nequidquam conqueror auris?;* Verg., *Aen.,* II 101, */sed quid ego haec autem nequidquam ingrata revolvo?;* Ov., *Her.,* X 143, */sed quid ego haec refero?;* XIV 135, */sed quid ego… plura commemorem?* Estacio repite la fórmula */sed quid ego haec?* en *Theb.,* IV 782, V 774, VIII 65; *cf. Theb.,* XI 83-84, *sed quid / haec ego?* Con posterioridad se testimonia en Silio Itálico (*cf.* VI 110, */sed quid ego haec?*) y en Valerio Flaco (*cf.* VIII 158, */sed quid ego quemquam immeritis incuso querelis?*). La fórmula también se documenta en la prosa latina; *cf.* Cic., *Mil.,* 18, *sed quid ego illa commemoro?;* Liv., VIII 32, 5, *sed quid ego haec interrogo?;* XXXVIII 48, 6, *sed quid ego haec ita argumentor?*

[325] El ablativo absoluto *oborto /… fluctu* podría estar modelado —pero a la inversa, con ironía— según la fórmula ovidiana para describir la circunstancia concomitante de la petrificación: *saxo per corpus oborto/* (*cf.* Ov., *Her.,* XX 105; *Met.,* X 67; *cf.* [Ov.], *Ibis,* 585, *saxo dureris oborto/*). La petrificación se convierte aquí en licuación.

sanguis hebet fluctu, magni de stirpe creatum
Oeneos et Marti non degenerare paterno
465 accipies». «Nec nos animi nec stirpis egentes!»,
ille refert contra, sed mens sibi conscia Fati
cunctatur proferre patrem. Tum mitis Adrastus:
«Immo agite et, positis quas nox inopina suasit

---

aut] haut L_1^2 : *om. Dertosensis* • me si] si me *CE* • si non] ni non *Barthius (p. 158)* • effetus *BCD$_1$EF$_1$F$_2$GL$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NP$_1$P$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_2^2$X Rom Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Shackleton Bailey Hall* : effoetus *V$_1$ Med VenS VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Barthius (p. 158) Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Dubner Queck* : efectos V_2^1 : effectus *L$_1$ Par Lesueur* • oborto] aborto *BDEF$_1$F$_2^1$GL$_1$M$_3$N^{1}P$_4^1$P$_5$P$_6$SV$_1^1$ Rom Med ParP Bas$_2$* : abortu X^1 *Barthius (p. 158)* : ab alto L_2 • **463** hebet] ebet B^1 : haebet *N* : habet *GM$_1$ O^1 (s. l. var.* hebet *add. O^2) P$_5^1$ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ VenQ$_2$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_2$ Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_8$* • fluctu *conieci* : luctu *codd. et edd.* • **464** Oeneos] Oenos *Bas$_1$* • **465** accipies] aspicies *DP$_2^2$ (var.) S* • nos] hos P_4^1 • animi] animis *F$_1$S^2 (var.)* • egentes *P$_1$P$_2^2$ (var.) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : egemus *BCD$_1$EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_2^1$P$_3$ P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • **466** fati *BC^{2}GL$_1$M$_1$M$_3^2$NP$_1$P$_2$P$_4$P$_5$P$_6$V$_1$X Lact Lindenbrogius Barclay (fol. 28v) Cruceus Marolles Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 215) Caviglia (p. 138) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : facti *C^{1}D$_1$EF$_1^2$F$_2$L$_2$M$_2$M$_3^1$OP$_3$SV$_2$ Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Ing$_1$ Grasserus$_1$ Ing$_2$ Grasserus$_2$ Gevartius Amst$_1$ Amst$_2$ Gronovius Cygn Barthius (p. 159) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : fatati *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 176)*: recti F_1^1 *(ut vid.)* • **467** cunctatur] cunctantur P_4^1 • proferre] referre *Dertosensis* : preferre *Rom* • tunc] tum P_3 *Hall* • Adrastus] adrastum M_1 • **468** immo] imo *EP$_6$S Rom Par Med ParP ParC Bas$_2$ LugG$_1$ LugG$_2$ Bernartius$_2$ Bernartius$_4$ Ing$_1$ Grasserus$_1$ Grasserus$_2$ Cruceus* • et positis] *om.* L_2 • quas] quae *B^{1}D$_1$F$_2^1$GL$_1$M$_1$M$_2^1$NOP$_1$P$_2^2$ (var.) P$_4$P$_5^1$P$_6^1$S^2 (var.) V$_1$* • inopina *CF$_1$S^2 Dertosensis, optimus codex Barthii (p. 160) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_2$* : inopinaque *BD$_1$EF$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$ NOP$_1$P$_2$P$_3$P$_4$P$_5$S^{1}V$_1$V$_2$X Bernartius$_1$ Bernartius$_{3\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_1$ Grasserus$_1$ Ing$_2$ Grasserus$_2$ Gevartius Cruceus Amst$_1$ Amst$_2$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* • suasit] suadet L_2 : s//sit P_4^1

no se debilita y agota,[326] admitirás que yo desciendo de la estirpe
del gran Eneo y que no desdigo de mi padre Marte».[327]
«¡Tampoco yo estoy falto de arrestos y de alcurnia!», 465
replica el otro;[328] pero, consciente en sus adentros de su sino,
duda en mentar a su padre. Entonces el afable Adrasto:[329]
«¡Ea, vamos! Deponed las bravatas que os sugirió[330]

---

326 El pasaje está modelado, con íncipit hexamétrico incluido, según Verg., *Aen.,* V 395-396, *gelidus tardante senecta / sanguis hebet, frigentque effetae in corpore vires*. Estacio fusiona las dos oraciones virgilianas valiéndose de la posible ecuación entre los vocablos *sanguis* y *vis*.

327 Tideo era hijo del rey Eneo, pero una variante del mito atribuía a Marte la paternidad de Tideo: el viudo Eneo se desposó con Peribea cuando ya estaba encinta de Marte; *cf.* D. S., IV 35, 1-2: Ἱππόνουν ἐν Ὠλένῳ πρὸς τὴν θυγατέρα Περίβοιαν, φάσκουσαν αὐτὴν ἐξ Ἄρεος ὑπάρχειν ἔγκυον, διενεχθέντα πέμψαι ταύτην εἰς Αἰτωλίαν πρὸς Οἰνέα καὶ παρακελεύσασθαι ταύτην ἀφανίσαι τὴν ταχίστην. Ὁ δ΄ Οἰνεὺς ἀπολωλεκὼς προσφάτως υἱὸν καὶ γυναῖκα, τὸ μὲν ἀποκτεῖναι τὴν Περίβοιαν ἀπέγνω, γήμας δ΄ αὐτὴν ἐγέννησεν υἱὸν Τυδέα, «Hipónoo, en Óleno, enfadado, según cuentan, con su hija Peribea porque afirmaba que estaba encinta de Marte, la envió a Etolia, a casa de Eneo, a quien encargó que la hiciera desaparecer cuanto antes. Pero Eneo, que acababa de perder a su hijo y a su mujer, rechazó matar a Peribea; se casó, por el contrario, con ella y tuvo a su hijo Tideo».

328 Polinices.

329 *Mitis* es el epíteto que acompaña al rey Adrasto en el curso de todo el poema; *cf. supra* v. 448, *rex o mitissime Achivum*.

330 Para este uso poético de *suasit, cf.* I 559-560, *non inscia suasit / religio;* VIII 169-170, *mensas alimentaque bello / debita nec pugnae suasit timor;* IX 716-717, *cruda heu festinaque virtus / suasit, et hortatrix animosi gloria leti;* XII 765, *quae bellum praeceps amentia suasit?; cf.* Lucr., VI 1282, *multaque res subita et paupertas horrida suasit;* Verg., *Aen.,* X 10, *quis metus aut hos / aut hos arma sequi, ferrumque lacessere, suasit?;* X 366-367, *aspera quis natura loci dimittere quando / suasit equos;* Ov., *Met.,* VIII 90, *amor suasit facinus;* X 688, *iter longum requiescere suasit;* Calp. Sic., X 89-90, *frigus e silvis… descendere suasit / Hesperus;* Sil., *Pun.,* I 10-11, *impius ensis / ter placitam suasit temerando rumpere pacem*.

aut virtus aut ira minis, succedite tecto.
Iam pariter coeant animorum in pignora dextrae.
Non haec incassum divisque absentibus acta;
forsan et has venturus amor praemiserit iras
ut meminisse iuvet». Nec vana voce locutus
fata senex, siquidem hanc perhibent per vulnera iunctis
cresse fidem, quanta partitum extrema protervo
Thesea Pirithoo, vel inanem mentis Oresten
apposito rabidam Pylade vitasse Megaeram.

---

469 minis] nimis *Rom* • **470** animorum] amborum F_1X *Lipsii codex* • in] *om.* $M_3{}^1$: en *vel* ut *Baehrens (apud Kohlmann)* : *delevit Lachmann (apud Müller), quem Müller secutus est* • pignora] pignore V_1 : pignere S^2 *(var. i. m.)* • dextrae] dextre $CDEF_1GM_3$ NP_5SV_2 *Rom* : dexter M_2 • **471** divisque] divis C^1 • absentibus] abscentibus *Med ParP* • **472** forsan] forsitan $P_1{}^1$ • praemiserit] praemiserat $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2{}^1M_1M_2M_3$ $NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2$ *duo Cantabrigienses codd. Burmanni (apud MO 1732, I.2, 176) Med ParP* : permiserat *optimus codex Barthii (p. 161)* • **473** ut] et *duo Gruteri* • iuvet] iuvat G^1 • **474** fata] facta D_1 • hanc] *om. E* : haec *Hine (1977, 246)* • per vulnera P_1X^2 *(var.) Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Lesueur Hall; def. Briguglio (2020, 113)* : post vulnera $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Barthius (p. 161) Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Müller Kohlmann Wilkins Hill Shackleton Bailey Micozzi* • iunctis] iunctam *Baehrens (apud Kohlmann)* : iuctis $P_2{}^1$: vinctis *Gil (1967, 105); contra Briguglio (2020, 114)* : factis L_2 • **475** cresse *Gil (ibid.), quod def. Watt (2000, 516) et edidit Hall* : isse *Gruterus (apud Handium) Barthius (p. 161) Müller Wilkins Garrod Mozley* : esse *codd. Lact. et cett. edd.; def. Briguglio (2020, 114)* • quanta] quantam $M_3{}^2$ *(i. m.)* $P_1{}^1$: quantum $P_1{}^3$ *(var. s. l.)* • partitum] paratum *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • **476** Pirithoo] piritoo N^1 : phirithoo M_2 : pyritoo V_2 : pyrithoo $D_1F_1L_2$: piyrithoo $P_5{}^1$: piritheo $P_4{}^1S^2$: perithoo $F_2{}^2M_1M_3{}^2P_2P_3{}^2P_4{}^2V_1X$ *Par Med ParP* : perythoo *Rom* : pirethoo $F_2{}^1$: pirothoo L_1P_6 : peritheo $P_3{}^1S^1$: piritheo *Bernartius*$_7$ • oresten GP_1X *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : horesten P_5 : orestem $BF_1F_2L_1M_1M_2NP_2P_3P_4P_6V_1$ *Par Med VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barthius (fol. 29r)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : orestē *CO VenS VenP* : horestem $D_1EL_2M_3SV_2$ *Rom* • **477** apposito *conieci*: opposito *codd. et edd.* • rabidam] rapidam $EM_2M_3P_3P_6V_1V_2$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Barclay (fol. 29r)* Ing_1 $Grasserus_1$ Ing_2 $Grasserus_2$ *Wakefield e codice (apud Hall 1989, 231, n. 7)* : rabiem B^1 • Pylade] piladae P_2P_5 : phylade *Rom* • Megaeram] maegeram $P_1{}^1$: megeram $CD_1EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3OP_1{}^2$ $P_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP ParP Lindenbrogius Cruceus Marolles*

la intempestiva noche,[331] o el coraje o la ira, y entrad bajo mi techo.
Júntense ahora las diestras en señal de mutuo afecto.[332]
No ha sucedido esto en vano ni sin intervención de los dioses;
incluso tal vez estos arrebatos de ira los haya enviado por delante
[el afecto venidero,[333]
para que os agrade recordarlos». Y no fueron vanas las palabras con
[que el anciano
predijo el destino, ya que, unidos por las heridas, creció entre ellos
[tal lealtad
—cuentan— cuanta hubo cuando Teseo compartió el final[334]
con el impetuoso Pirítoo,[335] o cuando Orestes, enajenado,
escapó a la furiosa Megera con Pílades a su lado.[336]

---

[331] El adjetivo *inopinus* es virgiliano; *cf.* Verg., *Aen.,* V 857, *inopina quies;* VIII 476, *fors inopina; cf.* Ov., *Ponto,* I 8, 15, *inopino Marte;* Sil., *Pun.,* I 326. Estacio lo emplea de nuevo en *Theb.,* I 249, *inopinum… dolorem,* «un inesperado rencor»; III 47-48, *inopinus… / imber,* «un repentino chaparrón».

[332] Esto es, de reconciliación; *cf.* Curt., VI 38, 11, *reconciliati pignus animi.* La escansión *sŭasit,* con *u* semivocálica, tiene un antecedente clásico en Hor., *Serm.,* I 8, 17, *furésque feráeque sŭétae/.*

[333] Polinices evoca la disputa de esta primera noche como preludio y presagio de su amistad venidera con Tideo en *Theb.,* IX 61-63, *et primae bona iurgia noctis, / alternaeque manus et longi pignus amoris / ira brevis.*

[334] El uso poético de *extrema* con el significado de «situación desesperada» o «momento crítico», o, incluso, de «final» o «muerte» es virgiliano; *cf.* Verg., *Aen.,* I 219, *extrema pati; cf.* Tac., *Hist.,* IV 54, *famem, ferrum, extrema pati;* Sil., *Pun.,* VII 320, *moras extrema recusant.*

[335] *Exempla mythologica* (475-477): entre Polinices y Tideo creció tanta lealtad cuanta hubo entre Teseo y Pirítoo, y Orestes y Pílades. La amistad entre Teseo y Pirítoo era proverbial; *cf.* Ov., *Tr.,* I 5, 19-20; Sen., *Phaedr.,* 93-98. Los dos héroes amigos bajaron a los Infiernos para raptar a Perséfone, esposa de Hades, pero no les fue posible salir y quedaron allí atrapados hasta la llegada de Hércules, quien logró liberar a Teseo, pero no a Pirítoo. Estacio menciona de nuevo a la pareja de amigos en *Theb.,* VIII 53-54, *me Pirithoi temerarius ardor / temptat et audaci Theseus iuratus amico.*

[336] Orestes se crió junto a su primo Pílades en el palacio de Estrofio, en Fócide, y así nació una amistad legendaria; *cf.* Cic., *Lael.,* 24; Ov., *Rem.,* 589; *Ponto,* III 2, 69-70, *par est his aetas et amor, quorum alter Orestes, / alter erat Pylades: nomina fama tenet.* Pílades ayudó a Orestes a dar muerte a Egisto y a su propia madre Clitemnestra. Tras asesinar a su madre, la locura acometió a Orestes, que es perseguido por las Furias. Para purificarse y librarse de las Furias, Orestes se sometió a juicio en Atenas. Pílades defendió a su amigo ante el tribunal ateniense, que lo absolvió; *cf.* Lucian., *Am.,* 47,

Tunc quoque mulcenti dictis corda aspera regi
iam faciles, ventis ut decertata residunt
aequora laxatisque diu tamen aura superstes
immoritur velis, pacti subiere penates.

Hic primum lustrare oculis cultusque virorum
telaque magna vacat: tergo videt huius inanem
impexis utrimque iubis horrere leonem,
illius in speciem, quem per Teumesia tempe
Amphitryoniades fractum iuvenalibus annis

---

478 tunc] tum P_5 *dub. Hill, edidit Hall* • quoque] *fort.* quasi • mulcenti… regi *Hall; contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 117)* : mulcentem… rege P_5 : mulcente… rege L_2P_1 : mulcentem… regem *cett. codd. et cett. edd.* • dictis] verbis *Barthius (p. 162)* • **479** iam] tam $F_1M_3^2$ *(var.)* • faciles] facili *Burmann (apud Kohlmann)* • **479-481** ventis ut decertata… immoritur velis *inter parentheses posuit Bernartius (Omissa, p. 164)* • **480** laxatisque] lassatisque $D_1EV_2X^2$ *(var.) Lipsii codex Nic. Heinsius (ad Claudian. Rufin. I 276, 1650, Notae, p. 26) Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Beraldus Madvig (1873, II 153) Hall; contra Briguglio (2020, 118)* • tamen] tandem *coni. Peyraredus (apud Müller), denuo Madvig (1873, II, 153), quod ediderunt Müller et Kohlmann; contra Imhof (Lied von Theben, 1885, I, p. 16, n. 1) et Heuvel (1932, 220)* • **481** pacti *Grotius (apud Kohlmann)* : passis *vel* passu $Bernartius_s$ *(p. 38)* : passi *codd. (*passim $P_1{}^1$*) et cett. edd.* • subiere] subire *Rom Par* • Penates] paenates P_1 : penantes $M_2{}^1$ • **482** cultusque] vultusque E^2 *(var.)* V_2 • **483** telaque] tergaque $P_4{}^2$ *(var.)* • vacat] vocat $P_4{}^1$: *om.* $M_2{}^1$ • **484** impexis] implexis $D_1{}^1M_3{}^2$ *(var.) Rom Par* $Bernartius_8$ • utrimque] utrumque $V_1{}^1$ • horrere] horrore $P_5{}^1$ • **485** quem] quo $M_2{}^2$ *(var.)* • Teumesia] tumesia $M_2{}^1$: neumesia L_2 • **486** Amphitryoniades] Amphytrioniades *Med VenS VenZ Warr* : amphitroniades $M_2{}^1$: Amphytroniades *Par* : amphitoniades M_3 • fractum] fracto $M_2{}^2$: fixum D_1O : *om.* $M_1{}^1$ • iuvenalibus $B^1F_2{}^1G^1N^1P_1$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : iuvenilibus $B^2CD_1EF_1F_2{}^2G^1L_2M_1M_3N^2OP_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 29v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 165) LugC Veenhusen Beraldus Wernsdorfius (1774, 96) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (1837, I, 297) Queck* : iuvenibus L_1P_6 : ut venalibus $M_2{}^1$ *(ut vid.)* : venalibus $M_2{}^2$ • annis $BC^1EL_1{}^1L_2M_3NP_1P_2P_3{}^2$ *(var.)* $P_5{}^2$ *(sed. s. l. var.* armis *denuo add.* $P_5{}^3$*)* $P_6{}^1V_2X^2$ *(var.) Rom Par Dubner (1837, I, 297) Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : armis C^2 *(var.)* $D_1F_1F_2GL_1{}^2$ *(var.)* $M_1M_2OP_3{}^1P_4P_5{}^1P_6{}^2$ *(var.)* SV_1X^1 *Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 29v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 165) LugC Veenhusen Beraldus Wernsdorfius (1774, 96) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner*

Entonces, dóciles ya al rey, que también aplacaba con órdenes
sus fieros corazones, tal como los mares, azotados por los vientos,
se encalman y la brisa que persiste largo tiempo muere empero
en las distendidas velas, entraron, apaciguados, en el palacio.

Entonces, por primera vez, tiene ocasión de inspeccionar los ropajes
de los héroes y sus poderosas armas. Sobre la espalda de uno[337] ve
[erizarse
por ambos costados la piel de un león[338] con las melenas desgreñadas,
semejante a aquel que, tras abatirlo en el valle del Teumeso,[339]
vistió el hijo de Anfitrión en sus años juveniles,[340]

«Píades fue quien más sufrió a las Vengadoras que persiguieron a Orestes, y fue juzgado junto a él en el tribunal».

[337] Polinices.

[338] En el texto latino, *inanem… leonem,* literalmente, «un león vacío»; *cf.* Lact. Plac. *(ad loc.):* «*inanem leonem*» *hoc est pellem leonis; cf. Theb.,* VI 722, *tigrin inanem; Ach.,* I 115, *inania terga; cf. Theb.,* VII 276, *galeae vacua ora leonum*.

[339] Teumeso es un monte o una ciudad al noroeste de Tebas; *cf.* Strab., IX 2, 24. Para la sinécdoque *Tempe* por *vallis, cf.* Verg., *Ge.,* II 469, *speluncae vivique lacus et frigida Tempe;* Hor., *Carm.,* III 124, *non Zephyris agitata Tempe;* Ov., *Am.,* I 1, 15, *tua sunt Heliconia Tempe?; Fasti,* IV 477, *Heloria Tempe*. Estacio ya empleó esta antonomasia en *Silv.,* V 3, 209, *lucos Boeotaque Tempe*. Tempe es propiamente el valle delicioso del Peneo entre el monte Osa y el monte Olimpo en Tesalia; *cf.* Catul., LXIV 35; Stat., *Silv.,* I 2, 215.

[340] La primera hazaña de Hércules, hijo de Anfitrión, anterior a sus doce trabajos, fue matar, con dieciocho años, al león del Citerón, que causaba estragos en las vacadas de Anfitrión y de su vecino, el rey Tespio. El león tenía otra guarida en el monte Helicón, a cuyo pie se hallaba la ciudad de Tespias. Ciertos autores sitúan esta primera caza del león, prefiguración de la del de Nemea, no en las laderas del Citerón, sino en el Helicón, o bien, como Estacio, en las cercanías del Teumeso.

ante Cleonaei vestitus proelia monstri.
Terribiles contra saetis ac dente recurvo
Tydea per latos umeros ambire laborant
exuviae, Calydonis honos. Stupet omine tanto
defixus senior, divina oracula Phoebi
agnoscens monitusque datos vocalibus antris.
Obtutu gelida ora premit, laetusque per artus
horror iit; sensit manifesto numine ductos
adfore, quos nexis ambagibus augur Apollo
portendi generos, vultu fallente ferarum,
ediderat. Tunc sic tendens ad sidera palmas:

---

487 *hunc versum om.* M_3^1 • Cleonaei] cleonei $CD_1EF_1F_2GL_2M_2M_3NOP_1P_2P_3SV_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP VenZ* : clionei L_1 P_5^2 *(var.)* : deonei P_5^1 • vestitus NP_1^2 *(var.) Lachmann (apud Müller) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : vestitur $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_1^1P_2P_3P_4$ $P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 29v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck, dubitavit Klotz in notis («fortasse recte»), prob. Helm (1909, 987)* • proelia] praemia *Lachmann (apud Müller)* • **488** terribiles] terribilis BN^1P_1 • saetis BL_1P_6 *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : setis $CD_1EF_1F_2GL_2$-$M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • ac] aut F_1 : et V_2 : de V_1 • recurvo] recurro P_5^1 • **489** *hunc versum om. Dertosensis* • ambire] ambile P_5^1 • **490** honos] onus *coni. Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7 et 2008, III, 413)* • **491** senior] senio *VenS VenP* • divina oracula] divinaque oracula *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 176) Par VenS VenP VenZ* $VenQ^1$: divinaque carmina *dub. Burmann (apud MO 1732, I.2, 176)* • **492** vocalibus] vocibus M_3^1 • **493** obtutu] obtuitu *Rom* • laetusque $GL_1M_1P_1P_4X$ *et edd.* : letusque $BCD_1EF_1F_2L_2M_2M_3NP_2P_3$ $P_5P_6SV_1V_2$ *Rom* • artus] arcus *C* • **494** iit] it P_6 : init V_2 *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 177), optimus codex Barthii (p. 169)* • numine] lumine P_5^1 *(s. l. var.* numine *add.* P_5^2*)* • **495** adfore] ac fore *coni. Gruterus (apud Handium, 1851, 27), quod edidit Garrod, qui post* ductos *comma posuit; def. Helm (1908, 993); contra docuit Ker (1953, 175), qui* adfore *defendit, sed post* ductos *comma posuit,* esse *subintelligens, quam lectionem accepit Klinnert (1973, 597), sed improbat Schetter 1977, 809); contra denuo Hudson-Williams (1959, 66-67:* «adfore *represents the oblique form of the future indicative used in a potential sense for express an assumption»)* • nexis] flexis *Baebrens (apud Kohlmann)* • **496** portendi] porteni *D* • fallente] falente F_2^1 • **497** tunc] tum P_5 *Hall* • sic] si G^1

antes de la pelea con el monstruo de Cleones.[341]
A su vez, espantosos por sus cerdas y curvos colmillos,
unos despojos, gloria de Calidón,[342] apenas ciñen a Tideo
por sus anchurosos hombros. Estupefacto se queda el anciano,
absorto en tamaño prodigio,[343] reconociendo los divinos oráculos
de Febo y los presagios que le dieron los parleros antros.[344]
Cierra la boca, helada por la visión,[345] y un alegre sobresalto[346] recorrió
su cuerpo; percatóse de que, guiados por una manifiesta voluntad
[divina,[347]
habrían llegado aquellos que en intrincados enigmas Apolo profético
había anunciado que se revelarían como yernos bajo el engañoso
[aspecto
de unas fieras. Tendiendo entonces las palmas al cielo, dijo así:[348]

[341] Esto es, el león de Nemea, el primero de los doce trabajos de Hércules. Cleones es una ciudad de la Argólida, muy cercana a Nemea.

[342] La piel del jabalí de Calidón, abatido por Meleagro, hermanastro de Tideo.

[343] Pasaje modelado según Verg., *Aen.,* I 495, *dum stupet, obtutuque haeret defixus in uno*.

[344] Esto es, los antros proféticos donde se daban a conocer los oráculos de Apolo, como los que pronunciaba la Pitonisa en el santuario de Apolo en Delfos, o la Sibila en su antro en una montaña cercana a Cumas (*cf.* Verg., *Aen.,* VI 42-145). Sobre la profecía de Febo a Adrasto, *cf. supra* I 395-397.

[345] Para la juntura *ora premere,* «cerrar la boca», *cf.* Ov., *Met.,* VI 294, *oraque non pressit, nisi postquam spiritus exit*.

[346] Para la juntura *laetus horror, cf.* Sil., *Pun.,* III *it membris gelidus sudor, laetoque pavore/promissa evolvit somni;* XVI 431, *et ni successu nimio laetoque pavore/proditus elapso foret inter verba flagello*.

[347] La juntura *manifesto numine* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* XI 232, *fatalem Aeneam manifesto numine ferri/admonet ira deum*.

[348] Para la formulación, *cf.* Verg., *Aen.,* I 93-94, *duplices tendens ad sidera palmas/talia voce refert;* Ov., *Met.,* IX 175-176, *tendens ad sidera palmas/… exclamat;* Stat., *Silv.,* III 4, 99, *at puer egregias tendens ad sidera palmas/*.

«Nox, quae terrarum caelique amplexa labores
ignea multivago transmittis sidera lapsu,
indulgens reparare animum, dum proximus aegris
infundat Titan agiles animantibus ortus,
tu mihi perplexis quaesitam erroribus ultro
advehis alma fidem veterisque exordia fati
detegis: adsistas operi tuaque omina firmes.
Semper honoratam dimensis orbibus anni
te domus ista colet. Nigri, tibi, diva, litabunt
electa cervice greges, lustraliaque exta

---

498 nox quae] noxque V_1^1 • **500** animum] *fort.* amorum B^1 *(s. l. var.* animum *add.* B^2*)* • **501** agiles] habiles D_1*; hunc locum explanat Eden (1998a, 79)* • animantibus] animalibus : aiantibus V_2 • **502** tu] tum G : quae V_1 • perplexis] conexis L_2 : prolixis *Lipsii codex, nonnulli codices Barthii (p. 170) Marolles (var. in notis)* : erroribus] ambagibus *Taurinensis* • **503** fati] foti P_5^1 • **504** tuaque] tuaeque M_2^1 : tuque *Med ParP* • omina] omnia $F_2^1M_2M_3^1$ *(s. l.* omina *add.* M_3^2*)* V_1^1 • **505** honoratam] honorata M_1 : honorandam *Hall; contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 134-135)* • dimensis] demensis O^2 *Lachmann (apud Müller)* • **506** domus ista colet] colet ista domus *Med ParP* • diva] divi L_1^1 : nigra *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • litabunt] litabuntur P_3^2 *(var. s. l.)* S *(var. i. m.)* • **507** electa] et flexa L_1^2 *(var.)* P_6^2 *(var.)* S^1 *(i. m. var.* electa *add.* S^2*)* • greges] mares F_1^1 *(s. l. var.* greges *add.* F_1^2*)* S^2 *(var.)*

«Noche, tú que abrazas los afanes de la tierra y del cielo,[349]
tú que portas con errante curso las ígneas estrellas,
tú que, benévola,[350] reconfortas el espíritu, hasta que el siguiente
[Titán[351]
infunda a los afligidos vivientes activos despertares,
tú que, vivificadora,[352] me traes, sin pedírtelo, la certeza
que buscaba mi confuso extravío y me desvelas la trama
de un antiguo hado,[353] asiste a mi empresa y confirma tus
[presagios.[354]
Siempre, al discurrir el ciclo del año,[355] esta casa te honrará
y venerará. En tu honor, diosa, se sacrificarán negras reses
de selecta cerviz[356] y el fuego de Vulcano, rociado

---

[349] Para la imagen de la Noche que abraza la tierra, *cf.* Verg., *Aen.,* VIII 369, *nox ruit et fuscis tellurem amplectitur alis*. Otras veces la envuelve con su manto; *cf. Theb.,* II 527; Lucr., VI 864; Verg., *Aen.,* II 251. Aquí se combina con el motivo de la Noche que disipa las cuitas y afanes humanos (*cf.* Verg., *Aen.,* IV 522), pero ampliándolo también a los dioses.

[350] Estacio aplica a la Noche, por antífrasis, el epíteto *indulgens,* «benévola», que es lo contrario a la antigua etimología *nox quod nocet*. El procedimiento del halago es habitual en los himnos para captar la benevolencia de la divinidad a la que se dirige la súplica final. Así, por ejemplo, las implacables Erinias o Furias son invocadas como Euménides, «las benévolas» (*cf.* Catul., LXIV 193). La juntura *indulgeo* + infinitivo se atestigua a partir de Estacio; *cf. Theb.,* IX 317, *nosse indulgete*, «permitidnos conocer»; Sil., *Pun.,* XIV 672, *indulgens… / incolere atque habitare*.

[351] El Sol, hijo del Titán Hiperión, como su hermana la Titánide Luna (*cf. supra* I 337); por sinécdoque, *proximus… Titan* designa «el siguiente día».

[352] Epiteto senecano para la reparadora Noche; *cf.* Sen., *Ag.,* 73; *Tro.,* 438; *Med.,* 876.

[353] Paradójicamente la Noche, que todo lo cubre con su manto de tinieblas, aquí descubre *(detegit)* el significado del oráculo de Apolo. Para la juntura *veterisque exordia fati, cf.* VIII 618-619, *veterisque exordia fati / adnarrant*. La expresión en ambos casos es anfibológica, pues *exordia* significa tanto «los inicios» como «la trama»; *cf. Silv.,* IV 4, 87; V 3, 234.

[354] Este hexámetro es una reformulación de Verg., *Aen.,* VIII 78, *adsis o tantum et propius tua numina firmes*.

[355] Para la cláusula hexamétrica *orbibus anni/, cf.* Lucr., V 644, *quae volvunt magnos in magnis orbibus annos/*.

[356] *Cf.* Macr., *Sat.,* III 5 (sobre las diversas categorías de víctimas expiatorias), en especial el § 6, sobre las víctimas «eximias», aquellas que, por su belleza, son apartadas del rebaño, escogidas como dignas de ser ofrecidas a los dioses. Las reses negras son

lacte novo perfusus edet Vulcanius ignis.
Salve, prisca fides tripodum obscurique recessus!
Deprendit Fortuna deos!» Sic fatus et ambos
innectens manibus tecta interioris ad aulae
progreditur. Canis etiamnum altaribus ignes
sopitum cinerem et tepidi libamina sacri
servabant. Adolere focos epulasque recentes
instaurare iubet: dictis parere ministri
certatim accelerant. Vario strepit icta tumultu
regia: pars ostro tenues auroque comantes
emunire toros alteque inferre tapetas,

---

508 novo] nono L_2 • perfusus] profusus *Rom* • Vulcanius] Volcanius *Hill* : vulcanus $P_1{}^1$ • **509** obscurique] obscuriquae B^1 • **510** deprendit V_1 *Palatinus primus Gruteri, Vaticanus Barberinianus lat. 74; prob. Gruterus (p. 27) Gebhardus (Crepund. III 14, 1615, 138) Peyraredus (apud Marollium, p. 54: «id. fortuna fata aperuit») Beraldus (p. 63) Barthius (p. 174) Gronovius (1782, I, p. 26; non in ed. 1653, p. 115, nec in Observationibus 1662, 352; 1831, 177), Mann Valpy (apud adn. p. 669)* : deprehendi $P_2{}^2$ *Rom* : depraehendi *Med VenZ* $VenQ_1$ *ParP* : depraendi *VenS VenP* : deprendi *BCD*$_1$*EF*$_1$*F*$_2$*GL*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_1$*P*$_2{}^1$*P*$_3$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*SV*$_2$*X Par* Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* Ing_1 *Grasserus*$_1$ Ing_2 *Grasserus*$_2$ *Gevartius Cruceus* $Amst_1$ $Amst_2$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Warr Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* • deos] *fort.* duos • **511** innectens manibus] in manibus nectens *nonnulli codices apud Barthium (p. 175)* • interioris P_5 *et coni. Schrader (1876, 133), quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti sunt* : ulterioris *codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ (uterioris) Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* Ing_1 *Grasserus*$_1$ Ing_2 *Grasserus*$_2$ *Cruceus* $Amst_1$ $Amst_2$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • **512** canis etiamnum] etiamnum canis V_2 • canis] canes *LugC* : sanctis $F_1{}^2$ *(var. s. l.)* : castis *Baehrens (apud Kohlmann)* • etiamnum] et num *E* : et non $V_1{}^1$: etiamnunc DP_3 : et nunc *Rom Med ParP* • **513** tepidi] trepidi EG^1 • **516** icta] icti P_5 : ita *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: aula *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 177)* • **517** pars] pas B^1 • tenues] *tanquam corruptum inter cruces posuit Kohlmann* : tenuis *Garrod* : tinctos *Müller, quam coniecturam comprobavit Imhofius (1885, I, 139)* : obtentos *Deiter (1898, 344), cf. Damsté (1908, 361-362)* : ardentes *Baehrens (1884, 843) et Bury (1893, 302), quod Wilkins edidit; sed* tenues *def. Moerner (1890, 63), Bitschofsky (1885, 139-140), Heuvel (p. 231)* • comantes *Markland (apud Hall 1992a, 76)* : sonantes *codd. et cett. edd.* • **518** emunire] inmunire *C* : *fort.* emundare • toros] thoros *C* : teros B^1 : toris *Barthius (p. 177)* • alteque P_1 *Cantabrigiensis S. Trinitatis 0.9.12 (1424), Londinensis Bibl. Brit. Arundel. 389, unus Lindenbrogii (Var. lect., p. 480), unde Barthius (p. 178), quod ediderunt*

de leche fresca, devorará las vísceras expiatorias.
¡Salve, antigua verdad de los trípodes! ¡Salve, antros oscuros![357]
¡La Fortuna sorprendió a los dioses!»[358] Dicho esto,
cogiendo a ambos de la mano, se adentró en los aposentos
del palacio. Sobre los canos altares las ascuas aún conservaban
la ceniza adormecida y las tibias ofrendas de un sacrificio;[359]
manda encender los hogares y reemprender el reciente banquete.
A porfia se apresuran los sirvientes a obedecer
sus órdenes; resuena el palacio con los ecos
del variado trajín: unos arman los pequeños lechos,[360] recamados
de púrpura y oro,[361] y apilan sobre ellos tapetes;[362]

las víctimas expiatorias o propiciatorias prescritas para los sacrificios a los dioses infernales; *cf.* Stat., *Theb.,* IV 445-446, *velleris obscuri pecudes armentaque sisti / atra monet;* Hom., *Od.,* XI 32-33; Verg., *Aen.,* V 736; VI 153, 243, 249-251; Sen., *Oed.,* 556, *nigro bidentes vellere atque atrae boves;* Sil., *Pun.,* XIII 405-406.

[357] El trípode y la cueva profética del oráculo de Apolo en Delfos.

[358] Era un viejo debate si la Fortuna rige a los dioses, si los dioses están sometidos a la Fortuna, que es más poderosa que los dioses. Aquí el azar —el encuentro nocturno de Polinices y Tideo— ha cumplido el destino decretado por los dioses. Para la juntura *deprendit fortuna, cf.* Liv., XXII 29, 1, *ita est, inquit* (scil. *Fabius*), *non celerius quam timui deprendit fortuna temeritatem.*

[359] En el texto latino se documenta una hipálage: *tepidi libamina sacri,* lit. «las ofrendas de un tibio sacrificio».

[360] La juntura *tenues… toros* es una perífrasis poética equivalente a *lectulus,* el lecho pequeño que se utilizaba para reclinarse tres personas para comer en el triclinio, distinto del lecho o tálamo, *lectus* o *torus* a secas, que se empleaba para dormir. El verbo *emunire* es una variante del virgiliano *exstruere; cf.* Verg., *Aen.,* III 224, *exstruimus toros, dapibusque epulamur opimis;* XI 66, *exstructosque toros; cf.* Mart., IV 8, 6, (scil. *hora*) *imperat exstructos frangere nona toros.* Silio emplea el verbo *componere* (*cf. Pun.,* X 562, *composuere toros*), y Valerio Flaco *instituere* (*cf.* IV 487-488, *instituere toros, mediisque tapetibus ipsum accipiunt, circumque iacent*). También se emplea el verbo *sternere; cf.* Ter., *Heaut.,* 125, *video alios festinare, lectos sternere, cenam adparare; Ad.,* 285, *lectulos iube sterni nobis;* Ov., *Met.,* VI 431, *Eumenides stravere torum.*

[361] Estacio reelabora Verg., *Aen.,* XI 72, *vestes auroque ostroque rigentes.*

[362] Los tapetes se apilan sobre los lechos para hacerlos más mullidos y cómodos; *cf.* Stat., *Theb.,* II 91-92, *extructa tapetibus alto / membra toro;* V 208, *altaque in mole tapetum;* Verg., *Aen.,* IX 324-325, *tapetibus altis / exstructus;* Ov., *Met.,* XIII 638, *positisque tapetibus altis.*

pars teretes levare manu ac disponere mensas.
Ast alii tenebras et opacam vincere noctem
adgressi tendunt auratis vincula lychnis.
His labor inserto torrere exsanguia ferro
viscera caesarum pecudum, his cumulare canistris
perdomitam saxo Cererem. Laetatur Adrastus
obsequio fervere domum.

Iamque ipse superbis
fulgebat stratis solioque effultus eburno.
Parte alia iuvenes siccati vulnera lymphis
discumbunt; simul ora notis foedata tuentur
inque vicem ignoscunt. Tunc rex longaevus Acasten
(natarum haec altrix eadem et fidissima custos

Kohlmann Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 232) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Briguglio : altesque B^1 : *fort.* arteque : altosque $CD_1EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3^2NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Wilkins* : aliosque $Bernartius_s$ *(p. 39)* $Grasserus_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Veneta 1712* : altos $L_2{}^1M_3{}^1$: altasque : altas $L_2{}^2$ • inferre] efferre *Hall; prob. Shumilin (2010, 163) et dub. Briguglio (2020, 145: «la congettura è attraente per motivi stilistici… e forse anche linguistici»)* • **519** teretes] teretesque V_1 : teretis $BGN^1P_1P_4$ *Müller Klotz Heuvel Aricò* • levare] lavare $M_2P_2{}^2$ *(var.)* : leviare $B^2C^2OP_2{}^1$ *Dertosensis* • ac] a $F_1{}^1$: et M_1 • **521** vincula] vincla *S Taurinensis* • lychnis] lichnis $BCEF_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ *Rom* : lichinis *S Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 179)* : linnis L_2 : lignis D_1F_1 *Par* • **522** his] hic *Queck* • inserto] incerto *VenS VenP VenZ ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_2$ *Achaintre* • torrere] torrore $M_2{}^1$: torre $M_3{}^1$: torquere $L_2{}^1$ • **524** laetatur $BGL_1M_1M_2OP_2P_4{}^2P_6X$ *et edd.* : laetetur $P_4{}^1$: letatur $CD_1EF_1F_2L_2M_3NP_3P_5SV_1V_2$ • **525** fervere] fervare $L_2{}^1$ • superbis] superbus L_2 : superbi *Dubner* • **526** fulgebat] fluebat $M_2{}^1$ • **528** foedata] faedata N : fedata $CD_1EF_1GL_2M_2OP_3P_5SV_2$ *Rom* • **529** ignoscunt] ignescunt *Rom* • tunc] tum *Hall* • acasten $P_1V_1X^2$ *(var.) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : acesten $BCEF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NP_3{}^2P_4P_5P_6SX^1$ *VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_2$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : acestē *O Par Med VenS ParP* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gronovius* : acestem P_2V_2 *Rom VenP* : achesten D_1 : aceten $P_3{}^1$ • **530** eadem] hec L_2

otros pulen con arte las redondas mesas y las disponen.
Pero otros, intentando vencer las tinieblas y la opaca noche,
tienden cadenas para las doradas lámparas.[363]
Unos se ocupan de asar, ensartadas en un hierro, las vísceras [exangües
de las reses inmoladas, otros de amontonar en canastos
la harina molida a la piedra.[364] Se alegra Adrasto
de que la casa bulle de celo servicial.[365]

Y ya resplandecía él mismo,
sentado sobre los soberbios paños de un trono de marfil.[366]
En otra parte[367] los jóvenes, restañadas con agua sus heridas,[368]
se recuestan; se ven, el uno al otro, las caras desfiguradas por las [magulladuras
y se perdonan mutuamente. Entonces el longevo rey
manda llamar a Acaste —era esta la nodriza y, a la vez, fidelísima [guardiana

[363] Los vv. 520-521 están inspirados en Verg., *Aen.,* I 726-727, *dependent lychni laquearibus aureis / incensi et noctem flammis funalia vincunt; cf.* Lucr., V 295, *pendentes lychini*. Los *lychni* son candelabros con ganchos o huecos para sostener los *funalia,* las antorchas hechas de cuerda embadurnada con cera.

[364] Para la elaborada perífrasis para significar «el pan» y para la metonimia *Ceres* = harina, *cf.* Verg., *Aen.,* VIII 181, *dona laboratae Cereris*.

[365] La formulación evoca Verg., *Aen.,* IV 407, *opere omnis semita fervet; cf.* Lucan., *Phars.,* IV 250, *fervent iam castra tumultu;* Mart., II 64, 7, *fora litibus omnia fervent*. Estacio repite la fórmula virgiliana en *Theb.,* X 560, *fervent discursibus arces*.

[366] Para la formulación, *cf.* Verg., *Aen.,* VII 94, *harum* (sc. *Bidentium*) *effultus tergo stratisque iacebat velleribus;* VIII 367-368, *stratisque locavit / effultum foliis et pelle Lybistidis ursae;* pero sobre todo Mart., III 82, 7, *effultus ostro Sericisque pulvillis*. Para la juntura *superbis… stratis, cf.* Verg., *Aen.,* I 697, *aulaeis… superbis*.

[367] Íncipit hexamétrico virgiliano; *cf.* Verg., *Aen.,* I 474, */alia parte fugiens amissis Troilus armis*.

[368] La juntura *siccati vulnera lymphis* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* X 834, *vulnera siccabat lymphis*.

lecta sacrum iustae Veneri occultare pudorem)
imperat acciri tacitaeque immurmurat auri.

Nec mora praeceptis, cum protinus utraque virgo
arcano egressae thalamo. Mirabile visu!,
Pallados armisonae pharetrataeque ora Dianae
aequa ferunt, terrore minus. Nova deinde pudori
visa virum facies: pariter pallorque ruborque
purpureas hausere genas, oculique verentes
ad sanctum rediere patrem. Postquam ordine mensae
victa fames, signis perfectam auroque nitentem

---

531 lecta] laeta *Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* • iustae Veneri] iuste veneri *CL$_2$ Rom ParP* : iusta veneri *VenP* : lystae veneri *Med* : veneri iustae *EP$_2^1$* : veneri *X^1* : iustae venerique *suspexit Barthius ex uno codice (p. 182)* • **532** tacitaeque… auri *Parisinus lat. 8052 Londinensis Bibl. Brit. Harl. 2636 (p. corr.), edidit Klotz, quem Hall secutus est* : taciteque… auri *Lincolniensis 130 (apud Hall) Deipser (1881, 110)* : tactaque… aure *Eden (1998b, 320-321)* : tacitoque… ore *Koestlin (1876, 517-518)* : taciteque… aure *C* : tacitaque… aure *BD$_1$EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_1$P$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$X Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Heuvel (1932, 236, «ablat. est loci») Williams (1951, 145) Helm (1956, 277) Caviglia (p. 145) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Micozzi; def. Briguglio (2020, 151-152)* • **533** praeceptis] perceptis *F$_1^1$ (s. l. var.* pre- *add. F$_1^2$)* • **534** egressae thalamo *F$_2$L$_2$OP$_2$ Dertosensis et edd. fere omnes* : egresse thalamo *CGP$_1^2$ Rom* : egressa e thalamo *P$_3$S* : egressa ethalamo *BEL$_1$M$_1$M$_2$ M$_3^2$NP$_4$P$_5$P$_6$X* : egressa thalamo *D$_1$F$_1$M$_3^1$P$_1^1$V$_1$V$_2$ Bas$_2$ Bernartius$_{6\text{-}7}$* : egressae a thalamo *Behottianus* • mirabile] miserabile *nonn. codd. Barthii (p. 183)* • **535-536** *ellipsin cognovit Housman (1933, 2-3)* oribus *subintelligens* • **535** Pallados] palladis *F$_1$L$_2$P$_2$ Dertosensis Med ParP* • pharetrataeque] pharetrateque *DGN* : faretrateque *E* : pharetatae *M$_3^1$* : faretrate *S* • ora] *om. L$_2^1$* • **536** aequa ferunt] aequiperant *Baebrens (apud Kohlmann)* : vacua ferunt *Koestlin (1877, 281-282)* • terrore] in rore *P$_5$* • minus] minos *B^2* : mino *B^1* : minis *Lachmann (apud Müller), quem Müller secutus est* • nova] nona *M$_2^1$* • **537** visa] causa *Baebrens (apud Kohlmann)* • virum facies] virum ut facies *Heinsius (apud Müller), quem Müller secutus est* • pallorque] pallor *F$_2^1$* • **538** hausere] ausere *B^{1}EG^{1}M$_3^1$N^{1}P$_4^1$P$_5^1$P$_6^1$* : auxere *Vat. Arch. S. Petri H.15 et Reg. Lat. 1713 (apud Berlincourt 2006, 102, adn. 12), Rom; coni. Bernartius$_s$ (p. 40); contra Gebhardus (Crepund. III 14, 1615, p. 138)* : augere *Dertosensis* : tinxere *G^2* : habuere *Baebrens (1884, 845)* • verentes] ruentes *P$_5^1$* • **539** rediere] redire *M$_2^1$* • mensa] mensis *malit Barthius (p. 185)* • **540** nitentem] rigentem *P$_2$*

de sus hijas,[369] escogida para recatar su castidad consagrada
al amor legítimo— y le murmura algo a su discreto oído.

Cumplióse la orden sin demora, pues al punto ambas doncellas
salieron de su recóndita alcoba. ¡Maravillosa visión!
Tenían el mismo rostro que la armisonante Palas y Diana con aljaba,[370]
sin causar espanto. Enseguida el semblante de los hombres fue
una visión novedosa para su recato: el temor y el rubor invadieron
a la vez las purpúreas mejillas, y los ojos se volvieron, tímidos,[371]
hacia su venerable padre. Una vez que con los sucesivos platos se
[sació
el hambre, el descendiente de Yaso,[372] como es de rigor,[373] pidió

[369] Argía y Deípile.

[370] Esto es, Diana cazadora. Para la juntura *pharetrataeque… Dianae, cf.* Ov., *Am.,* I 1, 10, *pharetratae virginis*.

[371] Estacio repite la cláusula hexamétrica en *Theb.,* XI 336, *quid alternus vultus pallorque ruborque / mutat; cf.* Maxim., *Eleg.,* IV 29, *nam subito inficiens vultum pallorque ruborque/;* Dracont., *Rom.,* VI 8, *Lilia mixta rosis, candor pallorque ruborque/.*

[372] Un antiguo rey de Argos, padre de Ío.

[373] Era costumbre, al final de los banquetes, que el anfitrión hiciera una libación de vino y luego brindaban todos los comensales; *cf.* Verg., *Aen.,* I 728-740.

Iasides pateram famulos ex more poposcit
qua Danaus libare deis seniorque Phoroneus
adsueti. Tenet haec opere caelata figuras:
aureus anguicomam praesecto Gorgona collo
ales habet, iam iamque vagas (ita visus) in auras
exsilit; illa graves oculos languentiaque ora
paene movet vivoque etiam pallescit in auro.
Hinc Phrygius fulvis venator tollitur alis,
Gargara desidunt surgenti et Troia recedit,
stant maesti comites, frustraque sonantia lassant

---

541 famulos] famuloque P_6^2 *(var.)* : famulas V_1 • **542** qua] quo *Müller, deinde Deipser (1881, 136)* • deis] dei *Dertosensis* • Phoroneus] foroneus S : pharoneus P_4^1 : phoraneus *Bernartius*$_7$: phroneus P_5 • **543** opere *conieci* : operum *codd. et edd.* • caelata] celata $BCD_1EF_1GL_1L_2^2M_2M_3P_1P_2P_3P_5SV_1V_2$: seleta L_2^1 • **544** aureus] Perseus P_6 *(glossa) Londinensis Bibl. Brit. Regius 15 C X (glossa), Bentley (1876, 133) Müller Garrod Watt (2000, 516) Hall; sed* aureus *def. Håkanson (1973, 9-10); contra Briguglio (2020, 163)* • anguicomam] auricomam P_4^1 • praesecto] praefecto *VenS VenP ParC Bas*$_2$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_1$ *(sed «sine ullo dubio»* praesecto *def. Bernartius*$_s$ *p. 40) Bernartius*$_{2\text{-}5}$ *Bernartius*$_7$: prefecto M_2^1 • Gorgona] Gorgone *Bas*$_1$ • collo] alio F_1^1 *(ut vid.)* • **545** *hunc versum om.* P_1^1 • habet] abet B • vagas] vagus M_2 : *om.* $L_1^1P_6^1$ • ita visus] gavisus $C^2F_1P_2^2$ *(var.)* V_2 • auras] aureas M_2^1 • **546** graves] gravis P_1 *Müller Garrod Klotz Heuvel Caviglia Aricò* • languentiaque] laguentiaque B : liventiaque L_1^2 *(var.)* P_6 *(var.) Med ParP* : lugentiaque X^2 *(var.)* • **547** paene $P_1P_4^1V_1X$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : pene $CF_1F_2^1$ *(denuo* F_2^3*)* $G^1L_2M_3OP_2^1P_3S$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_1$ *Grasserus*$_1$ *Ing*$_2$ *Grasserus*$_2$ *Gevartius Cruceus Amst*$_1$ *Marolles Beraldus* : poene BL_1N $P_4^2P_5P_6$: pone $D_1EF_2^2G^2M_1M_2P_2^2$ *(var.)* V_2 *Med ParP Amst*$_2$ • vivoque] Iunoque V_1^1 *(s. l. var.* vivo *add.* V_1^2*)* • etiam] tamen *Hall (2008, III, 415); contra Shumilin (2010, 163)* • auro] arvo *Rom* • **548** hinc] huic M_1 • Phrygius] phrygeus *Bernartius*$_{5\text{-}8}$ *Gevartius Cruceus Gronovius Cygn Barthius (p. 185) Veenhusen Beraldus Bip* : phrigius $CD_1EF_2M_3$ *VenS VenP* : frygius $P_1P_4^2$: frigius $F_1GL_1L_2M_1M_2P_3P_5P_6$ SV_1V_2 *Rom* : phyrgius B^1N : fhrigius P_2 : prygius P_4^1 • venator] venato M_3^1 • **549** desidunt] descidunt *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 180: «T. voluit* descendunt*»)* • et] ac L_2P_2 *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP optimus codex Barthii (p. 187)* • recedit] recessit M_3^1 • **550** sonantia] sonacia *Barthius (p. 187) ex optimo codice suo* • lassant *codd. Rom Par VenS VenP VenZ, Nic. Heinsius (ad Ov. Tr. II 459, 1758, t. II, p. 992), quod probant Burmann (MO 1732, I.2, 180: «optime») Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : laxant *codex Parisinus 8052 Med VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$

a los sirvientes la pátera labrada con figuras y resplandeciente de
[oro,[374]
con la que Dánao[375] y el primitivo Foroneo[376] acostumbraban a hacer
libaciones a los dioses. Cincelada con primor, tiene esta pátera unos
[relieves:
el áureo alado[377] sostiene la cabeza cortada de la Gorgona
de cabellos viperinos y ya casi se eleva —tal parecía— 545
a las volanderas brisas; apenas mueve aquella los pesados ojos
y los lánguidos labios,[378] y hasta palidece en el vívido oro.[379]
Del otro lado, doradas alas se llevan al cazador frigio;[380]
el Gárgaro, conforme él asciende, se va achicando, y Troya se aleja;
sus compañeros están inmóviles, tristes, y los perros fatigan en vano 550

---

374 *Cf.* Verg., *Aen.,* IX 263-264, *bina dabo argento perfecta atque aspera signis / pocula*.

375 Antiguo rey de Argos, padre de las cincuenta Danaides, y fundador de la ciudadela de Argos.

376 *Cf.* nota *ad* v. 253. En las leyendas del Peloponeso Foroneo pasaba por ser el primer hombre *(senior)*.

377 Perseo, que calza unos talares o sandalias aladas, de oro, como las de Hermes (los χρύσεια πέδιλα de Homero; *cf.* Hom., *Il.,* XXIV 340-341; *Od.,* V 44-45; *cf.* Verg., *Aen.,* IV 239-240, *pedibus talaria nectit / aurea;* Apul., *Met.,* X 30, 4, *aureae pinnulae*). Para los talares de Hermes, *cf. supra* v. 304. El adjetivo *aureus* también podría aludir a Perseo como «hijo del oro», esto es, de Zeus metamorfoseado en lluvia de oro; *cf.* Ov., *Met.,* IV 611, *quem pluvio Danae conceperat auro*.

378 La juntura *graves oculos languentiaque ora* evoca Val.-Flac., IV 18-19, *graves oculos et… resonantia… / ora*.

379 Esto es, las figuras grabadas están llenas de vida. Para el uso del adjetivo *vivus* aplicado a las obras de arte que tienen apariencia de vida, *cf.* Verg., *Aen.,* VI 848, *vivos ducent de marmore vultus; cf. Silv.,* I 3, 48, *vidi artes… variisque metalla viva modis*.

380 Ganimedes, que fue raptado por el águila de Zeus cuando cazaba con su jauría de perros en las montañas del Ida; *cf.* Verg., *Aen.,* V 252-257 (fuente de esta écfrasis). El Gárgaro es una de las cumbres más altas del monte Ida, en la Tróade.

ora canes umbramque petunt et nubila latrant.
Hanc undante mero fundens vocat ordine cunctos
caelicolas, Phoebum ante alios. Phoebum omnis ad aram
laude ciet comitum famulumque evincta pudica
555 fronde manus, cui festa dies largoque refecti
ture vaporatis lucent altaribus ignes.

«Forsitan, o iuvenes, quae sint ea sacra quibusque
praecipuum causis Phoebi obtestemur honorem»,
rex ait, «exquirant animi. Non inscia suasit
560 religio: magnis exercita cladibus olim
plebs Argiva litat. Animos advertite, pandam.

LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Jortin (1790, 428) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (1837, I, 297) • **551** umbramque] umbrasque *codex Cantabrigiensis Bibl. Univ. Ii III 13* • **552** fundens] fundans *F$_1$^{1} (s. l. var.* e *add. F$_1$^{2})* : fudens *Dertosensis* • vocat] vocant *M$_1$^{1}* • **553** aram *D^{2}P$_1$ Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel (1932, 242) Caviglia Aricò Lesueur* : aras *BCD$_1$^{1}EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Barclay (fol. 33r) Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Hill Shackleton Bailey Hall Micozzi* • **554** ciet] sciet *M$_1$^{1}* • famulumque] famulum *M$_3$^{1}* • evincta] evicta *N^1* : evinta *F$_1$^{1}* • **557** sint] sunt *CL$_2$ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* • ea] haec *NP$_3$* • sacra] fata *P$_2$* • **558** Phoebi] phebo *P$_3$* • obtestemur] obtestamur *M$_3$^{1} Parisinus 8052* • **559** exquirant *BCD$_1$F$_1$^{1}F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$^{2}NP$_1$P$_2$P$_4$P$_5$P$_6$ SV$_1$V$_2$X Med ParP Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : exquirat *M$_2$^{1}* : exquirunt *EF$_1$^{2} (*u *s. l.) M$_3$OP$_3$ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • inscia] irrita *Cantabrigiensis Bibl. Univ. Ii III. 13* • **560** exercita] excerta *P$_5$^{1}* : exterrita *Rom* • **561** plebs] pleps *BL$_1$P$_4$P$_6$ Dertosensis* • litat *L$_1$P$_1$^{2}P$_3$P$_6$V$_1$X Hill (contra Mayer 1985, 290) Shackleton Bailey Micozzi* : litant *BCD$_1$EF$_1$F$_2$GL$_2$M$_1$M$_2$M$_3$ NOP$_1$^{1}P$_2$P$_4$P$_5$SV$_2$ Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$ VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel (p. 243) Caviglia Aricò Lesueur Hall; def. Briguglio (2020, 183)*

sus sonoras gargantas, y persiguen una sombra y ladran a las nubes.
Vertiendo esta copa de undoso vino puro,[381] invoca, por orden,
a todos los celestiales, a Febo antes que a los demás. A Febo invoca
con un himno ante los altares,[382] ceñidos de casta fronda,[383] todo el
[tropel
de acompañantes y sirvientes,[384] pues en su honor el día es festivo
[y fuegos
reavivados con abundante incienso brillan en humeantes altares.

«Tal vez, jóvenes», dice el rey, «qué es esta ceremonia
y por qué motivo tributamos a Febo un honor especial, vuestras mentes
se lo estén preguntando.[385] No lo sugirió una necia superstición:[386]
probado antaño en grandes calamidades,[387] el pueblo de Argos
hace estos sacrificios. Prestad atención, os lo contaré.

---

381 Para la formulación, *cf.* Verg., *Aen.,* IV 60-61, *pateram… Dido / … fundit;* V 77-78, *mero libans carchesia Baccho / fundit humi;* Val.-Flac., V 616, *vota deis et pocula fundit.*

382 Un peán, un himno en honor de Apolo.

383 El laurel, el árbol de Apolo, calificado de «casto» porque Dafne fue metamorfoseada en laurel para que escapara a la persecución amorosa de Apolo; *cf.* Ov., *Met.,* I 452-567.

384 La juntura *comitum famulumque,* que divide a los participantes en el rito en dos categorías, es ovidiana; *cf.* Ov., *Met.,* VI 649; *Tr.,* IV 10, 101; en Estacio, *cf. Silv.,* III 3, 178; *Theb.,* X 816.

385 El giro *exquirant animi* con el uso de *animus* como sustituto de la persona es propio del estilo de la comedia (*cf.* Pl., *Bac.,* 528, *nam illud animus meus miratur… quid remoretur*) y contribuye a caracterizar —junto con la sintaxis dislocada (*cf. infra* vv. 562-570)— al afable pero senil rey Adrasto subrayando su gusto por el parloteo y por oírse: él mismo provoca una pregunta que de ninguna manera habrían formulado, a una hora tan tardía, los dos fatigados jóvenes viajeros.

386 Para este uso poético de *suasit, cf. supra* I 468, *nox inopina suasit* (nota).

387 Para la formulación *magnis exercita cladibus, cf.* Ov., *Tr.,* V 5, 49, *scilicet adversis probitas exercita rebus.*

Postquam caerulei sinuosa volumina monstri,
terrigenam Pythona, deus septem orbibus atris
amplexum Delphos squamisque annosa terentem
565 robora, Castaliis dum fontibus ore trisulco
fusus hiat nigro inficiens alimenta veneno,
perculit, absumptis numerosa in vulnera telis,
Cirrhaeique dedit centum per iugera campi
vix tandem explicitum; nova deinde piacula caedis
570 perquirens nostri tecta haud opulenta Crotopi
attigit. Huic primis et pubem ineuntibus annis
mira decore pios servabat nata Penates

---

562 volumina] volimina C^1 • **563** pythona P_1P_4 *et edd. fere omnes* : phytona $BCOP_2$: phythona *Par* : fitona *S* : phitona $DEF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NP_3P_5P_6V_1V_2X$ *Rom* • atris] artis *Baehrens (apud Kohlmann)* • **564** squamisque] squamis L_2 • terentem] terrentem V_1^1 • **565** Castaliis] castaleis V_1 • ore] orae M_3^2 : ora M_3^1 • **566** inficiens alimenta *Baehrens (apud Kohlmann)* : vitians sata laeta *Koch (1865, II, 4)* : cupiens alimenta L_2 : sitiens alimenta *cett. codd. et cett. edd.* • **567** absumptis] adsumptis G^1N^1 • vulnera] vulnere *Par VenS VenP VenZ* • **568** cirrhaeique BNP_4 *Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : Cyrrhaeique *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : cirraeique L_1 : cirrheique P_1 : cyrrheique *X Cygn* : cirreique $CEF_1GM_1M_2M_3OP_2P_5P_6SV_1V_2$ *Rom* : cyrreique $D_1F_2L_2P_3$ • centum per] per centum CV_2 • **569** explicitum] explicatum M_3^1 • *post* explicitum *sic distinxi* • nova] nava P_5^1 • caedis] cedis $CD_1EGL_2M_3OP_1P_3SV_1V_2$ *Rom* : caedi BF_2 *Behottianus Heinsius (apud Müller) Amst*$_2$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Müller Kohlmann Garrod* : cedi M_2 : caeli L_1^2 *(var.)* P_6^2*(var.)* • **570** haud] haut $GM_1P_1V_1$ *Müller Kohlmann* : aut B^1 $VenQ_2$: aud P_5^1 • **571** attigit] contigit *codex Barthii (p. 192)* • primis] primus *Rom* • pubem ineuntibus BC^2 *(var.)* $D_1F_2GL_1M_1M_2M_3NO^1P_1P_4P_5^1P_6V_1X^2$ *(var.) Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Burmann (apud MO 1732, I.2, 180) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : pubescentibus $C^1EF_1L_2O^2$ *(var.)* $P_2P_3P_5^2$ *(var.)* SV_2X^1 *Dertosensis Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Queck* : adpubescentibus *Parisinus 8052, suspexit Barthius (p. 192)* • **572** pios *coni. Bentley (1876, 133), quod edidit Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Hill Shackleton Bailey Hall secuti sunt; contra Shumilin (2010, 164)* : pio *codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius*

Después de que las sinuosas espirales del cerúleo monstruo,[388]
la terrígena Pitón,[389] que con siete negras roscas abrazaba Delfos
y con sus escamas devastaba las añosas encinas, el dios,[390]
mientras, echada en la fuente Castalia, abría ella sus fauces
de trífida lengua infectando los alimentos con su negro veneno,[391]
la abatió, agotando sus flechas para las numerosas heridas,
y al fin la dejó desparramada por cien yugadas
de la llanura de Cirra;[392] luego, buscando una expiación novedosa
para la matanza, llegó a la no opulenta mansión de nuestro Crotopo.[393]
Guardaba a este los piadosos penates una hija[394]
en los primeros años juveniles y de asombrosa belleza,

[388] *Cf.* Verg., *Aen.,* XI 735, *serpens sinuosa volumina versat*.

[389] La serpiente Pitón pasaba por ser hija de la Tierra. Apolo la exterminó, acribillándola a flechazos que vaciaron su aljaba, derramándose el veneno a través de sus negras heridas; *cf.* Ov., *Met.,* I 438-444.

[390] Apolo.

[391] La descripción de la serpiente Pitón se inpira en la del Can Cerbero en Verg., *Aen.,* VI 421-423, *ille* (= *Cerberus*) *fame rabida tria guttura pandens / corripit abiectam, atque immania terga resolvit / fusus humi totoque ingens extenditur antro.*

[392] Puerto de Delfos; *cf. supra* v. 62 (nota); *infra* v. 641.

[393] Crotopo, hijo de Agénor, rey de Argos; tuvo dos hijos, Estenelao y Psámate. Esta tuvo un romance con Apolo, de quien tuvo un hijo, Lino, al que abandonó al nacer por temor a su padre. Lo recogieron unos pastores, pero sus perros lo devoraron (*cf. Theb.,* VI 64-65). Psámate reveló a su padre toda la historia, pero Crotopo no creyó que Apolo fuera el padre de Lino y la mandó matar. En venganza, Apolo envió una hambruna a los argivos. Estos interrogaron al oráculo, que les ordenó que dedicasen un culto a Psámate y Lino. Crotopo fue desterrado. *Cf.* Ov., *Ibis,* 574-575; Paus., I 43, 7; II 16, 1; II 19, 8.

[394] Psámate. Para el uso metonímico de *Penates* como «hogar», *cf.* TLL *s. v.* 1026.74-1027.27 (Kendel). Los Penates son los patrones de la hospitalidad; *cf.* Cic., *Verr.,* II 4, 48; *Deiot.,* 15; Verg., *Aen.,* III 15, VIII 123; Liv., I 1, 9; *CIL,* VII, 2733.

intemerata toris: felix si Delia numquam
furta nec occultum Phoebo sociasset amorem!
Namque ut passa deum Nemeaei ad fluminis undam,
bis quinos plena cum fronte resumeret orbes
Cynthia, sidereum Latonae feta nepotem
edidit; ac poenae metuens (neque enim ille coactis
donasset thalamis veniam pater) avia rura
eligit ac natum saepta inter ovilia furtim
montivago pecoris custodi mandat alendum.
Non tibi digna, puer, generis cunabula tanti:
gramineos dedit herba toros et vimine querno

Marolles Cygn Barthius (p. 192) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Heuvel (1932, 247) Helm (1956, 279) Caviglia (p. 151) Aricò (p. 79) Lesueur : suo E^2 *(var.)* «*Lact.* suo *legisse suspicatur Ellis*» *apud Garrod* • Penates] penantes $M_2{}^1$ • **573** intemerata] intemera L_1 • Delia] dulcia *Müller (cf. Achill. II 264)* : devia *Baehrens (apud Kohlmann)* • **574** occultum… amorem] occultos… amores DL_2 • *post* amorem *signum admirationis ponunt edd. recc. praeter Valpy Weber Queck Müller Hall* • **575** deum] deum est P_3 • Nemeaei] nemaei BM_2P_4 *Med Marolles* : nemei $CD_1EF_1F_2GL_2M_1M_3NOP_1P_2P_3P_5SV_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP* : naemei L_1P_6 • ad] *om.* L_1P_6 • **576** cum fronte] cum luce *Gronovius (Observationes, lib. IV, cap. 15, 1652, 248; 1831, p. 463)* • **577** Latonae] latone $DEF_1F_2M_3P_3SV_1V_2$: latona P_1 *Dertosensis* • feta] foeta $D_1F_2GL_1M_1M_2P_2P_6V_1X$ *Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 34r)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 193) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : facta *VenZ* $VenQ_1$ • **578** edidit; ac poenae metuens] ediderat, poena metuens *Friesemann (pp. 210-211)* • poenae] paenae P_2V_1 : paene P_5 : penae $F_1GL_2M_3OP_4V_2$: pene CD_1EP_3S *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: poena $P_1{}^1$ *Dertosensis* $Grasserus_2$: poenam *Baehrens (apud Kohlmann), quod edidit Garrod* • enim] *om. S* • coactis] coactus $M_2{}^1$ *Rom* : coactam *S* • **579** thalamis veniam] veniam thalamis F_1 • **580** eligit] elegit L_1 • ac] et $L_1{}^1$ *(s. l. var.* ac *add.* $L_1{}^2$*)* $P_6{}^1$ *(s. l. var.* ac *add.* $P_6{}^2$*)* • inter] *om.* N^1 • ovilia] ovila L_1 : olivia $P_4{}^1$ • **581** pecoris] pecori $L_2{}^1$ • custodi] custodis $L_2{}^1$ • mandat] mandit F_1 : mandet *Rom* • **582** *post* tanti *sic distinxi* • **583** dedit herba toros] somnos dedit herba $L_1{}^1P_6{}^1$: toros dedit herba $L_1{}^2$ *(var.* toros *s. l.)* $P_6{}^2$ *(var.* toros *s. l.)* • toros] thorus *Rom* • et] sed $P_1{}^2V_1$: set $P_1{}^1$: *del.* $P_6{}^2$

sin mancha de relación carnal, ¡dichosa si nunca hubieran existido
los delios devaneos[395] ni hubiera compartido con Febo un amor
[furtivo![396]
Pues, forzada por el dios cabe las aguas del río Nemea,[397]
cuando Cintia recobraba por décima vez su orbe con la cara llena,[398]
la preñada parió al solar nieto de Latona,[399]
y temiendo el castigo —pues aquel padre, en efecto, no habría dado
su consentimiento a una forzada coyunda—,[400] escoge
una campiña inaccesible y encarga a un pastor montaraz[401]
criar a su hijo en secreto entre los rediles de ovejas.
No tuviste, niño, una cuna digna de tamaña estirpe:
la hierba te brindó un lecho de grama y con ramas de encina

---

[395] Esto es, los devaneos del Delio, sobrenombre de Apolo por su nacimiento en la isla de Delos. El vocablo *furta* normalmente designa los adulterios de Júpiter *(furta Iovis); cf.* Catul., LXVIII 140; Prop., II 30, 28; Ov., *Met.,* III 7.

[396] La juntura *felix si* para formular la expresión de un deseo irrealizable en el pasado es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* IV 657-658, *felix, heu nimium felix, si litora tantum / nunquam Dardaniae tetigissent nostra carinae!;* IX 337-338, *felix, si protinus illum / aequasset nocti ludum, in lucemque tulisset; cf.* Ov., *Met.,* VIII 51, *o ego ter felix, si…* Estacio demuestra conocer el primer pasaje virgiliano en *Silv.,* III 25-26, *felix, heu nimium felix, plorataque nato umbra venit.*

[397] El río Nemea discurre a lo largo de 19 km hacia el Golfo de Corinto. En la cabecera del valle —escenario de una de las hazañas de Hércules, «el profundo valle del león de anchuroso pecho» (Pind., *Isth.,* III 19)— se erigía un santuario de Zeus y el estadio donde se celebraban los Juegos Nemeos. La ciudad de Nemea se ubicaba en el nacimiento del río entre las actuales regiones de Corintia y la Argólide, a unos 15 km de Micenas y a unos 30 km de Argos.

[398] Esto es, transcurridos nueve meses, *bis quinos,* lit. «diez meses», según el cómputo inclusivo de los romanos; *cf.* Stat., *Silv.,* I 2, 268; Plaut., *Amph.,* 481; 670; *Aul.,* 798; *Cist.,* 163; *Truc.,* 497-498; Ter., *Hec.,* 822; *Ad.,* 691; Pomp., *Atell.,* 56; Ov., *Her.,* XI 45-46; *Fasti,* I 33, II 175, 447-448, III 124, V 534. La Luna, identificada con Diana, es llamada «Cintia», porque Latona parió a Diana al pie de un olivo en el monte Cinto, en la isla de Delos.

[399] Lino, hijo del Sol *(sidereus).*

[400] Para la formulación *neque enim ille… / donasset, cf. Ach.,* I 141, *neque enim ille dedisset…* Para la metonimia de *thalamus,* «matrimonio», «relación conyugal», *cf. infra* I 596; *Theb.,* III 158, *steriles thalami; Silv.,* I 2, 138, *thalami… iuga ferre secundi.* Para la juntura *coactis / … thalamis, cf. Theb.,* V 463, *thalami monimenta coacti.*

[401] La juntura *pecoris custodi* es virgiliana; *cf.* Verg., *Ecl.,* V 44, *formonsi pecoris custos.*

texta domus; clausa arbutei sub cortice libri
membra tepent, suadetque leves cava fistula somnos
et pecori commune solum. Sed Fata nec illum
concessere larem, viridis nam caespite terrae
proiectum temere et patulo caelum ore trahentem
dira canum rabies, morsu depasta cruento,
disicit. Hic vero attonitas ut nuntius aures
matris adit, pulsi ex animo genitorque pudorque
et metus: ipsa ultro saevis plangoribus amens
tecta replet, vacuumque ferens velamine pectus
occurrit confessa patri. Nec motus et atro
imperat (infandum!) cupientem occumbere leto.

---

584 texta] tecta $BF_2^2M_2V_1$ • **585** suadetque] suadesque P_2^1 • leves] lues P_5^1 • cava] causa M_2^1 : *om.* P_2^1 : tibi *Rom* • fistula] buccina *Petavianus (apud Lindebrogium, Var. Lect., p. 481), nonn. codd. Barthii (p. 194)* • **587** viridis] viridi $D_1L_2NOP_1P_3V_1^2V_2$ *Dertosensis Lindenbrogius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius ex optimo codice suo (p. 194) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 250) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey; def. Briguglio (2020, 206)* : *om.* V_1^1 • trahentem] trahente *C* • **589** dira] ora V_2 • depasta] depasto B^1 : depastu P_4^1 • **590** disicit $CL_2M_1^2$ *Anglicanus Hensii (apud Kohlmann) VenP Queck Hill Shackleton Bailey Hall* : disiicit V_1 *Behottianus* Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius (ad Sen. Phoen. 343; Agam. 895-896) Cygn Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber* : dissicit $BD_1EF_1F_2GL_1M_1^1M_2M_3NOP_1^2P_2P_3P_4P_6V_2X$ *Par Med VenS VenZ* $VenQ_1$ *ParP Lindenbrogius* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Marolles Barthius (p. 194) Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (1932, 251) Caviglia Aricò Lesueur* : dissiicit *LugC* : dissicet P_1^1 : discidit P_5 : dissipat *S* : deficit *Rom* : afficit *Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect, p. 481)* • hic] hinc *Cantabrigiensis Emmanuelensis 250* : haec M_1M_3 • **592** ipsa ultro] illa ultro L_2O : ultro ipsa $F_1^1P_1^1$ • ultro saevis] ultro scaevis *Par VenS* : ultros eius L_1 : ultro maestis P_1X^2 *(var.) Cantabrigiensis Petrensis 228 Laurentianus Aedilium 197 Londinensis Bibl. Brit. Harl. 2665 (var.) Londinensis Bibl. Brit. Burn. 257 Vaticanus lat. 3278; edidit Kohlmann* • plangoribus] clangoribus *Guelferbytanus Gudianus lat. 52 Londinensis Bibl. Brit. Burn. 257 Vaticanus lat. 3278*: clamoribus *Londinensis Bibl. Brit. Reg.15 A XXIX* • **594** occurrit] decurrit L_1^2 *(var.)* P_6^2 *(var.)* • confessa] confexa *S* : manifesta *optimus codex Barthii (p. 196)* • et atro] at atro L_2 Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_1$ $Amst_2$ *Barthius (p. 196) Wakefield (apud Hall 1989, 231, n. 7)* • **595** occumbere] occurrere $D_1L_2V_1$ • leto] loeto $L_1M_1M_2P_2P_4P_5P_6X$: laeto $BGL_2OP_1V_1$: letho *Bernartius*$_4$ Ing_1 *Grasserus*$_1$ Ing_2 *Grasserus*$_2$ *Cruceus LugC ed. Veneta 1676* : le/to F_1^1

se entretejió una choza;[402] envueltos bajo una cobertura de corteza
[de madroño
tus miembros están tibios[403] y la hueca zampoña te invita a dulces
[sueños
y compartes el suelo con el rebaño. Mas los hados ni aquel hogar
le concedieron, pues, depositado imprudentemente sobre el césped
de la verde tierra,[404] y mientras respiraba el aire con la boca abierta,[405]
la cruel rabia de los perros, devorándolo a sangrientos mordiscos,
lo despedazó.[406] Mas entonces, cuando a los atónitos oídos de la madre
llegó la nueva, padre, pudor y miedo desterrados son de su ánimo;
ella misma, espontáneamente,[407] fuera de sí, llena la casa
de salvajes lamentos y, con el pecho al descubierto,[408]
corre al padre y confiesa. Pero no se conmovió, y ordena
—¡abominación! —[409] que afronte, deseándola, una negra muerte.[410]

---

[402] Para la formulación, *cf.* Verg., *Aen.,* XI 65-66, *arbuteis texunt virgis et vimine querno / exstructosque toros* (dicho de la pira funeraria de Palante).

[403] Para la formulación, *cf.* Hor., *Carm.,* I 1, 21, *viridi membra sub arbuto stratus*.

[404] Hipálage.

[405] Similar comentario predica Estacio del niño Ofeltes en IV 792, *patulo trahit ore diem* (solo cambia la sinécdoque *caelum* [= *aerem*] por *diem*).

[406] La juntura *dira… rabies* es lucanea; *cf.* Lucan., *Phars.,* VII 51, *dira subit rabies*.

[407] Con *ultro* se subraya que la confesión es espontánea.

[408] La juntura *vacuum… velamine pectus* es variante de la fórmula *pectore nudo; cf. Theb.,* VI 136, *nudo vocem de pectore rumpit;* XI 418-419, *pectore nudo / stant matres; Achill.,* I 77, *orabat laniata genas et pectore nudo caeruleis obstabat equis*. Los lamentos y los pechos al desnudo son poses propias de las plañideras y las suplicantes.

[409] Exclamacion virgiliana; *cf.* Verg., *Ge.,* I 479; *Aen.,* I 251.

[410] Según algunos autores, Crotopo la condenó a ser enterrada viva (*cf.* Ov., *Ibis,* 574-575); de ahí se entiende tanto el calificativo *atro,* por tratarse de una muerte a oscuras, esto es, sin ver la luz de su amado Sol, como el participio *cupientem,* porque la enterrada viva desea una pronta muerte que ponga fin al suplicio. Para la cláusula *occumbere leto/, cf.* Lucan., *Phars.,* II 198; Val.-Flac., I 633; Sil., *Pun.,* XIII 380, *occumbere letum/; cf.* Verg., *Aen.,* II 62, *occumbere morti/*.

Sero memor thalami maestae solacia morti,
Phoebe, paras monstrum infandis Acheronte sub imo
conceptum Eumenidum thalamis, cui virginis ora
pectoraque; aeternum stridens a vertice surgit
et ferrugineam frontem discriminat anguis.
Haec tum dira lues nocturno squalida passu
inlabi thalamis, animasque a stirpe recentes
arripere altricum gremiis morsuque cruento
devesci et multum patrio pinguescere luctu.
Haud tulit armorum praestans animique Coroebus
seque ultro, lectis iuvenum qui robore primi

---

596 sero] sera M_2 • memor] meror $M_3{}^1$ *et fort.* $P_4{}^1$ • maestae] maeste *VenS ParP* : mestae M_2OP_1 *Par* : meste *CRom* : moestae *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius* Ing_1 $Grasserus_2$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{7\text{-}8}$ *Gronovius Marolles LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Dubner Queck* • morti] mortis V_2 *Priscianus (GLK 3.69.14), quod edidit Hall; contra Briguglio (2020, 212)* : matris C^2 *(var.)* • **597** Phoebe] phebae G • monstrum *om.* C^1 • Acheronte] acharonte G : acherante N^1 • sub imo] profundo *liber Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 481)* • imo] immo L_2 • **598** Eumenidum] humenidum *Rom* • thalamis] specubus *optimi codices Barthii (p. 197)* • cui] cuius *Rom* • **599** pectoraque] pectoraquae B^1 • aeternum stridens] aeternumque rigens *Koestlin (apud Kohlmann)* • **600** ferrugineam] ferrugenam *Rom* • **601** tam $D_1EF_1F_2{}^2L_2OP_3SV_1V_2X$ *et edd. fere omnes* : tum $BCF_2{}^1G^2L_1M_1M_2M_3NP_1P_2P_4P_5P_6$ *Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : dum G^1 • nocturno] nocturna V_2 • squalida] sualida $M_1M_2{}^1$: stridula V_2 • passu] pastu *Damsté (1908, 354); contra Heuvel (1932, 254) et Caviglia (p. 154)* • **602** inlabi] illabens D : illabitur *VenZ* $VenQ_1$ • animasque] animas $M_3{}^1$ • a stirpe] e stirpe V_1 • recentes] recentis $F_2{}^1GL_1M_1M_2M_3NP_5{}^1S^1$ *Behottianus Müller Klotz Heuvel Aricò* • **603** arripere] abripere *codex Buslidianus Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn codex Barthii (p. 199) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : arripe et $Bernartius_7$ • gremiis] a gremiis *optimus codex Barthii (p. 199)* • **604** devesci $C^2EP_1P_3V_1V_2X^2$ *et edd.* : divesci $BC^1D_1F_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5P_6SX^1$ *optimus codex Barthii (p. 199), quod edidit Queck* • multum patrio] patrio multum V_2 • luctu] tabo C^2 *(var.)* V_2 *Anglicanus Hensii* • **605** haud] haut M_1 *Müller Kohlmann Klotz Heuvel Caviglia Aricò* : aut B • armorum] armarum $F_2{}^1$ • animique] animisque $CM_2{}^1$ • Coroebus] choroebus *Med ParP Lindenbrogius* $Bernartius_6$ *Cruceus* $Bernartius_7$ *Marolles Kohlmann* : chorebus $D_1EGL_1P_6V_1$ *Rom* : corebus $CF_1F_2L_2M_2M_3{}^2OP_2P_3P_5SV_2X$ *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: coribus $M_3{}^1$ • **606** lectis] electis V_2

Acordándote tarde de la coyunda,[411] como consuelo del triste
[óbito,[412]
preparas, Febo, un monstruo concebido en el abismo del Aqueronte,[413]
en los abominables cubiles de las Euménides.[414] Tiene rostro y busto
de doncella, pero sobre su cabeza se yergue una serpiente
que silba sin cesar y divide en dos la herrumbrosa frente.[415]
Entonces esta cruel plaga, con nocturno paso, se cuela,[416] inmunda,
en los aposentos, y arranca de cuajo[417] de los regazos
de las nodrizas las almas recién nacidas y las devora
con sangriento mordisco, y mucho engorda con el luto del país.
No lo soportó Corebo,[418] excelente en armas y en coraje,
y se ofreció voluntario junto con levas de jóvenes,[419] que eran

[411] El vocablo *thalamum* aquí no está exento de amarga ironía que acentúa el reproche.

[412] La cláusula hexamétrica *solacia mortis/* es ovidiana; *cf.* Ov., *Met.,* V 73, *et tulit ad manes iunctae solacia mortis/; cf.* Lucan., *Phars.,* VIII 314; Sen., *Epigr., Anth. Lat.,* 417 Riese (= 415 Shackleton Bailey = Prato 26, v. 5); La juntura es recurrente en Ovidio; *cf.* Ov., *Met.,* V 191, XIII 598.

[413] Uno de los ríos del Inframundo.

[414] Las Furias, llamadas así, «las benévolas», por antífrasis, para no enojarlas y captar así su benevolencia.

[415] El monstruo que envió Apolo se llamaba *Poiné,* «Castigo», y devoró a los hijos de los habitantes de Argos.

[416] La juntura *dira lues* es ovidiana; *cf.* Ov., *Met.,* VII 523, XV 626; *cf.* Sil., *Pun.,* V 623.

[417] Para la juntura *a stirpe.… arripere, cf. supra* v. 242, *a stirpe revellam.*

[418] Héroe argivo. Además de Estacio (y el escolio *ad hoc*), narran el mito de Corebo Pausanias (*cf.* I 43, 7-8; II 19, 8) y Conón (*Narr.* 19).

[419] Para la juntura *lectis iuvenum, cf.* Catul., LXIV 4, *lecti iuvenes;* Verg., *Aen.,* V 729, *lectos iuvenes, fortissima corda;* IX 48, *viginti lectis equitum comitatus;* X 837, *stant lecti circum iuvenes.* Para el uso de *primi, cf.* Lucr., I 86, *ductores Danaum delecti, prima virorum.*

famam posthabita faciles extendere vita,
obtulit. Illa novos ibat populata penates
portarum in bivio (lateri duo corpora parvum
dependent et iam unca manus vitalibus haeret
ferratique ungues tenero sub corde tepescunt):
obvius huic, latus omne virum stipante corona,
fit iuvenis, ferrumque ingens sub pectore duro
condidit, atque imas animae mucrone corusco
scrutatus latebras tandem sua monstra profundo
reddit habere Iovi. Iuvat ire et visere iuxta
liventes in morte oculos uterique nefandam
proluviem et crasso squalentia pectora tabo:

---

607 famam] fama $L_1P_5^1$ • faciles] factis *Friesemann (p. 211)* • extendere] expendere *Rom* • **608** novos] novas *Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 481)* • ibat] stabat *Koch (1865, 5), quod edidit Müller* • populata] populanda *D* • penates] per urbes *liber Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 481)* • **609** in] *delevit Baehrens (apud Kohlmann)* • parvum] parva $C^2P_2^1$ *(s. l. var.* parvum *add.* P_2^2*)* S^1 *(i. m. var.* parvum *add.* S^2*) Dertosensis* • **610** dependent] dependant M_3^1 • iam unca] aduncа D_1 *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 181)* : adhuncha L_2 : et aduncа O : et unca *Dertosensis* • haeret] haesit *Taurinensis (ibid.)* • **611** ferratique] ferratque N^1 : feratique E • tenero] tepido *nonn. codd. apud Barthium (p. 200)* • corde] rore *Baehrens (apud Kohlmann)* • **612** huic] hunc M_2^1 • latus] latis V_2 • stipante] stipanti P_5^1 • corona] caterva CEP_2^1 *(s. l. var.* corona *add.* P_2^2*)* V_2*Anglicanus Heinsii* • **613** fit P_1X^1 *Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 256) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall; def. Briguglio (2020, 221-222)* : it $B^2CD_1EF_1F_2GL_1L_2$ $M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^2$ *(var.) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller* : id B^1 : et *Veenhusen Warr* • ferrumque] ferrum C^1 • ingens] rigens *duo codd. Barthii (p. 200)* • duro] diro V_2 Ald_1 Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_1$ $Amst_2$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Hall; contra Briguglio (2020, 222)* • **614** atque] ac V_1 • **616** habere] abere B^1 : abire P_4^2 • ire] irae N^1 • **617** liventes] liventis $P_1^2X^2$ *(var.) Müller Garrod Klotz Heuvel Caviglia Aricò* : libentis P_1^1 • morte] *om.* $LugG_2$ • uterique] utrique M_2^1 • nefandam] nefandum $M_2^1P_4^1$ • **618** squalentia pectora] squalentia pectore *Par VenS VenP* : squalentia viscera DL_2O *Hall; contra Briguglio (2020, 225)* : liventia viscera *Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 417) et Heinsii codex* : liquentia viscera *Nic. Heinsius (apud Drakenborch ad Sil. Pun. II 463 et XVI 135, 1717, pp. 100 et 802); contra Burmann (apud MO 1732, I.2, 182)* : pinguentia pectora V_2

los más bizarros, prestos a acrecentar su fama a despecho
de la vida. Andaba aquella, tras devastar nuevos hogares,
por el cruce de las puertas —los cuerpos de dos pequeños penden
del costado y ya las corvas garras están clavadas en los órganos vitales
y las férreas uñas se calientan hundidas en los tiernos corazones—:[420]
el joven, mientras un cerco de hombres rodea todo el flanco,
le sale al encuentro, y hundió la enorme espada
en el duro pecho,[421] y sondeando con la reluciente punta
los profundos escondrijos del alma,[422] al fin restituye al Júpiter [infernal[423]
la posesión de su monstruo.[424] Da gusto ir y contemplar de cerca[425]
los ojos lívidos en la muerte y la repugnante evacuación de vientre[426]
y los pechos embadurnados de espesa sangre corrompida:

[420] Para la imagen del arma que se entibia en el interior del órgano vital que traspasa, *cf.* Verg., *Aen.,* IX 418-419, *hasta… / …traiectoque saevit tepefacta cerebro;* IX 701, *et fixo ferrum in pulmone tepescit.*

[421] Hexámetro modelado según Verg., *Aen.,* XII 950, *ferrum adverso sub pectore condit.*

[422] La juntura *animae mucrone… latebras* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* X 601, *tum latebras animae pectus mucrone recludit.*

[423] Hades o Plutón.

[424] Para la formulación *reddit habere, cf.* Verg., *Aen.,* IX 362, *ille suo moriens dat habere nepoti.*

[425] La juntura *iuvat ire et visere iuxta* es una evocación de Verg., *Aen.,* II 27, *iuvat ire et Dorica castra / desertosque videre locos litusque relictum; cf.* Verg., *Ge.,* III 292, *iuvat ire iugis*; *Aen.,* IV 660, *sic sic iuvat ire sub umbras.*

[426] La juntura *uterique nefandum / proluviem* es una variación de la descripción virgiliana de la inmundicia de las Harpías; *cf.* Verg., *Aen.,* III 216-217, *foedissima ventris / proluvies.* Servio *(ad loc.)* aclara la perífrasis eufemística de Virgilio: «*proluviem*» *sordidum effusionem vitatumque a poeta, ne diceret stercus. Cf.* Lucr., VI 1200, *nigra proluvie alvi* (descripción de los estragos de la peste).

quam nostrae cecidere animae! Stupet Inacha pubes,
magnaque post lacrimas etiamnum gaudia pallent.
Hinc trabibus duris, solacia vana dolori,
proterere exanimes artus asprosque molares
deculcare: genis ne cui iram explere potestas.
Illam et nocturno circum stridore volantes
impastae fugistis aves, rabidamque canum vim

---

619 quam *conieci* : qua *codd. et edd.* • *post* animae *sic distinxi* • pubes C^2 *(var.)* $D_1EF_1L_2M_1$ (u *in ras.)* $M_3{}^1OP_1P_3SV_1X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel (p. 257) Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* : plebes $BF_2GL_1M_2M_3{}^2$ *(var.)* $NP_2P_4P_5P_6V_2$ *Lindenbrogius Cruceus Marolles Müller Hall; contra Briguglio (2020, 225)* : virtus *C Anglicanus Heinsii* • **620** post] per *Baehrens (apud Kohlmann)* • etiamnum $CD_1L_1M_1M_3P_6V_2X$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 201) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Klotz Mozley Heuvel Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : etiamnunc $BEF_1F_2GL_2M_2NOP_1P_2$ $P_3P_4P_5SV_1$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Müller Kohlmann Wilkins Garrod Caviglia* • gaudia] vulnera C^1 *(et s. l. var.* gaudia *add.* C^2*)* • **621** hinc *Hall; contra Shumilin (2010, 164) et Briguglio (2020, 226)* : hi $B^1F_1F_2M_2P_1$ *Med ParP Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* : hii CD_1V_2 : hic $EGL_1L_2M_1M_3NOP_2$ $P_3P_4P_5P_6SV_1X$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles* • dolori] doloris M_1V_1 *Hall* : timori $F_1{}^1$ • **622** proterere] proterrere $L_1{}^1$ *Rom* • exanimes $BCD_1EF_1F_2{}^2GL_2M_1M_3{}^2$ $OP_2P_3V_2$ *Dertosensis Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller dub. Hill Hall* : axanimes *Lindenbrogius* : exanimos $F_2{}^1L_1M_2M_3{}^1$ $NP_1P_4P_5P_6SV_1X$ *Bernartius*$_8$ *ex Buslidiano (p. 42) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* • asprosque] asperosque $M_1N^1P_3V_1{}^1$ *VenP* : scaprosque *Bernartius ex Buslidiano (p. 42)* : scabrosque *N. Heinsius (apud Müller) Wakefield (apud Halll 1989)* • molares] molaris *Garrod* : molaras $L_2{}^1$ • **623** deculcare] decalcare *Parisinus 8052* : declare $M_2{}^1$: occulcare *S* : proculcare *Petavianus apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 481)* • *post* deculcare *sic distinxi* • genis] genus $Bas_{1\text{-}2}$ • ne cui *conieci* : nequit *codd. et edd.* • potestas] voluptas *coni. Burmann ex codice suo, qui* voluntas *legit (apud MO 1732, I.2, p. 182)* • **624** stridore] stetere $M_2{}^1$ • **625** fugistis] fugisti M_1 • rabidamque] rapidamque $EF_1L_2M_1M_3OP_2P_5SV_2X^1$ *Dertosensis Med ParP* : rapidumque P_3V_1

¡Cómo decayeron nuestros ánimos![427] Pásmase la juventud inaquia,[428]
y, tras las lágrimas, su euforia, hasta entonces grande, empalidece.
Luego, con sólidas mazas, vano consuelo para su dolor,
machacan los exánimes miembros y pisotean
los afilados molares:[429] que nadie con la vista puede colmar la ira.[430]
¡Hasta vosotras, aves que con estridor nocturno volabais en círculo,
huisteis sin devorarla, y el instinto rabioso de los perros[431] —cuentan—

[427] Para la juntura *cecidere animae* (en idéntico lugar métrico), *cf.* Verg., *Aen.,* III 260, *deriguit; cecidere animi* (Virgilio describe la reacción de los troyanos ante la profecía de Celeno); *cf.* Grat., *Cyneg.,* 450, *cecidere animi et trepidantia membra*; Ov., *Met.,* VII 347, *cecidere illis animique manusque* (las hermanas de Medea se percatan del crimen que han cometido atacando a Pelías); XI 537, *animique cadunt; Fasti,* III 225, *tela viris animique cadunt*.

[428] Por Ínaco, dios fluvial, asimilado al primer rey de Argos.

[429] Para la imagen, *cf.* Avien., *Arat.,* 192-193, *dextraeque debinc impressio plantae / tempora deculcat maculosi prona Draconis* (Hércules catasterizado en la constelación del Arrodillado (Engonasin) pisotea la constelación del Dragón (el que guardaba el Jardín de las Hespérides).

[430] Para el uso poético de *genae* para designar «los ojos», «la vista», *cf. Theb.,* X 689, *deiectae… genae,* «ojos abatidos», «fija la vista en el suelo»; *cf.* Ov., *Her.,* XX *(Acontius Cydippae)* 208, *restiterim fixis in tua membra genis;* Sen., *Herc. f.,* 531, *pervigiles genas;* Val.-Flac., VIII 164, *errantes… genae*. Para la locución *cui* + infinitivo + *potestas, cf. Theb.,* IV 296-298, *soli cui tanta potestas / divorumque hominumque meis occurrere telis / impune*. Para la sinalefa con *cui, cf.* Auson., *Parent.,* IX 3 Schenkl, *magna cu(i) et variae quaesita pecunia sortis*.

[431] Para la juntura y la cláusula *rabidamque canum vim/, cf.* Verg., *Aen.,* IV 132, *odora canum vis/; cf.* Lucr., IV 681, *permissa canum vis/;* III 8 y 764, *fortis equi vis/;* III 297, *vis violenta leonum;* VI 1222, *fida canum vis/;* Hor., *Epod.,* VI 6, *amica vis pastoribus* (dicho de los perros).

oraque sicca ferunt trepidorum inhiasse luporum!
Saevior in miseros fatis ultricis ademptae
Delius insurgit, summaque biverticis umbra
Parnassi residens arcu crudelis iniquo
pestifera arma iacit, camposque et celsa Cyclopum
tecta superiecto nebularum incendit amictu.
labuntur dulces animae, Mors fila Sororum
ense metit captamque tenens fert manibus urbem.
Quaerenti, quae causa, duci, quid ab aethere laevus
ignis et in totum regnaret Sirius annum,

---

626 oraque] ora *VenQ*$_1$ • ferunt] fuerunt *M*$_2$^{1} • trepidorum] trepidarum *Cantabrigiensis Emmanuelensis 250* : tepidorum *V*$_1$: rapidorum *S* • inhiasse] in hisse *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$: ululasse *varietas lectionis ad marginem exemplaris editionis Venetae 1494 in Bibliotheca Vniversitatis Hispalensis* • luporum] luparum *Cantabrigiensis Emmanuelensis 250* • **627** saevior] scaevior *Par* • **628** insurgit] insurget *BN*^{1} • summaque] sumque *Rom* • biverticis] inverticis *M*$_2$^{1} • umbra] arce *C*^{2} *(var.)* *M*$_3$ *(i. m. var.* umbra *add. M*$_3$^{2}*)* • **629** parnassi *L*$_1$*P*$_5$*P*$_6$*V*$_1$ *Med ParP Lindenbrogius Grasserus*$_2$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur* : parnasi *BCDEF*$_1$*F*$_2$*GL*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_1$*P*$_2$*P*$_3$*P*$_4$ *SV*$_2$*X Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Ing*$_1$ *Grasserus*$_1$ *Ing*$_2$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Hall* • **630** arma] ama *F*$_1$^{1} • iacit] iacet *L*$_1$*P*$_6$^{1} *(s. l. var.* iacit *add. P*$_6$^{2}*)* • camposque] campos *X*^{1} • Cyclopum] cyclorum *P*$_1$^{1} • **631** superiecto] supertecto *P*$_1$^{1} • nebularum] nebulorum *P*$_4$^{1} • incendit] intendit *Madvig (1873, II, 153), quod Shackleton Bailey edidit* • **632** fila] filia *L*$_1$^{1} • **633** metit] secat *C*^{2} *(glossa)* • captamque] capitamque *M*$_2$^{1} : captumque *VenP* : raptamque *Peyraredus (apud Marollium, p. 67)* • **634** quaerenti] querenti *DEGL*$_2$*P*$_3$*P*$_4$*P*$_5$*SV*$_2$ • quae] –que *V*$_1$ *Rom* • quid *P*$_2$^{2} *(var. s. l.)* *V*$_1$^{2} *(var. i. m.) Vaticanus lat. 3278 Baehrens (apud Kohlmann), quod ediderunt Kohlmann Wilkins Hall* : quis *codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Garrod Klotz Mozley Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Micozzi; def. Briguglio (2020, 234)* • **635** et] an *F*$_2$^{2} *Behottianus* • Sirius] Seirius *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Cygn LugdC Veenhusen Beraldus Warr Mann* • annum] orbem *codex Parisinus 8052*

y las fauces de los lobos, temerosos, se quedaron abiertas y secas![432]
Se alza el Delio más implacable contra los desdichados, por la muerte
de su arrebatada vengadora,[433] y apostándose en la umbrosa cima
del Parnaso de dos cumbres,[434] con hostil arco arroja, cruel,
pestíferos dardos,[435] e incendia los campos y las altas casas
de los Cíclopes,[436] echando por encima un manto de tinieblas.[437]
Las dulces vidas desfallecen,[438] la Muerte corta con su espada los hilos
de las Hermanas,[439] y enseñoreándose de la ciudad, se la lleva
[cautiva a los Manes.[440]
Preguntando el rey cuál era la causa, por qué nos venía del cielo
aquel siniestro fuego y reinaba Sirio durante todo el año,[441]

[432] Hasta los lobos —cosa insólita— tiemblan de temor ante el cadáver del monstruo y se abstienen de devorarlo: sus fauces quedan abiertas (de asombro) y secas (por no comer).

[433] Poiné.

[434] Sobre las dos cimas del Parnaso, *cf. supra* I 62-63, *bicorni… / iugo* (nota); Ov., *Met.,* I 316-317, *mons ibi verticibus petit arduus astra duobus, / nomine Parnassus, superantque cacumina nubes;* II 221, *Parnasosque biceps*.

[435] Para el uso poético del vocablo *arma* para referirse a los dardos o flechas, *cf.* Prop., II 30, 31, *si nemo exstat qui vicerit Alitis arma* (esto es, las flechas de Cupido).

[436] Argos. Según los relatos mitológicos, los Cíclopes habían colaborado en la construcción de la ciudad; *cf. supra* nota *ad* v. 222.

[437] Para la juntura *nebularum… amictu, cf.* Avien., *Arat.,* 1725-1726, *sin imum ad montem nebularum crassus amictus / tendatur.*

[438] La juntura e íncipit */labuntur dulces animae* evoca Verg., *Aen.,* III 140, */linquebant dulces animas* (también en un contexto de epidemia y peste).

[439] Las tres Moiras o Parcas *(Tria Fata)* que hilan el hilo de la vida: Cloto, Láquesis y Átropo (*cf. supra* I 111 [nota]). Para la cláusula *fila Sororum, cf.* Ov., *Am.,* I 3, 18; Sil., *Pun.,* III 96; *CIL,* 3.11229.5 (= *CLE,* 1011.5).

[440] Esto es, al Hades.

[441] Esto es, la Canícula *(Canis maior)*. La aparición de Sirio, la estrella más brillante de la constelación de El Perro, y de todo el cielo, se vinculaba al azote de la peste; *cf.* Verg., *Aen.,* III 137-142, *subito cum tabida membris / corrupto caeli tractu miserandaque venit / arborisque satisque lues et letifer annus. / Linquebant dulces animas aut aegra trahebant / corpora; tum sterilis exurere Sirius agros, / arebant herbae et victum seges aegra negabat* (pasaje fuente de Estacio para estos versos); X 273-275, *Sirius ardor / ille sitim morbosque ferens mortalibus aegris / nascitur et laevo contristat lumine caelum. Cf. Theb.,* IV 777.

idem auctor Paean rursus iubet iure cruento
inferias monstro iuvenes, qui caede potiti.
Fortunate animi longumque in saecula digne
promeriture diem! Non tu pia degener arma
occulis aut certae trepidas occurrere morti.
comminus ora ferens Cirrhaei in limine templi
constitit et sacras ita vocibus asperat iras:
«Non missus, Thymbraee, tuos supplexve penates
advenio: mea me pietas et conscia virtus
has egere vias. Ego sum qui caede subegi,
Phoebe, tuum mortale nefas, quem nubibus atris
et squalente die, nigra quem tabe sinistri

---

636 auctor] actor V_2 *codex Barthii (p. 209)* • Paean] poean M_1 *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: pean $CD_1EF_1F_2GL_1L_2M_2M_3OP_1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2$ *Rom Par* • iure *conieci; cf. supra v. 139-140* iure maligno /… iubent : ire *codd. et edd.* • **637** caede] cedae N • **638** longumque] longum C^1 • **639** promeriture] promeruisse *Friesemann (p. 212)* • tu pia] turpia $M_3P_1{}^2X^2$ *(var.) unus codex Barthii (p. 230, id est, 210)* • degener] deneger P_3 • **640** occulis] oculis $CM_1N^1P_5$ *Par VenS VenP* • aut] haut $DL_1{}^2$: haud O • certae L_1NP_1X *Med ParP* $Bernartius_1$ $Bernartius_3$ $Bernartius_{5\text{-}8}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 230, id est, 210) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : certe $BCD_1EF_1F_2GL_2M_1OP_2P_3P_4P_5P_6SV_2$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* Bas_1 Bas_2 $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ *Lindenbrogius* $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ • occurrere] decurrere M_1 : occumbere V_1 • **641** ora] arma $P_3{}^1$ *(s. l. var.* ora *add.* $P_3{}^2$*)* V_2 • ferens] frenis V_1 • cirrhaei *Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : cyrrhaei *Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 230, id est, 210) Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner Queck* : Cyrraei *Marolles* : Cyrthaei $Amst_2$ $Bernartius_8$ *LugC* : cirrhei N^2P_1 *Par VenS VenP* : cirrei $BEF_1GL_1M_1M_2M_3N^1OP_3P_4P_5P_6SV_1$ *Rom* : cyrrhei X *VenZ* $VenQ_1$: cyrrei $CD_1F_2L_2P_2V_2$ • limine] lumine V_1 • templi] tempi $VenQ_1$ • **642** sacras] sacris *optimus codex Barthii (p. 231)* • **643** non] nec Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ • Thymbraee] tymbraee P_4 *Med ParP* : Thymbrae *Cygn* : timbraee L_1 : tymbreae GP_1 $VenQ_1$: thymbreae *VenP* : thymbree *N Par* : tymbree $CD_1EF_1L_2M_1M_3V_2$ *VenZ* : thimbree P_2 : timbraee P_6 : timbree $F_2M_2OP_3P_5{}^2SV_1X$ *Rom* : timbre $P_5{}^1$ • supplexve] supplexque P_5 • **644** advenio] adveni P_3X^1 • **645** subegi] peregi *Med ParP* • **646** mortale] immortale *Gärtner (2012, 452)* • **647** squalente] sualente $M_2{}^1$ • nigra quem] nigra que *VenP* • nigra] nigro $M_2{}^1$ • sinistri] silentis D

el responsable mismo, Peán,[442] le responde ordenando, con justicia
[sangrienta,
que los jóvenes responsables de la matanza sean sacrificados al
[monstruo.
¡Afortunado por tu bravura y bien digno de merecer una larga vida
por siglos, no escondes tú vilmente tus piadosas hazañas
ni tienes miedo de arrostrar una muerte segura!
Dando la cara,[443] se plantó Corebo en el umbral del templo
de Cirra[444] y con estas palabras exacerba las sagradas iras:
«Nadie me ha enviado, Timbreo,[445] y no vengo a tu morada
para suplicarte nada:[446] mi piedad y un valor consciente[447]
me llevaron por este camino. Yo soy quien con la matanza sometió,[448]
Febo, a tu letal abominación; a quien tú con oscuras nubes
y con tenebrosa luz,[449] tú con la negra peste de un aciago cielo

[442] Sobrenombre de Apolo como dios sanador; *cf.* Pind., *Pit.,* IV 270.

[443] Lit. «llevando la mirada cerca». Para la juntura *ora ferens, cf. Theb.,* II 545-546, *huc ferus atque illuc animam pallentiaque ira / ora ferens;* IX 594-595, *Erymanthidos ursae / ora ferens;* Verg., *Aen.,* III 490, *sic ora ferebat;* VIII 229, *huc ora ferebat et illuc*.

[444] Puerto de Delfos; *cf. supra* vv. 62 (nota) y 569.

[445] Epíteto de Apolo, por la ciudad de Timbra, en la Tróade, a orillas del río Timbrios, famosa por un templo consagrado a Apolo. *Cf. infra* I 699, VIII 202.

[446] Para *advenire* con acusativo sin preposición en poesía, *cf.* Verg., *Aen.,* I 388, *Tyriam qui adveneris urbem*.

[447] La juntura *conscia virtus* es una acuñación virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* V 455, *tum pudor incendit vires et conscia virtus;* XII 668, *et furiis agitatus amor et conscia virtus; cf.* Stat., *Theb.,* VI 826; Sil., *Pun.,* I 493-494. La juntura *pietas et conscia virtus* es posiblemente una hendíadis; *cf.* Sen., *Herc. O.,* 1207, *laudis conscia virtus*.

[448] La juntura *ego sum qui* parece evocar Ov., *Met.,* II 743-744, *ego sum qui iussa per auras / verba patris porto*.

[449] La juntura *squalente die* es intencionadamente ambigua, tal como en Sen., *Tro.,* 21, *ater favilla squalet Iliaca dies*: es «un día tenebroso» (*cf.* Sil., *Pun.,* V 36-37, *atrae noctis amictu / squalebat pressum picea inter nubila caelum*) y «un día de luto» (*cf.* Sen., *Oed.,* 554, *squalente cultu maestus ingreditur senex*).

quaeris, inique, poli. Quod si monstra effera magnis
cara adeo superis, iacturaque vilior vobis
mors hominum et saevo tanta inclementia caelo est,
quid meruere Argi? Me, me, divum optime, solum
obiecisse caput fatis praestabat. An illud,
saeve, magis cordi, quod desolata domorum
tecta vides, ignique datis cultoribus omnis

---

648 quaeris] queris $D_1EF_1F_2GL_1L_2M_2P_3P_4P_5P_6SV_2$ *VenP* • quodsi] quodni *Baehrens* • **649** cara] cura P_4^1 • iacturaque] iactura N^1 • vobis *conieci* : orbis $C^1L_2{}^1P_3P_4{}^2P_5V_1V_2X^1$ *Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Barclay (fol. 35v)* $Ing_{1\text{-}2}$ *Gebhardus (1615, p. 139) Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Burmann (apud MO 1732, I.2, 180) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck* : orbi $BC^2D_1EF_1F_2GL_1L_2{}^2$ *(var. i. m.)* $M_1M_2M_3P_1P_2P_4{}^1P_6SX^2$ *(var.) Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 180) Lact Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Lindenbrogius* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Barthius (p. 213) Walker Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* : orbe *O codex Burmanni (apud MO 1732, I.2, 180)* : omni *coni. Hall; prob. Shumilin (2010, 164); contra Briguglio (2020, 243)* : ollis *(vel aliter* morsque *in v. 650) Schrader (1876, 133)* • **650** *versum spurium indicat Sandstroemius (1878, p. 41); contra Heuvel (p. 262)* • mors] morsque *Lachmann (apud Müller); Schrader (1876, 133) (vel aliter* ollis *in v. 649)*: totque *(cum* orbis*) Koch (II, 1865, p. 5)* • saevo] scevo *Par* : caelo *D* • tanta] tantum M_1 : magna P_3 • caelo est] caelost *Müller* : caelo $BCEF_1L_1M_3{}^1NOP_5P_6V_2$ *Med ParP* : saevo est D_1 • **651** quid] quod M_3 • Argi] agit *VenP* • me me] me ne $M_3{}^1$ • divum optime] optime divum $P_4{}^1$ • divum] dive *G* • solum] divum $F_1{}^1$ • **652** praestabat $BCF_1{}^1F_2GL_1L_2M_1M_2{}^2M_3NP_1P_2P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Med ParP Barthius (p. 235, id est, 215) Jortin (apud MO 1732, I.2, 182) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : praestabant $M_2{}^1$: praestabit $D_1EF_1{}^2$ *(var.)* OP_3 *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • **653** saeve *coni. Bentley (1876, 133), quem Müller Kohlmann Wilkins Klotz Hall secuti sunt; prob. Helm (1956, 275) Shumilin (2010, 164); contra Wernsdorfius (1774, 96-97)* : lene *codd. Lact Rom Par Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 235, id est, 215) LugC Veenhusen Beraldus Wernsdorfius (1774, 97) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Garrod (sed cum nota interrogationis:* lene?*) Mozley Heuvel (1932, 262-263) Caviglia (p. 161) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey (2000, 464 et 2004) Micozzi; def. Briguglio (2020, 246); contra Helm (1956, 277)* : leve *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Gronovius in Gustu (p. 378)* : dulce *Vessey (1971, 276)* • *post* lene *signum interrogationis posuit Garrod (1904a, 42; 1906)*

buscas, hostil. Pero si los monstruos salvajes son tan gratos
a los grandes dioses, y la muerte de unos hombres es para vosotros
una pérdida menos valiosa, y tamaña falta de clemencia hay en el
[cielo cruel,[450]
¿qué crimen cometió Argos? Mejor hubiera sido, benevolente entre
[los dioses,
que yo, solo yo, hubiera arrojado mi vida a los hados.[451] ¿Acaso
es más de tu agrado, cruel, ver los hogares de las familias
desolados y toda la campiña, abrasados los campesinos,

[450] Resuenan aquí dos ecos virgilianos: *tantaene animis caelestibus irae?* (*Aen.,* I 11) y *divum inclementia* (*Aen.,* II 602).

[451] Para la juntura *obiecisse caput fatis, cf.* Verg., *Aen.,* II 751, *caput obiectare periclis;* Sen., *Phoen.,* 407, *armis obvium opponam caput; Ag.* 946, *ultro vulneri opponam caput;* Lucan., *Phars.,* V 770-771, *ruinae… praestare caput;* Sil., *Pun.,* III 121, *obiectasque caput telis.*

luget ager? Sed quid fando tua tela manusque
demoror? Expectant manes supremaque fiunt
vota mihi. Satis est: merui ne parcere velles.
Proinde move pharetras arcusque intende sonoros
insignemque animam leto demitte, sed illum,
pallidus Inachiis qui desuper imminet Argis,
dum morior, dispelle globum». Sors aequa merentes

---

655 luget *D_1L_2 N. Heinsius e codice (apud Müller et ad Claud. IIII Cons. Hon. 53; 1650, Notae, p. 54), quod Garrod Klotz et Hall ediderunt; contra Burmann (ad Val. Flac. II 476; 1724, 210)* : lucet *$BCEF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ ParP Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 235, id est, 215) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Mozley Heuwel (1932, 263) Caviglia (p. 161) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Micozzi; prob. Helm (1956, 277) et Briguglio (2020, 246)* • ager] aer *schol. Menke (apud Kohlmann), quod edidit Kohlmann* • sed quid] sed quod $F_2{}^1$: et quid $B^2GL_1M_1M_3{}^1N^1P_4P_5P_6SX^1$: et quin B^1 : sed $M_2{}^1$ • tela] iam G^2 *et fort.* $V_1{}^1$ • **656** manes *Alton (1923, 178), quem sequitur Hall (1989, 234 et 2007); prob. Shumilin (2010, 164); redarguerunt Klinnert (1973, 597) et Briguglio (2020, 247)* : matres *codd.* (matris $P_1{}^1$) *et cett. omnes edd.* • fiunt] figunt P_1X^2 *(var.)* : fundunt *D codex Barthii (p. 216) Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ Gronovius Cygn Barthius (p. 216) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck • **657** *post* vota, *non post* mihi, *distinxit Shackleton Bailey (2000 et 2004)* • est merui] emerui $DL_2{}^1$ • merui ne parcere] ne parcere merui $M_3{}^1$ • ne parcere] nec parcere $Amst_1$ $Amst_2$ • velles] vellis B^1: vel M_1 • **658** pharetras] faretras $BEL_1M_1M_3P_2P_6S$ Par VenZ $VenQ_1$: pharetram *VenP* : faretram *VenS* • sonoros] sonoras $P_4{}^1$ • **659** insignemque] insignique *dub. Garrod* • leto $EF_1L_1L_2M_3P_3SV_2$ *edd.* : letho $Bernartius_2$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Cruceus LugC : laeto $BD_1GM_1NOP_1P_6V_1$: loeto $F_2M_2{}^2P_2P_4P_5X$: loto $M_2{}^1$ • demitte V_2 Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : dimitte $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ ParP Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Marolles Barthius (p. 216) • **660** imminet] eminet V_1 • Argis] agris EM_1V_1 : arvis L_2P_2 Dertosensis Taurinensis *(apud MO 1732, I.2, 182)* : arcus C^1 *(et s. l. var.* argis *add.* C^2*)* • **661** morior] moriar *Taurinensis (apud MO 1732, I.2, 182)* • dispelle P_1X^2 *(var.) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel (p. 264) Caviglia (p. 162) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : depelle $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^1$ Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ ParP Ald_2 ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 217) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck • sors $CD_1F_1{}^1L_2O^2P_1V_1V_2X^2$ *(var.) Müller*

de luto? ¿Pero por qué con pláticas demoro tus flechas
y tus manos?[452] Los manes aguardan y mis últimos deseos
se cumplen.[453] ¡Basta! He merecido que no quieras perdonarme.
Mueve, pues, tu aljaba y tensa tu resonante arco[454]
y envía a la muerte una insigne alma;[455] pero, mientras muero,
aquella pálida masa[456] que desde lo alto amenaza
a la inaquia Argos,[457] disípala». La justa fortuna[458] mira

[452] La hendíadis y cláusula hexamétrica *tua tela manusque/* evoca Verg., *Aen.,* VI 57, *Dardana qui Paridis direxti tela manusque/* (dicho igualmente de Apolo); para la juntura, *cf.* Verg., *Aen.,* X 432-433, *nec turba moveri / tela manusque sinit;* Lucan., *Phars.,* I 681-682, *quis furor hic, o Phoebe, doce: quae tela, manusque / Romanae miscent acies?;* VII 494-495, *vixque habitura locum dextras ac tela movendi / constiterat*.

[453] *Cf. Theb.,* VII 364, *seras tibi demoror improbus umbras;* VII 781, *instantes quonam usque morabere Manes?* Para el apremio del hado, *cf.* Verg., *Aen.,* X 624, *instantibus… fatis*.

[454] Para la formulación del hexamétro, *cf.* Ov., *Am.,* I 1, 21-23, *pharetra… soluta /… / lunavitque genu sinuosum fortiter arcum;* con sentido inverso, *cf.* Stat., *Silv.,* IV 4, 30-31, *et sontes operit pharetras arcumque retendit / Parthus*. Para la juntura *move pharetras, cf.* Ov., *Ponto,* IV 13, 35, *et caput et plenas omnes movere pharetras*.

[455] La juntura *insignemque animam* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* X 774-776, *sic ait, insignemque animam mucrone corusco;* para la juntura, *cf. Silv.,* V 3, 285, *illustremque animam Lethaeis spargite sertis*.

[456] Para el uso de *globus* para designar «una masa de nubes» o «una densa nube», *cf.* Verg., *Aen.,* IX 36, *quis globus… caligine volvitur atra;* Lucan., *Phars.,* IV 73, *(nubes) densos involvere globos; cf. supra* v. 646, *nubibus atris*. El adjetivo *pallida* se puede también entender —por metalepsis *per efficientem effectum*— con el significado «que hace palidecer», tal como *pallida mors,* «la pálida muerte» o «la muerte que hace palidecer» (*cf.* Hor., *Carm*., I 4, 13); el nubarrón es descrito, como la muerte, por referencia a su efecto.

[457] Por Ínaco, dios fluvial, asimilado al primer rey de Argos.

[458] Para la juntura *sors aequa, cf. Achill.* I 252, *si mihi care puer, thalamos sors aequa tulisset; cf.* Hor., *Ep.,* II 1, 94, *(Graecia) coepit et in vitium Fortuna labier aequa;* Publ., *Sent.,* A45, *affatim aequa si fortuna est, longe interitum non habet*. Para la otra cara de la Fortuna, *cf.* Sen., *Herc. f.,* 524, *o fortuna viris invida fortibus, / quam non aequa bonis praemia dividis*; Apul., *Met.,* V 9, 2, *en orba et saeva et iniqua Fortuna*. La juntura *Sors… respicit* remite a la Fortuna Respiciens, cuyo templo se ubicaba en las laderas del Palatino; *cf.* Plut., *Quaest. Rom.,* 74.

respicit. Ardentem tenuit reverentia caedis
Letoiden, tristemque viro submissus honorem
largitur vitae. Nostro mala nubila caelo
665 diffugiunt, at tu stupefacti a limine Phoebi
exoneratus abis. Inde haec stata sacra quotannis
sollemnes recolunt epulae, Phoebeaque placat

Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall : fors BEF_1^2 *(var.)* $F_2GL_1M_1M_2M_3NO^1P_2P_3P_4P_5P_6SX^1$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 217) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* • **662** caedis] cedis $CD_1EF_1GL_2M_2M_3SV_2$ *Rom* • **663** letoiden $B^1P_1P_4^1$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : letoidem X^2 *(var.)* : latoiden $B^2GL_1OP_4^2P_6$ *Med VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber* : latoidem $EF_2M_2P_5X^1$ *Rom Par VenS VenP* $Bernartius_1$ $Bernartius_3$ *Lindenbrogius* $Bernartius_{5\text{-}8}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Dubner Queck* : lathoidem L_2 : latoidē $CD_1F_1M_3NP_2P_3SV_1V_2$: lotaidem M_1 • submissus] iam mitis *Burmann (apud Wilkins, p. 313)* • **665** at] ac *dub. Klotz in notis* • tu] *om.* S^1 • stupefacti] stupefacta $N^1V_1^1V_2^1$ • a limine] ab limine P_3 : limine M_1 *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: a lumine P_1^1 • **666** exoneratus *Hall (1989, 234 et 2007), quem Shackleton Bailey secutus est; prob. Shumilin (2010, 163), quamvis malit* excusatus : vix oratus *Gärtner (2012, 452-453)* : exoratus *codd. Lact. et edd.: def. Briguglio (2020, 253)* • abis] abhis B^1 • stata sacra] sacra stata L_2 *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ • stata] statuta P_2^1 • sacra] *om.* L_1^1 P_5^1 • **667** sollemnes] solemne *Med (per errorem typographycum)* • recolunt epulae] redeunt epulae F_2^1 *(s. l.* recolunt *add.* F_2^2*)* M_2 *Bebottianus* • epulae] epulas P_1^1 *(s. l. var.* epulae *add.* P_1^2*)* X^2 *(var.) Taurinensis(apud MO 1732, I.2, 183)* • phoebeaque $B^2F_2L_1M_1M_2NOP_1P_2P_4P_6X$ *Rom Par Med VenS VenZ* $VenQ_1$ *ParP Lindenbrogius Cruceus* $Bernartius_{7\text{-}8}$ *Marolles Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : phoebeiaque *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck* : phaebeaque *VenP* : phoebaeaque Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{4\text{-}6}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Amst_{1\text{-}2}$: phoeboeaque $Bernartius_3$: poebaeaque $Grasserus_{1\text{-}2}$: phebeaque $CEF_1^2GM_3P_5V_2$: phebeiaque $D_1L_2P_3V_1^2$: phebiaque V_1^1 : phoebeaquae B^1 : febeaque S : phebea F_1^1 • placat] placeat M_2^1

por quienes lo merecen. Un respeto por la matanza[459] se apoderó
del impetuoso hijo de Leto,[460] y, obsequioso, concede al héroe
el triste galardón de la vida. Las malignas nubes se alejan
de nuestro cielo, y tú te marchas, exonerado, del umbral
de un atónito Febo. Desde entonces un solemne banquete
[commemora
cada año este rito establecido, y el honor renovado aplaca

[459] Estacio se refiere siempre al monstruo con el vocablo *caedes,* «exterminio»; *cf. supra* vv. 569, 637 y 645.
[460] Apolo.

templa novatus honos. Has forte invisitis aras,
vos? Quae progenies? Quamquam Calydonius Oeneus
et Parthaoniae, si dudum certus ad aures
clamor iit, tibi iura domus. Tu pande, quid Argos
advenias, quando haec variis sermonibus hora est».

668-669 aras / vos quae progenies?] aras. vos quae progenies? *dist. Ker (1953, 7), quem Hall secutus est* • **668** forte] sorte F_1^1 *(s. l. var.* forte *add.* F_1^2*)* • invisitis aras] invisitis ad aras *codex Lindenbrogii (Var. Lect., p. 481)* : ivistis ad aras *Lindenbrogius (ibid.), sed* invisitis aras *edidit* • *post* aras *punctum vult Ker (1953, 7), interrogationis signum recte posuit Hall 2007* • **669** vos quae] vosque $F_1M_3^1$: vos quoque *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 35v)* $Ing_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles; contra* $Bernartius_s$ *(p. 42) et Barthius (pp. 219-220)* : vox quae *Par* : vos P_2^1 • *post* vos *sic distinxi* : *post* aras *(v. 668) punctum vult Ker (CQ 47, 1953, 7); edidit Hall* : *post* progenies *edd.* • Calydonius] calidoneus $L_1M_1M_3P_5P_6$ • Oeneus] onneus V_1^1 • **670** et] det G^2 • Parthaoniae] parthanie *CS Rom Par* : partaonie EF_1P_3 : parchaoniae P_4 : partonopee V_2 : porthaoniae $B^1F_2M_2^2P_5P_6$ *Hill Shackleton Bailey Hall Criado* : porthanie L_1 : portaoniae M_2^1N : portaonie G : sparthaoniae L_2 : spartaonie D_1O • si dudum *codd. fere omnes ParP Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Caviglia Aricò Hill Lesueur* : dudum si EP_2 *Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 35v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Shackleton Bailey* • aures] auras $M_2^1P_5^1$ • **671** iit] it L_1P_6 • iura] cura X^2 *(var.)* • domus] domos *VenP* • pande] plande $Grasserus_{1\text{-}2}$ • quid *conieci; cf. Verg. Aen. VI 390* fare age, quid venias : per G^1 : quis *cett. codd. et omnes edd.* • Argos] agros N^1 • **672** advenias] devenias *coni. Barthius (p. 221) ex optimo codice suo, qui* evenias *ostendit* • quando] quanto P_2^1 • haec $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_s$ *(pp. 42-43)* $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* Ing_1 $Grasserus_1$ Ing_2 $Grasserus_2$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 221) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Wilkins Heuvel (1932, 266) Helm (1956, 279) Hill Shackleton Bailey Hall Briguglio (p. 256)* : hae P_1 *Kohlmann Garrod Klotz Mozley Caviglia Aricò Lesueur* • hora est $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Par VenS VenP VenZ* $Bernartius_s$ *(pp. 42-43)* $Bernatius_1$ $Bernartius_{3\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_1$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 221) LugC Veenhusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Wilkins Heuvel (1732, 266) Helm (1956, 279) Hill Shackleton Bailey Hall Briguglio (p. 256)* : horast *Müller* : ora est *Rom* $VenQ_1$ $VenQ_2$ *Warr* : ora Ald_1 Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$*; mal. Burmannus Secundus (apud Kohlmann)* : hora *Med ParP* $Grasserus_2$: horae P_1 *Kohlmann Garrod Klotz Mozley Caviglia Aricò Lesueur*

los templos de Febo. ¿Visitáis por azar vosotros estos altares?
¿Cuál es vuestra estirpe? Aunque, si es cierto el rumor
que hace tiempo llegó a mis oídos, es Eneo de Calidón[461] 670
y tú tienes los derechos de la casa de Partaón.[462] Tú,[463] díme, a qué [vienes
a Argos,[464] pues hora es esta para la variada charla».[465]

[461] Tideo hijo de Eneo, rey de Calidón, ciudad situada al norte del golfo de Corinto, en la región de Etolia, en la Grecia occidental.

[462] Partaón (Porteón en Homero y Apolodoro), rey de Pleurón y Calidón, era el padre de Eneo, y abuelo de Tideo.

[463] Polinices.

[464] Para la formulación, *cf.* Verg., *Aen.,* VI 390, *fare age, quid venias.*

[465] Para la juntura *variis sermonibus, cf.* Plin., *Ep.,* IX 36, 4, *ita variis sermonibus vespera extenditur et quamquam longissimus dies cito conditur.*

Deiecit maestos extemplo Ismenius heros
in terram vultus, taciteque ad Tydea laesum
obliquans oculos, tum longa silentia movit:
«Non super hos divum tibi sum quaerendus honores,
unde genus, quae terra mihi, quis defluat ordo
sanguinis antiqui: piget inter sacra fateri.
Sed si praecipitant miserum cognoscere curae,
Cadmus origo patrum, tellus Mavortia Thebe,
est genetrix Iocasta mihi». Tum motus Adrastus
hospitiis (agnovit enim): «Quid nota recondis?

---

673 extemplo] extimplo L_2O *Rom* : exemplo $M_2{}^1P_1{}^1$ *Par Grasserus*$_1$: lacrimans $F_1M_3{}^2$ *(i. m.) P*$_2$*P*$_3$ *Dertosensis Barthius ex optimis codd. (p. 221)* : lacrimas *codex Danielis apud Lindenbrogium (Var. Lect., p. 481)* • Ismenius] isthmenius P_1V_1 : hismenius $D_1EF_1F_2L_2$ $M_2M_3P_3SV_2$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP* • **674** taciteque] tacitaeque L_2P_4 • laesum] laevum *coni. Peyraredus (apud Marollium, p. 71), deinde Koestlin (apud Kohlmann), dub. Kohlmann et Klotz in notis, ediderunt Hill (sed diffidenter recepit) et Shackleton Bailey* : laesos *Baehrens (apud Kohlmann)* • **675** obliquans *conieci* : obliquare *codd. et edd.* • oculos] oculis $P_4{}^1$ • *post* oculos *sic distinxi* • tum] tunc $EL_2M_1{}^2NOV_2$ *Dertosensis* : *om.* $M_1{}^1$ • longa] longaque $M_1{}^1$: lingua F_1 • **676** super hos] superos *E* : super hoc *Bas*$_{1\text{-}2}$ • quaerendus] querendus $CD_1EF_1F_2L_1L_2M_2M_3NP_3P_4$ $P_5P_6SV_2$ *Rom Par VenP* • **678** piget] pudet *Sangallensis 865, quod edidit Hall; contra Briguglio (2020, 258-259)* • **679** sed si] sed $V_1{}^1$ • miserum cognoscere] miserantem noscere *Lachmann (apud Müller)* • curae] causae $M_3{}^2$ *(var.)* • **680** thebe $CD_1EF_1L_1$ M_3OP_4S *Rom Par Med VenS ParP Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : thaebae F_2 : thebae $BGL_2M_1M_2NP_1P_2P_3P_5P_6V_1V_2X$ *VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Warr* • **681** est *codd. fere omnes Behottianus Barthius (p. 223) cum optimo codice suo, Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* : et CV_2 *Dertosensis Parisinus 8052 Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : at $M_3{}^1$ *(s. l. var.* est *add.* $M_3{}^2$*), quod edidit Hall* • genetrix $BL_1P_1P_6$ *Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : genitrix $CD_1EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ *VenQ*$_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 223) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • tum] tunc V_2 : cum *Behottianus* • **682** hospitiis] hospitis P_1 *Dertosensis* : auspiciis *Bentley (1876, 133)* • agnovit] cognovit P_3 • enim] eum *Barthius (p. 224) e codice suo, qui* cognovit eum *ostendit* • nota] noti $P_4{}^1$

Al punto el héroe Ismenio[466] agachó a tierra
su afligido semblante y, mirando taciturno de soslayo
al herido Tideo, rompió entonces su prolongado silencio:[467]
«Durante estos cultos a los dioses no debes preguntarme
cuál es mi raza, cuál mi tierra, de quiénes[468] desciende la línea
de mi antigua sangre: me avergüenza confesarlo[469] en pleno ritual.
Pero si te acucia la curiosidad por conocer a un desdichado,
Cadmo es el origen de mis ancestros; mi tierra, la mavortia Tebas;[470]
mi madre, Yocasta».[471] Entonces Adrasto, movido
por la hospitalidad —pues le ha reconocido—, dice: «¿Por qué
[escondes

[466] Esto es, tebano. Polinices es llamado así por el río Ismeno, que discurre por la región de Beocia, cerca de Tebas.

[467] Para la fórmula de introducir un discurso directo, *cf.* Ov., *Met.,* I 208, *Iuppiter hoc iterum sermone silentia rupit/;* Lucan., *Phars.*, VI 729, *silentia rumpit/;* Val.-Flac., III 509, *ingemuit Iuno tandemque silentia rumpit/.*

[468] Forma arcaica del ablativo plural *(quis/queis); cf.* Lucr., V 871; Tib., I 6, 13, *tum sucos herbasque dedi, quis livor abiret;* Verg., *Ecl.,* II 73, *en queis consuevimus agros; Aen.,* I 95, *queis ante ora patrum;* VII 44, *queis bella gerenda*.

[469] Para la juntura *piget… fateri, cf.* Liv., VIII 2, *fateri pigebat*.

[470] Cuando Cadmo, siguiendo a la vaca, halló el lugar en que debía erigirse la futura ciudad de Tebas, quiso ofrecer en sacrificio la vaca a Atenea, para lo cual envió a algunos de sus compañeros a buscar agua para las libaciones en una fuente próxima, llamada «Fuente de Ares». Pero un dragón —según algunos autores, hijo del propio Ares (Marte)— que guardaba el manantial, mató a la mayoría de los enviados de Cadmo. El héroe acudió entonces en auxilio de los suyos y mató al dragón de Ares (*cf.* Ov., *Met.,* III 32, *Martius anguis*). Por consejo de Atenea sembró los dientes de la bestia y del suelo brotaron hombres armados, los *Spartoi,* los «Sembrados», que lucharon entre sí, sobreviviendo solo cinco, que fueron los primeros habitantes de Tebas; por eso, los tebanos reciben el apelativo de *Mavortia proles,* porque nacieron de los dientes del dragón de Marte. *Cf.* Ov., *Met.,* III 1-136.

[471] Contrariamente al uso épico (*cf.* Verg., *Aen.,* I 378, *sum pius Aeneas*) Polinices no dice su nombre, menciona a su madre Yocasta, pero silencia el nombre de su padre Edipo.

Scimus», ait, «nec sic aversum Fama Mycenis
volvit iter. Regnum et furias oculosque pudentes
685 novit et Arctois siquis de solibus horret
quique bibit Gangen aut nigrum occasibus intrat
Oceanum, et siquos incerto litore Syrtes
destituunt. Ne perge queri casusque priorum
adnumerare tibi: nostro quoque sanguine multum
690 erravit pietas, nec culpa nepotibus obstat.
Tu modo dissimilis rebus mereare secundis

683-688 nec sic aversum… destituunt] *hos versos expungit Guyetus (apud Marollium, p. 71) tanquam adulterinos et suppositicios; contra Beraldus (p. 78)* • **683** nec] ne P_2^1 • sic] *om.* M_3^1 • aversum] adversum $L_2M_1^1NP_5V_1V_2$ *Par VenS VenP* • **684** volvit] solvit F_2^1 • et] *om. D* • pudentes] cruentos *temptavit Garrod, sed in textu inter cruces* pudentis *posuit; deinde* cruentos *defensit (1910, 25), Klotz plus quam immobilem iudicans* : parentis *vel* pudendos *Lachmann (apud Müller)* : cadentes E^2 *(var. s. l.); coni. Damsté (1908, 363:* cadentis*) et Poynton (1940, 13); prob. Håkanson (1973, 11) et Shumilin (2010, 164), dub. Hill et denique edidit Hall;* pudentes *def. Helm (1909, 978), Heuvel (1932, 267) et Klinnert (1973, 598)* • **685** Arctois] arcthois $L_2P_2SV_1$: arthois F_1 *Rom Par VenS VenP* : arctivis M_1^2 : arctuis M_1^1 • si quis de solibus horret / quique bibit] si quem sol devius oris / quaque videt *Friesemann (pp. 212-214)* • de solibus] sub solibus *e codice suo malebat Barthius (p. 224), denuo dub. Hall 1989, 234 et edidit Hall 2007; contra Shumilin (2010, 163) et Briguglio (2020, 263)* • **686** quique] quisque L_2^1 • gangen] gangem *Rom Par VenS* $Amst_1$: gangē CL_2 *VenP* • nigrum] nigrumque F_1 • **687** incerto] *fort. melius* incertae*; cf. Prop. II 9, 33* non sic incertae mutantur flamine Syrtes • litore] limite littore L_2 • **688** destituunt] distituunt P_1 • ne] nec D_1E *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • queri] quaeri $L_1M_1^1$ *(ut vid.)* P_1 • casusque] casusve *Lact* : gasusque P_1^1 : causus M_2^1 ; gemitusque C^1 *(sed s. l. var.* casusque *add.* C^2*)* • priorum] tuorum EM_3^2 *(var.)* V_2 • **689** sanguine multum] multum sanguine F_1^1

lo que es notorio? Lo sabemos, pues la Fama no recorre un camino
tan apartado de Micenas.[472] Del reino, las furias y los avergonzados
[ojos[473]
sabe hasta el que tirita por causa de los soles árticos[474]
y el que bebe el Ganges[475] o se adentra a poniente
en el Océano tenebroso,[476] y aquellos a los que las Sirtes dejan
[varados
en la peligrosa costa.[477] No te quejes y deja de achacarte los infortunios
de tus ancestros; también en nuestra familia la piedad se extravió
mucho,[478] y la culpa no es un obstáculo para los deudos.
Tú solo sé distinto a ellos y con acciones propicias hazte merecedor

[472] La juntura *aversum… iter* es una variación poética de la juntura ovidiana *aversum tramitem; cf.* Ov., *Met.,* XIV 120, *inde ferens lassos averso tramite passus;* para el uso estaciano del adjetivo *aversus, cf. Theb.,* XV 334-336, *aevi quisnam aversos Phoebum tunc iungere ab urge / Romulea dubitaret equos, qui tempore eodem / Marcellum acciperet letum oppetiisse sub armis?*

[473] Adrasto identifica indirectamente a Edipo aludiendo a los sucesos que dieron lugar a su estigma.

[474] Perífrasis poética (vv. 685-688a) para referirse a «todo el mundo» mediante la fórmula épica consistente en aludir a un territorio a través de cuatro hitos geográficos (ríos, montes, etc.) que marcan los cuatro puntos cardinales que delimitan su extensión; *cf.,* por ejemplo, Catul., XI 2-12 (pasaje de estilo épico). Aquí los hitos geográficos son sustituidos por los habitantes: el nórdico (Norte), el indio (Este), el navegante oceánico (Oeste) y el navegante norteafricano (Sur) dibujan vagamente las fronteras del mundo antiguo conocido; *cf. supra* I 156-161a. Para la formulación del verso 685 y la juntura *Arctois solibus, cf.* Mart., X 6, 1-2, *felices, quibus urna dedit spectare coruscum / solibus Arctois sideribusque ducem.*

[475] Eco de Sen., *Oed.,* 427-428, (*vidit*) *qui bibit Gangen niveumque quisquis / frangit Araxen.*

[476] Para *occasibus* en idéntica sede métrica, *cf.* Manil., I 603, *inclines, sociosque ortus occasibus aequant/;* I 832, *quod nisi vicinos agerent occasibus ortus/.*

[477] Las Sirtes son unos peligrosos bajíos de la costa norte de África, entre Cirene y Cartago, donde encallaban con frecuencia las naves; *cf.* Lucan., *Phars.,* IX 303-304. Para el verbo *destituere* en conexión con las Sirtes, *cf.* Verg., *Ecl.,* I 61, *et freta destituent nudos in litore pisces;* Lucan., *Phars.,* IX 335, *has vada destituunt;* para el adjetivo *incertus, cf.* Prop., II 9, 33, *non sic incertae mutantur flamine Syrtes.*

[478] El rey Adrasto alude al crimen de Tántalo (*cf. supra* I 245) y a las disputas entre los hermanos Dánao y Egipto (*cf. supra* I 542-543).

excusare tuos. Sed iam temone supino
languet Hyperboreae glacialis portitor Vrsae.
Fundite vina focis, servatoremque parentum
Letoiden votis iterumque iterumque canamus.

Phoebe parens, seu te Lyciae Patarea nivosis

---

692 tuos] thoros *Dertosensis Parisinus 8054* • sed iam $L_2^2M_3^2V_1$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck, dub. Klotz in notis, Müller Wilkins Garrod Heuvel (1932, 268) Helm (1956, 279) Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : et iam $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2^1M_1M_2M_3^1NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Kohlmann Klotz (in editione) Mozley Caviglia Aricò* • temone] demone M_2^2 • **693** hyperboreae $B^2L_2NP_1P_2P_3V_2$ *et edd.* : yperboreae $F_2L_1M_1P_5P_6V_1X$: hyperboraeae B^1 : yperboree C : hiperboreae O : hiperboree D_1F_1G : iperboreae M_3 : iperboree ES : hiperborae M_2 • portitor] circitor *Alton (1923, 178); contra Heuvel (1932, 269-270) et Klinnert (1973, 598); hunc locum explanat Gronovius (Observationes III 20, 1662, 618)* • ursae] ursa G^1 • **694** focis] fosis *Par* • servatoremque] servatoremquae B^1 • **695** letoiden $G^1P_1P_4^1$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Håkanson Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : latoiden $BF_2G^2L_1M_1M_2^2P_4^2P_5P_6$ *Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : latoidem EV_2X *Par Cruceus* : latoydem *Rom* : lathoidem L_2 : latoidē $CD_1F_1M_3NOP_2P_3SV_1$: latoniden *VenP* : latonidem *VenZ* $VenQ_1$: latonidē *VenS* : latoden M_2^1 • iterumque iterumque] iterum iterumque $EF_1P_3P_5^1$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • iterumque canamus] canamus iterumque N • **696** Lyciae] licie *CO Rom* : lytie *Par* : litie L_2 • patarea $BF_1F_2GL_1L_2M_2M_3OP_1P_2P_4P_5^2P_6SV_1X$ *Rom VenP* $Bernartius_{6\text{-}8}$ *Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Lesueur Hall* : patharea CN^2P_3 *VenS VenZ* $VenQ_1$: pataraea Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 36r)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Hill Shackleton Bailey* : patharaea *Med ParP* : patareia D_1 : paterea M_1V_2 : patherea E : prataea P_5^1 : Pathera *Par* : rea N^1

de redimir a los tuyos.[479] Pero ya, vuelto el timón hacia atrás,
el gélido carretero de la Osa Hiperbórea se apaga.[480]
Verted el vino sobre las aras, y cantemos, una y otra vez,[481]
con votos al hijo de Leto,[482] salvador de nuestros antepasados.

Padre Febo,[483] sea que te mantengan ocupado las breñas de Patara

[479] Para este uso poético del verbo *excusare, cf. Theb.,* VI 44, *lacrimis excusant crimen obortis*.

[480] Referencia a Bootes, el Boyero, una de las 48 constelaciones del catálogo de Ptolomeo. Según la mitología griega, se trata de un labrador que manejó los bueyes de la constelación de la Osa Mayor, también conocida como El Carro. Bootes unció los bueyes al eje polar manteniendo los cielos en rotación constante. La Osa Mayor es una constelación visible todo el año en el hemisferio norte *(Hyperboreae Vrsae)*. El verbo *languet,* aplicado a Bootes, mantiene su doble significación, como figura humana, «se adormece», y como estrella, «pierde brillo», «se apaga», «palidece». El pasaje (vv. 692-693) es una adaptación invertida (para ilustrar el amanecer, en vez del anochecer) de Sen., *Herc. f.,* 129-131, *signum celsi glacialis poli / septem stellis Arcados ursae / lucem verso temone vocat*. La posición del timón o lanza del carro, inclinado hacia arriba o hacia abajo, indica si la constelación, en su curso, está en su fase ascendente (el anochecer) o descendente (el amanecer). *Cf.* Ov., *Met.,* X 446-447, *tempus erat, quo cuncta silent interque Triones / flexerat obliquo plaustrum temone Bootes* (anochecer); Lucan., *Phars.,* IV 521-523, *cum sidera caeli /… flexo… Vrsae temone paverent* (amanecer). Ovidio aplica la imagen del timón al carro del Sol poniente, que, con el timón inclinado, desciende ya cuesta abajo; *cf. Met.,* XI 257-258, *pronus erat Titan inclinatoque tenebat / Hesperium temone fretum*. El uso poético del vocablo *temo* para referirse a la constelación de la Osa Mayor (*cf. supra* v. 371, *Temo piger*) remonta a la *Ifigenia* de Ennio; *cf. Scaen.,* 215-218 Vahlen², *quid noctis videtur? in altisono / caeli clipeo temo superat / <plaustri> stellas sublimum agens / etiam atque etiam noctis iter,* citado por Varrón (*Ling. Lat.,* VII 73), con el comentario: *Hic multam noctem ostendere volt a temonis motu*. El giro de la constelación de la Osa Mayor indica la mitad de la noche; *cf.* Anacreont., XXXIII 1-5; Ov., *Met.,* X 446-447 *(supra cit.);* Sen., *Tro.,* 438-439, *partes fere nox alma transierat duas / clarumque septem verterant stellae iugum;* Lucan., *Phars.,* II 236-237, *nocte sopora, / Parrhasis obliquos Helice cum verteret axes*. Por otra parte, la formulación del «carro helado de la Osa hiperbórea» (v. 693) es lucanea; *cf.* Lucan., *Phars.,* V 23, *Hyperboreae plaustrum glaciale sub Vrsae*.

[481] Para la juntura *iterumque iterumque, cf. Theb.,* X 133, *ne pereant voces, iterumque iterumque monebat;* Verg., *Aen.,* II 770, *nequidquam ingeminans iterumque iterumque vocavi;* III 436, *praedicam et repetens iterumque iterumque monebo;* Ov., *Ars,* II 127; *Met.,* XI 619, *vix oculos tollens iterumque iterumque relabens; Cons. ad Liv.,* 219; Mart., II 14, 13, *nam thermis iterumque iterumque iterumque lavatur.*

[482] Apolo.

[483] Himno clético a Apolo (vv. 696-720) suplicando su protección para Argos.

exercent dumeta iugis, seu rore pudico
Castaliae flavos amor est tibi mergere crines,
seu Troiam Thymbraeus aves ubi fama volentem
700 ingratis Phrygios umeris subiisse molares,
seu iuvat Aegaeum feriens Latonius umbra
Cynthus et assiduam pelago nunc quaerere Delon,
tela tibi longeque feros lentandus in hostes

---

698 tibi mergere] te mergere *codex Cantabrigiensis ad collegium Sancti Petri (apud MO 1732, I.2, 183)* : demergere *vel* immergere *Jortin (apud MO 1732, ibid.)* • **699** Thymbraeus] thymbreus *B Cruceus* : tymbraeus $VenQ_1$: tymbreus $L_2M_1M_3OP_1P_4P_5$ *Par VenS VenP* : timbreus $CD_1EF_1F_2GL_1M_2^2P_3P_6SV_1V_2X$: thimbreus NP_2 : rymbraeus *VenZ* : timbeus M_2^1 : timbreu *Rom* • aves B^1 : obis *Hall; prob. Shumilin (2010, 163); contra Briguglio (2020, 270)* : habes *codd. (om. X^1) et edd.* • **700** ingratis] instratis *Jortin (apud MO, London, 1732, II, p. 363; cf. III 213* terraque insternar avita*)* : instratos *Anonymus (apud MO, Amstelaedami, 1732, I.2, p. 183); sed* ingratis *def. Barthius (p. 232:* «*est inversio epitheti:* ingratos molares»*)* • Phrygios] phrigios $EF_2L_2M_1NP_3V_2$: frygios P_1 : frigios $CD_1F_1GL_1M_2M_3^2OP_5P_6SV_1$ *Par VenS VenZ* $VenQ_1$: frigio M_3^1 : frigidos *VenP* : Phrygiis *codex Burmanni (apud MO 1732, I.2, 184)* • umeris] umeros V_2^1 • subiisse] subisse $M_1N^1P_5^1P_6$ • **701** Aegaeum] aegeum $BM_1NP_1P_2P_4P_6X$ *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: egeum $CD_1EF_1F_2GL_1L_2M_2M_3OP_3P_5SV_1V_2^2$ *Rom* : egeus V_2^1 • Latonius] latoius P_2 : latonis *Dertosensis* • **702** Cynthus] cinthius P_5^1 : Cynthius *Med ParP* • et] *om.* F_1^1 *Med* • assiduam] ossiduam *Par* : adfixam *Baehrens (apud Kohlmann)* • nunc *coni. Kohlmann, quem Hall secutus est; prob. Shumilin (2010, 164); contra Briguglio (p. 272)* : non *codd. et cett. edd.* • quaerere] queraere *N* : querere $BCEF_1F_2GL_1L_2M_1P_3P_5$ P_6SV_2 *Rom VenP* • Delon] delum L_2 • **703** longeque] longe *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • feros] ferox V_1 • lentandus] lentendus F_1 : letandus N^1 : flectendus *S (in ras.)*

por las cumbres nevadas de Licia,[484] sea que te plazca
sumergir tus dorados cabellos en el agua pura de Castalia,[485]
sea que, Timbreo, anhelas Troya, donde es fama que, de buen grado,
soportaste sobre mal pagados hombros pesadas piedras frigias,[486] 700
sea que te agrada el latonio Cinto[487] que hiere el Egeo
con su sombra,[488] y buscar Delos, ahora fijada en el mar,[489]
tuyos son los dardos y el arco que tú puedes tender de lejos

---

[484] Estacio evoca sin duda Hor., *Carm.,* III 4, 61-64, *qui Lyciae tenet dumeta / natalemque silvam / Delius et Patareus Apollo.* Patara, ciudad y puerto natural en la costa sudoeste de Licia, cerca de la desembocadura del río Janto, era célebre en la antigüedad por su oráculo de Apolo, el segundo en importancia tras el de Delfos, de ahí que el dios reciba a menudo el sobrenombre de «Patareo» (*cf.* Strab., XIV 3 [Licia], 6; Lyc., 920; Verg., *Aen.,* IV 143; Hor., *Carm.,* III 4, 64, «el que habita los jarales de Licia»; Ov., *Met.,* I 515; Mela, I 15). El oráculo solo profetizaba los seis meses de invierno, en los que Apolo residía en su templo licio (*cf.* Hdt., I 182; Serv., *Aen.,* IV 143).

[485] Antes de emitir un oráculo la Pitia debía purificarse para pronunciar la palabra del dios: realizaba unos rituales previos como bañarse y beber en las aguas de la fuente sagrada de Castalia; de ahí *rore pudico,* a imitación de nuevo de Hor., *Carm.,* III 4, 61-62, *(Apollo) qui rore puro Castaliae lavit / crinis solutos.* Por otra parte, *pudico* es una alusión etimológica a Castalia a través del latín *castus,* al igual que en *Silv.,* II 2, 38-39, *reseretque arcana pudicos / Phemonoe fontes.* La construcción *amor es tibi* es una variante poética de Verg., *Ge.,* III 292-293, *iuvat ire iugis, qua nulla priorum / Castaliam molli devertitur orbita clivo.*

[486] Bajo el reinado de Laomedonte, Apolo y Posidón construyeron las inexpugnables murallas de Troya. Como Laomedonte se negó a pagarles el salario convenido, Apolo envió una peste y Posidón un monstruo marino (o inundaciones) que diezmaron la población; *cf.* Hygin., *Fab.,* LXXXIX 1-2. Apolo tenía un importante santuario y un bosque sagrado en Timbra, cerca de Troya (*cf.* Verg., *Ge.,* IV 323, *Thymbraeus Apollo;* Eneas ruega a Apolo Timbreo en Verg., *Aen.,* III 85, *da propriam, Thymbraee, domum*).

[487] Cinto es el monte de la isla de Delos, donde Leto (o Latona) alumbró a Apolo y Diana; *cf.* Catul. XXIV 7-8.

[488] Para la juntura *feriens… umbra, cf. Theb.,* VI 604-605, *pectoris umbra / terga ferit.*

[489] La isla Ortigia, antes errante, por haber sido el único sitio que acogió a Latona, embarazada de Júpiter y perseguida por Juno, para que pudiera alumbrar a Apolo y Diana, fue recompensada por Júpiter, que la convirtió en una isla anclada en el mar Egeo, cambiando su nombre por el de Delos, «Brillante», porque en ella nació Apolo, el dios Sol; *cf.* Hygin., *Fab.,* LIII; Ov., *Met.,* VI 332-336.

arcus et aetherii dono cessere parentes
aeternum florere genas; tu doctus iniquas
Parcarum praenosse manus fatumque quod ultra est
et summo placitura Iovi, quis letifer annus,
bella quibus populis, quae mutent sceptra cometae;

704 arcus] argus P_1^1 • aetherii] aetherei $F_1NOP_2P_4V_1X$ *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Barclay (fol. 37r) Barthius (p. 234) Valpy* : aetheri B^1 : etherei $CD_1EL_2M_3P_3SV_2$ *Rom* : etherii $GL_1M_1M_2P_5$: aetherio B^2 • parentes] parentis *Guyetus apud Marollium (p. 72) Barthius Bentley (1876, 133) Lachmann (apud Müller) Weber Dubner (1837, I, 298) Müller Madvig (1873, II, 153) Wilkins Hill Shackleton Bailey Hall Micozzi; prob. Shumilin (2010, 164); contra Heuvel (1932, 274) et Briguglio (2020, 273)* • **705** aeternum… genas] aeternum… genae *Weber; prob. Dubner (1837, I, 298)* : aeternae… genae *Lachmann (apud Müller)* • tu] aut M_1 • **706** Parcarum] portarum P_5^1 • praenosse] praenosce *VenZ* $VenQ_1$: posse L_2^1 • fatumque] factumque X^2 *(var.)* • ultra est] ultrast *Müller Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò* : ultrasim P_1^1 : ultra M_1 • **707** summo] summu M_2^1 • quis] qui G • letifer] lethifer *Grasserus*$_2$ *LugC* : laetifer $BM_1NOP_2P_6V_1$ *Par VenS VenZ* $VenQ_1$ *Bernartius*$_6$: loetifer $EF_1F_2M_2P_4X$ • **708** quae mutent] quae mutant M_2P_2 : quae mutat M_3^1 : -que mutent *VenZ* $VenQ_1$: qui mutent *Behottianus* : mutentque V_1^1 : mutet quae *Walker* : mutent quae $CEP_3V_1^2X$ *Ald*$_1$ $VenQ_2$ *Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (fol. 37r) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 237) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck* • cometae] conectae B^1 *(s. l. var.* cometae *add.* B^2*)*

contra los fieros enemigos,[490] y a ti tus padres celestiales te
[concedieron
unas mejillas eternamente lozanas;[491] tú eres docto en predecir
las inicuas labores de las Parcas y el destino que ha de venir[492]
y qué placerá a Júpiter Altísimo, para qué pueblos un año mortífero,[493]
para cuáles guerras, qué cetros cambian los cometas;[494]

[490] La juntura *lentandus… arcus* está acuñada según Verg., *Aen.,* III 384, *ante et Trinacria lentandus remus in unda*.

[491] Apolo, como Baco, es eternamente joven, el prototipo de un eterno *puer delicatus; cf.* Call., *Hymn.,* II 36-38; Tib., I 4, 36, *solis aeterna est Baccho Phoeboque iuventas;* Mart., IV 45, 7 (dirigiéndose a Apolo), *perpetuo sic flore mices*. Sus mejillas están siempre lozanas y sus cabellos siempre largos; *cf.* Ov., *Met.,* III 321-322, *et dignos Baccho, dignos et Apolline crines, / impubesque genas et eburnea colla*.

[492] Para la fraseología, *cf. supra* I 398, *docte futuri Amphiarae*. Para la juntura *doctus* + infinitivo, *cf.* Lucr., V 961, *sibi quisque valere et vivere doctus;* Hor., *Carm.,* I 12, 9, *doctus sagittas tendere… arcu;* Tib., I 7, 20, *prima ratem ventis credere docta Tyros*. La juntura *Parcarum… manus* es un claro eco de Catul., LXIV 310, *aeternumque manus Parcarum carpebant rite laborem*. Las Parcas hilaban, devanaban y cortaban con sus manos el hilo de la vida, de ahí que *manus,* por metonimia, designe las «labores» de las hilanderas Parcas. Para el calificativo de *iniquae* aplicado a las Parcas, *cf.* Hor., *Carm.,* II 6, 9, *unde si Parcae prohibent iniquae*. La juntura *quod ultra est* es un claro eco de Hor., *Carm.,* II 16, 25-26, *laetus in praesens animus, quod ultra est / oderit curare*.

[493] La cláusula *letifer annus* es virgiliana; *cf.* Verg., *Aen.,* III 139, *lues et letifer annus/; cf. Theb.,* VII 709-710, *ceu letifer annus / aut iubar adversi grave sideris*. Coripo se hará también eco de esta cláusula virgiliana; *cf.* Coripp., *Iohann.,* III 347, *nam miseros monstris conturbans letifer annus/*.

[494] *Quae mutent sceptra cometae/*] Eco de Lucan., *Phars.,* I 528-529, *crinemque timendi / sideris et terris mutantem regna cometen*. Era creencia en la antigüedad que los cometas presagiaban catástrofes, de ahí que se redactaran varios tratados *De cometis,* como el de Séneca, que constituye el libro VII de sus *Naturales quaestiones,* el tratado más amplio sobre los cometas que nos ha llegado de la Antigüedad. Manilio en sus *Astronomica* refiere una serie de hechos luctuosos ocurridos en la historia tras la aparición de un cometa (vv. 876-921): sequías, pestes, derrotas, guerras civiles. También Plinio el Viejo trata sobre los cometas (*Nat.,* II 89-97); *cf.* Ptol., *Tetr.,* II 10, 3-4. Entre los presagios funestos destaca la aparición de cometas que presagian la muerte de tiranos y emperadores *(mutationes regnorum),* como se refleja en la obra de Suetonio: Julio César (I 88), Claudio (V 46) o Nerón (VI 36, 1). Los poetas romanos se hicieron ecos de estas creencias; *cf.* Verg., *Aen.,* X 272-273, *liquidae si quando nocte cometae / sanguinei lugubre rubent;* Lucan., *Phars.,* I 528-529 *(supra cit.);* Sil., *Pun.,* VIII 636-637, *non unus crine corusco / regnorum eversor rubuit letale cometes;* Val.-Flac., VI 607-608, *iratoque vocati / a Iove fatales ad regno iniusta cometae;* Claud., *De bello Getico,* 243, *et*

tu Phryga submittis citharae, tu matris honori
terrigenam Tityon Stygiis extendis harenis;
te viridis Python Thebanaque mater ovantem
horruit in pharetris; ultrix tibi torva Megaera

709 Phryga] phriga $D_1EGNP_3P_4V_2$ *Rom* : fryga P_1 : friga $CF_1F_2L_1L_2M_1M_2P_5P_6SV_1$ *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: phrygae *Bernartius*$_7$ • summittis] subittis *Par* • citharae] cytharae $GL_1L_2NOP_5P_6X$ *Par Med VenS VenZ* $VenQ_1$ *ParP Barclay (fol. 37r) Bernartius*$_7$: citharae V_1 : cithare CSV_2 *Rom* : cythare $BD_1EM_1P_3$: citherae M_3^1 : cyrtharae *VenP* • honori] honore $L_2M_1NP_2V_1^1X$ *Dertosensis, uterque codex Burmanni (apud MO 1732, I.2, 184) Lindenbrogius Cruceus; contra Barthius (p. 240) et Burmann (ibid.)* : honorem *Rom* • **710** Tityon] tition $CD_1EF_1F_2GL_1M_2M_3NP_4P_5^1P_6SV_1V_2$ *Rom* : thition L_2 : tycum P_2 : triton G^1 • harenis] avernis P_4^1 : in undis F_1^1 *(s. l.* harenis *add.* F_1^2*)* • **711** Python] pithon BEN^1 : phython *Rom Par* : phithon N^2 : phyton D_1O : phiton $CF_1F_2L_1L_2M_1M_2$ $M_3P_2P_3P_5P_6V_1V_2X$: fiton *S* • Thebanaque] terrenaque V_2 • **712** *hunc versum om.* M_3^1 • pharetris] faretris $EL_1L_2P_6$: phraretras *Barthius (p. 241) cum optimo codice suo* • Megaera] megera $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Lindenbrogius Cruceus Marolles* : Megaerae *Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen ed. Veneta 1676; contra Burmannus (apud MO 1732, I.2, 184) et Friesemann (p. 214)* : maegera P_1^2 : magera M_1 : aegera P_1^1

tú sometes al frigio a tu cítara;[495] tú, por el honor de tu madre,
abates sobre las arenas estigias[496] a Ticio, hijo de la Tierra;[497] 710
ante ti, triunfante con tu aljaba,[498] temblaron la verde Pitón[499]
y la madre tebana;[500] por ti, para vengarte, la torva Megera,[501]

---

nunquam caelo spectatum impune cometen; Pros., I 230-235, *augurium qualis laturus iniquum / praepes sanguineo dilabitur igne cometes / prodigiale rubens: non illum navita tuto, / non impune vident populi, sed crine minaci / nuntiat aut ratibus ventos, aut urbibus hostes. Cf.* Macías Villalobos, 2006, pp. 41-71.

[495] El sátiro Marsias, nacido en Celenas (Frigia), experto en tocar el *aulós,* retó a Apolo a una competición musical con las Musas por jueces. Marsias perdió y Apolo lo desolló vivo; *cf. Theb.,* II 666, IV 185-186; Ov., *Met.,* VI 383-400.

[496] Para la juntura y cláusula hexamétrica *extendis harena/, cf.* Verg., *Aen.,* V 374, *perculit et fulva moribundum extendit harena/;* IX 589, *multa porrectum extendit harena/; cf.* Val.-Flac., VI 716, *nigraque… tendit harena;* Prop., II 8, 33-34, *Patroclon harena / porrectum;* Stat., *Theb.,* XI 12, *quantus… Averno tenditur.*

[497] El gigante Ticio —hijo de Gea, según una versión del mito, y padre de Europa (*cf.* Hom., *Od.,* VII 324; 576 y ss.)— intentó violar a Leto, instigado por Juno; Apolo y Diana acribillaron al monstruo ectónico con sus flechas, y Ticio fue condenado a sufrir un castigo eterno en el Hades, donde lo vio Ulises (Hom., *Od.,* XI 576-580): «Vi también a Ticio, el hijo de la augusta Tierra, echado en el suelo, donde ocupaba nueve yugadas. Dos buitres, uno a cada lado, le roían el hígado, penetrando con el pico en sus entrañas, sin que pudiera rechazarlos con las manos» (trad. Segalá, 1998 [= 1951], p. 248). También lo vio allí Eneas (Verg., *Aen.,* VI 595-600): *Nec non et Tityon, Terrae omniparentis alumnum, / cernere erat, per tota novem cui iugera corpus / porrigitur, rostroque immanis vultur obunco / immortale iecur tondens fecundaque poenis / rimaturque epulis habitatque sub alto / pectore, nec fibris requies datur ulla renatis.*

[498] La cláusula hexamétrica *mater ovantem/* se repite en *Theb.,* XII 585, *semper et in curru, semper te mater ovantem / cernat;* para la cláusula *ovantem/, cf.* Verg. *Aen.,* V 563, IX 208; Ov., *Met.,* XII 298, XIII 85.

[499] La muerte de Pitón, la serpiente que infestaba la fuente al pie del Parnaso, fue la primera empresa de Apolo; *cf. Theb.,* V 531-533, VI 9, *Apollineae bellum puerile pharetrae,* VI 358-359, VII 96, VII 349-350; Ov., *Met.,* I 438-451.

[500] Níobe, la esposa de Anfión, rey de Tebas (y por ello «tebana») e hija de Tántalo, que, por ser madre de una numerosa prole, osó proclamarse más dichosa que Latona, madre de solo dos hijos; estos, Apolo y Diana, para vengar a su madre, castigaron su *hýbris* exterminando con sus arcos y flechas a todos sus hijos e hijas; *cf. Theb.,* III 191-201, IV 575-578, VII 353, IX 681-682; Ov., *Met.,* VI 146-312.

[501] Estacio repite la cláusula hexamétrica en *Theb.,* IV 636-637, *dicam equidem, quo me Lachesis, quo torva Megaera / usque sinunt.* Claudiano evoca la juntura, como íncipit, en *Pros.,* III 386-387, *qualis pestiferas animare ad crimina taxos / torva Megaera ruit.*

ieiunum Phlegyan subter cava saxa iacentem
aeterno premit accubitu dapibusque profano
715 instimulat, sed missa famem fastidia vincunt:
adsis, o memor hospitii, Iunoniaque arva
dexter ames, seu te roseum Titana vocari
gentis Achaemeniae ritu, seu praestat Osirim

---

713 *hunc versum om.* M_3^1 • ieiunum] ieiunium $M_2^1P_3$ *Rom* $VenQ_1$: levenum *B* • phlegyan *Med* Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* Bas_1 $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ *Gevartius Walker Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : phlegian P_3 : phlegiam CL_2M_3X *Rom VenP Lindenbrogius Cruceus Marolles* : phlegyam Bas_2 $Bernartius_1$ $Bernartius_{3\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 241) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck* : flegyan BOP_1 : flegian $EF_2^2L_1P_2P_4P_6$ *S* : flegiam $F_1M_2^2NP_5$ *Par VenS VenZ* : flegian *vel* flegiam V_1 : flegyam M_1 : plhegiã D_1 : flegeiam $VenQ_1$: flegam M_2^1 : fleian F_2^1G : phegiam V_2 • **714** profano *conieci* : profanis *codd et edd.* • **715** missa *conieci* : mista *E* Ald_2 *ParC* Bas_1 $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann* : mixta *cett. codd. et cett. edd.* • fastidia] fastigia *Rom* • vincunt] tollunt *Med ParP* • **716** adsis, o memor] *sic dist. Weber Müller Wilkins Klotz et cett. edd. recc. qui* memor *tamquam vocativum intellegunt; contra Housman (1933, 3-4), qui cum vett. edd.* memor *tamquam nominativum intellexit* • iunoniaque] iuioniaque F_2^1 : iuniaque M_2^1 • arva] arma P_5^1 • **717** ames] tenes B^1 *(s. l.* ames *add.* B^2*)* • **718** *hunc versum om.* L_1^1 • gentis Achaemeniae ritu] gentis ut Inachiae ritus *Sandstroem (p. 41)* • achaemeniae *B Med ParP* $Bernartius_{4\text{-}5}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuwel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : achemeniae $F_2L_1M_2N^2P_1P_2P_6$ *VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}3}$ *Barclay (fol. 37v)* $Bernartius_{6\text{-}7}$ *Cruceus* : achemenie *GS* : achameniae $M_1M_3^2P_5^1$: achimeniae $OP_3P_4P_5^2V_1X$ *Par VenS Lindenbrogius Marolles* : achimenea *codex Barthii (p. 243)* : achimenia *VenP* : achimenie $CD_1EF_1L_2V_2$ *Rom* : ahameniae M_3^1 : achemiae N^1 : Achaeorum *Barthius (p. 243); prob. Achaintre (Adnn., p. 413)* • osirin $BF_2GM_2^2P_4SX$ *Barthius (p. 243) Walker Weber Queck Müller Klotz Mozley Heuwel Aricò* : osirim $CD_1EF_1NOP_1P_2$ *Barclay (fol. 37v) Amar-Lemaire Dubner Kohlmann Wilkins Garrod Caviglia Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : osyrin $M_1M_3^2$ *VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy* : osyrim $L_1L_2P_5P_6V_2$ *Rom Par Med VenS VenP ParP* : osirin *vel* osirim P_3V_1 : osrin M_2^1

cuando el famélico Flegías[502] se sienta a la mesa bajo la rocosa
[oquedad,
lo acosa, recostada eternamente a su lado, y tienta al profanador
con manjares, pero el hedor que expele vence al hambre:[503]
ven, acordándote de nuestra hospitalidad,[504] y ama, propicio,
las tierras de Juno,[505] ya prefieras que te invoquen como rojizo Titán[506]
según el rito del pueblo aqueménida,[507] o como frugífero Osiris,

[502] Flegías, hijo de Ares y rey de los Lápitas, prendió fuego al templo de Apolo en Delfos (de ahí *profano,* v. 714) para vengarse del dios, que había violado, o matado, a su hija Corónide; muerto asaeteado por Apolo, fue precipitado al Tártaro, donde sufre el castigo de estar eternamente sentado ante un regio banquete, que no puede catar porque una Furia, sentada a su vera, eternamente se lo impide; *cf.* Ps.-Apollod., III 10, 3; Mythogr. Vat., I 205, II 128; Verg., *Aen.,* VI 603-607 y 617-620 (*Phlegyasque miserrimus*, v. 618); Val.-Flac., II 192-195, *inferni qualis sub nocte barathri / accubat attonitum Phlegyan et Tesea iuxta / Tisiphone saevasque* (fort. *scabrasque*) *dapes et pocula libat, / tormenti genus, et negris amplectitur hydris*. El calificativo *ultrix* es un eco de Verg., *Aen.,* VI 570-571, *ultrix… / Tisiphone,* y *accubitu* (v. 714) evoca Verg., *Aen.,* VI 605-606, *furiarum maxima iuxta / accubat, et manibus prohibet contingere mensas*; Val.-Flac., II 192-193, *accubat… iuxta / Tisiphone.*

[503] Para la juntura *fastidia vincunt*, *cf.* Hor., *Serm.,* II 6, 87-88, *cupiens varia fastidia cena / vincere tangentis male singula dente superbo.*

[504] En Argos había un santuario a Apolo Licio (*Lykeios*, «matador de lobos»), fundado por Dánao en honor del dios por haber librado a Argos de los lobos que la infestaban; *cf.* Paus., II 19, 8.

[505] Argos, ciudad predilecta de Juno, que era la protectora de la ciudad, y donde tenía consagrado un magnífico templo con una estatua colosal de oro y marfil (*cf.* Paus., IV 13); *cf. supra* I 287, *tuos… Argos* (nota).

[506] Sincretismo, típico del siglo I d.C., de Febo Apolo con el dios-Sol persa, con Osiris y con Mitra; *cf.* Mart. Capell., *Nupt.,* II 191, *Iseum, / te Serapin Nilus, Memphis veneratur Osirin, / dissona sacra Mithram.*

[507] Esto es, persa; *cf. Silv.,* V 3, 187, *Achaemenium… Persen;* Ov., *Met.,* IV 212, *Achaemenias urbes.*

frugiferum, seu Persei sub rupibus antri
720 indignata sequi torquentem cornua Mithram».

719 Persei] Persaei P_1P_4 *Med ParP Barclay (fol. 38r) Garrod* • rupibus] ripibus M_3^1 *Par VenS VenZ* $VenQ_1$: nubibus V_1^1 • **720** indignata] dignata M_3^1 • mithram *BGN*P_1P_4 *Barclay (fol. 38r) Barthius (p. 245) Weber Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Heuvel Caviglia Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : *mytram Par VenS VenZ* $VenQ_1$ *Grasserus*$_1$ *Bernartius*$_{6\text{-}7}$ *Grasserus*$_2$ *Cruceus Marolles* : mitram *CD*$_1$*EF*$_1$*F*$_2$*L*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*OP*$_2$*P*$_3$*P*$_5$*P*$_6$*SV*$_1$*V*$_2$*X Rom Med VenP Ald*$_1$ $VenQ_2$ *ParP Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Dubner*

o como Mitra que, bajo las rocas del antro de Perses,[508]
retuerce unos cuernos renuentes a seguirle».[509] 720

[508] Perses, hijo de Perseo y de Andrómeda, y nieto de Dánae, pasaba por ser —en una mera *interpretatio Graeca* basada en la similitud de nombres Perses/Persia— el ancestro de los reyes Aqueménidas, sus descendientes, y ,por tanto, el fundador de la nación persa; *cf.* Hdt., VII 61; Apollod., II 4, 5. Ovidio se hace eco de esta teoría del héroe epónimo de Persia en *Ars,* I 225, *hos facito Armenios, haec es Danaeia Persis*.

[509] Mitra es representado con frecuencia arrastrando un toro por los cuernos para el sacrificio *(Mithras tauroktonos); cf.* M. J. Vermaseren, *Mithras, the Secret God,* London: Chatto & Windus, 1963, pp. 68-70. Perseo nació en una cueva subterránea, lo mismo que el dios, *ex petra natus;* los ritos mitraícos se celebraban originalmente en cuevas subterráneas, más tarde en los mitreos, cuevas artificiales. En plena Roma, en la antigua gruta de la colina del Capitolio, se instaló el culto a Mitra, procedente de Persia. La mayor concentración de mitreos se localiza en la propia Roma.

LIBER SECVNDVS

Interea gelidis Maia satus aliger umbris
iussa gerens magni remeat Iovis; undique pigrae
ire vetant nubes et turbidus implicat aer,
nec zephyri rapuere gradum, sed foeda silentis
aura poli. Styx inde novem circumflua campis,
hinc obiecta vias torrentum incendia claudunt.
Pone senex trepida succedit Laius umbra
vulnere tardus adhuc; capulo nam largius illi

2 pigrae] nigrae *Friesemann (p. 215)* • **3** turbidus] turpidus L_1 *Dertosensis*, *unde* torpidus *Baehrens Kohlmann Shackleton Bailey Criado* • **4** rapuere] tenuere *Dertosensis* • sed] stat *Hall* • **5** campis] ripis *Bentley (apud Haupt 1876, 133) Mozley Hall* : gyris *Anderson (1942, 10) Gervais* : *an ut* καμπαῖς *Wakefield (apud Hall 1989, p. 231, n. 7)* • **6** claudunt *vel* cludunt] cladunt D_1^1 • **7** succedit] successit M_3^2 • **8** vulnere] vulnera Ing_2 • largius] longius *Anderson (1924, 203)* • illi] ille M_1 *(nisi fallor)*

LIBRO SEGUNDO

Entretanto,[1] regresa de las frías sombras el vástago alado de Maya,[2]
llevando las órdenes del gran Júpiter.[3] Por todas partes
densas nubes le impiden avanzar y lo envuelve un aire turbio;
y no se han apoderado de su marcha[4] los céfiros, sino la fétida brisa
del mundo silente. De un lado la Estige, que fluye alrededor de
[nueve llanuras,[5]
del otro lado, una barrera de torrentes de fuego le cierran el paso.[6]
Detrás le sigue el viejo Layo, sombra temblorosa,
lento aún por su herida; pues más allá de la empuñadura

---

[1] Coincidiendo con la llegada de Polinices a Argos, su abuelo Layo sale del Hades, guiado por Mercurio, para regresar a Tebas. La súplica de Edipo (*Theb.,* I 56-87) ha sido atendida y todo confluirá para que se cumpla el funesto destino de sus hijos. Obsérvese la similitud de este verso inicial con *Theb.,* I 312, versos que marcan respectivamente el comienzo del viaje de Polinices y del regreso de Layo.

[2] Mercurio (Hermes) es hijo de Júpiter y de Maya, la más joven de las Pléyades. Se le representaba calzado con unas sandalias aladas, cubriéndose la cabeza con sombrero (el pétaso) y empuñando el caduceo, símbolo de sus funciones de heraldo de los dioses. Las frías sombras *(gelidis umbris)* hacen referencia al Hades, el reino de los muertos.

[3] Como hemos visto en el libro anterior (*Theb.,* I 292-301), Júpiter ordena a Mercurio descender a los infiernos y conducir a Layo junto a su nieto Etéocles, para convencerlo de que no entregue el reino de Tebas a su hermano Polinices.

[4] La juntura *rapuere gradum* es única en latín. *Cf. gradum corripuere,* usado reflexivamente en los versos 142-143.

[5] La Estige es uno de los ríos infiernales, cuyas aguas tenían propiedades mágicas y eran usadas por los propios dioses para pronunciar sus juramentos solemnes. Esas nueve espiras con las que el río rodea los infiernos siguen el modelo de la descripción virgiliana, donde los meandros del río rodean nueve veces el reino infernal: *tardaque palus inamabilis unda / alligat et novies Styx interfusa coercet* (Verg., *Ge.,* IV 479-480).

[6] Referencia al Flegetonte, otro río infernal, cuyo nombre relacionado con el verbo 'quemar' sugería un río de fuego.

transabiit animamam cognatis ictibus ensis
impius et primas Furiarum pertulit iras;
it tamen et medica firmat vestigia virga.
Tum steriles luci possessaque manibus arva
et ferrugineum nemus adstupet, ipsaque Tellus
miratur patuisse retro, nec livida tabes
invidiae functis quamquam et iam lumine cassis
defuit. Vnus ibi ante alios, cui laeva voluntas
semper et ad superos (hinc et gravis exitus aevi)
insultare malis rebusque aegrescere laetis,
«Vade» ait «o felix, quoscumque vocaris in usus,
seu Iovis imperio, seu maior adegit Erinys

---

9 transabiit] transadiit P_3 • animam P_1 *Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais Criado* : costas *cett. codd. nostri et edd.* • ictibus] ignibus F_2^1 • **10** primas] privas *Baebrens (apud Kohlmann)* • **11** *hunc versum om.* S^1, *sed add. in marg.* S^2 • it tamen] it tu tamen *Grasserus*$_2$ • medica] modica V_1^1 : media *vel* modica *coni. Guietus* • **12** tum] tunc EL_2V_1 • luci] lucos M_3^1 • **13** ferrugineum] ferrugenum P_3 • ipsaque] ipsa M_1^1 • tellus] terra P_5 • **15** invidiae] invide *Par* • functis] defunctis *VenS VenP* • functis quamquam] quamquam functis *Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ • et iam] iam F_1L_1S *Dertosensis Ald*$_1$ *Bas*$_1$: et *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *Bas*$_2$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Marolles* : etiamnum V_2 • lumine] limine L_2 • **16** ibi] ubi *Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner* • **17** *hunc versum expungit Guietus, et Müller 1870 posuit post versum 18* • **17-19** semper 'et ad superos (hinc et gravis exitus aevi) [...] vade [...]' *Cruceus 1620, 64 (apud Berlincourt 2011, 289)* : semper (et ad superos hinc est gravis exitus) aevi [...] 'vade [...]' *Cruceus 1620, 64 (apud Berlincourt 2011, 290), Samuel Petit in Miscellaneorum libris novem (1630, III, cap. 12, pp. 160-161) Beraldus; eamdem lectionem mutato parenthesi in virgulas edidit Gronovius, quem secuti sunt Cygn et omnes edd. posteriores usque Queck* • **17** et gravis] est gravis *Cruceus 1620, 64 (apud Berlincourt 2011, 290), Samuel Petit (loc. cit.) Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • aevi] aevis *Grasserus*$_2$: illi *C (sed var.* aevi *add. s. l.* C^2*)* $L_2^1V_2$ • **18** rebusque] regibusque M_3^1 • aegrescere] egressere M_3^1 • **20** adegit] abegit *O Med ParP*

le segó la vida[7] en un ataque parricida la espada
impía,[8] y ejecutó las primeras iras de las Furias;[9]
con todo, va avanzando y asegura sus pasos con la vara mágica.[10]
Entonces los bosques estériles, los campos ocupados por los manes,
el soto herrumbroso se sorprenden, y la propia Tierra
se extraña de que se haya abierto un camino de retorno; y no les faltó
el lívido veneno de la envidia a los difuntos, por más que ya estén
[privados
de la luz. Allí uno en particular,[11] que tenía siempre una intención
[retorcida,
incluso entre los vivos (de ahí el triste final de su vida),
para regodearse con las desgracias y amargarse con los éxitos,
le grita: «Ve, afortunado, cualquiera que sea el cometido para el que
[eres llamado,[12]
tanto si por mandato de Júpiter como si una Erinia más poderosa

[7] La juntura *transabiit animam* aparece alterada en la mayoría de los códices por imitación de Verg., *Aen.,* IX 432: *transabiit costas*.

[8] Recuérdese que Layo murió a manos de su propio hijo, Edipo, cumpliéndose así el oráculo que le había vaticinado que moriría a manos del hijo que engendrase (*cf.* nota *ad Theb.,* I 61).

[9] Entiéndase *primas iras* como el primero de los crímenes atroces que involuntariamente perpetra Edipo. Las Furias, identificadas con las Erinias de los griegos, son divinidades infernales que representan fuerzas primitivas ajenas a la autoridad de los dioses. Cuando las Furias se apoderan de una víctima, la enloquecen y la torturan. La presencia de la ira es constante en toda la obra, por lo que se ha afirmado que la *Tebaida* es el poema de la *ira* frente a la *Eneida* como epopeya de la *pietas*.

[10] Esto es, con la ayuda del caduceo de Mercurio, una vara delgada y lisa, rodeada de dos serpientes, que figura entre los atributos del dios, y a la que se atribuyen virtudes casi mágicas (*vid. Theb.,* I 306-308). Esa vara, que Mercurio recibe de Apolo, era en su origen un cayado de pastor, además de sus mágicos efectos. Mercurio se sirve de ella para conducir las almas de los muertos y con ella, nos dice Homero (*Il.*, XXIV 343-344) adormece los ojos de cuantos quiere o despierta a los que duermen. Véase, además, la similitud de este verso *(medica firmat vestigia virga)* con Ov., *Met.,* I 715-716: *firmat soporem / languida permulcens medica lumina virga*.

[11] Obsérvese el vínculo de esta cláusula inicial *(unus ibi ante alios, cui…)* con Val. Flac., VII 263-264: *unus ibi ante alios qui tum mihi pulchrior omnes/ visus erat…*

[12] *Cf.* Verg., *Aen.,* III 480: «*vade*», *ait*, «*o felix nati pietate*».

ire diem contra, seu te furiata sacerdos
Thessalis arcano iubet emigrare sepulcro,
heu dulces visure polos solemque relictum
et virides terras et puros fontibus amnes,
tristior has iterum tamen intrature tenebras».
Illos ut caeco recubans in limine sensit
Cerberus atque omnes capitum subrexit hiatus,
saevus et intranti populo, iam nigra tumebat
colla minax, iam sparsa solo turbaverat ossa,
ni deus horrentem Lethaeo vimine mulcens
ferrea tergemino domuisset lumina somno.

Est locus (Inachiae dixerunt Taenara gentes)
qua formidatum Maleae spumantis in auras

---

22 arcano] ab archano $P_2^2P_3^2$ • iubet] iuvet *VenQ*$_1$ • **23** dulces] dulcis P_1 *Müller 1870 Garrod Klotz* • solemque] solumque *Grasserus*$_2$ • **24** terras] terra *Grasserus*$_2$ • **25** intrature] intratuere *Dertosensis* • **26** ut] et *Watt (1987, 49) Shackleton Bailey* • sensit] vidit F_1 *(sed var.* sensit *add. s. l.* F_1^2*)* • **27** atque] utque *Oxoniensis Bodl. Rawl. G 114 (var. s. l., apud Hall) Eden (1998b p. 322)* : alte *Lachmann (apud Muellerem 1870)* : aeque *Unger (p. 220) Müller 1870 Kohlmann Wilkins* : ecce *Baehrens (apud Kohlmann)* : una *Hall (1989, 234-235)* • atque omnes] anguicomus *Koch (p. 5)* • subrexit] subresit *Par* : erexit *G* • *post* hiatus *fortiter inperpunxit Hill; contra post* populo *Hall (1989, pp. 234-235)* • **28** *bunc versum om.* F_2^1*, sed add. ima pag.* F_2^2 • **28-29** nigra… colla] colla… nigra F_2M_2 *Behottianus* • **30** Lethaeo] divino *Gronovius 1639 (II 1, p. 93)* • **31** ferrea] ferrea uti *Dertosensis* : languida *Gronovius 1639 (II 1, p. 93)* • **32** Taenara] trenara EM_3S *Rom Par* : tenera GL_1P_6 : tenora P_6^2 *(var. s. l.)* • **33** spumantis in auras] de vallibus resurgens F_1^1 • in] ad $P_1^1P_4^1V_1^1$

te ha obligado a marchar en busca de la luz,[13] o bien una maga
[tesalia,[14]
en su arrebato, te ordena salir del fondo de tu sepulcro,
ay de ti, que volverás a ver el dulce cielo, el sol que dejaste,
los verdes campos y las cristalinas corrientes de los manantiales;
pero que con mayor pesar regresarás de nuevo a estas tinieblas».
En cuanto Cerbero, recostado en el oscuro umbral, los sintió
y alzó sus cabezas con todas las fauces abiertas,[15] fiero como es
[incluso
con la muchedumbre que entra, ya comenzaba a hinchar sus negros
[cuellos,
ya había removido los huesos esparcidos por el suelo presto a atacar,
si el dios, acariciando su erizado pelaje con la varita letea,[16]
no hubiese sometido sus incansables ojos con un triple sueño.[17]

Existe un lugar[18] (los descendientes de Ínaco lo llamaron Ténaro)[19]
allí donde se eleva al cielo el temido promontorio

---

[13] Las Erinias (Ἐρινύες) se identifican con las Furias latinas. Nacieron de las gotas de sangre con que se impregnó la tierra tras la mutilación de Urano. Son fuerzas primitivas que no reconocen la autoridad de los dioses y a las cuales el propio Zeus se ve forzado a obedecer.

[14] Las mujeres de Tesalia tenían fama de practicar la magia y se les atribuía el poder de resucitar a los muertos. Véase nota *ad Theb.,* III 146.

[15] El can Cerbero, portero del Hades, estaba dotado de tres cabezas, aunque Hesíodo le atribuye cincuenta. Los diferentes cuellos y el dorso de Cerbero estaban poblados por multitud de cabezas de serpientes erguidas.

[16] *Lethaeo vimine,* la varita letea o de Lete. El adjetivo remite al río Lete (río infernal del olvido); pero aquí está aplicado al caduceo, con el que decía Homero (*Il.,* XXIV 343-344) que provocaba el sueño: «la vara con la que hechiza los ojos de los hombres que quiere y despierta también a los que están dormidos».

[17] El sueño es triple porque adormece las tres cabezas de Cerbero.

[18] Esa es la fórmula común para iniciar la écfrasis de un lugar. *Cf.* Verg., *Aen.,* I 530: *Est locus, Hesperiam Grai cognomine dicunt,…*

[19] Ínaco fue el primer rey de Argos, por lo que también se podría traducir por los pueblos de la Argólide. Sin embargo, el Ténaro y el Malea no pertenecen a la Argólide, sino que se sitúan más al sur en Laconia; de ahí que debamos entender «inaquios» en sentido amplio como «peloponesios o griegos».

it caput et nullos admittit culmine visus.
Stat sublimis apex ventosque imbresque serenus
despicit et tantum fessis insiditur astris.
[Illic exhausti posuere cubilia venti,
fulminibusque iter est; medium cava nubila montis
insumpsere latus, summos nec praepetis alae
plausus adit colles, nec rauca tonitrua pulsant.]
Ast ubi prona dies, longos super aequora fines
exigit atque ingens medio natat umbra profundo.
Interiore sinu frangentia litora curvat
Taenaros, expositus non audax scandere fluctus.

---

34 it] id P_1^1 • **35** ventosque] ventos *Med* • serenus] serenos $F_2L_2P_1$ • **35-36** *suppositicios iudicat Marolles* • **36** fessis] falsis M_3^1 *(nisi fallor)* • insiditur] inciditur *Par* • **37-40** *habent in textu* $D_1EF_1L_2V_1$ *Rom Med* $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Criado* : *om.* $BCF_2GL_1M_1^1M_2M_3^1$ *(sed spatium quattuor versuum relictum est)* $NP_1^1P_2P_3^1P_4^1P_5^1P_6S^1V_2X$ *Behottianus Par VenS VenP* : *non agnoscit Lact* : *add. spatio relicto* M_3^2 : *add. in marg.* $P_1^2P_3^2P_5^2$: *add. ima pag.* $M_1^2P_4^2S^2$: *add. summa pag.* B^3, *sed v. 37 non legitur abscissa ea parte in qua exaratus erat* : *spurios censent Lindenbrogius Cruceus Guietus (qui etiam vv. 41-47 repudiat) Marolles et omnes editores a Queck, excepto Hall* : *post v. 49 transponit* O^1, *sed tandem restituti in proprio loco* : *post v. 44 transponunt VenZ* $VenQ_1$: *ordinem mutat ParP (43-44, 41-42, 37-40)* • **38** fulminibusque iter est] fulminibusque iter *VenZ* : fulminibusque quies *Postgate (apud Wilkins) Hall* : fulminibusque mora est *Hall (1989, 235)* : fulminibus nec iter *Watt (apud Hall 2008, III, 422)* • montis] ventis *VenZ* $VenQ_1$ • **39** insumpsere] insedere B^3M_3 : insidere *VenZ* $VenQ_1$: insiliere *E* • summos] summus M_3^2 • nec] non *VenZ* $VenQ_1$: *om.* B^3 • praepetis] praepens $VenQ_1$ *per incuriam* • **40** plausus] plausatus B^3 • plausus adit] plaudebant F_1^1 *(nisi fallor)* • pulsant] pulsat B^3 • **41** ast] atque *Barthius (p. 276)* • longos] longas B^1D_1N • super] supra *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • **42** umbra] unda F_1^1 • **43-44** *post versum 36 insertos velit Barthius (pp. 274-276)* • **43** interiore] interiora P_2 • frangentia] flagrantia $B^1F_2^1L_1L_2^2$ *(var. s. l.)* P_4P_6X : frangens sua *coni. Barthius (p. 274)* : scandentia *Koestlin (1877, 280-281) Shackleton Bailey* : stringentia *Hall* : plangentia *Wakefield (apud Hall)* • **44** Taenaros] Taenarus $D_1M_3^2OX$ *VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (var.) Barthius (p. 274)* : Traenaros *Rom Par* • expositus *coni. Baehrens, quem sequuntur Kohlmann, Anderson (1924, 203-204) et Gervais* : expositos *omnes codd.* • non audax scandere $BCEF_2GL_1M_3^1M_1M_2NOP_1P_2^2$ *(var. s. l.)* $P_3P_4P_5P_6SV_1X$ *Lipsii et Caroli Langii codd. (apud Bernartium 1595) Lact Lindenbrogius Cruceus Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius (apud MO 1732, 185) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker*

del espumoso Malea,[20] y oculta su cumbre a todas las miradas.
El pico se alza sublime, y desde lo alto contempla sereno los vientos
y las tormentas, ofreciendo un lugar de reposo solo a las estrellas
[cansadas.
[Allí los exhaustos vientos han puesto sus lechos,
y los relámpagos tienen su camino; las ligeras nubes se han apoderado
de la ladera media de la montaña, a los picos más elevados no llega
el batir de las rápidas alas ni los golpean los broncos truenos.][21]
Pero cuando el día declina, una enorme sombra proyecta sus vastos
[contornos
sobre la superficie de las aguas y nada en mitad de las profundidades.
El Ténaro, incapaz de enfrentarse al oleaje con la costa totalmente
[expuesta,
repliega su litoral en una bahía resguardada para romper la embestida.

[20] Estacio recurre al cabo Malea, famosamente peligroso para los navegantes, para ubicar al Ténaro, donde los poetas sitúan el acceso al inframundo que utilizarán Mercurio y Layo. Ambos cabos están situados al sureste del Peloponeso, pero separados por el golfo de Laconia y mediando más de sesenta kilómetros entre ellos. *Cf.* notas *ad Theb.,* I 96 y 100.

[21] Estos cuatro versos son considerados espurios por todos los editores modernos, excepto Hall. En la mayoría de los manuscritos han sido añadidos por una mano posterior y en algunos se omiten completamente, como se puede comprobar en el aparato crítico.

Illic Aegaeo Neptunus gurgite fessos
in portum deducit equos, prior haurit harenas
ungula, postremi solvuntur in aequora pisces.
Hoc, ut fama, loco pallentes devius umbras
trames agit nigrique Iovis vacua atria ditat
mortibus. Arcadii perhibent si vera coloni,
stridor ibi et gemitus poenarum, atroque tumultu
fervet ager; saepe Eumenidum vocesque manusque
in medium sonuere diem, Letique triformis
ianitor agricolas campis auditus abegit.

Hac et tunc fusca volucer deus obsitus umbra
exilit ad superos, infernaque nubila vultu
discutit et vivis adflatibus ora serenat.

Achaintre Dubner Queck Müller 1870 Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Gervais Criado : non audens scandere $D_1F_1L_2P_2V_2$ *cod. Burmanni Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Cygn (var.) Barthius (p. 274) Weber* : non ausus scandere L_1^2 *(var. s. l.)* $M_3^2P_6^2$ *(var. s. l.)* : non audax frangere *Koestlin (1877, 280-281) Shackleton Bailey* : non audax scindere *Kohlmann Wilkins* : audax conscendere *Hall* • **45** illic] illuc CV_2 *Hall* • Aegaeo] aegeon P_1 • **46** harenas] habenas $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_2$ • **47** solvuntur] solvunt *N* • aequora] aequore $EF_1{}^1X^2$ *(var. s. l.) optimus codex Barthii (p. 277)* • **48** pallentes] pallentis $B^1GM_2M_3{}^1P_1P_5$ *Müller 1870 Garrod Klotz* • **49** Iovis] Iovi O^1 • vacua] vasta *Hall (2008, III, 422)* • ditat] ditant P_1 : didat $P_6{}^1$ • **50** mortibus] montibus V_2 • Arcadii] arcanus *Müller 1870* : Orci aditus *coni. ap. crit. Garrod* : Oebalii *coni. Gil (pp. 105-106)* • **53** Letique] lętique M_1P_4 *Par VenZ Warr* : loetique $L_1M_2P_2P_5P_6X$: Lethesque *coni. Friesemann (p. 215), qui remittit ad Silv. III 2, 112 et probant Menkius (apud Kohlmann) et Garrod* • **55** hac] haec L_1P_6 *(sed var.* hac *add.* $P_6{}^2$*)* : hoc *(sc. loco) Schrader (apud Haupt 1876)* : hinc *Hall* • tunc] tum $BGF_1M_3OP_4P_5P_6X$ *Bebottianus Hall* • tunc fusca] confusa L_2M_1 • fusca volucer] volucer fusca F_1 : furva volucer *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **56** exilit] exiit $P_4{}^1$ • nubila] nubibila *Par* • **57** discutit] decutit *C*

Allí Neptuno conduce a puerto sus caballos cansados
del oleaje del Egeo;[22] los cascos delanteros escarban
la arena, mientras que los peces traseros se liberan en el agua.[23]
En este lugar, según cuentan, un sendero oculto conduce
a las pálidas sombras y colma de muertos los atrios vacíos del Júpiter
tenebroso.[24] Si cuentan la verdad los campesinos arcadios,[25]
allí se oyen los chillidos y gemidos de los tormentos, y el campo
bulle con un tumulto infernal. Con frecuencia los gritos y manotazos
de las Euménides[26] han resonado a pleno día, y con sus ladridos
el triforme guardián de la Muerte ha echado a los labradores de sus
[campos.[27]

Por aquí también el dios alado,[28] envuelto en una sombra tenebrosa,[29]
sale entonces al mundo de los vivos, sacude de su rostro
la neblina infernal y serena su rostro con soplos de vida.

---

[22] *Cf.* Verg., *Aen.,* III 74: *Nereidum matri et Neptuno Aegaeo.*

[23] En el cabo Ténaro se alzaba un famoso santuario consagrado a Poseidón/Neptuno para protección de los navegantes que surcaban estas peligrosas costas. El carro de Neptuno se representa tirado por hipocampos, unos caballos fabulosos cuyas patas delanteras son de naturaleza equina, mientras que las traseras tienen forma de colas de peces.

[24] En el Ténaro sitúan los poetas antiguos una de las entradas al mundo infernal (*cf.* Verg., *Ge.,* IV 467-470), donde reina Hades (Plutón o Dite para los latinos), hermano de Júpiter; de ahí el apelativo *nigri Iovis.*

[25] El Ténaro se sitúa en la cordillera del Taigeto, en la región de Laconia, y nunca estuvo habitado por árcades, razón por la que los editores han intentado diferentes correcciones, como se puede ver en el aparato crítico. Sin embargo, ya hemos visto antes, en el verso 32, que Estacio no parece en exceso preocupado por la exactitud geográfica; con todo, véanse en el libro primero los versos 355-356, donde podemos encontrar una posible explicación de esta licencia.

[26] Euménides («las bondadosas o benévolas») es un sobrenombre eufemístico de las Erinias o Furias para adularlas y evitar su temible cólera.

[27] Cerbero, el perro de tres cabezas, es el guardián del mundo de los muertos y el que les impide la salida del Hades.

[28] Mercurio, el mensajero de los dioses, a quien se representa calzado con unas sandalias aladas.

[29] El adjetivo *fusca* es raro en Estacio, pues solo lo usa aquí y en *Theb.,* II 539. Lo mismo ocurre con *obsitus,* que solo aparece dos veces más, en *Theb.,* IV 616 y VII 474.

Inde per Arcturum mediaeque silentia Lunae
arva super populosque meat. Sopor obvius illi
Noctis agebat equos, trepidusque adsurgit honori
numinis et recto decedit limite caeli.
Inferior volat umbra deo, praereptaque noscit
sidera principiumque sui; iamque ardua Cirrhae
pollutamque suo despectat Phocida busto.
Ventum erat ad Thebas; gemuit prope limina nati
Laius et notos cunctatus inire penates.
Vt vero et celsis suamet iuga nixa columnis
vidit et infectos etiamnum sanguine currus,
paene retro turbatus abit: nec summa Tonantis

---

58 inde] unde L_1 • mediaeque] mutaeque *Valckenarius (apud Muellerem 1870)* • **61** decedit] discedit D_1S : deducit L_2 • limite] lumine L_2 : limine *O* • **62** volat] meat $GP_1P_2{}^1SX^2$ *Dertosensis Rom Med ParP* • praereptaque] praeceptaque *Marolles (var. in notis)* • **63** sui] suum *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles (sed add. var.* sui *in notis)* • **65** gemuit] genuit $P_5{}^1$ *VenP* • limina] lumina *VenP* • **65-66** *om.* C^1*, sed add. summa pag. eadem manus* • **66** cunctatus $BL_1P_1P_3P_4{}^1P_5P_6X^1$ *Garrod et omnes edd. posteriores* : cunctavit $Grasserus_{1\text{-}2}$: cunctatur *cett. codd. nostri et edd.* • penates] penatos $P_1{}^2$: poenatos $P_1{}^1$ • **67** et celsis $BCD_1L_1P_1P_2P_5P_6$ *Dertosensis Kohlmann et edd. posteriores, excepto Hall* : excelsis $EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3P_3P_4SV_1V_2X$ *Hall et omnes edd. usque Müller 1870; ap. crit. dubitant Klotz et Hill, probante Mulder* : celsis *O* • suamet] sedem et F_2 *Lipsiensis Rep. I 12 (apud Mozley) Behottianus* • iuga] virga *Par* • nixa] nixta $Bernartius_2$: nexa *vel* fixa *Wakefield (apud Hall)* • **68** etiamnum $CL_1P_1P_3P_6V_2X$ *et plerique edd.* : etiam nunc $BD_1EF_1F_2GL_2M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5SV_1$ *Behottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ1 ParP Müller 1870* • **69** paene] pone *Müller 1870* • nec summa] sed summa *Achaintre Dubner*

Desde allí, a través de Arturo y de los silencios de la Luna en mitad
de su curso,[30] sobrevuela campos y pueblos. Le sale al encuentro el
[Sueño
guiando los caballos de la Noche, quien sobresaltado se pone en
[pie para honrar
a la divinidad y le cede el paso, apartándose del camino recto de
[los cielos.[31]
La sombra vuela por debajo del dios, y reconoce las estrellas,[32] origen
de su propia vida,[33] que le fueron arrebatadas antes de tiempo, y ya
[divisa
desde arriba las alturas de Cirra,[34] y la Fócide contaminada por su
[propia pira.[35]
Por fin habían llegado a Tebas. Layo gimió ante las puertas
de su hijo y dudó si entrar en esta morada tan conocida.
Pero, cuando vio sus propias guarniciones apoyadas
en las altas columnas y su carro todavía manchado de sangre,
está a punto de retroceder consternado: ni la voluntad suprema

[30] Esto es, en dirección norte; pues Arturo («el guardián de la Osa») es la estrella más brillante de la constelación de la Osa Mayor. En cuanto a la referencia de la Luna, entendemos que se quiere señalar el silencio y la quietud de la medianoche; y no la fase de luna llena, como han señalado otros traductores.

[31] Referencia a la costumbre romana por la que los particulares y los magistrados de menor rango mostraban respeto a los de mayor rango y les cedían el paso.

[32] La sombra que acompaña al dios es el fantasma de Layo, rey de Tebas, quien murió de forma violenta a manos de su propio hijo, Edipo.

[33] Referencia a la doctrina estoica que sitúa en el éter el origen del alma.

[34] Esto es, el monte Parnaso, en cuyas inmediaciones se sitúa el oráculo de Delfos. Cirra es la ciudad portuaria de Delfos y su nombre se usa indistintamente para referirse a la metrópoli, como se ha indicado en nota *ad Theb.,* I 63.

[35] Layo había muerto en la Fócide (*cf.* nota *ad Theb.,* I 64), donde se levantó su pira fúnebre: mientras se dirigía en carro al oráculo de Delfos se cruzó con Edipo, a quien exigió de malas formas que se apartara; pero la negativa de Edipo dio lugar al altercado parricida. En los versos 62-64 se condensa un resumen de la accidentada vida de Layo: el nacimiento, el oráculo sobre su descendencia y la muerte a manos de su hijo. Y curiosamente, en los mismos versos del libro primero, aunque allí de forma más extensa, expone Edipo el curso de su vida.

iussa nec Arcadiae retinent spiramina virgae.

Et tunc forte dies noto signata Tonantis
fulmine, praerepti cum te, tener Euhie, partus
transmisere patri. Tyriis ea causa colonis
insomnem ludo certatim educere noctem
suaserat; effusi passim per tecta, per agros,
serta inter vacuosque mero crateras anhelum
proflabant sub luce deum; tunc plurima buxus

70 nec] sed *Achaintre Dubner Shackleton Bailey* • Arcadiae] archaidę P_3^1 • spiramina] spirami P_5^1 : spirama P_6^1 : speramina *LugC* : spirantia *Rom* • **70-71** *om.* M_1^1*, sed add. ima pag.* M_1^2 • **71** et] it *Baehrens (apud Kohlmann)* • tunc] tum *Hall* • noto] voto *E* : moto *Baehrens (apud Kohlmann)* : toto *Damsté (1908, 365)* : torto *Lachmann (apud Muellerem 1870)* : ficto F_1^2 *(var. s. l.)* • **72** fulmine] fulmina *Grasserus*$_2$: flumine M_2^1 • praerepti *cod. Vat. Lat. 3279 Rom Par VenS VenZ* $VenQ_1$ *Heinsius (apud Muellerem 1870) Håkanson (1973, 50-51) Hill Shackleton Bailey Hall Gervais Criado; cf. 7. 165-167* : praecepti *VenP* : praerupti *cett. codd. et edd.* • te *om.* $L_1^1M_3^1P_1^1P_6S$ *Dertosensis* • Euhie] Euphye $VenQ_1$ • **73** transmisere] transmiserere P_5 • **74** educere] ducere $CD_1F_1G^2L_2OP_2S$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in notis)* : educe M_3^1 • **75** effusi] et fusi F_1 • passim] pariim V_2^1 : sparsim V_2^2 • **76** *om. Rom* • vacuosque] vacuasque *E* : vacuos *S* • mero] meroque *S* : meros *Dertosensis* • crateras] grateras P_5^1 : craterias *Par* • **77** proflabant] perflabant F_1 *Med ParP* • sub] pro P_3^1 • tunc $D_1F_1P_1P_2P_3SV_2$ *Dertosensis Med ParP Weber Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hill Criado* : dum M_1 : tum *cett. codd. nostri et edd.*

del Tonante ni las exhalaciones de la vara arcadia lo retienen.[36]

Era entonces casualmente el día señalado por el célebre rayo
del Tonante, cuando un parto prematuro, pequeño Euhio,[37]
te trasladó a tu padre. Ese hecho había incitado a los campesinos
[tirios[38]
a pasar toda la noche sin dormir en medio de una ávida diversión;[39]
diseminados por todas partes, por las casas, por los campos,
entre guirnaldas y cráteras vacías de vino exhalaban
a la luz del alba el sofocante Baco;[40] por todas partes sonaba el boj[41]

[36] El caduceo de Mercurio, regalo (o trueque más bien) de Apolo, era en su origen cayado de pastor a la vez que varita de mágicos efectos, con la que conduce las almas y dirige los muertos. Más tarde se convertirá también en cetro de heraldo, función que no está presente todavía en Homero. El adjetivo *Arcadia* se refiere a Mercurio, quien nace en el monte Cilene, en la Arcadia; pero tal vez se quiera resaltar también su origen como vara de pastor, pues la Arcadia, pródiga en rebaños, es la región pastoril por excelencia.

[37] Sobrenombre de Baco, del griego Εὔιος, que imita el grito de los fieles. El pasaje alude a la gestación de Baco interrumpida por la muerte de Sémele, su madre, a quien mataron involuntariamente los rayos de Júpiter al mostrarse ante ella en todo su esplendor. Y, por ese motivo, el feto fue traslado al muslo de su progenitor para completar la gestación.

[38] Entiéndase «tebanos», porque Tebas había sido fundada por el príncipe tirio Cadmo. *Cf.* nota *ad Theb.,* I 10.

[39] *Cf.* Verg., *Aen.,* IX 166-167: *noctem custodia ducit / insomnem ludo.*

[40] Literalmente «el dios que los hacía jadear», en referencia al vino (Baco) que dificulta la respiración.

[41] *Buxus* (boj) en latín y *kálamos* (caña) en griego son los términos habituales, en clara referencia a los materiales de fabricación, para designar el instrumento de viento conocido como *aulós*. Tal vez uno de los instrumentos más tocados en la música griega, asociado a los cultos orgiásticos de Cibeles y de Dioniso, se tocaba en festivales, procesiones, funerales, juegos atléticos, banquetes y ocasiones sociales, recitales de algunos géneros líricos, representaciones teatrales, etc. Se trata de un aerófono que no debemos confundir con la flauta, compuesto por un tubo circular o caña con agujeros (el *aulós* clásico consta de dos tubos ensamblados) y fabricado en materiales muy diversos: desde la caña y la madera de boj o de otros árboles, que eran los menos costosos y de fabricación más fácil, hasta los profesionales hechos en huesos de diferentes animales, marfil y ocasionalmente metales, como bronce o plata. En la parte superior del tubo o caña se acoplaba una boquilla en forma de bulbo: el sonido era producido soplando y haciendo vibrar las lengüetas de láminas de caña alojadas dentro de la boquilla.

aeraque taurinos sonitu vincentia pulsus;
ipse etiam gaudens nemorosa per avia sanas
impulerat matres Baccho meliore Cithaeron:
qualia per Rhodopen rabido convivia coetu
Bistones aut mediae ponunt convallibus Ossae;
illis semianimum pecus excussaeque leonum
ore dapes et lacte novo domuisse cruorem
luxus; at Ogygii si quando adflavit Iacchi
saevus odor, tunc saxa manu, tunc pocula pulchrum
spargere et inmerito sociorum sanguine fuso
instaurare diem festasque reponere mensas.

Nox ea cum tacita volucer Cyllenius aura
regis Echionii stratis adlapsus, ubi ingens
fuderat Assyriis exstructa tapetibus alto

---

78 taurinos] taurisonos *F_1B^2 (var. s. l.)* : Tyrrhenos *Müller 1870 Lachmannum sequens* : Thymbraeos *coni. ap. crit. Klotz* : taurinas *Baehrens (apud Kohlmann)* • sonitu] sonitus *S VenS Lachmann (apud Muellerem 1870) Müller 1870* • vincentia] ducentia *O^2 (var. s. l.)* • pulsus] pulsu *Par VenS VenP Lachmann (apud Muellerem 1870) Müller 1870* : pelles *Baehrens (apud Kohlmann)* • **79** nemorosa] nemerosa *M_1* • **80** meliore] maiore *Hall* • **81** Rhodopen] ropen *L_1P_6* : rodopem *O* • rabido *B^2 $GP_1P_2P_4X^2$ (var. s. l.) Jortin (1732, I, 86) Queck et omnes edd. posteriores* : rapido *cett. codd. et edd.* • convivia] conviva *O* : convicia *$G^1P_4{}^1$ et nisi fallor B^1* • **82** mediae] mediis *Deipser (p. 111)* • convallibus] in vallibus *V_1* • **83** *om. Dertosensis[1], sed in marg. add. Dertosensis[2]* • illis] illic *$P_1{}^1P_1{}^3$ (var. s. l.) X^2 (var. s. l.)* • pecus] pectus *$F_2{}^1$* • **84** ore] ora *$LugG_1$ $LugG_2$ Bernartius$_2$* • novo] nove *Warr* • cruorem] furorem *P_1 Klotz Mozley Mulder Aricò* • **85** at] et *CD_1ESV_2 Rom Ald_1 $VenQ_2$ ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$* : ac *VenZ $VenQ_1$* • Iacchi] inachi *L_2* • **86** saevus] laevus *coni. Ritchie in ed. una cum Hall* • odor] odore *P_3* : ordo *Warr per incuriam* • tunc... tunc] tum... tum *V_1 Hall* • **87** inmerito] inmeritos *L_1* : merito *$P_4{}^1$* • sanguine] in sanguine *P_1* • **88** festasque] fastasque *LugC* • mensas] menses *Warr per incuriam* • **89** nox ea] nec mora *coni. Gil (p. 106)* • tacita volucer] volucer tacita *F_1* • aura] hora *Heinsius (apud Burmann 1724, 150)* • **91** exstructa] astructa *E* : extructo *$F_1{}^1$* : exhausta *Ritchie (apud Hall)*

y címbalos de bronce que ahogaban el sonido de la percusión
[sobre pieles de toro;
incluso el propio Citerón[42] había empujado exultante a madres
[sensatas,
inspiradas por un Baco más benigno, por bosques intransitables:
semejantes a los banquetes que celebran los bístones[43] en frenética
asamblea por el Ródope o en los valles que atraviesan el Osa;[44]
para ellos las reses medio vivas y los bocados arrancados de la boca
de los leones y diluir la sangre con leche recién ordeñada
son manjares; pero si por ventura les llega el intenso aroma
del tebano Baco,[45] entonces es honroso lanzar piedras[46] y copas,
y, tras derramar la sangre inocente de los compañeros,
reanudar la celebración y reponer las mesas festivas.

Era esa la noche cuando el alado Cilenio[47] se deslizó en el
[silencioso aire
hasta la alcoba del monarca equionio,[48] donde con toda su
[corpulencia
había desparramado los miembros en un alto lecho, levantados

---

[42] Citerón es un monte de Beocia, donde las bacantes tebanas rendían culto a Dioniso. *Cf.* nota *ad Theb.,* I 114.

[43] Pueblo tracio que toma su nombre de Bistón, hijo de Ares y fundador de la ciudad homónima en Tracia.

[44] Ródope es un monte de Tracia; en cambio, Osa es un monte de Tesalia, que el autor sitúa en Tracia.

[45] *Ogygius Iacchus* es una sinécdoque para referirse al vino tebano. Iaco (Ἴακχος, *Iacchus*) es el nombre de un dios poco conocido relacionado con Deméter y Perséfone, pero comúnmente identificado con Baco; de ahí que se convirtiera en otra de las advocaciones de este dios, y los poetas lo usaran como sinónimo de vino (*cf.* Verg., *Ecl.,* VI 15); mientras que ogigio es el gentilicio derivado de Ógiges, quien aparece en la tradición beocia como un rey autóctono que habría reinado en fecha muy remota.

[46] *Cf.* Verg., *Ge.,* III 420: *cape saxa manu*.

[47] Mercurio había nacido en el monte Cilene, en Arcadia. Se le llama «alado» por las sandalias con alas que lo dotan de una gran rapidez; y a veces también se le representa con un casco alado.

[48] Es decir, tebano. Etéocles es llamado «equionio» por Equión, quien casó con una de las hijas de Cadmo y engendró a Penteo, quien sucedió a Cadmo en el trono de Tebas. *Cf. supra* nota *ad Theb.,* I 169.

membra toro. Pro gnara nihil mortalia fati
corda sui! Capit ille dapes, habet ille soporem.
Tunc senior quae iussus agit; neu falsa videri
noctis imago queat, longaevi vatis opacos
Tiresiae vultus vocemque et vellera nota
induitur. Mansere comae propexaque mento
canities pallorque suus, sed falsa cucurrit
infula per crines glaucaeque innexus olivae
vittarum provenit honos; dehinc tangere ramo
pectora et has visus fatorum expromere voces:
«Non somni tibi tempus, iners, qui nocte sub alta
germani secure iaces; ingentia dudum
acta vocant rerumque graves, ignave, paratus.
Tu, veluti magnum si iam tollentibus Austris
Ionium nigra iaceat sub nube magister
inmemor armorum versantisque aequora clavi,

---

92 membra] membro P_4^1 • gnara] nagra F_1^1 : ignara *Med* • **93** sui *om.* L_1P_6 • capit] capet P_1^1 : capit tunc L_1P_6 • ille soporem] iste soporem *C* : ille sopores *Med ParP* • **94** tunc] tum SV_1 • neu] nec *Grasserus*$_2$ • **95** longaevi] longeve M_3^1 • opacos] opacas P_4^1 • **96** vocemque] noctemque *Rom* • **97** mansere] mansure L_1^1 • **98** suus] suos *N* • **98-100** *verba* sed... honos *spuria videntur Guieto* • **100** provenit] pervenit F_1 *Med ParP* • dehinc $EF_1P_1P_5^2S$ *Dertosensis et plerique edd.* : dein $BCD_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_6V_1V_2X$ *Behottianus Walker Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod; ap. crit. dubitat Hill* : deinde P_5^1 • **101** has] hac *Kohlmann Garrod* • visus] iussus P_5^1S *Med ParP* • expromere] et promere P_5^1 : exprimere L_1P_6 • **102** non] nec P_3 : nunc P_4^2S *Barthius (p. 324)* : num *Parisinus lat. 8054 (apud Hall)* • somni *post* iners *transpos. S* • qui] quid P_2 *Barthius (p. 324)* • alta] acta L_2^2 *(var. marg.)* • **102-103** *commata posuerunt post* tempus *et post* iners *Müller 1870 et Gervais*; *post* tempus, *Mulder, Hill et Criado*; *post* tempus, *post* alta *et post* secure, *Müller (1882, 17) Kohlmann, Klotz, Aricò et Shackleton Bailey; post* tempus, *post* iners, *post* alta *et post* secure, *Wilkins, Garrod, Mozley, Lesueur et Hall; comma post* tempus *et interrogationes post* iners *et post* iaces *scribi voluit Barthius (p. 324)* • **103** dudum] divum V_1^1 • **104** vocant] vocans *Grasserus*$_2$ • rerumque] regumque P_5^2 • paratus] partus L_2^1 • **105-107** *virgulas post* veluti *et* nube *posuit Lachmann (apud Muellerem 1870), quem Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod et Klotz secuti sunt; contra post* tu *et* clavi *distinxit Mozley* • **105** si : se P_1 • Austris] astris $G^1M_2^1N^1V_2^1$ • **106** nigra iaceat] iaceat nigra F_1 • iaceat] iacet M_1^1 : taceat *Rom Par* • nube] nocte *E* • **107** versantisque aequora] versantis inequora L_2 • versantisque] versatisque $VenQ_2$

sobre cobertores asirios.[49] ¡Ay, corazones mortales, ignorantes
de su destino! Él toma sus manjares, él duerme profundamente.
Entonces el anciano cumple lo que se le ha ordenado; y para no
[correr el riesgo
de parecer una falsa visión de la noche, adopta las tenebrosas
[facciones
y la voz del longevo vate Tiresias,[50] y las vendas de lana que lo
[identifican.[51]
Se ha quedado con su cabellera, la barba cana que cuelga
de su mentón y su propia palidez; pero una ínfula impostora
ha recorrido su cabello, y la distinción de las cintas trenzadas
con glauca oliva se ha hecho visible.[52] Después dio la impresión
de tocarle el pecho con el ramo y revelar estas palabras de los hados:
«No es momento de dormir para ti, perezoso, que en la noche
[profunda
yaces despreocupado de tu hermano; hace tiempo que grandes
[hazañas
te reclaman, indolente, y graves preparativos de lo que está por venir.
Tú vacilas igual que si un timonel estuviera tumbado bajo una
[negra nube
cuando ya los vientos del sur están levantando el inmenso Jonio,
sin preocuparse de los aparejos ni del timón que bate las aguas.[53]

---

[49] *Cf.* Verg., *Aen.,* IX 325-326: *tapetibus altis / exstructus.*

[50] El célebre adivino tebano, a quien los dioses habían privado de la vista *(opacos vultus),* pero habían compensado con el don de la adivinación y una vida extremadamente longeva. Por otro lado, la ceguera de Tiresias en cierto modo evoca la figura siempre presente de Edipo.

[51] La epifanía de Layo a Eteocles está inspirada en la de Alecto a Turno (*Aen.,* VII 415 y ss.).

[52] La ínfula era una insignia sacerdotal consistente en una diadema de lana *(vellera)* en la que se anudaban cintas *(vittae)* a intervalos. La rama de olivo, que aquí aparece trenzada a las cintas, era otra distinción que usaban también los sacerdotes.

[53] Símil naútico inspirado en Lucan., *Phars.,* VI 27-28: *Ioniumque furens, rapido cum tollitur Austro, / templa domosque quatit, spumatque in culmina pontus.*

cunctaris. Iamque ille novis (scit Fama) superbit
conubiis viresque parat quis regna capessat,
quis neget, inque tua senium sibi destinat aula.
Dant animos socer augurio fatalis Adrastus
dotalesque Argi, nec non in foedera vitae
pollutus placuit fraterno sanguine Tydeus.
Hinc tumor, et longus fratri promitteris exsul.
Ipse deum genitor tibi me miseratus ab alto
mittit: habe Thebas, caecumque cupidine regni
ausurumque eadem germanum expelle, nec ultra
fraternos inhiantem obitus sine fidere coeptis
fraudibus aut Cadmo dominas inferre Mycenas».

Dixit, et abscedens (etenim iam pallida turbant
sidera lucis equi) ramos ac vellera fronti
deripuit, confessus avum, dirique nepotis

---

108 scit] sic *D_1EOP$_2$P$_3^1$S Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Marolles* : sit *M$_2^1$* : sic *vel* it *Lachmann (apud Muellerem 1870)* : ut *Koch (p.5)* • superbit] superbus *Amst$_2$ Gronovius LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* : superbis *Amst$_1$* • **109** conubiis] hospitiis *F$_1$ (sed var.* conubiis *s. l. add. F$_1^2$)* • **110** tua] sua *Bernartius$_1$ Bernartius$_3$ Bernartius$_{5\text{-}6}$ Gevartius Amst$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{7\text{-}8}$ Gronovius LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner (sed* tua *probat in Adnot. p. 299)* • senium] senum *Par* • sibi] iam *V$_2$* • destinat] destinet *F$_2^1$M$_2$ Med ParP* • **112** nec non] ne non *L$_2^1$* • vitae] vita *VenP* : culpae *coni. ap. crit. Garrod* • **114** tumor] timor *L$_2$P$_1^1$P$_3^1$V$_2$* • et longus] et longe *F$_1^2$ (var.)* : hinc longus *Hall (2008, III, 425)* • **115** ipse] ipsi *M$_1$ (luce clarius)* • miseratus] miseratos *P$_5^1$* • **116** habe] habet *VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_2$ Bernartius$_4$* • **117** ausurumque eadem] laesurumque fidem *coni. ap. crit. Garrod* • expelle] pelle *Hall* • **118** obitus] abitus *Barthius (p. 330)* • fidere coeptis] fide receptis *B^{1}G^{1}L$_1$M$_3^1$P$_3^1$P$_6$* : fide receptis *P$_1^1$* : foedere ceptis (caeptis *VenQ$_1$* coeptis *VenQ$_2$) L$_1^2$ (var. s. l.) P$_1^2$ (var. s. l.)* : sidere coeptis *VenP Ing$_1$ Ing$_2$ Queck* : diffidere coeptis *Wakefield (1793a, 136)* : fidere pactis *Baehrens (apud Kohlmann)* • **119** fraudibus] fratribus *P$_1^2$ (var. s. l.)* • aut] haud *P$_4^2$* : at *P$_3^1$* : ac *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* • dominas] donans *VenS VenP VenZ VenQ$_1$* • Mycenas] Mecenas *P$_1^1$* • **121** lucis] solis *G$^{gl.}$ V$_2$X^2 (var. s. l.)* • ramos] aramos *Dertosensis^1* • ac] et *S* • fronti *om. M$_3^1$, sed add. M$_3^2$* • **122** deripuit *BF$_2^1$GL$_1$M$_2$M$_3$NOP$_4$P$_5$P$_6$X Gronovius Cygn et omnes edd. posteriores excepto Queck* : diripuit *CD$_1$EF$_1$F$_2^2$L$_2$M$_1$P$_1^2$P$_2$P$_3$SV$_1$V$_2$ Queck et omnes veteres edd. usque Marolles, excepto Gronovio* : diripivit *P$_1^1$* • nepotis] nepotes *VenP*

Ya él (la Fama lo sabe) está engreído con sus recientes esponsales
y prepara las fuerzas con las que apoderarse del reino,
con las que negártelo, y se promete acabar sus días en tu palacio.
Le infunden coraje Adrasto,[54] el suegro profetizado por los hados,
y Argos recibida como dote, y además para un vínculo de por vida
ha elegido a Tideo, manchado por la sangre fraterna.[55]
De aquí su engreimiento y la promesa de un largo exilio para ti.
El propio padre de los dioses, compadeciéndose desde lo alto,
me envía a ti. Defiende Tebas y echa a tu hermano,
cegado por el deseo de reinar y dispuesto al mismo atrevimiento;
[y no
le permitas a quien anhela la muerte del hermano que siga confiando
en sus proyectos criminales e imponga a Cadmo el yugo de
[Micenas».[56]

Así habló, y mientras se aleja (pues los caballos del nuevo día
ya turban las pálidas estrellas) arrancó de su frente los ramos
y las vendas, reveló al abuelo, y se echó sobre el lecho

[54] Adrasto es el rey de Argos, padre de Argía y Deípile, a las que ofrece como esposas a Polinices y a Tideo por indicación de un oráculo de Apolo (*cf. supra Theb.,* I 395-397).

[55] En el libro anterior veíamos que Tideo se había visto obligado a exiliarse por haber dado muerte a su hermano (*Theb.,* I 402-403: *fraterni sanguinis illum / conscius horror agit*). Sin embargo, en otras versiones la víctima no es su hermano, sino su tío paterno o sus primos. *Cf.* nota *ad Theb.,* I 402.

[56] Entiéndase someter Tebas (Cadmo) al dominio de Argos (Micenas). Pues Cadmo, como ya se ha dicho, fue el fundador de Tebas; mientras que Micenas se identifica con Argos por la proximidad geográfica y por estar bajo el poder de Adrasto.

incubuit stratis; iugulum mox caede patentem
nudat et undanti perfundit vulnere somnum.
Illi rupta quies, attollit membra toroque
erigitur plenus monstris, vanumque cruorem
excutiens simul horret avum fratremque requirit.
Qualis ubi audito venantum murmure tigris
horruit in maculas somnosque excussit inertes,
bella cupit laxatque genas et temperat ungues,
mox ruit in turmas natisque alimenta cruentis
spirantem fert ore virum, sic excitus ira
ductor in absentem consumit proelia fratrem.

Et iam Mygdoniis elata cubilibus alto
impulerat caelo gelidas Aurora tenebras,
rorantes excussa comas vultumque sequenti

---

123 incubuit] incumbunt M_2^1 • **124** perfundit $BD_1F_1F_2GL_1^2$ *(var. s. l.)* $M_1M_2OP_1P_2P_3P_4P_5P_6^2$ *(var. s. l.)* V_1^1 *et omnes edd.* : perfudit $CEL_1L_2M_3P_6SV_1^2V^2X$ • vulnere] sanguine CF_1 *Behottianus* • somnum] vultum F_1 • **125** rupta] rapta *Med ParP* $Bernartius_s$ • **126** erigitur $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3P_4P_5P_6SV_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Hill Hall Gervais Criado* : eripitur $P_1P_2^2$ *(var. s. l.)* V_1 *Kohlmann Wilkins Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Micozzi (p. 52)* • plenus monstris] monstris plenus L_1P_6 • vanumque] vacuumque D_1L_1 *(sed var.* vanum *add. s. l.* L_1^2*)* P_6 • **127** horret] horror Ing_1 Ing_2 • requirit] requirunt *VenP* • **128** qualis] qualis est P_5^1 • venantum] venatum P_4^1 • tigris] tigres P_1 • **129** maculas] maculis P_2 *Cruceus 1620, 72 (apud Berlincourt 2011, 290)* : stabulis *Baehrens (apud Kohlmann)* • excussit] excussis $LugG_2$ • **130** cupit] furit *Wakefield (apud Hall)* • et temperat] et iam parat *Baehrens (apud Kohlmann)* : atque apparat *ap. crit. coni. Gervais* • **131** turmas] turbas P_5^2 *(var. s. l.)* • alimenta] alimentia P_5^1 : alimentisa M_3^1 • cruentis] cruento *Barthius (p. 335) Hall* • **132** spirantem] spirantum V_1 • fert ore] pectore *VenP* • excitus] exitus $B^1G^1M_2^1$ *Rom* • **133** absentem] abscentem *Med ParP* • **134** Mygdoniis] Mygdonis P_1 : Mygdonius $Grasserus_2$ • alto] alta M_1 • **135** impulerat *omnes fere codd. et plerique edd.* : expulerat P_4^2 $Bernartius_s$ *(cod. Leodiensem sequens)* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Cygn (var.) codex Barthii (var.), quod Barthius non probat (p. 338)* : dispulerat *Lachmann (apud Muellerem 1870) Garrod Mozley* : depulerat *Lachmann (1876, 48) Shackleton Bailey* • **136** comas] comes B^1 • vultumque *Gifanius (apud Kohlmann) Wakefield (apud Hall) Hall Gervais et dub. ap. crit. Garrod* : multumque *omnes codd. et plerique edd.* • sequenti] liquenti *dub. ap. crit. Garrod*

del abominable nieto; a continuación, se descubre la garganta abierta
por el tajo mortal y baña el sueño con la herida que no cesa de
[sangrar.
Roto su descanso, se incorpora y se yergue[57] en el lecho
lleno de temores, y, sacudiéndose la sangre imaginaria,
se estremece con el abuelo al tiempo que busca al hermano.
Como cuando una tigresa, oído el murmullo de los cazadores,
ha erizado todas sus rayas y sacudido la pesadez del sueño,
anhela el encuentro, afloja las mandíbulas y templa sus garras,
a continuación se lanza sobre el grupo y arrastra en su boca a un
[hombre
que aún respira, alimento para sus crías hambrientas de sangre; del
[mismo modo
el caudillo, movido por la ira, desperdicia batallas contra el hermano
[ausente.

Y ya la Aurora, levantada del lecho midgonio,[58]
había empujado del alto cielo las frías sombras,
mientras sacude el rocío de sus cabellos y va tiñendo de rojo

[57] La variante *eripitur* («salta del lecho») que ofrece el *cod. Puteanus* y recogen numerosos editores modernos la consideramos una corrección que trata de incorporar mayor fuerza dramática a un texto que no ha sido interpretado correctamente. Pues la lectura *erigitur,* que además es la dominante en los manuscritos, hay que entenderla, como ha señalado acertadamente K. Gervais (2013, p. 104), en referencia al carácter viperino de Etéocles (su epíteto *Echionius* se relaciona con la serpiente, ἔχις, en la etimología popular) y anticipando el símil de los versos 411 y siguientes *(comminus erigitur serpens)*.

[58] Esto es, frigio. Pues Migdonia era una región de Frigia, posiblemente colonizada por la tribu tracia de los migdones; aunque Pausanias (X 27) señala que deben su nombre a un antiguo rey Migdón, posiblemente el mismo rey citado en la *Ilíada,* que gobernaba en una parte de Frigia, a orillas del río Sangario. En cualquier caso, el gentilicio aquí está aplicado al frigio Titono, hijo de Laomedonte y hermano de Príamo, de cuya belleza se enamoró la Aurora, raptándolo y convirtiéndolo en su esposo.

Sole rubens; illi roseus per nubila seras
advertit flammas alienumque aethera tardo
Lucifer exit equo, donec pater igneus orbem
impleat atque ipsi radios vetet esse sorori,
cum senior Talaionides nec longa morati
Dircaeusque gradum pariterque Acheloius heros
corripuere toris. Illos post verbera fessos
exceptamque hiemem cornu perfuderat omni
Somnus; at Inachio tenuis sub pectore regi
tracta quies, dum mente deos inceptaque versat
hospitia, et quae sint generis adscita repertis
fata movet. Postquam mediis in sedibus aulae
congressi inque vicem dextras iunxere locumque
quo serere arcanas aptum atque evolvere curas

---

138 advertit] avertit $M_1{}^1P_3$ *Dertosensis Hall* : obvertit *Barthius (p. 339)* • aethera] aera L_2 • **139** exit] excit X^2 *(var. s. l.)* • equo] ęquo P_2 • pater igneus] phebus pater V_2 • orbem] orbe *Dertosensis* • **140** vetet] vetat $P_4{}^1$: vet $P_6{}^1$ • **141** cum] tum $P_4{}^2$ • Talaionides $B^1F_2{}^2GL_1M_1M_3{}^1P_1P_2P_4{}^1P_6X$ *Gronovius in Gustu (p. 378) Walker Weber Müller 1870 et omnes edd. posteriores* : Talaonides $B^2CEF_1F_2{}^1L_2M_2M_3{}^2NOP_5SV_1V_2$ *et omnes edd. usque Queck exceptis Rom Walker et Weber* : Telaonides P_3 *Rom* : Talalaonides $P_4{}^2$ • nec] ne *Grasserus*$_2$ • **142** Acheloius] Achelous $VenQ_1$: etheolius $P_3{}^1$ • **144** exceptamque] exceptumque $P_5{}^1$ • perfuderat] profuderat *VenP* • **145** at] et V_2 • pectore] pectora *Behottianus* • **146** tracta] fracta P_5 (*sed var.* tracta *marg. add.* $P_5{}^2$) *Behottianus Taurinensis* : strata $F_1{}^2$ *(var. s. l.)* : facta *S* : rapta *vel* rupta *Mitscherlich (pp. 59-60)* • versat] versans $L_2{}^1$ • **147** et quae] aut quae P_3 *Par VenS VenP VenZ* : quae *Lindenbrogius Marolles* • **148** fata] facta N^1 • mediis] iuvenes $V_1{}^1$ • **149** congressi inque] congressis inque *Bernartius*$_2$: congressique D_1S • iunxere] vinxere P_2 : iuncere $M_3{}^1$ • **150** quo serere] conserere *Hall* • arcanas] archanos P_2 *Dertosensis* : archanis V_1 *(sed var.* archanas *s. l. add.* $V_1{}^2$*)* • aptum atque] aptumque $EL_2{}^2$ *Behottianus Rom Par VenS VenP VenZ ParP* • evolvere] revolvere $EF_1OP_2P_5{}^2SV_2$ *Dertosensis Par VenS VenP VenZ* • curas] cura $P_2{}^1$

su rostro con el sol que la persigue; a ella dirige a través de las nubes
el rosado Lucífero sus tardíos resplandores, y abandona en lento
[caballo[59]
un cielo que ya no le pertenece, hasta que el padre resplandeciente
complete su orbe y le impida tener luz incluso a su propia hermana,[60]
cuando el longevo hijo de Tálao y, sin demorarse mucho,
el héroe dirceo a la par que el del Aqueloo se levantaron
apresuradamente de sus lechos.[61] A ellos, agotados tras los golpes
y la tempestad sufrida, los había empapado el Sueño con todo el
[contenido
de su cuerno; en cambio, el rey inaquio[62] había conciliado bajo su
[pecho
un descanso intranquilo; mientras en su mente da vueltas a los dioses
y a los nuevos vínculos de hospitalidad, y se pregunta qué destino
[se ha granjeado
con el hallazgo de estos yernos. Tras reunirse en la sala central del
[palacio,
estrechar las manos mutuamente y tomar asiento en un lugar
apropiado para compartir y exponer sus preocupaciones más hondas,

[59] La cláusula *tardo / Lucifer exit equo* recuerda aquella otra de Ovidio: *albo Lucifer exit / clarus equo* (*Met.,* XV 189-190).

[60] El Lucero de la mañana, también conocido como Lucifer o estrella de Venus, es considerado hijo de la Aurora y es el último de los astros en ocultarse con los rayos del Sol. Por otro lado, el Sol y la Luna son considerados hermanos en las diferentes genealogías, pues tanto la pareja formada por Helio y Selene son hijos del titán Hiperión, como Apolo y Diana son hijos de Zeus y Latona. Podría plantearse la duda razonable de preguntarnos si *sorori* no pueda referirse a la Aurora, pues esta es hermana del Sol y de la Luna; sin embargo, el hecho de que la Aurora carezca de luz propia y el escenario que plantea el paso de la noche al día inducen a pensar que *sorori* alude a la Luna.

[61] El hijo de Tálao es Adrasto; mientras que el héroe dirceo es Polinices, pues Dirce es una fuente próxima a Tebas (*cf.* nota *ad Theb.,* I 38). El Aqueloo es un río de Etolia, la patria de Tideo (*cf.* nota *ad Theb.,* I 454).

[62] El rey inaquio es Adrasto, así llamado por Ínaco, un dios-río de la Argólide, quien reinó en Argos. Se continúa así la serie de epítetos derivados de aguas célebres en el territorio natal de cada uno de los personajes.

insidunt, prior his dubios compellat Adrastus:
«Egregii iuvenum, quos non sine numine regnis
invexit nox atra meis, quibus ipse per imbres
fulminibus mixtos intempestumque Tonantem
has meus usque domos vestigia fecit Apollo,
non equidem obscurum vobis plebique Pelasgae
esse rear quantis conubia nostra procorum
turba petant studiis; geminae mihi namque, nepotum
laeta fides, aequo pubescunt sidere natae.
Quantus honos quantusque pudor (ne credite patri)
et super hesternas licuit cognoscere mensas.
Has tumidi solio et late dominantibus armis

---

151 insidunt] incidunt *ParC* • dubios] duos P_5^1 • Adrastus] adrastos M_2^1 : Arastus M_3 • **152** iuvenum] iuvenes L_2 • numine] munere C^2 *(var. s. l.)* • regnis] regni P_2^1 • **153** nox] nos P_5^1 • atra $B^2CD_1D_2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4^2$ *(var. s. l.)* P_5P_6 V_1V_2X *Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (var.) MO (1732, 191) Hill Schmidt 1984 Gervais Criado* : dextra C^2 *(var. s. l.)* F_1O^2 *(var. s. l.)* $P_1P_2P_4P_5^2$ *(var. s. l.)* S^2 *(var. marg.)* X^2 *(var. s. l.) Dertosensis Rom Par* $Bernartius_s$ *(cod. Langii sequens)* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 344) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hall* : atra dextra B^1 : acta *S (sed var.* dextra *in marg. add.* S^2*)* : alma *dub. Gervais* • **155** domos] domus $L_1P_1P_6$ *Kohlmann Wilkins Garrod* • **156** vobis] nobis V_1^1 : verbis M_3^1 • plebique] plebisque $P_1^1L_1^1P_6^1$: plebi *Dertosensis* : plerique P_5^1 • Pelasgae] Pelasgiae *Par* • **157** rear $BL_1^1L_2^2$ *(var.)* $P_1P_2P_3^1P_5P_6V_1V_2X$ *Dertosensis Behottianus Kohlmann et omnes edd. posteriores* : reor $CD_1EF_1F_2GL_1^2L_2M_1M_2M_3OP_3^2P_4S$ *et omnes edd. usque Queck* • **158** petant] petat $NP_1^2P_2P_4P_5V_1X$ *Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ* Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $LugG_1$ $LugG_2$ *Lindenbrogius* Ing_1 Ing_2 *Gevartius Cruceus* $Amst_1$ $Amst_2$ *Marolles Cygn (var. in marg.); ap. crit. dub. Hill* : petunt L_2 : petit *S* • studiis] stigiis F_2^1 • **159** sidere] sydera *VenZ* $VenQ_1$ • **160** honos] honor CM_2OSV_2 • ne] nec $F_2L_2M_3^1V_1V_2$ *Med Barthius (p. 354)* : mi *Baebrens (apud Kohlmann)* : bene *Wiman (Eranos 35, 1937, p. 19)* • **161** hesternas] externas EL_2M_3S *Rom Par VenP VenZ* $VenQ_1$ • cognoscere] agnoscere L_1P_6 • **162** late] lacte *Par* • dominantibus] dantibus *Par* • armis B^2C^2 *(var. s. l.)* D_1E^2 *(var. in marg.)* F_1^2 *(var. s. l.)* GL_1^2 *(var. s. l.)* $L_2M_3^2$ *(var. s. l.)* NO^2 *(var. s. l.)* $P_1P_2P_3P_4P_5^2$ *(var. s. l.)* P_6^2 *(var. s. l.)* S V_2 *Dertosensis* : arvis $B^1CD_1^2$ *(var. s. l.)* $EF_1F_2L_1M_1M_2M_3OP_1^2$ *(var. in marg.)* $P_5P_6V_1X$ *Behottianus*

con estas palabras Adrasto se dirige el primero a ellos que dudan:
«Nobles jóvenes, a quienes no sin la mediación divina
la oscura noche os ha traído a mis reinos, cuyos pasos
el propio Apolo,[63] tan grato para mí, ha guiado hasta este palacio
en mitad de tormentas con rayos y de un Júpiter desfavorable,[64]
no puedo en verdad creer que sea desconocido para vosotros
y para el pueblo pelasgo con cuanto afán una multitud de
[pretendientes
solicitan una alianza matrimonial con mi casa; pues mis dos hijas,
feliz promesa de una descendencia,[65] mocean con idéntica estrella.
Qué gracia y qué recato el suyo (no os fieis de la palabra de un
[padre),
ya tuvisteis ocasión de comprobarlo durante el banquete de ayer.
Hombres engreídos por su trono y por sus vastas conquistas

[63] Nueva alusión a la profecía de Apolo que veíamos en *Theb.,* I 395-397.

[64] Entiéndase un clima o tiempo tempestuoso.

[65] El pueblo pelasgo hace referencia a todos los pueblos del Peloponeso; pues Pelasgo, hijo de Níobe y de Zeus, padre de Licaón, es considerado el primer rey de los árcades. En la leyenda argiva, Pelasgo es el padre de Larisa, la heroína que da nombre a la ciudadela de Argos.

optavere viri (longum enumerare Pharaeos
Oebaliosque duces) et Achaea per oppida matres
spem generis, nec plura tuus despexerat Oeneus
foedera Pisaeisque socer metuendus habenis.
Sed mihi nec Sparta genitos nec ab Elide missos
iungere fas generos: vobis hic sanguis et aulae
cura meae longo promittitur ordine fati.
Di bene, quod tales stirpemque animosque venitis
ut responsa iuvent. Hic durae tempore noctis
partus honos, haec illa venit post verbera merces».

163-164 longum enumerare Pharaeos / Oebaliosque duces *in parenthesi posuit Gronovius, quem secuti sunt plerique edd. posteriores; sed etiam* et Achaea per oppida matres *in parenthesin includit Hall* • **163** longum] longumque *S* : longum est F_1 • pharaeos BNP_4 *Gronovius Cygn LugC Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Hill Hall Gervais* : phareos $CD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2$ $M_3OP_2P_3P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Veenhusen* : phaereos P_1 : pheraeos *vel* phereos *(scilicet Thessalos) Med VenS VenP ParP Weber Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Criado* • **164** duces] patres *Hall (2008, III, 426)* • **165** spem] spe *Hall* • despexerat] dispexerat P_1 : despexit $P_3{}^2$ *(in rasura)* • Oeneus] oeneos P_1 • **166** Pisaeisque] Piseis L_2 : Pisaeisve *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **167** *bunc versum om. Criado* • nec Sparta] sed Sparta *Cygn (sed var.* nec *add. in marg.) LugC Veenhusen* • **168** generos] generi *Lachmann* • vobis] nobis V_2 • hic] et F_2M_2 *Behottianus Lipsiensis Rep. I 12 (apud Hall)* : sed M_3 • et aulae] in aulae V_2 • **169** cura] iura *LugC Veenhusen Beraldus Warr Bip Weber Queck* • promittitur] permittitur *C ParP* • **170** stirpemque] stirpeque $GP_1{}^1$: stirpesque *Gebhardus(1615, 138)* • animosque] animoque G^2P_1 : animumque *S* : annosque $M_2{}^1$ • venitis] ventis $M_2{}^1$ • **171** iuvent] iubent $P_4{}^1$ *Meursius (p. 144)* • durae] dirae *VenZ* $VenQ_1$ • tempore] tempora P_1 *(luce clarius) S* • **172** partus] partis $M_2{}^1$ • honos] honor P_2 • verbera] vulnera *Barthius (p. 359) Walker*

(sería largo enumerar a los príncipes fareos y ebalios)[66]
las han deseado, y también las madres en todas las ciudades aqueas
como esperanza de una descendencia, y no había rechazado tu
[padre Eneo[67]
más compromisos ni el suegro temible por sus riendas pisanas.[68]
Pero a mí no me está permitido tomar yernos nacidos en Esparta
ni enviados por la Élide: a vosotros está prometida mi sangre
y el gobierno de mi palacio por una larga secuencia del destino.
Gracias a los dioses, porque venís de linaje y de valor tales
que los oráculos me complacen. Este es el premio ganado en el plazo
de una noche de sufrimiento, esta recompensa ha llegado tras
[aquellos golpes».

---

[66] Los ebalios son los espartanos, así llamados por el rey Ébalo. En cuanto a los fareos, no resulta tan fácil la identificación, pues en el Peloponeso hay tres ciudades llamadas *Pharae* (Φαραί): una en Acaya (Paus., VII 22), otra en Mesenia (Paus., IV 30; Strab., VIII 4.4) y la tercera en Laconia (Paus., IV 16.8). Esta última, la de Laconia, es conocida también como *Pharis* (Φᾶρις) y Estacio la menciona en *Theb.,* IV 226 con esa denominación, por lo que seguramente *Pharaeos* no se refiera a ella. De las otras dos, la de Acaya es la más septentrional, lo que la convierte, a juicio de K. Gervais (2017, pp. 125-126) en el referente del epíteto estaciano para indicar el norte y el sur del Peloponeso *(Pharaeos Oebaliosque)* en clara correlación con el verso 167 *(nec Sparta genitos nec ab Elide missos)*. Por su parte, los editores que prefieren leer *Pheraeos* o *Phereos,* lo relacionan con *Pherae,* una de las ciudades más antiguas e importantes de Tesalia, en cuya proximidad se hallaba Yolco, la patria de Jasón, de ahí que se le dé a este héroe el sobrenombre de *Pheraeus*.

[67] Eneo, rey de Calidón, es padre de Tideo (*cf.* nota *ad Theb.,* I 464). De su primer matrimonio con Altea nacieron, entre otros, Meleagro y Deyanira. Esta fue solicitada por muchos pretendientes, y especialmente por Hércules y Aqueloo, quienes se enfrentaron por ella en singular combate, alzándose con la victoria Hércules, que la convirtió en su esposa.

[68] «El suegro temible por sus riendas pisanas» alude a Enómao, rey de Pisa, en la Élide (*cf.* nota *ad Theb.,* I 274). Su hija Hipodamía estaba muy solicitada, pero Enómao se negaba a entregar su mano a ningún pretendiente, sin antes competir con él en una carrera de carros. Los aspirantes ignoraban que los caballos de Enómao, regalo de su padre Ares, eran divinos, por lo que ningún tiro ordinario podría vencerlos jamás. Enómao había vencido ya doce veces y clavado en la puerta de su palacio las cabezas de los desgraciados contendientes, cuando se presentó Pélope. Hipodamía se enamoró de él y lo ayudó a sobornar a Mirtilo, auriga de su padre; de manera que durante la carrera el eje del carro de Enómao se rompió y este, enredado en las riendas, fue arrastrado por los caballos, y no sobrevivió a su derrota.

Audierant, fixosque oculos per mutua paulum
ora tenent visique inter sese ordine fandi
cedere. Sed cunctis Tydeus audentior actis
incipit: «O quam te parcum in praeconia famae
mens agitat matura tuae, quantaque ferentem
Fortunam virtute domas! Cui cedat Adrastus
imperiis? Quis te solio Sicyonis avitae
excitum infrenos componere legibus Argos
nesciat? Atque utinam his manibus permittere gentes,
Iuppiter aeque, velis quas Doricus adligat intus
Isthmos et alterno quas margine submovet infra!
Non fugeret diras lux intercisa Mycenas,

---

173 oculos] animos *Behottianus ante correctionem* • **174** visique] visisque *Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_2$ (fort. per incuriam quia* visique *iam def. in Scholiis)* • inter] interque P_2 : sibi inter V_2 • sese] se $L_2M_3{}^1P_2V_2$ • ordine fandi] nefandi $P_1{}^1$ • **175** audentior $BF_2GL_1{}^1M_1M_2NP_1P_2P_6$ *Lact Par VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ et omnes edd. posteriores* : audacior $CD_1EF_1L_1{}^2L_2M_3OP_3P_4SV_1V_2X$ *Dertosensis Behottianus Rom Med ParP* : audencitior P_5 • **176** quam te] quantę V_1 • parcum] partum V_1 (*sed var.* parcum *s. l. add.* $V_1{}^2$) • praeconia] praecordia $L_1P_6{}^1$ • **177** agitat] agitant *VenP* : animat *Ellis (apud Garrod)* • matura] mature $P_5{}^1$ *Rom* • quantaque $D_1OP_4{}^2$ *(var.) Hall Gervais* : vel quanta S : quantamque V_1 : quantum C^1 : quantumque *cett. codd. nostri,* $V_1{}^2$ *(var. s. l.) et cett. edd.* • ferentem] furentem F_1 *(sed var.* ferentem *s. l. add.* $F_1{}^2$) : faventem *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **178** cedat $BEF_1GL_2M_1M_3NP_1P_2S^2$ *Rom Par Med VenS VenP Gronovius Cygn et edd. posteriores* : cedit $CD_1F_2L_1M_2OP_3P_4P_5P_6S^1V_1V_2X$ *VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_7$ Marolles Cygn (var.)* • **179** Sicyonis] siciolis B_1N • **180** infrenos] infernos G_1 : infrenas $P_4{}^1$ • **182** intus B^2 *(var. in marg.)* O^2 *(var. s. l.)* $P_1P_2{}^2$ *(var. s. l.)* X^2 *(var. s. l.) Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hall Gervais* : undis $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Hill Criado et omnes edd. usque Queck* • **183** alterno] alternos *VenS VenP VenZ* • margine] gurgite X^1 • infra *omnes codd. et plerique edd.* : ultra *Alton (1923, 178) Shackleton Bailey Hall Gervais* : intra *Londinensis Harl. 2720 ante correctionem* : extra $F_1{}^2$ *(var. in marg.)* • **184** fugeret] fuget *Mann* • intercisa] intercesa $M_3{}^1$: interfusa P_2P_3 • Mycenas] tenebras $L_1{}^2$ *(var. s. l.)* $P_6{}^2$ *(var. s. l.)*

Lo habían escuchado, y durante un rato ellos mantienen sus ojos
[clavados
en la cara del otro y parecen cederse mutuamente el turno de palabra.
Pero Tideo, más osado en todos sus actos, comienza:
«¡Con cuánta modestia te hace hablar de tu fama
tu madura sabiduría, y con cuánta virtud domas
a la Fortuna desbocada! ¿Ante quién debería Adrasto ceder
en majestad? ¿Quién ignora que tú, llamado del trono de tu
[ancestral Sición,[69]
con leyes has puesto orden en la ingobernable Argos?
¡Ojalá te pluguiera, justo Júpiter, entregar a estas manos
los pueblos que el Istmo dórico encierra en su interior
y los que más abajo separa por una y otra orilla![70]
La luz del sol no huiría interrumpida de la impía Micenas,[71]

[69] Sición era una ciudad en la región de Acaya, donde se refugió Adrasto tras huir de Argos, al morir su padre a manos de Anfiarao. Allí buscó el amparo de su abuelo materno, el rey Pólibo, de quien heredó el trono al morir este sin descendencia de varón. Desde Sición regresó a Argos para recuperar sus derechos al trono, aunque Estacio omite la lucha con Anfiarao. Pues o bien alude a una tradición perdida o, lo que parece más probable, está innovando para crear el retrato de Adrasto como un gobernante pacificador, quien habría sido capaz de poner orden en el desgobierno que sufría Argos.

[70] Entiéndase el istmo de Corinto y toda la península del Peloponeso, separada de la Grecia continental por el istmo, cuyas dos orillas discurren hacia abajo como prolongación que recorre el perímetro de la península. Algunos editores han querido cambiar *infra* en *ultra* para referirse a toda la Hélade; sin embargo, nos parece que para una mentalidad griega la unificación de todo el Peloponeso ya sería una utopía.

[71] Referencia al odio de los hermanos Atreo y Tiestes, hijos de Pélope e Hipodamía. Un oráculo aconsejó a los habitantes de Micenas que eligiesen rey a un hijo de Pélope. Atreo y Tiestes comenzaron a alegar sus respectivos méritos al trono. Ocurrió que Atreo guardaba un vellón de oro, pero su esposa, que era la amante de Tiestes, había dado en secreto a este el toisón milagroso. En el debate Tiestes propuso que fuese elegido rey el que pudiese mostrar un vellón de oro. Atreo aceptó complacido, pues ignoraba el hurto de su esposa. Tiestes exhibió entonces el toisón y fue proclamado rey. Pero Zeus previno a Atreo por mediación de Hermes de que conviniera con Tiestes que el verdadero soberano sería designado por otro prodigio: si el Sol invertía su carrera, Atreo reinaría en Micenas, y en caso contrario Tiestes continuaría en posesión del trono. Tiestes aceptó y, en seguida, el Sol se puso por el Este, con lo que Atreo, objeto evidente del favor divino, reinó definitivamente en la ciudad. Atreo desterró de

saeva nec Eleae gemerent certamina valles,
Eumenidesque aliis aliae sub regibus, et quae
tu potior, Thebane, queri. Nos vero volentes
expositique animis». Sic interfatus, et alter
subicit: «Anne aliquis soceros accedere tales
abnuat? Exsulibus quamquam patriaque fugatis
nondum laeta Venus, tamen omnis corde resedit
tristitia adfixique animo cessere dolores.
Nec minus haec laeti trahimus solacia quam si
praecipiti convulsa Noto prospectet amicam
puppis humum. Iuvat ingressos felicia regni
omina quod superest fati vitaeque laborum
fortuna transire tua». Nec plura morati
consurgunt; dictis impensius aggerat omne

---

185 saeva] seve M_3^1 • gemerent] gemerem *Alton (1923, 178)* • certamina] certamine P_5^1 • valles] villes B^1 : vallis *Sandstroem (1878, 42), quod probat Alton (1923, 178)* • *post versum 185 Dubner, Müller 1870, Kolmann Wilkins et Helm (1909, 980) lacunam statuerunt* • **186** Eumenidesque] Eumenidasque *Anderson (1924, 205-206) Hall* : Eumenidesve *coni. ap. crit. Klotz* • aliis aliae] aliae aliis P_1^1 *(sed corr.* P_1^2*)* : aliis alias *Sandstroem (1878, 42); hoc vel etiam* alias aliis *probat Alton (1923, 178)* : aliis alii *Anderson (1924, 205-206) Hall* • sub regibus] essent regibus *Baehrens (apud Kohlmann)* • et] aut *Helm (1909, 980)* • quae] quas P_4^2 *(var. s. l.) Hall Criado* • **186-187** aliis… queri *in parenthesi posuit Lesueur* • **187** potior] poteris $F_2G^2M_2P_4$ *(sed var.* potior *s. l. add.* P_4^2*)* : poteras P_3^2 *(in rasura)* : potis es *Behottianus* • **187-188** nos... animis. *'Hic expungit duo hemistichia Guietus' adnotat Marolles (p. 86)* • **188** *post* expositique animis *interruptam orationem putat Dubner (I, 299)* • *post* interfatus *distinxit Mulder, quem secuti sunt Aricò Hill Gervais et Criado* • sic] sit *VenP* : hic *Lachmann (apud Muellerem 1870), quem sequuntur Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod* • interfatus] alter fatus *Shackleton Bailey (sequens Hall) Hall 2007* • **189** accedere] accedite G^1 • **190** fugatis] fugans *VenZ per incuriam* • **191** resedit] recedit $F_1L_1{}^2S$ *Rom* : recessit P_4^2 *(var. s. l.)* • **192** adfixique] affixitque *VenP* • **193** nec minus] non minus M_2 • quam si] quod si *VenS* • **194** praecipiti] preciti P_5^1 • Noto] nyaus *Dertosensis* • prospectet] prospectat $L_2P_4P_5{}^2V_1V_2$: prosperret P_5^1 • **195** iuvat] iugat B^1 • **196** omina] omnia $M_1{}^1M_2{}^1P_1$ *(luce clarius) Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ $VenQ_2$ *LugC* • quod] quid *Rom*

ni llorarían aquellos enfrentamientos crueles los valles eleos,[72]
ni cada reino tendría sus Furias,[73] ni sucedería todo eso de lo que
tú, tebano, tienes motivos de sobra para quejarte. En cuanto a
[nosotros,
estamos deseosos y dispuestos de corazón.» Así habló, y el otro
añade: «¿Podría acaso alguien no querer unirse a un suegro así?
Aunque para los exiliados y los que huyen de su patria aún no sea
grata Venus; sin embargo, toda la tristeza se ha atenuado en nuestro
corazón, y la pesadumbre arraigada en nuestro ánimo ha dado una
[tregua.
Y recibimos este consuelo no menos contentos que si
una nave sacudida por un fuerte vendaval viera delante la tierra amiga.
Nos complace que, habiendo entrado a formar parte de los felices
[auspicios
de tu reino, pasemos al amparo de tu buena estrella lo que resta
[del destino
y de las fatigas de la vida». Y sin más dilaciones se ponen de pie;
el padre inaquio[74] les confirma con más celo en sus palabras

su reino a Tiestes; pero, más adelante, conocedor de la relación de su mujer con su hermano, simuló reconciliarse con él y volvió a llamarlo. Atreo asesinó secretamente a tres hijos de Tiestes y, no satisfecho con el crimen, despedazó a los niños, los cocinó y los sirvió como manjar a su padre en un banquete. Cuando Tiestes hubo comido, le mostró las cabezas de sus hijos, le reveló la naturaleza del manjar y luego lo desterró del país. Este crimen atroz fue lo que motivó, en la versión recogida por los poetas latinos, que el Sol, horrorizado, retrocediera en su curso huyendo del cielo de Micenas; *cf.,* además de este pasaje, *Theb.,* I 325, IV 307-308; Sen., *Thy.,* 776 y ss.; Lucan., *Phars.,* I 543-544. La relevancia temática de este conflicto fraternal es evidente, para encontrar un paralelo al odio que se profesan los hijos de Edipo. Así mismo, el banquete caníbal de Tiestes constituye un importante intertexto para el canibalismo de Tideo al final del libro octavo, como ha señalado con mucho acierto K. Gervais (2013, p. xliii).

[72] *Vid. supra,* en la nota al verso 166, la referencia a Enómao y sus carreras de carros por la Élide.

[73] Entiéndanse los crímenes abominables de las diferentes dinastías; las cuales se extinguirían (y con ellas sus Furias) de consumarse la unificación anhelada por Tideo.

[74] Adrasto. Véase la nota al verso 145.

promissum Inachius pater, auxilioque futurum
et patriis spondet reduces inducere regnis.
Ergo alacres Argi, fuso rumore per urbem
advenisse duci generos primisque hymenaeis
egregiam Argian nec formae laude secundam
Deipylen tumida iam virginitate iugari,
gaudia mente parant. Socias it Fama per urbes,
finitimisque agitatur agris procul usque Lycaeos
Partheniosque super saltus Ephyraeaque rura,
nec minus Ogygias eadem dea turbida Thebas
insilit. Haec totis perfundit moenia pennis
Labdaciumque ducem praemissae consona nocti
territat: hospitia et thalamos et foedera regni
permixtumque genus (quae tanta licentia monstro,

---

199 Inachius] Inachies P_5^1 • **200** reduces] reducet *VenP* • inducere regnis] inregnis V_1^1 • **201** urbem] orbem B^1 • **202** advenisse] adventasse *Behottianus* • hymenaeis] himineis M_1P_4 • **203** Argian $BF_2GL_1P_4P_6$ *Gronovius Cygn Veenhusen et edd. posteriores* : Arian *Rom* : Argiam *cett. codd. nostri et edd.*: *om.* V_2 • **204** *hunc versum posuit post v. 205 Rom* • Deipylen (*vel* Deipilen) BGP_1X *Gronovius correxit in erratis, Gygn (in notis) Mann Valpy Achaintre et omnes edd. posteriores* : Deiphilen (*vel* Deyphilen) $F_2L_1M_1M_2OP_2P_4P_5P_6V_1$ *VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}6}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Marolles Cygn (in ed.) LugC Veenhusen Beraldus Warr Bip Walker* : Deypilem N^1 : Deiphylem (Deiphilem, Deyphylem *vel* Deifilem) *cett. codd. nostri Rom Par Med VenS VenP ParP* $Bernartius_7$ • iugari] iugare M_1 • **205** socias *om.* P_4^1, *sed in marg.add.* P_4^2 • urbes] oras G^1, *sed var.* urbes *s. l. add.* G^2 • **206** finitimisque] finitimis $EP_4^1SV_2$ *Behottianus et optimus codex Barthii* : finitisque M_3^1 • agris] agri $LugG_2$ *(per incuriam)* • Lycaeos] liceis P_4^1 • **207** Partheniosque] Parthenosque M_1 : Parthaoniosque *Par* : Parthenisque *VenP* • saltus] saltos P_3^1 • Ephyraeaque] Epiraeaque *VenP* : epireiaque P_2 : ephireiaque $D_1F_1V_2$ • rura] cura $VenQ_1$ • **208** Ogygias eadem… Thebas] Ogygiam sedem … Thebes *Howard (1959, 123-124), contra Anderson 1924 (p. 206)* • eadem] itidem *desid. Lachmann (apud Muellerem 1870)* : vadens *Baehrens (apud Kohlmann)* : equidem *Garrod* : tandem *Phillimore (apud Garrod)* • **209** haec] ac V_1 *(sed var.* haec *add. s. l.* V_1^2*) Müller 1870 Wilkins* : et CL_2^2 *(var. s. l.)* P_5^2 *(var. s. l.)* V_2 *Dertosensis Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Marolles (var. in notis) Gevartius* $Amst_1$ $Amst_2$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Garrod Hall* • totis perfundit] totis perfudit B^2N : motis pervadit *Lachmann (apud Hall)*

todas las promesas, y les garantiza que les prestará ayuda
y que los llevará de vuelta a sus reinos patrios.
Así pues, los argivos, en cuanto se ha difundido por la ciudad
el rumor de que han llegado yernos para el rey,
y que la incomparable Argía y la no menos hermosa Deípile
se van a unir en primeras nupcias en la flor de su virginidad,
se imaginan contentos el feliz día. La Fama va por las ciudades [aliadas,[75]
y a toda prisa se difunde por las regiones vecinas, hasta más allá
de los bosques del Liceo y del Partenio,[76] y por los campos de Éfira;[77]
y no menos perturbadora asalta esta misma diosa la ogigia Tebas.[78]
Con sus alas completamente desplegadas cubre estas murallas y llena
al caudillo labdacio de temores que confirman los de la noche anterior:[79] huéspedes y bodas, alianzas reales
y unión de linajes (¿hasta dónde la audacia de este monstruo,

[75] *Cf.* Verg., *Aen.,* IV 173: *extemplo Libyae magnas it Fama per urbes*.

[76] El Liceo y el Partenio son dos montes de Arcadia.

[77] Esto es, corintios; pues *Ephyraea* es un adjetivo formado sobre *Ephyra,* una ciudad que aparece en Homero (*Il.,* VI 152) y que se ha identificado, al menos entre los poetas latinos, con Corinto.

[78] Epíteto referente a Ógiges, rey autóctono que habría reinado en Beocia antes del diluvio de Deucalión.

[79] El caudillo labdacio es Etéocles, así llamado por su bisabuelo Lábdaco.

quis furor est?), iam bella canit. Diffuderat Argos
expectata dies: laeto regalia coetu
atria complentur, species est cernere avorum
comminus et vivis certantia vultibus aera.
Tantum ausae perferre manus! Pater ipse bicornis
in laevum prona nixus sedet Inachus urna;
hunc tegit Iasiusque senex placidusque Phoroneus
et bellator Abas indignatusque Tonantem

213 est] et *Lachmann (apud Muellerem 1870), quem Müller 1870 Wilkins Garrod Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall et Criado secuti sunt* • diffuderat] diffunderat *Rom ParVenS VenZ* $VenQ_{1}$: perfuderat G^{1} : praefuderat G^{2} • Argos] agros N^{1} *(nisi fallor)* • **214** laeto] loeto P_1P_2 • **215** species] spes *C* • **216** certantia] certamina $L_2{}^{1}$: certantantia F_2 • aera] ora $P_4{}^{2}$ • **217** ausae perferre manus] perferre manus ausae V_2 • perferre] proferre M_3 *(sed var.* perferre *add. s. l.* $M_3{}^{2}$*) Parisinus lat. 8054 Rom Par VenS VenP* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Cygn (var.) Markland (ad Silv. V 3, 132, 1728, 304) Weber Dubner (I, 300) Müller 1870 Hall* : praeferre *Buslidianus (apud Bernatium 1595)* • bicornis] bicorni P_1 • **218** Inachus] Inachia M_1 : Inachos *dub. ap. crit. Hill* • **219** hunc] huncque *Rom* • tegit] tangit C^{2} *(var. s. l.)* $OP_2SV_1{}^{2}V_2$ *ParP* : tetigit $P_3V_1{}^{1}$: thagit *Dertosensis* • senex] pater F_1 *(sed var.* senex *add. s. l.* $F_1{}^{2}$*) O (var. s. l.)* • Phoroneus] Phoroneos $BF_2L_1{}^{1}M_1M_2NP_5P_6$ • **220** Abas] Abans M_1 *Dertosensis* : Aba M_2

qué locura es la suya?), ahora profetiza una guerra. El ansiado día
había llenado Argos de alegría: el vestíbulo del palacio se llena
de una concurrencia festiva, se pueden ver de cerca las imágenes
de los ancestros y los bronces que rivalizan con los rostros vivos.[80]
¡Tanto han osado realizar las manos! El propio padre Ínaco,[81] con
[sus dos cuernos,[82]
está sentado apoyándose hacia la izquierda en un cántaro volcado.
Lo flanquean el viejo Yaso y el apacible Foroneo[83]
y el aguerrido Abante y Acrisio indignado con el Tonante[84]

[80] Referencia a la costumbre romana de colocar en los atrios las imágenes de los antepasados. El modelo para este pasaje es el catálogo de efigies en el palacio de Latino (*cf.* Verg., *Aen.,* VII 177 y ss.).

[81] Ínaco, según la tradición, fue el primer rey de Argos y se cuenta que fue transformado en el río homónimo. Las personificaciones de los dioses-río gozaron de una amplia difusión iconográfica en la antigüedad greco-romana y suelen responder a un patrón muy estable y repetido: una figura masculina en posición recostada o sentada, semidesnuda, con un manto que le cubre la parte inferior, dejando el torso al descubierto, coronada con hojas lacustres o cañas. Suelen llevar como distintivo una cornucopia, que a veces se cambia por una rama de junco o un remo, en referencia a su posible navegabilidad. Asimismo, es habitual que apoyen un brazo sobre un cántaro *(urna)* del que mana agua, como evidencia de su caudal, tal y como nos lo describe Virgilio (*Aen.,* VII 792): *Caelataque amnem fundens pater Inachus urna*. *Cf.* Gómez Mayordomo, 2019, pp. 49-67.

[82] Respecto al adjetivo *bicornis,* que en un principio se aplica a los ríos que se bifurcan en dos ramales, con forma de cuernos de toro, como vemos en Virgilio (*Aen.,* VIII 727: *Rhenusque bicornis*), termina aplicándose a todos los ríos, como señala Servio al hilo del verso citado: *bicornis… commune est omnibus fluviis aut proprie de Rheno, quia per duos alveos fluit*. Y nos lo vuelve a confirmar el gramático Pomponio Porfirión (*ad Hor. Carm.,* IV 14.25: *omnium fluminum genii taurino vultu, etiam cum cornibus, pinguntur propter impetus et fremitus ipsarum aquarum*).

[83] Yaso o Yasio es el nombre de varios héroes, uno de ellos es rey de Argos, pero las tradiciones no están de acuerdo acerca del nombre de su padre. A veces Yaso aparece como uno de los hijos de Triopas y, otras veces, como hijo de Argo y nieto de Agénor. En ambas tradiciones es considerado padre de Ío, la amante de Zeus. Respecto a Foroneo, en las leyendas del Peloponeso aparece como el primer hombre, hijo del dios-río Ínaco y de una ninfa. Foroneo habría enseñado a los hombres a reunirse en las ciudades y les habría mostrado el uso del fuego; por ello, Estacio le aplica el adjetivo *placidus,* porque domesticó, en cierto modo, las fieras costumbres de los primeros hombres.

[84] Abante es el duodécimo rey de Argos, hijo de Linceo y de Hipermestra. Tuvo de Aglaya dos hijos gemelos, Acrisio y Preto, y una hija, Idómene. De Acrisio, quien

Acrisius nudoque ferens caput ense Coroebus
torvaque iam Danai facinus meditantis imago;
exin mille duces. Foribus cum inmissa superbis
unda fremit vulgi, procerum manus omnis et alto
quis propior de rege gradus stant ordine primi.
Interior sacris calet et sonat aula tumultu
femineo; casta matrem cinxere corona
Argolides, pars virginibus circum undique fusae
foedera conciliant nova solanturque timorem.
Ibant insignes vultuque habituque verendo
candida purpureum fusae super ora pudorem
deiectaeque genas; tacite subit ille supremus
virginitatis amor, primaeque modestia culpae

---

221 nodoque] nudoque *BP*$_1$*S Criado* : nidoque *P*$_3^1$ • ferens] ferent *P*$_4^1$ • **222** facinus] facimus *M*$_1^1$ • **223** exin] exhinc *ESV*$_2$ • duces] ducum *coni. Müller 1870* • foribus cum] foribusque *F*$_1$ *(sed var.* foribus cum *add. s. l. F*$_1^2$*) L*$_2$*V*$_1^1$*V*$_2$ *Behottianus Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_2$ *Bernartius*$_4$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Heinsius (ad Claud. Bell. Gild. 138, 1655, 296) Lachmann (apud Muellerem 1870) Müller 1870* • cum] tum *Baehrens (apud Kohlmann) Garrod Mozley Hall* • cum inmissa] commissa *D*$_1$*EL*$_1^2$*OP*$_5^2$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP* : connixa *S (nisi fallor)* : cum missa *L*$_1^2$: inmissa *VenQ*$_2$ • superbis] superbos *P*$_5^1$ • **224** unda] unde *P*$_4^1$ *Grasserus*$_2$ • vulgi] volgi *P*$_1$ *Klotz* • manus *om. B*^{1} • **225** propior] proprior *F*$_1$*M*$_1^1$*M*$_2^1$*X*^{1} : prior est *V*$_2$ • **226** sacris] satis *VenZ VenQ*$_1$ • calet] celat *M*$_3^1$ • **227** matrem *C*^{1}*F*$_1^1$*P*$_1$*P*$_2$*P*$_4$*X Müller 1870 Kohlmann Wilkins et edd. posteriores* : matrum *BC*^{2}*D*$_1$*EF*$_2$*L*$_1$*L*$_2$*P*$_3$*P*$_5$*P*$_6$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NV*$_1$*V*$_2$: matres *F*$_1^2$*O*^{2} *(non leg. O*^{1}*) SX*^{2} *(var. s. l.) Dertosensis*^{2} *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : matre *Dertosensis*^{1} • **228** Argolides] Argodes *L*$_1^1$ • fusae] fusa *M*$_2$ • **229** conciliant] concilient *G*^{1} • solanturque] solventurque *B*^{1} • timorem] pudorem *F*$_1$ • **230** vultuque habituque] vultu habituque *M*$_3^1$: habitu vultuque *Behottianus* • verendo] vetendo *P*$_4^1$ • **231** pudorem] ruborem *D*$_1$ *(sed var.* pudorem *add. s. l. D*$_1^2$*) P*$_5^1$*V*$_2$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn (sed var.* pudorem *add. in marg.) LugC Veenhusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck, dub. MO (1732, 193)* • **232** tacite] tacitae *BL*$_1$ *VenS VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *ParP Bernartius*$_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius Grasserus*$_2$ *Cruceus Marolles* : tacitas *Bernartius*$_{6\text{-}7}$ • supremus] suprema *P*$_1^1$: supremae *P*$_1^2$ • **233** modestia] molestia *F*$_1$*F*$_2$ *(sed var.* modestia *in marg. add. F*$_2^2$*) G*^{2}*L*$_1$*L*$_2$ *(sed var.* modestia *s. l. add. L*$_1^2$ *et L*$_2^2$*) M*$_2$*M*$_3^2$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$ *(sed var.* modestia *s. l. add. P*$_5^2$*P*$_6^2$*)*

y Corebo que porta una cabeza en su espada desenvainada,[85]
y la torva efigie de Dánao, que está ya meditando su crimen.[86]
Siguen otros mil caudillos. Cuando el gentío rebasa las majestuosas
[puertas
con su molesto murmullo, toda la asamblea de notables y quienes
[por su rango
están más próximos a la majestad del rey ya ocupan las primeras filas.
La parte más reservada del palacio arde con los sacrificios y resuena
[con el bullicio
de las mujeres: las matronas argivas han rodeado a la madre
con un casto círculo, otras, dispuestas alrededor de las doncellas,
las preparan para las nuevas alianzas y les mitigan sus temores.
Avanzaban soberbias por la majestad de su semblante y de su porte,
salpicadas de un púdico rubor sobre sus cándidos rostros
y con la mirada gacha. En secreto las asalta un último deseo
de virginidad y turba sus semblantes la timidez

sucedió a su padre en el trono de Argos, se dice que se indignó con Zeus en referencia al episodio en que su hija Dánae, encerrada en una cámara de bronce para evitar la profecía, fue seducida por el Tonante, en forma de lluvia de oro, y engendró a Perseo.

[85] Corebo es el joven valeroso que dio muerte al monstruo Poiné, cuya hazaña se narra en el libro I 570 y siguientes. Estos hechos tuvieron lugar bajo el reinado de Crotopo, por lo que Shackleton Bailey (p. 111, nota 26) plantea la hipótesis de que los copistas hayan intercambiado el nombre de este rey por el del héroe Corebo. No obstante, pese a no tener sangre real, la hazaña de Corebo bien lo habría hecho merecedor de un lugar destacado entre los ancestros de los argivos. Según se cuenta en el libro anterior, Crotopo, hijo del rey Agénor, tuvo una hija, Psámate, que fue amada por Apolo y de quien engendró un hijo, Lino, que abandonó al nacer. El niño fue recogido por unos pastores, pero más tarde los perros de estos lo devoraron. Psámate no pudo ocultar el dolor a su padre y le reveló toda la historia. El rey se enojó y, cuando ella le dijo que el niño era de Apolo, no la creyó, por lo que ordenó su ejecución. Apolo, como castigo, envió contra Argos un monstruo llamado Poiné. Entonces, Corebo, al frente de una escuadra de valientes, se enfrentó al monstruo y le dio muerte.

[86] Dánao, quien reinó en Argos tras expulsar a Gelanor, había sido avisado por el oráculo de que perecería a manos de un hijo de su hermano. Por ello, encomienda a sus cincuenta hijas que la noche de bodas dieran muerte a los cincuenta hijos de su hermano Egipto, con los que se habían desposado. Todas cumplieron su cometido, salvo la mayor, Hipermestra, que salvó a Linceo.

confundit vultus; tunc ora rigantur honestis
imbribus et teneros lacrimae iuvere parentes.
Non secus ac supero pariter si cardine lapsae
Pallas et asperior Phoebi soror, utraque telis,
utraque torva genis flavoque in vertice nodo,
illa suas Cyntho comites agat, haec Aracyntho;
tunc, si fas oculis, non umquam longa tuendo
expedias, cui maior honos, cui gratior, aut plus
de Iove, mutatosque velint transumere cultus,
et Pallas deceat pharetras et Delia cristas.

Certant laetitia superosque in vota fatigant
Inachidae, quae cuique domus sacrique facultas.
Hi fibris animaque litant, hi caespite nudo,
nec minus auditi, si mens accepta, merentur

---

234 confundit] confudit COP_4^2 • **235** teneros] tenere L_2 : memores *Barthius (1624, 1115), sed eam coniecturam improbat in Animadvers. (1664, 393)* : generos *Lachmann (1876, 48) Sandstroem (1878, 42) Kohlmann Wilkins* • iuvere] vivere M_2^1 : et iuvere *Lachmann (apud Muellerem 1870), quod Wilkins edidit* • parentes] pavores *coni. Barthius (1624, 1251)* : paventes *Sandstroem (1878, 42) Kohlmann* • **236** ac] a V_2 • supero] superos M_1^1 • **237** Phoebi] phepi M_1 : Phoebo *codex Barthii (p. 394), Wakefield (apud Hall) Hall* • telis] talis *Warr per incuriam* • **238** nodo] nodi D_1 : nudo F_1^1 : nota V_1^2 *(var. s. l.)* : nado *Dertosensis* • **239** illa] ipsa V_2 • Cyntho] Cyrintho *LugC* • agat] agit L_1P_6 *LugC* • **240** tunc] tum P_5 • non umquam] non nunquam M_2^1 *VenQ*$_2$ *Ald*$_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ *(quamquam iam correxerant* $Bernartius_1$ *et* $Bernartius_s$*)* : nunumquam P_2 : non inquam L_2^1 • **241** expedias] expeditias M_3^1 • honos] honor $L_2P_2P_3V_2$ *Med VenS* $VenQ_1$ • cui gratior aut] aut gratior aut P_2^2 *(var. s. l.)* : aut gratia cui *Hall* • **242** mutatosque] mutasque V_1^1 • velint] velit *VenP VenZ* $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles (sed var.* velint *add. in notis)* : lin P_1^1 • transumere] desumere *E Rom* : transmittere F_1 • **243** deceat] doceat M_3^1 • pharetras] phareas F_1^1 • cristas] cristes M_1 • **244** superosque] superos M_2 • **245-246** Inachidae: quae… facultas, / hi… *interpunxit Garrod* • **245** quae cuique] cuicumque L_2 • **246** fibris] fabris $VenQ_1$ • hi caespite] hic cespite $P_1^1P_4$ • **247** nec] ne $F_2^1M_2^1P_4^1$ • si] sic *Barthius (p. 408)* • merentur G^1P_1 *Müller 1870 et edd. posteriores* : meretur (veretur P_5^1) *cett. codd. et omnes edd. usque Queck*

de la primera falta. Entonces sus facciones se bañan de una
[decorosa lluvia
y las lágrimas complacen a los enternecidos padres.
Era como si habiendo descendiendo a la par de la región celestial Palas
y la hermana más huraña de Apolo,[87] temibles ambas por sus armas,
ambas por su mirada, y con un rubio moño sobre sus cabezas,[88]
una guiara a su séquito sobre el Cinto y la otra sobre el Aracinto;[89]
entonces, si estuviera permitido a tus ojos, nunca podrías discernir,
por mucho que las contemplases, cuál tiene mayor elegancia, cuál
[mayor encanto,
o cuál tiene más de Júpiter; y si quisieran intercambiarse sus atuendos,
a Palas le sentaría bien la aljaba y a la Delia el penacho.[90]

Los ináquidas[91] rivalizan en alegría y abruman a los dioses con sus
[votos,
cada cual conforme a las posibilidades de su casa y de ofrecer
[sacrificio.
Unos hacen ofrenda con entrañas y animales vivos, otros sobre el
[césped desnudo,[92]
y no son menos atendidos, si su intención es bien recibida, quienes
[se granjean

[87] Ártemis o Diana es hija, como su hermano gemelo Apolo, de Leto y Zeus. El parto tuvo lugar en la isla de Delos, siendo Ártemis la primera de los dos en nacer y, tan pronto hubo nacido, ayudó a venir al mundo a su hermano. Ártemis es una diosa virgen, eternamente joven, y representa el prototipo de la doncella arisca, que se complace solo con la caza.

[88] La descripción del peinado conviene más a Diana que a Atenea, cuyo cabello presumiblemente estaría oculto por su casco.

[89] El Cinto es un monte de la isla de Delos, lugar de nacimiento de Apolo y Diana; mientras que el Aracinto es en la poesía latina un monte consagrado a Palas, bien en el Ática o bien en Beocia.

[90] Esta comparación de las hijas de Adrasto con Ártemis y Atenea retoma la que se apuntaba en *Theb.,* I 535-536.

[91] Los ináquidas, o descendientes de Ínaco, son los argivos.

[92] Referencia a las ofrendas del campo que se hacían con las primicias de las cosechas sobre un altar de césped.

ture deos, fractisque obtendunt limina silvis.
Ecce metu subito (Lachesis sic dura iubebat)
impulsae mentes, excussaque gaudia patri,
et turbata dies. Innuptam lumine adibant
Pallada, Monychiis cui non Argiva per urbes
posthabita est Larisa iugis; hic more parentum
Iasides, thalamis ubi casta adolesceret aetas,
virgineas libare comas primosque solebant
excusare toros. Celsam subeuntibus arcem

---

248 fractisque] fractis CP_3V_2 ; festisque *coni. Gil (p. 106)* • limina] lumina L_2 *Rom* • **249** sic] si *Dertosensis* • dura] dira $F_1^2L_2V_2$ *Behottianus VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : ira F_1^1 • iubebat] ferebat F_1^1 : monebat *S* • **250** patri P_1 *Heinsius (ad Sil. II 592, 1717, 112) Müller 1870 et edd. posteriores* : patris $BCD_1EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2^2$ *(var. s. l.)* P_3^2 *(var. s. l.)* $P_4P_5P_6V_1^1X$ *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) ParP Cygn LugC Veenhusen Beraldus Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : patrum *Behottianus* : vulgi $L_2P_2P_3SV_1^2$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn (var.) Warr Mann* : matris V_2 • **251** et turbata] exturbata F_2^1 • dies] quies *Med ParP* • innuptam] innupto *Garrod* : innuptum *Phillimore (apud Garrod)* • lumine V_1^1X *Med ParP Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in notis) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Hall* : limine $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1^2V_2X^2$ *(var. s. l.) Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}6}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Klotz Mozley Mulder Klinnert Aricò Hill Lesueur Gervais Criado* : in limine *Garrod* : limen *Phillimore (apud Garrod)* : limite *Baehrens (apud Kohlmann), quod Kohlmann Wilkins et Shackleton Bailey ediderunt* : Pallada *Anderson (1924, 207)* : milia *Alton (1923, 178)* : in culmine *Eden (1998b, 322)* • **252** Monychiis (*vel* Monichiis) *codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *ParP Lindenbrogius Bernartius*$_6$ *Cruceus Bernartius*$_7$ *Müller 1870 Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais* : Munychiis *cett. edd.* : Monachiis P_4 • Argiva] audita F_1 *Koestlin (1879, 61-62)* • per urbes] per orbes B^1 *Madvig (p. 154) qui malit* per orbem : per orbem *Koestlin (1879, 61-62)* : Phoronei *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **253** est *om.* L_1P_6 • Larisa] Lacssa M_3^1 • hic] huic *Jortin 1732, 187 Müller 1882, 14 Kohlmann Garrod Hall* • more] morte *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ • **254** casta] iusta *Jortin (1732, I, 87)* • adolesceret] adolescerit *G* : adoleverit *O* • **255** comas] genas L_2^1 • **256** toros] totos *Weber per incuriam* • arcem] aulam CV_1X *(sed var.* arcem *add. s. l.* $C^2V_1^2$ *et* X^2*)* F_1^2 *(var. s. l.)* P_5^2 *(var. s. l.)*

a los dioses con incienso y cubren los umbrales con ramas del
[bosque.
Pero entonces los ánimos fueron sacudidos con un temor repentino
(así lo imponía la implacable Láquesis),[93] fue arrebatada la alegría al
[padre
y arruinado el día. Al amanecer se acercaban al templo de la virgen
[Palas,
para quien la argiva Larisa no es menos grata entre las ciudades
que las colinas muniquias;[94] aquí, según la costumbre de los
[antepasados,
las hijas de Yaso,[95] cuando su casta edad maduraba para los tálamos,
solían ofrecer sus virginales cabelleras y disculparse
por su primer lecho conyugal. Mientras estaban en la escalinata que
[asciende

[93] Una de tres las Parcas, divinidades del destino.

[94] Larisa es la ciudadela de Argos, donde Palas tenía un templo (*cf.* nota *ad Theb.,* I 381). En cuanto al adjetivo *Monychiis* («muniquias») debemos advertir que aquí se emplea para referirse en general a las colinas de Atenas, y especialmente a la acrópolis, la ciudad por excelencia de Palas Atenea; pero en sentido estricto hace referencia a una colina fortificada en El Pireo ateniense (la actual Kastella), donde se alzaba un templo consagrado, no a Palas, sino a la diosa Artemisa Muniquia (Str., IX 1.15; Paus., I 1.4).

[95] Las argivas.

in gradibus summi delapsus culmine templi,
Arcados Euhippi spolium, cadit aereus orbis,
praemissasque faces, festum nubentibus ignem,
obruit, eque adytis simul exaudita remotis
nondum ausos firmare gradum tuba terruit ingens.
In regem conversi omnes formidine prima,
mox audisse negant; cunctos tamen omina rerum
dira movent, variisque metum sermonibus augent.
Nec mirum, nam tu infaustos donante marito
ornatus, Argia, geris dirumque monile
Harmoniae. Longa est series, sed nota malorum

---

257 in gradibus] gradibus V_2 • summi] summis O^2 : a summi V_2 • delapsus F_1L_2 P_1V_2 *Med ParP Lindenbrogius Cruceus Marolles Bentley (apud Muellerem 1870) Müller 1870 et edd. posteriores* : delapsum F_1^2 *(var. s. l.) et cett. codd. Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • **258** Euhippi] Enhippi *E Rom VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ Bas_2 : Eusippi P_3 : Eurippi D_1O *Med ParP* : Euripi L_2V_2 *Behottianus Par* Ald_2 *ParC* Bas_1 $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$: Euphippi V_1 : Euchippi M_3 *Buslidianus et Lipsii cod. (apud Bernartium 1595)* • spolium] solium P_4^1 $Grasserus_2$ • **259** festum] faustum *Hall* • nubentibus] nubibus P_4^1 • **260** eque] atque M_1^2 *in rasura* • **261** nondum] nundum D_1S • firmare] formare G^1P_2 • gradum *om.* M_3^1 *(sed s. l. add.* M_3^2*)* : gradus *Rom VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • tuba] turba M_2^1 *LugC* • **262** prima] primo O^2 *(non leg.* O^1*)* • **263** omina] omine $L_2^1P_3^1$: omnia $G^1M_2NP_4^1V_1$ *Med VenS VenP* $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_1$ $Bernartius_7$ *et fort.* M_1^1 • **264** sermonibus] terroribus *Behottianus* • **265** tu $B^2CD_1EF_1L_2^2M_2OP_2P_3P_4^2P_5SV_1X$ *et plerique edd.* : tum $B^1F_2GL_1L_2^1M_1M_3NP_1P_4^1P_6V_2X^2$ *(var. s. l.) Behottianus Wilkins Garrod Klotz Mozley Hall* • **266** dirumque] durumque P_5^1 • **267** Harmoniae $B^1N^1P_1$ *Lact Müller 1870 et edd. posteriores* : Armonie G^1 : Harmonies $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus MO (1732, 197) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : Hermoniae P_4^1 : Hermionae $F_1F_2M_1M_2P_5P_6$ *Dertosensis Behottianus Med* : Hermione $CL_1M_3P_2P_3^1P_4^2SV_1X$ *Rom Par* : Hermiones $D_1EL_2P_3^2V_2$ *VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ *Achaintre* : Harmionae B^2N^2 : Harmiones *Lindenbrogius Cruceus Marolles* : Aermionie G^2 : Hermonae *ParP* : Hermone *O* • sed] se P_4^1 : si M_2 *O Garrod (1904c, 259)* : et *Deipser (pp. 111-112) Baehrens (apud Kohlmann) Kohlmann Wilkins, qui post* malorum *distinxerunt* • nota] vota *Garrod (1904c, 259)* • *post* malorum *interpunxit* $Bernartius_1$ *(cf.* $Bernartius_s$ *p. 51), quem secuti sunt* $Bernartius_3$ *Lindenbrogius* $Bernartius_{5\text{-}8}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Garrod Shackleton Bailey Hall et Micozzi*

a la alta ciudadela, un escudo de bronce, despojo del arcadio
[Euhipo,[96]
les cae desprendido desde lo más alto del templo y apaga
las antorchas al frente del cortejo, fuego auspicioso para las novias,
y a la par una poderosa tuba, oída desde los apartados penetrales,
aterrorizó a quienes aún no se habían atrevido a retomar la marcha.
Al primer sobresalto, todos se vuelven hacia el rey,
luego niegan haberlo oído. Pero los siniestros presagios de lo que
[acaecerá
los conmueven a todos, y acrecientan el pánico con sus diversos
[comentarios.
Pero no es para sorprenderse, pues tú, Argía, portas infaustas joyas,
regalo de tu marido: el funesto collar de Harmonía.[97]
La historia es bien larga, pero no voy a contar más que las desgracias

[96] Carecemos de noticias acerca de este personaje, que no se documenta en ningún otro lugar. Lactancio lo identifica como uno de los reyes argivos; pero lo más probable es que fuese un personaje arcadio, a quien le habría sido arrebatado el escudo por alguno de los reyes de Argos, y ofrecido a la diosa como ofrenda.

[97] Harmonía es hija de Afrodita (Venus), nacida de su relación adúltera con Ares (Marte). Zeus la casó con Cadmo y los dioses asistieron a su boda. Entre los regalos de boda ofrecidos, son célebres: el vestido que le entrega Atenea, tejido por las Gracias, y el collar que le regala Hefesto, cuya descripción se inserta a continuación.

persequar, unde novis tam saeva potentia donis.

Lemnius haec, ut prisca fides, Mavortia longum
furta dolens, capto postquam nil obstat amori
poena nec ultrices castigavere catenae,
Harmoniae dotale decus sub luce iugali
struxerat. Hoc, docti quamquam maiora, laborant
Cyclopes, notique operum Telchines amica

268 *hunc versum eiciendum censuit Lachmann (apud Kohlmann)* • persequar *codd. Med ParP Marolles (var. in notis) Queck et edd. posteriores* : prosequar *cett. edd.* : *om. Par* • tam saeva] sit tanta *Behottianus* • **269** haec ut] est ut *C (sed var.* haec *add. s. l. C²) $D_1D_2O^2$ (var. s. l.) P_2V_2 Behottianus Med ParP Baebrens (apud Kohlmann)* : ut F_2 : hoc ut *Schraderus (apud Haupt 1876), quem sequitur Shackleton Bailey* : ecce ut *Hall* • longum] longa *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Grasserus_2$: longo $VenQ_2$: longe $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_1$ • **270** capto] capta *Gronovius LugC Veenhusen Bip* : coepto *Heinsius (apud Muellerem 1870)* : grato M_2 • amori] amari *ParP* • **272** Harmoniae B^1P_1N *Lact Barthius (p. 424) Müller 1870 et edd. posteriores* : Armonie G^1 : Harmonies $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner Queck* : Hermonies $VenQ_2$: Hermionae $EF_1F_2L_1M_1M_2P_4P_5P_6S$ *Behottianus* : Hermione $CD_1D_2M_3$ $OP_2P_3{}^1V_1V_2X$ *Rom Med ParP* : Hermiones $L_2P_3{}^2$ *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Achaintre* : Harmionae B^2 : Harmiones *Cruceus* : Aermionie G^2 • **273** hoc] haec V_1 : hunc N^2 *(nisi fallor)* • docti quamquam] quamquam docti V_2 • maiora] maiore $D_2{}^1$

de todos conocidas, de dónde viene tan funesto poder a este regalo
[singular.

El dios de Lemnos,[98] según una antigua creencia, sufriendo por largo
tiempo el engaño furtivo de Marte, después que el escarnio no es 270
[obstáculo
para los amantes sorprendidos ni las cadenas vengadoras los han
[corregido,[99]
lo había forjado para Harmonía, [100] como regalo de boda en el día
de su matrimonio. En ello, aunque son expertos en obras mayores,
[trabajan
los Cíclopes y también los Telquines,[101] artesanos de renombre,
[colaboraron

---

[98] Hefesto o Vulcano. Su vinculación con Lemnos se remonta al episodio en que cayó maltrecho en la isla, después que Zeus lo arrojara del Olimpo por ponerse de parte de Hera. Adviértase, por otro lado, que la habilidad de este dios está atestiguada como artífice de armas (el escudo de Aquiles, Hom., *Il.,* XVIII 478 y ss., y el escudo de Eneas, Verg., *Aen.,* VIII 370 y ss.); pero no está documentada como orfebre.

[99] Referencia a los amores adúlteros de Venus con Marte, quienes fueron sorprendidos por Hefesto mientras yacían juntos *(capto amori)*. Hefesto cerró alrededor de ellos una red mágica o cadenas, que había urdido para escarnecerlos ante la mirada de todos los dioses del Olimpo. A ruegos de Poseidón, Hefesto consintió en retirar la red y la diosa escapó, avergonzada, hacia Chipre.

[100] La conexión del adulterio de Venus con el collar de Harmonía es una invención de Estacio, presentada como una vieja leyenda *(prisca fides)*. En otras fuentes, lo ofrece como regalo sin mala voluntad (Apollod., III 4.2), o el collar aparece como un regalo de Venus (D. S., IV 65.5), de Atenea (D. S., V 49.1) o de Europa (Apollod., III 4.2), quien lo habría recibido de Júpiter, sin mención alguna de Vulcano.

[101] Los Cíclopes son tres hijos de Urano y de Gea, pertenecen a la primera generación de dioses, tienen un solo ojo en mitad de la frente y se caracterizan por su fuerza y habilidad. En Hesíodo (*Th.,* 139 y ss.) aparecen descritos por primera vez como los forjadores del rayo de Zeus. En la poesía alejandrina (Call. *Dian.,* 46 y ss.) son considerados como divinidades menores al servicio de Hefesto, bajo cuya dirección forjan todas las armas de los dioses. Habitan en las islas eolias o en Sicilia, donde poseen una forja subterránea y trabajan con gran estrépito. Hay que diferenciar a estos Cíclopes uranios tanto de los seres salvajes y gigantescos que aparecen en la *Odisea,* como de un tercer grupo o especie de Cíclopes constructores, procedentes de Licia, a los que se atribuía la construcción de las murallas de ciudadelas como la de Argos, Micenas o Tirinto. Respecto a los Telquines, cuya mención en la literatura latina es bastante rara, son unos genios de Rodas, hijos, según ciertas tradiciones, del Ponto y la Tierra. Eran

certatim iuvere manu; sed plurimus ipsi
sudor. Ibi arcano florentes igne smaragdos
cingit et infaustas percussum adamanta figuras
Gorgoneosque orbes Siculaque incude relictos
fulminis extremi cineres viridumque draconum
lucentes a fronte iubas; hic flebile germen
Hesperidum et dirum Phrixei velleris aurum;

275 ipsi] illi *S* • **276** ibi] ubi *G* • smaragdos (*vel* zmaragdos)] smaragdus G^1 • **277** cingit] pingit P_4^1 *Guietus (apud Marollium)* : cogit *dub. MO (1732, 198)* : iungit (*vel* vincit, *aut etiam* stringit) *Heinsius* (*Adv. II 4, 1742, 232)* • infaustas… figuras] infaustis… figuris $M_2M_3^2$: infaustae… figurae *Heinsius (Adv. II 4, 1742, 232)* • percussum] percusso M_1 *Baehrens (apud Kohlmann)* : insculptum *Guietus (apud Marollium)* • adamanta] adamante M_1 *Baehrens (apud Kohlmann)* • **278** relictos] relictis *ParP* : relectos *Heinsius (Adv. II 4, 1742, 233)* • **279** fulminis] fluminis D_2 • extremi] hesterni *Heinsius (Adv. II 4, 1742, 233)* • cineres] crines *coni. Wesselingius (Probabilium liber singularis, 1731, cap. 31, pp. 277-280), quem probat Dubner (I, 300)* • **280** iubas] genas F_1 *(sed var.* iubas *add. s. l.* F_1^2*)* • hic] his *Koestlin (1876, 530)* : hinc *Baehrens (apud Kohlmann)* • **281** Hesperidum] Heliadum *Poynton 1963 (p. 259) Hall* • et dirum] dirumque L_2

con empeño; pero la mayor parte del trabajo es para el dios.
Engarza alrededor esmeraldas que resplandecen con un brillo
misterioso, y un diamante tallado con aciagas figuras,
ojos de la Gorgona,[102] cenizas del último rayo
dejadas en el yunque sículo[103] y crestas relucientes
de la frente de verdes serpientes;[104] no falta el triste fruto
de las Hespérides ni el oro maldito del vellocino de Frixo;[105]

muy habilidosos, por lo que se les atribuye la invención de algunas artes, como la escultura. Fueron los primeros en trabajar el metal, se les atribuye la hoz con la que Crono castró a Urano y el tridente de Poseidón (seguramente los trabajos por los que eran conocidos: *notique operum*). Eran considerados también magos rencorosos, portadores del mal tiempo, que tenían la capacidad de adoptar cualquier forma o aspecto. Pero se mostraban muy celosos de sus habilidades y no les gustaba revelarlas. Eran representados con forma de unos seres anfibios y con una mirada terrible y llena de maleficios.

[102] Generalmente se da el nombre de Gorgona a Medusa, considerada como la Gorgona por excelencia. Atenea se sirvió de la cabeza de Medusa colocándola en su escudo o en el centro de su égida. Su mirada era tan penetrante que quien la experimentaba quedaba petrificado. En cuanto al rayo de Zeus, ya hemos señalado antes que lo fabricaba Hefesto en la fragua de Sicilia, ayudado por los Cíclopes.

[103] Los comentaristas señalan aquí una relación intertextual con Verg., *Aen.,* VIII 426 y el rayo que Vulcano deja sin terminar cuando se le encomienda el escudo de Eneas. Por otro lado, aunque Estacio acaba de presentarnos a Vulcano como el dios de Lemnos, ahora se alude a su fragua en la isla de Sicilia, donde lo sitúa también Virgilio.

[104] Las serpientes con crestas, a pesar de que su existencia fuera negada ya por Plinio (*Nat.,* XI 122), son frecuentes en la literatura como presagios malignos y monstruos mitológicos. El color verde asociado a las serpientes se ha interpretado como símbolo de su veneno y a la par de su juventud.

[105] Referencia a las manzanas de oro del Jardín de las Hespérides, regalo que en otro tiempo la Tierra había hecho a Hera con ocasión de su boda con Zeus. Heracles robó algunas manzanas tras matar al dragón que las custodiaba; aunque en otra versión las manzanas las coge Atlas, mientras Hércules lo releva en su tarea de sostener la bóveda celeste. Ese robo provocó un grandísimo dolor *(flebile germen)* a las Hespérides, quienes, desesperadas por haber perdido las manzanas, se transformaron en árboles. Mozley (p. 414) apunta que Estacio debe referirse al ámbar llorado por las Helíades cuando se convirtieron en álamos; en esa línea Poynton (1963, p. 259), seguido por Hall, enmienda el texto sustituyendo *Hesperidum* por *Heliadum*.

Respecto al vellocino, sobra decir que alude al carnero en el que Frixo y su hermana Hele escapan de su padre Atamante cuando, por consejo de Ino, su segunda esposa y madrastra de los niños, estos iban a ser sacrificados. Zeus les envió este carnero alado, con vellón de oro, que los salvó del sacrificio y en el que volaron

tum varias pestes raptumque interplicat atro
Tisiphones de crine ducem, et quae pessima ceston
vis probat; haec circum spumis lunaribus unguit
285 callidus atque hilari perfundit cuncta veneno.
Non hoc Pasithea blandarum prima sororum,

---

282 tum] tunc P_1V_2 *Med* • atro] auro CF_2 *(sed var.* atro *add. s. l.* F_2^2*)* GM_2 *Behottianus ParP* • **283** Tisiphones] Tisiphonis $BL_1M_1NP_1P_2P_5P_6$ *Med ParP* : Tesiphonis CD_1D_2 $EF_1F_2L_2M_2M_3OP_4V_1V_2X$: Tesiphones GP_3S *VenS VenP VenZ* • ceston] coeston *B* : caestom P_1 • **284** vis] vim *Rom* • haec] et V_2 • circum spumis] spumis circum *G* • lunaribus] limaribus *Med (per incuriam)* • unguit $CGNP_2P_4P_5^1P_6V_1X$ *Müller 1870 Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Gervais Criado* : ungit $B^2D_1D_2$ $EF_1F_2L_1^2L_2M_1M_2M_3OP_1P_3P_5^2SV_2$ *Dertosensis Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Lindenbrogius$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ $Gevartius$ $Cruceus$ $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Garrod Mozley* : ungunt $B^1L_1^1$: ungitu *ParP* : angit *Rom Par* • **285** atque hilari] atque hyali *MO (1732, 198)* : et Scythico *Lachmann (apud Muellerem 1870)* : atque hilaris *Damsté (1908, 367)* • perfundit $B^2D_1D_2EF_1F_2GM_2M_3^2OP_1P_2P_3P_5SV_1X$: perfudit $B^1CL_1L_2M_1M_3^1NP_4P_6V_2$ • **286** Pasithea] Passithea P_1P_4 : Pathisea L_1P_6 : Pasiphea P_3 : Pasithee *Walker* • blandarum] blandorum P_4^1

además entrelaza[106] varias plagas, y el caudillo arrancado
de la virulenta cabellera de Tisífone,[107] y el más pernicioso de los
[poderes
del que da fe el cinturón de Venus;[108] con astucia unta el contorno
con espuma lunar y lo impregna todo de brillante veneno.[109] 285
No lo tocó Pasitea, la principal de las Gracias,[110]

---

hacia oriente. Durante el viaje Hele cayó al mar y se ahogó; pero Frixo llegó a La Cólquide, donde el rey Eetes lo acogió y le entregó en matrimonio a su propia hija. Frixo sacrificó el carnero a Zeus y entregó el vellocino a su suegro, quien lo consagró a Ares. Más tarde este vellocino se convertirá en objetivo de la expedición de los Argonautas, que enlaza el mito con la desastrosa unión de Jasón y Medea.

106 El verbo *interplicat* se documenta solo aquí y en *Theb.,* IV 218.

107 Entiéndase la serpiente a la que obedecen las demás de la cabellera de Tisífone, pues debemos recordar que las Erinias o Furias eran representadas con figuras de mujeres negras y aladas, con serpientes enroscadas en sus cabezas. Acerca de Tisífone véase nota *ad Theb.,* I 59.

108 Del cinturón de Venus *(ceston)* se decía que tenía el poder de inspirar el deseo carnal y todos los hechizos amorosos. Vulcano se sirve, con algo de justicia poética, del arma más poderosa de Venus para vengarse de ella. El término *cestos* en latín solo se documenta dos veces en Estacio (*Theb.,* II 283 y V 63) y tres más en Marcial (VI 13.8, XIV 206.2 y XIV 207.1). Tanto Servio (*ad Aen.,* V 69) como Lactancio (*ad Theb.,* II 283) interpretan que se trata de una especie de cinturón con el que se ciñe Venus. La descripción más detallada nos la ofrece Homero (*Il.,* XIV 214 y ss.): «Dijo, y del pecho se desató la recamada correa bordada, donde estaban fabricados todos sus hechizos: allí estaba el amor, allí el deseo, allí la amorosa plática, la seducción que roba el juicio incluso a los muy cuerdos» (trad. de Crespo, 1991).

109 Existía en la Antigüedad la creencia de que los envenenadores versados en la magia negra cogían hierbas e invocaban a la Luna para que descendiera del cielo, obligándola a espumar o esparcir cierta saliva sobre las hierbas, lo que las hacía más venenosas y eficaces. *Cf.* Val. Flac., VI 447 y Apul., *Met.,* I 3. En cuanto al oxímoron *hilari veneno,* que resume los peligrosos encantos del collar, adviértase el sentido de *hilari* en la glosa de Lactancio: *id est lucido, ut esset facie delectabile et gratum, latenter autem nocivum et pestiferum;* acepción refrendada por *ThLL* 6.3 col. 2789.9 y ss. Con todo, el adjetivo no llega a perder por completo su sentido primario en la medida que el ardid resulta 'jovial' para su artífice.

110 Las Gracias son divinidades de la belleza, que esparcen la alegría en el corazón de los hombres e incluso en el de los dioses. Habitan en el Olimpo en compañía de las Musas y forman parte del séquito de Apolo. Se las representa generalmente como tres jóvenes desnudas cogidas por los hombros. A partir de Hesíodo se las conoce con los nombres de Aglaya, Eufrósine y Talia; sin embargo, para Homero el único nombre individual es Pasitea (*Il.,* XIV 269).

non Decor Idaliusque puer, sed Luctus et Irae
et Dolor et tota pressit Discordia dextra.
Prima fides operi, Cadmum comitata iacentem
Harmonia versis in sibila dira querelis
Illyricos longo sulcavit pectore campos.
Improba mox Semele vix dona nocentia collo
induit, et fallax intravit limina Iuno.
Teque etiam, infelix, perhibent, Iocasta, decorum
possedisse nefas; vultus hac laude colebas,
heu quibus, heu, placitura toris! Post longior ordo.
Tunc donis Argia nitet vilesque sororis
ornatus sacro praeculta supervenit auro.
Viderat hoc coniunx perituri vatis, et aras
ante omnes epulasque trucem secreta coquebat

---

287 non] nec L_1P_6X *(sed var.* non *add.* $L_1^2P_6^2X^2$ • decor] decus $D_1D_2F_1L_2P_2P_3^2$ *(var. s. l.) S Med ParP* : iocus P_3 *in rasura* • Idaliusque] Idaliusve V_1 *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • irae] ira *Par VenS VenP VenZ* • **288** dextra *om.* V_1^1 *(sed in marg. add.* V_1^2*)* • **289** operi] operis F_1 • **290** Harmonia $B^1G^1N^1P_1$ *Lact Müller 1870 et edd. posteriores* : Harmoniae Ald_2 $Bas_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_{3\text{-}6}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Amst*$_{1\text{-}2}$ *Cygn Walker* : Harmonie Ald_1 $VenQ_2$ *ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_2$ *Lindenbrogius Gevartius Bernartius*$_{7\text{-}8}$ *Gronovius Marolles LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck* : Hermione $B^2D_1D_2EF_1L_2$ $M_1OP_2P_3P_4^2SV_1V_2X$ *Dertosensis Rom Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Achaintre* : Hermionae $CL_1M_3P_3P_5$. Hermiona $F_2M_2P_6$: Hermoniae P_4^1 : Hermonie *Par* : Harmiona N^2 : Harmione *Cruceus* : Arminiae G^2 • **292** improba] improbe G^1 • Semele] Semel P_1 • nocentia] recentia *ParP* • **293** induit] induerat V_2 • **294** etiam] iam M_3^1 • perhibent] prohibent *Med* • decorum] deorum G^1 *Bebottianus* $VenQ_2$ Ald_2 $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in notis)* • **295** hac] ac $D_2L_1P_1P_5^1P_6$ *Rom* • laude] clade $L_2V_1^1$ *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Barthius (p. 445) Earle (1986, 3-4)* : luce *Baehrens (apud Kohlmann)* : fraude *Hall et dub. ap. crit. Garrod* • **296** post longior ordo] plus longio ordo est *S* • longior] largior CF_1^2 *(var. s. l.)* $V_1^1V_2X$ • **297** tunc $CD_1D_2EF_1P_1P_2P_3S$ *Weber Queck et edd. posteriores exceptis Hall et Gervais* : tum $BF_2GL_1M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6V_1X$ *Dubner Hall Gervais et omnes veteres edd. usque Achaintre* : nunc L_2V_2 • Argia] agia D_2 : argiva *Rom Par VenP* • **298** praeculta supervenit auro] cultu supereminet auri *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **300** omnes] ignis *B (sed var.* omnes *in marg. add.* B^2*) N* • coquebat] coquebant P_1

ni la Belleza o el joven idalio,[111] sino el Luto y las Iras
y el Dolor y la Discordia, con toda la fuerza de su diestra.
La obra dio la primera prueba de su poder cuando Harmonía,
que acompañaba al postrado Cadmo, habiendo mudado lamentos
en terribles siseos, surcó con largo pecho los campos de Iliria.[112]
Luego, la temeraria Sémele no había acabado de ponerse al cuello
el nocivo regalo cuando la impostora Juno entró en su casa.[113]
Cuentan que también tú, desdichada Yocasta,[114] tuviste la posesión
de la hermosa maldición; con este adorno embellecías tu aspecto, ¡ay!,
para complacer, ¡a qué lecho matrimonial! Y la serie que sigue es
[aún más larga.[115]
Ahora Argía resplandece con el regalo y, engalanada
con el oro execrable, hace palidecer las joyas comunes de su hermana.
Había visto este collar la esposa del vate condenado a morir,[116] y
[en cada
sacrificio y banquete iba fraguando en secreto una envidia feroz,

[111] El joven idalio es Cupido, hijo de Venus, así llamado por Idalio, antigua ciudad y monte de Chipre, donde se alzaba un templo consagrado a su madre. *Cf.* Plin., *Nat.,* V 130; Verg. *Aen.,* X 52.

[112] Alusión a la fábula en que Cadmo y Harmonía, tras abandonar Tebas, huyen a Iliria, donde son transformados en serpientes.

[113] Sémele es hija de Cadmo y Harmonía; fue amada por Zeus y concibió a Dioniso. Hera, celosa de esta relación, tomó la apariencia (por eso se le llama *fallax*) de Beroe, la nodriza de Sémele, y le sugirió que pidiese a su amante que se le mostrase en todo su esplendor divino. Zeus, que había prometido a Sémele concederle cuanto le pidiese, tuvo que acceder a la petición de la joven imprudente y aproximarse a ella con sus rayos, por lo que Sémele murió al instante fulminada.

[114] Madre y esposa de Edipo.

[115] Las desgracias ocasionadas por el collar no terminarán con la guerra fratricida de Tebas, véase Apollod., III 7.5-7.

[116] El vate es Anfiarao, primo y cuñado del rey Adrasto. Anfiarao había sido el causante de la muerte de Tálao, padre de Adrasto, y cuando este regresa de Sición y se reconcilia con él, le entrega a su hermana Erifile como esposa; pero, a fin de poder vengar algún día la muerte de su padre, le impone la condición de que, en caso de desacuerdo entre ellos, la última palabra la tendría Erifile. Por ese motivo Polinices, sabedor de la oposición de Anfiarao a la expedición, se gana la voluntad de Erifile, regalándole el collar de Harmonía, y así vence la oposición de Anfiarao, quien conocía, gracias a sus dotes proféticas, el desastrado final de la expedición y su propia muerte.

invidiam, saevis detur si quando potiri
cultibus, heu nihil auguriis adiuta propinquis.
Quos optat gemitus, quantas cupit impia clades!
Digna quidem; sed quid miseri decepta mariti
arma, quid insontes nati meruere furores?

Postquam regales epulas et gaudia vulgi
bis seni clausere dies, Ismenius heros
respicere ad Thebas iamque et sua quaerere regna.
Quippe animum subit illa dies qua, sorte benigna
fratris, Echionia steterat privatus in aula,
respiciens descisse deos trepidoque tumultu

---

301 saevis] saevisque *S Par VenS VenP* : laevis *coni. Ritchie in ed. una cum Hall* • **302** adiuta] audita P_4^2 *(var. s. l.)* • **303** impia] inscia *tempt. Jortin 1732, II (p. 363), Hall 1989 (p. 236)* • **304** sed quid] si quid G^1 • **305** nati *om.* D_2^1*, sed add. in marg.* D_2^2 • furores] furoris F_2 *(sed var.* furores *add. s. l.* F_2^2*)* M_2 • **307** *hunc versum om.* F_2^1*, sed add. ima pag. eadem manus* • bis seni] bisseno P_4^1 • clausere] clusere $BL_1M_2P_4X^2$ *(var. s. l.)Lindenbrogius Cruceus Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Amar-Lemaire Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Müller 1870 Garrod Klotz Mozley Mulder* • Ismenius] hysmoenius *O* • **308** iamque et sua] et iam sua P_2V_1 *Dertosensis Med Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles* : iam iam sua F_1 : iam iamque et sua *Rom* : iamque ut sua *Hall* • **309** illa] ille F_2 *Hall Gervais Criado* • qua] quo *Hall Gervais* : cum *ParP* • benigna] benignae *Bernartius*$_2$: maligna C^2 *(var. s. l.)* • **310** steterat] steterit P_3 : stetit P_5^1 • in aula] ab aula *ParP* • **311** respiciens] suspirans *Barthius (p. 452)* : agnoscens *coni. ap. crit. Garrod* • descisse] discisse P_1^2 *(pace Müller et Hill)* : decesse *ES*^{1} *Rom Par MO (1732, 200)* : decisse *Dertosensis* : decessisse S^2 : nescisse V_1^1

en la esperanza de que un día le fuese permitido poseer el funesto
adorno; ay que no le han sido de ninguna ayuda los augurios tan
[cercanos.[117]
¡Qué aflicciones está deseando! ¡Qué grandes calamidades se está
[buscando la impía!
Y en verdad merecidas; pero ¿qué culpa tenían las armas del
[desdichado marido,
forzadas con engaño, qué culpa la inocente locura del hijo?[118]

Una vez que el duodécimo día puso fin a los banquetes reales
y a la alegría del pueblo, el héroe ismenio[119] vuelve
su pensamiento hacia Tebas y ya reclama también su reino.
Pues le viene a la mente aquel día en que, por la suerte favorable
[del hermano,
se había quedado en el palacio de Equión[120] como un simple
[ciudadano,
viendo que los dioses lo habían abandonado[121] y que sus amigos

[117] Entiéndanse «los avisos de su marido», quien había profetizado la fatal influencia del collar, como queda patente en *Theb.,* IV 192 y ss.: *hoc aurum vati fata exitiale monebant / Argolico; scit et ipsa (nefas!), sed perfida coniunx / dona viro mutare velit*.

[118] Anfiarao, como acabamos de señalar, era contrario a la guerra por conocer el desenlace y su propio destino, y no toma las armas voluntariamente, sino forzado por los engaños de su esposa y de su cuñado *(decepta arma)*. Pero, al marchar, hace jurar a sus hijos, Alcmeón y Anfíloco, que lo vengarán con la sangre de Erifile y con una nueva expedición contra Tebas. Para cumplir la promesa, Alcmeón dio muerte a su madre tras su regreso victorioso de la segunda expedición a Tebas, convirtiéndose de este modo en víctima de las Furias, que lo perseguirán y sufrirá la locura *(insontes furores)*.

[119] El héroe ismenio es Polinices. Ismenio equivale a tebano, pues Ismeno es el dios del río homónimo de Beocia.

[120] El palacio de Equión es el palacio real de Tebas, pues Equión es uno de los cinco supervivientes de los hombres que nacieron de los dientes de dragón sembrados por Cadmo. Casó con Ágave, una de las hijas de Cadmo, con la cual engendró a Penteo. Véase nota *ad Theb.,* I 169.

[121] El verbo *descisse* en la poesía épica solo se documenta aquí y en Lucan., *Phars.,* II 728.

dilapsos comites, nudum latus omne fugamque
fortunae. Namque una soror producere tristes
exsulis ausa vias; etiam hanc in limine primo
liquerat et magna lacrimas incluserat ira.
Tunc quos excedens hilares, quis cultus iniqui
praecipuus ducis, et profugo quos ipse notarat
ingemuisse sibi per noctem ac luce sub omni
digerit; exedere animum dolor iraque demens
et, qua non gravior mortalibus addita cura,
spes, ubi longa venit. Talem sub pectore nubem
consilii volvens Dircen Cadmique negatas
apparat ire domos. Veluti dux taurus amata
valle carens, pulsum solito quem gramine victor
iussit ab erepta longe mugire iuvenca,
cum profugo placuere tori cervixque recepto
sanguine magna redit fractaeque in pectora quercus,

.**312** omne] esse V_1 *(luce clarius)* • **314** hanc] hunc *Guietus Beraldus* : haec *fort. Lachmann (apud Muellerem 1870)* • limine] limite *C* • **316** tunc] tum OV_1 *Hall et ap. crit. dub. Hill* • quis] quia *Sandstroem (1878, 43), quod laudat Helm (1909, 993)* • cultus] vultus L_1P_6 *(sed var.* cultus *s. l. add.* L_1^2 *et* P_6^2*)* • **316-317** cultus iniqui / praecipuus ducis] regis iniqui / praecipuum cultum *Gervais* • **317** notarat] notaret *E* • **318** ac luce] et luce V_2 • **319** digerit] degerit B^1O • exedere] excedere B^1 *Rom ParP LugG*$_2$ • dolor] furor F_1 *(sed var.* dolor *add. s. l.* F_1^2*)* • iraque] ira *Rom* • **320** cura $BD_1D_2EF_1^2$ *(var. s. l.)* $F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Gervais et omnes veteres edd. usque Queck* : curis $F_1P_1X^2$ *(var. s. l.) Heinsius (ad Ov. Her. II 9, 1727, 16) Müller 1870 et omnes edd. posteriores excepto Gervais* : cura est *C Parisinus lat. 8054 Vaticanus lat. 11472* : curas *Dertosensis* • **321** talem… nubem] tales… nubes M_3^2 • **322** consilii P_1V_1 *Burmann (apud Kohlmann) Schraderus (apud Haupt 1876) Müller 1870 et edd. posteriores* : consilio *cett. codd. et omnes edd. usque Queck* • consilii volvens] volvens consilio *ParP* • volvens] evolvens *vel* solvens *Barthius (pp. 457-458)* • Dircen Cadmique] Cadmi Dyrcenque L_2 • negatas] negandas *optimus codex Barthii (p. 458)* • **323** apparat] apparet P_5^1 : apperat *Par* : appetat *VenP VenZ* $VenQ_1$ • dux] cum V_1 *Heinsius (ad Claud. Bell. Get. 410, 1665, 592)* • amata] avita S^1 *(sed var.* amata *add. in marg.* S^2*) Heinsius (ad Claud. Bell. Get. 410, 1665, 592)* : amatae $Bernartius_2$ • **325** erepta] erapta M_1 • longe] longum *Rom Heinsius (ad Claud. Bell. Get. 410, 1665, 592) Markland (apud Hall 1992, 76)* • mugire] migrare P_1^2 *(var. s. l.)* • **326** recepto] repto D_2^1 • **327** fractaeque] fractoque $L_1M_1P_6S$ *Koestlin (1877, 282), dub.* $Bernartius_s$: tracteque M_3^1 • in pectora P_1 *Cantabrigiensis Petrensis 228 (apud Hall) Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 460) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker*

se habían dispersado en una agitada confusión, sus flancos sin
[compañía
y la huida de la fortuna. De hecho, solo su hermana[122] se atrevió a
[acompañarlo
en el triste camino del exilio; pero incluso a ella la había dejado a
[las puertas
de la ciudad, reprimiendo sus lágrimas con una enorme rabia.
Entonces hace cuentas durante la noche y cada día de a quiénes
él había visto contentos mientras se marchaba, los mismos que
[hacían la corte
sin medida al injusto tirano, y de quiénes se habían lamentado de
[su exilio.
Le devoran el corazón el dolor y una ira irracional,
y la esperanza, que cuando tarda en concretarse, no hay pesar
más insoportable impuesto a los mortales. Agitando bajo su pecho
esta nube de pensamientos se prepara para marchar a Dirce y al
[palacio
de Cadmo que le ha sido negado.[123] Como el toro líder de la
[manada[124]
privado de su querido valle, al que un rival victorioso ha echado de
[los prados
acostumbrados y ha obligado a mugir lejos de la novilla arrebatada,
cuando en su exilio empieza a confiar en sus músculos y, recuperado
[el vigor,
el cuello se torna majestuoso y las encinas se parten con las
[embestidas de su pecho,

[122] La hermana que acompaña a Polinices es Antígona.

[123] Referencia a Tebas, a la que se alude a través de su famosa fuente y del nombre de su fundador, Cadmo.

[124] El motivo de los toros rivales se origina en Verg., *Ge.,* III 220 y ss.

bella cupit pastusque et capta armenta reposcit
iam pede, iam cornu melior; pavet ipse reversum
victor, et attoniti vix agnovere magistri:
non alias tacita iuvenis Teumesius iras
mente acuit. Sed fida vias arcanaque coniunx
senserat; utque toris primo complexa iacebat
Aurorae pallore virum, «Quos, callide, motus
quamve fugam moliris?» ait. «Nil transit amantes.
Sentio, pervigiles acuunt suspiria questus,
numquam in pace sopor. Quotiens haec ora natare
fletibus et magnas latrantia pectora curas
admota deprendo manu! Nil foedere rupto

Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Koestlin (1877, 282) Wilkins Garrod Klotz Mozley Hill Lesueur Gervais Criado : in pectore $BCD_2EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Kohlmann Mulder Aricò* : in corpore D_1L_2 • quercus $BL_1^1NP_1P_4^2$ *(var. s. l.)* P_6^1 *Gronovius in Gustu (p. 379) Barthius (p. 460) Dubner (I, 300) Müller 1870 et omnes edd. posteriores* : vires B^2 *(var. in marg.)* P_1^2 *(var. s. l.) et cett. codd. et omnes edd. usque Queck* : virtus *Koestlin (1877, 282)* • **328** pastusque $D_1F_1P_1X^2$ *(var. s. l.) Kohlmann et edd. posteriores excepto Hall* : saltusque *cett. codd. et omnes edd. usque Queck* : saltus *Med ParP* • et capta] captaque *Med ParP* : et rapta X^2 *(var. s. l.) Barthius (p. 461) Jortin (1732, I, 87) Hall* : et pacta *Baehrens (apud Kohlmann)* • reposcit] requirit *E (sed var.* reposcit *add. in marg.* E^2*)* F_1 • **329** ipse] ille *VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ • reversum] reversus *Rom* • **330** agnovere] cognovere F_1 • **331** alias] aliter L_2OS • tacita] tacite P_1 *et dub. ap. crit. Lesueur* : tacitas $BL_1M_1M_3NOP_4P_5^1P_6^1$: tacitus F_2M_2 • Teumesius] temerarius F_1 (*sed var.* Teumesius *add. in marg.* F_1^3) : *non leg.* F_1^2 • **332** acuit] coquit *Heinsius (Adv. IV 3, 1742, 578)* : aluit *Wakefield (apud Hall)* : gerit *Parisinus lat. 8054* • vias] iras *Anderson (1924, 207)* • **333** complexa] compressa P_5^1 • **334** quos] quas *Warr per incuriam* • **335** quamve] quamque *G* : quamne *Med* • moliris] melioris D_2 • nil] nihil P_1 • amantes] amantem *Med ParP* • **337** haec] est *Rom* • ora natare] ornatare P_1^1 : hora natare Ald_1 : ora notare *LugC* • **338** fletibus] flectibus *Par* • magnas] magna *Behottianus* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}5}$ $Ing_{1\text{-}2}$: magni *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ • latrantia $B^1L_1^2$ *(var. s. l.)* $NP_1P_6^2$ *(var. s. l.) Dertosensis Lact Lindenbrogius Gronovius Marolles LugC Veenhusen Beraldus Heinsius (ad Ov. Trist. II 459, 1727, III, 534) Warr et omnes edd. posteriores excepto Hall* : iactantia $B^2CD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Behottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn Barthius (pp. 462-463) Hall* • **339** deprendo] deprenda P_4^1 : dependo M_2^1 • nil] nihil P_1

entonces está deseoso de la lucha y reclama los pastos y la manada
[arrebatados
al sentirse cada día más fuerte de pezuña y de cornamenta; el
[propio vencedor
teme su regreso, y a los mayorales atónitos les cuesta reconocerlo:
no eran diferentes las iras que el joven teumesio[125] aviva
en su callado pecho. Pero la fiel esposa había intuido su deseo
[secreto
de partir, y mientras yacía en el lecho abrazada a su marido
con los primeros claros de la Aurora, le dice: «¿Qué marcha,
taimado, o qué huida preparas? Nada pasa desapercibido a quienes
[aman.[126]
Me doy cuenta, los lamentos insomnes agudizan tus suspiros
y tu sueño nunca es tranquilo. ¡Cuántas veces al acercar la mano
noto este rostro bañado en llanto y tu pecho que ladra sus grandes
preocupaciones![127] Para nada me mueve el temor de que rompas

[125] El joven teumesio es Polinices. El epíteto deriva de Teumeso, monte de Beocia (*cf.* nota *ad Theb.,* I 485).

[126] *Cf.* Verg., *Aen.,* IV 296: *Quis fallere possit amantem?*

[127] *Latrantia pectora* es una expresión homérica (*cf. Od.,* XX 13) que ya había sido imitada por Ennio (*inc.* 481 Skutsch): *animusque in pectore latrat.*

conubiisve super moveor viduaque iuventa,
etsi crudus amor necdum post flammea toti
intepuere tori: tua me, properabo fateri,
angit, amate, salus. Tune incomitatus, inermis
regna petes? Poterisque tuis decedere Thebis
si neget? Atque illum sollers deprendere semper
Fama duces tumidum narrat raptoque superbum
difficilemque tibi: necdum consumpserat annum.
Me quoque nunc vates, nunc exta minantia divos
aut avium lapsus aut turbida noctis imago
terret et (a, memini!) numquam mihi falsa per umbras

---

340 conubiisve] conubiisque P_5 *Med ParP* • viduaque] viduave $D_1V_1^1$ • **341** etsi crudus] et sic rudis P_4^1 : et sic crudus *VenS VenZ* $VenQ_1$ • necdum] nundum L_2 • toti] noti M_3 • **342** properabo] proberabo P_4 • **343** angit] tangit *Bentley (apud Haupt 1876, 133) Müller 1870 Garrod; contra Deipser (pp. 112-113)* • amate *G Dertosensis (apud Barreda) Schraderus (apud Haupt 1876) Deipser (pp. 112-113) Müller 1870 et omnes edd. posteriores* : amata *cett. codd. et omnes edd. usque Queck; Bentleius etiam (apud Haupt 1876, p. 133, pace Mueller, Kohlmann et aliis)* : *similis permutatio in codd. Lactantii* • tune] tu L_1P_6 : tunc *VenP VenZ* $VenQ_1$ *Amst*$_1$ *Mann* : tene F_1^1 • incomitatus] comutatus *Par* • **344** petes] petens $B^1P_5^1$: petis P_1*SX Med ParP* • poterisque] poterisne *MO (1732, 202)* • decedere] discedere $EL_1^2V_1^1$: descendere *Behottianus* • Thebis] regnis F_1 *(sed var.* Thebis *add. s. l.* F_1^2*) Dertosensis* • **345** neget] neges P_2^1 • atque] at *Rom Par VenS VenP* : atqui *Bernartius*$_s$ *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • deprendere] reprendere *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **346** duces] ducis P_4^1 : ducem *Behottianus* • raptoque] regnoque $C^{sl.}$ *Barthius (p. 469)* • **347** tibi] suis *Markland (apud Hall 1992, 76 et 2008, III, 433)* • necdum] nedum *Behottianus* : cum nec *Hall* • consumpserat] consumpserit D_1 *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Marolles (var. in notis) Heinsius (apud Kohlmann 1884) Barthius (p. 469) Garrod Hall* • **348** vates] vatis P_4^1 • divos] diras *coni. Meursius (p. 145)* • **349** lapsus] lapsos B^1 • turbida] turpida $VenQ_1$ • noctis] terret F_1^1 *(sed* noctis *add. s. l.* F_1^2*)* • **350** terret et P_1 *Müller 1870 et edd. posteriores excepto Hall* : territet $B^1L_1^1P_5^1P_6^1$: territ_t P_6^2 : territat *cett. codd. et edd.* • a $B^1G^1P_1^1$ *Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais Criado* : ah $B^2CEF_2G^2L_2M_1M_2M_3P_1^2P_2P_3P_4P_5SV_1X$ *Bebottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : ha $D_1D_2F_1L_1$ NOP_6V_2 *Lindenbrogius Cruceus* : ut *Watt (1984, 158) fort. recte* : at *Hall* • mihi *om.* M_2 • falsa per umbras / Iuno venit] Iuno per umbras / falsa venit *S* • per] sub F_1^1

el pacto o nuestro matrimonio ni de una juventud sin marido,
aunque nuestro amor esté en ciernes y aún tras la noche de bodas
no se haya entibiado el lecho del todo: es tu salvación, te lo confieso,
la que me angustia, amor mío. ¿Tú sin compañía y sin armas
vas a reclamar el reino? ¿Y podrás marcharte de tu Tebas en caso
de que él te la niegue? Además, la Fama, siempre hábil para
[desenmascarar
a los soberanos, va contando que está engreído, orgulloso del trono
usurpado y hostil hacia ti; y aún no había agotado su año.
A mí también me aterrorizan ahora los vates, las vísceras que revelan
las amenazas de los dioses, o el vuelo de las aves, o una confusa
[aparición
nocturna, y (¡ah, ya lo recuerdo!) Juno, quien nunca se me aparece

Iuno venit. Quo tendis iter? Ni conscius ardor
ducit et ad Thebas melior socer». Hic breve tandem
risit Echionius iuvenis tenerumque dolorem
coniugis amplexu solatus et oscula maestis
tempestiva genis posuit lacrimasque repressit:
«Solve metus animo, dabitur, mihi crede, merentum
consiliis tranquilla dies; te fortior annis
nondum cura decet. Sciat haec Saturnius olim
fata parens, oculosque polo demittere si quos
Iustitia et rectum terris defendere curat.
Fors aderit lux illa tibi, qua moenia cernes
coniugis et geminas ibis regina per urbes».

Sic ait, et caro raptim se limine profert.
Tydea iam socium coeptis, iam pectore fido
aequantem curas (tantus post iurgia mentes

---

351 ni] quo *VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Marolles Cygn (var. marg.)* : num *dub. Wakefield (apud Hall) et Koch (p. 9)* • conscius] coniugis *Guietus* • **352** tandem] tantum *Rom Hall* • **353** tenerumque] teneroque *Hall* • dolorem] pudorem *E Behottianus (var.) Rom* • **354** amplexu] amplexus *Barthius (p. 472)* • solatus *B^{1}B^{3}D$_2$F$_1$^{1}M$_1$ P$_1$P$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$X Dertosensis Rom Med ParP Kohlmann et edd. posteriores* : solatur *B^{2}CD$_1$ EF$_1$^{2}F$_2$GM$_2$M$_3$NOSV$_1$V$_2$ et cett. edd.* • **355** lacrimasque] lacrimisque *V$_1$^{1}* • **356** mihi] tibi *F$_1$L$_2$V$_1$^{1}* • crede] nempe *V$_2$* • merentum] merente *VenP* : meorum *vel* deorum *Barthius (p. 473)* : medentum *Schraderus (apud Haupt 1876) Müller 1870 Kohlmann Wilkins* : parentum *Baehrens (apud Kohlmann)* • **357** dies] quies *Müller 1870 Schraderum sequens; contra Deipser (p.113)* • **358** sciat] scit et *Hall Gervais* : sciet *M$_3$* • **359** fata] facta *C (sed var.* fata *add. s. l. C^2) L$_2$P$_5$^{1}* • parens] patens *VenP* • oculosque] oculique *P$_1$^{1} (pace Klotz)* • demittere *CEP$_5$SX MO (1732, 203) Menkius Müller 1870 et edd. posteriores* : dimittere *BD$_1$F$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_1$P$_2$P$_3$P$_4$P$_6$V$_1$V$_2$ et omnes edd. usque Queck* : deimittere *D$_2$* ; si mittere *Baehrens (apud Kohlmann)* • si quos] si quis *V$_2$ et coni. ap. crit. Garrod* : si qua *malit Bernartius$_s$, quod probant Marolles Müller 1870 Kohlmann et Wilkins* : si quid *Baehrens (apud Kohlmann)* • **360** iustitia] iustitiam *X (sed var.* iustitia *add. s. l. X^2) Baehrens (apud Kohlmann)* • terris] in terris *V$_1$ Guietus* • curat] curet *P$_2$* • **361** illa] ipsa *P$_4$* • **363** *om. Grasserus$_1$* • ait] agit *M$_2$^{1}* • raptim] raptum *B^{1}F$_2$G^{1}M$_2$M$_3$OP$_3$P$_5$V$_1$^{1}V$_2$X* • limine] lumine *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* • **364** Iam socium ceptis iam fido pectore Tidea *V$_2$* • coeptis] ceptas *D$_2$* • **364-365** pectore curas / equantem fido *E* • **365** post] per *Rom*

con engaños. ¿Adónde quieres ir? A menos que una pasión cómplice
te arrastre a Tebas y un suegro mejor». En este instante por fin
el joven equionio sonrió un poco y consoló el tierno dolor
de su esposa con un abrazo, le dio unos oportunos besos
en sus tristes mejillas y contuvo sus lágrimas:
«Quita esos temores de tu corazón,[128] alcanzarán, créeme, un tiempo
de tranquilidad los propósitos de quienes lo merecen; no te conviene
aún una preocupación que supera a tu edad. Deja que el padre
[Saturnio
conozca un día estos destinos, y la Justicia,[129] si se digna a bajar
los ojos del cielo y a defender el derecho en la tierra.
Tal vez llegará para ti el día en que verás las murallas
de tu esposo y avanzarás como reina por dos ciudades».[130]

Así habla, y sale precipitadamente del querido umbral.
Afligido les cuenta sus penas a Tideo, ahora compañero de sus
[empresas,
y que comparte con corazón fiel sus preocupaciones (tan gran afecto

[128] La construcción *solve metus animo* es un giro de Estacio sobre el habitual *solve animum metu;* pero inspirado en antecedentes como el de Verg. *Aen.,* I 562: *solvite corde metum.*

[129] El padre Saturnio es Júpiter, hijo de Saturno. La diosa Justicia vivió entre los humanos en la Edad de Oro; en la Edad de Plata se retiró a las colinas; en la Edad de Bronce, horrorizada por las injusticias en la tierra, huyó a los cielos, donde se convirtió en la constelación de Virgo.

[130] Argos y Tebas.

vinxit amor) socerumque adfatur tristis Adrastum.
Fit mora consilio, cum multa moventibus una
iam potior cunctis sedit sententia, fratris
pertemptare fidem tutosque in regna precando
explorare aditus. Audax ea munera Tydeus
sponte subit; nec non et te, fortissime gentis
Aetolum, multum lacrimis conata morari
Deipyle, sed iussa patris tutique regressus
legato iustaeque preces vicere sororis.

Iamque emensus iter silvis ac litore durum,
qua Lernaea palus ambustaque sontibus alte
intepet hydra vadis, et qua vix carmine raro
longa sonat Nemea nondum pastoribus ausis,
qua latus Eoos Ephyres quod vergit ad Euros

---

366 vinxit] vincit F_1 : iunxit P_4 *(sed var.* vinxit *add. s. l.* P_4^2*)* • Adrastum] Adrastus D_2 • **367** fit] nec $F_2L_1M_1M_2P_6$ *(sed var.* fit *add.* $F_2^2L_1^2M_2^2P_6^2$*)* : haut *dub. ap. crit. Müller 1870* • consilio] concilio L_1^2 *(var. s. l.)* P_6^2 *(var. s. l.)* • cum] tunc P_5 : tum *MO (1732, 203) Hall* • **368** iam $F_2M_1P_1^2P_4^1P_5^2V_1$ *et plerique edd.* : nam $BD_1EF_1GL_1L_2$ $M_2M_3NOP_1^1P_2P_3P_4^2P_5^1P_6SV_2X$ *Rom Par VenS VenP MO (1732, 203)* • sedit] sedet *O Par* : visa est F_1 *(sed var.* sedit *add. s. l.* F_1^2*)* • **369** pertemptare *plerique codd. Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Müller 1870 Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Hill Gervais Criado* : praetemptare D_2G *Lipsii cod. (apud Bernatium 1595) Rom Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Marolles (var. in notis) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius (ad Claud. Ruf. II 477, 1665, 139) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Garrod Shackleton Bailey Hall* • tutosque] totosque V_1 : totusque *Cruceus* : pactosque *Hall* • precando] vocando *G* • **371** et te] te *S* • **372** morari] morari est *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • **373** Deipyle (*ita monent Gronovius et Barthius scribendum; constanter tamen* Deiphile *codices*) : Dexpoyle *Rom* • regressus] recessus D_1 • **374** vicere] vincere G^1 • **375** litore] robore *Rom* • **376** palus] paulus Ald_1 • sontibus] fontibus *Gronovius per incuriam* • **377** hydra] hida P_1^1 : ira hydra M_3^1 • qua vix] qua vis N^1 : avis qua *Hall* • **378** longa] larga *dub. in app. crit. Müller 1870* • sonat Nemea] Nemea sonat *ParP* • Nemea] Nemeę P_1V_2 : Nemee *E Rom Walker Achaintre Mozley* : Nemae *VenP* : Nemeam *Wakefield (apud Hall)* • **379** qua] qua est P_5 • qua… quod] qua… se *S Med ParP* : et… qua *MO (1732, 204) Hall* • Ephyres] zephires CL_1P_6 • quod vergit ad] quod vertit ad CV_2 *Bebottianus* : quod verxit ad P_1^1 : emergit in *vel* se vertit in *vel* <et latus Eoos Ephyres> qua vergit ad *MO 1732 (pp. 203-204)* : convergit *Baehrens (apud Kohlmann)* • Euros] auros *Rom*

ha unido sus almas tras la reyerta), y a su suegro Adrasto.
Se toman su tiempo para deliberar hasta que, tras analizar
diversas opciones, una idea pareció a todos la mejor: poner a prueba
la buena fe del hermano y explorar con súplicas
un acceso seguro al trono. El audaz Tideo asume voluntariamente
esta empresa; y por supuesto también a ti, el más valiente
de los etolios, trató una y otra vez de retenerte Deípile
con sus lágrimas, pero la vencieron el mandato del padre, las
[garantías
de regreso para un embajador y las justas súplicas de su hermana.

Y ya había recorrido un duro camino por los bosques y por la costa,
por donde la laguna de Lerna y la hidra quemada aún desprende
calor en el fondo de las aguas criminales,[131] y por donde la extensa
[Nemea
raramente resuena con los cantos de los pastores aún aterrados;[132]
por donde la costa de Éfira que se expone a los vientos orientales[133]

[131] Acerca de la Hidra de Lerna, monstruo al que da muerte Hércules, véase nota *ad Theb.,* I 360. Para combatirla, Hércules necesitó la ayuda de su sobrino Yolao, porque de cada cabeza cortada surgía otra nueva. Así, para impedir que resurgieran incesantemente, pidió a Yolao que incendiase el bosque vecino, y cada vez que le cortaba una de las cabezas, cauterizaba las heridas con los tizones del fuego, imposibilitando así que la carne se reprodujese.

[132] Los pastores de Nemea siguen aterrados, porque no han perdido aún el miedo al león muerto a manos de Hércules. Véase nota *ad Theb.,* I 355. Obsérvese, además, que Estacio es el único poeta latino que usa el nominativo *Nemea* con la vocal final larga.

[133] Éfira es el nombre antiguo de Corinto, como señalamos en la nota al verso 207. Euro es el viento del Este; mientras que Eos es la madre de los vientos en Hesíodo, aunque este autor solo nombra a Céfiro, Bóreas y Noto como sus descendientes.

Sisyphiique sedent portus irataque terrae
curva Palaemonio secluditur unda Lechaeo.
Hinc praetervectus Nisum et te, mitis Eleusin,
laevus abit, iamque arva gradu Teumesia et arces
intrat Agenoreas; ibi durum Eteoclea cernit
sublimem solio saeptumque horrentibus armis.
Iura ferus populo trans legem ac tempora regni
iam fratris de parte dabat; sedet omne paratus
in facinus queriturque fidem tam sero reposci.

Constitit in mediis (ramus manifestat olivae
legatum) causasque viae nomenque rogatus
edidit; utque rudis fandi pronusque calori
semper erat, iustis miscens tamen aspera coepit:
«Si tibi plana fides et dicti cura maneret

---

380 irataque] inlataque *Wakefield (apud Hall) Hall* : intrataque *Heinsius (Adv. II 4, 1742, 237)* • **381** secluditur] seducitur D_1 • Lechaeo] lecheo P_1S^2 *(var. s. l.)* : liceo $EM_1M_3SV_1{}^1V_2X$ *Rom* : licheo $BCD_1D_2F_1F_2GL_1L_2M_2NOP_2P_3P_4P_5P_6V_1{}^2$ *Par* : Lycaeo *Med ParP* • **382** praetervectus] propter vectus P_6 : praetervectum *Med* • Nisum] Nisam $L_1{}^2$ *(var. s. l.)* X^2 *(var. s. l.)* • et te] te V_2 • mitis] metis $P_4{}^1$ • Eleusin] Eleusim $D_2{}^1M_3{}^2$: Eleusis $D_1D_2{}^2L_2M_3{}^1P_3$ *Med* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (var.)* : Heleusum *Par* • **383** abit $BD_1P_1P_4{}^2$ *Müller 1870 et edd. posteriores* : habet *cett. codd. et omnes edd. usque Queck, defendit etiam Ker (1953, 175-176)* • gradu *om.* P_1 • **384** ibi] ubi P_2 *Dertosensis* • durum] dirum L_2 *Jortin (1732, I, 87)* • Eteoclea] Etheocla N : ethioclea V_1 • **385** saeptumque] sceptumque *ParP* • **386** ferus] ferens $B^2D_1NP_2$ *(sed var.* ferus *add. s. l.* $P_2{}^2$*)* $P_4{}^2$ *(var. s. l.) Dertosensis ParP Lindenbrogius Cruceus Marolles* : ferox F_1 • ac] et $M_1M_3V_2$ *Behottianus* • **387** parte] patre $P_5{}^1$ • dabat] dabas $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in notis)* • **388** tam] iam P_3 $Ing_{1\text{-}2}$ *Barthius (p. 483) Hall* • **389** ramus $EF_1F_2{}^2L_1{}^2OP_1P_2P_3S$ *Dertosensis* : ramo $BD_1F_2{}^1GL_1{}^1L_2M_1M_2M_3NP_4P_5P_6X$ *Barthius (p. 484) Hall* • manifestat] manifestus *Barthius (p. 484) Hall* : confessus *dub. MO (1732, 205)* • **390** legatum] legatus *Hall* • causasque] causamque GM_1 • **391** *om.* N^1*, sed add. in marg. alia manu* N^2 • calori] colori $M_3{}^1$ • **392** iustis] iusto *Barthius (p. 485)* • coepit] dictis F_1 *(sed var.* cepit *add. in marg.* $F_1{}^2$*)* • **393** plana] plena P_5 *(sed var.* plana *add. s. l.* $P_5{}^2$*) S VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles (sed var.* plana *in notis) Barthius (p. 485) Jortin (1732, II, 363)* • et] si *VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Marolles* : atque *Gudius ad Phaedr. I 31 (apud Jortin 1732, I, 88)* • dicti] dictu *ParC* : icti *Gudius (loc. cit.)* : pacti *Postgate (apud Wilkins)*

y el puerto de Sísifo se asientan, y la ola sinuosa, airada
contra la tierra, se mantiene separada del Lequeo consagrado a
[Palemón.[134]
Desde aquí, dejando atrás a Niso y a ti, plácida Eleusis,[135]
gira a la izquierda, y ya avanza por los campos teumesios
y entra en la fortaleza de Agénor;[136] allí divisa al cruel Etéocles
en alto sobre su trono, rodeado de armas erizadas.[137]
Imponía cruelmente sus decretos al pueblo en el período que ya
[correspondía
al hermano, sin respetar el pacto y el plazo de su mandato. Ocupa
[el solio presto
a cualquier infamia y se queja de que se le reclame tan tarde el
[cumplimiento del pacto.

Se detuvo en el centro (una rama de olivo evidencia su papel
de embajador) y preguntado por el motivo de su viaje y por su
[nombre,
los reveló; mas como era rudo al hablar y siempre presto a
[encolerizarse,
comenzó mezclando palabras ásperas con las justas reivindicaciones:
«Si mantuvieras la buena fe y el respeto al pacto estipulado,

---

[134] El puerto de Sísifo situado en la costa oriental de Corinto es el Céncreas, en el golfo Sarónico, llamado así por el rey Sísifo. El otro puerto de la ciudad es el Lequeo, en la costa occidental. Palemón es la advocación divina del niño Melicertes, a quien su madre Ino, enloquecida por Hera, había dado muerte. Sísifo, rey de Corinto, halló el cadáver de su sobrino Palemón en la costa próxima al istmo, le dio sepultura e instauró en su honor los Juegos Ístmicos. Véase nota *ad Theb.,* I 122.

[135] Por Niso entiéndase Mégara, donde reinó Niso; aunque Lactancio apunta que algunos autores llaman así a un monte de Mégara donde estaría sepultado Niso. La hipótesis no carece de fundamento, dado que así el autor continuaría con la secuencia de tumbas citadas previamente. En cualquier caso, Niso fue un rey de Mégara, cuyo mechón de pelo púrpura lo hacía invulnerable; hasta que su hija, Escila, lo traicionó cortando el mechón de pelo y presentándoselo a su amante, Minos. *Cf.* nota *ad Theb.,* I 334.

[136] Tebas, fundada por Cadmo, hijo de Agénor. Recuérdese que Teumeso es un monte al noroeste de Tebas; *cf.* Strab., IX 2, 24.

[137] Los versos 385-386 parecen una adaptación de la entrada de Dido en Verg., *Aen.,* I 506-507: *saepta armis solioque alte subnixa resedit. / Iura dabat legesque viris.*

foederis, ad fratrem completo iustius anno
395 legatos hinc ire fuit teque ordine certo
fortunam exuere et laetum descendere regno,
ut vagus ille diu passusque haud digna per urbes
ignotas pactae tandem succederet aulae.
Sed quia dulcis amor regni blandumque potestas,
400 posceris. Astriferum iam velox circulus orbem
torsit et amissae redierunt montibus umbrae,
ex quo frater inops ignota per oppida tristes
exsul agit casus; et te iam tempus aperto
sub Iove ferre dies terrenaque frigora membris
405 ducere et externos submissum ambire penates.
Pone modum laetis; satis ostro dives et auro
conspicuus tenuem germani pauperis annum
risisti. Moneo regnorum gaudia temet
dedoceas patiensque fugae mereare reverti».

---

395 legatos] legato F_1 • teque ordine certo *om.* L_2^1 • certo] recto *G (sed var.* certo *add. s. l.* G^2*)* • **396** fortunam exuere *om.* L_2^1 • fortunam] fortuna M_3P_6 • exuere] exuerer E^1 • descendere] discedere EOV_2 *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Amar-Lemaire Dubner Lachmann (apud Muellerem 1870)* : decedere $D_1SV_1^2$ *Deipser (pp. 113-114)* • **397** urbes] orbes *VenZ* • **398** succederet] succederat N^1 • **399** quia] quod *Med* • blandumque] plandumque M_2 • **400** posceris] poscerit Ing_1 • iam velox] velox iam D_2P_2 *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • orbem] annum V_1 *(sed var.* orbem *add. s. l.* V_1^2*)* V_2^1 *Behottianus* • **401** amissae] admisse *Par* : emissae *Cruceus 1620, 92 (apud Berlincourt 2011, 290)* • montibus] vallibus *Bernartius*$_s$ *(Lipsii cod. sequens)* $Grasserus_{1\text{-}2}$ • **403** te iam] iam te *vel* tibi *Hall (2008, III, 435)* • aperto $P_1V_1X^2$ *(var. s. l.) Lipsii cod. (apud Bernatium 1595) Cantabrigiensis Petrensis 228 (apud Hall) Med ParP Lindenbrogius Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *et omnes edd. posteriores* : apertos *cett. codd. nostri Behottianus Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in notis)* • **404** ferre] ferte P_4^1 : fere *G* • **405** submissum] submissos M_3^1 • ambire] ab inbre L_2 • **406** laetis] laetus B^2 • ostro… auro] auro… ostro D_2P_2 *Dertosensis et omnes edd. usque Queck* • **408** risisti] resistit *LugC* : rexisti *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • temet] tenet L_1^1 • **409** dedoceas] dediscas F_2^2 *(var. s. l.)* : te doceas *S (sed var.* dedoceas *add. marg.* S^2*)* • patiensque] pacensque D_2^1

habría sido lo más justo, una vez cumplido el año, enviar
emisarios a tu hermano, despojarte del poder según el turno
establecido y descender del trono con buen talante;
para que él, que ha errado largo tiempo y ha sufrido humillaciones
por ciudades desconocidas, te sucediera finalmente en el poder
[pactado.
Mas, como es dulce el amor al trono y el poder algo que seduce,
vengo a pedírtelo. Ya la órbita veloz ha hecho girar por completo
la bóveda estrellada y las sombras perdidas han regresado a los
[montes,
desde que tu hermano afronta sin recursos su triste suerte por
[ciudades
desconocidas como exiliado.[138] Ya es hora de que también tú pases
[los días
a cielo abierto y soportes el frío de la tierra en tus miembros,
y de que rondes humildemente hogares extraños.
Ponle fin a tu dicha; rico de púrpura y deslumbrante de oro[139]
te has reído bastante del penoso año de tu pobre hermano.
Te aconsejo que te olvides de los placeres del poder
y soportando con paciencia el exilio te hagas merecedor del regreso».

[138] Tópico del exiliado.
[139] Imitación de Verg., *Aen.,* IV 134: *ostroque insignis et auro.*

Dixerat. Ast illi tacito sub pectore dudum
ignea corda fremunt, iacto velut aspera saxo
comminus erigitur serpens, cui subter inanes
longa sitis latebras totumque agitata per artus
convocat in fauces et squamea colla venenum:
«Cognita si dubiis fratris mihi iurgia signis
ante forent nec clara odiorum arcana paterent,
sufficeret vel sola fides, quam torvus et illum
mente gerens, ceu saepta novus iam moenia laxet
fossor et hostiles inimicent classica turmas,
praefuris. In medios si comminus orsa tulisses
Bistonas aut refugo pallentes sole Gelonos,
parcior eloquio et medii reverentior aequi

---

410 ast] at *S* • tacito] tacitum L_2 • **411** fremunt] frement P_1^1 : femunt P_5^1 • aspera] asperara D_2 • **412** inanes] hiantes *O* : inertes *Markland (apud Hall 1992, 76 et 2008, III, 435)* • **413** sitis] suis $VenQ_1$ • latebras] tenebras *Rom Par VenP VenZ Criado* • totumque P_1P_2 *Müller 1870 et edd. posteriores excepto Hall* : tortosque *E* : totosque *cett. codd. et omnes edd. usque Queck* : totos *Parisinus lat. 8052 Hall* • **414** squamea] sua mea M_2^1 • **416** paterent] peterent D_2^1 • **417** sufficeret] sufficere D_2 • quam] qua $M_2^2P_2$ *Dertosensis VenS VenP Lindenbrogius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Hall Criado* : quod *Wilkins Postgatium sequens* : quum *coni. Gronovius in Gustu, p. 379* • torvus et] servo sed P_1 *Kohlmann* : servus et *Lesueur* : torvos et *Postgate (apud Wilkins) Housman (1906, 37) Klotz Mulder Aricò* • **418** mente] fronte *dub. Garrod* • gerens] geris $CD_1EF_1L_2OP_3SV_1V_2X$ *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Barthius (p. 494)* : ferens *Med ParP* • ceu] seu *Par VenS VenP* Ing_1 $Grasserus_{1\text{-}2}$: cui X^1 • novus] novis *Dertosensis* : nocens *Barthius (p. 496)* • laxet / fossor] fossor / laxet V_2 • **419** inimicent] imicent C^1 : inmiscent L_1^2 *(var. marg.) S Behottianus (var.)* : inmissent *Par* : inritent *Hall* • **420** praefuris] perfuris *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Med ParP* • in medios… tulisses] si comminus orsa tulisses in medios *O* • orsa] ora *Jortin (1732, I, 88)* : casa *Dertosensis* • **421** Gelonos] gelones V_1^1 • **422** eloquio (eloquior $VenQ_1$ *et* elequio Ald_1 *per incuriam*) OP_1P_2 *Dertosensis Parisinus lat. 8054 Parisinus lat. 8052 Edinburgensis Adu. 18.5.12 (apud Hall) Cantabrigiensis Petrensis 228 (apud Hall) Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles MO (1732, 208) Müller 1870 et edd. posteriores excepto Hall* : alloquio *cett. codd. nostri Med ParP Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles (var. in notis) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip ValpyAmar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall* • et medii] aut medii V_2

Así había hablado.[140] Pero al otro ya hace rato que el corazón
encendido le ruge en el pecho silencioso, como la sierpe
[encrespada[141]
por la piedra lanzada se yergue plantando cara, presa de una
[prolongada sed
bajo los huecos escondrijos, y con la excitación que recorre
su cuerpo concentra todo el veneno en las fauces y en su escamoso
[cuello:
«Si hasta ahora yo hubiera conocido solo por indicios dudosos las
[quejas
de mi hermano y no se mostraran diáfanos los secretos de su odio,
bastaría esta única prueba, la que tú ofreces enfureciéndote antes de
[tiempo
con amenazas y comportándote idéntico a él, como si un zapador
[inesperado
ya estuviera socavando las murallas sitiadas y los toques de tuba
[llamaran
a los escuadrones enemigos al asalto. Si hubieras llevado tu mensaje
ante una multitud de bístones o de gelonos,[142] pálidos por la huida
[del Sol,
habrías comenzado tu discurso con más comedimiento y mayor
[respeto

[140] Esa cláusula se usa en cinco ocasiones en la poesía latina, y tres de ellas corresponden a la *Tebaida* (II 410, IV 697 y XI 226); las otras dos, a Lucan., *Phars.,* VII 608 y a Val. Flac., V 426.

[141] El carácter viperino de Etéocles es sugerido mediante el símil de la serpiente, que volverá a aparecer en *Theb.,* XI 310-314. *Cf.,* además, la nota *ad Theb.,* II 125, donde explicamos la relación del epíteto *Echionius* con ese carácter.

[142] Los bístones eran pueblo tracio (*vid. supra* v. 82). Los gelonos son una tribu escita al norte del Don (Hdt., IV 21.108), que entre los escritores romanos aparece como una tribu de arqueros salvajes, tatuados y nómadas. Obsérvese el acusativo griego *Bistonas*, justificado por razones métricas.

inciperes. Neque te furibundae crimine mentis
arguerim: mandata refers. Nunc omnia quando
plena minis, nec sceptra fide nec pace sequestra
poscitis, et propior capulo manus, haec mea regi
Argolico, nondum aequa tuis, vice dicta reporta:
Quae sors iusta mihi, quae non indebitus annis
sceptra dicavit honos, teneo longumque tenebo:
te penes Inachiae dotalis regia dono
coniugis, et Danaae (quid enim maioribus actis
invideam?) cumulentur opes. Felicibus Argos
auspiciis Lernamque regas: nos horrida Dirces
pascua et Euboicis artatas fluctibus oras,
non indignati miserum dixisse parentem
Oedipoden: tibi larga (Pelops et Tantalus auctor!)
nobilitas, propiorque fluat de sanguine iuncto
Iuppiter. Anne feret luxu consueta paterno
hunc regina larem? Nostrae cui iure sorores

---

423 neque] nec *Hall* • te *om. Dertosensis* • crimine mentis] a crimine mentis *S* : crimine gentis $CD_1^1V_2^1$: crimitis P_5^1 • **424** refers] refer V_2 • nunc] sunt P_1^2 *(var. s. l.)* : tunc V_2 • **425** plena] plana M_3^1 • fide *om.* D_1^1*, sed add. s. l.* D_1^2 • **426** et] at L_2 • propior capulo] capulo propior *SXV*$_1$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • haec] hinc *vel* hac *Hall (2008, III, 436)* • **427** aequa tuis] aequata *Barthius (p. 502) probante Dubner (I, 300)* • tuis] dictis P_3^1 • **428** non] nundum $D_1^1F_1$ • annis] anni P_1 : annus *VenZ* $VenQ_1$ • **429** honos] honor $D_2P_2^1$ *(sed var.* honos *add. s. l.* P_2^2*) Med* • longumque] aeternumque *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Marolles (var. in marg.)* • **430** dotalis] regalis *Behottianus* • dono] dono vel nodo D_1 • **431** Danaae] Danae $D_2EL_2^1P_5S$ • maioribus] melioribus P_2 *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • actis] arcis *Hall* : aulis *Madvig (p.154); contra Koestlin (1876, 530-531)* • **432** invideam] invidiam P_1P_4 • felicibus] fatalibus D_1 • **433** Lernamque] Lernemque M_3^1 • **434** artatas] aratas P_5^1 • *post* oras *fortiter intepunxit Hall* • **435** non] nos $L_f^{gl}P_6^{gl.}$ *Hall* • indignati] indignanti L_2^1 *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: indignamur *Watt (apud Hall 2008, III, 436)* • **436** Pelops] Pelox V_2 • auctor] actor V_2 • **437** propiorque] propriorque $F_1M_2^1P_1V_1^1$: propior *S* • fluat] fluit *Heinsius (ad Claud. Fesc. 63, 1665, 276) Hall* • **438** feret] ferat *optimus codex Barthii (p. 508) Hall* : fert *VenS VenP* • luxu] lux D_2 • **439** hunc] huc P_1 : nunc P_3 : hanc L_2 • regina] argia L_2 • nostrae cui] cui nostrae P_3 • iure] more *Hall* : rite *Watt (apud Hall 2008, III, 436)*

de la mediación imparcial. Con todo, no podría acusarte de tener
[una mente
furibunda: tú refieres lo que se te ha ordenado. Ahora, dado que
[todas tus palabras
están llenas de amenazas, y no reclamáis el cetro de buena fe y
[mediando
la paz,[143] sino con mano presta a empuñar la espada, llévale en
[respuesta al rey
de Argos estas palabras mías, que aún no están al nivel de las tuyas:[144]
Este cetro que un sorteo justo y el respeto debido a mis años
me han adjudicado, lo tengo y lo tendré por mucho tiempo.
Tú quédate con el palacio real recibido en dote de tu esposa
inaquia,[145] y que se te amontonen las riquezas de Dánao
(¿por qué habría de envidiar mayores éxitos?). Reina sobre Argos
y Lerna[146] con los mejores auspicios, que yo me quedo los estériles
[pastos
de Dirce[147] y las costas cercadas por las olas de Eubea,
y no me avergüenzo de llamar padre al desdichado Edipo.[148]
Para ti una dilatada nobleza (¡Pélope y Tántalo como antepasados!)[149]
y Júpiter te sea más cercano por la unión de sangre.[150]
¿Acaso soportará la reina, acostumbrada al lujo paterno,
una morada como esta? Para quien por derecho nuestras hermanas

---

143 *Cf.* Verg., *Aen.,* XI 133: *et pace sequestra*.

144 Entiéndase «en insolencia».

145 Esto es, argiva.

146 Territorio pantanoso de la Argólide al sur de Argos, en la costa oriental del Peloponeso, donde se ubica el famoso lago de la hidra. *Cf.* Strab., VIII 6.8.

147 Dirce, como ya se ha indicado, es una fuente próxima a Tebas (*cf.* nota *ad Theb.,* I 38.), pero por metonimia se emplea para referirse a Tebas.

148 Recurre a la forma griega *Oedipoden* por la dificultad métrica que entraña el acusativo latino *Oedipum*.

149 Tántalo, padre de Pélope, era hijo de Júpiter. *Cf.* nota *ad Theb.,* I 247.

150 Tanto Polinices como su esposa son descendientes de Júpiter; sin embargo, parece que Etéocles sugiere que su hermano, un descendiente remoto de Júpiter, se casa con una línea más cercana. Para la relación de ambas casas reales con el dios, véase la nota *ad Theb.,* I 225.

anxia pensa trahant, longo quam sordida luctu
mater et ex imis auditus forte tenebris
offendat sacer ille senex. Iam pectora vulgi
adsuevere iugo; pudet heu! plebisque patrumque,
ne totiens incerta ferant mutentque gementes
imperia et dubio pigeat parere tyranno.
Non parcit populis regnum breve; respice, quantus
horror et attoniti nostro in discrimine cives!
Hosne ego, quis certa est sub te duce poena, relinquam?
Iratus, germane, venis. Fac velle: nec ipsi,
si modo notus amor meritique est gratia, patres
reddere regna sinent». Non ultra passus et orsa
iniecit mediis sermonibus obvia: «Reddes»,
ingeminat, «reddes; non si te ferreus agger
ambiat aut triplices alio tibi carmine muros
Amphion auditus agat, nil tela nec ignes

---

440 trahant] trahent L_2 : trahunt *C Veenhusen Warr* • longo quam] quam longo *S* : longo tui *Med ParP* • luctu] lactu D_2^1 : luctis *VenQ*$_2$ • **441** imis] umis M_3 • tenebris] tenebras P_4^1 : latebris O^2 *(var. s. l.)* • **442** offendat] offendit P_4 : ostendat O^2 *(var. s. l.)* • sacer $P_1P_2P_4^1V_1^1X$ *Dertosensis Cantabrigensis S. Trinitatis 0.9.12 (apud Hall) Grasserus*$_1$ *Grasserus*$_2$ *Müller 1870 et edd. posteriores; non spernit* sacer *Bernartius*$_s$: pater *E* : socer *cett. codd. Lact et edd. usque Queck, dubitanter commendat Helm 1909 (p. 988)* • *post* senex *signum exclamativum add. Kohlmann et Mulder* • pectora] pectore *Grasserus*$_1$ • **443** adsuevere] huic suevere *Barthius (p. 510), quem probat Dubner (I, 300)* • pudet heu] pavor en *coni. Edwards in ed. una cum Hall* • plebisque patrumque] patrumque plebisque V_2 • **444** mutentque] mutantque P_4 • **446-447**quantus / horror] quanto / horrore *Hall olim (cf. 2008, III, 437)* • **447** et] ut *Koestlin (apud Kohlmann), quod Garrod et Shackleton Bailey edid.* : quam *Hall* : *om. Par VenS VenP* • attoniti] attonitos F_1 • in *om.* P_2 *Dertosensis* • cives] vices P_4^1 • **448** hosne] hos $CE^1F_2^1L_1M_2O^1P_3^1X^1P_6V_2$ *Behottianus* • poena] pene P_3^1: peni G^1 • relinquam] reliquam P_2^1 *VenS VenP* : relinqua *Dertosensis* • **450** si modo] si mihi *Parisinus lat. 8054* : sic mihi *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • modo notus] notus modo *S* • est *om.* $L_2P_5^1X^1$ • **451** regna] magna L_1^1 • sinent] sinant G^1V_2 • non ultra] nec ultra $GL_1P_3P_6$: nil ultra V_1X • **452** iniecit] inecit *Hall per incuriam* • mediis] Tydeus *Markland (ad Silv. V 5, 24, 1728, 324)* • obvia] improba *Hall* • **453** ingeminat] ingeminans *Behottianus Markland (ad Silv. V 5, 24, 1728, 324) Müller 1870 Hall* : ingeminant *VenS VenP* • **454** aut] et *S* • alio] alius *Schraderus (apud Haupt 1876)* • tibi] cum *E* • **455** nil] non *S* : nec V_1^2 *(var. s. l.)*

hilarían la pesada lana; a quien horrorizaría nuestra madre, envilecida
por un largo duelo, y aquel viejo execrable si por un casual
se hiciera oír desde su profunda mazmorra. Ya los ánimos del pueblo
se han acostumbrado a este yugo; ¡ay!, siento rubor por la plebe y
[por los nobles,
que tengan que soportar tantas veces la incertidumbre y cambiar de
[poder
con lamentos, y les resulte molesto obedecer a un rey de dudosa
[autoridad.
Un reinado breve no protege al pueblo; mira, ¡cuánto pavor
y cuánta consternación de los ciudadanos ante esta rivalidad nuestra!
¿Voy a abandonar a quienes les aguarda un castigo seguro bajo tu
[mandato?
Hermano, tú vienes lleno de ira. Imagina que yo acepto: los propios
[optimates,
si realmente conozco su afecto y existe gratitud por mi servicio,
no permitirán que te entregue el reino». Tideo, no soportándolo más,
le soltó en mitad de su discurso estas palabras: «Lo entregarás»,
y le repite: «Lo entregarás; aunque te rodee un baluarte de hierro
o Anfión entonando una nueva canción te levante
una muralla triple,[151] ni dardos ni fuego podrían estorbar

[151] Referencia a la lira de Anfión, con cuya música hacía que las piedras se moviesen solas para construir las murallas de Tebas; *cf. Theb.,* I 9-10.

obstiterint quin ausa luas nostrisque sub armis
captivo moribundus humum diademate pulses.
Tu merito; ast horum miseret, quos sanguine viles
coniugibus natisque infanda ad proelia raptos
proicis excidio, bone rex. O quanta, Cithaeron,
funera sanguineusque vadis, Ismene, rotabis!
Haec pietas, haec magna fides! Nec crimina gentis
mira equidem duco: sic primus sanguinis auctor
incestique patrum thalami; sed fallit origo:
Oedipodis tu solus eras. Haec praemia morum
ac sceleris, violente, feres! Nos poscimus annum;

---

456 obstiterint] obstiterunt L_1 • **457** diademate] diademata *Grasserus*$_2$ • pulses] pulset G^1 • **458** miseret] penitet L_2 • **459** natisque] natis ad V_2 • infanda] infandi *Grasserus*$_1$: infandis *Grasserus*$_2$ • ad proelia] proelia F_2 • raptos] raptus P_1 • **460** excidio] excidia N • bone rex] bone io rex *coni. Barthius (p. 517)* • Cithaeron] cythero D_2 : Lycormas *vel aliud flumen dub. Hall (1989, 238)* • **461** sanguineusque $BD_1F_2G^1L_1{}^1L_2{}^1M_1{}^1M_2NOP_1P_2P_4P_5{}^1P_6X^1$ *Med ParP Müller 1870 et omnes edd. posteriores* : sanguineisque $CD_2EF_1G^2L_1{}^2L_2{}^2M_1{}^2M_3P_3P_5{}^2SV_1V_2X^2$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *et omnes edd. posteriores usque Queck* • rotabis] notabis *Müller (1882, 18)* • **462-465** nec… eras *in parenthesi posuit Mulder* • **462** gentis] mentis *Müller (1882, 18)* • **463** mira equidem $F_1P_1{}^2P_2P_5{}^2$ *Rom et omnes edd.* : mirequidem B^1 *(nisi fallor)* $G^1P_1{}^1M_2{}^1N^1P_5{}^1$: mira quidem $B^2CD_1D_2EF_2G^2L_1L_2M_1M_2{}^2M_3N^2$ $OP_3P_4P_6SV_1{}^2$ *(var. s. l.)* V_2 *Behottianus* : magna quidem V_1X • duco] dico F_1 • sic primus $BD_1F_2{}^2G^1M_3NOP_1P_2P_4V_1{}^1$ *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Med ParP Lindenbrogius Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Marolles Cygn Veenhusen Warr et edd. posteriores* : si primus $D_2{}^1EF_2{}^1L_1M_1M_2M_3{}^2$ *(var. s. l.)* $P_5P_6V_1{}^2$ *(var. s. l.) X Behottianus LugC Beraldus* : sed primus G^2 : sic primi $F_1L_2P_3{}^2$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in notis)* : si primi $P_3{}^1V_2$ primus si S : sic dirus *Jortin (1732, I, 89); sed dub. in vol. II, p. 395* • **464** incestique] incertique $P_4{}^1$ • sed] nec *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595) Lindenbrogius Marolles* • origo] imago *Dertosensis*^{1} • **465** Oedipodis *Jortin (1732, I, 91) Müller (1870 et 1882, 14) Garrod et edd. posteriores excepto Hall* : Oedipodae *Walker Hall* : Oedipodes (Odipodes M_1M_2) *codd. et omnes edd. usque Wilkins exceptis Walker et Müller 1870* • eras $BCD_2{}^1F_1F_2GL_1M_1M_2M_3NP_1P_2$ $P_4P_5{}^1P_6X$ *Behottianus Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP Barthius (p. 518) Queck et edd. posteriores* : eris $D_1EL_2OP_3P_5{}^2SV_1V_2$ *Rom Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Deipser (pp. 114-115)* • haec] hae P_1 : sed *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • **466** ac] at $P_1{}^2$ • violente] vir lente *Hall* • feres] ferens *Müller (1870 et 1882, 18)* • nos] sed F_1 : non D_2*Jortin (1732, I, 89)*

que tú pagues tu atrevimiento, y mientras agonizas
bajo nuestras armas golpees el suelo con diadema cautiva.[152]
Y lo habrás merecido; pero me dan lástima estos pobres hombres [que,
arrebatados a sus esposas e hijos para una guerra abominable,
arrastras a la muerte, mi buen rey. ¡Oh, cuántos cadáveres harás
rodar, Citerón, y tú, Ismeno,[153] en tus aguas teñido de sangre!
¡Eso es amor a la patria, esa es tu gran promesa! En verdad que no [me asombro
de los crímenes de tu estirpe: tal fue el primer progenitor de tu [sangre
y el incestuoso tálamo de tus padres. Mas el origen puede engañar:[154]
tú solo eras hijo de Edipo. ¡Tendrás esta recompensa, asesino,
de tu conducta y de tu crimen! Nosotros reclamamos nuestro año;

[152] La diadema como distintivo real constituye un anacronismo, ya que fue importada de Persia por Alejandro.

[153] El Citerón y el Ismeno son un monte y un río de Beocia, como ya se ha visto anteriormente.

[154] Es el caso de Polinices, quien, a juicio de Tideo, no guarda ningún parecido con sus progenitores.

sed moror». Haec audax etiamnum in limine retro
vociferans, iam tunc impulsa per agmina praeceps,
evolat. Oeneae vindex sic ille Dianae
erectus saetis et aduncae fulmine malae,
cum premeret Pelopea phalanx, saxa obvia volvens
fractaque perfossis arbusta Acheloia ripis,
iam Telamona solo, iam natum Ixione linquens
te, Meleagre, subit; ibi demum cuspide lata
haesit et obnixo ferrum laxavit in armo.

---

467 moror] maior *Par* • etiamnum] etiam nunc *S VenZ* : etiam dum *VenS VenP* : etiam cum *ParP* • in limine] limine CP_3S • retro] regis O^2 *(var. s. l.)* P_1S *Rom Par Med* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in notis) Kohlmann* : primo F_1 *(sed var.* retro *add. s. l.* F_1^2*)* • **468** iam tunc] iam tum *X* : iam *S* • **469** evolat] pervolat M_1 • Oeneae] Oenaee *B* : Oeneius *E* : Oeneus *Rom* : Oenides P_3^2 *(in rasura)* SV_1 *Marolles et omnes edd. usque Gronovium* • sic ille] ille sic V_1 • **470** erectus] erectis P_3 *(sed var.* erectus *add. s. l.* P_3^2*)* V_1X : ereptus *Behottianus* • saetis] cetis *Rom* • **471** Pelopea] Pelopeia *S Rom* : Petopea P_1 • volvens] volens M_2^1 • **472** perfossis] perfossos *Par VenS VenP* • Acheloia] Archeloia V_1^1 : Achelogia M_1 • **473** Telamona] Telamonam *Par* : Telomena P_4^1 • solo] sola B^1 • iam natum Ixione *correxit Gervais* : iam stratum Ixione $Amst_1$ $Amst_2$: stratumque Ixiona V_1 : iam stratum Ixiona *omnes cett. codd. nostri Lact et cett. edd.* • linquens] relinquens P_5^2 • **474** ibi] tibi P_1 *Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod (sed dub. ap. crit.)* : ubi *Dertosensis* • **475** obnixo… armo] obnixo… armos F_1^1 : obnixos… armos F_1^2 *(sed var.* obnixo… armo *add. s. l.* F_1^2*) Barthius (p. 521)* • laxavit] lassavit V_1 *Madvig (p. 154) Müller (1882, 14) Hall* : laniavit L_2 : quassavit *Lachmann (apud Muellerem 1870)*

pero estoy perdiendo el tiempo». Mientras grita esto tras de sí lleno
[de coraje,
todavía en el umbral, se lanza fuera precipitado a través de las filas
que va empujando. Así aquel famoso vengador de la Diana de
[Eneo,[155]
con las cerdas erizadas y alzando el rayo de sus curvados colmillos,
al verse acosado por la falange pelopea,[156] removiendo las rocas
[que encuentra
y los arbustos que arranca de las socavadas orillas del Aqueloo,
dejando en el suelo ya a Telamón ya al hijo de Ixíon,[157]
se abalanzó contra ti, Meleagro; justo entonces se quedó clavado
a un ancho venablo y aflojó el acero en la paletilla que lucha por
[sacudírselo.

[155] Eneo es el rey de Calidón que ofende a Ártemis / Diana, porque se olvida de incluirla al ofrecer los sacrificios de fin de cosecha. Entonces Ártemis envía como castigo un jabalí de prodigioso tamaño («el vengador de Diana»), que asola los campos y destroza las cosechas. Para acabar con él, Meleagro, el hijo del rey, reunió a cazadores procedentes de numerosas ciudades griegas. El jabalí mató a algunos de estos cazadores, hasta que cayó bajo los golpes del joven Meleagro. La cacería de este jabalí aparece por primera vez en Hom., *Il.,* IX 529; sin embargo, el modelo aquí es Ovidio, quien la relata con gran lujo de detalles en *Met.,* VIII 260 y ss.

[156] En sentido estricto este adjetivo alude a los habitantes del Peloponeso, pero aquí se usa en sentido lato referido a todos los griegos, pues a la cacería del jabalí acudieron próceres desde todas las ciudades griegas.

[157] Telamón es hijo de Éaco, hermano de Peleo y Foco, y padre de Áyax. La leyenda relaciona a Telamón con las grandes empresas de la época heroica: la cacería de Calidón y, sobre todo, con la expedición de los Argonautas. Las noticias sobre su muerte son confusas y no concuerdan entre los diferentes autores.

Por su parte, Ixíon es el rey de los lápitas, padre de Pirítoo, y padre o abuelo de los Centauros. Sin embargo, el texto transmitido por todos los manuscritos *(stratum Ixiona)* presenta un serio problema de coherencia, pues Ixíon no es mencionado en ninguno de los relatos de la cacería de Calidón; en cambio su hijo Pirítoo se menciona en Paus., VIII 45.7; Apollod., I 8.2 y Ov., *Met.,* VIII 303. Esa incongruencia obligó a Lactancio a dar la siguiente explicación: *«Ixiona Pirithoum» significari videtur «Ixionis filius»*. Si el texto está adulterado, como apuntan todos los indicios, la corrupción se produjo en una etapa de transmisión muy temprana. Nosotros seguimos la propuesta de K. Gervais (2013, p. 273) que corrige *stratum Ixiona* en *natum Ixione* (el hijo de Ixíon = Pirítoo), de acuerdo con la fórmula *Ixione natus/natum* que se repite en Ov., *Met.,* VIII 613, XII 210 y 338.

Talis adhuc trepidum linquit Calydonius heros
concilium infrendens, ipsi ceu regna negentur,
festinatque vias ramumque precantis olivae
abicit. Attonitae tectorum e limine summo
prospectant matres, saevoque infanda precantur
Oenidae tacitoque simul sub pectore regi.

Nec piger ingenio scelerum fraudisque nefandae
rector eget. Iuvenum fidos, lectissima bello
corpora, nunc pretio, nunc ille hortantibus ardens
sollicitat dictis, nocturnaque proelia saevus
instruit, et sanctum populis per saecula nomen
legatum insidiis tacitoque invadere ferro
(quid regnis non vile?) cupit. Quas quaereret artes
si fratrem, Fortuna, dares? O caeca nocentum

---

476 linquit $D_2F_1P_1^2V_1^2$ *Lindenbrogius Cruceus Marolles Müller 1870 et edd. posteriores* : linquid P_1^1 : liquit *cett. codd. et edd.* • **477** concilium] consilium F_2 *(sed var.* concilium *add. s. l.* F_2^2*)* P_2 *Behottianus Dertosensis Rom VenP MO (1732, 215)* • infrendens] infrendus *Grasserus*$_1$ • regna] sceptra *Caroli Langii cod. (apud Bernartium 1595)* • negentur] regentur P_5 • **478** precantis] precantia *Criado, fort. per incuriam* • **479** e limine P_1X^2 *(var. sl.) Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais Criado* : e culmine $CD_1D_2^2GL_2P_4V_2$ *Med ParP Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod* : a culmine *E* : et culmine *BN* : culmine $D_2^1P_2S$ *Dertosensis Rom* : ex culmine *cett. codd. et edd.* • summo] primo *Hall olim (cf. 2008, III, 438)* • **480** prospectant] aspectant $P_1P_2^1$ *ParP et omnes edd. post Müller 1870 exceptis Hall, Gervais et Criado* • **481** Oenidae] Oeonidę P_2 : Oedipode L_2^1 • tacitoque] taciteque *C (sed var.* tacitoque *add. s. l.* C^2*)* : et tacito *Par VenS VenP* • **482** ingenio] ingenii L_2 • nefandae] maligne *S* • **483** iuvenum fidos, lectissima bello] iuvenes bello letissima fides *S* • fidos] fides M_3^1 *Par VenS VenP* • lectissima] laetissima *Med ParP* : fortissima P_5 *Barthius (p. 525)* • bello] bella L_1^1 • **484** corpora] pectora $D_2^1F_1P_2X$ *(sed var.* corpora *add. s. l.* X^2*) Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles (sed var.* corpora *in notis) Barthius (p. 525) Heinsius (ad Ov. Fast. V 71, 1727, III, 315) Beraldus Jortin (1732, II, 364) Mann* • hortantibus] exortantibus *G* • **486** per saecula] in saecula D_1 • **488** cupit] putat CF_2^2 *(var. s. l.)* L_1^2 *(var. s. l.)* $M_1M_2^2$ *(var. s. l.)* M_3 *(sed var.* cupit *add. s. l.* M_3^2*)* P_6^2 *(var. s. l.)* V_2 *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • quaereret] quaeret P_1 : quaerere *Grasserus*$_2$ • **489** dares] daret *Med ParP Barthius (p. 528)* : *om.* E^1*, sed add. in marg.* E^2 • *post* dares *signum interrogativum in exclamativum mutat Mulder*

De esta guisa abandona el héroe calidonio[158] la aún indecisa
[asamblea,
rechinando los dientes como si se le negara el reino a su propia
[persona,
y acelera el paso y arroja la rama de olivo suplicante.
Desde lo alto de las puertas de la ciudad, atónitas lo siguen
con la mirada las madres, y arrojan maldiciones al terrible hijo
de Eneo,[159] y de paso, en el silencio de sus corazones, también al rey.

Tampoco el soberano es lento ni le falta ingenio para los crímenes
y los engaños detestables. Incita a los más leales de los jóvenes,
cuerpos escogidos para el combate, bien con dinero, bien
[encendiéndolos
con palabras lisonjeras, y desatado prepara un ataque nocturno,
y quiere lanzarse contra el legado, un nombre sagrado para los
[pueblos
a lo largo de los siglos, con una emboscada y armas silenciosas
(¿qué hay que no sea despreciado por la realeza?). ¿Qué mañas
[procuraría
si tú, Fortuna, le entregaras al hermano? ¡Oh, ciegos propósitos de
[los malvados!

158 *Calydonius heros* es un epíteto propio de Meleagro; sin embargo, aquí está referido a Tideo, hermano de Meleagro por parte de padre.

159 Tideo.

consilia! O semper timidum scelus! Exit in unum
plebs ferro iurata caput, ceu castra subire
apparet aut celsum crebri arietis ictibus urbis
inclinare latus, densi sic agmine facto
quinquaginta altis funduntur in ordine portis.
Macte animi, tantis dignus qui crederis armis!

Fert via per dumos propior, qua calle latenti
praecelerant densaeque legunt compendia silvae.
Lecta dolis sedes: gemini procul urbe malignis
faucibus urgentur colles, quos umbra superni
montis et incurvis claudunt iuga frondea silvis
(insidias natura loco caecamque nocendi
struxit opem), medias arte secat aspera rupes
semita, quam subter campi devexaque latis

---

490 consilia] concilia D_2F_1 *(sed var.* consilia *add. s. l.* F_1^2*)* $P_3P_5^1$ *Rom Grasserus*$_2$ • o semper] o (*om.* semper) $L_1^1P_6^1$: semper P_2 *Dertosensis* • semper timidum] timidum semper *Behottianus* • timidum] tumidum P_3^1S • **491** subire] subite P_4^1 • **492** crebri arietis ictibus *coni. Unger (p. 261) quem secuti sunt Wilkins Garrod Mozley Shackleton Bailey Hall et Gervais* : crebris impulsibus *Parisinus lat. 8054 Hill Criado* : crebris arietatibus *coni. Gruterus, probante Gronovio in Gustu (p. 380)* : crebris arietibus *omnes codd. nostri et cett. edd., sed hunc locum prosodiae singularis, si sanum, iam iudicabat Barthius (p. 530)* • urbis] urbes P_5^1 • **493** inclinare] inclinasse L_2 • latus] caput G • **494** altis] alti *ParP* : artis *Müller (dub. in ap. crit. 1870 et autumat in 1882, p. 14)* • **495** macte] magne F_1 *(sed var.* macte *add. s. l.* F_1^2*)* • animi] animis *Rom* • dignus *om.* P_4^1*, sed add. in marg. alia manu* P_4^2 • dignus qui] qui dignus P_4^2 *ParP* • crederis] credideris P_5^1 • **496** qua via per dumos propior fert calle latenti *optimus codex Barthii (p. 530)* • qua] quo F_2 *(sed* qua *s. l. add.* F_2^2*)* M_2 *Behottianus* • calle] colle P_4^1 : valle CL_2 • **498** sedes] sedis V_1^1 : sedet as D_2^1 • gemini] geminis P_5^1 • urbe] inde $D_2^1F_1$ *(sed var.* urbe *add. s. l.* F_1^2*)* P_2V_2 *Dertosensis* • **499** urgentur] ungentur M_3^1 • quos] quas *Müller 1870 Wilkins Hall* • superni] superne *Müller 1870 (cf. Theb. V 153) Wilkins Garrod Shackleton Bailey* • **500** iuga] iura *Achaintre (fort. per incuriam)* • **501** insidias] insidiis P_4^1 • nocendi CP_4^2 *(var. s. l.)* SV_2 *Gervais* : latenti $F_2^1M_2P_4^1$ *Lachmann (apud Muellerem 1870)* : latendi C^2 *(var. s. l.)* $P_4^2V_2^2$*(var. s. l.) et omnes cett. codd. nostri et edd.* • **502** struxit] strinxit $B^2M_2^1$ • medias $BCD_1D_2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6S^2V_1V_2$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Hall Gervais* : media S^1 : mediasque $F_1P_1P_2P_3X$ *et cett. edd.* • arte] arce NV_1 : *om.* P_4^1*, sed add. in marg.* P_4^2 • aspera] aspa P_1^1 • **503** quam] quae *ParP*

¡Oh, crimen siempre cobarde! Una muchedumbre conjurada
sale en armas contra un solo hombre, como si se dispusiera a asaltar
un campamento o a derribar con continuos golpes de ariete el alto
flanco de una ciudad; así, dispuestos en columna prieta,
cincuenta[160] hombres franquean en orden las altas puertas.
¡Qué valor, para ser considerado digno de tantas armas!

Un camino más corto conduce a través de matorrales, por este
[sendero
oculto avanzan más rápido y recorren los atajos del denso bosque.
Este es el emplazamiento elegido para la emboscada: lejos de la
[ciudad
dos colinas atraviesan desfiladeros insidiosos, a las que cubren la
[sombra
de la montaña que tienen encima y las cimas frondosas de encorvados
[bosques
(la naturaleza dispuso las insidias en este lugar y la forma secreta
de inferir daño), un accidentado sendero transcurre con angostura
[por medio
de las rocas, bajo el cual se extienden en un amplio espacio llanuras

[160] Cincuenta es el número de los tebanos emboscados desde Homero, *Il.,* IV 393; pero también es el número de los argonautas, de los hijos de Príamo, y de los hijos de Egipto, asesinados por las Danaides.

arva iacent spatiis. Contra importuna crepido,
Oedipodioniae domus alitis; hic fera quondam
pallentes erecta genas suffusaque tabo
lumina, concretis infando sanguine plumis
reliquias amplexa virum semesaque nudis
pectoribus stetit ossa premens visuque trementi
conlustrat campos, si quis concurrere dictis
hospes inexplicitis aut comminus ire viator
audeat et dirae commercia iungere linguae;
nec mora, quin acuens exsertos protinus ungues
liventesque manus strictosque in vulnera dentes
terribili applausu circum hospita surgeret ora;
et latuere doli, donec de rupe cruenta

---

505 Oedipodioniae *$F_2P_1P_4$ Parisinus lat. 8052 Parisinus lat.8054 et plerique edd.* : Oedipodionidae *$B^2CD_1D_2EF_1GL_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_5^2P_6SV_1V_2X$ Behottianus Rom Par Med ParP* : Oedipodioniade *B^1* : Oediponionidae *M_2* : Oediponidae *P_5^1* • **506** erecta] erepta *S Behottianus* : infecta *Hall olim (cf. 2008, III, 439)* • **507** lumina] limina *M_2* • sanguine] nomine *V_2* • **508** amplexa] complexa *$CL_1P_6V_2$* • nudis] crudis *Hall* • **509** pectoribus] visceribus *Hall* • stetit] steti *D_2^1* • ossa] ora *V_1*, *sed var.* ossa *add. s. l. V_1^2* • visuque] visoque *P_4^1 Lindenbrogius Cruceus Marolles (sed var.* visuque *in notis)* • trementi *$BCD_1D_2EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5^1P_6SV_1^2$ (var. s. l.) X Behottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ ParP ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles (var. in notis) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner (I, 301) Queck Müller 1870 (cf. Theb XI 532) Hill Shackleton Bailey Gervais* : tremendo *Garrod Mozley Hall; dubit. Jortin (1732, I, 92) et Müller 1870* : trementes *$P_3P_5^2V_2$ Jortin (1732, I, 91)* : trementis *Lachmann (apud Muellerem 1870)* : frementi *$L_2P_1V_1X^2$ (var. s. l.) Lindenbrogius Cruceus Marolles Achaintre Dubner Kohlmann Wilkins Klotz Mulder Aricò Lesueur Micozzi (p. 76) Criado* : frequentes *vel* frequenti *Jortini amicus (cf. Jortin 1732, I, 381)* • **510** conlustrat] collustrans *EV_2, quod probat Jortini amicus (cf. Jortin 1732, I, 381)* • **511** comminus] communis *P_1^1* • **512** dirae] durae *Behottianus $Bernartius_1$ $Bernartius_3$ $Bernartius_{5\text{-}8}$ Gevartius $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* • **514** strictosque *coni. Housman (apud Wilkins), quem sequuntur Wilkins Garrod Mozley Hakanson (1973, 16) Shackleton Bailey Hall et Gervais* : factosque *Koestlin (1877, 282-283)* : fractosque *omnes codd. et cett. edd.* • vulnera *$F_1M_3P_1SV_1^2$ (var. s. l.) V_2 Med ParP Koestlin (1877, 282-283) Wilkins Mozley Mulder Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hall Micozzi (p.76) Gervais Criado* : vulnere *cett. codd. nostri et edd.* • **515** surgeret] surget *M_2^1* • **516** cruenta] propinqua *M_1M_3 (sed var.* cruenta *add. s. l. M_3^2)* : cavata *D_1D_2 (sed var.* cruenta *add. in marg. $D_1^2D_2^2$)*

y sembrados en laderas. De frente una cornisa inaccesible,
morada del monstruo alado de Edipo;[161] aquí estuvo en otro tiempo
la criatura salvaje alzando sus pálidas mejillas y los ojos inyectados
[de pus,
abrazando con las plumas apelmazadas de sangre inmunda
los restos humanos y apretando con su pecho desnudo
los huesos a medio roer; y con mirada trémula examina
los campos, por si algún forastero se atreve a enfrentarse
con sus enigmas o algún viandante a acercarse
y entablar conversación con su terrible lengua.
No tardaba entonces, aguzando en seguida las garras desenvainadas,
sus lívidas zarpas y los dientes preparados para herir,
en cernirse con espantoso aleteo[162] alrededor de los rostros forasteros.
Y sus artimañas quedaron sin resolver hasta que (¡ay! vencida

[161] La Esfinge, vencida por Edipo. Sobre el origen, el aspecto y el desenlace de este monstruo, véase nota *ad Theb.,* I 67.

[162] El término *applausus* es un hápax en latín clásico. Con él describe Estacio el batir de alas de la Esfinge; *cf.* Verg., *Aen.,* V 215-216: *plausumque exterrita pennis / dat … ingentem*.

(heu simili deprensa viro!) cessantibus alis
tristis inexpletam scopulis adfligeret alvum.
Monstrat silva nefas: horrent vicina iuvenci
gramina, damnatis avidum pecus abstinet herbis;
non Dryadum placet umbra choris, non commoda sacris
Faunorum, diraeque etiam fugere volucres
prodigiale nemus. Tacitis huc gressibus acti
deveniunt peritura cohors, hostemque superbum
adnixi iaculis et humi posita arma tenentes
exspectant, densaque nemus statione coronant.

Coeperat umenti Phoebum subtexere palla
Nox et caeruleam terris infuderat umbram.
Ille propinquabat silvis et ab aggere celso
scuta virum galeasque videt rutilare comantes,
qua laxant rami nemus adversaque sub umbra
flammeus aeratis lunae tremor errat in armis.
Obstipuit visis, ibat tamen, horrida tantum

---

517 heu] en *Hall* • simili] similis D_2^2 • deprensa] depulsa *cod. anonymi apud Muellerem 1870* • **518** adfligeret] affigeret $EF_1F_2^2M_2P_4P_5SV_1$ *(sed var.* affligeret *add.* V_1^2*)* V_2X *Bebottianus Cruceus* $Amst_1$ • **519** *post* nefas *sic interpunxit Walker, quem secuti sunt Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais et Criado; plerique edd. virgulam posuerunt* • **520** damnatis] damnatisque *C Rom VenS VenP Markland (ad Silv. V 3, 147, 1728, 305-306) Hall* • herbis] arvis F_1 *(sed var.* erbis *add. s. l.* F_1^2*)* • **521** non commoda] nec commoda EL_2^2 : ne commoda L_2^1 • **522** diraeque] dirceque M_3^1 • fugere] fugiere M_3^1 • **523** tacitis] taciti *S* • huc] huic P_1 • **524** deveniunt] eveniunt M_3 : perveniunt M_1 : adveniunt P_5^1S • peritura] pericula L_1^1 *Par* • **525** adnixi] adfixis *dub. Gervais* • humi] humo *Rom* • tenentes] tentes P_1^1 : tuentes *coni. Eden (1994, 231)* • **527** Phoebum] coelum *Jortin (1732, I, 92)* • **528** infuderat] infunderat *Warr* • **530** virum] videt F_1P_2 • galeasque] cristasque $D_2F_1P_1P_2O^{gl.}$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Müller 1870 Kohlmann Wilkins* • videt] virum F_1 • comantes] comantis M_1 *Müller 1870* • **531** laxant rami] laxat ramos *Barthius (p. 542)* • adversaque] adversaeque M_2 : adversa P_5^1 • sub umbra] sub umbras M_2 • **532** aeratis] etatis M_3^1 • errat] erat *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: extat V_2 • **533** obstipuit] obstupuit $D_1D_2EF_1GL_2M_2OP_2P_4SV_1$ V_2X *Dertosensis et omnes edd. usque Queck* • tantum] tractans *dub. Marolles*

por un hombre equiparable a ella) desde el acantilado sangriento
[con alas
abatidas golpeara desesperada el insaciable vientre contra los escollos.
El bosque muestra aún señales de este monstruo: los novillos
[sienten repugnancia
por los pastos vecinos, el rebaño hambriento se aparta de aquellas
[hierbas
contaminadas; no les agrada aquella sombra a los coros de Dríades
[ni se presta
a los ritos de los Faunos; y hasta las aves de mal agüero han huido
de este bosque portentoso. Conducidos hasta aquí con marcha
[silenciosa,
llega la escuadra destinada a la muerte, aguardan al enemigo altivo
apoyados en sus lanzas y descansando las armas en el suelo,
y con una densa guardia rodean el bosque.

La Noche había comenzado a cubrir a Febo con su húmedo manto
y había esparcido sobre la tierra su oscura sombra.
Tideo se acercaba al bosque cuando, desde un elevado montículo,
ve resplandecer los escudos de los soldados y los yelmos
[empenachados,[163]
por donde las ramas hacen menos denso el bosque y bajo la
[oscuridad
que tiene enfrente el brillante centelleo de la luna vaga por las
[broncíneas armas.
Se sorprendió con esta visión; sin embargo, seguía adelante, tan
[solo apresta

[163] *Cf.* Verg., *Aen.,* II 391-392: *comantem / Androgei galeam.*

spicula et inclusum capulo tenus admovet ensem,
ac prior «Vnde, viri, quidve occultatis in armis?»
non humili terrore rogat. Nec reddita contra
vox, fidamque negant suspecta silentia pacem.
Ecce autem vasto Chthonii contorta lacerto,
quo duce freta cohors, fuscas intervolat auras
hasta; sed audenti deus et fortuna recessit.
Per tamen Olenii tegimen suis atraque saetis
terga super laevos umeros vicina cruori
effugit et viduo iugulum ferit inrita ligno.
Tunc horrere comae sanguisque in corda gelari.
Huc ferus atque illuc animum pallentiaque ira
ora ferens (nec tanta putat sibi bella parari):
«Ferte gradum contra campoque erumpite aperto!

---

534 tenus] tenemus *Dertosensis* • admovet] amovet *dub. Marolles* : admonet $BF_2{}^1M_2{}^1M_3$: ammonet $P_4{}^1$: ammovit $P_4{}^2$ • **535** quidve] quodve $L_1{}^1M_2$: quidque *Hall* • occultatis] occulti estis *Watt (2000, 516-517) Gervais* • **536** terrore] sermone *Parisinus lat. 8054* • reddita] credita P_1 • **537** vox, fidamque] vox fidemque L_1 : voxque fidemque *S* • **538** vasto Chthonii] chronii vasto M_2V_1 *Barthius (p. 544)* • vasto] valido *Deipser (pp. 115-116)* • Chthonii *Gronovius LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Aricò Gervais Criado* : Cthonii *Klotz Mulder Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall* : Chronii $BF_2GL_1M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6V_1X$ Ald_2 *ParC* $Bernartius_1$ $Bernartius_{3\text{-}5}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Cygn* : Chromi $CF_1P_1P_2$ *Par VenS VenP VenZ* Ald_1 $VenQ_2$ $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$: Cromi $D_1D_2VenQ_1$: Cromii $EL_2P_3SV_2$ *Rom Med ParP Lindenbrogius* $Bernartius_{6\text{-}7}$ *Cruceus Marolles* • **539** auras] umbras *S* • **541** Olenii] oenai *S (sed var.* olenii *marg. add. S²)* • tegimen] tegumen *E* : tegmen *S Lact Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ • atraque] ata $M_3{}^1$: hirtaque *Heinsius (ad Ov. Met. VIII 281, 1727, II, 571), quod probant P. Burmann (ad Ovid. Met. III 64), Müller 1870 Kohlmann et Wilkins* : aspraque *Wakefield (apud Hall) Bitschofsky (1881, 67)* : artaque *Menkius (apud Kohlmann)* • **542** laevos] leves $P_5{}^1$ • umeros *post* cruori *posuit* $P_1{}^1$, *sed corr.* $P_1{}^2$ • cruori] cruoris *E* : emori *Criado, fort. per incuriam* • **543** ferit] terit *Hall* • **544** sanguisque] sanguinisque *VenS* • corda $BD_1D_2{}^2G^1L_2OP_1P_4P_5{}^1$ *Wilkins et edd. posteriores* : corde *cett. codd. et omnes edd. usque Kohlmann* • gelari] gelare $V_1{}^1$ • **545** huc ferus] huc fert *dub. in notis Marolles* • atque] ac SV_1 • animum] amini it *Baehrens (apud Kohlmann)* • pallentiaque] pallentia $P_5{}^1$ • ira] oro $D_2{}^1$ • **546** ferens] fremens P_5 *(sed var.* ferens *add. s. l.* $P_5{}^2$) : gerens *Behottianus* • putat] putans *Barthius (p. 546) Madvig (p. 155) Müller (1882, 14) Hall* • bella parari] parari ferte $M_3{}^1$ • **547** contra] clamat *Barthius (p. 546)*

sus terribles dardos y la espada envainada hasta la empuñadura,
y para nada intimidado pregunta el primero: «¿De dónde venís, [varones,
y qué intenciones escondéis armados?». Ninguna voz responde,
los silencios sospechosos no dejan augurar una intención pacífica.
Cuando, de repente, un venablo, arrojado por el recio brazo de [Ctonio,[164]
a quien se confió el mando de la escuadra, hiende
la oscura brisa; mas un dios y la fortuna frustraron su audacia.
Aun así, pasa a través de la coraza del jabalí olenio y de la oscura [piel
de cerdas[165] por encima de su hombro izquierdo rozando la carne,
y golpea sin efecto la garganta con la madera sola.
Entonces sus cabellos se erizan y la sangre se le hiela en el corazón.
Volviendo fieramente a un lado y a otro su atención y el rostro pálido
de ira (y no imagina que le aguarde un combate tan importante):
«¡Venid al encuentro y salid a campo abierto!

[164] Ctonio (Χθόνιος) es uno de los cinco Espartos supervivientes de las guerras fratricidas que libraron entre ellos (*cf.* Apollod., III 4.1). En la versión de Homero, la emboscada tiene dos líderes: Meón y Polifontes.

[165] Protección fabricada con la piel del jabalí abatido por Meleagro. Se le llama olenio por la ciudad etolia de Óleno, patria de Peribea, la madre de Tideo. Óleno ya había sido relacionada con el jabalí calidonio en Ov., *Met.,* VIII 281-282: *Olenios ultorem spreta per agros / misit aprum*.

Quis timor audendi, quae tanta ignavia? Solus,
solus in arma voco». Neque in his mora; quos ubi plures
quam ratus innumeris videt excursare latebris,
hos deire iugis, illos e vallibus imis
crescere, nec paucos campo, totumque sub armis
conlucere iter, ut clausas indagine profert
in medium vox prima feras, quae sola medendi
turbata ratione via est, petit ardua dirae
Sphingos et abscisis infringens cautibus uncas
exsuperat iuga dira manus, scopuloque potitus
unde procul tergo metus et via prona nocendi,
saxum ingens, quod vix plena cervice gementes

---

549 voco] vocor D_1F_1 *(sed var.* voco *add. s. l.* F_1^2*)* $F_2L_1^2$ *(var.)* $M_1M_2M_3^2$ *(var.)* P_4^2 *(var.)* P_6^2 *(var.)* $V_1^1V_2X^1$ *Dertosensis Med ParP* • neque] nec *Parisinus lat. 8052 Behottianus Med ParP Müller (1861, p. 13; 1863, p.195 et 1870, p.79)* • in his $CD_1F_1L_2OP_1V_1V_2$ *Med ParP Lindebrogius Bernartius*$_6$ *Cruceus et edd. posteriores* : his $BD_2EF_2GL_1M_1M_2$ $M_3NP_2P_3P_4P_5P_6SX$ *Behottianus Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}5}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* : enim his *dubit. Bernartius*$_s$ • ubi] ibi P_5^1 *VenP* • **550** videt] videx D_2^1 • excursare] excusare $EF_2^1M_2V_1^1$ *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • **551** deire P_1P_4 *Lact Med ParP Gronovius in Gustu (p. 381) Dubner (I, 301) Kohlmann Klotz Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gervais Criado* : exire $F_1L_1^2$ *(var.)* P_2^2 *(var.)* : -que deire *coni. ap. crit. Garrod* : prodire P_4^2 *(var. s. l.) et cett. codd. nostri et edd.* • illos] illosque D_1 • e vallibus] de vallibus P_3P_4 : et vallibus V_1^1 : in vallibus O^2 *(var. s. l.)* : convallibus *MO (1732, 220)* • **552** paucos campo] campo paucos P_3S *Behottianus* • totumque] tantumque *Rom* • **555** petit] perit *VenP* • **556** abscisis $CD_2F_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_3P_4P_5P_6V_1^1$ *Par Gronovius Marolles Cygn LugC et edd. posteriores excepto Queck* : abcisis *B* : abscissis $D_1EP_2SV_1^2X^1$ *Rom Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Cygn (var.) Barthius (p. 547) Dubner (I, 301) Queck* : accissis V_2 • infringens] infigens *Behottianus ante correctionem, et dub. ap. crit. Garrod* : impingens *Lachmann (apud Muellerem 1870)* • uncas] unca F_1X^2 • **557** exsuperat] exuperant M_1^1 : exuperat M_1^2 *Müller 1870* • dira *plerique codd. nostri et edd.* : dura $F_2M_3^2$ *(var. s. l.) Dertosensis Behottianus Lact Rom Par Med ParP Hakanson (1973, 16) Hill Shackleton Bailey Hall Criado* • manus] manu $F_1P_1^2X^2$ • potitus] petitus P_1^1 • **558** tergo] a tergo P_5^1 • via] ut *Bernartius*$_2$ • nocendi] nocende P_5^1 • **559** quod vix plena] quod sex plena *Barthius (p. 549)* : duo vix plena *Barthius (1624, p. 1115)* : quod trina plena *coni. Barthius adolescens (cf. Animadv. 1664, p. 548)* : quod vix sena *Gervais Daumium sequens* : quod vix dena *Barthius (1624, lib. 25, cap. 18, p. 1251) Madvig (p. 155)*

¿Qué miedo os lo impide? ¿Qué cobardía tan grande es esta? Estoy
[solo,
y solo os desafío». Estos no se hicieron esperar. Cuando los ve,
[mucho[166]
más numerosos de lo que había pensado, salir de incontables
[escondrijos,
a unos descender[167] de las cimas, a otros multiplicarse desde el fondo
de los valles, y a no pocos en la llanura, y que todo el camino
[resplandece
bajo las armas, igual que cuando el primer grito empuja al centro a
[las bestias
rodeadas por la batida, se dirige al risco de la abominable Esfinge,
que es la única vía de salvación una vez que se ha visto alterado
[su plan,
y destrozándose las manos agarradas a las rocas cortadas,
escala las funestas cimas y toma posesión de una peña donde el
[peligro
por la retaguardia es remoto y la posibilidad de causar daño es fácil;
arranca de las rocas un enorme bloque, que apenas una yunta de
[novillos gimiendo

[166] Como curiosidad, debemos señalar que el verso 549 consta de once palabras, hecho que solo se repite en *Theb.,* VI 156 y IX 70; sin embargo, este es el único completamente dactílico.

[167] El verbo *deire* se documenta en latín clásico solo en este pasaje; además, yuxtapone dos vocales largas.

vertere humo murisque valent inferre iuvenci,
rupibus avellit; dein toto sanguine nixus
sustinet, inmanem quaerens librare ruinam,
qualis in adversos Lapithas erexit inanem
magnanimus cratera Pholus. Stupet obvia leto
turba superstantem atque emissi turbine montis
obruitur; simul ora virum, simul arma manusque
fractaque commixto sederunt pectora ferro.
Quattuor hic adeo disiecti mole sub una
congemuere, fuga tremefactum protinus agmen
excutitur coeptis. Neque enim temnenda iacebant
funera: fulmineus Dorylas, quem regibus ardens
aequabat virtus, Martisque e semine Theron
terrigenas confisus avos, nec vertere cuiquam

---

560 humo] humum P_1 • murisque valent *BCD$_1$D$_2$EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X Detorsensis et omnes veteres edd. usque Muellerem 1870, quos secuti sunt etiam Garrod Klotz Mulder Aricò et Lesueur;* valent *pro* valeant *iam adnotabat Peyraredus (apud Marollium)* : durisque valent P_1 : murisque queant *Baehrens (apud Kohlmann), quod Gervais edidit* : et muris valeant *Hill, quem secuti sunt Shackleton Bailey et Criado* : valeant murisque *Kooten (1809, 134) Kohlmann Wilkins Mozley* : valeantque umeris *Hall* : valeant armisque *vel* umerisque *Hall olim (cf. Hall 2008, III, 441)* : burisque queant *coni. ap. crit. Garrod* • inferre] auferre *coni. ap. crit. Garrod et edidit Hall* • **561** avellit] evellit $L_2P_1P_2^2$ *(var. s. l.)* V_1X^2 *(var. s. l.) Med ParP Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur* • dein toto] deinde toto V_1 : inde toto F_1^1 : dehinc toto *Med ParP Hall Gervais* : deinoto F_2^1 • nixus] nisus C^2SV_2*Hall* • **563** adversos] adversis F_2^1 • **564** cratera Pholus] pholus cratera *S* : cartera pholus D_2^1 • leto] telo P_5^1 • **565** emissi] demissi *dub. Hall (1989, 240)* • turbine] turbidine Ald_2 • **566** ora... arma] arma... ora V_1 (*sed var.* ora... arma *add. in marg.* V_1^2) *Behottianus Kohlmann Garrod Hall Gervais* : ora... ora P_1 • **567** fractaque] factaque *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • sederunt] resederunt V_1^2 • pectora] pectore $VenQ_2$: corpora V_2*Hall* • **568** *hunc versum om.* P_1^1*, sed alia manu in infima pagina add.* P_1^2 • disiecti F_1 *Parisinus lat. 8052 Cygn (var.) Barthius (p. 551) Lachmann (apud Muellerem 1870) Kohlmann et omnes edd. posteriores* : disiecta P_1 : deiecto P_4^1 : deiecta G^1 : delecti *Med ParP* : deiecti *cett. codd. et edd.* • **569** congemuere] contremuere P_3 *(sed var.* congemuere *add.* P_3^2*)* • fuga] fugat *Cruceus per incuriam* • **570** excutitur] excutitus $VenQ_2$ • neque] nec GV_2 • **571** funera] corpora *Cygn (var.) Barthius (p. 551)* • **572** aequabat] aequabit V_1^1 • Martisque] Martis *Dertosensis* • e] ex V_2 • Theron] thyron *ParP* • **573** confisus *BD$_2$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$N^{1}OP$_1^2$P$_3^1$P$_4$P$_5^1$P$_6$SV$_1$X Behottianus Lact Gronovius Cygn LugC et omnes edd. posteriores excepto Hall* : confessus $CD_1EF_1N^2P_2P_3^2$ *(var. s. l.)* $P_5^2V_2$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Barthius (p. 552) Markland (apud Hall 1992, 76) Hall* : confixus P_1^1

con toda la fuerza de su cuello pueden hacer rodar por el suelo y
[llevar
dentro de las murallas; a continuación, sirviéndose de toda su fuerza,
lo levanta buscando lanzar una enorme destrucción,
como cuando el magnánimo Folo alzó la crátera vacía
contra sus adversarios lápitas.[168] Atónita lo ve encima aquella multitud
expuesta a la muerte, y es aplastada por el torbellino de la roca
[lanzada;
cabezas de hombres, a la par que armas, manos y pechos
destrozados, quedaron todos en el suelo mezclados con hierro.
Aquí bajo la misma mole expiraron juntos cuatro completamente
desmembrados; inmediatamente la tropa aterrorizada abandona
la empresa huyendo. Pues no eran de poco valor los que yacían
sin vida: el impetuoso Dórilas, a quien su encendido coraje hacía
igual a los reyes; y Terón, de la estirpe de Marte, orgulloso de sus
[ancestros
nacidos de la tierra;[169] y Halis, por detrás de nadie en el manejo de
[las riendas,

[168] Referencia a la guerra de los centauros contra los lápitas, pueblo de Tesalia. Durante las bodas de Pirítoo, hijo de Ixíon, el rey de los lápitas, con Hipodamía, los centauros, que habían sido invitados, se embriagaron y trataron de forzar a las mujeres. Ello provocó un terrible enfrentamiento entre lápitas y centauros, donde estos, sirviéndose de su extraordinaria fortaleza, arrojaron toda clase de objetos sobre los lápitas (*cf.* Ov., *Met.,* XII 250 y ss.). Folo, a quien Estacio atribuye el lanzamiento de la crátera, es el centauro que acogió hospitalariamente a Heracles.

[169] Los Espartos, los hombres que brotaron de la tierra cuando Cadmo, por consejo de Atenea, sembró los dientes de la serpiente de Marte que había matado. Véase nota *ad Theb.,* I 8.

frena secundus Halys, sed tunc pedes occubat arvis,
Pentheumque trahens nondum te Phaedimus aequo,
Bacche, genus. Quorum ut subitis exterrita fatis
agmina turbatam vidit laxare catervam,
quae duo sola manu gestans adclinia monti
fixerat, intorquet iacula et fugientibus addit.
Mox in plana libens, nudo ne pectore tela
inciderent, saltu praeceps defertur et orbem,
quem procul oppresso vidit Therone volutum,
corripuit, tergoque et vertice tegmina nota
saeptus et hostili propugnans pectora parma
constitit. Inde iterum densi glomerantur in unum
Ogygidae firmantque gradum; trahit ocius ensem
Bistonium Tydeus, Mavortia munera magni
Oeneos, et partes pariter divisus in omnes
hos obit atque illos ferroque micantia tela

---

574 Halys] alis *CF₂M₂N Med* : Ylas *S* : hilas V_1^2 *(var. s. l.)* : hylos *Rom* • occubat] occupat $D_2M_1P_1$ • arvis] armis L_2^1 *VenS VenP* : in armis L_2^2 • **576** subitis] subitus *Grasserus₂ per incuriam* • fatis] monstris L_2 *(sed var.* fatis *add. s. l.* L_2^2*)* : factis *Rom* • **577** turbatam… catervam] turbata… caterva $EL_2OP_1P_3P_5^2V_2X$ *Dertosensis Müller 1870* : turbatam… ruinam F_1^1 : turbata… ruina *Behottianus* • **578** adclinia] acclivia V_2 *Behottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in notis)* • monti] montis P_1 • **579** fixerat] finxerat D_1 : dixerat P_4^2 • addit *om.* C^1 *(sed add. in marg.* C^2*)* • **580** libens] ruens L_1^2 *(var.)* : cavens *Hall* : levis *Hall (2008, III, 442)* : gerens *Dertosensis*^{1} • ne] ve *VenP* : te *Grasserus₂* • pectore] in pectore $D_1F_1P_1$ *Med Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur* : in pectora *ParP* • **581** inciderent] incideret $F_2^1M_2$ • et orbem] in orbem V_2 • **582** oppresso] obsesso P_4^1 • **583** corripuit] corripit *S* • tergoque] et tergo *S* : tergo M_3^1 • tegmina nota $M_1P_1P_4^1$ *Dertosensis Gronovius in Gustu (p. 381) Weber Dubner (I, 301) Müller 1870 et edd. posteriores excepto Hall* : tegmine noto (toto *O*) *cett. codd. nostri et omnes edd. usque Achaintre, quos secuti sunt Dubner Queck et Hall* : noto $LugG_2$ • **585** iterum] igitur P_5 *(sed var.* iterum *add. in marg.* P_5^2*)* • **586** Ogygidae] Ogigię *G* • firmantque] firmantique *ParP* • trahit] rapit *coni. Barthius (p. 556)* • **587** Bistonium] Bisthonidum P_2 • **588** partes pariter] pariter partes *C* • divisus $BCF_1GP_1P_2P_4$ *et fere omnes edd.* : diffusus F_1^2 *(var.) Behottianus et cett. codd. nostri Med ParP* • **589** obit] abit *ParP* : init M_2^2 • atque] ac V_1 • micantia] minantia M_3 *(sed var.* micantia *add. s. l.* M_3^2*)*

pero ahora yace muerto en el campo como un simple infante;
y Fédimo, descendiente de Penteo, a quien tú, Baco, no has [perdonado
aún.[170] Cuando Tideo vio que la escuadra aterrorizada
por aquellas muertes repentinas había roto las filas en confusión,
blande las dos únicas jabalinas que llevaba en la mano y que había [hincado
apoyadas contra la montaña, y se las arroja a los fugitivos.
Luego, para evitar que los dardos hicieran blanco en el pecho [descubierto,
baja voluntariamente, precipitándose al llano de un salto, y agarró
el escudo que había visto rodar lejos al ser aplastado Terón,
y guardándose la espalda y la cabeza con la famosa piel[171]
y defendiendo el pecho con la rodela enemiga, tomó posición.
Entonces los descendientes de Ógiges[172] se reagrupan de nuevo [juntándose
en un solo cuerpo y se mantienen firmes; con mayor rapidez Tideo
desenvaina la espada bistonia, regalo de Marte al gran
Eneo,[173] y, repartiéndose por igual a todos lados,
ataca a unos y a otros, y con el hierro desvía la lluvia de dardos

[170] Penteo es el rey de Tebas que se opuso a la instauración del culto a Baco en la ciudad. Ello le llevó a enfrentarse directamente al dios y a granjearse la ira de Baco, quien hizo que fuera descuartizado por su propia madre, Ágave, arrebatada por el furor propio de las bacantes. *Cf.* nota *ad Theb.,* I 11.

[171] La piel del jabalí de Calidón.

[172] Esto es, los tebanos, descendientes del rey Ógiges.

[173] Eneo es, como ya se ha dicho, el rey de Calidón y padre de Tideo. La espada bistonia, con la que pelea Tideo, sería un regalo del dios Marte (patrón y progenitor de los bístones) a su padre Eneo.

decutit; impediunt numero seque ipsa vicissim
arma premunt, nec vis conatibus ulla, sed ipsae
in socios errare manus et corpora turba
involvi prolapsa sua; manet ille ruentes
angustus telis et inexpugnabilis obstat.
Non aliter Getica (si fas est credere) Phlegra
armatum inmensus Briareus stetit aethera contra,
hinc Phoebi pharetras, hinc torvae Pallados angues,
inde Pelethroniam praefixa cuspide pinum

---

590 decutit] discutit D_2^1 • impediunt *Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Basil*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (var.) Alton (1923, 178) Mulder Aricò Lesueur Gervais* : impediat P_1 : impediant $L_1M_2^1P_6$ *Criado* : impeditant $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1^2$ *(var. s. l.)* $L_2M_1M_2^2M_3OP_2P_3P_4P_5P_6^2$ *(var.)* SV_1V_2X *Behottianus Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Hill Shackleton Bailey Hall* : impeditat *Imhof (p. 41)* • numero] numeros $D_1^1D_2L_1^1NP_2P_6X$: numerus *Imhof (p.41)* : humeros P_4V_1 *(sed var.* numero *add. s. l.* P_4^2 *et* V_1^2*)* • **591** conatibus] conantibus F_2NO *Behottianus VenS* : cognatibus *ParP* • ipsae *plerique codd. nostri Rom Par Med ParP Gronovius Cygn et edd. posteriores* : ipsa $L_2^1P_3V_2X^2$ *VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles* : ipsas *Heinsius (ad Ov. Met. XV 625, 1727, II, 1066-1067)* : ipsi DV_1^2 *(var.)* : ipsos *Hall* • **592** socios] socias $D_1L_2V_1^1$ *Behottianus VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Cygn (var.) Barthius (p. 558) Heinsius (ad Ov. Met. XV 625, 1727, II, 1066-1067)* • **593** involvi M_3S *Gronovius Peyraredus (apud Marollium) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius (ad Ov. Met. XV 625, 1727, II, 1066-1067) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Wilkins et edd. recentiores* : involvit M_3^2 *(var.) et cett. codd. nostri, veteres edd. usque Bernartium*$_8$*, Marolles Mueller 1870 et Kohlmann* • ille] ipse M_3N : illa *Rom* • ruentes *Gronovius in Gustu (p. 381) Dubner (I, 301) Queck Kohlmann Wilkins Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Gervais Criado* : ruentis $F_2^1G^1L_1M_1M_2^1M_3^1N^1P_1P_4^2$ *(var.)* P_5P_6 *Müller 1870 Garrod Klotz Mulder Aricò* : ruentum $BCD_2F_1M_3^2P_2$ *Dertosensis VenZ VenQ*$_1$: cruentus *Par VenS VenP* : cruentis C^2 *(var.)* $D_1EF_1^2$ *(var.)* $F_2^2G^2L_2M_2^2M_3^3$ *(var.)* $N^2OP_3P_4SV_1V_2X$ *et cett. edd.* • **594** angustus] angustis P_1 • inexpugnabilis] expugnabilis L_1^1 : inpugnabile *Dertosensis* • obstat] extat V_2 • **595** Getica… Phlegra *Schraderus (apud Haupt 1876) Walker Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Hakanson (1973, 17) Hill Shackleton Bailey Hall Gervais Criado* : Geticae… Phlegrae (Getię… Phegre P_3^1*) omnes codd. nostri et cett. edd.* • **596** aethera] aera EF_2M_2 *Behottianus* : hectera *S* • **597** hinc Phoebi] hic Phoebi G^1 • hinc torvae] ac torvae *G* • Pallados P_1 *et edd. recentiores* : Palladis *cett. codd. nostri et omnes edd. usque Queck* • **598** Pelethroniam] peletronia cum L_1 • praefixa] transfixa F_1 • pinum] pinnam P_4 *(sed var.* pinum *add. s. l.* P_4^2*)*

fulgurantes. Se estorban por ser tan numerosos, sus propias armas se chocan unas con otras, y sus ataques no logran eficacia alguna, [sino que
sus propias manos golpean por error a los compañeros, y los cuerpos que caen se enredan en la propia confusión. Él aguarda a los [atacantes
rodeado de venablos y les enfrenta una resistencia inexpugnable. No de otro modo en la gética Flegra[174] (si podemos dar crédito) el inmenso Briáreo[175] se plantó contra un cielo en armas, despreciando de una parte la aljaba de Febo, de otra las serpientes de la fiera [Palas,[176]
de allí el astil peletronio[177] de Marte guarnecido con punta de acero, de aquí incluso los rayos continuamente renovados por el agotado [Piracmón,[178]

[174] Flegra es el nombre antiguo de Palene, la península más occidental de la península Calcídica, como lo explica Estrabón (VII, frag. 27): «Palene, la península en cuyo istmo está ubicada la ciudad que antes se llamaba Potidea y ahora Casandrea, era llamada en otra época Flegra. La habitaban los míticos Gigantes, pueblo impío y sin ley, a los que aniquiló Heracles». *Ibid.,* frag. 25: «Y además, unos, inventando historias fabulosas, dicen que antiguamente se encontraban allí los Gigantes y que el territorio recibía el nombre de Flegra, mientras que otros, de forma más plausible, muestran que era un pueblo bárbaro e impío el que ocupaba el lugar, pero fue destruido por Heracles cuando, tras capturar Troya, regresaba por mar a su patria». (trad. de Gracia Artal, 2001, pp. 334-335).

[175] Briáreo, también llamado Egeón, es uno de los tres Hecatonquires, hijos de Gea y Urano dotados de cien brazos y de cincuenta cabezas. Estacio, siguiendo a Virgilio (*Aen.,* X 565-568) hace de Briáreo el enemigo de los dioses olímpicos, apartándose así de Homero (*Il.,* I 400-405) y de Hesíodo (*Th.,* 734-735).

[176] Palas había colocado en el centro de la égida la cabeza de Medusa, ceñida de serpientes.

[177] El adjetivo se refiere a un área del monte Pelión, en Tesalia.

[178] Uno de los Cíclopes que ayuda a Vulcano en la fragua del Etna fabricando los rayos de Júpiter. Su nombre, introducido por Virgilio (*Aen.,* VIII 425) para reemplazar el Arges de Hesíodo (Th., 140), parece derivar de dos términos griegos que significan 'fuego' (πῦρ) e 'infatigable' (ἄκμων). La forma *Pyracmoni* que recogemos en el texto latino es un dativo griego, con vocal final breve y valor sintáctico de agente.

Martis, at hinc lasso mutata Pyracmoni temnens
fulmina, cum toto nequiquam obsessus Olympo
tot queritur cessare manus: non segnior ardet
huc illuc clipeum obiectans, seque ipse recedens
circuit; interdum trepidis occurrit et instat
spicula devellens, clipeo quae plurima toto
fixa tremunt armantque virum; saepe aspera passus
vulnera, sed nullum vitae in secreta receptum
nec mortem sperare valet. Rotat ipse furentem

---

599 at] ad *P_1 ParP* : et *P_3 Marolles (var. in notis)* : atque *Rom Par VenS VenP* • hinc] hic *P_5^2 (var.)* • lasso] lapso *N^1 Par VenS VenZ $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ ParC $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ (sed* lasso *def. $Bernartius_8$) Lindenbrogius Cruceus Marolles* : lapsu *Ing_1 Ing_2* • mutata] motata *Kohlmann Lachmannum sequens* : pulsata *Wakefield (apud Hall)* • Pyracmoni *Müller (1861, 27) Hill Shackleton Bailey Gervais Criado* : Pyragmoni *Müller 1870* : Pyragmone *vel* Piragmone *$BCD_1D_2EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3^2P_4P_5P_6SV_1V_2X$ Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_{1\text{-}2}$ ParP Klotz Mulder Aricò* : Pyracmone *$Ald_{1\text{-}2}$ ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Lesueur Hall* : Piragmine *P_3^1* : Piramone *L_2* • **600** nequiquam] nequicquam *$CD_2L_1M_3V_1^1V_2$ Med VenS $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Bas_1 Bas_2 $LugG_1$ $LugG_2$ Lindenbrogius Ing_1 Ing_2 $Grasserus_2$ Gevartius Cruceus $Amst_1$ $Amst_2$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck* : necquicquam *L_2* : nequidquam *Bip Weber* • **601** cessare] cessasse *V_2* • non segnior] non segnius *VenZ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 et edd. posteriores usque Queck* : nec segnius *D_1* • **602** illuc] illud *$VenQ_1$* • ipse] ipsa *$VenQ_2$* • **603** circuit] circumit *P_5V_1 Hill Shackleton Bailey* : ciruit *G^1* • trepidis] trepidos *D_2^1* • occurrit] accurrit *$BCD_2F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5{}^1P_6$ Par VenS VenP VenZ $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ Ald_2 ParC Bas_1 Bas_2 $LugG_1$ $LugG_2$ $Bernartius_1$ $Bernartius_2$ $Bernartius_3$ Lindenbrogius $Bernartius_4$ Ing_1 $Bernartius_5$ $Grasserus_1$ Ing_2 $Bernartius_6$ $Grasserus_2$ Cruceus $Bernartius_7$ Marolles (sed var.* occurrit *in notis)* • **604** devellens *P_1 Kohlmann et edd. posteriores* : divellens *cett. codd. nostri et omnes edd. usque Müller 1870* • quae plurima] qua plurima *Garrod, fort. per incuriam* • **605** remunt] trement *D_2^1* • passus *$BCD_1D_2F_2{}^1GL_1L_2M_1M_3NP_2P_4P_5{}^1P_6$ Behottianus VenZ $Bernartius_8$ $Grasserus_2$ Marolles (var. in notis) Walker Müller 1870 Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Gervais Criado* : passum *$EF_1F_2{}^2M_2OP_1P_3P_5{}^2SV_1V_2X$ Madvig (p. 155) Müller 1882 (p. 14) et cett. edd.* • **607** sperare] asperare *VenP* : properare *Baehrens (apud Kohlmann)* • valet] valens *Madvig (p. 155) Müller (1882, 14)* : vacat *Sandstroem (1878, 44)* : iubet *Imhof (p. 42)* • rotat *om. $P_5{}^1$* • ipse] ille *D_1D_2* : ecce *Sandstroem (1878, 44)* : ense *Alton (1923, 178)* • furentem] furentes *G*

y mientras en vano es asediado por todo el Olimpo, se queja
de tener tantas manos desocupadas.[179] No menos ardor muestra Tideo
oponiendo su escudo a un lado y a otro, al retroceder lo va [moviendo
alrededor de sí mismo; sale a veces al encuentro de los que están [asustados
y los hostiga, mientras arranca los incontables dardos que se [bambolean
clavados por todo el escudo y surten al héroe;[180] a menudo recibe
graves heridas, pero ninguna alcanza los secretos de la vida
ni puede esperar su muerte. Hace rodar al furioso Deíloco,

[179] Hipérbole con la que se da a entender que Briáreo no utiliza sus cien manos para hacer frente a todo el Olimpo. Del mismo modo, Tideo hace frente a todo el ejército tebano, al que logra vencer, pese a la superioridad numérica.

[180] La juntura *armantque virum* es un eco del inicio de la *Eneida*.

Deilochum, comitemque illi iubet ire sub umbras
Phegea sublata minitantem bella securi
Dircaeumque Gyan et Echionium Lycophonten.
Iam trepidi sese quaerunt numerantque, nec idem
caedis amor, tantamque dolent rarescere turbam.

Ecce Chromis Tyrii demissus origine Cadmi
(hunc utero quondam Dryope Phoenissa gravato
rapta repente choris onerisque oblita ferebat,
dumque trahit prensis taurum tibi cornibus, Euhan,
procidit impulsus nimiis conatibus infans)
tunc audax iaculis et capti pelle leonis
pinea nodosae quassabat robora clavae
increpitans: «Vnusne, viri, tot caedibus unus
ibit ovans Argos? Vix credet Fama reverso!

---

608 Deilochum] Deicholum P_5^1 : Deycolum *S* • sub] per F_1P_1 *Med ParP* • umbras] umbra D_2 • **609** Phegea] Phlegea $D_1D_2L_2X$ *Rom VenP* Ald_1 $VenQ_2$ $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$: Flegea *S Par VenS VenZ* $VenQ_1$: Phegra *E* • sublata] sublate P_5^1 • minitantem] meditantem *X* • bella] vana *Markland (apud Hall 1992, 76 et 2008, III, 443)* • **610** Gyan] Gygen *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *codd. Barthii (p. 567)* • et *om. VenS* • Lycophonten *emendavit Housman (1910, 252), quem secuti sunt Klotz (secunda editione) Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall et Gervais* : Licophantem $F_1P_2P_4V_1^2$ *Bebottianus Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: Licofonta *S* : Lycophoontem CM_1 : Lycophontem *cett. codd. nostri et edd.* • **611** sese] seseque *Dertosensis* • quaerunt] ferunt *Dertosensis*[1] • **612** caedis] cedit *Med ParP* • tantamque] tantam P_1^2 *(var. s. l.)* : plenam P_1 : plenamque V_1 *Klotz Mulder Aricò Lesueur* • **613** demissus] demissis *Par* • **614** hunc] nunc P_1 • utero] vetero *Med* • quondam] condam L_1P_6 • **615** onerisque] oneris M_2 : honeris V_2 • **616** trahit] rapit *Bebottianus* • prensis taurum tibi] taurum prensis tibi $CEF_2L_1L_2M_1M_2M_3P_3P_5P_6SV_2X$ *Bebottianus* • Euhan] euchan M_3^1 • **617** impulsus] impulsis $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ • **618** capti] caesi *Hall* : rapti *E* : strati *Jortin (1732, I, p. 93)* • **619** nodosae... clavae *dub. in notis Marolles, corr. Jortin (1732, I, 93), quod probat Dubner (I, 302) et sequuntur Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Gervais et Criado* : nodosam... clavam $D_2^2EF_1L_2P_1P_5^2SV_2$ *Rom Par VenS VenP Klotz Mulder Aricò et defendit Damsté (1908, 367)* : nodosa... clava *cett. codd. nostri et edd.* • **620** viri] o viri P_3 : virum V_2 • caedibus] milibus V_2 • **621** ibit] ibat $G^1M_3{}^1P_4{}^1P_5{}^1$ • vix] nec *G (sed var.* vix *add. s. l. G*[2]*)* • credet] credens P_5^1 : credit *Mulder* : crederet $M_2^2S^2$: cederet M_2^1

y les manda ir como acompañantes al reino de las sombras
a Fegeo, que pide guerra con el hacha levantada,
así como al dirceo[181] Gías y a Licofonte, descendiente de Equión.
Ya asustados se buscan unos a otros y se cuentan; y no tienen el [mismo
deseo de matanza; y se duelen de que una tropa tan numerosa esté [así de mermada.

He aquí que Cromis, descendiente del linaje del tirio Cadmo
(la fenicia Dríope lo llevaba otrora en su seno ya grávido cuando,
repentinamente arrebatada por las danzas y olvidada de su carga,
mientras arrastra un toro cogido por los cuernos para sacrificártelo [a ti,
Euhan,[182] se le cae el niño empujado por el esfuerzo excesivo),
engreído de sus dardos y de la piel del león capturado,[183]
blandía entonces una nudosa clava de pino macizo mientras
los increpaba así: «¿Un solo hombre, guerreros, uno solo regresará
gloriándose de tantas muertes? ¡A duras penas la Fama lo creerá a [su regreso!

[181] Esto es, tebano. El epíteto deriva de la famosa fuente Dirce, próxima a Tebas.
[182] Otra de las invocaciones de Baco que imita el grito de las Bacantes, como en el verso 72.
[183] Imitación de Virgilio, *Aen.,* V 37: *Horridus in iaculis et pelle…*

Heu socii, nullaene manus, nulla arma valebunt?
Haec regi promissa, Cydon, haec, Lampe, dabamus?».
Dum clamat, subit ore cavo Teumesia cornus,
nec prohibent fauces; atque illi voce repleta
intercepta natat prorupto in sanguine lingua.
Stabat adhuc, donec transmissa morte per artus
labitur inmorsaque cadens obmutuit hasta.
Vos quoque, Thespiadae, cur infitiatus honora
arcuerim fama? Fratris moribunda levabat
membra solo Periphas (nil indole clarius illo
nec pietate fuit), laeva marcentia colla
sustentans dextraque latus; singultibus artum
exhaurit thoraca dolor, nec vincla coercent
undantem fletu galeam, cum multa gementi
pone gravis curvas perfringit lancea costas,

---

622 heu] heus *Müller (1882, 18), quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò et Hall secuti sunt* : hunc *coni. Damsté (1908, 368)* • nullaene] millene *Par VenS VenP* • valebunt] iuvabunt P_4^1 • **623** Lampe] iampe *X (sed var.* Lampe *s. l. add.* X^2*)* • **624** dum] cum *Med* $VenQ_2$ *ParP* • cornus] pinus V_2 • **625** nec] non V_1 • illi] illa M_3^1 • repleta] repressa *Hall* • **626** prorupto] praerupto *S Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ $Bas_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *(sed* prorupto *def.* $Bernartius_s$*) Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Marolles* • in sanguine] sanguine $SV_2V_1^2$ *Dertosensis*[1] • **627** per artus] paratus L_2^1 : peractus *optimus codex Barthii (p. 580), sed non probat* • **628** inmorsaque] inmersaque M_3^2 *(var. s. l.)* P_4^1 • cadens] cadit L_1 • obmutuit] obmituit *Med* • **629** vos quoque] vosque o *Hall* • infitiatus] infaciatus $VenQ_2$ • **630** arcuerim $G^2M_2^2M_3^2$ $Bernartius_s$ *Gronovius Guietus (apud Marollium) Cygn et edd. posteriores* : arguerim *cett. codd. nostri et edd.* • **631** illo *Watt (2000, 517) Gervais* : illa *codd. et edd.* • **632** *hunc versum om.* M_3^1*, sed in marg. add.* M_3^2 • nec] nil P_3S • **633** sustentans] sustentat V_1^1 : sustentas *Lipsii cod. (apud Bernartium 1595)* • dextraque] dextra *Dertosensis* • artum] arctum $D_1EOP_2S^2$ *et omnes veteres edd. usque Queck, exceptis Med ParP et Weber* • **634** exhaurit] exhausit V^2 : vexavit *Müller 1870; contra Deipser (p. 116)* • thoraca] thorica L_1 • **635** cum] cui *S* • **636** gravis] graves P_1 *Med* • curvas… costas] costas… curvas *Behottianus* • perfringit $BD_1F_1F_2GL_2M_1M_2M_3^2$ *(var. s. l.)* $NOP_1P_2P_3P_4$ *X Behottianus Med ParP Gronovius Marolles (var. in notis) Cygn et edd. posteriores* : perfrinxit *E ParC* : perfregit SV_1^2 *(var. s. l.)* : perstringit $CL_1M_3P_5P_6V_1V_2X^2$ *(var. s. l.)* $Bernartius_7$ *(var. in marg.)* $Bernartius_8$: perstrinxit *cett. edd.* • *post* costas *fortiter interpungunt omnes editores praeter Housman (1933, p. 4) Hill Shackleton Bailey et Gervais qui eam distinctionem removent*

Ay, compañeros, ¿ningún brazo, ningún arma va a poder con él?
¿Estas son, Cidón, las promesas que hacíamos al rey? ¿Estas son,
[Lampo?».
Mientras está gritando, un dardo teumesio[184] le entra por la boca
[abierta,
sin que lo detengan las fauces, y su lengua, cortada
cuando aún está llena de voz, nada en la sangre que borbotea.
Aún se mantenía en pie, hasta que, extendida ya la muerte por sus
[miembros,
se desploma, y al caer con el asta entre sus dientes quedó en silencio.
A vosotros también, Tespíadas,[185] ¿por qué os habría de privar
de una fama honrosa negándoosla? Perifante alzaba del suelo el
[cuerpo
moribundo de su hermano (jamás hubo muestra más clara de bondad
ni de amor fraterno), sosteniendo con la izquierda el lánguido cuello
y con la diestra el costado. El dolor sacude la coraza
demasiado apretada para sollozar, y las correas ya no sujetan
el yelmo inundado de lágrimas, cuando en pleno lamento
una pesada lanza le rompe por detrás las curvas costillas,

[184] Un dardo tebano. Una posible explicación para este adjetivo argumenta que se trataría de uno de los dardos que Tideo arrebata al enemigo y se los vuelve a lanzar.

[185] Los Tespíadas son los nietos de Tespio, el héroe epónimo de Tespias en Beocia, cuyas cincuenta hijas engendraron hijos de Hércules (*cf.* Apollod., II 4.10; D. S., IV 29, 2 y ss.; Paus., IX 27.6 y ss.). Sin embargo, los hermanos aludidos por Estacio serían descendientes de los dos Tespíadas que quedaron en Tebas cuando sus hermanos fueron conducidos por Yolao a colonizar Cerdeña (*cf.* D. S., IV 29, 3-6); pues ni el nombre Perifante ni el de su madre Ide (*Theb.,* III 134) se corresponden con el catálogo de las Tespíades y de sus hijos.

exit et in fratrem cognataque pectora telo
conserit. Ille oculos etiamnum in luce natantes
sistit et aspecta germani morte resolvit.
At cui vita recens et adhuc in vulnere vires
«Hos tibi complexus, haec dent» ait «oscula nati!».
Procubuere pares fatis, miserabile votum
mortis, et alterna clauserunt lumina dextra.

Protinus idem ultro iaculo parmaque Menoeten
proterrebat agens trepidis vestigia retro
passibus urgentem, donec defecit iniqua
lapsus humo, pariterque manus distractus in ambas
orat et a iugulo nitentem sustinet hastam:
«Parce per has stellis interlabentibus umbras,
per superos noctemque tuam; sine tristia Thebis

---

637 telo] telum *Anderson (1924, 208 et 1942, 11)* : leto *coni. Nauke (p. 3), quem Imhof (p. 43, n. 2) et Hall secuti sunt; contra Housman (1933, 4)* : ferro D_1 *Lact (ad Theb. 3.152), quod probat Baebrens (apud Kohlmann)* • **638** conserit] traicit *Lact (ad Theb. 3.152)* • etiamnum in] etiamnum $F_1{}^1P_2$ *Dertosensis* : etiamnunc $D_2{}^1$: etiamnunc in $D_2{}^2P_3{}^2$: etiam non in L_2 : et adhuc in B^2 *(var. s. l.)* $D_1P_1P_6{}^{gl.}$ *Bury (1893, 302)* : extrema *Markland (ad Silv. III 5, 39, 1728, 177)* : casura in *Baebrens (apud Kohlmann)* : dubia iam *dub. ap. crit. Wilkins* : leti iam in *Garrod (1904b, p. 300)* : tenui iam in *Garrod (1904c, p. 260 et 1906), qui remittit ad Sil. Ital. II 122* • luce] nube *Garrod (1904b, p. 300); sed deinde non probat (1904c, p. 260)* • **640** at cui] et cui *S* • vita] plaga *Valckenarius ad Eur. Phoen. 1451(apud Muellerem 1870)* • recens] ducens *Dertosensis* • vulnere] corpore E^2 *(var. in marg.)* P_5 *(sed var.* vulnere *add. s. l.* $P_5{}^2$*)* • **641** ait *om.* $P_5{}^1$ • **642** miserabile] mirabile *Hall* • **643** mortis] matris $V_1{}^2$ *(var. s. l.)* • **644** Menoeten *Lindenbrogius Cruceus Marolles Lachmann (apud Muellerem 1870) Müller 1870 et edd. posteriores* : Menoetem *ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck* : Menetem F_1V_1X *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ $Bas_{1\text{-}2}$: Menethem *E* : Menaetem (naetem $P_1{}^1$) $P_1{}^2$: Menetum $CD_2F_2L_1L_2M_1M_2M_3P_2P_3P_5P_6SV_2$ *Behottianus Rom Med ParP* : Menoethum *B* : Menethum *O* : Menechum GNP_4 : Mericchum D_1 • **645** proterrebat] perterrebat *G* : proterebat *Par* : proturbabat B^2 *(var. in mg.)* $L_1{}^{gl.}$ $P_6{}^2$ *(var. s. l.) Jortin (1732, I, 93)* • trepidis] trepidus L_1 • **647** lapsus] lassus F_1 *(sed var.* lapsus *s. l. add.* $F_1{}^2$*)* V_2 • humo] homo $P_4{}^1$ *Gronovius LugC* • in ambas] iniqua $F_2{}^1$ • **648** a] ab $D_2{}^1P_2$ *. om. Par VenS VenP* • nitentem] nitantem F_1 : nutantem *S* : nitentum *Lindenbrogius Cruceus* • **649** interlabentibus] intra labentibus *S* : inter allientibus $D_2{}^1$ • **650** superos] superas M_1 • tristia] tristitia $M_3{}^1$ • Thebis] Thebas *Walker*

y le sale hacia el hermano, ensartando los dos pechos consanguíneos
con la misma asta. El otro fija sus ojos, que todavía nadaban en la luz
de la vida, y los relajó al ver la herida mortal del hermano.
Pero este, cuya vida ha terminado más recientemente y aún conserva
[fuerzas
pese a la herida, le dice: «¡Que tus hijos te den estos abrazos y estos
[besos!»[186]
Juntos sucumbieron al destino, triste voto de muerte,[187]
y cada uno cerró sus ojos con la mano del otro.

Tideo, sin dar tregua, ponía en fuga a Menete,
persiguiendo con un venablo y un escudo a este que retrocedía
con pasos agitados, hasta que resbalándose en un terreno irregular
cayó al suelo, y con las dos manos extendidas a la par
le suplica y aparta de su garganta la pica que la oprime:
«Ten piedad por estas tinieblas entre las que se deslizan[188] las estrellas,
por los dioses, y por esta noche gloriosa para ti; déjame que como
[mensajero

[186] Perifante maldice a Tideo deseándole que presencie la muerte de sus propios hijos.

[187] Habían elegido morir a la par, para que ninguno de ellos tuviera que soportar el dolor de la muerte del otro.

[188] El verbo *interlabor* es bastante raro en poesía; solo se documenta aquí, en Sil., *Pun.,* VI 18 y, quizá con *tmesis,* en Verg., *Ge.,* II 349.

nuntius acta feram vulgique per ora paventis
contempto te rege canam. Sic inrita nobis
tela cadant, nullique tuum penetrabile ferro
pectus, et optanti victor reveharis amico».
Dixerat. Ille nihil vultum mutatus «Inanes
perdis» ait «lacrimas; et tu, ni fallor, iniquo
pollicitus mea colla duci. Nunc arma diemque
proice; quid timidae sequeris compendia vitae?
Bella manent». Simul haec et crassum sanguine telum
iam redit. Ille super dictis infensus amaris
prosequitur victos: «Non haec trieterica vobis
nox patrio de more venit; non orgia Cadmi
cernitis aut avidas Bacchum scelerare parentes.
Nebridas et fragiles thyrsos portare putastis
imbellem ad sonitum maribusque incognita veris

---

652 contempto] contento *C* : non tento L_1 *(luce clarius)* • canam] cena L_1 • nobis] vobis *E* • **653** cadant] cadent L_2S : gadant P_1^1 • tuum] tuo F_1 • **654** reveharis] remearis D_1 : verearis L_2^1 : ruearis P_5^1 • **655** vultum $BD_1EF_1GL_2M_1M_2OP_2P_3P_4P_5^2V_2$ *Med VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Hall Gervais* : vultu $D_2F_2L_1M_3NP_1P_6V_1X$ *Behottianus Par VenS VenP Klotz Mozley Mulder Aricò Lesueur Criado* : vultus $CP_5^1SV_1^2$ *(var. s. l.) Rom* • **656** perdis] fundis *S* • *post* lacrimas *fortius interpunxit Mulder, quem secuti sunt Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall et Gervais* • ni] nil *Sancti Laurentii Leodiensis cod. (apud Bernartium 1595) Marolles (var. in notis) Barthius (p. 591)* • **657** duci] duce B^1 • diemque] dieque P_1 • **658** timidae] timide *(adverbium) Lact* • timidae sequeris] sequeris timidae *veteres edd. usque Queck, exceptis Rom Med ParP* • sequeris] quaeris $D_1D_2M_1P_3^2$ *Rom* : quereris *MO (1732, p. 230)* • **659** manent] madent L_1 : mane *dub. Garrod* • crassum] erassum P_1^1 • **660** infensus] infessus M_2^1 : offensus *Behottianus* • **661** prosequitur] persequitur *Med ParP* • trieterica $G^2P_1^2P_2X^1$ *et plerique edd.* : trieteritiga P_1^1 : triterica F_2^1 : triaterica $BCD_1D_2EF_1F_2^2G^1L_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6SV_1V_2X^2$ *(var. s. l.) Rom Par Med ParP* • **662** Cadmi] Bachi P_3 • **664** nebridas] nebridane *Hall* • fragiles] faciles D_2 • portare] perferre P_5 • putastis] putatis $L_2P_1^2P_5^2P_6^1S$ *Behottianus VenZ* $VenQ_1$ *et dub. ap. crit. Klotz* • **665** imbellem] imbelle P_2 $Grasserus_1$ • maribusque] manibusque P_1 *(luce clarius)* : maribus V_2 : mari M_3^1 • incognita] incognata P_1^1

lleve a Tebas estos tristes acontecimientos, y que, con desprecio
[del rey,
te ensalce en presencia de la muchedumbre aterrorizada. Ojalá que
nuestros dardos yerren el tiro, que ningún hierro pueda penetrar
tu pecho, y que regreses victorioso para el amigo que te aguarda».
A estas palabras Tideo, sin mudar la expresión de su rostro, replica:
«Desperdicias en vano tus lágrimas; también tú, si no me equivoco,
has prometido mi cuello al tirano cruel. Ahora despídete de las armas
y de la luz del día; ¿por qué persigues el beneficio de una vida
[cobarde?
La guerra aguarda». Mientras dice esto, recupera la lanza empapada
de sangre. Además, él persigue lleno de ira a los vencidos
con zahirientes palabras: «Esta no es la noche que celebráis cada
[tres años
según la costumbre ancestral;[189] no estáis contemplando las orgías
[de Cadmo
o a las madres ávidas de profanar a Baco con sus delitos.[190]
¿Creísteis llevar nébridas[191] y frágiles tirsos al ritmo
de una música afeminada,[192] y entablar al son del boj celéneo[193]

[189] Referencia a las fiestas que se celebraban en Tebas cada tres años en honor a Baco y que veíamos en los versos 71-88. *Cf.* Verg., *Aen.,* IV 302.

[190] Alusión al delirio que se apoderaba de las bacantes y, especialmente, el que llevó a Ágave a despedazar a su hijo Penteo, confundiéndolo con una fiera.

[191] Las nébridas eran pieles de ciervo con las que las bacantes se cubrían durante las celebraciones en honor del dios. El tirso era una vara o caña, cubierta de hojas de yedra o de parra y coronada por una piña de pino, que se utilizaba como símbolo fálico en las fiestas orgiásticas en honor de Dioniso.

[192] Música de címbalos, timbales y cañas o cálamos con que se acompañaba a Baco.

[193] Celenas fue una ciudad frigia próxima al nacimiento del río Meandro, célebre por ser la patria de Marsias, el inventor del *aulós* de doble tubo, quien retó a Apolo a producir con su lira una música comparable. Sin embargo, aquí la referencia va dirigida a Atis y a Cibeles, diosa frigia en cuyos cultos se usaba el *buxus* (término latino para referirse al *aulós,* por ser frecuente su fabricación en madera de boj, como explicamos en la nota al verso 77), asociado también al culto de Baco. Ambas deidades son honradas también con cultos orgiásticos, por lo que comparten muchas similitudes y a veces se confunden. Hasta el punto de que Estacio aprovecha esos parecidos para mezclarlos en este pasaje; pues *foeda proelia* parece referirse al éxtasis de las bacantes,

foeda Celaenaea committere proelia buxo?
Hic aliae caedes, alius furor; ite sub umbras,
o timidi paucique!». Haec intonat; ast tamen illi
membra negant, lassusque ferit praecordia sanguis.
Iam sublata manus cassos defertur in ictus,
tardatique gradus, clipeum nec sustinet umbo
mutatum spoliis; gelidus cadit imber anhelo
pectore, tum crines ardentiaque ora cruentis
roribus et taetra morientum aspargine manant.
Vt leo, qui campis longe custode fugato
Massylas depastus oves, ubi sanguine multo
luxuriata fames cervixque et tabe gravatae

---

666 Celaenaea] Celena M_2^1 : Cylenea V_1 : Celenaeo *Med* : Celonea *VenZ* $VenQ_1$: Celoneo *Par VenS VenP* : Soelenea D_1 : Cileneo S^2 : sceleneo *Rom* • buxo] luxo *Mann* • **667** caedes] caedis P_1 • sub umbras] sum umbras P_1^1 : per umbras V_2 • **668** haec] sic *Behottianus* • ast] at $D_2^1F_1SV_2$ *VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Hall, et probat ap. crit. Hill* : ac $Bernartius_8$ • ast tamen] attamen *Walker* • illi] ipsi *Hall (2008, III, 445)* • **669** lassusque] lapsusque $D_2F_1OP_2X$ *Dertosensis Rom* • **670** cassos] causos L_1 : cassus P_1 • **671** clipeum … umbo] clipei … orbem *coni.Guietus (apud Marollium)* • nec] non *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Barthius (p. 607)* • **671-672** umbo /… spoliis] umbra / … toties *coni. Sandstroem (1878, 43)* • **672** mutatum] nutantem *coni. Lachmann (apud Muellerem 1870), quod Müller 1870 et Shackleton Bailey ediderunt* : mutatur (*vel* mutatus) *Barthius (pp. 607-608) et Anderson (1942, 11-12) qui post* sustinet *fortiter interpunxerunt* : nudatum *Burmann (1732, 234)* : mulcatum *(sic luce clarius) Madvig (p. 156)* : nutat cui *Baebrens (apud Kohlmann)* : nutat dum *Bury (1893, 303)* • spoliis] spiclis *coni. Alton (1923, 179)* • gelidus cadit imber anhelo *om. Criado* • cadit] adit P_1^1 • **673** tum $CF_2L_1M_2M_3P_5$ *(pace Hill)* P_6V_1 *et plerique edd.* : tunc $BD_1D_2EF_1GL_2M_1NOP_1P_2P_3P_4SV_2X$ *Dertosensis Bebottianus Rom Med ParP Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod* • ardentiaque ora] ardentia ora P_5^1 : ardentior aque P_1^1 • **674** et] atque *C* • taetra] actra B^1 : atra $B^2CF_2^1L_1P_5P_6$: extra M_2^1 : crebra F_2^2 *Behottianus* : terra $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Bernartius_4$ $Bernartius_{7\text{-}8}$ • morientum] morientium P_1^1 • aspargine $BL_1L_2M_1M_3NP_1P_2P_5P_6V_1$ *Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Lesueur Mozley Mulder Hall Gervais* : asperine D_2 : aspergine $CD_1EF_1F_2GM_2OP_3P_4SV_2X$ *Hill Shackleton Bailey Criado et omnes veteres edd. usque Queck* • manant] manent P_1 . minant *G, (sed var.* manant *add. s. l. G²)* • **675** fugato] fugata X^1 : remoto D_2 *(sed* fugato *in marg. add.* D_2^2*) Behottianus* • **676** Massylas] Massulas P_1 : Massilias $D_1EF_1L_2OP_5^2SV_2$ *Par* • **677** fames] famis P_1 • cervixque] cervix V_1^1

lascivas batallas desconocidas para los hombres verdaderos?
¡Aquí son otras las matanzas, otro muy distinto es el furor; descended
a los infiernos, puñado de cobardes!» Esto va gritando, mas los
[miembros
no le responden y la sangre golpea su pecho agotada.
Ahora la mano levantada se abate en golpes inútiles,
los pasos se vuelven más lentos, la embrazadura no puede sostener
un escudo cargado de despojos,[194] y un sudor frío le cae por el pecho
jadeante, mientras sus cabellos y su rostro encendido chorrean
un rocío sanguinolento y las repugnantes salpicaduras de los
[moribundos.
Como un león, que ha devorado las ovejas masilias[195] después de
[haber
ahuyentado al pastor lejos del campo, cuando ha saciado el hambre
con abundante sangre, y el cuello y la melena se le han caído

que en su furor dilaceraban cualquier animal que se les apareciese, y llevaban los trozos desgarrados como despojos. En cambio, *maribus incognita veris* parece aludir a los eunucos devotos de Cibeles y emuladores de Atis, insinuación con la que Tideo zahiere a los tebanos, cuestionando su virilidad.

[194] Son muchas las enmiendas propuestas para este pasaje, como se puede comprobar en el aparato crítico; sin embargo, nos parece que el texto transmitido por los códices es válido y que no ha sido correctamente interpretado. El término *umbo* designa la pieza metálica y abombada, situada en el centro u ombligo del *clipeum,* cuya función era desviar las flechas o cualquier arma que pudiese atravesar el escudo por el lugar de sujeción. De ahí que *umbo* designe a toda la parte central del *clipeum,* incluida la embrazadura. Y resulta lógico, por tanto, que Tideo, exhausto ya, no pueda sujetar más el peso de un escudo sobrecargado con los restos de flechas y sangre de los enemigos *(mutatum spoliis).*

[195] Tribu de Numidia, en el norte de África; pero por extensión se emplea como sinónimo de africano; *cf.* Verg., *Aen.,* IV 132, IV 483, VI 60; Liv., XXIV 48; Plin., *Nat.,* V 30.

consedere iubae, mediis in caedibus adstat
aeger hians victusque cibis; nec iam amplius irae
crudescunt, tantum vacuis ferit aera malis
molliaque eiecta delambit vellera lingua.

Ille etiam Thebas spoliis et sanguine plenus
isset et attonitis sese populoque ducique
ostentasset ovans, ni tu, Tritonia virgo,
flagrantem multaque operis caligine mersum
consilio dignata virum: «Sate gente superbi
Oeneos, absentes cui dudum vincere Thebas
adnuimus, iam pone modum nimiumque secundis
parce deis; huic una fides optanda labori.
Fortuna satis usus abi». Restabat acerbis
funeribus socioque gregi non sponte superstes
Haemonides. Ille haec praeviderat, omina doctus
aetheros et nulla deceptus ab alite Maeon,

---

678 mediis] mediisque F_2M_2 • caedibus] sedibus *Dertosensis* • adstat] asstat M_1 • **679** victusque] victisque P_4^1 • cibis] cibus P_1 • iam *om.* P_4^1*, sed s. l. add.* P_4^2 • **680** tantum vacuis] vacuis tamen D_1 : tamen vacuis D_2^1 • ferit] terit *Müller (1882, 18)* • **681** eiecta] exserta *dub. tempt. Burmann (1732, 235)* • delambit] delambis G^1 • **682** ille] ipse M_3 . inde V_1 *(sed var.* ille *add. s. l.* V_1^2*)* • Thebas] ad Thebas D_1 • **683** sese populoque] se populoque *Dertosensis* : sese populo V_1^1 : populo seseque V_2 • **684** ostentasset] ostentasse *VenP* • ni] ubi *Veenhusen Warr; contra Jortin (1732, I, 94)* • **685** caligine] uertigine *Hall* • mersum *correxit Gervais* : plenum *omnes codd. et edd.* • **686** dignata] dignita P_5^1 • sate] state *Grasserus*$_1$ *per incuriam* • **689** parce deis] Iam tibi parce deis *E* : pace deis *LugG*$_2$ • huic] hinc *Dertosensis Med ParP* • una] vana P_4^1 • optanda] optantia P_4^1 • **690** restabat *om.* P_5^1*, sed add. s. l.* P_5^2 • acerbis] acervis P_1 • **691** gregi] grege D_1 • non] iam F_1 *(sed var.* non *add. s. l.* F_1^2*)* • superstes] superbus F_1 *(sed var.* superstes *add. s. l.* F_1^2*)* • **692** Haemonides] Haemodes L_1 • praeviderat] viderat D_2^1 • omina $L_1M_3^2OP_1P_4^2P_5^2$ *(var.)* P_6X *Gronovius Cygn Veenhusen et edd. posteriores* : omnia omina *B* : omni *VenP* : omnia *C (pace Hall)* $D_1D_2EF_1F_2GL_1^2$ *(var.)* $L_2M_1M_2M_3^1NP_2P_3$ $P_4^1P_5P_6^2$ *(var. s. l.)* SV_1V_2 *et cett. edd.* • **692-693** *editorum interpunctionem, qua verba* ille haec praeviderat… ab alite *interposita habentur, primus mutat Mulder, quem sequitur Gervais* • **693** aetheros *Gervais* : aeros *BGNX*^{1} *Lact Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck* : heros $D_1D_2F_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3P_2P_3P_4^1P_5^1P_6V_1^1$ *Bebottianus Dertosensis* : aeris EF_1^2 *(var. s. l.)* $OP_1P_4^2$ *(var. s. l.)* P_5^3 *(var. s. l.)* $SV_1^2V_2X^2$ *Med Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$

por el peso de los restos pegados, se detiene en mitad de la carnicería
abriendo la boca para vomitar y ahíto de comida; su furor ha dejado
de rugir, se limita a morder el aire con las mandíbulas vacías
y lame el suave pelaje con su lengua colgante.[196]

Él hubiera llegado hasta Tebas, cargado de botín
y de sangre, y se hubiese mostrado triunfante ante el asombro
del pueblo y del rey, si tú, virgen Tritonia,[197] no te
hubieras dignado aconsejar al héroe enfervorizado
y completamente cegado por su hazaña: «Vástago de la estirpe
del soberbio Eneo, a quien acabamos de conceder una victoria
sobre la ausente Tebas,[198] ahora modérate y no abuses de unos dioses
demasiado propicios; lo único que hay que desearle a esta gesta es
[que sea creída.
Retírate, ya has disfrutado en exceso de la fortuna». Solo quedaba
de aquella terrible masacre, superviviente involuntario a tantos
[compañeros,
el hijo de Hemón. Él había previsto todo esto, Meón era experto
en los presagios del cielo y jamás engañado por el vuelo de ningún
[pájaro,

[196] El símil del león aparece en Homero y en todos los poetas épicos para describir a guerreros heroicos. En la *Tebaida* está entre los símiles más usados (*Theb.,* V 203 y ss., VIII 124 y ss., IX 739 y ss., X 414 y ss., XI 741 y ss., XII 356 y ss., XII 739-740); y referido a Tideo, además de este pasaje, lo encontramos en *Theb.,* VIII 593 y ss., IX 189 y ss. Su inclusión aquí, al final de la *aristeía* de Tideo para ilustrar la disminución de sus fuerzas, coincide con el símil del león al final de la *aristeía* de Turno para ilustrar su retirada. Sin embargo, los detalles de este símil que nos ocupa se corresponden más estrechamente con otros dos símiles de leones en Virgilio: el símil que describe a Niso durante su masacre nocturna (*Aen.,* IX 339 y ss.) y el símil que describe a Mezencio en batalla (*Aen.,* X, 723 y ss.). Con todo, el paralelo más cercano se encuentra en Sil., *Pun.,* II 683 y ss., un símil que describe la caída de Sagunto. Y no es casual, pues el asedio de Sagunto proporciona un marco intertextual a lo largo de toda la monomaquia de Tideo. *Cf.* K. Gervais 2013, pp. 370-372.

[197] Palas Atenea, así llamada por su nacimiento junto al río Tritón o a la laguna Tritónide, en el norte de África.

[198] El adjetivo «ausente» es usado para indicar que la victoria de Tideo ha sido solo sobre un grupo de guerreros tebanos, pero no sobre Tebas, que ni ha sido vencida ni tiene aún noticias de este hecho; pues la verdadera batalla está aún por llegar.

nec veritus prohibere ducem, sed fata monentem
privavere fide. Vita miserandus inerti
damnatur; trepido Tydeus inmitia mandat:
«Quisquis es Aonidum, quem crastina munere nostro
manibus exemptum mediis Aurora videbit,
haec iubeo perferre duci: Cinge aggere portas,
tela nova, fragiles aevo circumspice muros,
praecipue stipare viros densasque memento
multiplicare acies! Fumantem hunc aspice late
ense meo campum, tales in bella venimus».

Haec ait, et meritae pulchrum tibi, Pallas, honorem
sanguinea de strage parat, praedamque iacentem
comportat gaudens ingentiaque acta recenset.
Quercus erat tenerae iam longum oblita iuventae
aggere camporum medio, quam plurimus ambit
frondibus incurvis et crudo robore cortex.

Bernartius$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (var.) Warr Walker Müller 1870 Kohlmann Wilkins Garrod Klotz* : eteris P_5^2 : aetheris *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$: auguris *Marolles in notis* • nulla] nullo *GX* • ab *om.* M_3^1 • Maeon] Mennon V_1 • **694** nec] non V_1 *Rom Par VenS VenP VenZ* • monentem] moventem $D_2^2GP_4^1$ • **695** privavere] privare V_1^1 • fide] fidem $B^1P_1^1$ • vita] vitae *Barthius (p. 621) et MO (1732, 236), quos laudat Dubner (I, 302)* • inerti] inermi V_1^2 *(var. s. l.)* • **697** es *om.* L_1P_6 • Aonidum] Aonide *Barthius (p. 622)* • munere] vulnere *Behottianus Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *(sed* munere *def. Bernartius*$_8$*) Marolles (var. in notis)* • **698** exemptum] exceptum $P_5^1V_1^1$ *VenZ VenQ*$_1$ *Cygn (var.) Barthius (p. 623)* • mediis] midiis P_5^1 • **699** perferre] proferre $D_1L_1M_1M_3P_5P_6$ *Med ParP* : praeferre *COS* • **700** tela] tecta *Rom Par VenS VenP* • fragiles] fragilesque D_1 • aevo] cito *S (sed var.* aevo *marg. add.* S^2*)* • circumspice $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Hall Gervais et omnes veteres edd. usque Müller 1870* : circum inspice P_1 *Baebrens (apud Kohlmann) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • **701** praecipue] precipites P_3^1 *(nisi fallor) S* : praecipuos V_1X *(sed var.* praecipue *add. s. l.* X^2*) Rom Med ParP* • **702** fumantem] fumante *VenP* • **704** meritae] merito $F_1SV_1^2$ *(var. s. l.)* : melita $LugG_2$ *(fort. per incuriam)* • pulchrum *om.* M_3^1 • **705** iacentem] iacentum *Behottianus* • **707** iam longum] iam dudum SV_1 *Behottianus Rom Par VenS VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in notis)* • iuventae] senectae L_2^1 • **708** medio] in medio $CD_2^2L_1O^2P_4^2P_6^2V_2$ • quam plurimus] quae pluribus V_2 • **709** et] sed *dubitanter Watt (apud Hall 2008, III, 446)* : nec *Hall (1989, 240)* • crudo] credo *VenP*

y no había tenido miedo de disuadir a su rey, mas los hados privaron
de credibilidad a sus avisos. El desdichado está condenado
a una vida estéril; a él, tembloroso, Tideo le encomienda este
[ingrato cometido:
«Quienquiera que seas de los aónidas,[199] a quien la Aurora del
[nuevo día
verá sustraído de entre los manes por nuestra generosidad, te ordeno
que le hagas llegar estas palabras a tu rey: ¡Protege las puertas con
[un terraplén,
renueva el armamento, inspecciona el perímetro de las murallas
[debilitadas
por el tiempo y, sobre todo, acuérdate de apiñar a tus hombres y de
[multiplicar
los densos escuadrones! Contempla esta amplia llanura que humea
por obra de mi espada,[200] con esa disposición venimos a la guerra».

Esto dice, y a ti, Palas, te prepara por tu ayuda un glorioso
tributo de la sangrienta masacre, reúne exultante los despojos
que yacen esparcidos y va repasando sus grandes hazañas.
En un montículo en mitad de la llanura, había una encina
ya desde tiempo olvidada de su tierna mocedad, a la que cubre
una gruesa corteza por sus encorvadas ramas y su tronco vigoroso.

[199] Esto es, beocios o tebanos, por Aón, rey de Beocia; *cf.* nota *ad Theb.*, I 34.
[200] La sangre caliente de las víctimas es la que humea en la llanura (*cf. Theb.*, XI 81).

Huic leves galeas perfossaque vulnere crebro
inserit arma ferens, huic truncos ictibus enses
subligat et tractas membris spirantibus hastas.
Corpora tunc atque arma simul cumulata superstans
incipit (oranti nox et iuga longa resultant):
«Diva ferox, magni decus ingeniumque parentis,
bellipotens, cui torva genis horrore decoro
cassis et asperso crudescit sanguine Gorgon,
nec magis ardentes Mavors hastataque pugnae
impulerit Bellona tubas, huic adnue sacro,
seu Pandionio nostras invisere caedes
monte venis, sive Aonia devertis Itone
laeta choris, seu tu Libyco Tritone repexas
lota comas, qua te biiugo temone frementem
intemeratarum volucer rapit axis equarum.

---

710 huic] huc V_2 • leves] humiles *Hall Gervais (cf. Theb. 12, 701)* : laceras *Gärtner (2012, 453)* • crebro] grebro P_5^1 : multo L_2 *(sed var.* crebro *add. s. l.* L_2^2*)* M_3 • **711** ictibus enses] ensibus enses P_3 • **712** tractas $B^1D_1P_1P_2^2$ *(var. s. l.)* S^2X^2 *(var. s. l.) Cygn (var.) Heinsius (ad Claud. Rapt. Pros. III 345, 1650, 236) Markland (ad Silv. I praefationem, 1728, 1) Schraderus (apud Haupt 1876) Weber Dubner (I, 302) Queck et edd. posteriores* : tinctas *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: fractas $B^2CEF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^1P_3P_4P_5P_6S^1S^3$ *(var.)* V_1V_2X *et cett. edd.* • **713** atque *om.* P_2 • cumulata] culata P_1^1 • **714** nox] vox F_1S *(luce clarius) Par VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ • **715** *hunc versum om.* P_1^1*, sed add.* P_1^2 • **716** horrore] horrere L_1 • **718** ardentes] ardescens *Burmanni cod.* : ardentis *coni. Burmann (1732, 237)* • **719** impulerit] inbulerit L_1 : impulerat *ParVenS VenP* • huic] hinc M_1 • **720** nostras… caedes] caedes… nostras *Bebottianus* • invisere] in viscere *Med* : viscere *ParP* • caedes] cedaes *B* : voces P_1^1 : noctes *Postgate (apud Wilkins), quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder et Aricò secuti sunt* : laudes *Hall* • **721** monte] more *Med ParP* • venis P_1P_2 *Dertosensis et plerique edd.* : velis *cett. codd. nostri Bebottianus Rom Par Med ParP* • Aonia devertis Itone] Aoniae de vertice Itones *dub. ap. crit. Garrod* • Aonia] ab Aonia P_2^2 : Aonię P_3 • devertis P_1 *Gronovius Cygn et omnes edd. posteriores* : divertis *cett. codd. nostri Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • **722** tu] te $M_3^1P_4^1$ • Libyco] bilico P_2 • Tritone] Tritona L_1P_6 • **723** lota] leta V_2 • qua te] quante *Med ParP* : quo te *Shackleton Bailey* • frementem] frequentem P_4^1 : mentem P_5^1 : regentem *Baehrens (apud Kohlmann)* • **724** intemeratarum… equarum $EL_2^2P_3P_5^2V_1V_2X$ *Lact et omnes edd. exceptis Med et ParP* : intemeratorum… equorum $BCD_1D_2F_1F_2GL_1L_2^1M_1M_2M_3NOP_2P_4P_5^1P_6S$ *Behottianus Med ParP* : intemeratarum… aquarum P_1

A esta trae y cuelga los cascos sin penachos y los escudos
[acribillados
de tantas embestidas, a esta sujeta las espadas rotas por los golpes
y las lanzas extraídas de miembros todavía con vida.
Subiéndose entonces sobre los cuerpos y las armas que había
[amontonado,
comienza así (la noche y las cimas lejanas hacen resonar su plegaria):
«Diosa indomable, gloria e ingenio de tu venerable padre,[201]
poderosa en la guerra, a quien hace más temible el torvo yelmo
que adorna con espanto tus mejillas y la Gorgona salpicada de
[sangre,[202]
no haría resonar las tubas con más ardor Mavorte ni Belona
armada con su lanza para la guerra,[203] acepta esta ofrenda,
tanto si vienes del monte Pandión[204] para contemplar el estrago
que he infligido, como si te apartas de la aonia Itone[205]
regocijada con las danzas, o del libio Tritón,[206] tras lavar[207]
tu repeinada cabellera, por donde desgañitada sobre el timón
de la biga te lleva el carro veloz de yeguas enteras.

[201] Atenea es la hija favorita de Zeus, nacida de su cabeza después de que se tragase a su madre, Metis, cuando la estaba gestando en su vientre.

[202] La cabeza de Medusa, que Palas recibe de manos de Perseo y coloca en el centro de su escudo o bien en la égida, según las versiones.

[203] Belona es la diosa romana de la guerra, que termina identificándose con la divinidad griega Enio. A veces, es considerada esposa o hermana de Marte y se representa con una lanza, un látigo o una antorcha.

[204] El monte Pandión es la acrópolis de Atenas, donde la diosa era adorada. El nombre deriva del rey ateniense hijo de Erictonio.

[205] Itone es el nombre tanto de una ciudad de Tesalia como de un monte y una ciudad de Beocia. El adjetivo *Aonia* especifica que se refiere a la Itone de Beocia, donde Palas tenía un templo.

[206] Respecto a Tritón, ya hemos indicado que era un río y un lago del norte de África o de Libia, de donde toma su advocación la diosa Atenea. También existían en Tesalia y en Beocia sendos ríos con ese mismo nombre consagrados a Palas Atenea.

[207] El participio *lota* es muy raro en la épica, se documenta solo aquí, en Val. Flac., II 276 y en Lucan., *Phars.,* I 600.

Nunc tibi fracta virum spolia informesque dicamus
exuvias; at si patriis Parthaonis arvis
inferar et reduci pateat mihi Martia Pleuron,
aurea tunc mediis urbis tibi templa dicabo
collibus, Ionias qua despectare procellas
dulce sit, et flavo tollens ubi vertice pontum
turbidus obiectas Achelous Echinadas exit.
Hic ego maiorum pugnas vultusque tremendos
magnanimum effingam regum, figamque superbis
arma tholis, quaeque ipse meo quaesita revexi
sanguine, quaeque dabis captis, Tritonia, Thebis.
Centum ibi virgineis votae Calydonides aris
Actaeas tibi rite faces et ab arbore casta
nectent purpureas niveo discrimine vittas,
pervigilemque focis ignem longaeva sacerdos
nutriet, arcanum numquam spretura pudorem.

---

725 nunc] hunc F_2^1 *VenP* • fracta] facta *Grasserus*$_1$ • dicamus] dicavi M_2 • **726** exuvias] exubias P_1 • at] aut P_3 : et P_3^2 *(var. s. l.)* • Parthaonis $CD_1EF_1F_2^2$ $GL_1L_2M_1M_2^2M_3OP_1P_2^2P_3P_5^2P_6SV_1V_2X$ *et plerique edd.* : Porthaonis $BF_2^1M_2^1P_2^1P_4P_5^1$ *Hill Shackleton Bailey Hall Gervais Criado fort. recte* : Spartaonis D_2 • arvis] armis V_2^1 • **727** inferar] inferat $D_2L_2^1$ *Par* • reduci] reduce *Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ • Pleuron] pleinon L_2 • **728** tunc] nunc L_1 *(luce clarius)* : te M_1 • **729** collibus] colligibus P_5^1 • Ionias] yonides *Rom* • qua] quo *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$: quas *Grasserus*$_2$ • **730** tollens] attollens $CD_1L_1P_6$ • vertice] vortice *Barthius (p. 650)* • **731** obiectas] obiectans P_4^1 : eiectas V_2 • Achelous] acheloius $M_1P_4^1$: Acheloos *dubit. Hill* • Echinadas] echinidas $BEF_2GL_1L_2M_1M_2^1M_3P_5V_1X$: achinadas D_2 • **732** maiorum] magnorum SV_1^2 *(var. s. l.)* : maior V_1 • tremendos] tremendas P_4^1 : tremendo *Grasserus*$_2$: fremendos P_4^2 : verendos P_4^2 *(var. in marg.)* • **733** effingam] pingam V_2 • regum] rerum D_2^1 • figamque] fingamque $P_3^1V_2$ *Med* • **734** ipse] ipso P_5^1 • revexi] revixi M_1P_4 : revexo *Barthius (p. 652), quem laudat Dubner (I, 302)* • **735** *hunc versum om.* N^1*, sed add.* N^2 • quaeque] quae P_5^1 • **739** pervigilemque] pervigilesque P_2 : privigilemque *Cruceus* • **740** numquam] unquam *VenS VenP* • spretura $L_2P_1P_2^2$ *(var. s. l.)* X^2 *(var. s. l.) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Mulder Aricò Hill Lesueur Hall Gervais Criado* : sumptura D_2 : infectura *Peyraredus (apud Muellerem 1870)* : inspectura *cett. codd. nostri Lact Shackleton Bailey et omnes veteres edd. usque Müller 1870* • pudorem] cruorem V_2

De momento te dedicamos solo quebrantados despojos de guerreros
y deformados trofeos; pero si logro retornar a los campos patrios
de Partaón[208] y me acoge a mi regreso Pleurón,[209] consagrada a Marte,
entonces te dedicaré un templo dorado sobre las colinas que se alzan
en medio de la ciudad, desde donde te sea grato contemplar las
[tempestades
del Jónico, y donde el turbulento Aqueloo encrespando el mar
con sus rubios remolinos supera la barrera de las Equínades.[210]
En él haré yo representar las batallas de mis ancestros y los
[imponentes rostros
de reyes magnánimos, y colgaré en las soberbias bóvedas las armas,
tanto las que yo mismo he traído ganadas con mi sangre,
como las que tú, Tritonia, me concederás una vez tomada Tebas.
Allí cien doncellas calidonias, consagradas a tus virginales altares,
siguiendo el rito sujetarán en tu honor antorchas acteas[211]
a tu casto árbol[212] y cintas púrpuras con franjas blancas;
y una longeva sacerdotisa mantendrá sobre tu hogar un fuego
siempre encendido,[213] con inquebrantable respeto a tu secreta
[pureza.[214]

---

208 Partaón (forma latina del griego Portaón, Πορθάων, a veces escrito Porteo, Πορθεύς, como en *Il.,* XIV 115) fue hijo de Agénor y nieto de Pleurón. De su unión con Éurite tuvo varios hijos, entre los que se encuentra Eneo, el padre de Tideo.

209 Ciudad de Etolia que debe su nombre al héroe hijo de Etolo, hermano de Calidón, padre de Agénor y abuelo de Portaón. La ciudad de Pleurón está estrechamente relacionada con su vecina Calidón en Homero, quien refiere que Partaón gobierna en ambas ciudades. La vinculación con Marte es a través de la familia de Tideo, quien en *Theb.,* I 464 lo llama «mi padre Marte».

210 El Aqueloo es un río de Etolia (*cf.* nota *ad Theb.,* I 454). Las Equínades son cinco pequeñas islas junto a Acarnania, en la desembocadura del Aqueloo.

211 Esto es, áticas, pues el Ática se denominaba originariamente Acte.

212 El olivo, consagrado a Atenea.

213 Referencia a la costumbre romana, según la cual se alimentaba un fuego perenne en honor a Vesta, en cuyo templo se custodiaba el Paladio, que Eneas habría llevado consigo desde Troya.

214 Posible referencia a una representación de Palas Atenea similar al Paladio, que solo podía ser visto por la gran vestal.

Tu bellis, tu pace feres de more frequentes
primitias operum, non indignante Diana».
Dixerat, et dulces iter instaurabat ad Argos.

741 *hunc versum om. Criado* • **743** instaurabat] restaurabat *Dertosensis*

Tanto en la guerra como en la paz, tú recibirás, como es costumbre, asiduas primicias de mis empresas, sin que Diana pueda ofenderse»[215] Dichas estas palabras, retomaba el camino hacia la querida Argos.

[215] Alusión subrepticia al mito en que Diana es ofendida por Eneo y se granjea la ira de la diosa, quien envía al jabalí que devasta Calidón.

LIBER TERTIVS

At non Aoniae moderator perfidus aulae
nocte sub ancipiti, quamvis umentibus astris
longus ad auroram superet labor, otia somni
accipit: invigilant animo scelerisque parati
supplicium exercent curae; tum plurima versat
pessimum in dubiis augur timor. «Ei mihi», clamat,
«unde morae?» Nam prona ratus facilemque tot armis

---

1 aulae] *omnes fere codd. et edd. Snijder 1968 (p. 46), quem Klinnert 1973 (p. 601) sequitur* : orae P_1 *codices Cl. Lindenbrogii et Crucei Guietus (apud Marollium, p. 116), quem Kohlmann Klotz Aricò Lesueur secuti sunt* • **2** ancipiti] accipiri *Grasserus*$_2$: *var.* sollicita P_4^2 *(s. l.)* • umentibus] humantibus *Warr Mann Bip* • astris] astri M_3 : astis P_3 • **3** superet] superest F_2^2S : supersit P_4^3 • **4** invigilant] invigilat V_2 : invigilans *Med ParP* • parati] paratae *Barthius ex suis codicibus (p. 663)* : parandi *Deipser (p. 119)* : patrati B^2 *Lachmann (apud Müller), quem Müller sequitur; contra Deipser (ibid.)* : *var.* peracti P_3^2 *(s. l.) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Gevartius Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Cygn*^{2} *(var. in marg.)* : peracta *Rom* • **5** supplicium] supplicim *Par (per errorem typographicum)* • curae] cure CM_3 : furiae *Friesemann (pp. 215-216)* : dirae *Müller (coll. Theb. I 52)* • tum] tunc $BCF_2GL_1L_2M_1M_2NOP_2P_4P_5P_6SV_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_1$ *Grasserus*$_2$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius 1717 (ad Sil. Ital. V 477, p. 277) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller* : cum *Baehrens (apud Kohlmann)* • **6** *post* augur *sic interpunxit Hill* • ei] hei $EP_3^2SV_2$ *Rom Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : heu D_1P_2 *Dertosensis* : et P_1^1 : e P_5 • *post* mihi *exclamationis signum posuerunt Warr Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner* • **7** morae] more CM_3P_3 • **7-8** nam ... rependit] *inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus (deest primus) Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., exceptis Klotz Hall* • facilemque] facilem *Dertosensis*

LIBRO TERCERO[1]

Pero el pérfido soberano de la corte aonia,
en la incertidumbre de la noche, aunque para las húmedas estrellas
[quedaba
un largo trabajo hasta el amanecer, no consigue
la tranquilidad del sueño:[2] la inquietud por el crimen maquinado
desvela su alma y le procura tormento; en estas condiciones, el miedo,
pésimo augurio en la incertidumbre, lo agita muchísimo.[3] «¡Ay de mí,»
[—grita—
«¿por qué el retraso?» Pensó que, en efecto, era tarea sencilla y que
[Tideo era

[1] Los escenarios principales de este libro son tres: Tebas (vv. 1-217), a donde, tras una ansiada espera sobre la emboscada urdida contra los argivos (*vid.* II 496-681), llegan noticias de la masacre sufrida por los tebanos y a la que solo Meón ha sobrevivido; el Olimpo (vv. 218-323), donde Júpiter ordena a Marte que inste a los argivos a la guerra y el cumplimiento del mandato divino, pese a la intervención de Venus ante Marte en su camino hacia Argos; y Argos (vv. 324-721), donde Adrasto finalmente afronta la guerra tras el regreso de Tideo para vengar la perfidia de Etéocles.

[2] Mientras que Tebas duerme, Etéocles, insomne igual que el argivo Adrasto (*cf.* I 427-434, esp. 433-434), espera la llegada del nuevo día atormentado por la inquietud que le provoca la ausencia de noticias acerca de la estratagema que ha tramado. En su inquieta vigilia da voz a sus pensamientos, momento que Estacio aprovecha para introducir un golpe de efecto por medio del llanto y lamento del rey. *Vid.* Vessey (1973, pp. 108-114), Traglia-Aricò (1980, p. 218, nota a los vv. 6 y ss.) y Micozzi (2010, p. 61).

[3] Traglia-Aricò *(ibid.)* consideran que el monólogo de Etéocles que aquí se inicia forma un bloque unitario junto con la descripción del llanto de los tebanos por sus hijos caídos y, aunque lejana, la *consolatio* del viejo Aletes (vv. 179-213).

Tydea nec numero virtutem animumque rependit.
«Num regio diversa viae? Num missus ab Argis
subsidio globus? An sceleris data fama per urbes
finitimas? Paucosne, pater Gradive, manuve
legimus indecores? At enim fortissimus illic
et Chromis et Dorylas et nostris turribus aequi
Thespiadae totos raperent mihi funditus Argos.
Nec tamen ille meis, reor, impenetrabilis armis
aere gerens solidoque datos adamante lacertos
venerat. Heu segnes, quorum labor haeret in uno,

---

8 virtutem] virtute L_1 : virtutis M_3^1 • *post* rependit *quaestionis signum posuit Weber* • **9** num] non CL_2V_2 : vum *Lesueur, per errorem typographicum, sed corr. in Corrigendis (p. 152)* • diversa] diversae *Bernartius*$_6$ • num] non CL_2V_2 : nunc P_1^1 • **10** fama] fame *Grasserus*$_2$: flamma *Hall 1992 (p. 58)* • urbes] urbis *Garrod* • **11** finitimas] finitimos P_5^1 : *sine quaestionis signo pos.* GL_1P_1S *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Veenhusen Warr* • paucosne] paucosve E : *post* paucosne *non interpunxerunt ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr* • *post* pater Gradive *non interpunxerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP* • *post* pater *interpunxerunt VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ • manuve] manuque F_1 : manu *Garrod* • **12** indecores] *sine quaestionis signo posuerunt* L_1S *Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP Bas*$_{1\text{-}2}$ • at enim] at at *Dertosensis* • illic] illuc *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • **13** Chromis] chronis *Bernartius*$_6$: chiomis P_3^1 • Dorylas] doridas P_2 : dolilas $M_2M_3O^1$: dolyras P_1 : dolitas M_1 • turribus] curribus S : viribus *Baehrens (apud Kohlmann)* • aequi] equi $CD_1D_2L_2M_3P_3V_2$ • **15** meis] meus P_3 • *post* reor *non interpunx. Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Weber Dubner* • **16** aere] *var.* aera M_3^2 *(s. l.)* : ere D_2E • gerens solidoque datos] datos solidoque gerens P_3 • solidoque] solido quae P_5^2 : solique V_2^1 : solidove *codices Barthii Cygn Walker* : bolidoque P_4^2 • datos] *omnes codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 671) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Aricò Hill Lesueur Criado; def. Snijder 1968 (pp. 52-53); Klotz dubitanter in app., coll. Thielmanno, Das Verbum dare im Lateinischen, 1882; repugnavit Watt 1984 (p. 158)* : satos *corr. Heinsius 1742 (Lib. I, cap. 6, p. 68) et Walker primum edidit, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Hall secuti sunt; contra Snijder 1968 (p. 52) et Aricò (1980, p. 81)* : aptos *Marolles (var. in nota, p. 117) Shackleton Bailey* : aptos *vel* artos *Unger 1868, p. 226 (apud Klotz)* : auctos *vel* duos *Watt 1984 (p. 158, coll. Ov., Met. XI 240 et Moret. 21)* • **17** venerat] venerit *Garrod in app., contra Klotz in app.* • segnes] segne Bas_1 : *exclamationis signum pos. Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner* • quorum] quorum et F_1F_2 • labor haeret] haeret labor M_1 • haeret] haereret *Par* : eri M_3

presa fácil para tantas armas y no sopesó su valentía y coraje con el
[número.[4]
«¿Acaso han tomado un camino diferente? ¿Es que se envió desde
[Argos una tropa
para ayudarlo? ¿O es que la noticia del crimen se ha propagado por
[las ciudades
vecinas? ¿Es que he escogido a pocos, padre Gradivo,
o a los mediocres en la acción? Con todo, allí, Cromis,
el más fuerte, Dórilas y los Tespíadas, iguales a mis torres,
podrían arrasar, a mi orden, toda Argos desde sus cimientos.[5]
Y sin embargo él, impenetrable a mis armas, no había venido, creo,
con sus brazos vestidos de bronce y de sólido acero.
¡Ay, cobardes, cuyos esfuerzos se paralizan ante un solo hombre,

[4] Sobre Tideo, *vid.* notas *ad* I 41 y 464.

[5] El pensamiento del rey se dirige ahora a valerosos tebanos ya caídos en batalla (Cromis, *cf.* II 629-643; y Dórilas, *cf.* II 571-572), incluyendo los Tespíadas (*vid.* II 629-644 y nota *ad* II 629). Para Joyce (2008, p. 69, nota al v. 13), la mención de estos Tespíadas es una clara referencia a las siete puertas de Tebas, una interpretación, cuanto menos, cuestionable si se tiene en cuenta que en el libro II se relata la muerte de estos dos hermanos, probablemente gemelos, como ha interpretado parte de la crítica.

si conserta manus». Vario sic turbidus aestu
angitur ac sese culpat super omnia, qui non
orantem in mediis legatum coetibus ense
perculerit foedasque palam satiaverit iras.
Iam piget incepti, iam paenitet, ac velut ille
fluctibus Ioniis Calabrae datus arbiter alno
nec rudis undarum (portus sed linquere amicos
purior Olenii frustra gradus impulit astri),
cum fragor hiberni subitus Iovis, omnia mundi
claustra tonant multusque polos inclinat Orion,
ipse quidem mallet terras pugnatque reverti,

---

18 si *Bernartius$_s$ (p. 57) codices Barthii* : sic $B^2L_2{}^1P_5{}^1V_1{}^1X^1$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP*^{1} *(apud Müller)* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}6}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ • *post* manus *exclamationis signum posuit Lesueur* • **19** super] *om.* $P_1{}^1$ • **20** orantem ... legatum] legatum in mediis orantem *E* • in] *om. S* • coetibus] cetibus $CD_1D_2EF_1L_2OP_2P_3SV_2$ *Rom* : sedibus *Med ParP Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : caedibus X^1 : caetibus *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 • **21** perculerit] pertulerit P_2 • foedasque] foedaque Bas_1 • **22** piget *maluit Hall 1992 (p. 58, coll. Verg., Aen. V 678) et deinde edidit* : pudet *omnes codd. Lact omnes vett. edd. et rell. recc. Luipold 1970 (p. 74)* • ac] aut *N* • **23** Calabrae] calabra $V_1{}^1$ • alno] almo *LugC* : ulno $P_3{}^1$: ano $P_5{}^1$ • **24-25** nec ... astri] *inter parentheses posuit Mozley, quem Hill in app. Shackleton Bailey secuti sunt* • portus ... astri] *inter parentheses posuerunt Klotz Criado* : *delet Luipold 1970 (p. 183), contra Klinnert 1973 (p. 601)* : *sine parenthesibus posuerunt omnes rell. edd.* • portus] pontus *Med* • sed] quem *Baehrens (apud Kohlmann)* • **25** Olenii] olenei $F_1M_2P_1$: olemi $VenQ_1$ Ald_1 • gradus] *fort.* graci $P_1{}^1$ • astri] astra $M_2{}^1$: austri $M_3{}^1$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • **26** *bunc versum post v. 22 scribit* $V_2{}^1$ • cum] tum $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_s$ *(pp. 57-58)* *Bernartius*$_{1\text{-}6}$ $Ing_{1\text{-}2}$ • subitus] subito P_5 • mundi] mundo $D_2{}^1$ • **27** claustra] clastra M_3 • tonant] sonant $V_1{}^1$ *(sed var.* tonant *s. l. add.* $V_1{}^2$*)* X^1 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) nonnulli codices Barthii (p. 674)* • multusque] multosque *LugC* • **28** mallet] *omnes fere codd. Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. XVII 256, p. 859) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Hill (in app.) Hall, contra Barthius (p. 675)* : malet D_1 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : mallit $BP_4{}^1V_1$: malit $D_2F_1GP_1P_2X^2$ *(var. s. l.) codices Casselani et Colbertinus (apud Queck, p. VII) Med ParP Barthius (p. 675), quem Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Luipold 1970 (p. 74) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • pugnatque] -nat- *in ras. C* • reverti] revera P_2

si se traba combate!» Así, atormentado por una irresoluta inquietud,
se angustia y se culpa a sí mismo, sobre todo, por no haber abatido
con su espada al legado mientras hablaba en medio de la asamblea
ni de haber aplacado su terrible ira a la vista de todos.
Ora está disgustado con su empresa, ora la aborrece y es como
[el que,
puesto al frente de un navío calabrés como su capitán, en las aguas
[jonias
y sin ser inexperto en el mar (pero a abandonar los puertos más
[favorables
lo ha obligado, con engaños, el amanecer más claro del astro de
[Óleno),[6]
cuando surge de repente el estruendo de un Júpiter tormentoso,[7]
[todos los confines
del mundo retumban y el poderoso Orión curva la bóveda celeste,[8]
él preferiría sin duda la tierra y lucha por regresar,

[6] Se refiere a la estrella llamada Cabra, localizada en la constelación del Auriga e identificada con Amaltea, personaje animal catasterizado por Zeus por haber sido su nodriza. Su aparición en el firmamento, anunciando mal tiempo, se daba a finales de abril pese al cómputo incorrecto de comienzos de abril por parte de Ovidio (*Fast.,* V 113). Desde Arato es llamada Olenia, bien por su procedencia (la ciudad de Óleno, en Acaya, según Str., VIII 7.5), bien por su ubicación en la constelación del Auriga: «en el codo izquierdo» (ὄλενος) de este. *Cf.* Arat., 157-164 y Ov., *Met.,* III 594.

[7] Metonimia para referirse bien al cielo tormentoso, bien al cielo invernal.

[8] Constelación del cielo invernal vinculada a los cielos nublados y a las tormentas propias de esta estación, cuya salida se da en enero. Sobre el catasterismo del gigante Orión y del escorpión enviado por Ártemis o por Gea para matarlo, *vid.* Eratosth., *Cat.,* 32; Hyg., *Fab.,* II 34; y Ov., *Fast.,* V 493-544.

fert ingens a puppe Notus, tunc arte relicta
ingemit et caecas sequitur iam nescius undas,
talis Agenoreus ductor caeloque morantem
Luciferum et seros maerentibus increpat ortus.

Ecce sub occiduas versae iam Noctis habenas
astrorumque obitus, ubi primum maxima Tethys
impulit Eoo cunctantem Hyperiona ponto,
ima flagellatis, signum lugubre malorum,
ponderibus trepidavit humus, motusque Cithaeron
antiquas dedit ire nives: tunc visa levari
culmina septenaeque iugo concurrere portae.

---

29 tunc] iamque *S* • arte] arcte *VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$* • relicta] delicta *P$_5$^{1}* • **30** caecas] caeca *V$_1$^{1}* : cecas *D$_2$O Rom* : coecus *Bernartius$_7$* : saevas *Friesemann (p. 216)* • nescius] necius *nonn. codices Barthii (p. 677)* • undas] unda *Dertosensis* • **31** Agenoreus] agenorius *S LugC* • ductor] ductos *Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$* • caeloque] in caeloque *P$_4$^{2}* : in caelo *M$_1$^{1}* : celoque *CD$_2$L$_1$M$_3$SV$_2$ Rom* : caelumque *duo codices Barthii (p. 677), quod non probat* • **32** et seros] serosque *E* • seros ... ortus] *vel* ortus seros moerentibus increpat *vel* seros ortus moerentibus increpat *Barclay (p. 54v)* • seros] feros *V$_1$^{2} (var. s. l.) Bernartius$_{6-7}$* • maerentibus] *fere omnes codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1-2}$ Ald$_1$ ParP Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Luipold 1970 (p. 74) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : moerentibus *M$_3$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_{1-8}$ Lindenbrogius Barclay Ing$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 677) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck* : haerentibus *Hall* : *var.* flentibus *O^2 (s. l.)* • increpat] *sup. lin. Cantabrigiensis SCI (apud Garrod)* : *om. C^1* • ortus] artus *V$_2$* • **33** occiduas versae] occiduae versas *Barthius (p. 678)* • versae iam] iam versae *V$_2$* • versae] verse *D$_2$P$_3$V$_1$^{1} Rom VenP* • Noctis] noctes *P$_5$^{1}* • **34** obitus] oblitus *Dertosensis* : abitus *Bernartius$_5$* • **35** impulit] impuliit *P$_1$^{1}* : expulit *Friesemann (p. 216)* • Eoo cunctantem] *male legitur in M$_2$* • Eoo] in Eoo *L$_1$P$_6$* : aeoo *M$_1$* : haeoo *B* : aeeo *P$_5$^{1}* : in medio *F$_2$ Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • **36** signum ... malorum] *post* malorum *sic interpunxit Klotz, quem Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey secuti sunt* • malorum] duorum *Dertosensis^2* • **37** Cithaeron] cithaeroni *D$_1$^{2}* • **38** ire] irae *BN* • tunc] *omnes fere codd. et omnes vett. edd. Barclay (p. 54v) et fere omnes recc. edd.* : tum *V$_1$ Hall* • visa] iussa *G^{1}X* • levari] lavari *M$_2$* : moveri *D$_1$^{2} (var. in marg.) Med ParP* • **39** culmina] fulmina *G^1* • septenaeque] septeneque *C* : septenaque *Grasserus$_1$* : septenae *N^1 Barthius (p. 680)* • iugo concurrere] iugo consurgere *Schraderus (apud Haupt 1876, p. 134)* : loco consurgere *Koch (p. 5)* • portae] porta *Bernartius$_7$* : porte *M$_3$*

[pero] el embravecido Noto lo arrastra de popa [y] en ese momento,
[abandonada
su maniobra, gime y sigue, ya desconcertado, a merced de las
[oscuras aguas;
así el rey descendiente de Agénor increpa a Lucífero por quedarse
en el cielo y al nuevo día por tardar en salir para los que están
[sufriendo.[9]

Y he aquí que, bajo las riendas de la Noche, que ya daban la
[vuelta a[10]
poniente y bajo el ocaso de las estrellas, tan pronto como la
[poderosa Tetis
empujó al rezagado Hiperión del mar de oriente,
la tierra tembló en lo más profundo —señal siniestra de males—
con una sacudida de su masa, y el Citerón, al temblar,
dio rienda suelta a sus antiguas nieves; entonces se vio levantarse
su cumbre y las siete puertas chocar con la cima de la montaña.[11]

[9] Según Luipold (1970, p. 75), la posible fuente de estos versos es Ov., *Met.,* IX 588-594.

[10] Comienza en este verso un nuevo cuadro que se extiende hasta el verso 98: la llegada de Meón, el relato fatal de la emboscada urdida por Etéocles, de la que el adivino Meón es el único superviviente, y el suicidio del vate. Esta emboscada ya es narrada por Homero en *Il.*, IV 391-400.

[11] Efectivamente, en la tradición etrusco-romana los terremotos eran interpretados como un mal augurio. Como indica Lesueur (2003, p. 135, nota 3), descripciones parecidas a esta, en las que, por metonimia, parece que una población entera se dirige a una montaña como consecuencia de un movimiento de tierra, también se encuentran en Lucano (VII 173-174) y en Virgilio (*Aen.,* VIII 691-693), en este caso por el oleaje; de ahí mi interpretación de *culmina* como «cumbre» y no con el sentido de *tecta,* como el resto de traductores consultados. Es más, algunos, como Shackleton Bailey (2003, p. 153, nota 6), se cuestionan si dicho movimiento no pudo originarse *by subterranean storms,* algo a lo que ya se refirió Séneca en *Q.N.*, VI 7.6. Sobre el Citerón, *vid.* nota *ad* I 114.

Et prope sunt causae: gelido remeabat Eoo
iratus fatis et tristis morte negata
Haemonides. Necdum ora patent, dubiusque notari
signa dabat magnae longe manifesta ruinae
planctuque et gemitu; lacrimas nam protinus omnes
fuderat. Haud aliter saltu devertitur orbus
pastor ab agrestum nocturna strage luporum,
cuius erile pecus saeptis inopinus abegit
imber et hibernae ventosa cacumina lunae;
luce patent caedes: domino perferre recentes
ipse timet casus, haustaque informis harena
questibus implet agros, stabulique silentia magni
odit et amissos longo ciet ordine tauros.

Illum congestae portarum ad limina matres
ut solum videre —nefas— nulla agmina circum

---

40 sunt] *var. P_4^2 (s. l.)* : sint $P_4P_5^1$ • **41** fatis] satis *VenP Grasserus$_2$* • **42** Haemonides] hemenides *Bernartius$_7$* • patent] petent *Bernartius$_7$* • notari] negari *N* • **43** signa ... longe] signa longe dabat magnae M_1^1 : signa dabat longe magnae M_1^2 • dabat] dabant P_1 : dedit *E* • magnae] magne D_2P_3 : magere P_5^2 : manere P_5^1 • longe] longa P_4^1 : longae *C VenQ$_2$* • **44** planctuque] planctu *VenQ$_2$* • protinus] protenus *V$_1$, contra Barthius (p. 683)* • omnes] omnis *M$_2$N Garrod Klotz Mozley Aricò* • **45** devertitur] divertitur *CD$_2$ES Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : depellitur L_2 • orbus] orbis *G* • **46** luporum] *om.* P_3^1 • **47** saeptis *conieci* : suus M_3^1 : silvis *omnes rell. codd. et omnes vett. et recc. edd.* • abegit] *omnes codd. Lact omnes vett. edd. (excepto Par) et omnes recc. edd.* : adegit *Ellis (apud Garrod, qui et tamen Klotz haud sciunt an recte), quem Hill in app. sequitur; def. Helm 1909 (p. 981)* • **48** ventosa] nocturna *Gebhardus 1615 (p. 134)* • cacumina] cornua *Guietus (apud Marollium, p. 118)* • **49** recentes] recentis *Garrod* • **50** casus] caesus *Bernartius$_3$* • haustaque] hastaque D_2 • **51** questibus] quaestibus $L_1P_1P_6$ *VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$* • **52** amissos] amisso *Gebhardus 1615 (p. 134)* • longo] longe *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • ciet] sciet P_3 • **53** congestae] congeste M_3NP_3 *VenQ$_2$* : congestas P_6^1 • limina] limine L_2 : lumina *Par VenS VenP* • **54** nefas] manephas L_2^1 : nefans *Dertosensis* : *quaestionis signum posuerunt Med ParP* : *exclamationis signum pos.* P_4^2 *Bernartius$_1$ Bernartius$_3$ Lindenbrogius Bernartius$_5$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_8$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall* : *inter parentheses pos. Ald$_{1\text{-}2}$ VenQ$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* • circum] circa P_1 *Med ParP*

Y la causa está cerca: en el gélido amanecer regresaba,
furioso con los hados y apenado por la muerte negada,
el hijo de Hemón.[12] Su rostro aún no es visible y, aun siendo difícil
[reconocerlo,
a lo lejos daba claras señales de un gran desastre
golpeándose el pecho y con sus gemidos; efectivamente, ya había
[derramado
todas sus lágrimas de manera incontenible.[13] No de otro modo se aleja
de los pastos el pastor sin ovejas tras la nocturna carnicería de los
[salvajes lobos:
una imprevista tempestad y los ventosos cuernos de la invernal luna[14]
espantaron de sus apriscos al rebaño de su amo;
con la luz del día la matanza es visible: él mismo, en persona, teme
{contar
a su señor la desgracia recién ocurrida y, horroroso por el polvo que
[lo cubre,
llena los campos con sus lamentos y no puede soportar el silencio
del gran establo y llama, en una larga lista, a sus toros perdidos.

Cuando las madres, reunidas en el umbral de las puertas,
lo vieron solo —¡horror!— sin ninguna tropa alrededor suyo

[12] Meón, hijo de Hemón y Antígona según la versión euripídea (*Fr.*, 157-158 Nauck; *cf.* Hyg., *Fab.,* LXXII), es un personaje dotado con el don de la adivinación a partir del vuelo de las aves y cuya primera aparición se da en el libro II (vv. 690-695). Junto con Licofontes, comandó la fallida expedición contra Tideo de la que él fue el único superviviente. *Hic est, quem Tydeus, ut victoriae suae esset testis, non est dignatus occidere,* anota Plácido Lactancio *(ad loc.)*. Este personaje, como después Anfiarao, es descrito por su magnanimidad, pero nada más se dice de él, salvo que no es responsable de lo sucedido y que es conocedor de su propio destino.

[13] Por la muerte, sin excepción, de todos sus compañeros. *Cf. Theb.,* XII 317 e, incluso, Hdt., III 14.20 para la incapacidad de llorar en circunstancias de angustia abrumadora, pues el dolor es tan inmenso que supera las lágrimas.

[14] Sobre la expresión *cacumina lunae, cf.* Verg., *Ge.,* I 428-431.

magnanimosque duces, nil ausae quaerere tollunt
clamorem, qualis bello supremus apertis
urbibus aut pelago iam descendente carina.
Vt primum invisi cupido data copia regis:
«hanc tibi de tanto donat ferus agmine Tydeus
infelicem animam, sive haec sententia divum
seu fortuna fuit seu, quod pudet ira fateri,

---

55 magnanimosque] magnanimosve *Lachmann (apud Müller), quem Müller Garrod secuti sunt; contra Deipser (p. 117)* • nil *Dertosensis Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall* : nihil *BCF$_2$L$_1$M$_2$P$_6$X VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller* : nichil *CEL$_2$NOP$_3$SV$_1$V$_2$ Rom Par* • quaerere] querere *O* • **56** clamorem] clamorum *LugC* • qualis bello] *hic ordo omnes fere codd. Med ParP Müller, quem Kohlmann omnes recc. edd. (excepto Hall) et Luipold 1970 (p. 79) secuti sunt* : bello qualis *CV$_1$X codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) omnes rell. vett. edd. usque Queckium* • supremus] supremis *VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}2}$* • **57** *post* iam *sic interpunxit Barclay (p. 55r)* • descendente *omnes codd. et fere omnes edd.* : discendente *S^2, contra Barthius (p. 687)* : desidente *Heinsius (apud Kohlmann) Garrod, quod Klotz an recte dubitabat in app. coll. Val. Flac. VIII 332* • **58** primum] *Bernartius$_s$ (p. 58)* : plurimum *Ald$_1$^{1} VenQ$_2$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{5\text{-}6}$* • cupido] cupidi *Bernartius$_5$* • **61** seu] vel *Barthius (p. 687)* • quod ... fateri] *sic interpunxit Wilkins, quem Garrod Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • quod] quid *S^1* • pudet] *omnes fere codd. et omnes vett. edd. Jortin 1732 (I, p. 94) Wernsdorfius 1774 (p. 101) et omnes recc. edd., exceptis Garrod Shackleton Bailey Hall et Criado; contra Delz 1975 (p. 166) Shackleton Bailey Criado* : rubet *N Gronovius in Addendis (p. 423) Valpy in notis (p. 785) et primum edidit Garrod, quem Hall sequitur, sed Klotz an recte dubitabat in app.* : fugit *Baehrens (apud Kohlmann)* • ira] *omnes fere codd. Cantabrigiensis CSP^3 (apud Müller) Colbertinus (apud Queck, p. VII) Bernartius$_1$^{2} (var. in marg.) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Bernartius$_5$^{2} (var. in marg.) Gronovius in Addendis (p. 423) Baehrens (apud Kohlmann) Valpy in notis (p. 785), contra Barthius (p. 688), sed primum edidit Garrod, quem omnes rell. recc. edd. secutae sunt* : *var.* ita *Marolles in notis* : ire *CD$_1$^{2} (var. s. l.) F$_2$^{2}L$_2$^{2}V$_1$^{2} (var. in marg.) X^2 Behottianus (var., apud Lindenbrogium, p. 516) Cantabrigiensis CSP^2 (apud Müller) Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Wernsdorfius 1774 (pp. 101-102) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner* : ora *Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) Behottianus (var., apud Lindenbrogium, p. 516) Beraldus (in notis, p. 152) Anglicanus Heinsii (apud Müller) Müller Kohlmann Wilkins, contra Barthius (p. 688)* : ore *EF$_1$M$_3$^{2} (var. s. l.) P$_1$^{2} (var. s. l.) P$_3$P$_4$P$_5$^{2} (var. s. l.) S Cantabrigiensis CSP^1 (apud Müller) Behottianus (var., apud Lindenbrogium, p. 516) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius*

ni con sus magnánimos caudillos, sin atreverse a preguntar nada, alzan
un grito, como si fuera el último que se da en las ciudades expuestas
a una guerra o en una nave que está a punto de hundirse.
Tan pronto como se le concedió la audiencia que deseaba del
[odioso rey, dijo:
«Esta desgraciada vida, la de un ejército tan grande, te la ofrece
el fiero Tideo, sea que esta ha sido la voluntad de los dioses,
sea que ha sido Fortuna sea, lo que mi indignación me avergüenza
[reconocer,

vis invicta viri. Vix credo et nuntius: omnes
procubuere, omnes. Noctis vaga lumina testor
et socium manes et te, mala protinus ales,
qua redeo: non hanc lacrimis meruisse nec astu
crudelem veniam atque inhonorae munera lucis;
sed mihi iussa deum placitoque ignara moveri
Atropos atque olim non haec data ianua leti
eripuere necem. Iamque ut mihi prodiga vitae
pectora et extremam nihil horrescentia mortem
aspicias: bellum infandum ominibusque negatam

Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius in Addendis (p. 423) Marolles Cygn^2 (var. in marg.) Barthius (p. 688) Beraldus (var. in notis, p. 152) Jortin 1732 (I, p. 94) Weber Queck • **62** vis] his *G*^{1} • invicta] invita *Bernartius*$_4$ *Ing*$_1$ • et] -que *EV*$_1^1$: ego *Barthius (p. 688)* : en *Baebrens (apud Kohlmann)* : *contra utroque Dubner (in Adnotationibus, p. 303)* • omnes] omnis *M*$_2$ • **63** procubuere] *var.* procubunt *L*$_2^2$ *(in marg.)* : *post* procubuere *sic interpunxit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • vaga] iam *F*$_1$ • lumina] luminae *P*$_1$ • **64** manes] manis *Garrod* • **65** qua] quae *M*$_3$ • **66** atque] aque *Bas*$_1$ *(per errorem typographicum)* • inhonorae] inhonorare *D*$_1^2$ *(var. s. l.)* : inhonore *CGM*$_1$*P*$_2$*V*$_1^1$ *Rom* : in honore *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ • **67** ignara moveri] *altera manu scribit O* • ignara] *var.* *P*$_2^2$ *(s. l.)* : ignavia *B*^{1} *(fort.)* *P*$_2$: ignava *D*$_2$ • **68** atque] utque *P*$_4^1$: *var.* itaque *P*$_5^2$ *(s. l.)* • ianua] *var.* *L*$_2^2$ *(s. l.)* : copia *D*$_1^2$ *(var. s. l.)* *D*$_2^2$ *(var. s. l.)* *L*$_2$ • **69** iamque] iam quae *P*$_5$ • ut] *om.* *Bas*$_2$ • vitae] vite *Rom* • **70** nihil] nichil *CD*$_1$*D*$_2$*EL*$_2$*M*$_3^2$ *(in marg.)* *NOP*$_3$*SV*$_1$*V*$_2$ *Rom* : nil *F*$_1$*GP*$_2$*P*$_4$ *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) ParP* : nihil haec *VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ • horrescentia] exhorrentia *D*$_1$ • mortem] sortem *Markland 1728 (ad Silv. III 5, 10, p. 175A)* • **71-77** bellum ... assilient] *inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Ald*$_1$ • **71** infandum] intandum *P*$_4^1$: infidum *S* • ominibusque] *omnes fere codd. codices Bebottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Rom*^{2} *(in marg.) Gronovius (ex* omnibusque*, in Gustu, p. 381), quem Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : hominibusque *C*^{1} : omnibusque *B*^{1}*M*$_2$*P*$_2$: omnibus quae *ParP* : omnibus atque *Med* : cunctisque *D*$_1^2$ *(var. s. l.)* *D*$_2^2$ *(var. in marg.)* *EC*^{2} *(fort., s. l.)* *F*$_1^2$ *(var. s. l.)* *L*$_2$*M*$_1^2$ *(in ras.)* *OP*$_3$*SV*$_1$*V*$_2$*X Rom*^{1} *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius (in Gustu, p. 382) Marolles Cygn*^{2} *(var. in marg. et in suis codicibus) Barthius (p. 691)* • negatam] negatum *L*$_1$*P*$_6$: negantem *Markland 1728 (ad Silv. III 5, 10, p. 175A)* : *var.* legatam *D*$_2^2$ *(in marg.), sed corr.* legatum *D*$_2^3$

la fuerza invencible de un hombre. Me cuesta trabajo creerlo y soy
[el mensajero:
todos han caído, todos. Pongo por testigos las fluctuantes luces de
[la noche,
las almas de mis compañeros y a ti, insistente pájaro de mal agüero,
por el que regreso: ni con lágrimas ni con astucia he ganado
este cruel perdón y sí la carga de una vida sin honor;[15]
pero la voluntad de los dioses y de Átropo,[16] que no sabe cambiar
[de parecer,
y esta puerta de destrucción que hace tiempo se me negó
me han arrebatado la muerte. Y ahora, para que veas que tengo el
[corazón
lleno de vida y que no alberga temor alguno a la muerte final,
[escucha]: has desencadenado, desgraciado, una guerra execrable

[15] Tal y como ya indicaron Lesueur (2003, p. 134, nota 5), Ross (2004, p. 359) y Micozzi (2010, p. 617), el suicidio de Meón es una licencia de Estacio con la que, probablemente, esté denunciando el horror del gobierno de Nerón. De cualquier manera, este personaje, el único superviviente de la fallida emboscada, no puede evitar interpretar su salvación como una condena del destino (*mala […] ales; cf.* Cat., LXI 20 y Hor., *Ep.,* X 1), pues no solo ha permitido dicha condena su desgracia personal previamente conocida por él mismo por ser adivino —que se le cierren las puertas de una muerte *(ianua leti)* gloriosa, algo ya adelantado en II 690-695 *(acervis funeribus socioque gregi non sponte superstes)*—, sino que ha llevado la fatalidad a Tebas. En cualquier caso, la muerte por su propia mano lo librará de su desgracia personal. El sacrificio de Meón es para Lesueur *(ibid.)* un acto de proporciones estoicas afín a la antigua costumbre de la *procuratio*. Sobre ello, *vid.* Bermstein (2013, pp. 235-239).

[16] Sobre Átropo o Átropos, *vid.* notas *ad* I 111 y 328.

movisti, funeste, aciem; dum pellere leges
et consanguineo gestis regnare superbus
exsule, te series orbarum excisa domorum
planctibus assiduis, te diro horrore volantes
quinquaginta animae circum noctesque diesque
assilient, neque enim ipse moror». Iam moverat iras
rex ferus et tristes ignescunt sanguine vultus.
Inde ultro Phlegyas et non cunctator iniqui
Labdacus —hos regni ferrum penes— ire manuque

---

72 funeste] *post* funeste *non interpunxerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • pellere] tollere *Schraderus (apud Haupt 1876, p. 134), quem Lachmann (apud Müller) Müller secuti sunt* : fallere *Baehrens (apud Kohlmann)* • leges] legem *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 • **73** consanguineo] cum sanguine D_2 • gestis] O^2 *(var. s. l.)* X^2 *(var. s. l.) Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Colbertinus (apud Queck, p. VII)* Rom^2 *Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Hall secuti sunt* : gliscis $BCEF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3^2NO^1P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_s$ *(p. 58)* $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (pp. 55r-v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gebhardus 1615 (p. 113) Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 691) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Deipser (pp. 119-120) Lesueur (def. in notis, p. 136. coll. IV 261) Shackleton Bailey Criado, contra Müller* : glissis M_3^1 • superbus] *fort.* superous C^1 • **74** series] $Grasserus_2$ • orbarum] orborum $B^1G^1P_4^1$ • excisa] excise $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus (var. in Observationibus, p. 703)* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in nota, p. 120)* : excessa L_2 • **75** assiduis] exsiduis P_4^1 • te] re $Bernartius_4$: et M_3 • diro] dirae P_6 • volantes] volentes $BG^1NP_4^1$: valentes D_1^1 • **76** animae] anime C • noctesque] noctosque B : notesque P_5 : noctestesque D_2 • diesque] dies *Dertosensis* • **77** neque ... moror] *sine parenthesibus posuit Wilkins, quem Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • enim] *om.* M_1 • ipse] *om.* M_3P_3 • *post* moror *exclamationis signum posuit Weber* • iam] etiam M_3P_3 • iras] ipsis F_2 • **78** ignescunt] ignoscunt P_4^1 *Par VenS VenP* • **79** ultro] ultor *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • **80** hos ... penes] *inter parentheses posuerunt* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Müller Kohlmann et omnes edd. recc.* • hos regni ferrum] ferri regnum *nonnulli codices Barthii (p. 695)* • ire] *corr.* ore *Müller 1882 (p. 19), quem Kohlmann Wilkins secuti sunt* : irae M_1N^1 : iraque M_2 • manuque] manumque *VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 *ParP* : manu P_3^1

y un conflicto condenado por los presagios;[17] mientras ardes en deseos
de transgredir las leyes y de reinar como un tirano estando tu hermano
en el exilio,[18] una procesión destrozada de familias huérfanas te
[asaltará
con continuos lamentos, cincuenta almas que revolotean
en torno a ti día y noche con terrible temor,
y yo tampoco me hago esperar».[19] Ya el cruel rey
había despertado su ira y su hosco semblante arde de pasión.
Entonces, por iniciativa propia, Flegías y Lábdaco,[20] que no vacila
ante la maldad —a estos se ha encomendado el arsenal del reino—
[se aprestan

[17] Lo terrible de este conflicto lo describe el adjetivo *infandum,* propiamente «lo que no se puede describir, de lo que no se puede hablar». *Cf.* Verg., *Aen.,* II 3.

[18] Las ediciones presentan *variae lectiones* en este pasaje: *gestis* y *gliscis*. Frente a la primera lectura *(gestis),* la elección de *gliscis* por parte de aquellos editores que así la presentan está justificada por una casi extravagancia de Estacio para provocar un efecto inesperado, pues este verbo no se construye con infinitivo. Ahora bien, si se atiende al testimonio de Lactancio Plácido, el comentarista de Estacio, según el cual *gliscis hic cupis significat, id est, cupiditatis tuae crescit incendum* (Lac.Pl., *Stat.Theb.,* 143, ed. Jahnke), cabría la posibilidad de la lectura *gliscis* en este verso. Además, como señala Lesueur (2003, p. 136, nota 7), en el libro IV (v. 261) Estacio emplea *caleo* con infinitivo, construcción igualmente inusual y casi con el mismo significado. De ahí que el editor francés justifique la lectura *gliscis* por analogía o por la mera similitud semántica con verbos que expresan la idea de deseo y ardor *(ardeo). Vid*. Moussy (1975).

[19] A diferencia de otras traducciones consultadas, entiendo con esta oración que cierra la intervención del hijo de Hemón una amenaza de recriminación a Etéocles por la terrible situación a la que ha llevado a los suyos. El descontento e indignación hacia su soberano se une, por tanto, al de las familias que se acaban de ver privadas de sus hijos, sacrificados en la fatal emboscada urdida por Etéocles.

[20] Sobre Flegías, *vid*. nota *ad* I 713.

proturbare parant, sed iam nudaverat ensem
magnanimus vates, et nunc trucis ora tyranni
nunc ferrum aspectans: «Numquam tibi sanguinis huius
ius erit aut magno feries imperdita Tydeo
pectora. Vado equidem exsultans ereptaque fata
insequor et comites feror exspectatus ad umbras;
te superis fratrique…». Et iam media orsa loquentis
absciderat plenum capulo latus; ille dolori
pugnat et ingentem nisu duplicatus in ictum
corruit, extremisque animae singultibus errans

---

81 proturbare] perturbare *ESV$_2$ Med ParP Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • iam] etiam *P$_6^1$* • **82** magnanimus] magnanimis *M$_3$* • et] -que *F$_1^2$* : *om. F$_1$* • nunc] tunc *Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$* • **83** aspectans] spectans *F$_1$ Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : *quam si* aspiciens *poetam dixisse putabat Barthius (p. 695)* • **84** aut] haud *CE Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$* : haut *L$_2^2$S^1* • imperdita] non perdita *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Ald$_1$* • **85** equidem] *om. Med* • ereptaque] erectaque *Par* : *fort.* pereptaque *X^1* • fata] facta *P$_5^1$* : fama *N^1* • **86** insequor] persequor *D$_2$* • comites] comitum *SV$_1$ Rom* • exspectatus] expectatusque *M$_2^1$M$_3$* • **87** te ... fratrique] *'oratio imperfecta' adnotat Barclay (p. 55v)* • *post* superis *supplevit* relinquo puniendum *Marolles in nota, p. 120* • fratrique] fatique *P$_1$ Müller, quod Klotzio* fratri *aptius videtur in app., quamquam in aposiopesi quid poeta dicturus fuerit ambigi potest* : *post* fratrique *sic interpunxerunt Ald$_1$ Walker Aricò* : *post* fratrique *aposiopesin posuerunt Hill Lesueur Criado* : *exclamationis signum posuerunt Achaintre Weber Dubner Queck* • **88** absciderat] *P$_1$V$_1$X^2 (var. s. l.) Guietus (var., apud Marollium) et omnes edd. ex Kohlmanno usque Criado* : abstulerat *omnes rell. codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Gevartius Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller* • capulo] gradus *P$_2^1$ (sed s. l. var.* capulo *add. P$_2^2$)* : gladio *Dertosensis* • **89** nisu] *omnes fere codd., codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Petavianus (apud Lindenbrogium, p. 482) Bernartius$_1^2$ (var. in marg.) Bernartius$_3^2$ (var. in marg.) Bernartius$_{5\text{-}7}^2$ (var. in marg.) Marolles (var. in nota, p. 120) Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : nixu *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Gevartius Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius (1652, Lib. IV, cap. 19, p. 302) Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 697) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Gronovius Observationes 1831 (Lib. IV, cap. 19, p. 489) Weber Dubner Queck* • ictum] *L$_1^2$ (var. s. l.) P$_6^2$ (var. s. l.)* : ensem *L$_1$P$_6$* • **90** corruit] horruit *C* • extremisque] extremis *L$_2^1$* • errans] errant *V$_2$*

a adelantarse y a echarlo por la fuerza, pero el vidente de gran
[corazón
ya había desenvainado su espada y, mirando ora el rostro del cruel
[tirano
ora la espada, dijo: «Jamás tendrás poder sobre esta sangre
ni golpearás el pecho que el gran Tideo ha dejado indemne.
Marcho, sí, con alegría, y voy en busca de la muerte que me ha sido
[negada
y soy llevado a las sombras de los compañeros que me esperan; en
[cuanto a ti,
a los dioses y a tu hermano…». Y en ese momento, todo su costado,
[hundido hasta la
empuñadura, había cortado a la mitad su discurso mientras hablaba;
[él lucha contra el dolor
y, doblado por el esfuerzo, se desploma sobre la tremenda
herida y la sangre, derramándose entre los últimos jadeos de vida,

alternus nunc ore venit, nunc vulnere sanguis.
Excussae procerum mentes, turbataque mussant
concilia; ast illum coniunx fidique parentes
servantem vultus et torvum in morte peracta,
non longum reducem laetati, in tecta ferebant.
Sed ducis infandi rabidae non hactenus irae
stare queunt: vetat igne rapi pacemque sepulchri
impius ignaris nequiquam manibus arcet.

Tu tamen egregius fati mentisque nec umquam
indignum passure situm, qui comminus ausus

---

91 alternus] alternis *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • **92** excussae] excusse *Rom Par* : concussae *in uno codice Barthii (p. 698)* • mussant] mustant *Grasserus*$_2$ • **93** concilia] concilium *N* : consilia *ParC LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{2\text{-}3}$ • **94** in] *om. D*$_1^1$*D*$_2$*G* : *delebat Barthius (p. 699)* • peracta] per acta *O VenQ*$_2$ • **95** non] nec *Bip, quem Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck secuti sunt* • laetati] laetari *Grasserus*$_1$ • ferebant] *sine puncto Hill, sed corr. interpunctionem in Corrigenda, p. XX; repugnavit Mayer 1985 (p. 289)* • **96** rabidae] *omnes fere codd. omnes fere vett. edd. et omnes recc. edd.* : rapidae *EF*$_1$*M*$_1$*M*$_2^1$*P*$_3$*SX Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}3}$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Bernartius*$_{5\text{-}8}$ *Ing*$_2$ *Gevartius Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Amst*$_{1\text{-}2}$ *Barthius (p. 700)* • irae] ire *C Rom VenQ*$_2$ • **97-99** *om. S*^{1}*, sed add. in calce S*^{2} • **98** ignaris] ingratis *Lachmann coll. Verg., Aen. VI 213 (apud Müller), quem Müller sequitur* • nequiquam] *Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : nequidquam *Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. XV 45, p. 744), quem Burmann 1732 (p. 238) Bip Weber secuti sunt* : ne quicquam *O*^{1} *Rom Bas*$_1$: nec quicquam *VenZ, quem VenQ*$_1$ *Bas*$_2$ *secuti sunt* : nequiqua *F*$_1$*P*$_3$: nequicquam *CD*$_1$*D*$_2$*EL*$_1^1$*L*$_2$*O*^{2}*P*$_6$*SV*$_1^1$*V*$_2$ *omnes rell. vett. edd. Jortin 1732 (I, p. 94)* • arcet] artet *P*$_5^1$ • **100-134** *hos versos post v. 170 scribit S* • **100** indignum *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Gevartius Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 701) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Hall* : dignum est *Dertosensis* : si *(*est *add. P*$_3^2$*)* dignum *BC*^{1}*F*$_1$*F*$_2^1$*L*$_1^1$*NOP*$_2^1$ *P*$_3^1$*P*$_4^1$*P*$_5$*P*$_6$*X*^{1} *Rom Par Med VenS (inter parentheses) VenP (inter parentheses)* : sic dignum *C*^{2}*EGV*$_1$*V*$_2$ *VenZ (inter parentheses) VenQ*$_1$ *(inter parentheses) ParP (inter parentheses) Lindenbrogius (inter parentheses) Cruceus (inter parentheses) Marolles (inter parentheses) Hill (in app.)* : se dignum *(*est *add. M*$_3$*) M*$_2$*M*$_3$: si *(*siquidem *D*$_2^2$*)* dignum est *CD*$_2$*F*$_2^2$*L*$_1^2$*L*$_2$*P*$_1$ *P*$_2^2$*P*$_4^2$*X*^{2} *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516)* : sic dignum est *D*$_1^2$ *(var. s. l.) L*$_2^2$ *(var. s. l.) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado; inter parentheses posuerunt edd. ex Kohlmanno usque Criado, excepto Hall* • ausus] *var.* casus *P*$_3^2$ *(s. l.)* : *var.* essus *P*$_6^2$ *(s. l.)* : auses *O*^{2}

sale, de manera alternada, unas veces de la boca, otras de la herida.[21]
Los corazones de los nobles quedan estremecidos y la asamblea,
[consternada,
murmura; en cambio, su esposa y sus discretos padres,
manteniendo la expresión todavía torva ante la muerte acaecida,
sin apenas tiempo para alegrarse de su regreso, lo llevaban a casa.
Pero la furiosa ira del terrible rey no es capaz
de detenerse solo ahí: prohíbe que sea entregado al fuego y niega
impíamente la paz de la sepultura a su alma en vano olvidada.[22]

Pero tú, insigne por tu destino y por tu valor, jamás sufrirás
el olvido que no mereces, tú que te has atrevido a desafiar cara a cara,

[21] Comienza aquí, con el suicidio de Meón, una serie de reacciones ante el desastre de la emboscada urdida por Etéocles contra Tideo (vv. 92-217).

[22] Al serle negado el rito funerario, la terrible pretensión del rey de Tebas es condenar a Meón a no encontrar la paz de su alma. Sin embargo, y, pese a la impiedad de Etéocles, su grandeza moral hará que fieras y aves de presa respeten su cadáver (vv. 111-113). Esta misma idea se puede encontrar en Lucano, a propósito de Pompeyo (IX 2 y 10-11), y la indiferencia hacia la sepultura, sin duda de aire cínico-estoico, en Séneca (*Ep.,* XCII 35).

vadere contemptum reges, quaque ampla veniret
libertas sancire viam, quo carmine dignam,
quo satis ore tuis famam virtutibus addam,
augur amate deis? Non te caelestia frustra
105 edocuit lauroque sua dignatus Apollo est,
et nemorum Dodona parens Cirrhaeaque virgo

---

101 vadere] pandere *Baebrens (apud Kohlmann)* : fundere *Sandstroem 1878 (p. 44)* • contemptum] *maluit Postgate (apud Wilkins)* : *corr.* contemptu *Peyraredus (apud Kohlmann), quem Kohlmann sequitur* : contemptor *Müller 1882 (p. 19)* : contemptim *Madvig (1873, p. 156), quem Postgate (apud Wilkins) sequitur; contra Sandstroem 1878 (p. 44)* • reges C^1X^2 *(var. s. l.) Müller, quem Postgate (apud Wilkins) Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill (in app. esse pluralis generalis credidebat) Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt; contra Owen 1905 (p. 174)* : regis $BC^2D_1D_2EF_1F_2{}^1GL_1M_1M_2M_3NOP_1{}^1P_4P_5P_6SV_1X$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) et omnes rell. edd. et Barclay (quod deformatum et corr.* reges*, p. 55v) Barthius (p. 701) Müller 1882 (p. 19) Baebrens (apud Kohlmann) Peyraredus (apud Kohlmann) Sandstroem 1878 (p. 44), quem Kohlmann Owen 1905 (p. 174) secuti sunt* : regem L_2P_3 *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) libri Barthii (p. 701)* : regis *vel* regi *Madvig (1873, p. 156)* • **101-102** quaque ... viam] *inter parentheses posuit* Ing_2 • quaque] *Barthius (p. 701)* : quamquam *VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Barclay (quod deformatum et corr.* quaque*, p. 55v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Marolles (var. in nota, p. 121)* • **102** *post* libertas *virgulam posuit Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • viam] suam D_2 • *post* dignam *virgulam posuit Garrod, quem Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • **104** amate] amare *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 • deis] dies $M_3{}^1$: diis P_4 • **105-106** *aliquid inter hos versus deperditum esse crediderunt Burmann 1732 (p. 239) et Jortin 1732 (I, p. 95), qui putat 'aliquid excidisse in quo actum sit de aliorum oraculorum silentio' et quem Mozley Hill et Shackleton Bailey secuti sunt; def. Housman 1933 (p. 5); contra Snijder 1968 (pp. 84-86), qui* est *interpunxit, quem Aricò (1980, p. 81) sequitur) Hall 1992 (pp. 58-58) et Lesueur (in notis, p. 137)* • **105** lauroque] *fort. recte Hill in app. credidebat Hall, quem Criado sequitur* : lauruque *Walker Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Hall 1992 (p. 58) Shackleton Bailey* : laurusque *Klotz in app.* • est] *om.* EV_2 • **106** et] *omnes fere codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *omnes vett. edd. et Barclay (p. 56r) Barthius (p. 702) Jortin 1732 (I, p. 95) Lachmann 1876 (p. 48) et omnes recc. edd., excepto Hall* : nec $D_1M_3V_2$ *Klinnert 1973 (p. 602), quem Hall 1992 (p. 58) et deinde 2007 secuti sunt* : *male legitur* V_1 • parens] parentem *Barclay (p. 56r)* : potens *Barthius (p. 702; cf. Hor., Carm. Saec. 1 et Carm. I 3, 1)*

con desprecio, a un rey y a consagrar un camino para que venga
una libertad sin límites, ¿con qué canto, con qué
palabra puedo añadir fama suficientemente digna a tu virtud,
adivino amado por los dioses?[23] Con razón Apolo te enseñó los
[misterios
del cielo y te ha considerado digno de su laurel,
y Dodona, madre de los bosques, y la doncella de Cirra se atreverán

[23] Comienza ahora el epicedio a Meón, un homenaje que Estacio gusta dirigir a aquel que es ejemplo de amor a la libertad, en todo el sentido de la expresión *(ampla […] libertas),* y de colosal grandeza (vv. 99-113). Visto como arma política, estas líneas sobre la muerte de Meón por parte de Estacio son interpretadas por Joyce (2008, p. 356) como una imagen de una *pompa triumphalis* de los generales victoriosos a través del Arco de Tito, de la *Via Sacra* y hasta el *Atrium Libertatis*.

audebit tacito populos suspendere Phoebo.
I nunc Tartareo multum divisus Averno
Elysias, i, carpe plagas, ubi manibus axis
invius Ogygiis nec sontis iniqua tyranni
iussa valent; durant habitus et membra cruentis
inviolata feris nudoque sub axe iacentem
et nemus et tristis volucrum reverentia servat.

---

107 audebit] *omnes fere codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus fortin 1732 (I, p. 95) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Garrod Aricò Hill Lesueur; def. Snijder 1968 (pp. 85-86) et Lesueur (in notis, p. 137); contra Housman 1933 (p. 5)* : audebis GP_2^2 *(denuo in marg.)* : audivit *Lachmann ad Prop. V (IV) 4, 48 (apud Müller)* : *corr.* gaudebit *Markland 1728 (ad Silv. I 3, 57, p. 193A), quem Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Shackleton Bailey Criado Micozzi 2010 (p. XXXII) secuti sunt; def. Housman 1933 (ibid., coll. Lucan. V 116-117)* : audebat *Hall* : gaudebat *Hall 1992 (p. 58)* : au///bit *B* • tacito populos] populos tacito F_1 • tacito] *var.* tacto F_2^2 *(s. l.)* : tecto *Lachmann ad Prop V (IV) 4, 48 (apud Müller)* • populos] populo *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • Phoebo] divo *vel* caelo *Hall 1992 (p. 59, coll. III 516)* : *exclamationis signum posuit Achaintre, quem Dubner sequitur* • **108** i nunc] *Hall 1992 (p. 59) et edidit in 2007* : nunc quoque *omnes codd. et omnes vett et recc. edd., excepto Hall; contra Hall 1992 (p. 59)* : i tu *Watt (apud Hall 2008, p. 451)* • Tartareo] tartarea *LugC* : tarreo G^1 • divisus] diversus $D_2L_2P_4^1$ • **109** i] iam *S Rom* : in *VenZ* $VenQ_1$: tu EF_1^2 *(var. s. l.) Barthius (p. 705)* : *post* i *non interpunxerunt omnes codd. et plerique edd., exceptis LugC Veenhusen Beraldus Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Hall* • plagas] vias $F_1L_2^2$ *(var. s. l.) S Dertosensis VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • axis] amnis *Wakefield (apud Hall 2008, p. 451)* • **110** invius] inviis P_5 • **111** *post* valent *exclamationis signum posuit Weber* • durant *omnes fere codd. et omnes fere vett. et recc. edd.*: durantque *Müller, quem Wilkins sequitur* : durent $CF_1O^2P_2P_5^2$ *Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP Barthius (p. 704) Achaintre Dubner* • **112** *ante hunc versum lacunam statuit Housman 1933 (p. 259), quem Poynton 1963 (p. 259) sequitur* • axe] axie M_3 : axa P_4^1 : *fort.* acre P_5^1 : aere *S* • **113** et nemus *omnes fere codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Håkanson 1973 (pp. 17-18) Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : et metus *Barthius auctoritate Lutatio, quamquam an* et pecus *aut* et metus *dubitabat (p. 704), quem LugC Veenhusen Beraldus Achaintre Dubner secuti sunt* : eminus P_5 *Poynton 1963 (p. 259), quem Hall sequitur* • et] en *Poynton (apud Hall 2008, p. 451)* • tristis volucrum] volucrum tristis F_2M_2 *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • reverentia] reverenria $VenQ_1$ *(per errorem typographicum)* • servat] servet $CF_1O^2P_2S^1$ *(sed s. l.*

a mantener a los pueblos en la incertidumbre, ahora que Febo ha
[guardado silencio.[24]
Ve ahora, manteniéndote bien lejos del infernal Averno,
ve a las regiones del Elíseo, disfruta allí donde hay un mundo
[inexpugnable
para las almas de los de Ógiges[25] y donde los injustos mandatos
de un tirano criminal no valen nada; tus ropas y miembros
[permanecen a salvo
de las bestias sedientas de sangre y, mientras yaces bajo la desnuda
[bóveda celeste,
el bosque y el inexorable respeto de las aves te mantienen intacto.[26]

[24] La preferencia de Apolo por este vate queda demostrada precisamente en lo que aquí se dice: tras la muerte de Meón, los oráculos más famosos de Grecia —el de Dodona, consagrado a Zeus, y el de Delfos— comienzan a ofrecer profecías ininteligibles como señal de luto, lo que provoca la incertidumbre entre los mortales; y, como indica Snijder (1968, pp. 85-86), esto es así porque Apolo ha sido silenciado a través de la persona de su mejor sacerdote. Las lecturas *audebit* / *gaudebit* que ofrecen las ediciones implican, evidentemente, diversas interpretaciones: una es la que acabamos de exponer, en la que se lee *audebit,* y otra muy distinta es la que acepta *gaudebit,* que indicaría la alegría de estos oráculos de poder tener en suspenso a los pueblos que acuden a ellos para consultar su destino y ofrecer oscuras respuestas sin temor de ser refutados (así, por ejemplo, Venini, 1971, pp. 113-114) o de sufrir un mal mayor (Shackleton Bailey, 2003, p. 159), como la muerte (*cf.* Lucan., V 114-120 y v. 616). Ambas lecturas, además, han llevado a la crítica a presuponer la existencia de una laguna tras el verso 106 y en la que, para muchos, se mencionaría el silencio de los oráculos de Febo, afligido por la muerte de su sacerdote, de la misma manera que más adelante ocurre en el caso de Anfiarao (IX 195-200 y 657-667), una cuestión aún no resuelta. *Cf.* en este sentido, por ejemplo, Lesueur (2003, p. 137, nota 10) y Micozzi (2010, p. 617).

[25] Es decir, de los tebanos. Ógiges es, en la tradición beocia, un autóctono y el mítico fundador y rey de Tebas, en cuyo reinado se dice que ocurrió un gran diluvio anterior al de Deucalión.

[26] El respeto que las aves muestran a Meón nace del hecho de que este personaje, recuérdese, es un augur, divino intérprete del vuelo de estas criaturas. *Vid.* nota *ad* v. 98. En cuanto a *nemus,* Håkanson (1973, p. 18) estableció que es una referencia metonímica a «hojas», concretamente a las hojas de una corona de laurel, en oposición a la interpretación de Snijder (1968, p. 87) y Klinnert (1973, p. 602), para quienes indica, precisamente, «bosque».

At nuptae exanimes puerique aegrique parentes
moenibus effusi per plana, per avia, passim
quisque suas avidi ad lacrimas miserabile currunt
certamen; quos densa gradu comitantur euntes
milia solandi studio: pars visere flagrant
unius acta viri et tantos in nocte labores;
fervet iter gemitu et plangoribus arva reclamant.
Vt vero infames scopulos silvamque nefandam
perventum, ceu nulla prius lamenta nec atri
manassent imbres, sic ore miserrimus uno
exoritur fragor, aspectuque accensa cruento
turba furit: stat sanguineo discissus amictu

---

var. servat *add. S^2) Colbertinus (apud Queck, p. VII) Med ParP Barthius (p. 704) Dubner* : servent *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : fervet *codices Cygneae Anglicanus Heinsii (apud Müller)* • **114** at] an B^1 : in $P_5{}^1$: tunc *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • exanimes] examines *Par* • aegrique] egrique CD_2O : egregiique L_2 : aegri *VenQ*$_2$ • parentes] parente *Criado* : parintes *VenP* : recentes M_2 • **115** per plana] planaque *S* • per avia] et invia *B Hall* : *sic interpunxit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • avia CD_2X^2 *(var. s. l.) Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) codex V Lindenbrogii et Crucei Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP Bernartius*$_1{}^2$ *(var. in marg.) Bernartius*$_3{}^2$ *(var. in marg.) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Bernartius*$_{6\text{-}7}{}^2$ *(var. in marg.) Marolles (var. in nota, p. 121) Warr Mann Bip Anglicanus Heinsii (apud Müller) Kohlmann Moerner 1890 (p. 17) Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : ardua *Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (in marg.) Burmann 1732 (p. 240)* : aspera *Barthius (p. 705)* : invia $D_1F_2GL_1M_1M_2M_3{}^2NOP_2P_3P_5P_6SV_1X$ *codices Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 240) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Bernartius*$_5{}^2$ *(var. in marg.) Gronovius LugC Veenbusen Beraldus fortin 1732 (I, p. 95) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Wilkins Hall* : inana $M_3{}^1$ • **116** quisque] quique $P_4{}^1P_6{}^2$: quaeque $P_5{}^1$ • suas] suorum *Menkius (apud Kohlmann)* • avidi] avide *Lact* • miserabile] mirabile $EP_3{}^1$: *inter virgulas posuit Walker, quem Hill Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • currunt] current E^1 : cernunt *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • **117** quos] quo M_3 • comitantur] comitatur *Rom* • **118** flagrant] certant *in uno codice Barthii (p. 705)* • **120** et] *om. VenZ VenQ*$_1$ • plangoribus ... reclamant] reclamat *Mann* • plangoribus] clangoribus *G* : langoribus *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ • arva] arma *Marolles (var. in nota, p. 122)* • reclamant] resultant $M_3{}^2$ *(var. s. l.) Barthius (p. 706)* • **121** infames] infamis *Garrod* • silvamque] sillamque *Cantabrigiensis CSP*^{1} *(apud Müller)* • **122** perventum] perventum est V_2 • prius lamenta] lamenta prius X^1 • **125** furit] fuerit *Rom* • sanguineo] sanguineus $P_1{}^1$: sanguine $P_5{}^1$ • amictu] amicto M_2

Pero las esposas, consternadas, los hijos y los padres, destrozados,[27]
saliendo de las murallas, por llanuras, por caminos, por todas partes,
ansiosos de lágrimas, emprende cada uno una carrera a porfía que
[inspira
lástima; a estos los acompañan, yendo a su paso, miles de personas
apiñadas con la intención de consolarlos; una parte arde en deseos
[de contemplar
las hazañas de un solo hombre y tan grandes proezas hechas en
[una noche;
resuena el camino con los lamentos y los campos reverberan con
[sus gemidos.[28]
Pero cuando se llegó a las rocas tristemente célebres y al bosque
[maldito,
como si antes no hubiese habido lamentos ni se hubiesen derramado
tristes lágrimas, a una sola voz sale un clamor de lo más conmovedor
y la muchedumbre, ante el cruento panorama, es presa
del frenesí: aquí está Luto, implacable, con su manto ensangrentado

[27] Comienza aquí una nueva escena (vv. 114-132), en la que los tebanos se dirigen al lugar de la masacre para buscar a los muertos y enterrarlos. Para su detallada descripción, *vid*. II 498-526.

[28] Nótese que en este pasaje *ferveo* está empleado con el significado de *resonare*. Otros pasajes en los que Estacio emplea *ferveo* con esta acepción son *Theb.,* II 51-52, V 144; *Ach.,* I 755 y *Silv.,* I 2, 48 y IV 3, 61-62. *Vid*. Mulder (1954, p. 66, comentario a II 51).

Luctus atrox caesoque invitat pectore matres.
Scrutantur galeas frigentum inventaque monstrant
corpora, prociduae super externosque suosque.
Hae pressant in tabe comas, hae lumina signant
vulneraque alta rigant lacrimis; pars spicula dextra
nequiquam parcente trahunt, pars molliter aptant
bracchia trunca loco et cervicibus ora reponunt.

At vaga per dumos vacuique in pulvere campi
ante parens iuvenum, gemini nunc funeris, Ide

---

126 invitat] *omnes codd. et omnes vett. et recc. edd., exceptis Par et Hall* : invictat *Par* : irritat *Hall 1992 (p. 59) et deinde edidit in 2007* • **127** frigentum] cruentum M_3^1 : morientum V_2 • monstrant *fere omnes codd. et omnes edd., excepto Hall* : monstrat P_1^1 *Dertosensis* : lustrant *Hall 1992 (p. 59) et edidit in 2007* • **128** corpora] *interpunxerunt Bernartius*$_{5\text{-}6}$: *virgulam delebat Bernartius*$_s$ *(p. 59), quem Müller sequitur* • prociduae] *omnes fere codd. Lact* : procidue M_3 *Rom* • externosque] *var. in marg.* S^2 : extintos S : *fort.* extremosque D_2^1 • suosque] *punctum delevit Bernartius*$_s$ *(p. 59), quem Bernartius*$_{1\text{-}3}$ *secuti sunt* • **129** hae[1-2]] heae *O codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516)* • pressant] perssant *Rom Par* : persant *VenS* : persam *VenP* : prensant D_2SV_2 *VenZ* $VenQ_1$: pansent F_1 • hae] hi D_2 • signant] claudunt Rom^2 *(s. l.) Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: *post* signant *punctum posuit Weber* • **130** rigant P_2^2 *(var. in marg.)* X^2 *(var. s. l.) codex V Crucei codex optimus Barthii (p. 708) Marolles (var. in nota, p. 122) Kohlmann, quem Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : replent $BCEF_2GL_1L_2M_1M_2M_3$ $NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 708) et omnes recc. edd.* • spicula] specula *Cruceus, sed corr. in Erratis, p. 740* • dextra] dextrae P_5^1 *Bernartius*$_8$ • **131** nequiquam *Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : nequidquam *Bip Weber* : ne quicquam D_2 *Rom Bernartius*$_{6\text{-}7}$: nequiqua F_1 : nequaquam *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : nequicquam $CD_1EL_1^1L_2M_1OP_5P_6SV_1^1V_2$ *omnes rell. vett. edd. et Gebhardus 1615 (p. 83) Barthius (p. 708)* • parcente] parente D_2^1 : *var.* pendente *Gebhardus 1615 (p. 83)* • **132** loco] in loco D_2 • reponunt] reportant V_2 : ponunt Ald_2 $Bas_{1\text{-}2}$ • **133** at] it M_3 • dumos] domos B^1 : dumo F_1^1 • pulvere] vulnere P_5^1 *(sed s. l. var.* pulvere *add.* P_5^2*)* : pulvem M_3 • **134** ante *Hall 1992 (p. 59) et deinde edidit in 2007* : magna *omnes codd. Lact omnes vett. edd. Barthius (p. 708) Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. XII 10, p. 584) et omnes rell. recc. edd.* • gemini] gemitu M_3^1 • nunc P_2^2 *(var. s. l.)* P_4^2 *(var. s. l.) Med ParP Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : tunc $BCD_2EF_1F_2GL_1L_2M_1$ $M_2M_3NOP_2P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett edd. Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. XII 10, p. 584) et omnes recc. edd.* • Ide] idem P_1^1 : idae $BF_2L_1L_2M_1^1$ *(fort.)* $M_2P_3P_4P_5P_6V_2$ *Par Bernartius*$_6$: ydae $D_1D_2^2$: ida *Bernartius*$_7$: *del.* D_2^1: *post* Ide *virgulam posuit Amar-Lemaire, quem Walker Achaintre Dubner secuti sunt*

hecho jirones y, golpeándose el pecho, da la bienvenida a las madres.[29]
Escudriñan los cascos de los fríos cadáveres y señalan los cuerpos
que han encontrado, cayendo tanto sobre los extraños como sobre
[los suyos.
Unas hunden sus cabellos en la putrefacción, otras sellan los ojos
y lavan las profundas heridas con sus lágrimas; unas extraen las flechas
con mano innecesariamente cuidadosa, otras ajustan con delicadeza
[en su lugar
los brazos amputados y vuelven a poner las cabezas en los cuellos.

Entretanto, deambulando entre la espesura y sobre el polvo de la
[llanura desierta,
Ide, antes madre de dos jóvenes, ahora de dos cadáveres gemelos,[30]

[29] Como indican Lactancio Plácido (Lac.Pl., *Stat.Theb.,* 146), Traglia-Aricò (1980, p. 225) y Joyce (2008, p. 62, nota 121), en estos versos Estacio acude a la personificación habitual de las ideas abstractas, característica de la épica post-virgiliana. En este caso, la personificación de *Luctus* simboliza el sentimiento de horror y duelo de los familiares hasta tal punto, que es ella quien dirige la ceremonia de duelo. Para esta descripción, *vid*. además X 166 y XI 407. *Cf*. Verg., *Aen.,* XI 876-878, pasaje en el que son las madres las que golpean su pecho en señal de luto. En ella, *infames scopulos* se refiere a la roca de la Esfinge (*vid*. nota *ad* I 67), que explica, además, *silvam nefandam,* ese lugar maldito donde tan terrible monstruo cometió actos atroces contra todo aquel incapaz de resolver su acertijo, si bien Snijder (1968, p. 88) sugiere que también puede referirse a la vergonzosa derrota de los cincuenta adversarios de Tideo. Ambos lugares son descritos ampliamente en el libro II (vv. 504-526). Sobre el sonido de la muerte en este libro de la *Tebaida, vid*. Garrido Domené (2025), sobre el desgarro de vestiduras y pechos como señal de dolor, *vid*. Heuvel (1932, *ad* I 593) y sobre el lamento de las mujeres en Estacio, *vid*. Voigt (2016).

[30] Se trata de los Tespíadas, a los que Tideo mató en II 629 y que son mencionados en este libro en el verso 14. Sobre ellos, *vid*. nota *ad* II 629. La muerte de estos hermanos gemelos y el terrible dolor de su madre Ide, una tebana no mencionada en ningún otro lugar, se destaca en esta escena de luto (vv. 133-168). En ella, el poeta compara, a continuación, a esta madre con una bruja de Tesalia, empeñada en vagar por el campo de batalla para resucitar a los caídos (vv. 140-146). Como indica Cooke (1946, p. 104), contraviniendo la anotación de Mozley *(ad loc.),* en II 630-631 se da el nombre de uno de ellos: *Periphas*.

squalentem turbata comam liventiaque ora
ungue premens (nec iam infelix miserandaque verum
terror inest lacrimis), per et arma et corpora passim
canitiem impexam dira tellure volutans
quaerit inops natos omnique in corpore plangit.
Thessalis haud aliter bello gavisa recenti,
cui gentile nefas hominem renovare canendo,
multifida attollens antiqua lumina cedro
nocte subit campos versatque in sanguine functum

135-170 *hos versos post v. 207 scribit S* • **135** turbata] *an recte dubitabat Hall 1992 (p. 59) et edidit in 2007*: sublati G^1 : diffusa *Hall 1992 (ibid.), repudians* reiecta terrore *interpretationem Wakefield* : sublata *omnes codd. Lact omnes edd vett. Barthius (p. 708) Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. XII 10, p. 584) Nauke (p. 27) et omnes rell. recc. edd., contra Hall 1992 (p. 59)* • liventiaque] lucentiaque F_2^1 *(sed s. l. var.* liventiaque *add.* F_2^2*)* M_3^2 *(var. s. l.)* : lugentiaque M_2^2 • **136** ungue] $L_1^2P_1^2$ *(var. in marg.)* P_6^2 *(var. s. l.)* : unge GV_1^1 : igne $L_1P_1P_6$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Cruceus (var. in Observationibus, p. 703)* • premens] *var. in marg.* P_1^2 : *fort.* penens C : tremens P_1 *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Cruceus (var. in Observationibus, p. 703)* • **136-137** nec ... lacrimis] *inter parentheses posuit Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • nec] *var.* P_5^2 *(s. l.)* : et P_5 : *var.* haec P_4^2 *(in. marg.)* • verum] verus D_1^2 *(var. s. l.)* M_3^2 *(var. s. l.)* : versum P_4^2 *(var. s. l.)* • **137** per et *Rom Med ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Moerner 1890 (p. 36) et omnes recc. edd.* : perque $D_1F_1F_2M_2M_3^2OP_3P_5^2S$ *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}6}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Marolles* $Cygn^2$ *(var. in marg.)* : terque $Bernartius_7$: *om.* $L_1M_1^1M_3^1P_5^1P_6$ • et] *om.* D_2 • et corpora passim] *in ras. O* • corpora] pectora F_2^1 *(sed s. l. var.* corpora *add.* F_2^2*)* • **138** impexam] impessam *Rom* : implexam $BF_2L_1^1M_1^1M_2M_3^1N^1P_1^2P_5P_6$ • dira] dura P_5 *Lachmann (apud Müller)* • volutans] voluptans V_2 • **139** omnique] totoque *Med ParP* • corpore] pectore *Med ParP* • **140** haud] aut S • **141** renovare] D_1^2 *(var. in marg.)* $D_2M_3^1$ *(var. s. l.) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) nonnulli codices Barthii (p. 713, quod non probat)* $Bernartius_1^2$ *(var. in marg.)* $Bernartius_3^2$ $Bernartius_{5\text{-}7}^2$ *(in marg.) Marolles (var. in notis, p. 123) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado* : renovere P_4^1 : revocare $BCM_1M_3OP_1P_5^1X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}2}$ $Bernartius_3^1$ *Lindenbrogius* $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{5\text{-}7}^1$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 713) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Shackleton Bailey Hall* : removere D_1^1 : revosare G • **142** multifida] multifidei L_1 : multa aut fida B^1 • **143** subit] subiit BM_2 • versatque] versataque *VenP* : *in ras. C* • in] *om. S*

revolviendo su sucio cabello y arañando con las uñas su rostro
[amoratado
(y ya no es una mujer sin dicha y digna de lástima, sino que hay terror
en sus lágrimas), arrastrando por todas partes, entre las armas
y los cuerpos, su despeinado pelo canoso, en ese suelo maldito
busca, la pobre, a sus hijos y llora sobre cada cadáver.
Sin diferenciarse de una tesalia que se regocija en la guerra recién
[acontecida,
que tiene la tradicional abominación de resucitar a un hombre
[entonando
encantamientos, llevando una antorcha de cedro viejo de múltiples
[ramajes,
se desliza de noche por los campos, da la vuelta a la multitud de
[cadáveres

vulgus et explorat manes, cui plurima busto
imperet ad superos? Animarum maesta queruntur
concilia et nigri pater indignatur Averni.

Illi in secessu pariter sub rupe iacebant
felices (quos una dies, manus abstulit una,
pervia vulneribus media trabe pectora nexi).
Vt vidit lacrimisque oculi patuere profusis:
«Hosne ego complexus genetrix, haec oscula, nati,
vestra tuor? Sic vos extremo in fine ligavit
ingenium crudele necis? Quae vulnera tractem,

---

144 manes] manis *Garrod* • **145** *post* superos *quaestionis signum posui* : *sine quaestionis signo posuerunt omnes codd. et omnes vett. et recc. edd.* • animarum] animorum $BL_1M_3^1N$ • queruntur] querunt P_1^1 : quaeruntur *Med VenS VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • **146** et nigri pater] pater et nigri V_1 • indignatur] indignantur P_5^1 : indingantur *Bernartius*$_7$: indignatus V_2 : indignatar P_4^1 • **148** quos una dies] *haec verba inter virgulas posuerunt Shackleton Bailey Criado* • dies] fides L_2^1 • *post* dies *sic interpunxit* Ald_1 : *post* dies *non interpunxerunt omnes vett. edd., exceptis Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnibus recc. edd.* • manus abstulit una] *haec verba inter virgulas posuerunt Shackleton Bailey Criado* • abstulit] obstulit *codex optimus Barthii (p. 715)* • **149** trabe] trabae D_2 • nexi] nexa F_2^1 : nex *Wilkins* : necti *Rom*^{2} *(var. in marg.)* : fixi P_3 • **150** lacrimisque] lacrimis L_2S *Rom* • patuere] maduere P_3V_1, *contra Barthius (p. 716)* • profusis] perfusis *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: profusas *Gebhardus 1615 (p. 36)* : refusis *Rom* • **151** hosne] hos P_5^1 *codices Cygneae, quos laudat Barthius (p. 716)* • ego] *om.* P_1 • *post* genitrix $CD_1D_2EF_1F_2GL_2M_2M_3NOP_1P_2P_3P_5SV_1V_2X$ *Dertosensis* : *quaestionis signum posuerunt Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip* : *post* genetris *sic interpunxerunt Walker Achaintre Müller Kohlmann Wilkins Garrod* : *inter virgulas posuerunt Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Queck* • haec oscula] *sic interpunxerunt Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • oscula] *post* oscula *non interpunxit LugC* • nati] *sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles* • **152** tuor] tueor D_2^2 *(var. in marg.) Beraldus (in notis, p. 156) Valpy (in notis, p. 793)* : *'pro* intueor' *Lact* : *'pro* intuor' *Veenhusen in notis, p. 378* : *sine quaestionis signo posuerunt* $L_1NP_1P_6S^1$ *Med ParP LugC* • sic] si $Grasserus_2$ • extremo] extremos D_2^1 : *om. Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. XVI 46, p. 796)* • ligavit] legavit $Grasserus_2$ • **153** nescis] *sine quaestionis signo posuerunt* $BD_2G^1L_1M_3NP_1P_6S$ *Med ParP* $Bernartius_5$ *Gebhardus 1615 (p. 81)* • quae] quam D_2 • tractem] *quaestionis signum posuerunt* $BCD_1D_2EF_2M_3OP_2P_4P_6SV_1V_2$ *Rom Par ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$

ensangrentados y examina a los muertos, ¿a quién, desde su sepultura,
puede confiar más mensajes para los vivos? La asamblea de almas,
[entristecida,
se queja y el padre del oscuro Averno se indigna.[31]

Ellos yacían juntos en un lugar retirado, bajo una roca,
felices (a estos una sola mano se los llevó en un solo día, unidos
por la mitad de sus pechos tras ser atravesados por la herida de
[una lanza).
Cuando los vio y sus ojos se abrieron mientras sus lágrimas brotaban:
«¿Son estos vuestros abrazos, estos vuestros besos, hijos, los que
[veo yo,
vuestra madre? ¿Es así como os ha unido, en el último momento,
la perversa naturaleza de la muerte? ¿Qué heridas debo tocar,

[31] Esta comparación con las mujeres tesalias, relacionadas desde antiguo con el mundo de la magia y de la hechicería, así como la práctica de la necromancia llevada a cabo por ellas no es extraña en la literatura latina. Al margen de los nombres más sonados de personajes femeninos relacionados con la magia y la hechicería, como Medea o Hécate, brujas y portentos tesalios aparecen con bastante frecuencia en los autores antiguos; por ejemplo, en Horacio (*Sat.,* I *passim* y *Ep.,* I 3-9 y 17, Canidia y Sagana), Lucano (VI 413-830, un extenso y conocido pasaje en el que el poeta relata el episodio de la consulta de Sexto Pompeyo a la maga Ericto, a la que probablemente se esté haciendo alusión aquí), Petronio (63 y 131) o Apuleyo (*Met.*, I *passim*). Según Lesueur (2003, p. 137, n. 13), la pretensión de Estacio en estos versos no es otra que la de destacar la transformación que ha sufrido Ide ante el espectáculo que está contemplando: ha pasado de ser una figura que inspira compasión y lamento a otra aterradora, repulsiva y casi sobrenatural. Si se piensa, además, en la necromancia que practicaban estas mujeres, lo abominable que se pretende transmitir aquí queda más que manifiesto: la hechicera obliga al cadáver resucitado a morir dos veces. *Cf. Theb.,* II 21-25, donde también se habla de la hechicera tesalia y de su execrable poder. *Vid.,* como principales referencias, Graft (1994), Luck (1995 y 1999), Ankarloo & Clark (1999), Dickie (2001), Stratton, (2007), Spaeth (2014) y Kallers & Stratton (2014). *Cf.* nota *ad* I 106.

quae prius ora premam? Vosne illa potentia matris,
vos uteri fortuna mei, qua tangere divos
rebar et Ogygias titulis anteire parentes?
At quanto melius dextraque in sorte iugatae,
quis steriles thalami nulloque ululata dolore
respexit Lucina domum! Mihi quippe malorum
causa labor; sed nec bellorum in luce patenti
conspicui fatis aeternaque gentibus ausi

---

154 ora] ore $M_1V_1^2$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ • *post* matris *quaestionis signum posuerunt* $F_1L_2^2M_1M_3$ $N^2OP_2P_6S^2$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann* • **155** *post* mei *quaestionis signum posuerunt* $D_1EF_1L_2^2V_2$ $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* • qua] quae *G* • tangere] angere *Grasserus*$_{1\text{-}2}$: contingere L_1^2 *(var. s. l.)* P_6^2 *(var. s. l.)* • **156** Ogygias] ogygiis P_4^1 • titulis] titulas V_2^1 • parentes] patentes *Gronovius (sed corr. in Erratis, p. 423)* : *sine quaestionis signo posuerunt* $BD_2^1F_1G^1L_1L_2P_1P_6V_2$ *Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP* $Bas_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_3$ *Bernartius*$_{5\text{-}8}$ $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* • **157** at] *fere omnes codd., codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Med ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Klotz Mozley Aricò Hill (in app. vett. edd. fort. recte credidebat) Lesueur Shackleton Bailey Criado* : ah D_1S *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* $Cygn^2$ *(var. in. marg.) Markland 1728 (ad Silv. I 2, 241, p. 171B)* : ha $O^1P_3^2$ *(var. in marg.)* P_6^2 *(var. s. l.) Lindenbrogius Gebhardus 1615 (p. 61) Cruceus* : a P_1^2 *Kohlmann, quem Wilkins Garrod Hall secuti sunt* : *exclamationis signum posuerunt Cruceus Bernartius*$_{7\text{-}8}$: *post* at *interpunxerunt Wilkins Garrod* • quanto] *fort.* quanti F_1^1 : ///nto *C* • in sorte] insorte *ParP* • sorte] sortae B^1 : *fort.* forte V_1^1 • **158** quis] quibus $D_2^2P_5^2$: queis *Gebhardus 1615 (p. 61)* • thalami] thalamos D_2^2 : animi *Dertosensis* : thala D_2^1 • nulloque] et non *Lact* • ululata] ulalata B^1 : ululato N^1 • dolore] dolorem L_1 : labore *S* : Lucina *Lact* • **159** respexit] perspexit V_1^1 *Rom* • domum] *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (p. 56v)* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 721) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Weber* • quippe] qui prope L_1 • **160** *hunc versum om.* D_2^1 • nec] non $P_3V_1^2X$ • **161** fatis] *omnes recc. edd., exceptis Wilkins Garrod* : factis $BCD_1D_2EF_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_6SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. Gebhardus 1615 (p. 37) Jortin 1732 (I, p. 96) Wilkins Garrod Hill in app. (fort. recte* 'nisi mortem obscuram *respondet ad* fatis'*)* • aeternaque] *omnes codd. Lact omnes vett. edd., exceptis VenZ* $VenQ_1$*, Gebhardus 1615 (p. 37) Barthius (p. 721) Jortin 1732 (I, p. 96) et omnes recc. edd., excepto Hall* : aeternaque non D_1^2 : externaque *VenZ* $VenQ_1$: referendaque *Hall*

qué rostro debo estrechar primero?[32] ¿Sois vosotros la virtud de una
[madre,
vosotros la dicha de mi vientre, que me hizo creer que impresionaba
a los dioses y que superaba en gloria a las madres ogigias?[33]
¡Pero cuánto más feliz y propicio destino le ha tocado a la novia
cuyo tálamo se ha mantenido intacto y a cuya morada Lucina,[34]
[llamada a gritos
por el dolor, no ha vuelto su mirada! Lo cierto es que para mí la causa
de mis males fue ese esfuerzo:[35] pero no en pleno esplendor de la
[batalla,
en el destino de una gloriosa empresa ni haciendo hazañas inmortales

[32] *Cf. Theb.,* II 638-643. Como indica Lesueur (2003, p. 137, nota 14), dada la imprecisión de la expresión *premam* (propiamente, «aplicar una presión»), queda para la imaginación del lector si dicha presión la dio Ide con sus manos o con los labios; de ahí las variantes de traducción: «estrechar» o «besar».

[33] *Vid*. nota *ad* I 173.

[34] Juno Lucina, protectora de las parturientas.

[35] Es decir, el de dar a luz y ser madre.

quaesistis miserae vulnus memorabile matri,
sed mortem obscuram numerosaque funera passi,
heu quantus furto cruor et sine laude iacetis!
Quin ego non dextras miseris complexibus ausim
dividere et iuncti consortia rumpere leti:

---

162 quaesistis] quaesitis *Par VenS VenP* : quesistis CD_2 Bas_2 • miserae vulnus] vulnus miserae *S* • miserae] misere $D_2GM_2NP_3$ • vulnus] vultus N^1 • memorabile] miserabile $D_1EP_5^1$ *(sed s. l. var.* memorabile *add.* P_5^2*)* $V_1^2V_1^1$ *(fort.)* X^1 *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • *post* matri *supplevit* tantum *Peyraredus (apud Marollium, p. 124)* • **163** numerosaque funera passi] numerosa ubi funera *Garrod, quod repugnavit Souter 1907 (p. 84)* : numero (*i. e.* vulgo) aptaque funera *Baebrens (p. 843)* : *inter cruces Hill Criado* : *delet Micozzi 2010 (p. XXXII)* • numerosaque] $D_2P_2^2$ *(var. s. l.) Med ParP Müller Kohlmann Klotz Aricò Hill Lesueur Eden 1998a (p. 81) Criado* : numerandaque $BCF_2GL_1L_2^2M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5SV_2X$ *Buslidianus (apud Bernartius$_s$, p. 59) Caroli Langii codex (apud Bernartius$_s$, ibid.) Lipsii liber (apud Bernartius$_s$, ibid.) S. Laurentii Leodiensis codex (apud Bernartius$_s$, ibid.) codex optimus Barthii (p. 722) Lact Gronovius in Gustu (p. 382) Cygn LugC Veenhusen Wernsdorfius 1774 (p. 102) Warr Bentley (apud Haupt 1876, p. 134) Wilkins Mozley Shackleton Bailey; contra Hall 1992 (p. 60)*: *var.* numerandaque *vel* memorandaque V_1^2 *(s. l.)* : numeranda L_2^1 : numero aptaque *Baebrenes 1884 (p. 843)* : memorandaque *Jortin 1732 (I, p. 96, coll. XI 9) Bell (apud Garrod) Ellis (apud Garrod) Slater (apud Garrod)* : miserandaque V_1 *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius$_s$ (p. 59) Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gebhardus 1615 (p. 37) Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles* $Cygn^2$ *(var. in marg.) Barthius (p. 722) Veenhusen (in notis, p. 379) Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : *var.* miseranda S^2 *(in marg.)* : miserosaque *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* : mussandaque *Gruterus (apud Gronovium in Gustu, p. 382)* : renuendaque *Hall 1992 (p. 60) et deinde edidit in 2007* • funera] vulnera $CF_1L_2P_1^2$ *(var. s. l.)* S^1 *(sed i. m. var.* funera *add.* S^2*)* X^2 *Marolles (var. in nota, p. 124)* : *post* funera *interpunxit Garrod* • **164** quantus] tantus *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • furto] *omnes fere codd. omnes vett. edd. Gebhardus 1615 (p. 37) Barthius (p. 722) Jortin 1732 (I, p. 96) et omnes recc. edd., excepto Hall* : furtim V_1^1 *Hall* • *post* cruor *quaestionis signum posuerunt Med ParP* • et] *om. Par VenS VenP* • iacetis] iacentis N^1 *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: lacertis *Dertosensis* : *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius$_{1\text{-}7}$ Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles* : *'exclamat' E^2 (glossa in marg.)* : *quaestionis signum posuerunt Med ParP Gebhardus 1615 (p. 37)* $Amst_2$ *Bernartius$_8$ Gronovius LugC Veenhusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 96) Warr Mann* • **165** quin] cumque *VenZ* $VenQ_1$ • complexibus] amplexibus D_1 • ausim] ausi *VenP* • **166** iuncti *Hall 1992 (p. 60) et deinde edidit in 2007* : tanti *omnes fere codd. omnes vett. edd. Barthius (p. 722) et omnes rell. recc. edd.* : tanta *S* • leti] laeti $F_1GM_1M_2OP_5V_1X$: loeti $F_2L_1NP_2P_4P_6$: lecti *codex optimus Barthii (p. 722)* : *exclamationis signum posuerunt* $Grasserus_2$ *Weber*

entre los pueblos buscasteis la herida que una angustiada madre
[pudiera recordar,
sino que sufristeis un final oscuro y numerosas pérdidas,[36]
¡ay, cuánta muerte por una emboscada, y yacéis sin gloria!
Pues bien, no osaré yo separar vuestras manos
de este desdichado abrazo ni las ataduras que la muerte unió:

[36] La identificación de los Tespíadas, que yacen sin vida entre otros caídos anónimos, la refuerza Estacio a través del léxico: *conspicui* frente a las numerosas bajas sin nombre (*numeranda* o *numerosa*). La muerte de los Tespíadas ha de añadirse a las muchísimas más cometidas en la terrible emboscada. Estos hermanos, la antítesis de Etéocles y Polinices, han tenido que sufrir la humillación de presenciar la masacre y la derrota suya y de sus compañeros sin haber tenido ocasión de demostrar su valor en la batalla, un sentimiento que también nace en Ide ante tan espeluznante escena. Para Lesueur (2003, p. 137, nota 15) y Micozzi (2010, p. 618), Estacio se ha inspirado en Verg., *Aen.,* I 232 para la composición de este oscuro verso.

ite diu fratres indiscretique supremis
ignibus et caros urna confundite manes!»

Nec minus interea digesta strage suorum
hic Cthonium coniunx, hic mater Penthea clamat
Astyoche, puerique rudes, tua, Phaedime, proles,
amissum didicere patrem, Marpessaque pactum

---

167 diu *omnes codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Barthius 1624 (XLV 13, c. 2085)* $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 722) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : adeo *Hall* : divi $Bernartius_{6\text{-}7}$: pii *Hall 1992 (p. 60)* • fratres] fratris *Med* : fratreis *Barthius 1624 (XLV 13, c. 2085)* • indiscretique] indiscretisque *LugC* • **168** manes] manis *Garrod* : *exclamationis signum posuit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt* : *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. omnes rell. vett. edd. Barthius 1624 (XLV 13, c. 2085) Barthius (p. 723) et omnes rell. recc. edd.* • **169** digesta] disiecta M_3V_2 • **170** hic$^{1\text{-}2}$ *omnes fere codd. Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : hinc $CEF_1L_2P_3SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. usque Queckium* : hi D_2 • Cthonium] *sic scripsit Klotz, quem Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* : chthonium *Gronovius Wilkins Garrod Aricò* : ctonium D_2 : cronium O^2 *(in ras.)* $P_1V_1^2$: chronium *Lindenbrogius* $Bernartius_{4\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (in marg.)* : chromium *Med* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$: cromium V_2X^2 : cromin *S Rom* : cromii *E Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: conium V_1^1 : thonium *C codices Gronovii* : tonium F_2X^1 : topium F_1 : /honium *C* • hic^2] hi M_3 • mater] materque L_1P_6 • Penthea] *var.* F_1^2 *(s. l.)* : et antea F_1 : et *(add. O)* enthea D_2^1O : echentea *C* : ethentea *Dertosensis* : *an* Enyea *dubitabat Klotz in app.,* '*nam Argivus Enyeus (XI 50) non obest*' • **171** Astyoche] astyoches $M_1M_2M_3NP_1^2P_2P_3^2V_1$ *Rom Med* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius* $Bernartius_{4\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius (in Gustu, p. 382) Marolles Shackleton Bailey Hall Criado, contra Barthius (p. 723)* : ant(h)ioches D_2EOV_2 *Dertosensis* : astiocle D_1 : astyages *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: astiages *S* : ast hiocles *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • puerique] puerque $Grasserus_2$ • rudes] rudis $P_1^1P_2^1P_4^1$: *post* rudes *sic interpunxerunt Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • Phaedime] *sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • proles] *post* proles *sic interpunxit Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • **172** amissum] admissum *B* • pactum] paetum *codex D Lindenbrogii et Crucei*

id como hermanos durante largo tiempo, inseparables
en la pira final, y mezclad en la urna vuestros queridos restos».

Entretanto, mientras reúnen los cadáveres de sus seres queridos,
aquí llama a Ctonio su esposa; allí, a Penteo, su madre,
Astíoque, y tus hijos pequeños, tu descendencia, Fédimo,
se han enterado de que su padre ha muerto;[37] y Marpesa llama a
[gritos

[37] Según el propio Estacio avanzó en II 538-539, a Ctonio (de nuevo mencionado en IV 597) se le confió el mando de esta emboscada. En esta versión estaciana, la madre de Penteo, rey de Tebas que rechazó el culto de Dioniso y que por ello fue terriblemente castigado, es Astíoque y no Ágave, como en la versión canónica del mito, especialmente la euripídea y la ovidiana. En cuanto a Fédimo, cuya muerte se relata en II 575-576 (aplastado por una roca), es descendiente de Penteo, y volverá a ser mencionado en VI 557-558, 606 y VII 438-440. El resto de personajes, todos femeninos, no vuelven a aparecer en la *Tebaida*.

Phyllea, sanguineumque lavant Acamanta sorores.

Tum ferro retegunt silvas collisque propinqui
annosum truncant apicem, qui conscius actis
noctis et inspexit gemitus. Ibi grandior aevo
ante rogos, dum quisque suo nequit igne revelli,
concilium infaustum dictis mulcebat Aletes:
«Saepe quidem infelix varioque exercita ludo
Fatorum gens nostra fuit, Sidonius ex quo
hospes in Aonios iecit sata ferrea sulcos,
unde novi fetus et formidata colonis
arva suis. Sed nec veteris cum regia Cadmi
fulmineum in cinerem monitis Iunonis iniquae
consedit, nec funerea cum laude potitus

---

173 Phyllea] Phylea *Klotz (coll. VII 712 et XII 745), quod Hill in app. dubitabat* : Phyllex P_1^1 : Phillea $D_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2NP_2P_5P_6SV_1X$ *Rom* : Pillea V_2 : Philea D_2M_3 • lavant] levant *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Rom Med ParP* : luant *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_7$ • Acamanta] achamanta $C\,D_2^1$: athamanta D_2^2 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ *ParP Barthius (p. 725)* : athamantha *VenP* **174** tum] *Rom Par Hall* : tunc $BCD_1D_2EF_1GM_3NOP_1P_2P_3P_4V_2X$ *omnes vett. et recc. edd., exceptis Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • retegunt] cingunt D_2 • collisque] collesque B^1P_1 • **175** truncant apicem] truncata picem G^1 • truncant] nudant *codex optimus Barthii (et* parefaciunt *exponitur, p. 725)* • actis] actum F_1 • **176** inspexit] aspexit S • gemitus] gemitum L_2^1 : *var.* genitus *Lindenbrogius in Observationibus, p. 482* • ibi] et ibi O^2 : ubi $D_1L_1P_3$: et ubi P_6 : *om.* P_2^1 • **177** suo] suos $BD^1M_1^1$ $M_2^1M_3P_3P_4P_5^1P_6$: suorum G^1 : *om.* C^1 • revelli] revellere P_5^1 : rebelli P_1 : revetii M_3^1 : reve S^1 • **178** concilium] consilium D_1D_2 *Bernartius*$_{2\text{-}4}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_6$ • mulcebat] mulcebant M_3 • **180** Fatorum] fatarum F_1 • fuit] X^2 *(var. s. l.) codex Taurinensis (apud Burmann, MO 1732, p. 242) Walker, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt, sed an non legendum dubitabat Burmann 1732 (p. 242)* : ruit BCD_1 $D_2EF_1F_2GL_1L_2M_3NOP_1^2$ *(var. s. l.)* $P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett. edd. Markland 1723 (p. 118) Jortin 1732 (I, p. 97) et deinde 1790 (p. 428)* • **181** Aonios] aonias M_1 • sata] fata *VenZ* $VenQ_1$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Ing*$_2$ *Jortin 1790 (p. 428)* • sulcos] fulcos F_1 • **182** colonis suis] colono suo *codex Taurinensis (apud Burmann, MO 1732, p. 242) et maluit Jortin 1732 (I, p. 97) et deinde 1790 (p. 429)* • colonis] colonus D_2 • **183** arva] arma L_2 • nec] ne *Grasserus*$_2$ • veteris] veteres B^1P_1 • **184** fulmineum] fulminea M_1 • monitis] monitus P_5^1 : monitu *EG Barthius (p. 728)* • iniquae] inique *Rom* • **185** consedit] concedit *Par* • nec *Müller 1870, sed antea Müller 1861 (p. 12) et 1863 (p. 195)* : neque $BCD_1D_2^2EF_1F_2GL_1^2L_2M_2^2M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Lact omnes rell. vett. edd. et omnes recc. edd.* : *om.* D_2^1 • funerea] funera $N^1S^1V_2$ Ald_1^1 $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *LugC Beraldus* : funeratum S^2 *(cum var. in marg.)*

a su prometido, Fileo; y sus hermanas lavan a Acamante, cubierto
[de sangre.

Entonces, con el hierro cortan la espesura y desbrozan el antiguo pico
de una colina cercana, que, conocedora de los acontecimientos de
[la noche,
también ha visto sus gemidos. Allí, frente a las hogueras funerarias,
mientras cada uno es incapaz de separarse de su pira, Aletes,
el de edad más avanzada, consolaba a la triste multitud con sus
[palabras:[38]
«Con frecuencia, es cierto, nuestro pueblo ha sido desgraciado y
[atormentado
por el cambiante juego de los Hados, desde que el extranjero de Sidón
sembró semillas de hierro en surcos aonios,[39]
de donde surgieron criaturas fuera de lo común y campos de labranza
[temidos
por sus propios labradores. Sin embargo, ni cuando el palacio del
[viejo Cadmo
se redujo a cenizas, alcanzado por un rayo, a causa del consejo de
[la perversa Juno,
ni cuando el desdichado Atamante, creyéndose digno de un elogio
[fatal,

[38] La intervención de Aletes (vv. 179-213; personaje que aparece solo aquí) sobre las desventuras de la casa de Cadmo recuerda, aunque de manera más breve y con un argumento bien diferente, la de Lucano en II 67-233, en la que otro anciano trae a la memoria de todos las matanzas de Mario y Sila en la ciudad de Roma. De cualquier manera, Estacio vuelve a aprovechar la ocasión para denunciar la situación política de su tiempo. En esta *consolatio* revisa desgracias ocurridas en tiempos pasados en Tebas y las compara con la presente: la venganza de Juno contra Sémele (*cf.* II 293), la locura de Atamante (*cf.* I 12), la muerte de Penteo a manos de su madre (I 329), el destino de Níobe por su jactancia (I 711, *vid.* nota *ad loc.; cf.* Apollod., III 5.5) y los terribles finales de Acteón (IV 572-574; *cf.* Ov., *Met.,* III 138-252) y Dirce (I 38, *vid.* nota *ad loc.*). *Cf.* Vessey (1973, p. 127, nota 1), Davis (1989, pp. 465-466) y Micozzi (2004, pp. 142-146) para este pasaje.

[39] Clara referencia a Cadmo y a los *Sparthoi*. *Vid.* nota *ad* I 8.

infelix Athamas trepido de monte veniret,
semianimem heu laeto referens clamore Learchum,
hic gemitus Thebis, nec tempore clarius illo
Phoenissae sonuere domus, cum lassa furorem
vicit et ad comitum lacrimas expavit Agave.
Vna dies similis fato specieque malorum
aequa fuit, qua magniloquos luit impia flatus
Tantalis innumeris cum circumfusa ruinis
corpora tot raperet terra, tot quaereret ignes.
Talis erat vulgi status et sic urbe relicta

---

186 trepido] tepido D_2^1 *duo Queckii (p. VII), quod ei non displicet* : trepidus *schol. in Colbertinum (apud Queck, p. VII)* • veniret] *omnes codd. omnes vett. et recc. edd., excepto Hall* : revenit *Hall 1992 (p. 60) et deinde edidit in 2007* • **187** semianimem] semianimum *O Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • heu] *om.* V_1 : *del.* G^2 • laeto] leto $BD_1D_2EM_3P_3SV_2$ *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_1$ $Bernartius_3$ *Lindenbrogius* $Bernartius_5$ *Gevartius Crucius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn* : letho $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{6\text{-}8}$: lecto P_1 : nimio *(post referens) Rom* • **188** hic] hi M_3 *Par Marolles (var. in nota, p. 125) Burmann 1732 (p. 242) Jortin 1732 (I, p. 98)* : hii *codex Taurinensis (apud Burmann, MO 1732, p. 242)* : sic P_4^1 • gemitus] genitus $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}6}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus (var. in Observationibus, p. 793)* • clarius] claris L_1^1 : clarior $Ing_{1\text{-}2}$ • **189** Phoenissae] phoenices *codex optimus Barthii (p. 729)* • sonuere] sunnuere *VenP* • lassa] lapsa *S* • **190** ad comitum] attonitum V_2 • ad] *om.* $F_2^1M_2$ • expavit] ululavit L_2 • Agave] agaves *Rom* • **191** similis] simili P_2 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : similes B^1 • fato *omnes fere codd., ex veteribus cod. Bernartius*$_s$ *(p. 59), Barthius (p. 731) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : facto C^1 *(fort.)* $D_1L_1M_3^1OP_6V_1^2$ *(var. s. l.) Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482)* $Ing_{1\text{-}2}$ *Cruceus (var. in Observationibus, p. 793) Barthius (p. 731)* : *var.* fatum P_3^2 *(s. l.)* • specieque] speciemque P_1^1 *VenP* : speciesque L_2 : spemque Rom^1 • **192** aequa] equa $D_1D_2EF_2GM_3P_3SV_2$ *Rom* • qua] quo M_1 : cum *Heinsius 1661 (ad Ov., Ars Am. I 715, p. 332)* • magniloquos] magnilocos F_1P_2 *Barthius (p. 731)* : magniloquus *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ • flatus] fatus $EM_1P_3^2$ *(var. s. l.) Baebrens (apud Kohlmann)* : fastus *C Bebottianus (apud Lindengrogium, p. 516) Lachmann (apud Müller)* • **193** Tantalis] tantalus P_2^1 : *post* Tantalis *virgulam posuit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • **194** corpora] corpore *VenP* • tot] quot D_2 *Markland 1728 (ad Silv. III 3, 39, p. 277B)* • quaereret] quereret D_2 : quaeret *Dertosensis* • ignes] ignis *Garrod*

descendió de la montaña, que estaba aterrorizada,
llevando, ¡ay!, con un grito de regocijo a Learco medio muerto,
hubo este gemido en Tebas, y los hogares fenicios no resonaron
más fuertes que en aquella ocasión en la que Ágave, agotada,
superó su delirio y sintió pavor ante las lágrimas de sus compañeros.
Solo un día fue similar al acontecido y con el mismo tipo
de males, cuando la impía hija de Tántalo pagó sus insolentes
[palabras
mientras,[40] rodeada de una desgracia de tales dimensiones,
levantaba del suelo todos esos cadáveres, pedía todas esas piras.
Tal era el estado de la gente, y así, dejando tras de sí la ciudad,

[40] Sobre Tántalo, *vid*. nota *ad* I 247.

primaevique senesque et longo examine matres
invidiam planxere deis miseroque tumultu
bina per ingentes stipabant funera portas.
Meque ipsum memini —necdum apta doloribus aetas—
flesse tamen gemituque meos aequasse parentes.
Illa tamen superi; nec quod tibi, Delia, castos
prolapsum fontes specula temerare profana

---

196 primaevique] primaevisque *Bernartius*$_7$ • senesque] *Dertosensis Barthius (p. 733) et edidit primum Achaintre, quem Dubner Müller Kohlmann Moerner 1890 (p. 15) et omnes recc. edd. secuti sunt* : senes *BCD*$_1$*D*$_2$*EF*$_1$*F*$_2$*GL*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_2$*P*$_3$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*SV*$_1$*V*$_2$*X omnes rell. vett. edd.* • matres] matris *Moerner 1890 (p. 15)* • **197** planxere] traxere *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ • deis] *omnes fere codd. Lact omnes vett. edd. Barthius (p. 733) Moerner 1890 (p. 15) et omnes recc. edd., excepto Hall* : diis *P*$_4$: deum *L*$_2$^{1}*M*$_1$*V*$_1$ *vel* dei *Lachmann (apud Müller), quem Hall sequitur* • **198** bina] bissena *Imhof (p. 53), contra Moerner 1890 (pp. 15-17) et Snijder 1968 (p. 110)* • ingentes] ingentas *N*^{2} : ingentis *Garrod* : ingenitas *N*^{1} : angentes *Müller 1870 et deinde 1882 (p. 14), quem Imhof (p. 53) et Moerner 1890 (p. 15) secuti sunt* • funera] corpora *P*$_5$^{1} : lumina *Dertosensis* • **199** meque] teque *F*$_2$^{1} • memini ... aetas] *inter parentheses posuerunt Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}6}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ • necdum ... aetas] *inter parentheses posuerunt Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : *sine parenthesibus posuerunt Walker Klotz Mozley Aricò* • necdum] *Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_3$ *Lindenbrogius Bernartius*$_5$ *Cruceus Marolles Walker Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : nec dum *GM*$_3$*O*^{1} *omnes rell. vett. edd.* : non *P*$_3$ • doloribus] *omnes fere codd. omnes vett. edd. Barthius (p. 734) Wilkins Hill Hall* : laboribus *F*$_1$*P*$_1$*X*^{2} *(var. s. l.) Garrod Klotz Mozley Aricò Hill (in app.) Lesueur Shackleton Bailey Criado Micozzi 2010 (p. XXXII)* • **200** flesse] flevisse *V*$_1$^{1} : flere *Lachmann (apud Müller)* • gemituque ... parentes] et gemitu maestos imitata parentes *Serv., Ad Aen. XII 65 (apud Hall 2008, p. 454)* • meos] meo *B*^{1}*G*^{1} : *om. P*$_4$^{1} • aequasse] aequare *Lachmann (apud Müller)* : vocasse *P*$_2$ • *post* parentes *non interpunxit Hill, sed corr. in p. XX* • **201** nec] ne *B*^{1}*OP*$_5$^{1} • quod] quid *G*^{1} • tibi] te *Markland 1728 (ad Silv. II 6, 80, p. 249B)* • Delia] daemia *Bernartius*$_6$: *sine virgulis posuerunt omnes vett. edd. usque Bip* • castos] custos *Dertosensis*^{2} • **202** fontes] *P*$_1$ *Müller, quem Kohlmann Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* : ad fontes *omnes rell. codd. omnes rell. vett. edd. Heinsius 1758 (vol. I, p. 811, ad Ov., Fast. II 174) Wilkins Garrod* • temerare] *P*$_3$^{2} *(var. s. l.) Dertosensis Gronovius in Gustu (p. 382) Markland 1728 (ad Silv. II 6, 80, p. 250A); primum edidit Weber, quem Müller et omnes recc. edd. secuti sunt* : temerate *P*$_3$: temerante *B*^{2} *(var. in marg.) C*^{2} *(var. s. l.) D*$_1$^{2} *(var. in marg.) EF*$_1$*F*$_2$^{1}*L*$_1$^{2} *(var. s. l.) M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*OP*$_4$*P*$_6$^{2} *(var. s. l.) V*$_2$ *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius (sed corr. in Gustu, p. 382) Marolles Cygn Barthius (p. 734) LugC Veenhusen Beraldus Heinsius 1758 (vol. I, p. 811, ad Ov., Fast. II 174) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Kohlmann* • profana] profania *P*$_5$

jóvenes, ancianos y madres, en gran multitud,
se golpearon el pecho en reproche a los dioses y, en triste alboroto,
acompañaban los dos cortejos fúnebres a través de las enormes
[puertas.[41]
Y yo mismo recuerdo —y mi edad aún no estaba preparada para la
[pena—
haber llorado también y haber igualado a mis padres con mi lamento.
Aquello también lo provocaron los dioses; y no habría derramado
[más lágrimas
porque los embravecidos perros, ¡ay!, para nada reconocieron como
[su amo

[41] Como indica Lesueur (2003, p. 138, n. 17), eran dos cortejos por cada una de las siete puertas, lo que confirma el número tradicional de los hijos de Níobe, catorce, a pesar de que Estacio, en VI 125, solo reconoce media docena. Para Lesueur, esta contradicción en el poema no es muy significativa, pues sabiendo de la fama de las puertas de Tebas era tentador combinar ambas cifras que, además, una es múltiplo de otra. Esta imagen, en definitiva, muestra al lector la magnitud de la desgracia de Níobe y de la que toda la ciudad fue testigo. *Cf.* la interpretación de Snijder (1968, pp. 109-111), bien distinta a esta.

heu dominum insani nihil agnovere Molossi,
deflerim magis, aut verso quod sanguine fluxit
in subitos regina lacus: sic dura Sororum
pensa dabant visumque Iovi. Nunc regis iniqui
ob noxam immeritos patriae tot culmina cives
extulimus, nec adhuc calcati foederis Argos
fama subit, et iam bellorum extrema dolemus.
Quantus equis quantusque viris in pulvere crasso
sudor! Io quanti crudele rubebitis amnes!

---

203 insani] in sani *VenQ*$_2$: in ani *Heinsius 1758 (vol. I, p. 811, ad Ov., Fast. II 174)* • nihil] $P_2^2X^2$ *(var. s. l.) Lindenbrogius Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : nichil D_1D_2 : non *omnes rell. codd. et omnes rell. vett. edd.* • agnovere] cognovere P_3 • **204** deflerim] defleverim N^1 : defferim *ParP* : defleram F_2^1 • fluxit] fluvit *Dertosensis*^{1} : flevit *Dertosensis*^{2} • **205** subitos] subitus P_1 : dubios D_2 : //bitos M_2 • regina] reginae *LugG*$_1$ • dura] *codex Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 244) Jortin 1732 (I, p. 98) Weber, quem Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : dira P_3 *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482)* $Ing_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus (var. in Observationibus, p. 793)* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 736) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck* • **206** Iovi] iovis *Par VenS VenP* • **207** immeritos] inmeriti *O* • culmina *Kooten 1809 (p. 153), quem Müller 1870 in corrigendis et deinde 1882 (p. 14) Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : lumina *Wakefield (apud Hall 2008, p. 454), quem Koch (p. 5, coll. Verg., Aen. XI 349) et Müller secuti sunt* : subsidia *schol. C (apud Garrod)* : *post* culmina *punctum posuit Walker* • cives] civis *Garrod* • **208** extulimus *Menkius (apud Kohlmann), quem Hall sequitur* : exuimus *omnes fere codd. Lact omnes vett. edd. Gebhardus 1615 (p. 140) Barthius (p. 736) et omnes rell. recc. edd.* : exuimur D_2 *Koestlin 1877 (p. 283)* : exu///imus V_2 : exumus C^1 • foederis] foedaris *Mann* : federis CD_2O *Rom* • Argos] artos F_2^1 : arges $Bernartius_7$ • **209** subit] subiit BP_6 • et iam] etiam $BF_2GM_2P_1P_4V_1V_2$ • iam] cum *Barthius (p. 737)* : *om.* M_3^1 *VenP* • **211** *post* sudor *exclamationis signum posuerunt* $Bernartius_{5\text{-}8}$ $Grasserus_2$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : *quaestionis signum pos.* NP_3V_2 *Rom* $Bernartius_1$ $Bernartius_3$ *Lindenbrogius* : *sine exclamationis signo pos. omnes rell. codd. Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Bernartius_4$ Ing_1 $Grasserus_1$ *Hall* : *inter virgulas pos.* $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ • io] et o *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* : *'vox clamantis et est tragicus sermo'* P_4^2 *(glossa s. l.)* : et $Bernartius_{6\text{-}7}$ • quanti *Heinsius 1760 (ad Claudian. Prob. et Olyb. cons. 4), quem omnes recc. edd. secutae sunt* : quantum $D_1D_2EF_1G^1L_2M_1M_3NP_2P_3$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}6}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius*

al que cometió el error de profanar las sagradas fuentes a ti
[consagradas, Delia,
con mirada sacrílega,[42] o porque una reina, transformada su sangre,
[de repente
se fundió en un lago; así lo disponían los inexorables ovillos
de las Hermanas y a Júpiter le agradó. Pero ahora, por culpa
de un rey perverso, hemos enterrado a tantos ciudadanos inocentes,
la flor de la patria, y aún no ha llegado a Argos la noticia de la
[ruptura
del acuerdo y ya sufrimos lo peor de la guerra.[43]
¡Cuánto esfuerzo para los caballos, cuánto para los hombres
en el espeso polvo! ¡Ay, cuánto enrojeceréis los ríos por la sangre
[derramada!

[42] Lesueur (2003, p. 138, n. 18) matiza, y creo que acertadamente, *prolapsum* como la falta y debilidad incontrolable, por parte de Acteón, de mirar lo que le estaba prohibido. De ahí el que estuviera al acecho (*specula*, relacionado con *specio*), espiando y oculto tras una roca o entre plantas acuáticas, para observar a Ártemis, un acto sacrílego castigado por la diosa casta con la pena máxima.

[43] Como bien indica Joyce (2008, p. 357), Aletes culpa a las Parcas de las calamidades anteriores, pero responsabiliza a Etéocles *(regis iniqui ob noxam)* de la masacre por incumplir el acuerdo al que había llegado con Polinices, a saber, gobernar cada uno en años alternos, tal y como se indica en I 138-139.

Viderit haec bello viridis manus: ast ego doner
dum licet igne meo terraque insternar avita!»
Haec senior, multumque nefas Eteoclis acervat
crudelem infandumque vocans poenasque daturum.
Vnde ea libertas? Iuxta illi finis et aetas
tota retro, seraeque velit decus addere morti.

Haec sator astrorum iamdudum e vertice mundi
prospectans primoque imbutas sanguine gentes
Gradivum acciri propere iubet. Ille furentes

(in Gustu, p. 381) Marolles Barthius (p. 737) : in quantum *Bernartius*$_7$: quantoque *Wilkins in app.* • crudele] cruore *Wilkins in app.* • rubebitis] rubetis $L_1^2P_6$: rubeus L_1^2 • amnes] *quaestionis signum posuerunt* $NP_3^2V_2$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* : *sine exclamationis signo omnes rell. codd.* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{2\text{-}4}$ Ing_1 *Grasserus*$_1$ Ing_2 *Bernartius*$_6$ *Shackleton Bailey Hall Criado* • **212** haec] hoc *Heinsius 1758 (vol. I, p. 1046, ad Ov., Ep. ex Pont. II 9)* • doner] *fort.* donet P_4^1 : donec Ald_1^2 • **213** dum ... meo] *cum hoc ordine* S^2*, cum ordine ignoto in* S^1 • terraque] terque $L_1^1P_6^1$ • insternar] insterner D_2 : insternare *Bernartius*$_5$ • avita] a vita *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. Rom Par Med* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Hall* • **214** acervat OP_2^2 *(var. s. l.)* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Wilkins Garrod Mozley Snijder 1968 (p. 115) Klinnert 1973 (p. 602) Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : acerbat CP_2S^2 *(var. in marg.) Dertosensis et Bernartius*$_s$ *poetam hoc scripsisse credidit (p. 60), quem* *Bernartius*$_{1\text{-}3}$ *Bernartius*$_{5\text{-}6}$ Ing_2 *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 738) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Heinsius (apud Kohlmann) Müller Klotz Håkanson 1973 (p. 18) Aricò secuti sunt, sed dubitabat Guietus (apud Marollium, p. 126)* : acerva F_2^1 : acervae P_1 : acerbit M_3^1 • **215** crudelem] crudelemque BP_5 • **216** libertas] *sine quaestionis signo posuerunt* $G^1L_1P_1P_5SV_2$ *Med ParP* • iuxta] et iuxta S : iusta D_2^1 • **217** tota] *omnes codd. et fere omnes edd.* : torta *Garrod* : mota *Baebrens (apud Kohlmann)* • retro] redit P_2 • seraeque] certaeque *Damsté 1908 (p. 368, coll. I 640), contra Klinnert 1973 (p. 602)* • velit decus *Hall 2007* : decus velit $D_1D_2P_1$ *Med ParP Kohlmann, quem omnes rell. recc. edd. secutae sunt* : libet decus *Hall 2008 (p. 455)* • **218** e] *Dertosensis* : a F_1^2 : in E^2 *Rom Par VenS VenP Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : *om.* $CE^1F_1^1F_2L_1M_1M_3OP_3P_4P_5P_6SX$ *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) VenZ* $VenQ_1$ • mundi] caeli EV_2 • **219** prospectans] spectans *Dertosensis* • primoque] primo D_2 • imbutas] imbutos M_2 : imbutam $VenQ_1$ • gentes] gentis *Garrod* • **220** acciri propere] propere acciri V_1 • propere] prope G^1 • furentes] *fort.* fulgentes P_3^1 : furentis V_1^1 *Garrod* : *exclamationis signum posuit Grasserus*$_2$

Esto lo verá una hueste joven lista para la guerra; ¡por mi parte, que
[se me conceda,
mientras sea posible, mi propia pira y que me cubra la tierra de mis
[antepasados!»
Esto dice el anciano, y hace recuento de la gran cantidad de crímenes
de Etéocles llamándolo cruel e infame y destinado a ser castigado.
¿De dónde esta libertad? Su fin está cerca y toda su vida
queda atrás, y desearía añadir gloria a su tardía muerte.

Como el creador de las estrellas venía observando desde hacía tiempo
[estos hechos
desde la cima del mundo y a los pueblos manchados con la primera
[sangre,
ordenó hacer venir a Gradivo con presteza.[44] Él, que acababa de
[devastar

[44] La acción ahora se traslada al Olimpo, donde Júpiter encomienda a Marte una misión: animar a los argivos a preparar la guerra contra Tebas (vv. 218-259) aprovechando el regreso de Tideo que ya está suscitando hostilidades por toda la tierra. En estos primeros versos, Júpiter es presentado como el creador o sembrador de estrellas, una imagen mezclada por Estacio, según Joyce (2008, p. 357), con la de Meón: para este, las estrellas representan las almas de los héroes (vv. 63-64), mientras que para aquel sus semillas son los humanos (vv. 235-236 y *cf.* I 245). Ahora bien, para Traglia-Aricò (1980, p. 228, nota al v. 221) la intervención de Júpiter a favor de la guerra parece necesaria para decidir a favor de ella, una intervención más dura, a lo que parece, que la del concilio del libro I (vv. 214-247) y cuya apelación a lo ineludible del destino es evidente e inequívoca (vv. 241-252). *Vid.* Ganiban (2007, pp. 50-55).

Bistonas et Geticas populatus caedibus urbes
turbidus aetherias currus urgebat ad arces,
fulmine cristatum galeae iubar armaque in auro
tristia, terrificis monstrorum animata figuris,
incutiens: tonat axe polus clipeique cruenta
lux rubet, et solem longe fert aemulus orbis.
Hunc ubi Sarmaticos etiamnum efflare labores
Iuppiter et tota perfusum pectora belli
tempestate videt: «Talis mihi, nate, per Argos,
talis abi, sic ense madens, hac nubilus ira.

---

221 Bistonas] bistones P_3 • et] aut *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • Geticas] get(h)icos $P_2^1P_4^1$ *Hall 2008 (p. 455)* : geticis *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • caedibus] coetibus *X (sed* caedibus *s. l. add. X²)* • urbes] urbis *Garrod* : hostes *Hall 2008 (p. 455)* • **222** aetherias] aethereas $EF_1L_2OP_3P_4^1P_5X$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner* : hectereas *S* : etheos V_2 • currus] curru *Friesemann (pp. 216-217)* • urgebat *Hall* : urguebat $M_1P_2P_5^2X$ *Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : surgebat *Friesemann (pp. 216-217)* : vergebat L_2 : acerbat V_1^1 • arces] axes V_2 • **223** fulmine] flamine *Gronovius in Erratis (p. 423)* • cristatum] cristatim *Par VenP* • iubar] iubat $VenQ_1$ • **224** terrificis ... figuris] *sic interpunxit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • **225** incutiens] *an* incussus *aut* incusso *dubitabat Guietus apud Marollium (p. 127)* • polus] polos G^1 *Barclay (p. 57r)* • cruenta] *omnes codd. omnes vett. edd. et Gebhardus 1615 (p. 107) et omnes recc. edd., excepto Hall* : cruentum *Hall* • **226** fert *Hall* : ferit $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1$ $L_2M_1M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. et Barclay (p. 57r) Gebhardus 1615 (p. 107) Barthius (p. 740) et omnes rell. recc. edd.* • aemulus] eneus *S* : eminus *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • **227** ubi] tibi *Dertosensis* • etiamnum] etiam num GL_1P_4 *Par Med VenZ* $VenQ_1$ *ParP* : etiam nunc F_1M_1 *Rom* : etiam non *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) VenS VenP*: etiam M_3^1 : iam nunc *S* : ea nunc D_2 • efflare] afflare $F_1P_4S^2$ *(var. in marg.) Buslidianus (apud Bernartius$_s$, p. 60) Caroli Langii codex (apud Bernartius$_s$, ibid.) Lipsii liber (apud Bernartius$_s$, ibid.) S. Laurentii Leodiensis codex (apud Bernartius$_s$, ibid.) Rom¹ Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$*, quod Bernartius$_s$ spurium esse cogitabat (p. 60)* : flare *Lachmann (apud Müller)* • labores] vapores *Schraderus (apud Haupt 1876, p. 134)* • **229** nate] *sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • Argos] agros $D_2G^1P_6^1V_1^1$ *Dertosensis²Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : urbes P_2^1 • **230** *post* madens *sic interpunxit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • hac *Markland 1728 (ad Silv. III 4, 94, p. 291A) et primum edidit Queck, quem Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : ac $B^2CD_1D_2EF_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6SV_2$ *Lact Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$

con la muerte las ciudades de los feroces bístones y de los getas,
apresuraba, vehemente, su carro en dirección a la ciudadela celestial,
haciendo temblar el brillo de su casco, con penacho en forma de
[rayo,
y su siniestra armadura de oro, animada con terribles figuras de
[monstruos:
el cielo truena con su carro y el resplandor de su escudo se vuelve
[rojo,
del color de la sangre, y su órbita compite desde lejos con la del sol.[45]
Cuando Júpiter ve que este todavía está sin aliento de sus empresas
en Sarmacia y que todo su pecho está empapado por la desgracia
de la guerra, [dice]:[46] «Hijo, tal como te presentas ante mí, tal cual
parte para Argos, así, con la espada goteando, nublado por esa ira.

[45] Referencia al rastro que deja su carro desde el territorio de las tribus tracias (*Bistonas et Geticas urbes,* pueblos de terrible crueldad localizados en Tracia) hasta las *aetherias arces*. Para Joyce *(ibid.),* que traduce este verso *its disk rivals and strikes the sun from afar*, Estacio recurre a uno de los epítetos homéricos aplicado a Apolo, Ἑκηβόλος («el que dispara de lejos», en *Il.,* I 370).

[46] Posible alusión de la reciente campaña de Domiciano contra los dacios (86-89 d.C.), según Ross (2004, p. 359).

Exturbent resides frenos et pacta perosi
te cupiant, tibi praecipites animasque manusque
devoveant, rape cunctantes et foedera turba
quae dedimus: tibi fas ipsos incendere bello
caelicolas pacemque meam. Iam semina pugnae
ipse dedi: remeat portans immania Tydeus
ausa, ducis scelus et —turpis primordia belli—

Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gebhardus 1615 (p. 24) Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* : *var.* ac *vel* hac X^2 *(s. l.)* : et $F_1P_2P_3X$ *Dertosensis Rom Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : sic *Barthius (p. 741)* • nubilus] nubibus *Dertosensis* • ira] iram *VenP* • **231** exturbent] exturbant P_4^1 : et turbent *Barthius (p. 741)* : excutiant *Hall 1992 (p. 61)* • frenos] animos *O Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • pacta *Watt 1984 (p. 159, repudians cetera), quem Hill 1992 (p. 61) et Hall secuti sunt* : cuncta *omnes codd. Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Lact omnes vett. edd. usque Queckium, Barthius (p. 741) et omnes recc. edd., exceptis Wilkins Garrod Hall* : cauta *Eden 1994 (p. 231, coll. Sil. IV 804)* : vincla *Müller, quem Bentley (dubitanter, apud Haupt 1876, p. 134) Kohlmann Wilkins secuti sunt* : tuta *Garrod 1904b (p. 300) et deinde edidit in 1906* • perosi] perorsi P_2 • **232** cupiant] cupient L_2 : cupiunt *Bernartius*$_{6\text{-}7}$: capiant V_2 • animasque] animas V_1^1 : animosque EP_4V_2 • **233** rape] rapere *Par VenS VenP* • cunctantes] cunctantis *Garrod* • **234** quae C^2 *(var. s. l.) O et restituit Watt 1984 (p. 159, repudians cetera), quem Hall 1992 (p. 61) et deinde in 2007 secuti sunt* : cui $C^1P_1P_2$ *Med ParP Kohlmann, quem omnes recc. edd. secutae sunt; def. Snijder 1968 (p. 123)* : sic *Damsté 1908 (p. 369), contra Snijder 1968 (ibid.)* • *post* dedimus *sic interpunxit Garrod, quod Hill in app. vix rectum videtur* • tibi] et tibi P_6 • **235** caelicolas] caelicolus P_6^1 • meam] meam et *Med* • **236** dedi] dedit E^1 *VenP* • remeat] remeant F_2^1 • portans immania Tydeus] Tydeus immanua portans L_2^1 • portans] *'pro* reportans *est sine exemplo,* monstrans *vel* narrans *vel talis eiusmodi desideratur' adnotat Garrod in app.* • **237** ausa] orsa *Baehrens (apud Kohlmann)* : *post* ausa *non interpunxerunt Mann Bip Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann* • *post* ducis *virgulam posuerunt Mann Bip Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • scelus] turba P_6^2 *(var. in marg.)* • turpis primordia belli] *sine parenthesibus et inter virgulas posuerunt Shackleton Bailey Criado* • turpis *omnes fere codd. VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 744) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Shackleton Bailey Criado* : turpes $EF_2L_2NO^1P_2P_3SX$ *Dertosensis codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Rom Par Med VenS VenP ParP Menkius (apud Kohlmann) Lesueur Hall; repudians in app. Hill* : *interpunxit Menkius (apud Kohlmann), quem Klotz Mozley Hill secuti sunt* : dulcis F_1 • primordia belli *inter virgulas posuerunt Aricò Lesueur*

Que se deshagan de sus indolentes sujeciones y que, al aborrecer
el acuerdo, te deseen, que te consagren, impetuosos, su vida
y su mano armada, llévate a los que dudan y rompe el acuerdo
que les hemos dado;[47] te está permitido enardecer a la guerra
a los mismos dioses y a mi propia benevolencia.[48] Yo mismo 235
ya he sembrado la simiente de la guerra: Tideo regresa informando
de monstruosas empresas: el crimen del rey, la emboscada —preludio

[47] Como bien indica Lesueur (2003, p. 138, nota 21), la cesura trihemímera justifica la puntuación fuerte tras *quae dedimus* y no tras *turba*. Asimismo, la lectura *tibi, quae dedimus, fas ipsos* que presentan algunos no sería natural dada la posición del dativo. Estoy de acuerdo, por tanto, con Lesueur, con la lectura que aquí se presenta, pues así se puede diferenciar con claridad, también en el esquema métrico, las órdenes dadas por Júpiter a Marte *(tibi)* y su propia iniciativa *(semina pugnae ipse)*. Por otro lado, no deja de llamar la atención el que Júpiter, que suele ser el garante de los pactos, incite ahora a violarlos (así Micozzi, 2010, p. 618).

[48] *Cf*. la traducción de Joyce: *even in my dear Peace,* es decir, la hija de Júpiter y Temis y, como Harmonía, fruto de la unión de opuestos, como indica en 2008, p. 357.

insidias fraudesque, suis quas ultus in armis.
Adde fidem. Vosque o superi, meus ordine sanguis,
ne pugnare odiis, neu me temptare precando
certetis. Sic Fata mihi nigraeque Sororum
ius nevere colus: manet haec ab origine mundi
fixa dies bello, populique in proelia nati.
Quod ni me veterum poenas sancire malorum
gentibus et diros sinitis punire nepotes,

---

238 *hic versus spurius est Barthio (p. 745) et delevit Walker* • ultus] vultus $G^1L_2{}^1$ *VenP* • **239** vosque o superi] *post* superi *non interpunxerunt Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • vosque *Hall* : vos *omnes fere codd. omnes vett. edd. et omnes rell. recc. edd.* : nos S^1 : meus P_3 : *post* vosque *virgulam posuerunt Walker Shackleton Bailey Criado* • o superi *inter virgulas posuit Hill* • superi] pueri M_2 • meus ordine sanguis] *sine virgulis posuerunt Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • meus] vos P_3 • **240** ne] nec D_2 : neu F_1V_2 • pugnare] *omnes fere codd. codices Bebottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Med ParP* $Bernartius_4$ Ing_1 $Grasserus_1$ *Barthius (p. 745) Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall* : pugnate $BD_1EF_2{}^2L_1M_2{}^2P_3SX^2$ *(var. s. l.) Rom Par VenS VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}3}$ *Lindenbrogius* $Bernartius_{5\text{-}8}$ Ing_2 $Grasserus_2$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall* : pugnante *VenP* • neu] *var.* $P_6{}^2$ *(s. l.)* : nec *E Dertosensis* : ne $GL_1L_2P_6V_2$: *var.* neu certetis $L_1{}^2$ *(s. l.)* • precando] -and- *in ras* O • **241** Fata] fama N^1 • nigraeque] nigreque CM_3S *Rom VenP* : nigerque V_2 : diraeque G • **242** ius nevere *Hall, sed antea coni.* iam nevere *vel* sic nevere *Hall 1992 (p. 61)* : ius statuere *Gärtner 2012 (p. 454, coll. Sil. Ital. 1650)* : lustravere *Garrod ex Servio, ad Aen. VIII 409* : iuravere *omnes codd. omnes vett. edd. et Barthius (p. 746) et omnes rell. recc. edd.* : *var.* iurarunt $P_6{}^2$ *(s. l.)* : *var.* constituere $P_3{}^2$ *(s. l.)* • mundi] divum $D_1{}^1$ *(sed* mundi *s. l. add.* $D_1{}^2$*)* • **243** bello] belli E • populique] populisque $M_3{}^1$: *post* populique *supplevit* sunt *Marolles in nota (p. 128)* • proelia] pretia F_1 • **244** quod] quid *ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck* • ni *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Berladus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : nisi *NS codices Bebottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (in marg.) Weber* • veterum poenas] poenas veterum L_2 • veterum] sinitis P_4 • **245** sinitis punire] penas sancire V_2 • sinitis] veterum P_4 • nepotes] *quaestionis signum posuit Valpy, quem Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck secuti sunt*

de una repugnante guerra— y la traición, que ha vengado con sus
[propias armas.
Haz que lo crean. Y vosotros, dioses, sangre de mi sangre,
no os empeñéis en llevarme la contraria con vuestro enojo ni en
[aplacarme
con vuestros ruegos.[49] Así han hilado mi autoridad las Parcas y la
[negra rueca
de las Hermanas:[50] desde el origen del mundo este día está señalado
para la guerra, y estas gentes han nacido para esta batalla.
Ahora bien, si no me dejáis infligir a estos pueblos la pena
por sus crímenes antiguos y castigar a sus descendientes malditos,[51]

[49] El empleo de *certare* con infinitivo es frecuente en los poetas, como afirma Lesueur *(ibid.)*. Indica, según él, la búsqueda de una ventaja sobre el adversario. De ahí la oposición entre *pugnare odiis* y *temptare precando*.

[50] Como bien indica Hall (1992, p. 61), las Parcas no podían jurar, pues encarnan una ley que ni los dioses pueden transgredir, ya que, de hacerlo, pondrían en peligro el orden cósmico. De ahí la elección por esta conjetura frente a *iuravere,* transmitida por todos los manuscritos y casi todos los editores. Las Parcas, como las Moiras en Grecia, tenían la potestad, incluso, de impedir a los dioses ayudar a un héroe determinado en la lucha cuando el destino de este estaba resuelto. *Vid*. nota *ad* I 633.

[51] Referencia a Etéocles y Polinices, si bien Joyce (2008, p. 66, nota 245) también contempla una referencia a todos los hombres de su generación que murieron en la guerra.

arcem hanc aeternam, gentis sacraria nostrae,
testor et Elysios, etiam mihi numina, fontes,
ipse manu Thebas correptaque moenia fundo
excutiam vulsasque solo super Inacha tecta
effundam turres aut stagna in caerula verram
imbre superiecto, licet ipsa in turbine rerum
Iuno suos colles templumque amplexa laboret».

Dixit et, attoniti iussis —mortalia credas

246-247 arcem ... fontes] *inter parentheses posuit Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt* • **246** arcem] artem V_2 • aeternam] aeternam et *Med* : aeterna *O* • gentis *Lachmann, coll. Silv. V 1, 240 (apud Müller) et primum edidit Müller, quem Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Hall secuti sunt, sed Hill in app. repugnavit; contra Aricò (1980, p. 81)* : mentis *omnes codd. codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) codices Barthii (p. 749) Rom Par Med VenS VenP Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Garrod (coll. Silv. II 2, 131) Aricò Lesueur; def. Snijder 1968 (pp. 126-127)* : et mentis *ParP* : mentisque F_1^2 *(var. s. l.) VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Cygn (vulgo in marg.) Hill Shackleton Bailey Criado* • sacraria] sacraria et D_2^2 *(s. l.)* • **247** etiam mihi] iam nobis *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • etiam ... numina] *sic interpunxit Kohlmann, quem Wilkins Garrod Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • etiam] et M_3^1 • numina] nomina M_2^1 • fontes] fontis *Garrod* • **248** correptaque] correctaque *E* : correpta *Guietus (del.* -que *apud Marollium, p. 128)* • **249** vulsasque *Hall* : versasque *omnes fere codd. Dertosensis*[1] *omnes vett. edd. Jortin 1732 (I, p. 98) Burmann 1732 (p. 244) et omnes rell. recc. edd.* : *fort.* versas quae P_5^1 • **250** turres] turris *Garrod* • aut *omnes fere codd. codex Buslidianus (apud* $Bernartium_s$*, p. 60) Caroli Langii codex (apud* $Bernartium_s$*, ibid.) codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) codices Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 244) Med ParP et maluit* $Bernartius_s$ *(ibid.), quem* $Bernartius_{1\text{-}3}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Barthius (p. 749) Müller Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : ac *C omnes rell. vett. edd. et Jortin 1732 (I, p. 98) Hall* : *om.* L_2 • stagna] stagnaque L_2 • verram *primum edidit Müller, quem Kohlmann Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* : vertam $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3P_4$ $P_5P_6SV_1V_2X$ *Lact omnes rell. vett. edd. Beraldus Burmann 1732 (p. 244) Wilkins* : mergam *Markland 1728 (ad Silv. III 4, 87, p. 290A), qui tamen* vergam *in margine exemplaris ed. Gronovii notavit (apud Hall 2008, p. 456)* • **252** colles] collis *Garrod* • templumque] et templum *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : templum *VenP* : tellumque $Bernartius_{6\text{-}7}$ • **252-253** *horum versorum interpunctionem mutat Garrod, quem Klotz sequitur; Hill in app. fortior post* dixit *distingentes credidebat* • **253** iussis] dictis *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • **253-254** mortalia ... pectora] *inter parentheses posuit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Müller Wilkins Lesueur secuti sunt* • credas] credis B^1

pongo por testigo esta ciudadela eterna, santuario de nuestra raza,
y las fuentes del Elíseo,[52] también sagradas para mí,
que yo mismo, con mi mano, haré caer Tebas y sus murallas,
arrancándolas de sus cimientos, y arrojaré sobre las casas de los
[descendientes
de Ínaco las torres separadas del suelo o las arrastraré hacia las aguas
[azuladas
echándoles encima un aguacero, aunque Juno en persona, en medio
[de la vorágine
de acontecimientos, pase fatigas al envolver en sus brazos sus colinas
[y su templo».

Dijo y, asombrados por sus órdenes —creerías que son criaturas
[mortales—

[52] Es decir, las aguas de la laguna Estigia, por cuya participación a favor de Zeus en la Titanomaquia y la de sus hijos este le concedió el magnífico favor de designarla para que recibiese el juramento solemne e inquebrantable de los dioses. Así, aquel de entre los dioses que cometía perjurio estaba condenado a no tomar ni néctar ni ambrosía durante todo un año y, pasado este tiempo, a estar apartado de los demás dioses durante nueve años. *Vid*. nota *ad* I 290-291 y Hes., *Th*., 780-805.

pectora— sic cuncti vocemque animosque tenebant:
non secus ac longa ventorum pace solutum
aequor et imbelli recubant ubi litora somno,
silvarumque comas et abacto flamine nubes
mulcet iners aestas; tum stagna lacusque sonori
detumuere, tacent exusti solibus amnes.

254-258 sic ... pectora] *inter parentheses posuit Bernartius*$_3$ • sic] *omnes codd. Med VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Wilkins* : et sic *Rom Par VenS VenP* : di *Lachmann ad Prop. I 23 (22) 6 (apud Müller), quem Müller Wilkins secuti sunt* • cuncti] cunti *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : cuncto $L_1M_3^1$ • vocemque] vocem EF_1S^1 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • animosque] animumque L_2X^1 • tenebant] tenebat B^1 : premebant *unus codex Barthii (p. 750)* • **255** ac] *var.* atque P_3^2 *(s. l.)* : haud *Barthius (p. 750)* • **256** recubant] recumbat *VenP* : recubat *Bernartius*$_8$ • **257** abacto] *omnes fere codd. codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Rom Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius in Observationibus (var., p. 482) Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus in Observationibus (var., p. 703) Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn Barthius (p. 751) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : ab acto *Par* : abactas P_1 *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Lindenbrogius Cruceus Marolles Baehrens (apud Kohlmann), contra Barthius (p. 751) et Klotz in app.* • flamine] flaminae P_2 : flamina *Barthius (p. 751)* : famine N^1 : flumine *Bernartius*$_8$ *Gronovius LugC Veenhusen Warr Bip Valpy* • nubes] fruges *Wakefield (apud Hall 2008, p. 456)* • **258** iners] ines *Bernartius*$_8$ • aestas] aetas *O* • tum *Hall* : tunc *omnes codd. Rom Med VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Barthius (1624, XXI 6, c. 1028) Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck et omnes rell. recc. edd.* : *om. Par VenS VenP Müller Kohlmann* • stagna] signa P_4^1 • lacusque] locusque M_2 *Barthius 1624 (XXI 6, c. 1028)* • **259** tacent] iacent *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : tenent F_1^1 *(var.* tacent *s. l. add.* F_1^2*)* : tucent *Bernartius*$_5$ • exusti] *fere omnes codd. Kohlmann, quem omnes recc. edd., excepto Hall, secutae sunt* : exhausti $CB^2D_2F_1^2M_3^2OP_6^2$ *Rom Med VenS VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 752) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Hill (in app.) Hall* : exausti $F_1^1M_3^1P_3P_4P_6^1S$ *Par VenP Barthius 1624 (XXI 6, c. 1028)* : exhaustis B^1 • amnes] annes *C*

contuvieron la voz y reprimían sus pensamientos así,
como cuando el mar se calma por una larga tregua
entre los vientos, las orillas reposan en un apacible sueño
y el perezoso verano acaricia el follaje de los bosques y las nubes
al disiparse la brisa; después se apaciguan los estanques
y los sonoros lagos, callan los ríos quemados por el sol.

Gaudet ovans dictis et adhuc temone calenti
fervidus in laevum torsit Gradivus habenas.
Iamque iter extremum caelique abrupta tenebat,
cum Venus ante ipsos nulla formidine gressum
figit equos; cessere retro iam iamque rigentes
suppliciter posuere iubas. Tum pectora summo
acclinata iugo vultumque obliqua madentem
incipit —interea dominae vestigia iuxta
spumantem proni mandunt adamanta iugales—:
«Bella etiam in Thebas, socer o pulcherrime, bella

---

260 dictis *Hall* : iussis *omnes codd. omnes vett. edd. Barthius (p. 752) et omnes rell. recc. edd.* • **261** torsit $D_2P_2^2$ *(var. s. l.) codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Marolles (var. in nota, p. 129) Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : torquet $BCEF_1F_2L_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. Wilkins Hall* • **262** iter] *om. G* • caelique abrupta] *supplevit ex coniectura Janke 1898 (p. 154)* • **263** gressum] gressus P_5 • **264** figit *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Med ParP Gronovius Marolles (var. in nota, p. 129) Cygn Barthius (p. 754) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : fixit EL_2 *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* : fugit *Rom* • equos] aequos BN^1 • iam iamque] ianuamque P_2 • rigentes] rigantes D_2 : rigentis *Garrod* • **265** tum *Med ParP Hall* : tunc $BCD_1D_2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_5P_6SV_2X$ *omnes rell. vett et recc. edd.* • pectora] pectore $D_2{}^1F_1P_3$ • summo] somno *N* • **266** acclinata] adclinati $M_1{}^1$ • vultumque] et vultumque $V_2{}^1$: vultum *Barthius (p. 755)* : vultuque S^1 *Dertosensis* : voltumque B^1P_5 *Klotz Aricò* : multumque $VenQ_2$ • obliqua] oblita $CF_2{}^1P_4{}^1$ *Par VenP VenZ* $VenQ_1$: oblica $P_5{}^1$: obliquata *Barthius (p. 755)* • **267-268** incipit ... iugales] *inter parentheses posuit* $Bernartius_1$*, quem Lindenbrogius* $Bernartius_5$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_7$ *(deest prima)* $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* • dominae] domine CV_2 *Rom* • iuxta] iusta $P_5{}^1V_2$ • **268** mandunt] mandat *Dertosensis* • **269** etiam] enim $V_1{}^1$: eiciam M_1 • *post* Thebas *non interpunxerunt ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Wilkins Garrod* • socer o pulcherrime] *sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP* $Bas_{1\text{-}2}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ • socer o $Bernartius_8$ *(p. 60), quem omnes fere edd. secutae sunt* : socero *Lact VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $Bernartius_1$ $Bernartius_{3\text{-}7}$ Ing_1Ing_2 *Eden 1998b (pp. 322-323)* • *post* socer *virgulam posuit Lesueur* • o pulcherrime bella] *inter parentheses et cum exclamationis signo edidit Kohlmann, quem Wilkins Garrod secuti sunt* • pulcherrime] pulcherrima $O^1P_1P_5{}^1$ *VenP Wilkins Garrod Lesueur (def. in notis, p. 139)* : *post* socer *non interpunxerunt* $Grasserus_2$ *Lesueur*

Ante estas palabras Gradivo se regocija manifestando su alegría
y, sobre su carro aún caliente, dirige sus riendas, impetuoso, a la
[izquierda.
Y estaba llegando al final del camino y al abismo del cielo,
cuando Venus se planta de pie, sin temor alguno, justo delante
de los caballos; ellos se echaron para atrás y al momento agacharon
sus encrespadas crines con humildad. Luego, tras apoyar su pecho
en la parte más alta del carro y ladeando su rostro bañado en llanto,
comienza [a hablar] —mientras tanto los caballos, con la cabeza
[inclinada
junto a los pies de la dama, mordisquean el acero cubierto de
[espuma—:[53]
«¿También preparas una guerra contra Tebas tú, su noble suegro;[54]
[una guerra,

[53] Ansioso por cumplir las órdenes de Júpiter, Marte es detenido en el camino por su amante, Venus, que le ruega perdonar a los tebanos (vv. 260-268). La intervención de Venus, que insta a la moderación, tiene como objetivo intentar disuadir a Marte de llevar la inevitable guerra a este pueblo. Como se verá, se establece un diálogo entre ambos en el que Marte, sensible a su petición, le asegura que solo los argivos estarán expuestos a sus golpes. Para Micozzi (2010, p. 618), Venus es un personaje de vivo recuerdo literario en la *Tebaida;* al respecto, *vid*. Keith (2004-2005, pp. 197-198).

[54] Ares es el padre, junto con Afrodita, de Harmonía, esposa de Cadmo (*cf*. Ov., *Met.,* IV 563-603). De ahí la filiación de *socer* referida a Tebas (y opuesta a la lectura de Lesueur, 2003, p. 138, nota 24), cuya dinastía fundó Cadmo. Ahora bien, como indica Shackleton Bailey (2003, p. 168, nota 19), *genus Harmoniae* no debería incluir, en rigor, a los tebanos en su conjunto en tanto que no eran descendientes *(nepotes)* de Ares, salvo en aquellas versiones del mito en las que se presenta al dragón, cuyos dientes sembró Cadmo, como hijo suyo. Con todo, para el crítico inglés este podría ser un caso de terminología poco rigurosa (*cf*. X 893, *Harmoniae populos*). Así también Ares es llamado «suegro de Tebas» en el libro VII (vv. 666-667). Eden (1998, pp. 322-323) prefiere, como otros editores anteriores a Bernartius, la lectura *socero* que ya ofrece el manuscrito *Puteanus,* alegando que el suegro en cuestión es el de Afrodita, esposa de Hefesto, es decir, Zeus, *who shortly before had relished the prospect of hostilities* (*Th.,* 3.244-52).

ipse paras ferroque tuos abolere nepotes?
Nec genus Harmoniae nec te conubia caelo
festa nec hae quicquam lacrimae, furibunde, morantur?
Criminis haec merces? Hoc fama pudorque relictus,
hoc mihi Lemniacae de te meruere catenae?
Perge libens; at non eadem Vulcania nobis
obsequia, et laesi servit tamen ira mariti.
Illum ego perpetuis mihi desudare caminis
si iubeam vigilesque operi transmittere noctes,

---

270 ipse] ipsi G^1 : ipsa *VenP* • ferroque] belloque *Rom Par VenS VenP* • tuos] *om.* D_1 • **271** Harmoniae] *primum edidit Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : harmonies Ald_1 $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius* $Bernartius_4$ Ing_1 $Bernartius_{5\text{-}8}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Ing_2 *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 755) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : harmioniae B^2 : harmiones Ald_2 : hermionae $D_1F_2L_1L_2M_1M_2M_3P_4P_6V_1X$: hermione CEF_1N^2 *O (*-ione *in ras.)* P_2V_2 : ermione N^1 : hermiones P_3S *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : hermionae D_2^2 : hermonie *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : germinonae D_2 : *del.* P_1^2 • caelo] celo CD_2 *Rom* • **272** festa] facta P_3^1 *(sed s. l. var.* festa *add.* P_3^2*) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : pacta *Heinsius 1758 (vol. I, p. 581, ad Ov., Met. VII 700)* • quicquam] quidquam $Bernartius_7$ *Bip Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* : *in ras.* M_3 • furibunde] furibundae B^1P_4 *VenP* Bas_2 : furibunda D_2^1 : furebunde $Bernartius_5$: *sine virgulis posuerunt omnes vett. edd usque Warr* • **273** hoc $Bernartius_1^2$ *(var. in marg.)* $Bernartius_3^2$ *(var. in marg.)* $Bernartius_{5\text{-}7}^2$ *(var. in marg.) Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles (var. in nota, p. 130) Cygn Barthius (p. 755) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : haec $F_1^1GL_2P_3V_2$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus* : hec *C Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : *om. S* • *post* relictus *sic interpunxerunt omnes recc. edd., excepto Hall* : *post* relictus *punctum posuit Müller* : *quaestionis signum posuerunt* $CEF_2P_2P_3SV_2$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* • **274** hoc] haec $F_1^1L_2P_3$ *Med ParP* • Lemniacae de te meruere] lemnia caedet emuere P_1^1 • Lemniacae de] lemnia caede N^1 • de te] tritae *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • **275** at] aut N^1 : ac *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • Vulcania] Volcania *scripserunt* $B^1F_2^1$ *Hill Lesueur Criado* • **276** obsequia] obsequio D_2^1 • servit] sevit *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • *post* mariti *exclamationis signum posuit Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt* • **277** illum] illam *E* • **278** vigilesque] vigiles $D_1L_2P_5^2$: vigelesque V_1^1

y planeas matar a espada a tus propios descendientes?
¿No te detiene lo más mínimo, necio, el linaje de Harmonía,
ni nuestros esponsales celebrados en el cielo ni estas lágrimas?
¿Es este el castigo por mi falta? ¿Me he ganado esto de ti, haber [perdido
mi reputación y pundonor; me han merecido esto las cadenas de [Lemnos?[55]
Sigue tu camino, si quieres; pero la devoción de Vulcano hacia mí
no es la misma y el enojo de mi esposo, que fue ultrajado, todavía [está a mi servicio.
Si yo le pidiera que derramara su sudor por mí en las siempre [encendidas
fraguas y que pasara noches en vela en su trabajo,

[55] Referencia a la red de Hefesto, nacido en la isla de Lemnos (*cf.* Ov., *Met.,* XIII 313), con la que atrapó a los amantes, Ares y Afrodita, para vergüenza y cólera de la diosa. El adulterio cometido por ella y mostrado por Hefesto al resto de dioses no obtuvo el castigo esperado por el esposo burlado, por lo que este se vengó a través de Harmonía. *Cf.* II 269-305. Sobre este episodio mitológico, *vid.* Hom., *Od.,* VIII 266-366 y Ov., *Met.,* IV 167-189. En estos versos estacianos hay una clara alusión, como señala Micozzi (2010, p. 618), a la escena virgiliana en la que Venus yace en el tálamo junto a Vulcano y esta lo induce a fabricar las armas de Eneas (Verg., *Aen.,* VIII 266-366).

gaudeat ornatusque novos ipsique laboret
arma tibi; tu... sed scopulos et aena precando
flectere corda paro. Solum hoc tamen anxia, solum
obtestor, quid me Tyrio sociare marito
progeniem caram infaustisque dabas hymenaeis,
dum fore praeclaros armis et vivida rebus
pectora vipereo Tyrios de sanguine iactas
demissumque Iovis serie genus? A, mea quanto

---

279 gaudeat] gauderet $D_2^2P_5^2$ *(var. in marg.)* : suadeat *Par* : suadet *VenS VenP* • novos] novus $P_2^1P_4^1$: suos L_2 • **280** *post* tibi *exclamationis signum posuit Weber* • tu sed] sed quid *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Lindenbrogius* • *post* tu *quaestionis signum posuerunt* P_3 *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$: *exclamationis signum posuerunt Beraldus Mann Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Lesueur* : *aposiopesin posuerunt* O^2 *Walker Achaintre Dubner Aricò Hill Lesueur Criado* : *om.* $F_2L_1L_2M_1$ $M_2M_3P_1V_2$ • **280-281** sed ... paro] *inter parentheses posuerunt* Ing_2 *Shackleton Bailey Hall* • sed] *denuo* S^1 : sed quid $F_2L_2^2$ *(var.)* $L_2M_1^2M_2M_3^2$ *(in ras.)* : et sed M_1^1 : *var.* quia D_2^2 *(in marg.)* • et aena] aeterna M_1^1 • aena] aera *vel* fortia F_2^2 *(var. s. l.)* • **281** solum hoc] hoc *(om.* P_6^1*)* solum P_3P_6X • hoc tamen] haec tamen S^2 : tamen haec S^1 • hoc] *om.* $BCEF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2P_5V_2$ *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP* • anxia] ansia S : *post* anxia *sic interpunxerunt omnes recc. edd., excepto Hall* • **282** quid me Tyrio] tirio quid me G • me] mea P_5^1 : *om.* O • sociare] sociasse S : sociante *Jortin 1732 (II, p. 364)* • **283** progeniem] prigeniam $D_2^1F_1^2$: progeniae F_1^1 • infaustique] infestique X • hymenaeis] ismeneis S : *quaestionis signum posuerunt* BD_1V_2 $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Jortin 1732 (I, pp. 98-99) Warr Mann Bip Jortin 1790 (p. 430) Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Klotz Mozley Hill Criado* • **284-286** dum ... genus] *Hill sic interpunxit et in app. 'editores ita interpunxerunt alii ut* dum ... genus *a* dabas *(v. 283) penderet, alii ut incertum esset a quo penderet' adnotat; Håkanson 1984 (p. 773) laudat* • **284** fore] forae M_3 • vivida] invida M_3 *Dertosensis* • **285** pectora] pectore *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ • vipereo] et vipereo C : vipereos L_2^1 *(fort.)* P_6^1 • Tyrios de sanguine] *maluit* genitos de semine *vel* natos d. s. *Jortin 1732 (I, p. 99) et deinde 1790 (pp. 430-431) Koch (p. 6), praeeunte Barthio; Jortini* genitos *Gärtner 2012 (p. 455, coll. Verg., Aen. VII 270-272 et XII 658) sequitur* • Tyrios] *omnes fere codd. omnes vett. edd. et Barclay (p. 57v) Barthius (p. 759) Jortin 1732 (I, pp. 98-99) et omnes recc. edd., excepto Hall, repudians Gärtner 2012 (p. 454)* : tyrio *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : tyrias G : cretos *Hall, quod laudat Gärtner 2012 (ibid.)* • iactas] inactas *Hill (sed* iactas *in Corrigenda, p. XX)* : iactos $D_2^1V_1^1$: iactis *VenP* • **286** demissumque] demissum P_1^1 : demissuque M_3 • Iovis] iove S • serie] seriae M_1 • genus] *sine quaestionis signo posuerunt* $D_1D_2^1EF_1$ $G^1L_1L_2^1M_2P_1P_4SV_2$ *Lact Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ Ald_1 *ParP ParC* Bas_2 $LugG_{1\text{-}2}$

se alegraría y forjaría para ti mismo, incluso, nuevos pertrechos
y armas; tú… pero estoy procurando conmover, con mi súplica, piedras
y un corazón de bronce. Sin embargo, solo te imploro esto, angustiada
como estoy, solo esto: ¿por qué me dejaste unir a nuestra preciosa [hija
a un marido tirio y con un matrimonio de mal augurio,
mientras alardeas de que los tirios, nacidos de la sangre del dragón,
una raza descendiente del linaje de Júpiter,[56]
serían ilustres en las armas y vigorosos en sus hazañas? ¡Ay, cuánto

[56] A través de Cadmo.

Sithonia mallem nupsisset virgo sub Arcto
trans Borean Thracasque tuos! Indigna parumne
pertulimus, divae Veneris quod filia longum
290 reptat et Illyricas eiectat virus in herbas?
Nunc gentem immeritam...» Lacrimas non pertulit ultra
Bellipotens, hastam laeva transumit et alto,

Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Burmann 1732 (p. 244) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Klotz Mozley Aricò Hill Criado • a *Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : ah $EF_2L_1M_2P_2SV_1^2X^2$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire (quaestionis signum posuit) Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : ha $CD_1D_2F_1L_2M_1M_3NP_3P_5P_6V_2$ *Lindenbrogius Gebhardus 1615 (p. 61)* : ab P_4^2 : *fort.* ad V_1^1 : at *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Markland 1728 (ad Silv. III 3, 192, p. 286A)* : a quod $F_1^2F_2^2$: o *O* : *exclamationis signum posuerunt Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : *post* a *non interpunxerunt omnes vett. et recc. edd., excepto Shackleton Bailey et Criado* • quanto] *omnes fere codd. omnes vett. edd. Gebhardus 1615 (p. 61) et omnes recc. edd., excepto Hall* : quantum $F_1P_3P_5^2V_1^1X$ *et Hall* • **287** Sithonia] scythonia *Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* • mallem] vellem *Barthius (p. 760, quod probat)* • virgo] nata V_2 *Bernartius$_1^2$ (corr. in marg.) Bernartius$_3^2$ (corr. in marg.) Bernartius$_5^2$ (corr. in marg.) Marolles (var. in nota, p. 130)* : natae *Bernartius$_{6\text{-}7}^2$ (corr. in marg.)* • Arcto] arto SV_2 • **288** Borean] reboam *N* • Thracasque] t(h)racesque OV_1V_2 *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* • tuos] tuas $L_1^1P_6^1$ *(sed s. l. var.* tuos *add. P$_6^2$) S* : *post* tuos *aposiopesin proposuit Weber* : *quaestionis signum posuit O* : *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. omnes vett. et recc. edd., excepto Weber Mozley Hill Criado* • **289** pertulimus] *quaestionis signum posuerunt S Ald$_{1\text{-}2}$ VenQ$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Warr Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* : *post* pertulimus *non interpunxerunt Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Lindenbrogius Cruceus Marolles Hall* • divae] dive P_3V_2 : divinae M_1 • longum] longe P_5^2 • **290** Illyricas] illicitas F_1 : in Lyricas *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* • eiectat virus] virus eiectat X^1 • eiectat *Hall* : eiiectat *Rom* : deiectat *Garrod, quem Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : deiectas P_1P_4 • virus] virtus *VenS VenP* • **291** nunc ... immeritam] *'abrupta et imperfecta oratio' adnotat Barclay (p. 57v)* • nunc] num V_1 • immeritam] *quaestionis signum posuerunt EM$_1$OV$_1$ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* : *exclamationis signum posuerunt Achaintre Weber Dubner* : *post* immeritam *aposiopesin proposuerunt Achaintre Weber Dubner Aricò Lesueur Criado* : *inter parentheses proposuerunt Hill Shackleton Bailey Hall* • pertulit] protulit P_2 • **292** Bellipotens] belli potens M_2M_3 *Müller 1863 (p. 196)* : belliperpotens P_3 • transumit] transsumpsit D_2 : trassumit *Par VenS* : transmisit L_2 : transmittit M_1 : transmmit P_2^1

hubiera preferido que mi muchacha se hubiera casado bajo la Osa
[del Norte,
más allá del Bóreas y de tus tracios![57] ¿Acaso no hemos sufrido
[suficientes
afrentas como para que la hija de la divina Venus se arrastre
a lo largo de la tierra y escupa veneno sobre las hierbas de Iliria?[58] 290
Ahora, a este pueblo que no se lo merece…». El Señor de la Guerra
[no soportó
más sus lágrimas, cambió su lanza a la mano izquierda, desde lo
[alto bajó

[57] Es decir, en interpretación de Micozzi *(ibid.), sarebbe stato meglio maritarla tra populi barbari e selvaggi*.

[58] Referencia a la metamorfosis en serpiente sufrida por Cadmo y Harmonía, *cf*. II 289-291.

haud mora, desiluit curru, clipeoque receptam
claudit in amplexu dictisque ita mulcet amicis:

«O mihi bellorum requies et sacra voluptas
unaque pax animo, soli cui tanta potestas

---

293 haud mora] *inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Benartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Criado* : *post* haud mora *non interpunxerunt omnes rell. edd., exceptis Klotz Mozley Aricò Lesueur* • desiluit] dessiluit F_1M_1 *Med ParP* : desilunt $V_1{}^1$: dissiluit *CESV*$_2$ *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus (var. in Observationibus, p. 703)* : disiluit $P_2{}^1$: diseluit $P_2{}^2$ • receptam] receptum $B^1P_3{}^1$: reposto *Menkius (apud Kohlmann)* • **294** claudit *Hall 1992 (p. 61) et deinde edidit in 2007* : laedit *omnes fere codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann (coll. VII 498 sq.) et omnes recc. edd., excepto Hall; contra Barthius (p. 761)* : laenit $P_4{}^2$ *Müller 1863 (p. 196) et 1870 Helm 1909 (p. 981)* : leniter *Imhof (p. 56)* : reddit *optimus codex Barthii (p. 761) et Valpii (in notis, p. 806)* : tollit *codex optimus Valpii (dubitabat an hunc verbum aut* illigat *in notis, p. 806) Peyraredus apud Marollium (p. 131)* : *maluit* illigat *Barthius (p. 761)* : haeret *Menkius (apud Kohlmann)* • in] *om. Imhof (p. 56)* • amplexu] *omnes fere codd.* $Bernartius_1{}^2$ *(var. in marg.)* $Bernartius_3{}^2$ *(var. in marg.)* $Bernartius_{5\text{-}7}{}^2$ *(var. in marg.) Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 761) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy (dubitabat an hunc verbum aut* amplexum *in notis, p. 806) Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Menkius (apud Kohlmann) Müller 1863 (p. 196) Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : amplexo D_2 : amplexum *optimus codex Valpii (in notis, p. 806) Par VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Peyraredus apud Marollium (p. 131) Marolles (var. in nota, p. 131), contra Barthius (p. 761)* : amplexus *Imhof (p. 56)* • **295** *post* mihi *virgulam posuit Jortin 1732 (I, p. 99) et 1790 (p. 431), quem Queck sequitur* • bellorum requies] *inter virgulas posuerunt Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Dubner* • et] o *Rom Barthius (p. 761)* • **296** animo *Burmann 1732 (p. 246)* : animi D_1D_2 *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : *exclamationis signum posuit Achaintre, quem Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur secuti sunt* • soli cui] *hic ordo omnes fere codd. omnes vett. edd. et Jortin 1732 (I, p. 99) Burmann 1732 (p. 246) Jortin 1790 (p. 431) et omnes recc. edd., excepto Hall* : cui soli EF_1F_2 *Hall*

del carro sin demora y, acogiéndola bajo su escudo, la cubre en su [abrazo
y la tranquiliza así, con cariñosas palabras:[59]

«Oh, mi descanso de batallas, mi santa alegría 295
y la única paz para mi alma, solo tú entre los dioses

[59] A diferencia de las ediciones que leen *laedit,* he preferido mantener la lectura *claudit* (reforzada por *in amplexu*) por la ternura de la escena, motivada por el lamento y las lágrimas de la diosa. No considero que el contraste entre las armas y la brutalidad del dios y la delicadeza de Venus sean razón suficiente para justificar aquella lectura, como explica Lesueur (2003, p. 139). Además, el simple hecho de que se haga referencia a Marte como *Bellipotens* y que se mencionen sus armas y su carro (*hastam*, *clipeo* y *curru*) ya indican dicho contraste.

divorumque hominumque meis occurrere telis
impune et media quamvis in caede frementes
hos assistere equos, hunc ensem avellere dextrae:
Nec mihi Sidonii genialia foedera Cadmi
nec tua cara fides —ne falsa incessere gaude!—

---

297 divorumque] duorumque *VenP* : divumque *Lindenbrogius (in Observationibus, p. 482) Cruceus (in Observationibus, p. 703)* : divorum *Bernartius$_3$ Lindenbrogius Bernartius$_{5\text{-}6}$ Ing$_2$ Marolles* • occurrere] concurrere *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* • **298** impune] inpunae *M$_1$* : *post* impune *interpunxerunt omnes vett. edd. usque Queckium* • media] in media *V$_2$* • quamvis] quivis *D$_2$^{1}* • caede] cede *BCD$_2$EF$_1$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$OP$_1$P$_3$P$_6$SV$_2$ Rom* : caedo *VenP* • frementes] *CM$_3$^{2} (var. s. l.) Mozley, quem Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* : frementis *M$_2$ Klotz Aricò* : furentes *C^2 (var. s. l.) EM$_3$P$_2$^{2} (var. s. l.) S* : *var.* frequentes *E^2 (in marg.)* • **299** assistere] assisteretur *M$_3$^{1}* • equos] equos et *Med ParP* : *post* equos *non interpunxerunt Rom Wilkins Klotz Mozley Hall* • hunc] *omnes codd. omnes vett. edd. Burmann 1732 (p. 246) et omnes recc. edd., excepto Hall* : huic *Hall* : et *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : hac *Jortin 1732 (I, p. 99) et deinde 1790 (p. 431)* • ensem] in ensem *N^1* : ense *P$_5$^{2}* : esse *P$_5$^{1}* • avellere] avelle *L$_1$^{1}* : avellera *P$_4$^{1}* : evellere *P$_3$P$_5$P$_6$ Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Barthius (p. 763)* • dextrae *X^2 (var. s. l.) Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : dextra *BCD$_1$D$_2$EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X omnes vett. edd. et Barthius (p. 763) Burmann 1732 (p. 246) Jortin 1732 (I, p. 99) et deinde 1790 (p. 431) Wilkins Garrod* • **300** genialia] *var. Peyraredi (apud Marollium, p. 131) codex optimus Barthii (p. 763) Rom^1 Beraldus dubitanter in nota (p. 166) Valpy in notis (p. 807) et primum edidit Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : genitalia *omnes fere codd. Rom^2 Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ ParP Ald$_2$ Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Modius 1584 (p. 238) Bernartius$_s$ (probe credidit, p. 60) Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 763) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : ginitalia *Ald$_1$ (per errorem typographicum) ParC (per errorem typographicum)* : gentilia *D$_1$V$_1$^{1}V$_2$ Lipsii liber (apud Bernartius$_s$, p. 60) Bernartius$_s$ (ibid.), laudatus a Barthio (p. 763), Guietus (var., apud Marollium, p. 131)* • **301** tua] tu *B^1* • cara] *inter virgulas posuit Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Snijder 1968 Klinnert 1973 (p. 602, coll. III 311) secuti sunt* • ne ... gaude] *sine parenthesibus posuerunt Rom Par Med VenS VenP* • ne] nec *D$_2$^{1}EL$_2$OP$_1$P$_3$^{1}S Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) ParP* • falsa] faesa *M$_1$^{1}P$_5$^{1}* : falso *D$_2$^{1} Bernartius$_1$^{2} (var. in marg.) Bernartius$_3$^{2} (var. in marg.) Lindenbrogius (in Observationibus, p. 482) Bernartius$_{5\text{-}7}$^{2} (var. in marg.) Gevartius Cruceus (in Observationibus, p. 703) Amst$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_8$ Marolles (var. in nota, p. 131)* • incessere] incensere *P$_1$^{1}* : incedere *M$_3$^{1}* : arcessere *codex optimus Barthii (p. 363)* • gaude] *sine exclamationis signo posuerunt omnes rell. codd. omnes vett. edd. usque Quechium, Modius 1584 (p. 238) Hall*

y los hombres tienes el poder suficiente para presentarte sin temor
ante mis flechas, para detenerte delante de estos caballos, aunque
[relinchen
en medio de una masacre, y para arrancarme esta espada de mi
[mano derecha;
no se me han olvidado ni el vínculo matrimonial del sidonio Cadmo
ni tu dulce apego —¡no te recrees en hacerme falsos reproches!—:

exciderunt: prius in patrui deus infera mergar
stagna et pallentes agar exarmatus ad umbras.
Sed nunc Fatorum monitus mentemque supremi
305 iussus obire patris —neque enim Vulcania tali
imperio manus apta legi—, quo pectore contra
ire Iovem dictasque parem contemnere leges,
cui modo —pro vires!— terras caelumque fretumque

---

302 exciderunt *Med et reposuit Modius 1584 (p. 238), quem Gevartius Amst$_{1-2}$ Bernartius$_8$ Gronovius Marolles (var. in nota, p. 131) Barthius (p. 763) LugC Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner Heinsius 1758 (vol. I, p. 61, ad Ov., Heroid. VII 166) Queck Müller et omnes recc. edd. secuti sunt* : exciderunt et *X* : exciderant *D$_1$EF$_2$L$_1^2$M$_1$M$_2$M$_3$ OP$_3$P$_4^2$P$_5^1$S^{1}V$_1$V$_2$ Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_{1-2}$ Ald$_{1-2}$ ParP ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_{1-7}$ Lindenbrogius Ing$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Cruceus Marolles Veenhusen Beraldus Warr Walker Weber* : exciderint *D$_2$CF$_1$L$_2$NP$_1^2$P$_2$P$_5^2$ Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Kohlmann* • prius ... deus] deus ... prius *L$_2$ Barthius (p. 764)* • prius] propios *Par VenS VenP* • in] *om. Rom^1 Par VenP* • deus] de *G^1, sed del. G^2* • infera] in fera *Rom Par VenP* : effera *L$_2$P$_3^1$ (sed s. l. var.* infera *add. P$_3^2$) V$_2$* : fera *G^2* • mergar] mergam *P$_1$ Klotz Mozley; contra Snijder 1968 (pp. 141-142 coll. Verg., Aen. IV 24 ss. et Sen., Thyest. 1007), quem Klinnert 1973 (p. 602) sequitur* : mergas *P$_5^1$* • **303** et] -que *S* • pallentes] pallentis *Garrod* • agar] ferar *V$_2$* • exarmatus] exanimatus *Schraderus (apud Haupt 1876, p. 134), quem Imhof (p. 57) sequitur* • ad umbras] in unda *P$_2$* • **304** Fatorum] factorum *P$_1$* • monitus] *var. G^2 (s. l.)* : monitum *M$_3^1$* : monitis *L$_1^1$* : gemitus *G* • mentemque] menteque *M$_3^1$P$_5$* • supremi] superni *D$_1$* : sumi *M$_3^1$* • **305-306** neque ... legi] *inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Bernartius$_1$ Bernartius$_{3-6}$ Lindenbrogius Grasserus$_{1-2}$ Ing$_2$ Gevartius Cruceus Amst$_1$ (deest prima) Bernartius$_7$ (deest prima) Amst$_2$ Bernartius$_8$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber Dubner Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall* • **305** obire] obedire *M$_3^1$* : abire *VenZ VenQ$_1$* • patris] *var.* Iovis *F$_1^2$ (s. l.)* • neque] nec *D$_2$* • enim] *om. G^{1}M$_1^1$* • **306** apta] aperta *D$_1^1$* • pectore] pectora *P$_4^1$P$_{51}$* : pectorae *M$_1^1$* • **307** *post* Iovem *quaestionis signum posuerunt Par VenS VenP VenZ VenQ$_{1-2}$ Ald$_{1-2}$ ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-}$ LugG$_2$ Bernartius$_{1-5}$ Ing$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Gevartius Amst$_{1-2}$ Bernartius$_8$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann* • dictasque] dictusque *V$_1^1$ (fort.) V$_2$* • parem] patrem *P$_5^1$ VenZ LugG$_2$* • contemnere] contendere *D$_2$* : componere *F$_1^1$ (sed s. l. var.* contemnere *add. F$_1^2$)* • *post* leges *quaestionis signum posuerunt BCD$_1$D$_2$L$_2$M$_3$NOP$_2$P$_3$S Par VenS VenP VenZ VenQ$_{1-2}$ Ald$_{1-2}$ ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_{1-8}$ Lindenbrogius Ing$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • **308** pro vires] *inter parentheses ponunt Walker Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* • pro] proh *D$_1$D$_2^2$EL$_2$O (dintinxit) S Med ParP Barthius (p. 764) Weber* : puro *N^1*: pro hae *F$_1$P$_3$* • vires] veres *Bernartius$_5$* : *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_{1-2}$ Ald$_{1-2}$ ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_2$ ParC Bas$_{1-2}$*

antes me hundiría, aun siendo un dios, en las infernales aguas de
[mi tío
y me dejaría arrastrar, desarmado, ante las pálidas sombras.[60]
Pero ahora se me ha ordenado ejecutar las órdenes de los Hados
y la voluntad del padre supremo —cierto es que ni la mano de 305
[Vulcano
estaría bien elegida para semejante misión—, ¿con qué valor me las
[ingeniaría
para ir contra Júpiter y desobedecer las órdenes por él decretadas
ante el cual hace un momento, cuando estaba hablando, he visto
[temblar

[60] Como bien indica Joyce (2008, p. 357), la referencia a la laguna Estigia es jocosa y clara, igual que el presentar a Marte evitando hacer un juramento vinculante, pues el peor destino que puede evitar el dios es la eternidad sin guerra.

attremere oranti tantosque ex ordine vidi
delituisse deos? Sed ne mihi corde supremos
concipe, cara, metus: quando haec mutare potestas
nulla datur, cum iam Tyriis sub moenibus ambae
bellabunt gentes, adero et socia arma iuvabo.
Tunc me sanguineo late defervere campo
res super Argolicas haud sic deiecta videbis;

$LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_1$ Walker Hall : *quaestionis signum posuerunt Med ParP* • terras caelumque] caelumque terramque V_2 • terras] terram *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : terra $VenQ_1$ • caelumque fretumque] fretumque caelumque F_1 • **309** attremere] ac tremere $Bernartius_5$ • tantosque] tantos $M_3{}^1$: totosque $EM_1{}^1P_3P_5{}^2$ *(var. s. l.)* SV_2 *Barthius (p. 765), quem Imhof (p. 57) Garrod secuti sunt* : *var.* totos *codices Cygneae* : tactusque $D_2{}^2$: cunctosque *vel* totosque *Barthius (ibid.)* : *maluit* cunctosque *Müller in app.* • **310** deos] *sine quaestionis signo posuerunt* $BD_1D_2EF_1GL_1L_2OP_1P_2P_3P_4P_5P_6S^1V_2$ *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Dubner* • ne] nec $EP_3{}^1V_2$ *VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ • **310-311** corde ... cara] cara ... corde *Barthius (p. 766)* • corde] cara D_1 : crede *Med ParP* • **311-312** *interpunxit sic Walker, quem Garrod (cum codice Philippico) Hill Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt; editorum alii virgulam ponunt post* metus*, alii fortiter distinguunt et post* metus *et post* datur • **311** cara] tara P_5 : corde D_1 : *sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • metus] *exclamationis signum posuit Klotz, quem Mozley Aricò Lesueur secuti sunt* • quando] quia $P_5{}^2$ *(var. s. l.)* • haec] hoc GO^2V_1 : *om. C* • **312** *post* datur *aposiopesin esse cogitabat Klotz in app., quem Aricò secutus est* • cum iam Tyriis] tyriis cum iam *G* • Tyriis] tyris *VenP* • **313** bellabunt] bella dabunt O^1 *(sed s. l. var.* bellabunt *add.* O^2*) Barthius (p. 766)* • gentes *codices Cl. et D Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Med ParP Gronovius Cygn Barthius (p. 766) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : acies $D_2{}^1F_1$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* $Cygn^2$ *(in marg.) Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. VIII 556, p. 438)* • adero] *inter virgulas posuit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Valpy Amar-Lemaire Walker secuti sunt* • **314** tunc *omnes codd. omnes vett. et recc. edd., excepto Hall* : tum *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516Hall* • sanguineo] e sanguineo $P_4{}^1$: sanguinea $P_5{}^1$ • defervere] *omnes codd. et edd.; def. Snijder 1968 (pp. 145-146)* : *in app. 'vix ferri potest' adnotat et coni.* bellantem fervere *Garrod* : decernere *Damsté 1908 (p. 369)* : dea, fervere *Alton 1923 (p. 179)*

—¡oh, qué poder!— la tierra, el cielo y el mar y a tan grandes
[dioses esconderse
uno detrás de otro?[61] Pero, amada mía, no albergues en tu corazón
el peor de los temores: como ningún poder se me ha dado
para cambiar esta situación, cuando ambos pueblos se enfrenten
ya bajo las murallas de Tiro, iré allí y apoyaré a nuestras armas
[aliadas.
Entonces, no tan abatida, a lo ancho del campo ensangrentado
verás que en las operaciones argivas me voy sosegando;

[61] *Cf.* vv. 33-39 para el temblor de la tierra y vv. 253-259 para la temerosa reacción de los olímpicos ante la prohibición de Júpiter de interferir en la guerra.

hoc mihi ius nec fata vetant». Sic orsus aperto
flagrantes immisit equos. Non ocius alti
in terras cadit ira Iovis, si quando nivalem
Othryn et Arctoae gelidum caput institit Ossae
320 armavitque in nube manum: volat ignea moles
saeva dei mandata ferens, caelumque trisulca
territat omne coma, minitata aut ditibus agris
damna dare aut ponto miseros involvere nautas.

---

316 hoc] *omnes fere codd. Rom et corr. Modius 1584 (pp. 238-239), quem Bernartius$_s$ (restituit ex* hos*, lenis menda, p. 61) Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{5\text{-}8}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 766) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : hos *VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_1^1$ Ald$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Modius 1584 (pp. 238-239) et deinde corr.; contra Barthius, p. 766) Bernartius$_{1\text{-}4}$* : haec *P$_3$ Med ParP* : hec *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : nec *L$_2$* • ius] vis *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) ParP* • nec] hoc *L$_2$* • vetant] vetent *Barthius (p. 766)* : negant *D$_1$* : vocant *Dersonensis^2* : *quaestionis signum posuit Queck* • orsus] iussus *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : fatus *Modius 1584 (pp. 238-239)* : rursus *Garrod in app., contra Klotz et Souter 1907 (p. 84)* • aperto] aperte *Bernartius$_3$ Bernartius$_5$ Amst$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_8$ Cygn^2 (in marg.)* • **317** flagrantes] flagrantis *V$_1$ Garrod* • equos] aequos *B* • ocius] occius *Barthius (p. 767)* • **318** terras] terram *F$_1$P$_3$* : terris *D$_1$* • cadit ira Iovis] Iovis ira cadit *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • Iovis] iovi *VenQ$_1$* : *sine virgula ediderunt omnes edd., exceptis Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • si quando] *omnes vett. et recc. edd., exceptis Par VenQ$_2$* : siquando *BCD$_1$EGL$_1$M$_1$M$_2$M$_3$NP$_1$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X Par VenQ$_2$ Hall* • **319** Arctoae] arctoe *C Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* : arcteae *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : arthoe *Rom* : arcto *P$_5^1$* • institit] incidit *Barthius (p. 767)* • Ossae] ossa *Bernartius$_7$* • **320** manum] domum *P$_2$* • moles] molles *VenQ$_1$* • **321** saeva] seva *BCD$_1$D$_2$EF$_1$GL$_1$L$_2$M$_3$O^2 (-va in ras.) P$_3$P$_4$P$_6$SV$_2$ Rom* : serva *M$_1$P$_5^1$* : scaeva *VenS VenP* • trisulca] '*pro* quadrisulca' *Lact* • minitata] *Hall 1992 (p. 61) et deinde edidit in 2007* : dudum *BCF$_2$GL$_1^1$M$_1$M$_2$M$_3$ P$_4^1$P$_5$P$_6^1$ Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* : dudumque *Med ParP* : dudu *L$_1^2$* : iamdudum *O^2 Dertosensis VenP Ald$_{1\text{-}2}$ VenQ$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}5}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_8$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Gronovius Observationes 1831 (Lib. II, cap. 14, p. 167) Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes rell. recc. edd.* : iam dudum *D$_1$D$_2$EF$_1$L$_2$NO^{1}P$_1$P$_2$P$_3$P$_4$^{2}P$_6$^{2}V$_1$V$_2$X Par VenZ VenQ$_1$ Bernartius$_{6\text{-}7}$* : iam dudumque *VenS* : dum vult *S Rom* • aut] vel *F$_2$M$_3^2$ Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • ditibus] *fort.* aditibus *M$_1^1$* : diribus *VenZ VenQ$_1$* : divitibus *G^2* : fertibus *D$_2^2$ (in marg.)* • agris] agri *P$_2$* : arvis *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516) Med ParP* • **323** damna *Hall, sed antea Watt (apud Hall 2007, in app., p. 64)* : signa *omnes codd. Lact omnes vett. edd. Barthius (p. 767) Gronovius Observationes 1831 (Lib. II, cap. 14, p. 167) et omnes rell. recc. edd.* • involvere] incidere *Lachmann (apud Müller)*

este es mi derecho y ni los Hados me lo prohíben». Tras hablar así,
azotó sus briosos caballos a campo abierto. No con mayor rapidez
cae la ira del gran Júpiter a la tierra, cuando ha tomado posición
en el nevado Otris y en la cumbre helada del Osa, en el norte,[62]
y ha armado su mano entre las nubes; cruza el cielo la masa de fuego,
portadora de los terribles mandatos del dios —y siembra el temor
[en todo el cielo
su penacho trisulco— que amenazan repetidamente con provocar
[daños
en los fértiles campos o con hundir en el mar a los pobres
[marineros.[63]

[62] Montes de Tesalia, este último, además, morada de los centauros, según Virgilio (*Aen.*, VII 675), aunque Estacio localiza el Otris en Tracia en el libro IV (v. 655).

[63] Mantengo la lectura *minitata,* que depende de *mandata,* para explicar los infinitivos *dare* e *involvere*. Esta lectura facilita la interpretación de estos versos, en lugar de *iamdudum,* recogida en otras ediciones, como la de Lesueur (2003, p. 129, nota 27), que afirma que la única explicación aceptable para este pasaje es que estos infinitivos estén enlazados con *mandata* y no con *territat,* una interpretación que contrasta con la de Shackleton Bailey (2003, p. 173, nota 22). Por otra parte, Joyce (2008, p. 357) también ha interpretado en estos versos ciertas similitudes entre Marte y Júpiter adelantadas ya en versos anteriores (v. 223, 228-229 o 230, por ejemplo) y otras que anticipan el reino glacial y tempestuoso de Marte descrito al comienzo del libro VII por su asociación de guerra y frío (vv. 318-319; *cf.* 221, 227). En cuanto a la expresión *trisulca coma,* traducida por Achaintre (1830, p. 279) como *de son triple dard,* hace referencia, según él, a los tres elementos de los que se compone el rayo en el mundo antiguo: una porción nitrosa, otra calórica y una tercera etérea, ofrecidas, respectivamente, por Saturno, Marte y Júpiter (1830, p. 422).

Iamque remensus iter fesso Danaeia Tydeus
arva gradu viridisque legit devexa Prosymnae
terribilis visu: stant fulti pulvere crines,
squalidus ex umeris cadit alta in vulnera sudor,
insomnesque oculos rubor excitat, oraque retro
sorbet anhela sitis; mens altum spirat honorem
conscia factorum. Sic nota in pascua taurus
bellator redit, adverso cui colla suoque

---

324 *hic versus non legitur in ParP* • remensus iter] iter emensus *S* • remensus] *X*^{2} *(var. s. l.) Dertosensis Deipser (p. 117)* : /emensus *P*$_{3}$: emensus *BD*$_{1}$*D*$_{2}$^{2} *EF*$_{1}$*F*$_{2}$*GL*$_{1}$ *M*$_{1}$*M*$_{2}$*M*$_{3}$*NOP*$_{4}$*P*$_{5}$*V*$_{1}$*V*$_{2}$*X codices D et Cl. Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 516) Lact Rom Par Müller* • iter fesso Danaeia] -er fesso daneia *in ras. O* • fesso] *fort.* fessuro *P*$_{3}$^{1} • Danaeia] Danaëia *Ald*$_{1-2}$ *ParC Bas*$_{1-2}$ *Bernartius*$_{1}$ *Bernartius*$_{3-5}$ *Ing*$_{1-2}$ *Grasserus*$_{1-2}$ *Gevartius Amst*$_{1-2}$ *Bernartius*$_{8}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Valpy Shackleton Bailey* : Daneïa *LugG*$_{1}$ *Bernartius*$_{2}$: Dannaeia *Med VenS VenZ VenQ*$_{1-2}$: Daneya *Rom* : Damneia *VenP* : dapnare *M*$_{3}$^{1} : danaiaque *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • **325** gradu] gradus *O*^{1} *Bernartius*$_{5}$ • viridisque] viridisque *P*$_{1}$: viridis *L*$_{2}$^{1} • devexa] divexa *BCGM*$_{1}$*N*^{1} *(fort.) P*$_{4}$*P*$_{5}$^{2} *codex Cl. Crucei* : diversa *P*$_{1}$ *codex Cl. Lindenbrogii* : vivexa *P*$_{5}$^{1} : dumeta *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • Prosymnae] proximime *M*$_{3}$^{1} • **326** stant] stanti *VenS VenP VenZ VenQ*$_{1}$ • fulti] fulcti *Rom* : stulti *G*^{1} : fulvi *'nonnulli codd.' Valpy in app. Walker Weber Gil (1967, p. 106)* • **327** squalidus] sordidus *Med ParP Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 516)* • ex] et *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • alta] atra *Wilkins in app.* : *om. D*$_{1}$^{1} • vulnera] vulnere *P*$_{2}$ • **328** *hunc versum om. X*^{1}*, sed in calce addidit X*^{2} • insomnesque *Mozley Hill Shackleton Bailey Hall Criado* : insomnisque *P*$_{1}$ *Müller, quem Garrod Klotz Aricò Lesueur secuti sunt* : insomnes *Dertosensis* : in somnesque *BCF*$_{1}$*F*$_{2}$*GL*$_{1}$*L*$_{2}$*M*$_{1}$*M*$_{2}$ *M*$_{3}$*NP*$_{2}$*P*$_{3}$*P*$_{4}$*P*$_{5}$*P*$_{6}$*SV*$_{1}$*V*$_{2}$*X omnes rell. vett. et recc. edd.* • **329** sorbet] *F*$_{1}$^{2} *(var. s. l.) L*$_{2}$^{2} *(var. s. l.) Barthius (p. 769), quem Hill Shackleton Bailey Hall Micozzi 2010 (p. 619, ad loc.) Criado secuti sunt* : solvit *F*$_{1}$*L*$_{2}$*O*^{2} *(var. s. l.) P*$_{1}$*X*^{2} *(var. s. l.) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Aricò Hill (in app., coll. IV 774) Lesueur* : sordet *Guietus (apud Marollium, p. 132) Beraldus (p. 168) Valpy in notis (p. 809)* : torquet *Markland (apud Hall 2008, p. 459)* • sitis] situ *Guietus (apud Marollium, p. 132), quem Beraldus in notis (p. 168) et Valpy in notis (p. 809) secuti sunt* • honorem] odorem *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **330** factorum] facturum *VenS VenP* : faturum *VenZ VenQ*$_{1}$: fatorum *M*$_{3}$*P*$_{4}$^{1}*S*^{2} *(var. in marg.) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Par, contra Barthius (p. 769)* • nota] nato *Amst*$_{2}$ *Bernartius*$_{8}$ • **331** bellator] bellorum *S* • redit] victor redit *S* • adverso *omnes codd. omnes vett. edd. Bernartius*$_{s}$ *(p. 61) Barclay (p. 57v) Barthius (p. 769) et omnes recc. edd., excepto Hall* : adverto *P*$_{6}$^{1} : adversa *V*$_{1}$^{1} : adversi *Hall 1992 (p. 62) et deinde edidit in 2007*

Y ya Tideo, volviendo sobre su camino, con paso cansado
recorre los campos de Dánao y las colinas de la verde Prosimna[64]
con un aspecto terrible:[65] sus cabellos están tiesos por el polvo,
de sus hombros cae el sucio sudor a sus profundas heridas,
el color rojo inflama sus ojos faltos de sueño y al revés, la sed [consume
su boca jadeante; su espíritu respira un altivo orgullo,
sabedor de sus actos. Así vuelve a sus acostumbrados pastos
un toro de lidia, cuyo cuello y hombros están llenos de la sangre de [su adversario

[64] Ciudad de la Argólide. *Vid*. nota *ad* I 384.

[65] De nuevo la acción se sitúa en la tierra, concretamente en territorio argivo (*Danaeia arva;* vv. 324-721), donde, tras el regreso de Tideo, Adrasto finalmente decide afrontar la guerra al no poder moderar los impulsos y frenar la impaciencia de quienes ya están dispuestos y decididos a luchar. A ello contribuye, como se verá en los siguientes versos (vv. 324-406), la entrada del héroe en el palacio del rey para incitar a las armas, ya que, además, ha estado suscitando hostilidades por toda la tierra.

sanguine proscissisque natant palearibus armi.
Tunc quoque lassa tumet virtus multumque superbit
pectore despecto; vacua iacet hostis harena
turpe gemens crudosque vetat sentire dolores.
Talis erat. Medias etiam non destitit urbes,
quidquid et Asopon veteresque interiacet Argos,
inflammare odiis, multumque et ubique retexens
legatum sese Graia de gente petendis
isse super regnis profugi Polynicis, at inde

---

332 proscissisque *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Amst$_1$ Bernartius$_8$ Gronovius Barthius (p. 769) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : proscisisque *S* : proscissis *L*$_2^1$: proscissique *CD*$_1$*D*$_2$*EF*$_2$*L*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_2$*P*$_3^1$*P*$_5$*P*$_6$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles Cygn* : procissique *BGM*$_1$*P*$_4^1$*X Dertosensis* : procisique *V*$_2$ • **333** tunc *fere omnes codd. Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall* : tum *BF*$_1$*F*$_2$*GL*$_1$*M*$_1$*M*$_2$*NOP*$_2^1$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*SV*$_1$*X codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Gevartius Hill in app. (coll. I 112) Hall* • lassa] lapsa *Rom* • multumque] mulctum *P*$_4$ • **334** pectore *omnes codd. omnes vett. edd. Barthius (p. 769) Baehrens (apud Kohlmann) Wilkins Garrod (corruptum locum putabat, quod laudat Shackleton Bailey 1983, p. 52; et coni.* despecto pectore at *in app., quod laudat Souter 1907, p. 84) Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Felgentreu 2000 (p. 151) Criado* : aequore *Shackleton Bailey 1983 (ibid., coll. Verg., G. III 116 et Aen. XI 599) et deinde edidit in 2003* : vulnere *Hall 1992 (p. 62) et deinde edidit in 2007* • despecto] despectus *V*$_1^1$ *Baherens (apud Kohlmann)* : defecto *Snijder 1968 (pp. 150-151), repugnans Klinnert 1973 (p. 603)* : distento *Watt (apud Hall 2008, p. 459)* • iacet] tacet *LugG*$_2$ • **335** turpe] turpere *VenP* • vetat] verat *VenS VenP* • dolores] labores *D*$_1$*D*$_2$*P*$_1$*SV*$_2$*X*^{2} *(var. s. l.) Rom Klotz Mozley Aricò Hill (in app., coll. III 199) Lesueur* • **336** etiam] et iam *Med ParP* • non] num *V*$_2$ • urbes] urbis *Garrod* • **337** *hunc versum om. P*$_2^1$*, sed addidit in fronte P*$_2^2$ • quidquid] quicquid *CD*$_1$*D*$_2^2$*EF*$_1$*F*$_2$*GL*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$ *NO*^{2}*P*$_3$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*SV*$_1$*V*$_2$*X Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *Parrhasius 1539 (p. 93) LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Valpy Walker Lesueur* : quic quid *O*^{1} • veteresque] veteres *L*$_2$: veterosque *P*$_4$ • Argos] argo *S* • **338** inflammare *Heinsius 1758 (vol. I, p. 438, ad Ov., Met. I 462)* : inflammate *Par VenS VenP* • et] *om. C* • **339** sese] seseque *M*$_1^1$ • **340** isse] *L*$_2^2$ *(var. s. l.) Dertosensis* : esse *D*$_2^1$*F*$_2$*GL*$_1$*M*$_2$*NP*$_6$: ille *L*$_2$

y de la suya propia, y con la papada desgarrada.[66]
También entonces su coraje, pese a estar agotado, se hincha y en su
[desdeñoso corazón
se siente muy orgulloso;[67] el enemigo yace en la extensa arena
gimiendo de manera innoble y le hace olvidar sus terribles dolores.[68]
Así estaba. Además, no dejó de llenar de odio las ciudades por las
[que pasaba,
cualquiera que estuviera entre Asopo y la antigua Argos,
repitiendo constantemente y por todas partes que él había ido
como embajador de parte de un pueblo griego para reclamar
el trono del desterrado Polinices, pero luego un ataque, una
[emboscada

[66] *Cf.* este símil con el del león en el libro II 675-681.

[67] Como apunta Lesueur (2003, p. 139, nota 28), el valor y la fuerza del toro fue subestimada por su oponente, de la misma manera que la valentía y el coraje de Tideo fueron menospreciados por Etéocles (vv. 7-8), lo que le causó sorpresa y, a la vez, inquietud. Mantengo la lectura *pectore despecto,* frente a *vulnere despecto, aequore despecto* o *pectore defecto,* en otras ediciones, pues coincido con Micozzi (2010, p. 619) en la explicación de Hill, según la cual el orgullo del animal, al salir victorioso en el enfrentamiento, es lo que le impide sentir dolor. *Vid.* Felgentreu (2000) para las interpretaciones de estos versos.

[68] Sigo en este verso la traducción de Traglia-Aricò (1980, p. 237).

vim, noctem scelus, arma, dolos —ea foedera passum
regis Echionii—, fratri sua iura negari.
Prona fides populis; deus omnia credere suadet
Armipotens, geminatque acceptos Fama pavores.

Vtque introgressus portas —et forte verendus
concilio pater ipse duces cogebat Adrastus—
improvisus adest, iam illinc a postibus aulae
vociferans: «Arma, arma viri, tuque, optime Lernae
ductor, magnanimum si quis tibi sanguis avorum,

---

341 vim ... dolos] *sic interpunxerunt omnes edd. vett. et recc., exceptis Med Hall* • dolos] dolus P_2^1 : dolum P_2^2 • ea] et *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • foedera] vulnera *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **342** regis] ratris *Barthius (p. 770)* • iura] iure P_5^1 : regna $P_1M_3^2$ *(denuo in marg.)* O^2 *(var. s. l.) S* $Bernartius_1^2$ *(corr. in marg.)* $Bernartius_3^2$ *(corr. in marg.)* $Bernartius_{5\text{-}7}^2$ *(corr. in marg.) Marolles (var. in notis, p. 133)* • **343** populis] populi $Bernartius_7$ • **344** geminatque] geminat $Grasserus_2$: geminosque L_2 • pavores] furores *Jortin 1732 (I, p. 100)* • **345-346** et ... Adrastus] *inter parentheses posuerunt* O^2 *(in glossa) VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* • **345** verendus *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Shackleton Bailey* : verendos BCD_1D_2 $EF_1F_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. et omnes rell recc. edd.* • **346** concilio] consilio V_2 : concilia P_4^1 • Adrastus] Adrastis *G* • **347** adest] *fort.* abest *B* • iam illinc a] Theseus et *Heinsius 1758 (vol. I, pp. 660-661, ad Ov., Met. XI 377)* • iam] iamque *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • illinc D_2 *Barthius (p. 791)* : illic DL_2 : at V_2^1 • postibus] posteribus *Veenhusen* • **348** *post* arma[1] *sic interpunxit Garrod, quem Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • *post* arma[2] *interpunxit Shackleton Bailey* • viri] *post* viri *sic interpunxit Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall, secuti sunt* : *post* viri *non interpunxerunt omnes rell. edd.* • *post* tuque *non interpunxerunt omnes vett. et recc edd., excepto Hall* • optime] optimae $Bernartius_7$ • Lernae] lerne D_2 *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • **349** ductor F_1^2 *(var. s. l.)* P_2^2 *(var. s. l.)* P_3^2 *(var. s. l.) Rom* $Bernartius_1$ $Bernartius_{3\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Grasserus_{1\text{-}2}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : auctor BD_2^2 *(var. s. l.)* $EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_6$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) omnes rell. vett. edd.* • si quis] EL_2O *Rom Med ParP* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 772) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker*

durante la noche, hombres armados y engaños… estos eran los
[acuerdos
del rey descendiente de Equión:[69] sus derechos le eran negados al
[hermano.
Los pueblos le dan crédito sin dificultad: un dios, el Señor de la
[Guerra, los
incita a que lo crean todo y Fama redobla el terror sufrido.

Y cuando cruzó las puertas —y dio la casualidad de que el 345
[venerable padre
Adrasto en persona se encontraba reuniendo a los líderes en una
[asamblea—
se presenta sin previo aviso, gritando ya desde allí, desde las jambas
de la sala: «¡A las armas, a las armas, guerreros, y tú, el más valeroso
señor de Lerna, si tienes algo de sangre de tus magnánimos
[antepasados,

[69] Uno de los cinco *sparthoi* supervivientes, de cuya unión con Ágave nació Penteo, condenado por Dioniso al oponerse a introducir su culto en Tebas. *Vid.* nota *ad* I 169.

arma para! Nusquam pietas, non gentibus aequum
fas aut cura Iovis. Melius legatus adissem
Sauromatas rabidos servatoremque cruentum
Bebrycii nemoris. Nec iussa incuso pigetve
officii: iuvat isse, iuvat, Thebasque nocentes
explorasse manu!; bello me, credite, bello,
ceu turrem validam aut artam compagibus urbem,

Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall : siquis $BCD_1D_2F_1F_2GL_1M_1M_2M_3NP_1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett. edd. et Hall* • tibi] ubi *ParP* • **350** *post* arma *exclamationis signum posuit Kohlmann, quem Wilkins sequitur* • para] *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. et omnes vett. edd. usque Queckium, quem Müller Kohlmann Wilkins Hall secuti sunt* : *post* para *aposiopesin proposuit Achaintre* • nusquam] numquam *S* • pietas] piccas P_1^1 • non] nec *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • aequum] equum $D_2EF_1L_1L_2NP_3P_6SV_2$ *Rom* Bas_2 : aequam P_1 *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* • **351** cura Ro*m Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius (var. ex codice Niclolai Fabri in Observationibus, p. 482) Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus (var. in Observationibus, 703)* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles (var. in nota, p. 134) Cygn LugC Veenbusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : iura *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Lindenbrogius (ex V. C. Fabri) Cruceus (ex V. C. Fabri, in Observationibus, p. 703) Marolles Garrod* • **352** rabidos *Wakefield ad Soph. Phil. 1304 (apud Müller) vel 1328 (apud Hall), quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Micozzi 2010 (p. 619, ad loc.; coll. Val. Flac. IV 133-314) Criado secuti sunt, sed repudians Aricò (1980, p. 81)* : avidos *omnes codd. Lact omnes vett. edd. usque Queckium, Wakefield (apud Hall) Aricò, quod Klotz credidebat fortasse defendi posse coll. locis velut Sen Herc. Fur. 838* : feroces *schol. C (apud Garrod)* • servatoremque] servatorumque *VenP* • cruentum] cruorum *Med ParP* • **353** nec] neque P_4^2 • incuso] recuso *S Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom* : recusso F_1^2 *(var. s. l.)* : repugno L_2 • pigetve] pugetve P_4 : piget et P_5^1 • **354** officii] officium P_5 • iuvat] iubat P_1 • isse] esse M_2^1 *(sed s. l. var.* isse *add.* M_2^2*)* : ipse P_6^1 • iuvat] iubat P_1 : *post* iuvat *sic interpunxerunt Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : *post* iuvat *non interpunxerunt omnes rell. edd.* • nocentes] nocentis *Garrod* : notes D_2 • **355** explorasse] explorare *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : implorasse V_2 • *post* manu *exclamationis signum posui* : *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. et omnes vett. et recc. edd.* • bello me] *cum musico signo* M_3 • *post* me *non interpunxerunt ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}2}$ • credite] credere *Barthius (p. 775)* : edite M_2 : *post* credite *non interpunxerunt Rom Med ParP* Ald_2 $Bas_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{3\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ • **356** turrem *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Müller Klotz*

prepara las armas! Ya no hay amor filial, no hay una justicia divina
[que trate
por igual a los pueblos ni hay respeto por Júpiter.[70] Mejor que
[hubiese ido
como legado ante los violentos sármatas y ante el sanguinario
[guardián
del bosque de los bébrices.[71] Y no me quejo de las órdenes ni me
[causa
pesadumbre mi misión: me alegro de haber ido, me alegro, ¡y de
[haber comprobado
de primera mano que Tebas es culpable! Con ánimo de guerra,
[creedme, con ánimo
de guerra, como si fuera una sólida torre o una ciudad encerrada
[en su estructura,

[70] Según Micozzi (2010, p. 236), Tideo apela, ante Adrasto, a los valores de la santidad de lo justo y de la observancia de la voluntad divina, aunque inflamado por el *furor* de la guerra, precisamente para pedir al rey acudir a las armas, pues tales valores han sido trastornados y anulados al no respetar a la sagrada persona del legado.

[71] Estos dos pueblos son puestos como ejemplo de barbarie: los sármatas, que ocupaban el territorio comprendido entre el Vístula y el Don, era un enemigo muy hostil en la Roma de Estacio; los bébrices eran los habitantes de Bebricia, en Asia Menor, llamada luego Bitinia, cuyo legendario rey era Ámico *(servatorem cruentum),* hijo de Neptuno. Este despiadado gobernante desafiaba a todos los visitantes de su reino a un combate pugilístico en el que él siempre resultaba vencedor y tras el cual mataba a sus oponentes derrotados. La llegada de los Argonautas, según la versión de Valerio Flaco, puso fin a su impía costumbre, pues fue derrotado por Pólux (*cf.* Val.Flac., IV 133-314).

delecti insidiis instructique omnibus armis
nocte doloque viri nudum ignarumque locorum
nequiquam clausere; iacent in sanguine mixti
360 ante urbem vacuam. Nunc, o nunc!, tempus in hostes,
dum trepidi exsanguesque metu, dum funera portant,
dum capulo haec nondum manus excidit. Ipse ego fessus

Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado : turrim $BCD_2^2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3$ $NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_2X$ *omnes rell. vett. edd. Barthius (p. 774)* et *omnes rell. recc. edd. Luipold 1970 (p. 79)* • artam] *fere omnes codd. Weber Müller Kohlmann omnes recc. edd. et Luipold 1970 (p. 79)* : : arcam S^1 : rectam $Grasserus_{1\text{-}2}$: arctam $C^2EF_1L_2O$ *omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 775)* • **357** delecti] delicti M_3^2 : electi *Barthius (p. 775)* • instructique] instructisque $M_1{}^1$: structique P_1 • **358** doloque] dolorque $P_6{}^1$: locoque F_2M_2 *(in ras.) Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • viri] *cum musico signo* M_3 • nudum] nudi $L_1{}^1$ *(sed s. l. var.* nudum *add.* $L_1{}^2$*)* $P_6{}^1$: nocte B^1 : *om.* N^1 • **359** nequiquam *scripsit Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : nequidquam *Bip Weber* : ne quicquam *Bernartius*$_4$ *Grasserus*$_1$: necquicquam $D_1D_2EM_3$ *(cum musico signo)* $P_5{}^1SV_1{}^1V_2$: nec quicquam *Rom* $LugG_2$: nequicquam $CF_1L_1OP_3P_6$ *omnes rell. vett. edd.* • clausere] *cum musico signo* M_3 • sanguine] pulvere O^2 *(var. s. l.)* • mixti] misti E • **360** vacuam] vacuum $P_2{}^1$: nocuam *Baebrens (apud Kohlmann)* : viduam *Hall 1992 (p. 62)* • *post* nunc *sic interpunxit editio princeps, quam Shackleton Bailey sequitur* : *post* nunc *non interpunxerunt omnes rell. vett. edd. et recc. edd. et Gärtner 2012 (p. 455)* • *post* o *interpunxerunt Rom ParC* Ald_2 $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_1$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Gärtner 2012 (p. 455)* • *post* nunc^2 *exclamationis signum posui* : *sine exclamationis signo pos. omnes codd. omnes vett. et recc. edd.* : *post* nunc *non interpunxerunt omnes vett. edd., exceptis Rom* Ald_2*, et omnes recc. edd. et Gärtner 2012 (p. 455)* • hostes] *fere omnes codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 775) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : hostem P_1 *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* : hostis $BF_2{}^1L_1M_1{}^1M_2NP_6$ *Müller, quem Garrod Klotz Aricò secuti sunt* • **361** trepidi] tepidi S^1 • exsanguesque] exangues $BN^1P_4{}^1$: exanguensque $P_5{}^1$: exanimesque S • metu] metui P_1 : metum $P_5{}^1$ • **362** dum ... manus *Hall 1992 (p. 62) et edidit in 2007* : nunc socer haec dum non manus P_1*, quod Garrod dubitanter recepit (nam an recte* dum capulo nondum haec manus *dubitabat) et Gärtner 2012 (p. 455) laudat, sed coni.* dum populo (*sc.* Thebanorum) nondum manus *Gärtner 2012 (ibid.)* • dum capulo] *omnes fere codd. omnes vett. edd. usque Queckium, Barthius (p. 776) Hall* : nunc, socer *Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur (cum virgula) Shackleton Bailey (cum virgula) Criado (cum virgula) secuti sunt* • haec] P_1 *Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : *sine sensu*

me rodearon (pero en vano), de noche y por medio del engaño,
[desvalido
y sin conocer el terreno, hombres elegidos para una emboscada e
[instruidos
en todo tipo de armas; yacen, bañados en sangre, delante de una
[ciudad
vacía.[72] Es ahora, ¡ahora!, el momento de ir contra los enemigos,
[mientras
están presos del pánico y medio muertos de miedo,[73] mientras se
[llevan sus cadáveres,
mientras esta mano aún no ha soltado la empuñadura de mi espada.[74]
[Yo mismo,

[72] Hipérbole épica, según Lesueur (2003, p. 136, n. 29). A mi parecer, debe entenderse *vacua urbe* como la ciudad que ha quedado «vacía» en el sentido de «sin fuerzas, desprovista de vida», e incluso «desprovista de defensa», esto es, sin capacidad de reacción (ni de valor ni de ánimo) ante una nueva ofensiva.

[73] Sigo la traducción de Micozzi (2010, p. 115).

[74] Tal y como se advierte en algunos comentarios antiguos, como el de Beraldo (1685, p. 170), o las notas de Valpy (1824, p. 812) o Achaintre (1830, p. 422), el término *capulo* puede tener dos significados: el que aquí se ofrece y *feretrum,* igualmente aceptable si se tiene en cuenta *dum funera portant* del verso anterior.

quinquaginta illis heroum immanibus umbris
vulneraque ista ferens putri insiccata cruore
protinus ire peto». Trepidi de sedibus adstant
Inachidae, cunctisque prior Cadmeius heros
accurrit vultum deiectus et «o ego divis
invisus vitaeque nocens <qui> haec vulnera cerno,
integer? Hosne mihi reditus, germane, parabas?
In me haec tela mei! Pro vitae foeda cupido!

secundum suam coniecturam Gärtner 2012 (p. 455) : *om. $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ et omnes vett. edd. usque Queckium* • nondum] *in ras. S Hall* : non dum D_2 : nundum DP_2 *Rom Par* : dum non P_1 *Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • ipse ego] ipseque L_2 • **364** ista] alta S • ferens] ferans P_4 • putri] putre Bas_2 • **365** peto] paro F_1^2 *(var. s. l.) Dertosensis et maluit Barthius (p. 776), quem Lachmann (apud Müller) sequitur* : *exclamationis signum posuit Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gärtner 2012 (p. 455) Criado secuti sunt* • trepidi] et trepidi P_6 : tepidi Bas_2 • sedibus] caedibus *VenZ* $VenQ_1$ • adstant] extant *Markland (apud Hall 2008, p. 460)* • **367** accurrit] occurrit $CF_1P_3^2$ *(var. s. l.)* • vultum] vultus M_1^1 : vultu M_3 • et] *om.* F_1^1 • o] OX^2 *(var. s. l.) Dertosensis Lindenbrogius Cruceus Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : en $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1^2L_2M_1M_2M_3NP_3P_4P_5P_6^2SV_1V_2X$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus (var. in Observationibus, p. 703)* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : et L_1^1 : *om.* P_6^1 • **368** vitaeque] *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei codices Carolii Langii et S. Laurentii Leodiensis apud Bernartium*$_s$ *(p. 61) VenS* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Gronovius Cygn Barthius (p. 777) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : multumque *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP* : vitaque B^2 *omnes rell. vett. edd. et Gronovius (in Gustu, p. 382)* • qui *Hall* : *om. codd. et cett. edd.* • **369** integer] *exclamationis signum posuit Klotz, quem Mozley Aricò Lesueur secuti sunt* : *quaestionis signum fere omnes codd., omnes vett. edd., exceptis* $Bernartius_{6\text{-}7}$ *et omnes recc. edd., exceptis Klotz Mozley Aricò Lesueur Hall* : *sine exclamationis signo posuerunt* $BF_2^2GL_1NP_1P_2P_5$ *Lact* $Bernartius_{6\text{-}7}$ *Hall* • reditus] *var.* G^2 *(s. l.)* : gemitus F_1^2 *(var. s. l.) G* • germane] germanae P_4 : *sine virgulis pos. Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}1}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ $Lindenbrogius$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Marolles* • parabas] perabas $F_1M_3^1$: *sine quaestionis signo pos.* $BF_2^1GM_2NP_1$ *Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • **370** in me] inme D_2^1 • mei] *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei, Vollmer 1896 (p. 28), quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur secuti sunt* : dabas $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. Barthius (p. 777) et omnes rell. recc. edd.* : mei dabas *Marolles (in nota, p. 135)* :

aunque abrumado por esas monstruosas sombras de cincuenta
[héroes[75]
y llevando estas heridas aún húmedas, con sangre purulenta,
te pido partir en el acto». Los hijos de Ínaco, inquietos, se levantan
de sus asientos y el héroe descendiente de Cadmo es el primero,
[de entre todos,
que se presenta ante él con aspecto abatido,[76] y [dice]: «Yo, a quien
[los dioses
odian, un mal para la vida, que estoy viendo estas heridas,
¿me quedo tal cual? ¿Este es, hermano, el regreso que me estabas
[preparando?
¡Contra mí lanzaban estas puñaladas los míos! ¡Asqueroso deseo de
[vivir!

[75] En realidad, cuarenta y nueve, pues Meón, recuérdese, fue el único superviviente. *Vid*. vv. 33-77.

[76] Es decir, Polinices.

Infelix, fratri facinus tam grande negavi!
At nunc vestra quidem maneant in pace quieta
moenia, nec vobis tanti sim causa tumultus
hospes adhuc. Scio —nec me adeo res dextra levavit—
quam durum natis, thalamo quam triste revelli,

exclamationis signum posuit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt : *quaestionis signum* $D_1D_2EF_1F_2L_2M_1M_3N^2OP_2P_3P_5P_6V_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenborgius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 777) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Snijder 1968 (p. 163) Klinnert 1973 (p. 603) Shackleton Bailey Hall* : *sine exclamationis signo posuerunt* $BGL_1M_2N^1P_1P_4S$ *Med Müller Kohlmann Wilkins Garrod* : *aposiopesin agnovit Vollmer 1896 (p. 28)* : *del. Dertosensis* • pro] proh $D_1D_2EN^2P_3SV_1^2V_2$ *Med ParP Weber* : pro haec F_1L_1 : pro hae P_4^2 • vitae] vittae L_2 : vite *Med ParP* • cupido] *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus Marolles* : *quaestionis signum posuerunt Med ParP* • **371** infelix] *post* infelix *sic interpunxerunt* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ Ing_1 $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall* • fratri facinus] *hic ordo* $D_1D_2F_1P_1P_2V_1$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Med ParP Lindenbrogius Cruceus Marolles Achaintre Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill (in app.) Lesueur Hall* : facinus fratri $BCEF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6SV_2X$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) omnes rell. vett. edd. et Hill Shackleton Bailey Criado* • fratri] *om.* Bas_2 • grande] grando *C* • negavi] negavit D_2 : navi B^1 • *post* negavi *exclamationis signum posui* : *quaestionis signum posuerunt* $D_2EF_2L_2OP_3P_5P_6V_1V_2$ *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$: *sine exclamationis signo posuerunt* $BCD_1F_1GL_1M_1M_2M_3NP_1P_2P_4SX$ *Lact omnes rell. vett. edd. et omnes recc. edd.* • **372** at *Hall* : et $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_4$ $P_5P_6V_1V_2X$ *omnes vett. edd. Barthius (p. 778) et omnes rell. recc. edd.* • quidem] quid $F_1P_3^1$ • quieta] $D_2P_2^2$ *(var. s. l.) Kohlmann, Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : serena $BCEF_1F_2GL_1M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6^2SV_1V_2$ *omnes rell. vett. et recc. edd.* : sereno P_6^1 • **373** nec] *codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Med VenP* $VenQ_2$ *ParP Gronovius Cygn Barthius (p. 778) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : ne $D_2^1F_1^2$ *(var. s. l.)* NSV_1 *et omnes rell. vett. edd.* • vobis] nobis P_5^1 • tanti sim] sim tanti D_2 • tumultus] laboris *G* • **374** scio] socio *VenS VenP* • nec ... levavit] *sine parenthesibus pos. omnes codd. et omnes edd., exceptis Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Shackleton Bailey Criado* • adeo] ateo P_5^2 : adhuc F_1^1 *(sed s. l. var.* adeo *add.* F_1^2*)* • **375** *hunc versum om.* S^1*, sed i. m. add.* S^2 • quam] qua D_2 : tam *G* • durum] *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Med ParP Lindenbrogius Cruceus Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 778) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker*

¡Desgraciado, he privado a mi hermano de tan noble crimen![77]
Pero ahora, que vuestras murallas permanezcan en una tranquila paz
y que yo, aún un huésped, no sea para vosotros la causa de una
[inquietud
tan grande. Sé —y la buena suerte no me ha reconfortado hasta ese
[punto—
qué duro es ser arrancado de los hijos, qué triste es ser arrancado
[de la esposa,

[77] Tono irónico en estos versos que muestra la indignación de Polinices.

quam patria; non me ullius domus anxia culpet
respectentve truces obliquo lumine matres.
Ibo libens certusque mori, licet optima coniunx
auditusque iterum revocet socer; hunc ego Thebis,
380 hunc, germane, tibi iugulum et tibi, maxime Tydeu,

Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. : dirum *codices D et Cl. Lindenbrogii et Crucei et omnes rell. vett. edd.* • natis] nuptis *Wakefield (apud Hall 2008, p. 460)* • thalamo] thalamos *Bernartius*$_{6\text{-}7}$ • triste revelli] tristere velli L_1 • revelli] revello P_1 • **376** non] nec *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • ullius domus] domus ullius *Barthius (p. 778)* • ullius] illius *Amst*$_1$: *om. Gebhardus 1615 (p. 96)* • **377** respectentve] *Dertosensis omnes vett. edd. usque Amst*$_2$*, quem Marolles Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : respectentque $BCD_1D_2^2EF_2$ $GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5^2P_6SV_1V_2X$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Gebhardus 1615 (p. 96) Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : respectenque P_5^1 : expectenve *Serv., ad Aen. XII 13* • lumine] limine *Criado* : murmure P_2 : sidere V_2 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • **378** optima] *var.* P_2^2 *(s. l.)* : obvia C^2 *(var. s. l. et cum cruce)* $F_1OP_2P_3^2$ *(var. s. l.)* S^2 *(var. in marg.) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom ParP Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Marolles (var. in nota, p. 135); utrumque bonum putat Jortin 1732 (I, p. 100) et deinde 1790 (p. 432), sed tandem* optima *maluit* • **379** auditusque ... socer] *suspectum locum credidit Bernartius*$_s$ *(p. 61) Klinnert 1973 (p.603), contra Damsté 1908 (p. 370) et Housman 1933 (pp. 5-6)* : sorcer *LugC* • auditusque iterum] *omnes codd. Lact., sed corruptum Klotz credidebat in app. et Hill dubitanter recepit; def. Damsté 1908 (pp. 370-371) Housman 1933 (pp. 5-6) Lesueur (in notis, pp. 139-140) Shackleton Bailey 1983 (pp. 52-53), sed repugnavit Gärtner (2011, pp. 275-278)* : auditusque primum *Klinnert 1973 (p. 603), repudians Aricò (1980, p. 81)* : adiutusque i. *Klotz in app., contra Snijder 1968 (pp. 166-167)* : adscitusque i. *Deiter 1898 (p. 344)* : ambitusque *vel* grandaevusque i. *Slater (apud Garrod)* : amplexuque i. *Vessey 1971 (p. 276., coll. V 126 et Sil., III 3, 151)* : argivusque i. *Koestlin 1877 (p. 283)* : augustusque i. *Bury 1893 (p. 303)* : blanditusque i. *Wakefield (apud Hall 2008, p. 461), laudans Gärtner (2011, p. 278) coll. Verg., Aen. I 670-671* : cunctatusque i. *Baehrens (apud Kohlmann)* : laudatusque i. *Håkanson 1969 (pp. 164-165), contra Vessey 1971 (ibid.)* : aut aditus i. *Snijder 1968 (p. 167)* : aut abitus i. *Delz 1975 (p. 167)* : largitusque torum *Lachmann (apud Müller), quem Müller sequitur; contra Koestlin 1877 (p. 283) et deinde 1879 (p. 61)* : *temptabat* suadeat usque torum *Garrod 1904b (p. 300)* : *cum cruce posuerunt Klotz Aricò* : *inter asteriscos posuit Kohlmann* : *inter cruces posuerunt Wilkins Garrod* • hunc] haud *LugC* • ego] eo *Grasserus*$_1$ • **380** *post* germane *non interpunxerunt omnes vett. edd. usque Mann* • tibi] mihi *Par VenS VenP* • iugulum] *post* iugulum *virgulam posuerunt Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* • et] hunc D_1 : hem *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* : *om.* F_1^1 *Med ParP* • tibi]

de la patria.[78] Que la familia de ninguno, angustiada, me culpe
ni que las madres, resentidas, me miren con malos ojos.
Iré de buen grado y decidido a morir, a pesar de que mi admirable
[esposa
y mi suegro, al que se le ha escuchado una y otra vez, me retengan;[79]
[yo le debo
este cuello a Tebas, este a ti, hermano, y a ti, poderoso Tideo». 380

[78] Aparente tono de crueldad, por parte de Polinices (que ahora se dirige a Adrasto), pues recuérdese que él no ha abandonado nada de lo que ha enumerado, salvo la patria. Es más, aunque su unión con Argía, hija de Adrasto, lo convirtió en príncipe de Argos y, por tanto, mejorado su vida y su condición, desconoce el sentimiento de verse lejos de los hijos y de la propia esposa.

[79] El desacuerdo en las lecturas *auditus* / *laudatus*, mantenida por Traglia-Aricò, por ejemplo, continúa viva. Considerada por los editores modernos como un *locus corruptus,* la adopción de *auditus* remonta a Lactancio Plácido, que obvia comentar el uso del participio. Los editores italianos mencionados reconocen algunos intentos aislados por justificar *auditus*, pero tales esfuerzos aún no han logrado aportar enmiendas convincentes. Para ello, la corrección de Håkanson (1969) en *laudatus* es más acertada *e paleograficamente persuasivo* (Traglia-Aricò, 1980, p. 81). En cambio, Lesueur (2003, p. 139, n. 31) mantiene *auditus* alegando que, en tanto que Argía intentó retener a Polinices con el apoyo de su padre (*cf.* II 343-352), también ahora Polinices teme, con esa ironía de la que ya se ha hablado, que ambos intenten presionarlo de nuevo. Además, como indica el crítico francés, Polinices es consciente de su posición gracias a su suegro, por lo que se espera de él un esfuerzo (*revocet* para Lesueur) para considerar los consejos y sugerencias de Adrasto. Para una revisión de las diversas lecturas de este verso, *vid.* Gärtner (2011, pp. 275-278).

debeo». Sic variis pertemptat pectora dictis
obliquatque preces. Commotae questibus irae
et mixtus lacrimis caluit dolor. Omnibus ultro
non iuvenum modo, sed gelidis et inertibus aevo
pectoribus mens una subit, viduare penates,
finitimas adhibere manus, iamque ire; sed altus
consiliis pater imperiique haud flectere molem
inscius: «Ista quidem superis curaeque medenda
linquite, quaeso, meae. Nec te germanus inulto
sceptra geret, neque nos avidi promittere bellum.

hunc *Med ParP* : *post* tibi *non interpunxerunt Veenhusen Beraldus Warr Mann* • maxime Tydeu] *sine virgulis posuerunt Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1-2}$ Ald$_{1-2}$ ParP ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_{1-8}$ Lindenbrogius Ing$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC* • Tydeu] Tydeus *Bip* : tyden *VenQ$_1$ (per errorem typographicum)* • **381** pertemptat] praetemptat *C Gevartius, quem Amst$_2$ Gronovius Cygn Barthius (p. 779) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Shackleton Bailey secuti sunt* : perreptat *codex optimus Barthii (ibid.)* • pectora] *var. L$_2^2$ (s. l.)* : pectore *P$_2^1$* : tempora *L$_2$* • dictis] dictas *P$_3^1$* : ditis *VenP* : dicetis *F$_1$* • **382** commotae] et motae *Rom* : commote *CV$_2$* : commetae *P$_5^1$* • questibus] quaestibus *Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ ParP LugC* • irae] ire *CD$_2$* • **383** lacrimis] e lacrimis *X* • caluit] valuit *Barthius (p. 780)* : culuit *Hill, sed corr. in Corrigenda, p. XX* • mixtus] mistus *EP$_5^1$* : mixtis *Rom* : commixtus *Barthius (p. 780)* • ultro] *var.* ultra *Lact, contra Barthius (p. 780)* • **384** non] nec *V$_2$* • sed] sub *VenZ VenQ$_1$* • et] ac *Rom* • **385** pectoribus] pestoribus *Bas$_2$* • mens una] una mens *P$_5$* • penates] penatis *Garrod* • *post* penates *virgulam ponunt Bip Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • **386** finitimas] finitimasque *Med ParP* • manus] domus *S* : onus *P$_5^1$* • ire] irae *M$_1$O Lindenbrogius* • **387** consiliis] consiliisque *P$_2$* : consilii *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • haud] aut *P$_4^1$ VenQ$_2$* • flectere] deflectere *Barthius (p. 780)* • molem] molam *VenP* • **388** inscius] conscius *Barthius (p. 780)* • curaeque] cureque *P$_3$V$_2$ Rom* : curae quae *P$_5^1$* • medenda] medendam *P$_5^1$* : medentia *P$_1$* : medenti *Garrod ex P$_1$* : reducenda *Barthius (p. 780)* • **389** linquite] liquide *VenP* • quaeso] *sine virgulis posuerunt Rom VenQ$_2$ ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_{1-8}$ Lindenbrogius Ing$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Weber* • **389-390** nec ... geret] *inter parentheses posuerunt Bernartius$_1$ Bernartius$_3$ Bernartius$_{5-8}$ Gevartius Amst$_{1-2}$ Gronovius LugC Veenhusen Beraldus Warr* : *delevit parentheses Gronovius in Erratis, p. 423* • nec] ne *M$_2$* • inulto] *var. Peyraredus (apud Marollium, p. 136)* : inulta *codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Cruceus Marolles* • **390** geret] reget *P$_3$* • neque] *omnes codd. omnes vett. edd. Müller 1861 (p. 12) et omnes recc. edd., excepto Hall* : nec *S^1 Hall* : ne *S^1* • nos *Müller, quem Baebrens (apud Kohlmann) Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : vos *BCD$_1$D$_2$EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_4$P$_5$SV$_1$ omnes vett. edd. usque*

Así, con variados discursos, pone a prueba sus corazones
y dirige indirectamente sus súplicas. Los lamentos despertaron la
[venganza
y la indignación, mezclada con las lágrimas, se avivó. En todos los
[corazones,
no solo de jóvenes, sino también en los fríos y debilitados por la
[edad,
surge espontáneamente un único propósito: abandonar sus hogares,
hacer venir tropas de pueblos vecinos y partir de inmediato; pero el
[padre,
destacado por su prudencia y hábil en administrar el peso
del poder, dijo: «Dejad a los dioses y a mi cuidado poner remedio
a esta situación, os lo ruego. Ni tu hermano llevará el cetro
sin que tú seas vengado ni nosotros estamos ansiosos por desatar
[una guerra.[80]

[80] Sobre la vacilación de Adrasto, como gobernante, ante la guerra, *vid*. Traglia-Aricó (1980, pp. 36-37) y Aricò (1970-1971).

At nunc egregium tantoque in sanguine ovantem
excipite Oeniden, animosaque pectora laxet
sera quies; nobis dolor haud rationis egebit».

Turbati extemplo comites et pallida coniunx
395 Tydea circum omnes fessum bellique viaeque
stipantur. Laetus mediis in sedibus aulae
constitit, ingentique exceptus terga columna,
vulnera dum lymphis Epidaurius eluit Idmon,
(nunc velox ferro, nunc ille tepentibus herbis

Queckium, quem Koch (p. 6) sequitur • avidi] aviti *ParP* : pavidi *Baehrens (apud Kohlmann)* • promittere] promittete M_2^2 : promittite *C codices Barthii (p. 781) Bernartius$_s$ (p. 62)* : *var.* promitte C^2 *(s. l.)* : permittere *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ Anglicanus Heinsii (apud Müller)* : committere *Med ParP Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* : dimittere *Alton 1923 (p. 179), contra Klinnert 1973 (p. 603) et Aricò (1980, p. 81)* : pigeat *Koch (p. 6)* • bellum] bello L_1P_6 • **391** at] et $EF_2M_1P_1P_2P_3$ *Colbertinus (apud Queck, p. VII)* : ad P_5^1 • **392** excipite] excipere *Par VenS VenP* • accipite *G* • animosaque] *codex Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 247) Cygn^2 (in marg.), quem omnes recc. edd. secutae sunt* : animosque G^2 *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 100) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : animosa P_3^1 • pectora] et pectora *Bernartius$_8$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 100) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : pectore *Bernartius$_7$* : *post* pectora *supplevit* eius *Marolles in nota (p. 136)* • **393** haud] ^{h}aut *Dertosensis^1* : aut $M_3^1P_4^1$ *Dertosensis^2 VenQ$_2$* • rationis] rationem F_1 • **394** extemplo] ex templo *Rom VenZ VenQ$_1$ Cruceus* : exemplo $D_2M_1P_3^1$ *Grasserus$_2$* : extimplo O^2 : extempla *Kohlmann* • **395** bellique viaeque] *pro* bello viaque *Beraldus in notis (p. 172)* • **396** stipantur] stipatur *Bernartius$_7$* • sedibus] aedibus P_2^2 : maedibus P_2^1 • **397** *hunc versum om. codices Barthii (p. 781)* • ingentique exceptus] exceptusque ingenti D_1 • exceptus] exceptis *Par VenS VenP* • columna] columnae P_1 *Bernartius$_3$* • **398** eluit] abluit F_1L_2 • Idmon] itmon C^1 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : ithmon C^2 : hymos *Rom* : hymon *ParP* : hemon *S* • **399-400** nunc ... tepentibus] *inter parentheses posuit Shackleton Bailey* • velox] celeri *Heinsius 1717 (Ad. Sil. Ital. VI, 99, p. 296)* • ille] iste *Cygn* • tepentibus] P_2^2 *(var. s. l.) codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Marolles (var. in nota, p. 136) Heinsius 1717 (Ad. Sil. Ital. VI, 99, p. 296) Müller Kohlmann Garrod 1904c (pp. 253-254) et omnes recc. edd., excepto Hall* : potentibus $B^2CD_1D_2EF_1GL_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 781) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall, contra Garrod 1904c (ibid.)* : pontibus B^1

Pero ahora, dad la bienvenida al ilustre hijo de Eneo,[81] que se
[presenta
triunfante en una matanza tan grande, y que el descanso que se ha
[hecho esperar
mitigue su valeroso corazón; el agravio no nos privará de la razón».

Al momento, todos los compañeros, desconcertados, y su esposa,
empalidecida,[82] se agrupan en torno a Tideo, agotado por la batalla
y por el viaje. Feliz se ha detenido en el centro
de la sala y, apoyando la espalda en una enorme columna,
mientras Idmón de Epidauro limpiaba sus heridas con agua clara
(unas veces lo hacía rápido con un cuchillo, otras más suavemente

[81] Rey de Calidón y padre de Tideo.
[82] Deípile, otra hija de Adrasto.

mitior), ipse alta seductus mente renarrat
principia irarum, quaeque orsus uterque vicissim,
quis locus insidiis, tacito quae tempora bello,
qui contra quantique duces, ubi maximus ipsi
sudor, et indicio servatum Maeona tristi
exponit. Cui fida manus proceresque socerque
adstupet oranti, Tyriusque incenditur exsul.

Solverat Hesperii devexo margine ponti
flagrantes Sol pronus equos rutilamque lavabat
Oceani sub fonte comam; cui turba profundi

---

400 ipse] ille *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* • seductus] *post* seductus *supplevit* a tuba aulica *Marolles in nota (p. 136)* • renarrat] renarrant *L$_2$* • **401** principia] principium *P$_5$* : princia *Grasserus$_1$ (per errorem typographicum)* • irarum] iratum *P$_5^1$* • quaeque] quaque *VenP* : quae *V$_2$* : -que *M$_3^1$* • orsus] orsus est *V$_2$* • uterque] *F$_1^2$ (var. s. l.) Dertosensis* : utrumque *F$_1$P$_5^1$* : utrimque *BL$_1$M$_1$M$_3$NP$_4^1$P$_6$* • **402** quae tempora] et quae et tempora *codices Barthii (p. 782)* • quae] -que *G^{1}P$_2^1$ Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$ ParP* : quoque *V$_2$* • tacito ... bello] *sic interpunxit Klotz, quem Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • bello] belli *V$_2^1$* • **403** contra] contraque *M$_1^1$* • quantique] quantoque *Rom* • ipsi *Hall 1992 (p. 63) et deinde edidit in 2007* : illi *BCD$_1$D$_2$EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_1$P$_2$P$_3$P$_4$P$_5^2$P$_6$SV$_1$V$_2$X Lact omnes vett. edd. et omnes rell. recc. edd.* • **404** Maeona] mennona *V$_1$* : meonia *D$_2^1$* • margine] in margine *C* • **405** manus] *D$_1^2$ (var. s. l.) Buslidianus (apud Bernartius$_s$, p. 62) Caroli Langii codex (apud Bernartius$_s$, ibid.) Lipsii liber (apud Bernartius$_s$, ibid.) S. Laurentii Leodiensis codex (apud Bernartius$_s$, ibid.)* : manu *VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$* : domus *D$_1$* • proceresque] procerumque *S^2* • **406** Tyriusque] tacitusque *V$_2$* • incenditur] incendit *P$_5^1$* : accenditur *Med ParP Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • exsul] exul *D$_2$OX^2 Lact* : exui *X^1* • **407** *hunc versum om. V$_2$* • devexo] divexo *Amst$_2$ Bernartius$_8$* : dexo *M$_3^1$* : denso *P$_3^1$ (sed s. l. var.* devexo *add. P$_3^2$)* • margine] in margine *Med ParP Barthius (p. 783)* • **408** flagrantes] flagranteis *Barthius (1624, XXVIII 18, c. 1340)* : flagrantis *Garrod* • rutilamque] rutilam quae *P$_5^1$* : rutilam *C* : lutilamque *VenZ VenQ$_1$* • lavabat] *F$_1^2$ (var. s. l.) Heinsius 1758 (vol. I, p. 528, ad Ov., Met. V 440)* : lababat *P$_1^1$* : levabat *P$_1$F$_2^1$L$_2$P$_5^1$V$_2$ Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Grasserus$_2$* : levabit *P$_4^1$* • **409** sub] de *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • fonte] fronte *F$_1^1$P$_2^2$ (var. s. l.) P$_4^1$*

con hierbas tibias), él en persona, adentrándose en lo profundo de
[su memoria,[83]
cuenta de nuevo el origen del altercado, qué palabras intercambiaron
[uno y otro,
cuál fue el lugar para la emboscada, cuál el momento para el ataque
[secreto,
quiénes y cuántos fueron los caudillos que se enfrentaron a él, dónde
[le aconteció
el mayor esfuerzo y confiesa que Meón fue salvado para llevar su
[triste testimonio.
Ante él, mientras hablaba, se quedan sorprendidos su leal compañía
compañía, los nobles y su suegro, y el exiliado de Tiro se enciende
[de ira.[84]

En el curvo horizonte del mar de Héspero,[85] el Sol,
próximo a su ocaso, había dejado libres sus ardientes caballos y
[lavaba
su rubicunda cabellera bajo la fuente de Océano; a él acuden las
[innúmeras

[83] Según Lesueur (2003, p. 140, nota 32), la noción de coraje en este contexto es ambigua, dado que, según él, la concentración del héroe no es tanto una elevación espiritual como un tremendo esfuerzo mental que, de alguna manera, le permite olvidar por un momento el dolor físico.

[84] Referencia a Polinices. La aparición en estos versos de Idmón de Epidauro, donde se hallaba el célebre templo de Esculapio, para curar las heridas de Tideo es única. Asimismo, la descripción que hace Estacio de Tideo y de su relato, que evoca de nuevo acontecimientos que causan tormento (como la conclusión del de Eneas en Verg., *Aen.,* III 716-718), recuerda muy de cerca la posición icónica y representación de los cantores épicos (*cf.* Hom., *Od.,* VIII 472): apoyado en una columna en el centro de la estancia y relatando los hechos acaecidos con un estilo elevado. Micozzi (2010, p. 619) anota acertadamente la estructura de estos recuerdos de Tideo: *organizzato secondo la struttura tipica dell'interrogazione bardica (la sequenza di interrogative indirette tipica del proemi), il suo canto ricalca gli elementi convenzionali della narrazione epica,* a saber, desde los *principia irarum,* pasando por el intercambio de discursos, la descripción del lugar y del momento, el catálogo de héroes implicados y participantes, hasta la prueba máxima del valor heroico. En cuanto a Meón, *vid.* nota *ad* v. 42.

[85] Es decir, de occidente.

Nereos et rapidis accurrunt passibus Horae,
frenaque et auratae textum sublime coronae
deripiunt, laxant calidis umentia loris
pectora; pars meritos vertunt ad molle iugales
gramen et erecto currum temone supinant.
Nox subiit curasque hominum motusque ferarum

---

410 rapidis] rabidis P_5^1 : rapidos V_1^1 : lapidis *VenP* : *var.* paribus *Friesemann (p. 217)* • accurrunt] accurrant M_2 : accurit G^2 : acuerunt V_2 : occurrunt D_1 *Rom* Bas_2 • passibus] cursibus *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • Horae] orae $F_1{}^1N^1$: ore L_1 • **411** frenaque] frena quae $P_5{}^1$ • sublime] sublimae D_2G • **412** deripiunt] CG^2 *(var. s. l.) Barthius (1624, XXVIII 18, c. 1340 et XXXIV 14, c. 1569), quem Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : deripunt $D_2{}^1$: dirripuit *Rom Par VenS VenP* : diripuit *VenZ* $VenQ_1$: eripiunt *Med ParP* : deiciunt *G* : diripiunt $F_1F_2{}^1L_2P_1SV_2$ *omnes rell. vett. edd., contra Barthius (p. 784)* • laxant] laxantque L_2 *Müller* • calidis] $D_1D_2F_1{}^2$ *(var. s. l.)* O^2 *(var. s. l.)* $P_1P_2P_4{}^1X^2$ *(var. s. l.) Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VII) Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Barthius (1624, XXVIII 18, c. 1340) Marolles Barthius (quod probat, p. 784) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : calidisque *Baebrens (apud Kohlmann)* : roseis $BCEF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NO^1P_3P_4{}^2P_5P_6SV_1V_2X$ *Petavianus (apud Lindenbrogium, p. 482) codices D et V Crucei Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP* $Bernartius_1{}^2$ *(corr. in marg.)* $Bernartius_3{}^2$ *(corr. in marg.)* $Bernartius_{5\text{-}7}{}^2$ *(corr. in marg.) Heinsius 1650 (ad Claudian., p. 3) Gronovius Marolles (var. in nota, p. 137) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall, contra Micozzi 2010 (p. 619, ad loc.)* : raseis $P_4{}^1$: aliae *Müller propter asyndeton* • umentia] fumantia *Müller propter asyndeton* : tumentia *Baebrens (apud Kohlmann)* • **413** pectora] pectoraque D_1D_2 • pars] et D_1D_2 • meritos vertunt] vertunt meritos L_2 • meritos] merito *LugC* : meritas S^1 *(sed i. m. var.* meritos *add.* S^2*)* : *om.* $P_5{}^1$ • iugales] iugalis *Garrod* • **414** erecto] erepto $D_1{}^2D_2{}^1S$ • **415** subiit] *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Guietus (var., apud Marollium, p. 137) Rom Par Med VenP ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : subit $M_3{}^1P_4{}^1$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) VenS VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (in marg.) Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. VI 3, p. 288)* : *fort.* sucire *vel* suciit *C* • curasque] *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Rom Par Med VenS VenP ParP Gronovius Guietus (var., apud Marollium, p. 137) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Anglicanus Heinsii (apud Müller) Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : et curas *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (in. marg.) Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. VI 3, p. 288)* • motusque] saltusque C^1 *(sed s. l. var.* motusque *add.* C^2*)*

hijas del profundo Nereo y las Horas con paso precipitado,[86]
y le quitan las riendas y el elevado trenzado de su corona adornada
de oro y liberan el sudoroso pecho de las calientes
correas de cuero;[87] otro grupo dirige los caballos a la blanda hierba,
merecedores de ello, y vuelcan el carro levantando el timón.
Vino después la Noche y apaciguó la angustia de los hombres y la
[inquietud

[86] *Cf.* Hom., *Il.,* VIII 433-435, donde las Horas prestan un servicio similar en el cortejo de Hera y Atenea.

[87] Coincido con Micozzi (2010, p. 619) en que en estos versos se está empleando el plural poético *(umentia pectora)* para referirse al pecho del dios, no al de los caballos, de los que se habla a continuación (*pars* […] *iugales*). Las Horas lo ayudan a aflojar las correas de cuero *(lorae)* que sujetan su coraza tras su ruta llameante por el cielo; de ahí la lectura *calidis,* mejor que *roseis,* como se lee en algunas ediciones.

composuit nigroque polos involvit amictu.
Illa quidem cunctis, sed non tibi mitis, Adraste,
Labdacioque duci: nam Tydea largus habebat
perfusum magna virtutis imagine somnus.
Et iam noctivagas inter deus armifer umbras
desuper Arcadiae fines Nemeaeaque rura
Taenariumque cacumen Apollineasque Therapnas
armorum tonitru ferit et trepidantia corda
implet amore sui. Comunt Furor Iraque cristas,
frena ministrat equis Pavor armiger. At vigil omni

D_1^2 (var. s. l.) $L_1P_6^1$ (sed s. l. var. motusque *add. P_6^2)* : soltusque *Barthius (p. 784)* : curasque *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **416** amictu] amictum *VenP* • **417** mitis] mittis *L_2N Dertosensis* : *om. P_1* • Adraste] *sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ ParP ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ $Gevartius$ Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Marolles* • **418** Labdacioque] labdatioque *$DL_1^2M_2M_3NP_5P_6^2$* : lapdacioque *$EF_1M_1OV_2$ Dertosensis* : lapdatioque *CD_2L_2X* : labdacus *L_1^1* : bdacioque *Med (per errorem typographicum)* • nam Tydea largus] largus nam Tydea *P_5* • **419** magna] magnae *$CD_1D_2EL_2OP_3SV_1V_2$ $Bernartius_1^2$ (corr. in marg.) $Bernartius_3^2$ (corr. in marg.) Lindenbrogius (corr. in Observationibus, p. 482) $Bernartius_{6\text{-}7}^2$ (corr. in marg.) Cruceus (corr. in Observationibus, p. 703) Marolles (var. in nota, p. 137) Cygn* • imagine] memoria *L_1^2 (var. s. l.)* • somnus] sonus *Par* • **420** et iam] etiam *$F_2L_1M_3^1P_1V_2$ Med* • et] at *D_1D_2* • noctivagas] noctivag^{as} *Dertosensis*^{1} : nocturnas *D_1D_2* • armifer] *P_2^2 (var. s. l.) rectius Gronovio (in Gustu, p. 382) et Beraldo (in notis, p. 174), quos Kooten 1809 (p. 114) Weber Anglicanus Heinsii (apud Müller) Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : *fort.* armifer *M_3^1* : armiger *C^2 (var. s. l.) $D_1D_2EF_1GP_2P_3SV_1$ Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ ParP ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ $Gevartius$ Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 101) Warr Mann Bip Jortin 1790 (p. 432) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck* • **421** fines] finis *Garrod* : sine *in libro eximio Barthii (p. 785)* • Nemeaeaque] *Ald_1 (corr. in Adnotationes)* : Nemeaque *$BCEF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ Rom Par VenS VenP VenZ $VenQ_1$* : Nemeaeque *$VenQ_2$* : Nemaeaque *Med Ald_1 ParP* : Nemeiaque *S* • **422** Taenariumque] trenareumque *O Rom* : traenareumque *Par* • Therapnas] terap(h)nas *O Ald_1 (corr. in Adnotationes) ParP ParC $LugG_{1\text{-}2}$* : theramnas *D_2 Ald_1 $VenQ_2$ Bas_2* : theraunas *L_2* • **423** tonitru] sonitu *D_2^2 (var. in marg.) P_2P_3* • ferit] fe/it *G Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII)*: feris *M_1^1* : fremit *P_1^2 (var. in marg.) P_5^2 (var. in marg.) Dertosensis codex Cl. Lindenbrogii et Crucei codex optimus Beraldi Par VenS VenP VenZ $VenQ_1$* : femit *P_5* : fecerit *B^1* : *fort.* ferus *aut* feriis *M_1^2* : furit *L_2^2 (var. s. l.) P_3^2 nonnulli codices Beraldi* • et] ac *P_4^1* • **424** implet amore] impletam ore *Lindenbrogius Cruceus* • sui] dei *P_2^1* • comunt] comit *V_1* : content *P_4^1* • **425** equis] aequis *B^1* • at] ad *$G^1P_1P_4^1$* : ac *O*

de las bestias, y con su negro manto cubrió el cielo.
Ella, en verdad, fue indulgente para con todos, pero no para contigo,
[Adrasto,
ni para con el caudillo labdácida:[88] en cuanto a Tideo, un profundo
[sueño
se apoderaba de él, sumido en la grandiosa visión de su coraje.
Y ya, entre las errantes sombras de la noche, el dios portador de la
[guerra
golpea desde lo alto, con el rugido de sus armas, los territorios
de Arcadia, los campos de Nemea, la cumbre del Ténaro y Terapna,[89]
consagradas a Apolo, y llena de pasión por él los corazones
temblorosos. Furia e Ira arreglan el penacho de su casco,
Pavor, su escudero, se encarga de las riendas de sus caballos. Pero
[Fama,

[88] Polinices, de la estirpe de Lábdaco.
[89] Sobre el Ténaro, *vid*. notas *ad* I 96 y 356.

Fama sono varios rerum succincta tumultus
ante volat currum flatuque impulsa gementum
alipedum trepidas denso cum murmure plumas
excutit: urget enim stimulis auriga cruentis
430 facta, infecta loqui, curruque infestus ab alto
terga comasque deae Scythica pater increpat hasta.
Qualis ubi Aeolio dimissos carcere ventos
trux prae se Neptunus agit magnoque volentes

---

426 Fama] favia P_4^1 : famo V_2^1 • sono] solo P_5^1 : suo *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : oculo *Müller, quem Bentley (coll. Verg., Aen. IV 181 ss., apud Haupt 1876, p. 134) sequitur* • varios] vario N^1 : vanos $P_1P_2^1X^2$ *(var. s. l.) Guietus (apud Marollium, p. 138), quem Heinsius 1758 (vol. I, p. 672, ad Ov., Met. XII 60) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • tumultus] paratus V_2 • **427** currum] cursum B^1 : cursu P_4^1 • flatuque] curruque *Bernartius*$_{6\text{-}7}$ • gementum] gementem *Bernartius*$_3$ *Bernartius*$_{6\text{-}8}$ *Grasserus*$_2$ *Amst*$_{1\text{-}2}$ *LugC* : gemitum *C* : gentum *N* : *reposuit* frementum *Friesemann (p. 218)* • **428** alipedum] alituum *Barthius (p. 788)* • trepidas denso] densas trepido *G* • **429** excutit] *var.* F_1^2 *(s. l.)* : excitat $F_1P_2^1$ *Colbertinus (apud Queck, p. VII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Cygn*^{2} *(in marg.) Barthius (p. 789, quod probat)* : excutitur P_1^1 : excuit P_3^1 • urget] *omnes codd. et omnes edd. usque Garrod* : urguet *Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • enim] nam *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • stimulis] stimutis P_1^1 • auriga cruentis] *var.* auiga martis O^2 *(s. l.)* • auriga] euriga P_6^1 • cruentis] caventis P_5^1 : emeritis *Mozley* • **430** facta] factaque *S* : *post* facta *sic interpunxerunt Ald*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Mann Bip Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : *post* facta *non interpunxerunt omnes rell. vett. et recc. edd.* • *post* infecta *virgulam posuit Bernartius*$_7$ • **431** comasque] comamque P_1 *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey secuti sunt* • deae] dee CV_2 • increpat] incerpta *Amst*$_1$ • hasta] asta *Dertosensis* • **432** Aeolio] aeolios F_1^1 : eolia *C* • dimissos] $D_2P_2P_5$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) codex Taurinensis (MO 1732, p. 248) Med ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 101) Burmann 1732 (p. 248) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : demissos $BCD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_3P_4P_6SV_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (in marg.)* • carcere] cerdine L_2 • **433** trux *Jortin 1732 (I, p. 101), quem Heinsius 1758 (vol. I, p. 449, ad Ov., Met. II 128) et Hall secuti sunt* : dux *omnes codd. et omnes vett. edd. et omnes rell. recc. edd. et Barthius (p. 790)* • volentes] P_1 *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Marolles (in nota, p. 138) Heinsius 1758 (vol. I,*

atenta a cualquier sonido, pese a estar rodeada de inquietudes
[distintas
sobre lo que estaba sucediendo, vuela delante del carro y, empujada
por el aliento de los jadeantes caballos alados, agita sus revoloteantes
[plumas
con un incesante zumbido; el auriga,[90] en efecto, con su espada
[llena de sangre
la urge a contar lo ocurrido y lo no ocurrido y, desde lo alto del carro, 430
presto al ataque, el padre golpea con su lanza escita la espalda y el
[cabello de la diosa.[91]
Lo mismo ocurre cuando Neptuno,[92] embravecido, conduce ante él
los vientos liberados de la prisión de Eolo y, gustosos, los espolea

[90] Es decir, Pavor, tal y como se indica en el v. 425: *armiger* («el que lleva las armas de otro»). Así lo interpretan Traglia-Aricò (1980, p. 242, nota al v. 429). En cambio, en VII 73 la que gobierna los caballos de Marte es Belona, su hermana y diosa de la guerra.

[91] Después de que Idmón haya curado las heridas de Tideo (vv. 394-407) y de que Adrasto, poco a poco, vaya aceptando una guerra que no desea, la cólera de Ares *(pater),* Señor de la Guerra, se extiende por toda la Argólide (vv. 420-440), cuyos lugares más destacados son mencionados en estos versos. De ellos, la cumbre del Ténaro y Terapna —en Laconia, lugar de nacimiento de Helena y de sus hermanos, los Dióscuros; *cf.* VII 793— muestran un vínculo indirecto con Ártemis, más que con su hermano, pues era ella la que tenía un culto allí y no Apolo, si bien es cierto que cerca de Amiclas había un templo consagrado a él. Estas ciudades y regiones, además, estaban bajo el gobierno de Argos. En cuanto a las personificaciones estacianas aquí mostradas, como ya indicaron Lewis (1936, pp. 48-56) y Feeney (1991, pp. 241-249), remontan a Ovidio que, a su vez, se fija en Homero (por ejemplo, *Il.,* IV 173-188 o 439-441).

[92] Sigo la traducción de Lesueur (2003, p. 72).

incitat Aegaeo; tristis comitatus eunti
circum lora fremunt nimbique hiemesque profundae
nubilaque et vulso terrarum sordida fundo
tempestas: dubiae motis radicibus obstant
Cyclades, ipsa tua Mycono Gyaroque revelli,
Dele, times magnique fidem testaris alumni.

Septima iam nitidum terris Aurora deisque
purpureo vehit ore diem, Perseius heros
cum primum arcana senior sese extulit aula,

---

p. 449, ad Ov., Met. II 128), sed primum edidit Müller, quem Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt : volantes $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. usque Queckium, Jortin 1732 (I, p. 101)* : volentis *Garrod* • **434** incitat] C^2 *(var. s. l.)* O^2 *(var. s. l.)* $P_2{}^2$ *(var. s. l.) Rom Par VenS VenP Weber, quem Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* : inicit $BCD_1D_2F_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NO^1P_1{}^2$ *(var. s. l.)* $P_2P_3P_4P_5P_6$ SV_1V_2X *Lact Med Müller, quem Kohlmann Wilkins Garrod Hill (in app.) secuti sunt* : iniicit *E VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 790) LugC Veenhusen Beraldus Burmann 1732 (p. 248) Jortin 1732 (I, p. 101) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck* • tristis] tristes $L_1M_2N^1P_5{}^1P_6$ • comitatus] citamotus *Weber* • **435** profundae] profunde *C Rom* : profundi $P_3P_6{}^1$ • **436** nubilaque] nubiliaque $Grasserus_1$: nubila $P_2{}^1$ • et vulso] evulso P_3 *Med ParP* • et] e V_2 • vulso] vuls/ P_2 : vulsu $VenQ_1$: evulso *E, contra Barthius (p. 791)* • sordida] turbida *Koch (p. 6, coll. Verg., Aen. XII 283, Sil. Ital. I 134 et XII 685 et Lucan. I 234)* • **437** dubiae] dubie P_1 : dubiis L_2 : dubiaeque *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • motis] motus $M_2{}^1$: mote L_2 : mortis N^1 • **438** ipsa] ipse GV_2 • tua] tuam $M_2{}^1$: tuae P_4 • Mycono *scripsit Gronovius, quem Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius 1758 (vol. I, pp. 162-163, ad Ov., Heroid. XXI 81) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : michono *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : micone $D_2{}^2$: mycone $F_1{}^2M_3{}^1P_3{}^1SV_1{}^1$ *Rom Med VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (p. 59r)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (var. in marg.) Barthius (p. 791), contra Gronovius in Gustu (p. 382)* : myconoe *Par VenS VenP* : myconae $M_3{}^2$ • Gyaroque] cyaroque *Bernartius*$_8$ • **439** Dele] Delo *E* : *sine virgulis posuerunt Rom Med VenS VenP* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius Barclay (p. 59r)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Marolles* • fidem] fide *Par* : iidem *Mozley* • **440** deisque] *var.* $P_1{}^2$ *(s. l.)* : deis $P_5{}^1$: deique $M_2{}^1$: deiusque $D_2{}^1$: diesque *Barthius (p. 793)* : diisque P_1P_2X *Dertosensis* • **441** ore] axe L_2

sobre el vasto Egeo; mientras avanza, como triste comitiva, braman,
en torno a sus riendas, nubes, lluvias torrenciales
y un adverso y oscuro temporal desde las tenebrosas entrañas
de la tierra; las Cícladas se mantienen firmes tambaleándose
hasta sus sacudidas raíces; tú misma, Delos, temes ser arrancada de [tu Miconos
y tu Giaros e invocas la protección de tu ilustre hijo adoptivo.[93]

Ya por séptima vez Aurora, con su rostro purpúreo,
trae a la tierra y a los dioses el claro día, cuando el viejo héroe
de la estirpe de Perseo salió, por primera vez, de sus aposentos [privados,

[93] Tal y como indican Traglia-Aricò (1980, p. 242) y Ross (2004, p. 360), entre las Cícladas se incluyen las islas de Miconos y Giaros, muy cerca de Delos, una isla errante, según el mito, que fue fijada por Poseidón a aquellas para que Latona pudiera dar a luz a sus gemelos, Apolo y Ártemis. De ahí que estas islas estuvieran relacionadas y vinculadas a Apolo. Por su parte, Lesueur (2003, p. 140, n. 33) presupone una evocación de Verg., *Aen.,* III 76 en estos tres últimos versos.

multa super bello generisque tumentibus amens
incertusque animi, daret armis iura novosque
445 gentibus incuteret stimulos, an frena teneret
irarum et motos capulis adstringeret enses.
Hinc pacis tranquilla movent, atque inde pudori
foeda quies, flectique novae dulcedine pugnae
difficiles populi. Dubio sententia tandem

---

443 super bello] superbo illo *Snijder 1968 (p. 184)* • generisque] generis M_1M_2 • tumentibus] timentibus P_1 *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* • amens] *omnes codd. Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Burmann 1732 (p. 249) Jortin 1732 (I, p. 101) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall* : aniens *Gronovius in Gustu et dubitabat an* angens *(p. 382)* : ambiens *Ellis (apud Garrod)* : augens *Cygn (in marg.)* : anceps P_3^2 *(var. s. l.) Phillimore (apud Garrod), quem Hall sequitur* : haerens *Barthius («a recentiore manu superinductum», p. 794), quem Weber Garrod secuti sunt* • **444** novosque] $D_1D_2EF_1L_2^2$ *(var. s. l.)* $P_1P_2P_3P_5^2$ *(var. s. l.)* V_1X^2 *(var. s. l.) Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (var. in marg.), contra Gronovius in Gustu (p. 382); primum edidit Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : ferosque $BC\,D_2^2$ *(var. s. l.)* $F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_4P_5P_6SV_2X$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Gronovius, quem Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Wakefield 1793b (ad Lucr. III 881, p. 135) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck secuti sunt* : *utrumque bonum putat Jortin 1732 (I, p. 101)* • **445** gentibus] mentibus *G Wakefield 1793b (ad Lucr. III 881, p. 135)* • *post* stimulos *sic interpunxerunt omnes edd. vett. et recc., exceptis Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ $LugG_2$ *Hall* • an] aut $CD_2P_1X^2$ *(var. s. l.)* • **446** motos] motum $Bernartius_{6\text{-}7}$: otos *Criado* • capulis] scapulis N^1V_2 *Barthius (p. 794)* : capulos P_3^2 *(var. s. l.)* P_6^1 : capillis *Mozley* • enses] ensis *Garrod* • **447** movent] moveat L_1 : monent X^1 *(sed s. l. var.* movent *add.* X^2*)* • atque] ast *Barthius (cum codice suo, p. 794), quem Damsté 1908 (p. 371) et Hill (in app.) secuti sunt* : movet *Hall* • pudori] pudoris P_5 : pudor $P_1{}^1P_2{}^1$ • **448** flectique] flexique $D_2{}^1$: flecti *Müller in app., qui poetam dixisse pro* deflecti *credidebat* • novae] $D_1D_2{}^1M_1P_1P_5S$ *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Müller* : nova BCD_2^2 *(var. s. l.)* $EF_1F_2GL_1L_2M_2M_3NOP_2P_3P_4P_6V_1V_2X$ *omnes rell. vett. Edd. et omnes recc. edd.* : nove M_1 : nava P_5 • dulcedine] dulcedinae D_2M_1 $Ald_1{}^1$ $VenQ_2$ Ald_2 : ducedine C • pugnae] pugne F_1P_3 *Rom Par* • **449** difficiles] difficilesque $V_1{}^1$ • sententia] sen^{ten}cia *Dertosensis*^{1} : sententiam *VenP VenZ* $VenQ_1$

enormemente desconcertado por la guerra y por sus orgullosos yernos
y dudando en su interior si dar licencia a las armas e infundir
a los pueblos nuevos tormentos o refrenar el odio
y contener las espadas que se estaban moviendo en sus vainas.[94]
Influyen en él, por un lado, la tranquilidad de la paz y, por otro, la
[pasividad
ignominiosa para su honor y los pueblos que difícilmente se apartan
de lo atractivo de una nueva guerra. En su incertidumbre,
[finalmente decide,

[94] En esta amplia escena (vv. 440-551) Adrasto *(Perseius heros senior),* no sabiendo qué decisión tomar, pide ayuda a los adivinos y sacerdotes Anfiarao y Melampo para que consulten la voluntad de los dioses a través de los auspicios. Estos, tras observar, además, las entrañas de las víctimas, presagian el peor de los augurios para su pueblo. Se revela en esta compleja escena de ornitomancia el tema dominante del presente libro: el destino y el conocimiento del futuro. Traglia-Aricò *(loc. cit.),* en su análisis de la complejidad de los motivos que perturban el corazón de Adrasto, afirman, creo que acertadamente, que la clave está en *amens* —frente a otras lecturas, como *anceps, angens* o *haerens,* por ejemplo—, lo que hace de este pasaje un momento de capital importancia psicológica para entender las aflicciones del Adrasto estaciano ante la decisión de ir o no a la guerra.

sera placet, vatum mentes ac provida veri
sacra movere deum. Sollers tibi cura futuri,
Amphiarae, datur, iuxtaque Amythaone cretus
iam senior —sed mente viret Phoeboque— Melampus
associat passus: dubium, cui pronus Apollo
oraque Cirrhaea satiarit largius unda.
Principio fibris pecudumque in sanguine divos

---

450 mentes] *omnes fere codd. omnes vett. edd., excepto Müller, Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. III 5, p. 123) Wilkins Klotz Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : mentis P_1^1 *Müller, quem Garrod Aricò secuti sunt* : *post* mentes *interpunxerunt Walker Achaintre* • ac] et $D_1D_2P_1$ *Wilkins, quem Garrod sequitur* • **451** movere] tentare *Guietus (apud Marollium, p. 139)* • sollers] sollens *S* : solens *Dubner, quem Queck sequitur* : *post* sollers *interpunxerunt Shackleton Bailey et Hall* • **452** Amphiarae] Amphiaraë Bas_2 *ParC* $Bernartius_2$ $Grasserus_1$ $Gevartius$ $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ $Gronovius$ *Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Valpy Shackleton Bailey* : Amphyarae *Rom* $VenQ_2$: Amphiorae D_2O : *sine virgulis posuerunt Rom* $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Lindenbrogius$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ $Gevartius$ *Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • iuxtaque] iustaque D_2^1 *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • cretus] *var.* E^2 *(in marg.)* : natus EV_2 *Dertosensis* • **453** sed ... Phoeboque] *inter parentheses posuit Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : *sine parenthesibus posuerunt omnes rell. vett. et recc. edd.* • mente] mentem V_1^1 • viret] *Kohlmann, qui interpunctionem correxit et quem omnes recc. edd. secutae sunt* : virens $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5$ $P_6SV_1V_2X$ *Lact omnes rell. vett. edd. et Barclay (p. 59r) Barthius (p. 795) Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. I 187, p. 19)* • **454** *bunc versum intermedium aliquem excidisse an verbum certe immutatum dubitabat Barclay (p. 59r)* • passus] passum *Barthius (p. 796)* • dubium] dubium est L_2 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP* : *post* dubium *virgulam posuit Klotz, quem Mozley Aricò secuti sunt* • pronus] $P_1^1X^2$ *(var. s. l.) Dertosensis Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom ParP Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : *var.* primus P_1^2 *(s. l.)* : pectus *Hall* : pectora *restituit Barclay (p. 59r), quem Müller 1861 (p. 7) et 1870 et Bentley (apud Haupt 1876, p. 134) secuti sunt* : dexter *B* $CD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6$ SV_2X *omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 796)* • **455** *hunc versum om. Criado* • oraque Cirrhaea] ora suae Cirrhae *Garrod in app.* • oraque] ora e *Baehrens (apud Kohlmann)* : omniaque *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) et deinde* -que *expunctum* : pectora *Barclay (p. 59r), quem Wilkins sequitur* • Cirrhaea] Cirrhaeae *Menkius (apud Kohlmann)* • satiarit] satiarint *Menkius (apud Kohlmann)* : satiavit D_1 : satiaret O^1P_2 : saciarat D_2 : sociaret *Dertosensis Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • unda] undae *Menkius (apud Kohlmann)* • **456** pecudumque] pecudum *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : pecorumque *G*

como última solución, recurrir a los designios de los adivinos y a [los sacrificios
en honor a los dioses que prevén la verdad. A ti, Anfiarao, se te ha [encomendado
la experta carga del futuro e igualmente el descendiente de Amitaón, [Melampo,
ya anciano —aunque joven en mente y en el don de Febo—
se une a tus pasos: es difícil decir a cuál prefería Apolo
y qué boca sació más generosamente con las aguas de Cirra.[95]
Al principio, indagan la voluntad divina en las entrañas y la sangre [de las reses;[96]

[95] Anfiarao, hijo de Oícles y sacerdote de Apolo, ocupa un papel esencial en este mito (*vid*. nota *ad* I 42). De hecho, como recalcan Traglia-Aricò (1980, p. 243), Estacio le otorga una función esencial en el mito, pues es el encargado, junto con Adrasto, de velar por el orden moral en medio de toda la zozobra de valores que se están viviendo en Argos. De ahí la consulta al vate, a quien acompaña y «se une a sus pasos» *(associat passus)* otro veterano augur, Melampo. Coincido con Snijder (1968, p. 187) y con Lesueur (2003, p. 140, nota 34) en la interpretación de *associare* en el sentido figurado de idea de estima o transmisión de la ciencia augural y que justificaría, a su vez, la de *passus,* en tanto que indicaría que ambos adivinos realizan actividades comunes, paralelas y, en definitiva, complementarias (Lesueur ve en este verso, además, una posible inspiración de Estacio en Ov., *Met.,* XI 64: *coniunctis spatiantur passibus ambo*). De ahí también la alusión a la fuente o manantial de Castalia (*cf*. I 62-63; *vid*. nota *ad* I 698), cerca de Cirra, ciudad de la Fócide localizada en el pico epónimo del Parnaso y que, como en el libro I, representa al oráculo de Delfos. El don de la adivinación y, sobre todo, la purificación de los labios de estos sacerdotes de Apolo se hacía, precisamente, con estas aguas. *Cf. Silv.,* V 3.123 y V 5.2. *Vid*. Snijder (1968, pp. 187-188), Fantham (2006) y Asso (2020, pp. 660-667).

[96] Entiéndase animales domésticos de ganado menor, como corderos u ovejas *(pecudum)*.

explorant; iam tunc pavidis maculosa bidentum
corda negant diraque nefas minitantia vena;
ire tamen vacuoque sedet petere omina caelo.

Mons erat audaci seductus in aethera dorso
—nomine Lernaei memorant Apesanta coloni—,
gentibus Argolicis olim sacer; inde ferebant
nubila suspenso celerem temerasse volatu
Persea, cum raptos pueri perterrita mater
prospexit de rupe gradus ac paene secuta est.
Huc gemini vates sanctam canentis olivae

---

457 tunc] *$BF_1P_2P_3P_4V_2$ Dertosensis Rom Par VenS VenP Weber Müller Klotz Mozley Aricò* : tum *$CD_2EF_2L_1L_2M_1M_2M_3OP_1P_5P_6SV_1X$ omnes rell. vett. et recc. edd.* : cum *Barthius (p. 797)* : iam *D_1* • pavidis] trepidis *Barthius (p. 797)* • maculosa] animosa *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **458** negant] nefas *Barthius (p. 797)* • diraque] dirasque *P_1 codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* : dirumque *$F_2M_1M_2M_3^2$ (var. s. l.) V_2* : duraque *N codex D Lindenbrogii et Crucei* • nefas] negant *L_2^1 Barthius (p. 797)* • vena] venas *P_1* • **459** sedet] sedere *Bernartius$_{6\text{-}7}$* • petere] *om. Bernartius$_{6\text{-}7}$* • omina] omnia *$M_1^1N^1P_1^2$ (var. s. l.) Lug$G_{1\text{-}2}$ Bernartius$_4$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{6\text{-}8}$ Barthius (p. 797)* : amina *P_5^2* • **460** seductus] *omnes codd. et omnes vett. edd. Barthius (p. 797) et omnes recc. edd., excepto Hall* : subductus *Heinsius (apud Müller), quem Scriverius (apud Garrod) et Hall 1992 (p. 63) secuti sunt et deinde edidit Hall 2007* • aethera] aethere *Rom Par VenS VenP* : hectera *S* • dorso] tergo *V_2* • **461** nomine ... coloni] *inter parentheses posuit Gevartius, quem Amst$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_8$ Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber Müller Kohlmann Wilkins Garrod Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* • Lernaei] Lernae *LugC* • memorant] memorans *P_2^1* • Apesanta *scripsit Petrus Gyllius (apud Barthium, p. 798), quem Müller (ex Paus. II 15, 3, Plin. N. H. IV 17 et Ps.Plu., De fluv. 18, 9) Kohlmann Wilkins Garrod Hall Criado secuti sunt; contra Willamowitz 1898 (p. 513)* : aphesanta *$BCD_2EF_2GL_1M_1M_2NOP_4P_6V_1V_2X$ Lact omnes rell. vett. edd. Barthius (p. 797) et omnes rell. recc. edd.* : aphasanta *S* : afesanta *$F_1M_3^2P_5$* : afesante *M_3^1* : aphisanta *L_2P_1* : anphesanta *P_2^2* : anpesanta *P_2^1* : aphesonta *P_3 Dertosensis* : apheanta *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : ephesonta *D_1* • **462** inde] unde *D_2^2 (var. in marg.)* : ante *V_2* • ferebant] solebat *V_2* • **463** temerasse] tentasse *Lachmann (apud Müller)* • **464** raptos] raptus *P_1P_2* • perterrita] praeterrita *Bernartius$_7$* • **465** paene] pena *P_3^1 VenQ$_1$* : poenae *GL_1P_6* : poene *Med ParP Bernartius$_8$* • **466** huc] *$F_1^1L_1^2$ (var. s. l.) omnes fere vett. edd. et omnes recc. edd.* : hunc *$L_2^1P_1V_1^1$ Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* : hoc *$B^1F_2G^1L_1M_2^1P_2^2$ (var. s. l.) $P_4^1P_5X$* : *fort.* hic *M_1^1* • canentis] canentes *M_3^1* : candentis *F_1 Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_1$* : candendis *V_2^2* : candidae *F_2^2 (var. s. l.) L_1^2 (var. s. l.)*

ya entonces los corazones llenos de manchas de las ovejas y sus
[venas de mal agüero
amenazando la voluntad contraria de los dioses, dan una respuesta
[negativa que los hace temblar;
con todo, están decididos a continuar y a buscar presagios a cielo
[abierto.

Había una montaña que, en su soberbia cumbre, se perdía en el cielo
—los habitantes de Lerna se refieren a ella con el nombre de
[Apesante—,
sagrada, desde hace tiempo, para los pueblos de Argos; contaban
[que desde allí
el veloz Perseo, cuando planeaba en vuelo, profanó
las nubes, mientras su madre, aterrada, vio desde una roca los rápidos
pasos de su hijo y a punto estuvo de seguirlo.[97]
Aquí llegan, juntos, los dos adivinos con sus venerables cabellos
[adornados

[97] Desde esta montaña de Nemea (Paus., II 15.3 y Ps.Plu., *Fluv.,* 18.9 y 14), llamada Apesanto por Plinio (*Nat.,* IV 5.9 y 17) y consagrada por Licurgo a Perseo (*cf.* V 640), se alzó este en vuelo con sus sandalias aladas (Hes., *Sc.,* 220) o sobre la grupa de Pegaso (Ov., *Met.,* IV 616) para degollar a Medusa. Sea como fuere, el nombre de este lugar responde a la etimología dada por Lactancio Plácido en su comentario a este pasaje: ἀπὸ τοῦ ἀφεῖναι *Aphesanta nomen accepit (ad loc.),* explicación que con toda probabilidad ha motivado la lectura *Aphesanta* de las ediciones de Traglia-Aricò, Lesueur y Micozzi, por ejemplo. Sobre esta hazaña de Perseo, *vid.* I 544-547 y Ov., *Met.,* IV 604-662. Sobre la etimología del nombre de esta montaña, *vid.* Willamowitz (1898, pp. 513-514).

fronde comam et niveis ornati tempora vittis
evadunt pariter, madidos ubi lucidus agros
ortus et algentes laxavit sole pruinas.
Ac prior Oeclides solitum prece numen amicat:
«Iuppiter omnipotens —nam te pernicibus alis
addere consilium volucresque implere futuri
ominaque et causas caelo deferre latentes
accipimus—, non Cirrha deum promiserit antro
certius aut frondes lucis quas fama Molossis
Chaonias sonuisse tibi; licet aridus Hammon
invideat Lyciaeque parent contendere sortes

---

467 et] *om.* V_2 • niveis] vineis M_3 • ornati] ornata M_1 : ortati V_2^1 : orti P_5^1 • tempora] timpora O^2 : tempus M_3^1 • vittis] victis *S Rom* • **468** evadunt] *altera manus scribit C* • lucidus] lividus *Barthius (p. 800)* • agros] agris G^1 : argos V_1^1 • **469** ortus et] *def.* D_1 • algentes] algentis *Garrod* • laxavit *omnes codd. codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) omnes fere vett. edd. et omnes recc. edd.* : lavavit *Lindenbrogius, quem Cruceus (sed corr. in Erratis, p. 740) Marolles secuti sunt* • **470** ac] at *Lesueur* • Oeclides] $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1^2L_2M_1M_2M_3^2NOP_1P_2P_3P_4P_5P_6^2$ *(var. s. l.)* SV_1V_2X *Guietus (var., apud Marollium, p. 140)* : elides $L_1^1P_6$: aelides *Bernartius*$_6$: edides M_3^1 • solitum] B^2 *(var. s. l.)* X^2 *(var. s. l.) codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Guietus (var., apud Marollium, p. 140) Müller Imhof (p. 62) Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : solita $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5$ $P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett. et recc. edd.* • numen] nomen *VenS VenP* • amicat] amica *Ker 1953 (p. 177), contra Klinnert 1973 (p. 603)* : amicatur M_2^1 : ad(h)orat F_1 *(sed. var.* amicat *s. l. add.* F_1^2*) Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • **471** omnipotens] omnipudens P_5 • **471-474** nam ... accipimus] *inter parentheses posuit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • nam ... alis] precibus si flecteris ullis *Dertosensis*^{2} • **472** consilium] concilium *Par* • volucresque] volcresque *Par VenS* : volveresque *VenP* : *fort.* votareque P_2^1 : vuolucrecque D_2 • **473** ominaque] omniaque D_2OP_1 *Rom Par VenS VenP Bas*$_2$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Criado* • causas caelo] caelo causas F_1 • causas] casus D_1^1 *(sed s. l. var.* causas *add.* D_1^2*)* D_2 *Baehrens (apud Kohlmann)* : casusque *codices Barthii, qui contra (p. 801)* : caveas *Barthius (ibid.)* • deferre] diferre X^1 : differre *Med ParP* • latentes] *Dertosensis*^{2} *(var. in marg.)* : latentis *Garrod* : parentes *Dertosensis*^{1} • **474** accipimus] accipiamus $B^1P_4^1$: accepimus *Rom* • **474-476** non ... tibi *inter parentheses scripsit Müller 1882 (p. 21)* • non] nec *Müller 1882 (ibid.)* : *om.* P_1^1 • Cirrha] circa $G^1M_3^1$ • promiserit] promiserat $L_2M_3^1$ • antro] utero F_1^1 *(sed var.* antro *i. m. add.* F_1^2*)* • **475** frondes] frondem N^1 : cannas *unus codex Barthii (p. 801)* • **476** Chaonias] caonias D_2^2 : caönias D_2^1 : chaonio P_1 *Hill in app., coll. Val. Flac. I 303* : chaonidas *Rom* • *post* tibi *exclamationis signum posuerunt Beraldus Mann* • aridus] arridus L_1P_6 : arduus P_2 : ardus N • **477** invideat] invideant *Par* : invidet *Grasserus*$_1$ • Lyciaeque] Lycieque M_3V_2 : litieque C

con una corona de blanquecino olivo y sus sienes con ínfulas del [color
de la nieve, cuando el luminoso amanecer ha aliviado con el sol
los húmedos campos y la helada escarcha.
Y primero el hijo de Oícles,[98] con una oración, torna favorable a la [deidad a la que solía rezar:
«Todopoderoso Júpiter —pues se nos ha enseñado que tú otorgas a [las rápidas
alas la facultad de aconsejar, infunde en las aves el conocimiento [del futuro
y haces descender del cielo presagios y motivos ocultos—,[99]
Cirra, en su cueva, no hará hablar al dios
con mayor credibilidad ni las hojas de Caonia, que se cuenta
que resuenan a tu voluntad en los bosques de los molosos; aunque [el árido
Amón te tenga envidia y los oráculos licios se presten a oponerse,

[98] Anfiarao.

[99] Fórmula de invocación, *cf*. Verg., *Aen*., I 723-735. Sobre esta imagen doble de Anfiarao, griega (inspirado por Apolo) y romana *(consiliarius Iovis), vid*. Fantham (2006, pp. 150-151).

Niliacumque pecus patrioque aequalis honori
Branchus, et undosae quem rusticus incola Pisae
Pana Lycaonia nocturnum exaudit in umbra,
ditior ille animi, cui tu, Dictaee, secundas
impuleris manifestus aves. Mirum unde, sed olim
hic honor alitibus, superae seu conditor aulae
sic dedit effusum chaos in nova semina texens,

---

478 pecus] apis *Dertosensis*^{2} • aequalis] *omnes fere codd. Dertosensis Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) omnes vet. edd. usque Veenhusen, quem Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* : *fort.* equis C^{1} : aequatus *Beraldus coniecit ex Lactantio ad VIII 198 (in notis, p. 180), quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod secuti sunt* • honori] honore $D_2^{1}L_2^{1}P_1$ *Lact* • **479** Branchus] brancus $D_1D_2F_1^{2}OP_2P_3SV_2X$: brnaus M_3^{1} : bebus P_4^{1} : amastus *vel* fili phoebi F_1^{2} *(var. in marg.)* • undosae quem] undos aequae B^{1} • undosae] undose G : vindosae M_1^{1} : *nonnulli codices* umbrosa, *contra Barthius (p. 804)* • quem *Müller 1882 (p. 21), quem Kohlmann Imhof (p. 62) Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti sunt; quod Lesueur in app. probat* : qui $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2$ $M_3NOP_1P_2P_3P_4P_5^{2}P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Schottus (1615, p. 43) Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius 1742 (Lib. I, cap. 10, p. 103) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Hill Criado* • rusticus] susticus P_5^{1} • incola] D_2^{2} *(var. s. l.) Hall, quem Criado sequitur* : accola $BD_1D_2^{1}E^{2}F_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NP_1P_2P_3^{1}P_4P_5P_6SV_1$ V_2X *Rom Par Med* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Schottus (1615, p. 43) Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius 1742 (Lib. I, cap. 10, p. 103) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes rell. recc. edd.* : accolla *VenS VenP VenZ* : acola $CE^{1}O$ • **480** Lycaonia] Lycaoniae M_1P_1 : Lyaconia *Bernartius*$_1$ *Warr* • exaudit] exhaudit $VenQ_2$ • **481** ditior] *fere omnes codd. omnes vett. edd., excepto Müller, Barthius (p. 805) et omnes recc. edd.* : dicior $BD_2GM_1NOP_2P_3P_4P_5$: certior *Lachmann (apud Müller), quem Müller sequitur* • animi] *post* animi *sic interpunxerunt Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • Dictaee] Dicteae *Rom VenZ* $VenQ_1$: *post* Dictaee *non interpunxerunt Lindenbrogius* $Bernartius_{4\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • secundas] secundus P_4^{1} : fecundas V_2 • **482** impuleris] impulueris N^{1} : impulerit $Bernartius_7$ • aves] avis *Garrod* : ades M_2^{1} • sed] sic *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • olim] *fere omnes codd. et omnes fere vett. et recc. edd.* : olimst *Müller, quem Koestlin 1877 (p. 284) Lesueur (cum virgula) secuti sunt; contra Klotz in app.* : olim est *Garrod, quem Snijder 1968 (p. 195) sequitur* : olis P_1^{1} • **483** hic] hi F_1 : sic *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • alitibus] altibus $Bernartius_7$ • **484** dedit] alit *Marolles (var. in nota, p. 140)* • effusum] effosum *vel* effusum *Barthius (p. 806)*

así como la bestia del Nilo, Branco, igual a su padre en honor,
y el habitante rural de Pisa, bañada por el mar, que escucha a Pan
con claridad por la noche a la sombra del Licaón,
tendrá una inspiración más rica aquel al que tú, dios de Dicteo,
[haciéndote
manifiesto, envías auspicios favorables.[100] Es extraordinario de dónde
[procede,
pero desde hace tiempo este honor ha sido propio de las aves, ya
[sea porque el creador
de la corte celestial así lo decretó al modelar el caos informe en
[nuevas semillas,

[100] Se hace aquí una revisión de ciertos lugares sagrados y oraculares del mundo antiguo conocidos por la crítica como «las siete fuentes de inspiración oracular» e inspirada, quizá, en la de Lucano (V 86-96): Cirra, donde se encontraba la cueva del oráculo de Delfos; el bosque sagrado de Dodona, en Epiro (también llamado Caonia), donde se hallaba el oráculo de Zeus (*cf*. el elogio de Meón en vv. 104-107 y nota), cuyos sacerdotes interpretaban la voluntad del dios a través del crujir de los robles; el oráculo de Amón, venerado en Egipto, si bien en Roma se identificaba con Júpiter; el de Apolo en Patara, Licia, al que fue desde Delos (*Lyciae sortes; cf*. I 696 con nota y Verg., *Aen.,* IV 346-377; *vid*. notas *ad* I 697 y 716); el del buey adorado en Menfis y del que se dice que dio oráculos allí; el de Branco, hijo de Esmicro, un héroe de Delfos, de quien se cuenta que fue amado por Apolo y que por ello le concedió el don de la adivinación y le consagró un oráculo en Dídimo, en Mileto, considerado hasta la época histórica casi equivalente al de Delfos, si bien algunos lo consideran directamente hijo de Apolo (Lac.Pl., *Stat.Theb.,* 168; Snijder, 1968, p. 194; Traglia-Aricò, 1980, p. 245, nota a vv. 476 y ss.; Ross, 2004, p. 360; y Joyce, 2008, p. 73, por ejemplo); y el de Pan, dios de los pastos y los bosques que habitaba en el monte Licaón o Liceo, en Arcadia, y cuyo oráculo se localizaba en la ciudad de Licosura, a los pies de este monte (*cf*. Ov., *Met.,* I 217 y Verg., *Aen.,* VIII 344). En cuanto a la mención del dios de Dicté, no es sino una referencia a Zeus, llamado así por el monte homónimo de la isla de Creta, donde fue criado. Sobre estos lugares de inspiración, *vid*. Fantham (2006, p. 150, nota 9).

seu quia mutatae nostraque ab origine versis
corporibus subiere Notos, seu purior axis
amotumque nefas et rarum insistere terris
vera docent. Tibi, summe sator terraeque deumque,
scire licet: nos Argolicae primordia pugnae
venturumque sinas caelo praenosse laborem.
Si datur et duris sedet haec sententia Parcis
solvere Echionias Lernaea cuspide portas,
signa feras laevusque tones; tunc omnis in astris
consonet arcana volucris bona murmura lingua.
Si prohibes, hic necte moras dextrisque profundum

---

485 quia] quod *Med ParP* : qui *Bernartius*$_6$ • mutatae] mutate $CM_3P_3P_6$: mutare *VenS VenP* • **486** Notos] notas *Koestlin 1877 (p. 284)* : polos *Lachmann (apud Müller)* • seu] sed *Shackleton Bailey 2000 (p. 465) et deinde edidit in 2003* : *om. VenP* • axis] avis *Achaintre* • **487** amotumque] admotumque L_2^1 *Bernartius*$_7$: amorumque *VenS VenP* : amoiumque *Bernartius*$_3$ • **488–489** *Hill interpunctionem Dubneri restituit, quem Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt* • **488** *post* tibi *non interpunxerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • summe ... deumque] *sine virgulis posuit Warr* • summe] *codices Casselani (apud Queck, p. VII) Achaintre Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur* : sume F_2^1 : summa $Amst_2$ *Bernartius*$_8$ *Gronovius Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Queck* : *post* summe *virgulam posuit Mann, quem Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Queck secuti sunt* • *post* sator *virgulam posuit ParC, quem* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *secuti sunt* • terraeque] terreque CV_2 : terrae V_1^1 • deumque] deorum L_2^1 : *post* deumque *non interpunxerunt omnes vett. edd. usque Beraldum* • **489** nos] nunc *Med ParP* • Argolicae] Argolice P_3V_2 *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • **490** praenosse] prenosse *Rom* : pernosse $CF_2L_1M_2M_3P_4P_6$ • *post* laborem *quaestionis signum posuit Achaintre* • **491** si datur] sidatur *ParP* • si] sic *VenP* • datur] datus *VenP* • sedet] sed et *G* • **492** Lernaea] Lernaei M_3^1 : lernaeo D_2 • cuspide] cuspidae D_2 $VenQ_1$ • portas] Thebas *Barthius (p. 807)* • **493** laevusque] *omnes fere codd. Lact omnes vett. edd. Meursius 1599 (Miscell. III, cap. 18, p. 150) Barclay (p. 60r) Barthius (p. 807) et omnes recc. edd., excepto Hall* : *denuo* P_4^1 *(s. l.)* : leviusque X^1 : laevumque $M_2M_3V_1$ *Hall* : laevuque G^2 • tunc] nunc L_2 • in astris] in auris *Deipser (p. 120)* • **494** volucris] volucres M_1^1 *Rom* : volucrum P_1X *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* • bona] *om.* P_2^1 • lingua] linguae L_2 • **495** si] *def. G* • hic necte] innecte *Hall 2008 (p. 465)* • hic] hinc EP_2 *Lact* : his P_3 : hi F_1 : huic *Dertosensis* • profundum] profanis P_1^2 *(in marg.)*

ya sea porque se metamorfosearon y, una vez que cambiaron sus
[cuerpos de su forma
original, como la nuestra, se elevaron a los vientos ya sea porque
[una región celeste
más pura, la lejanía del mal y el posarse rara vez en la tierra
les enseñan la verdad.[101] A ti, padre supremo de la tierra y de los
[dioses,
te está permitido saberlo: consiéntenos adivinar a través del cielo
el comienzo de la guerra de Argos y los infortunios que se avecinan.
Si se nos permite —y si para las inflexibles Parcas esta es la
[decisión—
destruir las puertas de Equión con la lanza de Lerna,[102]
envía señales y haz resonar el trueno por la izquierda;[103] entonces,
[que toda ave,
en el cielo, entone murmullos favorables en su arcano lenguaje.
Si no nos lo permites, ingenia una tregua y cubre el elevado cielo

[101] La enumeración de todos esos lugares oraculares establece una jerarquía de valor a favor de la ornitomancia (Lesueur, 2003, p. 140, notas 37 y 38), arte adivinatoria preferida por Anfiarao y cuya superioridad ya destacó Esquilo (*Th.,* 24 y ss.). La virtud profética de las aves es una teoría que, según Snijder (1968, pp. 197-198) y Traglia-Aricò (1980, p. 245), remonta a la doctrina estoica. Efectivamente, tal y como explica Snijder *(loc. cit.),* en el Estoicismo se creía que cada uno podía alcanzar la sabiduría a través de las semillas del Logos inmanente en él (*nova semina*, equivalentes a los σπερματικοὶ λόγοι de esta doctrina), aunque la influencia maligna del mundo (διαστροφή) era un obstáculo para el hombre. Por eso las aves, a las que se consideraban dotadas de los poderes humanos de percepción, tienen la ventaja sobre el hombre de ser capaces de alejarse de este entorno corrupto y acercarse a la residencia de los dioses. Para Lesueur (2003, p. 140, nota 38), el paso de la segunda a la tercera persona en estos versos compendia el mito con la filosofía para evocar varias hipótesis posibles sin elegir ninguna (*cf.* VII 809-817); así también Joyce (2008, p. 358).

[102] Equión es otro nombre de Tebas; *vid.* nota *ad* I 169. Lerna es un lago de la Argólide; *vid.* nota *ad* I 359-360.

[103] *Laevus* y *dexter,* «izquierda» y «derecha» respectivamente, tornaban su significado figurado en la lengua de los augures, de manera que este indicaba algo «desfavorable» y aquel algo «favorable».

alitibus praetexe diem». Sic fatus, et alto
membra locat scopulo. Tunc plura ignotaque iungit
numina et immensi fruitur caligine mundi.

Postquam rite diu partiti sidera cunctas
perlegere animis oculisque sequacibus auras,
tunc Amythaonius longo post tempore vates:
«Nonne sub excelso spirantis limite caeli,
Amphiarae, vides, cursus ut nulla serenos
ales agat liquidove polum complexa meatu

---

496 alitibus] *def. G* • praetexe] praetexere Bas_2 : protexe $D_1D_2L_2M_2^1$: pertexe M_2^2 • fatus] factus B^1N^1 : fatur *Barthius (p. 809), quem Heinsius 1650 (ad Claudian., p. 42) sequitur* : satus Bas_2 • **497** membra locat] *def. G* • locat] locant *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : locans P_2 *Dertosensis* : levat *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Heinsius 1650 (ad Claudian., p. 42)* • tunc] *omnes codd. omnes vett. edd. Barclay (p. 60v) et omnes recc. edd., excepto Hall* : tum *Hall* • plura] plurima V_2 : *var.* templa P_3^2 *(s. l.)* • iungit] iungis *Bernartius*$_7$: fundit *Barthius (p. 809)* : linquit M_3^1 *(sed var.* iungit *s. l. add.* M_3^2*)* : *om.* E^1 • **498** numina] numa M_3 : nomina S^2 *(var. in marg.) et maluit Menkius (apud Kohlmann)* • immensi] immensa D_1 *Med* • caligine] caligino *Marolles* • mundi] caeli *Rom* • **499** diu] dei *S* • cunctas] *fere omnes codd. Dertosensis et fere omnes edd. Håkanson 1973 (p. 19), contra Gärtner 2012 (p. 456)* : cuncta $F_1L_2P_1X$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP Gärtner 2012 (p. 456)* : cunctis B^1C^2 *(var. s. l.)* $D_1D_2^2EF_2GL_1M_1M_2M_3P_3^1P_4^1P_5P_6S$ *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Klotz Mozley Aricò; def. Snijder 1968 (pp. 200-202), sed repugnavit Håkanson 1973 (ibid.)* • **500** animis] amnis B^1 • sequacibus] sequentibus *Gärtner 2012 (p. 456, coll. IV 410-411)* • **501** longo] longuo *Dertosensis* • post] iam $F_2M_2M_3^2$ *(var. s. l.)* • **502** nonne] non ne *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* Ald_2 Bas_1 : non V_1^1 : numne V_2 : magna *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • spirantis] spirantes P_4^1 • limite] liminae B^1 : limine $B^2CL_1L_2^2$ *(var. s. l.)* NOP_6V_1 Bas_2 : limina *Bernartius*$_{6\text{-}7}$: lumine P_5 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • **503** Amphiarae] *denuo in marg.* N^2 : Amphiaraë *ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_2$ *Bernartius*$_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Bernartius*$_8$ *Valpy Shackleton Bailey* : Amphyarae *Rom Med* : Amphiariae *Bernartius*$_7$: Amphiorae D_2O : *sine virgulis posuerunt Rom Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles* • vides] *sic interpunxit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall, secuti sunt* • **504** *post* agat *quaestionis signum posuerunt* $D_1M_3P_3V_2$ *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Heinsius 1661 (ad Ov., Am. VI 11, p. 241) Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* • liquidove] *Lachmann (apud Müller), quem Hall sequitur* : liquidoque

con aves [volando] por la derecha». Tras haber hablado así, se sienta
en un elevado peñasco. Luego, añade más deidades y desconocidas
y se queda embelesado ante el velo sombrío de un mundo sin
[límites.[104]

Después de dividir el cielo durante largo rato, según el rito,
y de escudriñar todas sus regiones con sus mentes y con sus atentos
[ojos,
entonces el adivino hijo de Amitaón,[105] tras una larga pausa, dijo:
«¿Acaso no ves, Anfiarao, bajo la elevada estela del cielo,
donde soplan los vientos, que ningún ave hace un vuelo tranquilo,
[ni planea
por el cielo con un movimiento fluido mostrándose favorable

[104] Estos *plura ignotaque nomina* son identificados por Achaintre (1830, p. 423) como las divinidades llamadas *indigetes,* es decir, dioses de la patria tan respetados por los hombres que no osaban pronunciar su nombre en público.

[105] Melampo.

pendeat aut fugiens placabile clangerit omen?
Non comes obscurus tripodum, non fulminis ardens
vector adest, flavaeque sonans avis unca Minervae
non venit auguriis melior; quin vultur et altis

omnes codd. omnes vett. edd. et Barthius 1624 (XXXI 4, c. 1426) Heinsius 1650 (ad Claudian., p. 216) et omnes recc. edd., excepto Hall • complexa] complexu V_2^1 *Barthius (1624, XXXI 4, c. 1426)* • meatu] natatu *Barthius (1624, XXXI 4, c. 1426), sed deinde non probat (1664, p. 810)* : volatu *nonnuli codd. Valpii (in app., pp. 829-830)* • **505** *post* pendeat *quaestionis signum pos. BP*$_3$ *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Heinsius 1650 (ad Claudian., p. 216) Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* • aut] at *Grasserus*$_2$ • placabile] pacabile *Wakefield (apud Hall 2008, p. 465)* • clangerit] *conieci* : clanxerit $P_1^2X^2$ *(var. s. l.) Klotz, quem Hill («mutatum est vel propter* placabile *vel quia suum perfectum nusquam alibi invenitur», in app. adnotat, sed add.* «plango, plangor *semper apud Statium lamentationem indicant») Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : plauserit DF_1^1S *Rom Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius (in Gustu, p. 382) Marolles Cygn (var. in. marg.) Walker Markland 1728 (ad Silv. IV 1, 45, p. 306A-B, ubi tamen* planxerit *bonum putat) Hall* : planserit *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$: planxerit $BCD_2EF_1^2F_2GL_1L_2M_1M_2M_3N^2OP_1^1P_2P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ *Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Lact Med ParP Gronovius (quod reiectum superioribus editionibus credidit in Gustu, pp. 382-383) Cygn Barthius (p. 811) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Mozley Aricò Lesueur; def. Snijder 1968 (pp. 204-205)* : plaxerit N^1 • omen] omne $B^1L_1L_2N$: omnis G : *sine quaestionis signo pos.* $BD_2^1L_1L_2M_2M_3NP_1P_2S$ *Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP* • **506** non] num P_2 : nec V_1 • comes] comis S • fulminis] fluminis *Par VenS VenP* : tuminis P_5^1 • **507** vector] *omnes fere codd. et corr. Bernartius*$_s$ *ex codicibus suis et editione principe (p. 63), quem Lindenbrogius Bernartius*$_{4\text{-}8}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : victor $D_2M_1^1$ *Med Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}3}$ • adest] ades *Bernartius*$_1$*, quem Bernartius*$_3$ *Lindenbrogius Barclay (p. 61r) Bernartius*$_{5\text{-}8}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (in marg.) secuti sunt* • flavaeque] flaveque $CM_3^1P_1V_2$ *VenQ*$_1$: flavoque P_5^1 • sonans] sonant *Bas*$_1$: sonas *Gevartius, quem Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Cygn (in marg.) secuti sunt* • avis] savis *LugC* • Minervae] *post* Minervae *interpunxit Imhof (p. 63)* • **508** auguriis] augurus $L_1^1V_1^1$: augurio *Lact* • quin *Bernartius*$_s$ *(p. 63), quem Grasserus*$_1$ *Gronovius Warr Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt, contra Barthius (p. 812) et Beraldus (in notis, p. 183)* : qui $BCD_1D_2^2EF_2GL_1M_1M_2M_3^1NOP_1P_2P_3^1P_5P_6V_1$ *Colbertinus (apud Queck, p. VII) Lact Par* : quia L_2 *Cygn LugC Veenhusen* : quam F_1SV_2 *Rom Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Bernartius*$_s$ *(quod affectum locum credidit, in Scholiis, p. 63)*

ni emite graznidos como augurio propiciatorio mientras se aleja? 505
Ni el negro compañero de los trípodes ni el ardiente portador
del rayo están allí, y el ave de pico ganchudo de la rubia Minerva,
la mejor para los augurios, no llega a ulular; es más, un buitre y
[unos halcones

desuper accipitres exsultavere rapinis.
Monstra volant, dirae stridunt in nube volucres,
nocturnaeque gemunt striges et feralia bubo
damna canens. Quae prima deum portenta sequamur?
Hisne dari, Thymbraee, polum? Simul ora recurvo
ungue secant rabidae planctumque imitantibus alis
exagitant zephyros et plumea pectora caedunt».

Lindenbrogius Barclay (p. 61r) Ing$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_2$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (var. in marg.) Barthius (p. 812) Beraldus Mann* : *fort.* quae D_2^1 : sed *Dempsterus apud Barthium (p. 812)* • et] sed P_3^2 : in P_4 • altis] altum *Bernartius*$_2$ • **509** exsultavere] insultavere L_2 • **510** *hunc versum om. codices Cygneae et ex Barthio (p. 812) exploditur* • dirae] dire CV_2 *Rom VenZ VenQ*$_1$: diras *Lindenbrogius* • stridunt] *omnes fere codd. codices Casselani et Colbertinus (apud Queck, p. VII) et editio princeps, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Helm 1909 (p. 993) Mozley Hill Lesueur Snijder 1968 Criado secuti sunt, sed repugnaverunt Aricò (1980, p. 81) et Mayer 1985 (p. 290)* : strident $L_2P_2^1V_1^1V_2$ *Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Klotz Aricò Hill (in app.) Lesueur (in app. 'fortasse recte, nam* strido *nusquam alibi apud Statium legitur' adnotat) Shackleton Bailey Hall* • nube] nocte L_2^1 : urbe *Bas*$_1$ • **511** nocturnaeque] nocturneque CM_3 : nocturnorumque P_4^1 • striges] voli P_2^1 *(sed var.* striges *i. m. add.* P_2^2 *et s. l. glossa* cavanni*)* • **512** canens] *Dertosensis*^{1} : canit V_1 : moverit *Dertosensis*^{2} • sequamur] *omnes fere codd. Dertosensis*^{1}*; primum edidit Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : sequemur $CEL_2OP_5^2SX$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : sequimur M_3^2 : perventa *Dertosensis*^{2} : *sine quaestionis signo posuerunt* GL_1P_1 *Med VenQ*$_2$ *ParP Bas*$_2$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_7$ • **513** hisne] hiisne S : hicne L_1^2 *(var. in marg.)* • dari] dare P_5^1 : tibi L_1 *(sed var.* dari *i. m. add.* L_1^2*)* P_6 • Thymbraee] tu rere *Müller 1882 (p. 21)* : *sine virgulis posuerunt Rom VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Marolles* • polum] *sine quaestionis signo posuerunt* $EF_1^1L_1L_2M_3^1P_1P_6S$ *Med VenP ParP* • simul] *om.* M_2 • ora] ore M_1 • **514** rabidae] $B^2D_2F_1F_2L_1NP_1P_2P_4^1$ *(var. s. l.)* P_5P_6 : rabide *C Par VenS VenZ VenQ*$_1$: rapidae $B^1D_1EGL_2M_2OSV_1V_2X$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : rapide $M_1M_3P_3$ *Rom Med VenP ParP Bernartius*$_7$: trepidae P_4 • imitantibus] inimitantibus S^2 *(var. in marg.)* : minitantibus *Rom* • alis] alii P_2^1 • **515** plumea pectora] pectora plumea *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP* • caedunt] cedunt $CD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3OP_2P_3SV_1V_2$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_3$ *Bernartius*$_{5\text{-}2}$: cadunt *Grasserus*$_2$

se regocijan desde lo alto sobre sus sustanciosas presas.
Vuelan criaturas siniestras, graznan pájaros de mal agüero en las nubes,
ululan aves nocturnas y el búho que augura con su canto
daños fatales. ¿Qué señal divina hemos de seguir primero?
¿Es que a estas se les ha asignado el cielo, Timbreo?[106] Con furia se [desgarran,
al mismo tiempo, la cara con sus encorvadas garras, azotan los [vientos con sus
alas, reproduciendo el sonido del lamento, y destrozan sus pechos [plumosos».[107]

[106] Epíteto de Apolo por Timbrea, famosa ciudad de la Tróade por su templo al dios de la adivinación ubicado a orillas del río Timbro. *Cf.* I 699 y Verg., *Aen.,* III 85. *Vid.* nota *ad* I 643.

[107] Toda esta escena, como bien indica Lesueur (2003, p. 141, nota 39), recoge muchas de las costumbres romanas de la aruspicina practicada por este pueblo terriblemente supersticioso: la consulta de auspicios previa a la partida del ejército, el examen de las entrañas de las víctimas empleadas por el arúspice, colaboración entre augur y auspiciante, elección del momento idóneo para el rito (el amanecer), división del cielo en regiones o zonas al comienzo del rito y diferenciación entre las aves cuyo vuelo servía como presagio *(alites)* de las que se consideraba el canto *(oscines)* y, como consecuencia, interpretación augural de estas según aparezcan, además, por la izquierda o la derecha. Sobre todo ello, *cf.* Legras (1905, pp. 247-249). En cuanto a las aves mencionadas, el cuervo, vinculado con el culto de Apolo y representado por el trípode, el águila y la lechuza o el búho, animales sagrados de Zeus y Atenea, respectivamente, son aves de buen augurio. Estos *oscines,* sin embargo, están ausentes en la escena. Sí aparecen, en cambio, buitres, halcones y otras criaturas siniestras cuyo graznido y vuelo no auguran nada bueno. Para Lesueur *(loc. cit.),* Estacio concibió esta escena como contrapartida de la escena de nigromancia del libro siguiente, de manera que en su conjunto responden a un propósito efectista por parte del poeta. Sobre estas aves y su combinación, *vid.* Fantham (2006, p. 152 en nota 14).

Ille sub haec: «Equidem varii, pater, omina Phoebi
saepe tuli: iam tum, prima cum pube virentem
semideos inter pinus me Thessala reges
duceret, hic casus terraeque marisque canentem
520 obstipuere duces, nec me ventura locuto
saepius in dubiis auditus Iasoni Mopsus.
Sed similes non ante metus aut astra notavi

---

516 ille] illa *Bernartius$_{6}$, quem Bernartius$_{7}$ Barthius (p. 815) secuti sunt* • sub haec] subit *Barthius (p. 815)* • haec] hac *Bernartius$_{7}$* • pater] *sine virgulis posuerunt Rom Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1-2}$ Ald$_{1-2}$ ParP ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_{1-8}$ Ing$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Gevartius Amst$_{1-2}$* • omina] omnia *D$_2$^{1}L$_2$M$_1$^{1}P$_1$ Par Med VenP ParP Ald$_2$ ParC Bas$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Gevartius Bernartius$_{7-8}$* : omia *N^{1}* : omi omnia *Dertosensis^{1}* • Phoebi] caeli *C D$_2$^{2} (var. in marg.) F$_1$^{2} (var. ad marg.) F$_2$^{2} (var. s. l.) GL$_1$^{2} (var. s. l.) P$_3$^{2}P$_4$^{1} (sed var.* Phoebi *s. l. add. P$_4$^{2}) P$_5$^{2} (var. in marg.) Par Barthius (p. 816)* : *del. P$_3$^{1}* • **517** iam tum] cum iam *F$_1$* • tum] *fere omnes codd. Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : tunc *EL$_2$NOP$_2$P$_3$P$_4$^{1}P$_5$SV$_1$V$_2$X Dertosensis omnes vett. edd. usque Queckium, Barclay (p. 61r)* : *post* tum *sic interpunxerunt Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • prima cum] cum prima *V$_2$* • prima] primam *LugG$_2$* • pube] puppe *P$_1$* : pupe *Bernartius$_{7}$* • **518** pinus ... reges] reges ... pinus *Dertosensis* • pinus] *var.* navis *vel* asta *L$_1$^{2} (s. l.)* : pignus *Bernartius$_{3-7}$ Grasserus$_{1-2}$* : puppis *in quibusdam scriptis (apud Valpy, in app., p. 525)* • Thessala] Thessalia *P$_1$* : thessalae *Dertosensis* • **519** duceret] ducunt *M$_3$* • hic] *omnes codd. omnes vett. edd., exceptis VenS VenP, Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur* : hinc *VenS VenP Hall 1992 (p. 63) et deinde edidit in 2007, quem Criado sequitur* : hi *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* : his *Shackleton Bailey* • terraeque] terrae *Par VenS VenP Ald$_{1-2}$ VenQ$_2$ ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_2$ Bernartius$_4$ Grasserus$_1$ Warr* • canentem] canentum *Kohlmann* : praedicentem *Guietus (apud Marollium, p. 142)* • **520** obstipuere] *Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : obstupuere *CD$_1$D$_2$EF$_1$F$_2$L$_2$M$_1$ M$_2$O^{2}* (-st- *in ras.) P$_2$P$_3$P$_4$P$_5$SV$_2$ omnes vett. edd. usque Queckium* • locuto] loquente *P$_3$^{2} (var. s. l.)* • **521** Iasoni *Barthius (p. 817) et primum edidit Weber, quem Queck Müller 1861 (p. 27) Müller 1870 Bentley (apud Haupt 1876, p. 134) Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : *scripserunt* Iasone *omnes codd. Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1-2}$ Ald$_{1-2}$ ParP ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_{1-2}$ Lindenbrogius Barclay (p. 61r) Bernartius$_{4-8}$ Ing$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner* : *scripsit* Iasonae *Bernartius$_{3}$* • **522** similes] *omnes codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1-2}$ Ald$_{1-2}$ ParP ParC Bas$_{1-2}$ LugG$_{1-2}$ Bernartius$_{1-8}$ Lindenbrogius Ing$_{1-2}$ Grasserus$_{1-2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1-2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 819) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Hill Hall* : similis *C Müller, quem Klotz Mozley Aricò Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • aut] haud *Friesemann (p. 218)* : autem *CP$_1$^{1}* : *var.* non *C^{2} (s. l.)* • astra] *omnes codd. et fere omnes edd. Helm 1956 (p. 277)* : monstra *Müller 1882 (p. 21), quem Imhof (p. 63) Wilkins Klotz secuti sunt* : sacra

A esto respondió aquel:[108] «En verdad, padre, a menudo he obtenido
[presagios
de un Febo ambiguo; ya entonces, mientras la nave tesalia me llevaba,
vigoroso en mi primera juventud, entre sus reyes medio divinos, los
[caudillos
entonces se admiraron al oírme predecir con mi canto los riesgos
[en tierra
y en mar, y Mopso, en momentos de incertidumbre, no fue escuchado
por Jasón con más atención que yo cuando hablaba de lo que estaba
[por llegar.[109]
Sin embargo, no he sentido antes un miedo así ni he observado un
[cielo

[108] Anfiarao.

[109] Referencia a la nave Argo y a la expedición de Jasón y sus compañeros, reyes y semidioses, para recuperar el Vellocino de Oro de La Cólquide. Entre los argonautas se encontraba Anfiarao, según la versión de Apolodoro (I 9.16), pero no se menciona en las versiones de este episodio mitológico por parte de Apolonio de Rodas y de Valerio Flaco, como tampoco en el libro V de la *Tebaida,* pues no es reconocido por Hipsípila ni es referido en el relato de los acontecimientos en Lemnos (vv. 335-444). De ahí que algunos estudiosos, como Lesueur (2003, p. 141, nota 40), se pregunten el motivo de este recuerdo de una aventura de juventud sin relación alguna con la expedición argiva. En cuanto a Mopso, nombre atribuido a dos personajes y los dos adivinos, el que aquí interesa es el lápita, hijo de Ámpix y Cloris, participante de la cacería del jabalí de Calidón y de la expedición de los argonautas, en cuyo viaje de regreso a Yolco murió al ser mordido por una serpiente en Libia.

prodigiosa magis; quamquam maiora parantur.
Huc adverte animum: clara regione profundi
aetheros innumeri statuerunt agmina cygni;
sive hos Strymonia Boreas eiecit ab Arcto,
seu fecunda refert placidi clementia Nili,
fixerunt cursus. Hac rere in imagine Thebas,
nam sese immoti gyro atque in pace silentes
ceu muris valloque tenent. Sed fortior ecce
adventat per inane cohors: septem ordine fulvo
armigeras summi Iovis exsultante caterva

Baehrens (apud Kohlmann) : signa *Slater (apud Garrod), quem Garrod sequitur* : tesca *Garrod 1904b (p. 300, coll. Varr., L. L. VII 6)* : *inter asteriscos posuit Kohlmann* • notavi] notavit *Bernartius*$_8$ • **523** quamquam] quaquam *O* • maiora] et maiora V_1 • parantur] parentur L_2 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : sequantur *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **524** huc] hunc M_3 • clara] claraque *Rom Par VenS VenP* • **525** aetheros innumeri] *def. G* • aetheros *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : aetheris $D_2EF_1M_3S$ *Dertosensis Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{12\text{-}2}$ *Gronovius (vulgo, in Gustu, p. 382) Marolles Cygn (in marg.) Walker* • statuerunt] sociarunt *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **526** Strymonia] strymonio G^2 : bistonia *Dertosensis* • Arcto] antro *G* • **527** seu] seda *C* • fecunda] f(o)eda *C* • refert] *sup.* in Aegyptum *Marolles in nota (p. 143)* • clementia] dementia *BG* • Nili] *var.* $F_1{}^2$ *(s. l.)* : caeli $F_1P_1X^1$ *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* • **528** fixerunt] finxerunt $BF_2{}^1L_2V_1{}^1$ • cursus] *var.* $F_1{}^2$ *(s. l.)* : cursum $M_3{}^1$: caedes F_1 • hac] ac $P_5{}^1$ *omnes vett. edd., exceptis Müller Kohlmann, et Hall* : has P_1 *Lachmann (apud Müller), quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • rere] reris *Med ParP* • in imagine] immagine M_1M_2 • in] *om.* $CD_2EL_2{}^1M_3OP_3SV_2$ *Dertosensis Rom Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • Thebas] t^hebas *Dertosensis*^{1} • **529** nam] iam P_4 • immoti] immota $D_2{}^1$ • atque] adque P_1 • **530** muris valloque] vallo murisque *S* • muris] murisque *Rom* : muro *Dertosensis* • valloque] vallo *Rom* • fortior] fortiter $F_2{}^1M_2$ • **531** adventat] adventant *VenZ* $VenQ_1$ • septem] VII D_1P_3 : namque *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • fulvo] fulvos *S Wakefield (apud Hall 2008, p. 466)* : laevo *duos codices Barthii, quod non admittit (p. 820)* • **532** armigeras] *omnes fere codd. Lact Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Barclay (p. 61v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Barthius (p. 820) Achaintre Dubner Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : armigeros $D_1D_2{}^2F_1F_2GL_2{}^2$ *(var.)* $M_2M_3{}^2V_2$ *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber Queck Hall* • summi] summa *Kohlmann* • exsultante] maior exultante

más funesto; aunque algo de más envergadura se está gestando.
Presta atención por este lado: en esta clara región despejada
Del alto cielo innumerables cisnes han formado una bandada;
sea que Bóreas los ha expulsado de las tierras septentrionales del
[Estrimón
sea que los ha hecho retroceder la fértil calma del tranquilo Nilo,
han detenido su vuelo. Imagina que representan a Tebas,
pues se mantienen quietos, en círculo, y en calma guardan silencio,
como si estuvieran dentro de un muro o una empalizada. Pero mira,
una bandada más fuerte se aproxima a cielo abierto: veo siete
[escuderos
del supremo Júpiter, un soberbio escuadrón en brillante formación;

intuor; Inachii sint hi tibi, concipe, reges.
Invasere globum nivei gregis uncaque pandunt
caedibus ora novis et strictis unguibus instant.
Cernis inexperto rorantes sanguine ventos
et plumis stillare diem? Quae saeva repente
victores agitat leto Iovis ira sinistri?
Hic excelsa petens subita face solis inarsit

Dertosensis^{1} • caterva] catervas $B^{1}P_{4}^{1}$: carterva D_{2} : corona *Barthius (p. 820)* • **533** intuor] intueor D_{2}^{2} *(var. s. l.)* $M_{2}S$ • sint $CD_{2}P_{1}$ *Dertosensis Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Kohlmann et omnes recc. edd.* : sunt $BD_{1}EF_{1}F_{2}GL_{1}L_{2}M_{1}M_{2}M_{3}N^{1}OP_{2}P_{3}P_{4}^{1}P_{5}^{1}P_{6}SV_{1}V_{2}X$ *codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller* : desunt P_{5}^{2} • hi] hii $CD_{1}M_{3}SV_{2}$: hic BP_{3} • concipe] *sine virgulis posuit Med* : *inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber* • **534** globum] globos *Dertosensis* • **535** caedibus] cedibus $CD_{1}D_{2}EF_{1}GL_{2}M_{2}M_{3}OP_{2}P_{3}P_{4}SV_{2}$ *Rom* • **536** cernis] cervis *Par* • inexperto] C^{2} *(var. s. l.) Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII)* : in experto *Rom* : inexpleto $C^{2}D_{1}^{2}$ *(var. s. l.)* P_{3}^{2} *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (var., apud Lindenbrogium, p. 517) Gronovius (quod probat in Gustu, p. 383) Barthius (p. 822) Weber Anglicanus Heinsii (apud Müller)* : inexto C^{1} : novos *nonnulli codices Gronovii (in Gustu, p. 383)* • rorantes] rorantis *Garrod* : rarantes P_{1}^{1} • *post* ventos *quaestionis signum posuerunt* $F_{1}^{2}V_{2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_{2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{2}$ *Bernartius*$_{4}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1}$ • **537** et] e P_{4}^{1} • stillare] stellare B^{1} : stilare L_{1}^{1} *Par VenP* • diem] *sine quaestionis signo posuerunt* $CD_{1}D_{2}^{1}F_{1}F_{2}^{1}GL_{1}M_{2}P_{1}P_{2}P_{3}P_{5}SV_{1}X$ *Lact Rom Med ParP Queck* • quae] $D_{2}OP_{1}P_{2}SV_{1}X$ *Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Sbackleton Bailey Criado secuti sunt* : quam $BCD_{1}EF_{1}F_{2}GL_{1}L_{2}M_{1}M_{2}M_{3}NP_{3}P_{4}P_{5}P_{6}V_{2}$ *omnes vett. edd. usque Müller, quem Hall sequitur* : -que *S* • saeva] scaeva *Par VenS VenP* • repente] repentae $VenQ_{2}$ • **538** *hunc versum post v. 548 scribit* D_{2}^{1} • victores] vectores X^{1} • agitat] agitato P_{5}^{1} • leto] laeto $D_{1}F_{2}GL_{1}M_{1}M_{2}NOP_{2}P_{5}P_{6}SV_{2}X$: lecto *Barthius (p. 822)* : letho *LugC* • ira] iura P_{5}^{1} : ora *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • sinistri] sinistris *Bernartius*$_{7}$: *sine quaestionis signo posuerunt* $D_{1}D_{2}F_{1}F_{2}GL_{1}M_{2}NP_{1}P_{4}P_{6}SX$ *Med ParP Beraldus* : *exclamationis signum posuit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner secuti sunt* • **539** hic] hi F_{1} • excelsa] excessa D_{2} • petens] petent P_{6}^{1} : potens *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • solis] solus *Alton 1923 (p. 179), quem Sbackleton Bailey Micozzi 2010 (p. 620, ad loc.) Criado secuti sunt; contra Klinnert 1973 (p. 604) et Aricò (1980, p. 82)*

supónte que estos son los reyes descendientes de Ínaco.[110]
Se han lanzado sobre el grupo de la nívea bandada, abren sus corvos
[picos
para una nueva matanza y lo asaltan con sus garras prestas para el
[ataque.
¿Ves que los vientos se humedecen con su sangre falta de experiencia
y que el cielo se oscurece con las plumas? ¿Qué rabiosa cólera
de un funesto Júpiter lleva de repente a los vencedores a la muerte?[111]
Uno, ganando altura, se ha quemado de improviso con el fuego
[del sol

[110] Como indica Joyce (2008, p. 75), el que los cisnes aparezcan fuera de temporada, incumpliendo su patrón migratorio tradicional, es un muy mal augurio. Asimismo, la crítica ve en esta escena una alegoría en la que los *septem armigeras summi Iovis* son, por una parte, siete águilas (de ahí el femenino en *armigeras,* como indica Lact., *ad loc.*), en tanto que portadoras de los rayos de Júpiter (Traglia-Aricò, 1980, p. 248), y por otra, representan a los siete caudillos argivos encargados de defender cada una de las siete puertas de Tebas (Capaneo, Partenopeo, Polinices, Adrasto, que consigue huir, Hipomedonte, Tideo y Anfiarao) y cuya muerte es relatada en los libros VII-XI (Lesueur, 2003, p. 141, nota 41; Shackleton, 2003, p. 188, nota 34; y Joyce, *loc. cit.*). Para otras escenas sobre augurios y/o prodigios en los que intervienen aves, *cf.* Hom., *Il.,* XII 200-235, *Od.,* XIX 535-554 y Verg., *Aen.,* XII 244-265. *Vid.*, además, Manolaraki (2013) y Tuttle (2013). Sobre la simbología de los números en este libro de la *Tebaida, vid.* Garrido Domené (2024b).

[111] Oración ambigua según Joyce (2008, p. 358), pues, como término técnico de augurio, *sinister* puede significar algo desfavorable (según la adivinación griega) o favorable (según la romana). Los presagios identificados hasta este momento han sido favorables para los argivos en su intervención en la guerra contra Tebas, pero este repentino ataque de las águilas argivas anuncia un cambio en los acontecimientos futuros. *Cf.* nota *ad* v. 493.

summisitque animos, illum vestigia adortum
maiorum volucrum, tenerae, deponitis, alae.
Hic hosti implicitus pariter ruit, hunc fuga retro
volvit agens sociae linquentem fata catervae.
Hic nimbo glomeratus obit, hic praepete viva
pascitur immoriens; spargit cava nubila sanguis.
Quid furtim illacrimas? Illum, venerande Melampu,
qui cadit, agnosco». Trepidos sic mole futuri

---

540 animos] animas *N codex D Lindenbrogii et Crucei* • vestigia] fastigia *maluit Barthius (p. 823)* • adortum] adorsum *Ellis (apud Garrod)* : adorsus P_4 : ad ortum D_2 • **541** maiorum] maiarum *var. S^2 (in marg.)* • volucrum ... alae] *sic interpunxi* • tenerae deponitis alae] deponitis alae tenerae *N* • tenerae] tenere CP_3 *Rom* • **542** hosti] hoste B^1 : hostis $P_6{}^1$ *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • implicitus] implicibus *Barclay (p. 61v)* • hunc] huc P_1 : hic $D_2{}^1$ • **543** sociae] patriae *Dertosensis*^{2} • **544** viva] viaia M_1 : iuba *VenS VenP* • **545** immoriens] immorens *Par* : hic moriens *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **546** quid furtim illacrimas] *verba Melampodi dat Müller, quem Garrod Klotz Mozley (dubitanter) Frings (Gespräch und Handlung in der Thebais des Statius, Stuttgart, 1991, 54-55, coll. Ap. Rh. I 440ss., apud Gärtner 2004, p. 344) secuti sunt; contra Gärtner 2004, p. 345, qui verba Amphiarao dat, coll. Ov., Met. II 655-664* • quid] qui *Achaintre* • illacrimas] *Lact (var.) Par VenS VenP Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : in lacrimas P_1 *Colbertinus (apud Queck, p. VII)* : lacrimas $BCD_1D_2EF_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6SV_2X^1$ *Rom Med VenZ* $VenQ_1$ Ald_1 $VenQ_2$ *ParP* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Hall* : *sine quaestionis signo posuerunt* $D_2GL_1L_2P_1$ *ParP* • venerande Melampu] *sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}2}$ *Lindenbrogius Barclay (p. 62r)* $Bernartius_{4\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_1$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr* • venerande] veneranda $Bernartius_7$ • Melampu] Melampo P_1 : Melampe $D_2{}^1P_2$ *Dertosensis Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom*^{1} *Par* : Melampae $LugG_2$: Melampeu *Barclay (p. 62r)* : Melampus $Bernartius_4$, $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$: Melampis $Amst_1$ $Amst_2$ $Bernartius_8$ • **547** *post* cadit *interpunxit Walker, quem Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Hall secuti sunt* • agnosco] agnosci P_1; *an contaminata lectio ex* agnosco *et* agnovit *Klotz in app. dubitabat* • trepidos] trepido^s *Dertosensis* : trepidus D_2 : trepido $P_5{}^1P_6{}^1$ • mole] more $F_2GL_1M_1M_2{}^1M_3{}^1NP_4{}^1P_5{}^1P_6X^1$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* : mo^{re} *Dertosensis*^{1} : morte $D_1L_2{}^2$ *(var. s. l.)* $M_2{}^2M_3{}^2$ *Petavianus (apud Lindenbrogium, p. 482) codex V Crucei* $Bernartius_1{}^2$ *(in marg.)* $Bernartius_3{}^2$ *(in marg.)* $Bernartius_{5\text{-}7}{}^2$ *(in marg.) Guietus (var. in nota, apud Marollium, p. 144), contra Barthius (p. 823)* • futuri] futura $D_1{}^2M_3{}^2$ $Bernartius_1{}^2$ *(in marg.)* $Bernartius_3{}^2$ *(in marg.)* $Bernartius_{5\text{-}6}{}^2$ *(in marg), contra Barthius (ibid.)*

y ha perdido la vida; a otro, que intenta seguir el rastro
de aves más grandes, lo abandonáis, tiernas alas.
Uno, enredado con su oponente, cae con él; a otro la huida que lo [hace
retroceder lo precipita en círculos, dejando a su suerte su bandada [aliada.
Uno muere atrapado en una nube de tormenta; otro devora, mientras [está
muriendo, un ave aún viva; la sangre salpica las nubes poco densas.[112]
¿Por qué lloras disimuladamente? Reconozco, venerable Melampo,
a aquel que cae».[113] El terror se apodera así de los adivinos, que [tiemblan

[112] En estos últimos doce versos los prodigios presagian la manera en que cada líder argivo morirá en la guerra o huirá, como en el caso de Adrasto: golpeado por el rayo de Zeus (Capaneo), aferrado a su adversario (Etéocles y Polinices), sumergido por las olas del Ismeno (Hipomedonte), en un último ímpetu guerrero para acabar con su adversario (Tideo) y tragado por la tierra ante la cólera de Zeus (Anfiarao).

[113] Según Lesueur (2003, p. 142, nota 42), las lágrimas son las de Melampo, que está llorando su propia muerte (libros VII-VIII), pues tanto él como Anfiarao han interpretado a la vez el significado trágico del espectáculo que han contemplado, por lo que ya no hay duda del desastre que se avecina para los argivos. *Cf.* Ross (2004, p. 360) y Joyce (2008, p. 359). Sobre la atribución de estas palabras a Melampo o a Anfiarao, cuestión muy debatida, *vid.* Gärtner (2000).

cunctaque iam rerum certa sub imagine passos
terror habet vates; piget irrupisse volantum
concilia et caelo mentem insertasse vetanti,
auditique odere deos. Vnde iste per orbem
primus venturi miseris animantibus aeger
crevit amor? Divumne feras hoc munus, an ipsi,
gens avida et parto non umquam stare quieti,
eruimus, quae prima dies, ubi terminus aevi,

548-549 *om.* N^1 • **548** iam] sub $V_2{}^1$: *om.* B^1P_1 • rerum certa] certa rerum *Dertosensis* • **549** habet] abet B^1 : sit *Dertosensis* • irrupisse] irripuisse *Barthius (p. 823)* • volantum] volatum $P_2{}^1$: volentum X^1 • **550** concilia] $M_3{}^2$ *(var. s. l.)* $P_2{}^2$ *(var. s. l.)* : consilia M_3P_2 • caelo mentem] mentem caelo F_2M_2 • insertasse] $F_1{}^2$ *(var. s. l.) et fere omnes codd. Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 823) Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Nauke (p. 22) Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : incertasse V_2 *Rom* $Bernartius_1$ $Bernartius_{3\text{-}7}$ *Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Barclay (p. 62r)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) Marolles (var. in nota, p. 144) LugC, contra Barthius (p. 823)* : invectare F_1 • vetanti] *var.* $F_1{}^2$ *(s. l.)* : vetati *VenP* : silenti F_1 • **551** odere] odore *VenP* • iste] ista P_2 : ipse *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* • **552** animantibus] amantibus $P_5{}^1$: inmantibus V_2 • aeger] eger CD_2 • **553** amor] *sine quaestionis signo posuerunt* $BD_2{}^1F_1F_2{}^1L_1P_1P_5$ *Med ParP* • divumne feras] divum neferas *B* • feras] feres $F_1F_2{}^1M_1O^2P_3P_5{}^2S^2V_1V_2X$ *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* Rom^1 *Med* : fere *E* : nefas *Alton 1923 (p. 179)* • hoc] *om.* B^1N^1 • munus an ipsi] *def. G* • munus] minus $M_3{}^1$: *post* munus *sic interpunxit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : *quaestionis signum posuerunt* $D_1EF_1{}^2M_3P_3{}^2S$ *Rom Barclay (p. 62v)* • ipsi] *quaestionis signum posuerunt* F_1S : *post* ipsi *non interpunxit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Hall secuti sunt* • **554-557** *interpunxit Müller; antea signum quaestionis post* quieti *edd. posuerunt et punctum forte post* cogitet • **554** et] aut M_1P_5 : *om.* X^1 • parto] parte $L_2{}^1$: partim S^1 : porto *Lipsii liber (apud* $Bernartius_s$ *p. 63)* : portu *Bernartius*$_s$ *(ibid.), quem Barclay (p. 62v)* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *secuti sunt* • non umquam stare] stare non umquam M_1P_5 • non umquam] numquam D_1S • umquam] numquam F_1 • stare] constare D_1 : perstare *S* • quieti] *omnes codd. omnes vett. edd. Barclay (p. 62v) et omnes recc. edd, excepto Hall* : quiet^i *Dertosensis*^{1} : quieta *Dertosensis Hall* : *quaestionis signum pos.* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Barclay (sed deinde del., p. 62v)* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Cruceus* $Amst_2$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • **555** quae prima dies] *sic interpunxerunt Klotz Mozley Aricò Criado* • prima] summa *Shackleton Bailey 1983 (p. 53, coll. III 623)* • ubi terminus aevi] *sic interpunxerunt Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado*

ante la carga de lo que está por llegar y que ya han sufrido, en una
[visión certera,
la totalidad de los acontecimientos; lamentan haber irrumpido en las
[asambleas
de las aves y haber fijado su atención en un espacio de cielo prohibido
y odian a los dioses que los han escuchado. ¿De dónde surgió por
[primera vez
en el mundo este deseo enfermizo de los infelices mortales
por lo que está por llegar? ¿Acaso dirías que es un regalo de los
[dioses o nosotros
mismos, raza codiciosa y siempre incapaz de conformarse con lo que
[tiene, queremos
saber cuál fue nuestro primer día,[114] cuándo será el fin de nuestra vida,

[114] Es decir, el signo zodiacal bajo el que nacemos y que determina los horóscopos particulares. Shackleton Bailey (2003, p. 190) ofrece otra posible interpretación: una forma poco precisa de decir «toda una vida» o, incluso, una posible referencia a un niño concebido, pero aún no nacido. *Cf.* Beraldo (1685, p. 188), que anota lo siguiente: *per* primam diem *Lactantius intellegit natalem mundi […] et per* terminum aevi, *eiusdem finem. Ego credo vero per* primum diem *intelligendum primum diem nostrae vitae, ex quo totius vitae nostrae series dependet.*

quid bonus ille deum genitor, quid ferrea Clotho
cogitet? Hinc fibrae et volucrum per nubila sermo
astrorumque vices numerataque semita lunae
Thessalicumque nefas. At non prior aureus ille
560 sanguis avum scopulisque satae vel robore gentes
mentibus his usae: silvas amor unus humumque
edomuisse manu; quid crastina volveret aetas,

---

556 genitor] statuat *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP* : geniror *Par (per errorem typographicum)* • quid] quod $P_4^1V_2$ • **557** cogitet] cogit et *G* : cogitat *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$: *sine quaestionis signo posuerunt* $BD_2^1F_2GL_1M_2M_3P_1P_6SV_2$ *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • fibrae] febrae M_3^1 : fibre *C* • **558** vices] vices et *Rom* • numerataque] *omnes fere codd. Lact omnes vett. edd. Barthius (p. 827) Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey* : *denuo s. l.* X^2 : numeratasque X^1 : numerata P_5^1 : numerandaque *Hall, quem Criado sequitur* • semita] CS^2 *(var. in marg.) Lact (an hanc lectionem 'propter obliquum circulum' aut* semina «*propter spumam magicae artis*» *dubitabat) Lindenbrogius (var. in Observationibus, p. 482) Cruceus (var. in Observationibus, p. 703) et omnes fere rell. vett. et recc. edd.* : semina F_2^2 *(var. s. l.)* G^2 *(var. in marg.)* L_1^2 *(var. s. l.)* P_1S Rom^2 *(var. in marg.) Lindenbrogius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_7$ *Kohlmann Mozley Aricò* • **559** Thessalicumque] Thessaliumque *E* : tesalidumque *S* • at] ac D_2P_2 *VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ *(p. 63, sed corr.* at*) Bernartius*$_2$: aut N^1 • prior] prius $F_1P_4P_5$: privus P_1^1 • ille] illa P_2^2 : illae $D_1D_2EM_2M_3$: ipse *S* Rom^1 • **560** avum] avium P_5 • satae] sate *C Rom LugC* : setae *VenP* • vel] et M_3^1 • robore] roborie P_4^1 • gentes] genteis $Bernartius_1$*, quem* $Bernartius_3$ *Lindenbrogius* $Bernartius_5$ Ing_2 *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{7\text{-}8}$ *Gronovius Marolles LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann secuti sunt* • **561** mentibus] montibus L_2^2 *(var. s. l.) Med ParP* : artibus *Shackleton Bailey 2000 (p. 465) et deinde edidit in 2003* • his] X^2 *(var. s. l.) codex Cl. Lindenbrogii et Crucei* $Bernartius_1^2$ *(var. in marg.)* $Bernartius_3^2$ *(var. in marg.); primum edidit Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd., excepto Hall, secuti sunt* : haec $BCD_1D_2EF_1F_2L_1L_2^2$ *(var. s. l.)* $M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_2X$ *Rom Med ParP Lindenbrogius (in Observationibus, p. 517)* $Bernartius_{5\text{-}7}^2$ *(var. in marg.) Cruceus (in Observationibus, p. 703)) Hall* : hae *G* : hoc *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • usae] X^2 *(var. s. l.) codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : ausae $B^2CD_1EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. Wilkins Garrod Hall* : causae B^1P_6 • humumque] et humum *Barthius (p. 829)* • **562** quid] quod M_2 • crastina] crastine M_3^1 : cristina M_1 • volveret] volverit GL_2 : volucret *VenP*

qué planea el buen padre de los dioses, qué la inflexible Cloto?
De aquí las entrañas, el canto de las aves a través de las nubes,
las posiciones de los astros, los cálculos de las fases de la luna
y las abominables prácticas de los tesalios. Pero aquella raza primera,
[la áurea
de nuestros antepasados, y los pueblos nacidos de las rocas o de 560
[un roble
no tuvieron estas preocupaciones:[115] su único deseo era dominar,
[con sus manos,
los bosques y la tierra; saber qué le deparará el día de mañana

[115] Según Lactancio Plácido *(ad loc.),* alusión al mito de Deucalión y Pirra y a Verg., *Aen.,* VIII 315. Frente a los demás editores, Shackleton Bailey (2000, p. 465) propone la lectura *artibus,* justificándola por los métodos de adivinación recién mencionados. Personalmente, creo que no es una propuesta muy acertada, pues la reflexión de Estacio no se centra tanto en los métodos adivinatorios como en la inquietud y preocupación que el desconocimiento del futuro causaba en los hombres. *Vid.* la siguiente nota.

scire nefas homini. Nos, pravum et flebile vulgus,
scrutati penitus superos: hinc pallor et irae,
hinc scelus insidiaeque et nulla modestia voti.

Ergo manu vittas damnataque vertice serta
deripit abiectaque inhonorus fronde sacerdos
inviso de monte redit. Iam bella tubaeque
comminus, absentesque fremunt sub pectore Thebae.
Ille nec aspectum vulgi nec fida tyranni

---

563 nos ... vulgus] *sic interpunxerunt Shackleton Bailey et Criado* • pravum] parvum $D_1D_2^1$ *Dertosensis VenZ* $VenQ_1$ *Grasserus*$_{1-2}$: *var.* pervum D_2^2 *(s. l.)* • et] *omnes codd. Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ Ald_{1-2} *ParP ParC* Bas_1 *Gronovius Kohlmann et omnes recc. edd.* : ac *CE* $VenQ_2$ Bas_2 $LugG_{1-2}$ *Bernartius*$_{1-8}$ *Lindenbrogius* Ing_{1-2} *Grasserus*$_{1-2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1-2}$ *Gronovius (in Gustu, p. 383) Marolles Cygn Barthius (p. 830) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Friesemann (p. 218) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller* • flebile *omnes codd. Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) Rom Par Med VenS VenP Gronovius Barthius (p. 830) Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : debile EV_2 *VenZ* $VenQ_{1-2}$ Ald_{1-2} *ParP ParC* Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ *Bernartius*$_{1-8}$ *Lindenbrogius* Ing_{1-2} *Grasserus*$_{1-2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1-2}$ *Gronovius (in Gustu, p. 383) Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Friesemann (p. 218) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • **564** scrutati] *omnes fere codd. Rom Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Gronovius LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hill Shackleton Bailey Criado* : scrutari F_1^2 *(var. s. l.)* $G^2M_3P_1P_4^1$ *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Par Cygn Heinsius 1650 (ad Claudian. IV cons. Honor. 170) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill (in app.) Lesueur Hall* : scrutamur G^2 Ald_{1-2} $VenQ_2$ *ParC* Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ *Bernartius*$_{1-8}$ *Lindenbrogius* Ing_{1-2} *Grasserus*$_{1-2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1-2}$ *Marolles Barthius (p. 830)* • superos] superis P_4^1 • irae] ire *C Rom* • **565** insidiaeque] insidiae *S* : insidieque BCM_3V_2 *VenP* • voti] vitae V_1^1 : vati *Friesemann (p. 218)* • **566** manu] manus P_5^1 *Grasserus*$_2$ • vittas] victas D_2S *Rom* : vitas V_2 • vertice] e vertice *Rom* • **567** deripit] *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Barthius (p. 831) Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : diripit $D_1EP_1P_3P_4SX$ *Dertosensis Rom Med* Ald_{1-2} $VenQ_2$ *ParP ParC* Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ *Bernartius*$_{1-8}$ *Lindenbrogius* Ing_1^1 *Grasserus*$_{1-2}$ Ing_2 *Gevartius Cruceus* $Amst_{1-2}$ *Marolles* • abiectaque] obiectaque M_3 *Grasserus*$_2$ • fronde] L_2^2 *(var. s. l.) Bernartius*$_s$ *(corr. ex Lipsii libro et editione principe, pp. 63-64)* : fronte $VenQ_2$ Ald_2 *ParC* Bas_{1-2} $LugG_{1-2}$ *Bernartius*$_s$ *(pp. 63-64) Bernartius*$_2$ *Bernartius*$_4$ Ing_{1-2} *Grasserus*$_{1-2}$: veste L_2 • **570** nec^1] ne P_5 • vulgi] *scripsit* volgi *Mozley, quem Aricò sequitur* : *post* vulgi *interpunxit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt*

al hombre es un sacrilegio. Nosotros, pueblo depravado y llorón,
hemos pretendido conocer a fondo a los dioses: de ahí el pálido
[pavor y la ira,
de ahí el crimen, las traiciones y la falta de moderación de nuestros
[deseos.[116]

Por esa razón, el sacerdote se quita de la cabeza, con sus manos,
las ínfulas y las malditas guirnaldas y, tirando al suelo la corona de
[hojas,
vuelve sin adornos de la aborrecida montaña. La guerra y el toque
[de las tubas
ya están cerca y Tebas, en la lejanía, tiembla en su interior.[117]
No soporta ni la mirada de la gente, ni las conversaciones en privado

[116] Con esta reflexión e invectiva del poeta contra la pasión dañina de los hombres por conocer su futuro culmina la escena iniciada en el verso 440. Sobre esta reflexión que Traglia-Aricò (1980, p. 249) clasifican como un *topos* habitual en la literatura latina, *cf*. Hor., *Carm.,* I 3.25-26 y 37-40; Ov., *Met.,* I 130-131 y 563-565; y Luc., II 1-6. En ella, además, recoge los distintos medios de adivinación que diferenciaban, a su vez, las distintas prácticas adivinatorias: la aruspicina, el augurio, la astrología, muy en boga en la época de Estacio, y la brujería (vv. 557-559). *Vid.,* además, el comentario de Barthius de 1664, donde precisa *per 'pallorem' intelligit Invidiam, per 'iram' Odium inter se mortalium* (*ad loc.*).

[117] Vistos los nefastos augurios, en esta nueva escena (vv. 566-598) los adivinos guardan silencio y no se atreven a dar su respuesta en la corte argiva, lo que no detiene la movilización de sus guerreros para la guerra, llamados con el sonido de la *tuba* (mal traducido como «trompeta» en las traducciones consultadas, pues es un anacronismo), un aerófono eminentemente militar y que, aunque es mencionado por los autores latinos más antiguos, como Ennio, no aparece en las representaciones hasta el último siglo a. C. Pese a que su sonido es descrito como «terrible», llegó a ser, según las fuentes, el aerófono nacional y el más destacado de los instrumentos militares. Además de controlar el comportamiento básico de los soldados, se empleó para los toques oficiales, de diana, alarma, ataque (junto con el *cornu*) y retirada. Con una longitud similar al *lituus,* la *tuba* era recta y contaba con un orificio ligeramente cónico y un pabellón más o menos expandido. Equivale a la *salpinx* griega y, a veces, a ambos instrumentos se los llama «tirrenos» o «etruscos» dada su posible invención en este pueblo, aunque para los griegos se inventó antes de la guerra de Troya. En estos primeros versos, la descripción se refiere a Anfiarao.

colloquia aut coetus procerum perferre, sed atra
sede tegi, et superum clausus negat acta fateri
—te pavor et curae retinent per rura, Melampu—.

Bis senos premit ora dies populumque ducesque
575 extrahit incertis. Sed iam suprema Tonantis
iussa fremunt agrosque viris annosaque vastant

---

571 coetus] cetus *$CD_1D_2EF_1L_2M_3NOP_3P_4SV_2$ Rom* • procerum ... atra] perferre sed atra procerum *M_3^1* perferre] porferre *$P_3^1P_4^1$* : sufferre *V_2* : perferebat *D_1^2 (var.s. l.) D_2^2 (var. s. l.) E^2 (var. s. l.) L_2^2 (var. s. l.) O^2* • atra] arta *P_2 Lachmann (apud Müller)* : alta *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • **572** sede tegi] sedet egrae *codex D Lindenbrogii et Crucei* • tegi] tegebatur *D_1^2 (var. s. l.) D_2^2 (var. s. l.) E^2 (var. s. l.)* • clausus] tectus *Dertosensis* • **573** te ... Melampu] *inter parentheses posuit Baehrens (apud Kohlmann), quem Kohlmann Klotz Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey secuti sunt* • pavor *Hall 1992 (p. 63) et 2007* : pudor] *omnes codd. Lact omnes vett. edd. Barthius (p. 833) et omnes rell. recc. edd.* • Melampu] Melampe *F_1L_2 Dertosensis Rom* • **574** bis senos *Hall* : bissenos *$D_2^2F_1GM_3^2P_1P_2P_3V_1X$ Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) codices Casselani (apud Queck, p. VII) codex Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 249) Rom^2 $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Marolles Cygn (in marg.) Barthius (p. 835) Jortin 1732 (I, p. 102) Müller Kohlmann et omnes rell. recc. edd* : bisseno *omnes rell. codd. Rom^1 Par Med VenS VenP VenZ $VenQ_1$ ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • premit] tacet *D_2^2 (var. s. l.)* • ora] ore *$P_2^1P_4^1$* • dies] *$B^1D_2^2F_1F_2^2$ (var. s. l.) $GM_3^2P_1P_2P_3P_4P_5^2P_6V_1X$ Dertosensis codices Casselani (apud Queck, p. VII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 249) Jortin 1732 (I, p. 102) Müller, quem omnes recc. edd. secutae sunt* : die *$B^2CD_1D_2^1EF_2L_1L_2M_1M_2M_3^1NOP_5^1SV_2$ Med VenS VenP VenZ $VenQ_1$ ParP LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* : diae *$B^1P_5^2$* • **575** extrahit] extragit *D_2* • incertis] in certis *VenZ $VenQ_1$* : incertia *VenS* : incerta *$Grasserus_2$* : inceptis *Cantabrigiensis CSP[1] (apud Müller)* : et dictis *V_2* • sed iam] etiam *D_2* • sed] *Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_8$ Gronovius Marolles $Cygn^2$ (in marg.) Hall* : et *omnes codd. omnes rell. vett. et recc. edd.* • iam] tam *Rom* • **576** fremunt] *omnes codd. Rom Med $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ ParP ParC $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus $Amst_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 835) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Hall 1992 (p. 63) Shackleton Bailey Criado* : premunt *Par VenS VenP VenZ $VenQ_1$ Hall* • agrosque] argosque *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • annosaque] animosaque *VenP Müller 1882 (p. 22, coll. Silv. V 3, 108)* • vastant] vastat *P_4^2* : devastant *D_2^2* : vestant *$Bernartius_8$* : nastant *Par*

con el rey ni los encuentros con los nobles, sino que se esconde
en una habitación oscura y, encerrado, se niega a revelar la voluntad
[de los dioses
—a ti, Melampo, el pavor y la zozobra te mantienen por los
[campos—.

Durante doce días permanece con la boca cerrada y consume en la
[duda
al pueblo y a los caudillos.[118] Sin embargo, ya resuenan en lo alto
[las órdenes
de Júpiter Tonante y dejan vacíos los campos y las antiguas ciudades

[118] Como indican Traglia-Aricò (1980, p. 251), la actitud de Anfiarao en estos versos, que rehúye rendir cuentas ante la corte y ante el pueblo, confirma el carácter oficial del encargo hecho a él por Adrasto. *Vid*. Caltot (2013, p. 189 especialmente).

oppida; bellipotens prae se deus agmina passim
mille rapit; liquere domos dilectaque laeti
conubia et primo plorantes limine natos:
580 tantus in attonitos cecidit deus. Arma paternis
postibus et fixos superum ad penetralia currus
vellere amor; tunc fessa putri robigine pila
haerentesque situ gladios in saeva recurant

---

577 bellipotens] bellipote *VenP* : sed belli *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • prae se] praeset P_6^1 : praeses *Müller 1882 (p. 21, coll. Verg., Aen. XI, 483), quem Imhof (p. 65) sequitur* • prae] per *Barthius (p. 835)* : pro *Baehrens (apud Kohlmann)* • deus] dies *Cygn (in marg.)* • **578** liquere] linquere $L_1^1P_6$ • domos] domus $D^1OP_1V_1$ *Kohlmann, quem Wilkins sequitur* : domo $LugG_{1\text{-}2}$ • dilectaque] delectaque GV_1 *Rom* • laeti] leti $CD_2EF_1M_3^2$ *(var. in marg.)* NP_3SV_2 *Rom* $VenQ_1$: lecti M_3^1 • **579** primo] primos P_5^1 : prima P_4^1 • plorantes] *omnes fere codd. omnes vett. edd. Wilkins Mozley Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : plorantis $BF_2^1GM_1M_2M_3^1P_5^1$ *Garrod, quem Klotz Aricò secuti sunt* • limine] in limine *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **580** tantus] tantos *VenP* • attonitos] attonitis L_2OV_2X : atonitis M_1 • paternis] parentis *Heinsius 1717 (ad Sil. Ital. I 618, p. 53)* • **581** postibus] portibus G : pastibus V_1^1 • et] ad P_6 • superum] supero P_1^2 : superos P_1^1 • ad] *om. G* • **582** tunc *omnes fere codd. Lact omnes vett. edd. et Barthius (p. 837) Burmann 1732 (p. 249) Jortin 1732 (I, p. 102) Jortin 1790 (p. 433) et omnes recc. edd, excepto Hall* : tum P_5 *Gil (1967, p. 106), quem Hall sequitur* • fessa] fissa *Barthius (quod probat, p. 837)* : esa *Jortin 1732 (I, p. 102) et deinde 1790 (p. 434), quod non repudiaret Burmann 1732 (p. 249), si auctoritas isti participio accederet; contra Wakefield 1793a (p. 162)* : exesa *Gil (1967, p. 106)* • robigine] rubigine $B^2CD_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1^2P_2P_3P_4P_5P_6V_1V_2X$ *Dertosensis* • pila P_2^2 *(var. s. l.) Med ParP Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : taella *VenP* : tela $BCD_2^2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett. edd. et Burmann 1732 (p. 249) Jortin 1732 (I, p. 102) Jortin 1790 (p. 433) Wakefield 1793a (p. 162) Koestlin 1877 (p. 288)* • **583** haerentesque] *Colbertinus (apud Queck, p. VII) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Gronovius (in Gustu, p. 383), quem Müller Kohlmann Koestlin 1877 (an hunc verbum aut* arentesque *dubitabat, p. 288) Wilkins Klotz Mozley Schetter 1977 (p. 804) Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado secuti sunt, sed repudiavit Aricò (1980, p. 82)* : haerentisque V_1 *Garrod* : horrentesque GL_2OS $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 102) Mann Bip Jortin 1790 (p. 433) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Aricò, quod retinendum censet Ker 1953 (p. 176), contra Schetter 1977 (p. 804)* : hrorentesque *Warr (per errorem typographicum)* • saeva] scaeva *Par VenS VenP* : tela *Dertosensis*^{2} • recurant] X^2 *(var. s. l.) Rom*^{2} *Müller, quem Bentley (apud Haupt 1876, p. 134) Koestlin 1877 (p. 288) Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : recurrant $P_2^1P_3^2$: recurrunt C^2X : recurunt $C^1P_3^1$: recurvant *omnes rell. codd. omnes rell. vett. edd. et Burmann 1732 (p. 250)*

de hombres; por todas partes el dios Señor de la Guerra arrastra
[ante él
mil huestes; gustosos, han abandonado sus casas,
a sus queridas esposas y a sus hijos, que lloran en el umbral:
tan poderosamente cayó el dios sobre ellos, fuera de sí. Su deseo es
[arrancar
de las puertas paternas las armas y carros guardados en el interior
[de los santuarios
de los dioses; luego, restauran, para causar terribles heridas, las lanzas
estropeadas por la corrosiva herrumbre y las espadas que, por su
[estado de abandono,

vulnera et attrito cogunt iuvenescere saxo.
Hi teretes galeas magnorumque aerea suta
thoracum et tunicas Chalybum squalore crepantes
pectoribus temptare, alii Gortynia lentant
cornua. Iam falces avidis et aratra caminis
rastraque et incurvi saevum rubuere ligones.
Caedere nec validas sanctis e stirpibus hastas
nec pudor emerito clipeum vestisse iuvenco.
Irrupere Argos maestique ad limina regis

Jortin 1732 (an hunc verbum aut recudunt *dubitabat, I, p. 102 et deinde 1790, p. 434, sed tandem* recurvant *maluit)* : repurgant *Barthius (p. 837)* • **584** iuvenescere] iuvenescentur F_2^2 *(var. in marg.)* • saxo] ferro C^1 *(sed s. l. var.* saxo *add.* C^2*) Anglicanus Heinsii (apud Müller)* • **585** hi] hic BP_1 *Dertosensis VenP* : hii $CD_1D_2^2F_2L_1M_3OP_6SV_2$: heu P_5 *(sed s. l. var.* hi *add.* P_5^2*)* : et D_2^1 • magnorumque] magnarumque *Bernartius*$_6$ • aerea] eterea V_2 • suta] scuta $D_2^1M_2^1$ *Rom*^{1} • **586** tunicas] tunicam P_1 • Chalybum] Chalybumque L_2^2 • squalore] scalore *Dertosensis optimus codex Barthii (p. 538)* : splendore *Lachmann (apud Müller)* • crepantes] crepantis *Garrod* : rigentes *Gil (1967, p. 107) coll. Verg., Aen. VIII 621* : nitentes *Dertosensis* • **587-588** *om. Dertosensis* • **587** temptare] temperare P_5 : temptant *O* : temptabant E^2 *(var. s. l.)* P_2^2 *(var. s. l)* P_6^2 *(var. s. l.)* S^2 *(var. s. l.)* : temptabas D_2^2 *(var. s. l.)* : aptare *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$: temptare suis *E Par* • alii] aliis *Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_s$ *(quod a vulgatis depravatum, p. 64) Bernartius*$_2$: suis *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ • Gortynia] L_1^2 *(var. in. marg.) Med ParP Lindenbrogius Bernartius*$_4$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{7\text{-}8}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Aricò Hill Shackleton Bailey Hall Criado* : cortinia $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1^1L_2M_2NOP_1P_2P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par VenS VenP Bernartius*$_s$ *(quod a vulgatis depravatum, p. 64) Marolles* : cortynia *VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}3}$ *Bernartius*$_{5\text{-}6}$ *Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. VIII 11, p. 392) Wilkins Garrod Klotz Mozley Lesueur* : corthinia M_1 : cortinea P_3 : corinthia M_3 • lentant] tentant *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **588** cornua] spicula *in uno codice Barthii (quod non probat, p. 839)* • iam] *om. S* • avidis] avidas L_2^1 : validis P_5^2 : valis P_5^1 : atris *Lachmann (apud Müller)* • caminis] camenis P_1 • **589** rastraque] rastramque *VenP* • incurvi saevum] in saevum curvi P_4 • incurvi] in curvi *VenS VenZ VenQ*$_1$ • saevum] scaevum *Par VenS VenP* : saeve D_2^2 *(var. in marg.)* • **590** caedere] cedere $CED_2F_1F_2GL_1L_2M_2M_3NOP_2P_3P_4SV_1V_2$ *Rom Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}6}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Marolles* • validas] va/idas L_2 • sanctis e] e sanctis EV_2 • sanctis] sacris *Rom*^{2} *(var. s. l.)* • e stirpibus] extirpibus D_2 • e] ex D_1 : a *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : *om. Par* • stirpibus] stipibus V_2 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : stiapibus *LugC* • **591** pudor emerito] pudore merito *VenP* • vestisse] vestire P_2 • **592** Argos] argi P_3^1 : agros D_1 • maestique] monestique G^2 : honestique B^1 *(sed i. m. var.* maestique *add.* B^2*)* G^1 • limina] lumina *Par*

se enganchan [en su vaina] y, tras afilarlas en la piedra, las obligan
[a recobrar su fuerza.
Unos se prueban sus yelmos pulidos, mallas de bronce
de sus poderosas corazas para sus pechos y los revestimientos que
[crujen
por la rigidez de su acero;[119] otros tensan los arcos de Gortina.
Al momento, las guadañas, los arados, los rastrillos
y los corvos azadones se han vuelto terriblemente rojos en las
[voraces fraguas.
Y no causa vergüenza cortar robustas lanzas de árboles sagrados
ni forrar el escudo con el cuero de un buey que se ha ganado el
[descanso.
Han entrado en Argos y, a las puertas del abatido rey,

[119] En latín, *Chalybum,* es decir, metonimia para referirse a los cálibes, pueblo del Ponto famoso por la fabricación del acero.

bella animis, bella ore fremunt. It clamor ad auras
quantus Tyrrheni gemitus salis, aut ubi temptat
Enceladus mutare latus: super igneus antris
mons tonat, exundant apices fluctusque Pelorus
contrahit et sperat tellus abrupta reverti.

Atque hic ingenti Capaneus Mavortis amore
excitus et longam pridem indignantia pacem
corda tumens —huic ampla quidem de sanguine prisco
nobilitas, sed enim ipse manu praegressus avorum

---

593 ore] ora M_2 • it clamor] *om.* P_2^1 • it] et B^1 : ed P_1 : tunc *Med ParP* • auras] aures M_3^1 *(sed s. l. var.* auras *add.* M_3^2*)* P_2 : *om. Dertosensis* • **594** gemitus] genitus G^1 *(sed s. l. var.* gemitus *add.* G^2*)* : sonitus P_2^1 *(sed s. l. var.* gemitus *add.* P_2^2*)* • salis] salit *Med ParP* • **594-595** aut ubi ... latus] *om.* P_1^1 • aut] cum D_2^2 • ubi] tibi *VenZ* $VenQ_1$ • temptat] temptet P_2^1 • **595** mutare] *omnes vett. et recc. edd., excepto LugC, Heinsius 1758 (vol. I, p. 710, ad Ov., Met. XIV 937)* : motare D_2P_2 *Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VII), contra Gronovius Observationes 1831 (Lib. III, cap. 1, p. 214)* : nutare *LugC* : rorare F_1 : versare *Barthius (p. 841)* • super] $P_1P_2V_1$ *Dertosensis Med ParP Kohlmann, quem omnes recc. edd. secutae sunt* : procul *omnes rell. codd. omnes rell. vett. edd. Gronovius (1639, Lib. I, cap. 19, p. 69) Heinsius 1650 (ad Claudian., pp. 220-221) Friesemann (p. 218) Kooten 1809 (p. 278) Gronovius Observationes 1831 (Lib. I, cap. 19, p. 82)* • igneus] ignibus *Friesemann (p. 218), contra Klotz in app.* • antris] atris P_4^1 *Friesemann (p. 219)* : antras *Grasserus*$_1$ • **596** exundant] exundat *VenP* : exudant M_3 : exundantque S : exundans *Grasserus*$_2$ • fluctusque] fluctuque *Grasserus*$_2$: fructusque $P_2^1P_3^1$ • **597** contrahit] extrahit G^1 • sperat] *var.* spectat F_1^2 *(s. l.)* • **598** hic] hi $F_1^2P_3$: ibi V_2 : tunc D_2^2 : *om.* F_1^1 • Mavortis] Martis *Med ParP* • **599** excitus] exitus *Par* • **600-603** huic ... ira] *inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius* $Grasserus_{1\text{-}2}$ $Bernartius_6$ *(deest secunda) Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ $Bernartius_7$ *(deest secunda)* $Bernartius_8$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Shackleton Bailey Hall Criado* • **600-602** huic ... facta] *inter parentheses posuerunt Garrod Klotz* • **600** corda] corde *VenP* • ampla] ampia *VenP* : apta D_2^2 *(var. s. l.)* • quidem] fuit E • prisco] virtus L_1 • **601** *post* nobilitas *sic interpunxerunt omnes recc. edd.* • enim] etenim P_1 • ipse] veterum *Dertosensis* • praegressus] *codex Taurinensis et Burmanni (MO 1732, p. 250) Rom Par Med VenS VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ Ald_1 *ParP* $Bernartius_s$ *(p. 64)* $Grasserus_{1\text{-}2}$ Ing_2 *Gevartius Gronovius (in Erratis, p. 423) Marolles (var. in. nota, p. 147) Cygn Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. III 607, p. 174) Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : progressus P_5S^2 *(var. in marg.)* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* Ing_1 *Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles*

gritan en voz alta, con energía, «¡guerra!, ¡guerra!». El griterío se eleva
[a los aires
tan fuerte como el estrépito del mar Tirreno o cuando Encélado
[intenta
cambiar de posición: desde lo alto, la montaña de fuego
atruena desde sus cavernas, la cumbre hierve, el Peloro refrena
sus aguas y la tierra que le fue arrebatada espera resurgir.[120]

Y aquí Capaneo,[121] soliviantado por la tremenda pasión de Marte
e indignado en su corazón desde hacía tiempo al considerar indigna
[una paz
duradera —tenía, por cierto, ilustre nobleza de su antiguo
linaje, pero, al superar personalmente, con su propia mano, las hazañas

[120] La comparación del clamor pidiendo la guerra es comparada por Estacio con la erupción del Etna *(igneus mons),* montaña que, según la mitología, fue la prisión que Zeus o Atenea, según versiones, arrojó sobre el gigante Encélado tras abatirlo en su lucha contra los dioses (*cf.* Verg., *Aen.,* III 575-578). En Apolodoro (I 6.3), en cambio, el prisionero que permanece maniatado bajo el volcán siciliano es Tifón o Tifoeo, el hijo más joven de Gea que concibió, según cuenta Hesíodo, en abrazo amoroso con Tártaro (Hes., *Th.,* 820-880, donde se ofrece una detallada descripción de esta criatura). El Peloro es el promontorio de la costa noreste de Sicilia que, por la erupción del Etna, fue empujado hacia el continente (*cf. Silv.,* I 3.33-35), reduciendo la anchura del estrecho de Mesina y dando la sensación de que acercaba la isla a Italia, pues, según indican Lesueur (2003, p. 142, nota 46) y Shackleton Bailey (2003, p. 193), se cree que la isla formó parte del continente. Sobre esta creencia, *cf.* Verg., *Aen.,* III 414; Ov., *Met.,* XV 290; Sil. Ital., XIV 11; o Val. Flac., I 589, por ejemplo.

[121] Se inicia en el verso 598 una escena que se extiende unos ochenta versos (hasta el verso 678) y en la que se recogen las palabras insultantes de Capaneo, uno de los caudillos de Tebas, a Anfiarao, apoyado por la actitud del pueblo a favor de la guerra, a pesar de la advertencia del adivino. En este pasaje, no solo Capaneo asume el papel de agitador, impío e intolerante; incluso con cualquier retrato, fiel imagen que de él hace la tradición, que lo representa como belicoso y violento, como indican Ross (2004, p. 360) y Traglia-Aricò (1980, p. 252), sino que además Estacio recuerda la traición de Erifile (*cf.* II 299 y ss. y nota *ad* v. 299) al revelar el escondite de Anfiarao. Su carácter es acertadamente comparado por Estacio con el de los centauros, que habitaban en los bosques del Fóloe, montaña de Tesalia, y con el de los cíclopes, que vivían cerca del Etna (*vid.* nota *ad* I 218). Capaneo, como antagonista de Anfiarao, incita a la multitud a obligar al adivino a revelar los augurios consultados. *Vid.* Fantham (2006, p. 159) y Ganiban (2007, pp. 55-62). Sobre el carácter de Capaneo, *vid.* Ten Kate (1955, pp. 105-113), Klinnert (1970, pp. 11-78), Fantham (2006) y Stover (2009, pp. 440-445).

facta, diu tuto superum contemptor et aequi
impatiens largusque animae, modo suaserit ira—,
unus ut e silvis Pholoes habitator opacae
605 inter et Aetnaeos aequus consurgere fratres,
ante fores, ubi turba ducum vulgique frementis,
Amphiarae, tuas «quae tanta ignavia» clamat,
«Inachidae vosque o socio de sanguine Achivi?

Barthius (p. 842) LugC Veenhusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 102) Warr : praessus *VenP* : praegressus est M_2 • avorum] aevorum *Grasserus*$_1$ • **602** facta] fracta S^2 *(var. in marg.)* : fata $P_3{}^1X^1$ *(sed s. l. var.* facta *add.* X^2*) Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • tuto superum] superum tuto *Dertosensis* • tuto] toto *Grasserus*$_2$: tutus *Hall 1992 (p. 63)* • superum] divum *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • aequi] equi $CD_2EM_3NP_3P_4SV_2$ *Rom* • **603** largusque] largus $CL_1{}^1$: lagusque $P_5{}^1$ • animae] animi P_5 • modo ... ira] *inter virgulas posuerunt Kohlmann Wilkins Garrod Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • modo] *om. Bernartius*$_6$ • suaserit] suaserat $D_2L_2P_4S$ *Par VenS VenP* • **604** ut] et G^1M_2 : *om.* $P_3{}^1$ • e] ex N^1 *(fort.)* OSV_2 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* • Pholoes] Pholoës *ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_2$ *Veenhusen Beraldus Warr Mann Valpy* : Pholöes *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn* : Pholoaes *Bernartius*$_4$ *Ing*$_1$ *Grasserus*$_1$: Pholeos *Cruceus* : Pholoesque *Rom* • opacae] opace $BD_2L_1V_2$ *Rom* : opaco M_2 • **605** inter ... aequus] aequus et Aetnaeos inter *Cygn Barthius (p. 844)* • et] *om.* $F_1{}^1M_3{}^1$ • Aetnaeos] aeneos *Bernartius*$_7$: aet^{n}aeos *Dertosensis*^{1} : ehneos C^1 • aequus] equus $CD_1D_2EF_1L_1L_2M_2M_3P_3P_6SV_2$ *Rom Grasserus*$_1$ *Bernartius*$_{6\text{-}7}$ • **606** fores] foris *Garrod* • ducum] ducem $P_4{}^1$ • vulgique] vulgi *Moerner 1890 (p. 40)* • frementis] frementes $L_2{}^1P^1$: furentis *Dertosensis* : trementis $F_2M_1M_2$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* : frementem $P_4{}^1$ • **607** Amphiarae] Amphiaräe *Gevartius Valpy Shackleton Bailey* : Amphiaraë *ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{2\text{-}4}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{6\text{-}8}$ $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn Veenhusen Beraldus* : Amphyarae *Rom* : Amphiorae O^2 *(-o- in ras.)* : *non interpunxerunt Rom Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr* • tuas] tua $P_4{}^2$ • quae ... clamat] *om.* S^1 • **608-609** *hos versos om.* S^1 • **608** *post* Inachidae *quaestionis signum posuerunt* $D_1D_2EF_1L_2M_1OP_3P_5SV_2$ *Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • vosque] vos D_1D_2 *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* : *post* vosque *virgulam posuit Walker* • socio] socii $P_1P_3P_6{}^1$ *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Bernartius*$_6$ • *post* Achivi *quaestionis signum posuerunt* $BD_1EF_1GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_4P_5P_6SV_1V_2$ *et omnes vett. edd. usque Queckium* : *sine quaestionis signo posuerunt omnes rell codd. et omnes rell edd.*

de sus antepasados, trató con desdén, impunemente, a los dioses,
[fue intolerante
ante el trato justo y pródigo en la vida solo si la ira lo impulsaba a
[ello—,
como un habitante más de los bosques de la frondosa Fóloe
e igual en estatura entre sus hermanos del Etna,[122]
grita ante tus puertas, Anfiarao, donde hay una muchedumbre
de caudillos y de gente bramando: «¿Qué cobardía es esta,
hijos de Ínaco y vosotros, aqueos, parientes de sangre?[123]

[122] Sigo la traducción de Traglia-Aricò (1980). *Vid*. nota *ad* I 459.

[123] Los aqueos están emparentados con los descendientes de Ínaco desde Aqueo, héroe epónimo de su dinastía y, en algunas versiones, hijo de Júpiter, mientras que los argivos también descienden de Júpiter a través de Ío.

Vnius —heu pudeat!— plebeia ad limina civis
tot ferro accinctae gentes animisque paratae
pendemus? Non si ipse cavo sub vertice Cirrhae
—quisquis is est, timidis famaeque ita visus— Apollo
mugiat insano penitus seclusus in antro,
exspectare queam, dum pallida virgo tremendas
nuntiet ambages. Virtus mihi numen et ensis,
quem teneo! Iamque huc timida cum fraude sacerdos

---

609 unius] unus *S* • heu pudeat] *inter parentheses posuerunt VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Walker Weber Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* • heu] hae B^1 • pudeat] *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. omnes vett. edd. usque Walker, quem Weber Hall secuti sunt* • plebeia] $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3{}^1NOP_1P_2P_3{}^2P_4P_5{}^2P_6SV_1V_2X$ *codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Petavianus (apud Lindenbrogium, p. 482) codex V Crucei Rom Med ParP* $Bernartius_s$ *(p. 64)* $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Bentley (apud Haupt 1876, p. 134) Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado, contra Barthius (p. 844)* : ph^{l}ebeia *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : plebeii *Garrod* : Phoebeia $M_3{}^2P_3{}^1P_5{}^1$ *VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Cygn (var. in marg.) Barthius (p. 844) Hall* : phoebea *Par VenS VenP* • **610** gentes] gentesque $L_1M_1{}^1P_6$: acies $L_2{}^1$ *(sed s. l. var.* gentes *add.* $L_2{}^2$*)* • animisque] animique P_3 : animaeque V_1 • paratae] parate CP_3 *Rom Par* • **611-613** *om. Dertosensis, sed mox add. 611 et 613 (om. 612)* • **611** cavo ... Cirrhae] *inter virgulas posuit Garrod* • cavo] metu cavo *Dertosensis*^{1} • **612** quisquis ... visus] *inter parentheses posuit Kohlmann, quem Hill Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • is est] *var.* $F_1{}^2$ *(s. l.)* : fit F_1 • is] his $P_3{}^1$ • est] *om.* S^1 : *sine virgula non interpunxerunt Bip Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • timidis famaeque] famae timidis L_2 • timidis] timidus $P_2{}^2$: *post* timidis *interpunxerunt Amar-Lemaire Achaintre Dubner* • famaeque] fameque $CF_1{}^1L_1P_3V_2$ *Rom VenP* : famae quae *Med* : famae P_1S • visus] divus *Barthius (quod probat, p. 844)* • **613** mugiat] emugiat $P_2{}^2$: fugiat $P_2{}^1$ • insano] in sano O^1 *VenP* $VenQ_2$ • penitus] gemitus *in Barthii codice (non optimo illo), sed contra ipse Barthius (p. 845)* • **614** *post* queam *quaestionis signum posuerunt* L_2 *Par* : *post* queam *sic interpunxerunt VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}5}$ *Lindenbrogius* Ing_1 $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò* • tremendas] trementes $P_5{}^1$ • **615** virtus] veritus S^1 *(sed var.* virtus *i. m. add.* S^2*)* • **616** quem] quae $P_6{}^1$ • huc] $D_1D_2S^2$ *(var. in marg.) Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}6}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre*

¿Somos tantos —¡qué vergüenza!—, un pueblo armado con espadas y
lleno de valor, los que estamos en ascuas ante una casa corriente
de un simple ciudadano? Ni aunque bajo la hueca cima de Cirra el
[mismísimo Apolo
—quienquiera que sea ese, si bien a los cobardes y cuentistas les
[parece que es él—[124]
brame retirado en lo más hondo en su caverna dotada de delirio
[profético,
sería capaz de esperar mientras la pálida doncella anuncia
sus temibles enigmas. ¡Para mí, mi inspiración divina es el valor y la
[espada
que empuño! Y ahora, que salga aquí el sacerdote con su cobarde
[artimaña

[124] Sigo la traducción de Ritchie (2007). En estos versos, como en los anteriores, Estacio descubre al lector el carácter de Capaneo, pues no solo humilla a Anfiarao con un término insultante y deliberadamente impropio *(plebeia ad limina),* como indica Lesueur (2003, p. 142, nota 48), sino que lo amenaza y muestra una actitud sacrílega hacia la pitia de Delfos, cuya palidez, recuérdese, era capaz de matar (*cf.* vv. 106-107 con nota). Aunque la interpretación de Shackleton Bailey (2003, p. 195, nota 42) de esta expresión es la referencia a una construcción distinta del palacio real, el desprecio de este caudillo se dirige a todos los que no pertenecen a la casta guerrera y, en consecuencia, no se valen de la fuerza armada ni la violencia.

exeat, aut hodie volucrum quae tanta potestas,
experiar». Laetum fremit assensuque furentem
implet Achaea manus. Tandem prorumpere adactus
620 Oeclides, alto curarum agitante tumultu:
«Non equidem effreno iuvenis clamore profani
dictorumque metu, licet hic insana minetur,
elicior tenebris; alio mihi debita fato
summa dies, vetitumque dari mortalibus armis.

Weber Dubner Queck Müller Hall : hic *BCEF*$_2$*GL*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_1$*P*$_2$*P*$_3$^{1}*P*$_4$*P*$_5$^{1}*P*$_6$*V*$_1$*V*$_2$*X Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Kohlmann et omnes rell. recc. edd.* : hinc *F*$_1$*S Med ParP Menkius (apud Kohlmann)* : hac *Barthius (p. 845)* : huic *Bernartius*$_{7-8}$ • timida] timidas *P*$_1$^{1} : tunida *Grasserus*$_{1-2}$ • cum] hic cum *F*$_1$ • fraude] fronde *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Marolles (var. in nota, p. 147)* : fronte *Dertosensis* • **617** aut hodie] *inter virgulas posuerunt Aricò Hill Shackleton Bailey Criado* • aut] haut *P*$_1$: ante *Bernartius*$_8$ • volucrum] experiar *Dertosensis*^{2} • *post* potestas *sic interpunxerunt Klotz Mozley Aricò Hill* • **618** *post* experiar *exclamationis signum posuit Weber* • laetum] letum *CD*$_1$*D*$_2$*EF*$_1$*L*$_2$*M*$_3$*P*$_1$*P*$_3$*SV*$_2$ *Rom Ald*$_{1-2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1-2}$ *LugG*$_{1-2}$ *Lindenbrogius Bernartius*$_{4-8}$ *Ing*$_{1-2}$ *Grasserus*$_{1-2}$ *Gebhardus 1615 (p. 153) Gevartius Cruceus Amst*$_{1-2}$ *Gronovius Marolles Beraldus* • fremit assensuque] assensuque fremit *P*$_5$ • fremit] fremitu *Burmann (apud Kohlmann)* : premit *P*$_4$^{1} • assensuque] ascensuque *P*$_3$^{1} • furentem] frementem *D*$_1$*D*$_2$^{1} *(sed s. l. var.* furentem *add. D*$_2$^{2}*) P*$_4$ • **619** prorumpere] *omnes fere codd. Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VII) codices Casselani (apud Queck, ibid.) codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par Med et reposuit Gronovius, quem Cygn Barthius (p. 846) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : praerumpere *M*$_2$*M*$_3$: prorumpit *VenS VenP VenZ VenQ*$_{1-2}$ *Ald*$_{1-2}$ *ParC Bas*$_{1-2}$ *LugG*$_{1-2}$ *Bernartius*$_{1-8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1-2}$ *Grasserus*$_{1-2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1-2}$ *Gronovius (in Gustu, p. 383) Marolles Cygn (in marg.)* • **620** *post* Oeclides *sic interpunxerunt Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1-2}$ *Ald*$_{1-2}$ *ParP ParC Bas*$_{1-2}$ *LugG*$_{1-2}$ *Bernartius*$_{1-8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1-2}$ *Grasserus*$_{1-2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1-2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Lachmann (apud Hill) Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • alto] *X*^{2} *(var. s. l.) Dertosensis Hall* : alio *BCD*$_1$*D*$_2$*EF*$_1$*F*$_2$*GL*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_1$^{1}*P*$_2$*P*$_3$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*SV*$_1$*V*$_2$*X omnes vett. edd. (p. 846) et omnes rell. recc. edd.; iam inde a hoc verbo Amphiaraum loquentem facit Lachmann (apud Müller et Kohlmann), quem Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : *Garrod interpunxit cum Lachmanno, quem Klotz sequitur* • **621** effreno] e freno *Rom* • profani] profari *S* • **622** dictorumque] ductorumque *VenS VenP VenZ VenQ*$_1$: ductorumve *Barthius (p. 846)* : dictorumve *Walker* • minetur] minentur *Par* • **623** alio] alia *VenS VenP* • debita] dedita *Amst*$_2$ • **624** dari] mori *Müller 1882 (p. 22)* : rapi *Baehrens (apud Kohlmann)* • **625** nimiusque] munusque *S*^{2} *(var. in marg.)* • profari] proferre *F*$_1$^{1} *(sed var.* profari *i. m. add. F*$_1$^{2}*)* : fateri *L*$_2$

o comprobaré hoy lo grande que es el poder de sus pájaros». La
[multitud
de aqueos lanza un bramido de alegría y alienta al que está furioso
con su aplauso. Finalmente, el hijo de Oícles fue obligado
a salir, siendo empujado a ello por un profundo tumulto de
[preocupaciones:
«En realidad, no se me saca de mi escondrijo por el griterío
[desmedido de
un joven blasfemo ni por el miedo a sus palabras, aunque este lance
amenazas demenciales; mi último día está condenado
a un destino diferente y se me ha prohibido ser entregado a las
[armas mortales.

Sed me vester amor nimiusque arcana profari
Phoebus agit. Vobis ventura atque omne, quod ultra est,
pandere maestus eo; nam te, vesane, moneri
ante nefas, unique silet tibi noster Apollo.
Quo, miseri, Fatis superisque obstantibus, arma
quo rapitis? Quae vos Furiarum verbera caecos
exagitant? Adeone animarum taedet et Argos
exosi? Nil dulce domi, nulla omina curae?

---

626 *hunc versum post v. 622 ponit* V_2 • quod ... est] *sic interpunxit Kohlmann, quem Wilkins Klotz Mozley Aricò secuti sunt* • quod] quid S^1 : -que P_1 • est] e M_2 • **627** nam] ne F_1^1 *(sed s. l. var.* nam *add.* F_1^2*)* • vesane] *omnes fere codd. Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}7}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_1$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 847) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : vesana P_4^1 $Amst_2$ $Bernartius_8$: vaesane BF_2M_3 *Med ParP Hall* : vesanae P_4^2 : *sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Barthius (p. 847)* • moneri] moveri V_2 *VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • **628** silet *omnes fere codd. Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Hall* : tacet $P_1P_4{}^1S^1$ *(fort.)* X^2 *(var. in marg.) Dertosensis Med ParP Müller Kohlmann et omnes rell. recc. edd.* • **629** quo] -o *in ras. O* : quod P_5^2 : quid EP_3X^1 *Par VenS VenP* : quae *Kohlmann* : o *Med ParP* • *post* quo *non interpunxerunt Rom Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner* • *post* miseri *quaestionis signum posuit* P_5^2 : *sine virgulis posuerunt Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Queck* • Fatis superisque] superum fatis *Barthius (p. 847)* • Fatis] fertis V_2 • superisque] superis P_5^1 *nonn. codd. Barthii (p. 847)* • *post* arma *virgulam pos. Mann Bip Amar-Lemaire Achaintre Dubner Queck* • **630** quo] qua $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ • rapitis] rapitiis *Lindenbrogius* • quae] quo P_1 • **631** animarum] animae iam *Garrod in app.* • *post* taedet *quaestionis signum posuerunt* $D_1D_2ES^2$ $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • Argos] agros N^1 • **632** exosi] *sine quaestionis signo posuerunt* $BCE^1F_2GL_1M_1M_3$ $NP_1P_2P_3{}^2P_4P_6S^1X$ *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_2$ $Bernartius_4$ $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_1$ • nil] nihil B^1P^1 • dulce] in dulce N^1 • *post* domi *quaestionis signum posuerunt* $D_1D_2E^2F_1{}^2L_2M_3OP_3{}^2S^2V_1$ *Rom Par* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$

Ahora bien, vuestro amor y Febo, en su excesiva grandeza, me [impulsan
a revelar sus misterios. Os explicaré, profundamente afligido, lo que [está
por llegar y todo lo que hay más allá: pues, advertirte de antemano, [necio,
no está permitido y solo para ti nuestro Apolo permanece en [silencio.[125]
¿Para qué tomáis las armas, desgraciados, para qué, si los hados
y los dioses se oponen? ¿Qué azotes de las Furias os instigan
en vuestra ceguera? ¿Tan hartos estáis de la vida y odiáis tanto
Argos? ¿No tenéis en casa nada agradable, no os importan nada los [presagios?

[125] Aunque Capaneo permanece allí, sin abandonar su postura, y será conocedor del desenlace de la guerra en los próximos versos, Anfiarao omite los presagios relativos a cada uno de los siete jefes en particular, bien porque prefiera entrevistarse en privado con cada caudillo (así lo propone Lesueur, 2003, p. 142, nota 50), bien porque esté mintiendo, dado que, más adelante, en los vv. 646-647, invertirá esta afirmación, como indica Joyce (2008, p. 359).

Quid me Persei secreta ad culmina montis
ire gradu trepido superumque irrumpere coetus
egistis? Potui pariter nescire, quis armis
casus, ubi atra dies, quae fati exordia cunctis,
quae mihi. Consulti testor penetralia mundi
et volucrum affatus et te, Thymbraee, vocanti

ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado • omina] *var. F$_1^2$ (s. l.)* : omnia *M$_1^1$ Par VenS VenP Grasserus$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{7\text{-}2}$* : agmina *F$_1$* • curae] cure *M$_3$ Rom* : curae est *P$_1$* : *sine quaestionis signo posuerunt L$_1$P$_1$ Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ ParP* : *om. S^1* • **633** quid] quit *P$_2^1$* • Persei] Persaei *ParP* • culmina] culmnia *Gevartius (sed corr. in Erratis)* : culma *M$_3^1$* • **634** gradu] gradum *P$_3^1$* • superumque *P$_1$X^2 (var. s. l.) Dertosensis Barthius (p. 848), quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : superos *M$_2$* : superisque *P$_4^1$* : superosque *BCD$_1$D$_2$EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_3$NOP$_2$P$_3$P$_4$^{2}P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X omnes vett. edd. Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. I 124, p. 14) et Hall* • **635** egistis] *sine quaestionis signo posuerunt G^{1}L$_1$N^{1}P$_1$P$_6$ Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ ParP* • potui pariter] pariter potui *V$_2$ Dertosensis Barthius (p. 848)* • *post* nescire *sic interpunxerunt VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{2\text{-}8}$ Lindenbrogius Barclay (p. 63v) Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò* • **636** ubi ... dies] *inter virgulas posuit Kohlmann, quem omnes recc. edd., excepto Hall, secutae sunt* • ubi] *D$_1$F$_1$F$_2$P$_1$P$_2$X^2 (var. s. l.) Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ ParP Kohlmann, quem omnes recc. edd. secutae sunt* : et *BCD$_2$EGL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_3$P$_4$P$_5$P$_6$V$_1$V$_2$X omnes rell. vett. edd. et Barclay (p. 63v) Barthius (p. 848)* : qua parte *vel melior* utra parte *Watt 1987 (p. 50)* • atra] atrum *V$_2$* • fati ... cunctis] prima exordia fatis *Barthius (p. 848)* • fati] *C^2 (var. s. l.) X^2 (var. s. l.) Müller 1861 (p. 7), quem fere omnes edd. secutae sunt* : fates *Dertosensis* : prima *C^{1}B^1 (fort.) EF$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_3$P$_4$P$_5$P$_6$V$_2$X Caroli Langii codex (apud Bernartius$_s$, p. 64) Lipsii liber (apud Bernartius$_s$, ibid.) S. Laurentii Leodiensis codex (apud Bernartius$_s$, ibid.)* : priva *Bernartius$_s$ (ibid.)* • exordia] discordia *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • *post* cunctis *non interpunxerunt Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_1$ ParP Hall* • **637** *post* mihi *exclamationis signum posuit Weber* • **637-639** consulti ... mihi] *inter parentheses* posuerunt *Ald$_{1\text{-}2}$ VenQ$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$* • consulti] *inter parentheses Barclay, sed deinde del. (p. 63v)* • mundi] montis *F$_1$* • **638** affatus] affactus *Rom^2* : afflatus *P$_1$ codex Cl. Lindenbrogii et Crucei Lesueur (in app.)* : affectus *Rom^1* : effatus *G^1* : aggestus *S^2 (var. in marg.)* • te] *non interpunxerunt Bernartius$_{3\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Marolles* : *om. C VenQ$_2$* • Thymbraee] *sine virgulis posuerunt Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}2}$ Müller*

¿Por qué me hicisteis ir a las cumbres secretas de la montaña
de Perseo con paso tembloroso e irrumpir en las asambleas de los
dioses? He podido ignorar, lo mismo que vosotros, cuál será la suerte
en la guerra, cuándo el fatídico día, cuál la urdimbre del destino
[para todos nosotros,
cuál para mí. Pongo por testigos los secretos del universo que he
[consultado,
las respuestas de las aves y a ti, Timbreo, nunca antes tan despiadado

non alias tam laeve mihi, quae signa futuri
pertulerim!: vidi ingentis portenta ruinae,
vidi hominum divumque metus hilaremque Megaeram
et Lachesin putri vacuantem saecula penso.
Proicite arma manu: deus ecce furentibus obstat,
ecce deus! Miseri, quid pulchrum sanguine vestro
Aoniam et diri saturare novalia Cadmi?

---

639 laeve *Hall* : saeve $B^1CF_2G^2L_1M_1M_2M_3^2NP_1^1P_2^1P_3P_4^1P_5^1P_6$ *Rom*^{2} *Bernartius*$_s$ *(p. 64) Lindenbrogius Bernartius*$_4$ *Ing*$_{1-2}$ *Grasserus*$_{1-2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1-2}$ *Bernartius*$_{7-8}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : saeva $B^2D_1D_2EF_1G^1L_2M_3^1OP_1^2P_2^2P_4^2P_5^2SV_1V_2X$ *Dertosensis Bebottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom*^{1} *Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1-2}$ *Ald*$_{1-2}$ *ParP ParC Bas*$_{1-2}$ *LugG*$_{1-2}$ *Bernartius*$_{1-3}$ *Bernartius*$_{5-6}$ *Bernartius*$_6$ *Barthius (p. 848)* : scaeva *Par* • quae signa] *var.* F_1^2 *(s. l.)* : tam saeva F_1 • quae] *var.* S^2 *(in marg.)* : quam L_2S • **640** *post* pertulerim *exclamationis signum posuit Lesueur, quem sequor* : *sine exclamationis signo posuerunt* D_2O *omnes vett. edd. et omnes rell. recc. edd.* • vidi] visa *Rom* • **641** vidi] viri *Bernartius*$_6$ • metus] F_1^2 *(var. s. l.)* $GM_1P_1P_2^1SV_1X^2$ *(var. s. l.) Colbertinus (apud Queck, p. VII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Lact Müller, quem omnes recc. edd. secutae sunt* : nefas $BCD_1D_2EF_1F_2L_1L_2$ *(var. s. l.)* $M_2M_3NOP_2^2$ *(var. s. l.)* $P_3P_4P_5P_6V_2X$ *Rom (var. s. l.) Ald*$_{1-2}$ *VenQ*$_2$ *ParC Bas*$_{1-2}$ *LugG*$_{1-2}$ *Bernartius*$_{1-8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1-2}$ *Grasserus*$_{1-2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1-2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 848) LugC Veenhusen Beraldus Jortin 1732 (I, p. 102) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck* • hilaremque Megaeram] hilarem quem egeram P_1^2 • Megaeram] megeram $BCD_1D_2EF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *ParP Bas*$_{1-2}$ • **642** Lachesin] Lachesim O^1 *Dertosensis* : Lasceshim *LugG*$_2$ • vacuantem] *var.* laxantem P_1^2 *(in marg.)* • penso] fuso *Dertosensis* • **643** proicite] *fere omnes codd. Queck, quem Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : proiicite *E et omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 849)* : pro//ite M_2 • manu] manum *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$: *exclamationis signum posuit Weber* • **644** ecce ... pulchrum] *in ras.* P_2 • deus] *sine exclamationis signo posuerunt omnes codd. et omnes vett. edd. usque Queckium* • miseri] *non interpunxerunt omnes vett. edd. usque Warr, quem Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Queck secuti sunt* : *exclamationis signum posuit Müller* • quid] quod L_1O^1 : *quaestionis signum posuit Marolles* • pulchrum] pulchrum est V_1 • vestro] *C Barthius (p. 849), quem Kohlmann Garrod secuti sunt* : victo $BD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3N^2OP_1P_2P_3P_4^1P_5P_6SX$ *omnes vett. edd. usque Müller, quem Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : victam V_1 : victos *Wakefield (apud Hall 2008, p. 470)* : iuncto N^1 *Heinsius 1717 (ad Sil. Ital. VII 295, p. 361 et deinde XII 578, pp. 624-625) et 1742 (Lib. I, cap. 16, p. 160), quem Hall sequitur* • **645** et] *om. Ven Z VenQ*$_1$ • diri] Tyrii *Heinsius 1717 (ad Sil. Ital. VII 295, p. 361), qui deinde corr. (ibid.)* • saturare] saturate B^1 : sature C^1 : satiare P_3SX^1 *(sed s. l. var.* saturare *add.* X^2*)* : saturarae Ald_{1-2} : sociare F_1 • Cadmi] *sine quaestionis signo posuerunt* GL_1P_1 *Med ParP Lindenbrogius Cruceus*

para conmigo cuando te invoqué, ¡qué señales del futuro he tenido
que soportar!: he visto presagios de una inmensa desolación,
he visto los temores de hombres y dioses, a Megera riendo
y a Láquesis destruyendo generaciones con su podrido ovillo.[126]
Soltad las armas: un dios, sí, se opone a vosotros, que estáis fuera
[de sí,
¡un dios, sí! Desgraciados, ¿qué hay de glorioso en regar Aonia
con vuestra sangre y los novales del maldito Cadmo?[127]

[126] Megera es una de las tres Furias (*vid.* nota *ad* I 598), demonios del mundo infernal encargadas de los castigos y asimiladas, en la creencia popular romana, a las Erinias griegas. En Virgilio (*Aen.,* IV 574-575, VI 570-572, VII 324 y XII 846), llamadas Megera, Alecto y Tisífone (*vid.* notas *ad* I 59 y 80), aparecen atormentando las almas de los difuntos (la primera) y al pie del trono de Júpiter (las otras dos). Láquesis es una de las Parcas, divinidades del Destino e identificadas con las Moiras griegas, hilanderas que manejan a su antojo la vida de los mortales: nacimiento, matrimonio y muerte.

[127] *Cf.* I 8. Aunque es correcta la apreciación de Traglia-Aricò (1980, p. 254) de estas palabras para comprender la caracterización espiritual de Anfiarao, no lo es tanto su interpretación de la actitud tomada por el vate como «burla estéril»; considero que el que Anfiarao acepte la voluntad de los dioses para con esta contienda y para con él mismo es, más bien, resignación ante lo inevitable, una resignación definitivamente aceptada tras un tiempo de meditación y consideración de los hechos.

Sed quid vana cano, quid fixos arceo casus?
Ibimus». Hic presso gemuit semel ore sacerdos.

Illum iterum Capaneus: «tuus o furor auguret uni
ista tibi, ut serves vacuos inglorius annos
650 et tua non umquam Tyrrhenus tempora circum
clangor eat. Quid vota virum meliora moraris?

---

646 *post* cano *quaestionis signum pos. BCD$_1$D$_2$EF$_2$L$_2$M$_1$NOP$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X Rom Par Ald$_{1\text{-}2}$ VenQ$_2$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* • casus] *sine quaestionis signo posuerunt BL$_1$P$_1$ Med ParP* • **647** *post* ibimus *quaestionis signum pos. E Med ParP* : *post* ibimus *aposiopesin proposuit Aricò, quem Lesueur sequitur* • presso] tacito *F$_2^2$ (var. s. l.)* • semel *omnes fere codd. Colbertinus et Vratislaviensis (apud Queck, p. VIII) codices Casselani (apud Queck, ibid.) codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par VenS VenP Barthius (p. 849), quem Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : simul *D$_1$D$_2$M$_3$ Med VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Helm 1909 (p. 994) Klinnert 1973 (p. 604)* : semul *dubitanter Klotz in app.* • **648** illum *omnes fere codd. omnes vett. edd. usque Queckium, Modius 1584 (p. 239) Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : illud *B^1* : illi *G^2 et corr. Lachmann (apud Müller), quem Müller Kohlmann Wilkins Hall secuti sunt* : ille *CM$_1$M$_2$ Garrod* : inde *Garrod in app.* : ipsum *L$_2$* : iamque *Barthius (p. 849)* • Capaneus] *del. M$_3^2$* : *om. F$_2^1$M$_2$* • furor] sacer *S^2 (var. in marg.) Rom^1* • auguret uni] sit tuus augur *O^2 (var. s. l.)* • auguret] *O Müller, sed antea Müller 1863 (p. 193), quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : augur et *omnes fere codd. Lact omnes vett. edd. usque Queckium, Modius 1584 (p. 239) Barclay (p. 64r) Barthius (p. 849) Lesueur; def. Snijder 1968 (p. 248) et Lesueur (in notis, p. 143)* : *inter virgulas posuit Mann, quem Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Queck Lesueur secuti sunt* : *post* auguret *interpunxit Dubner* • uni] una *Amst$_2$* • **649** ista ... ut] instet uti *in uno codice Barthii (perperam, p. 850)* • ista] illa *ParP* : *post* ista *supplevit* contingant *Marolles (in nota, p. 149)* • annos *X^2 (var. s. l.) Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : Argos *BCD$_1$D$_2$EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_2$P$_3$ P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X et omnes vett. edd. usque Queckium, contra Barthius (p. 850)* • **650** tua] ut *D$_2^2$ (var. s. l.)* • non umquam Tyrrhenus] Tyrrhenus non umquam *D$_1$D$_2$EV$_2$* • non umquam] nonnumquam *VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_s$ (reposuit* non umquam *ex veteribus, p. 65) Bernartius$_2$ Bernartius$_4$ Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_1$* • umquam] numquam *Par VenS VenP* • Tyrrhenus] terrenus *Par* • tempora] timpora *O^2* : tempera *F$_1$* : tepora *F$_2^1$* : corpora *Dertosensis^2* • **651** moraris] *sine quaestionis signo pos. GL$_1$P$_1$P$_4$ Rom*

Pero, ¿por qué hago vanas profecías, por qué me resisto a un destino
[fijado?
Iremos». Entonces, cerrando la boca de una vez por todas, el sacerdote
[lanzó un suspiro.

A él contestó de nuevo Capaneo: «¡Oh, que tu desvarío augure, solo
para ti, esto: que conserves años vacíos, sin gloria,
y que el retumbo tirreno nunca envuelva
tus sienes![128] ¿Por qué frustras los deseos más nobles de los hombres?

[128] La expresión *Tyrrhenus clangor* (propiamente «sonido que resuena», sea de un animal o de un instrumento musical, relacionado con *crocio,* con *clamo* y con κλάζω) hace referencia al sonido de un instrumento de viento. Algunos de los instrumentos musicales más emblemáticos de Roma procedían de Etruria, entre los cuales destacaron con especial uso los que se denominan de viento-metal, como el *lituus,* el *cornu* o la *tuba*. Estos aerófonos, aunque sonados en distintas ocasiones sociales y culturales, cobraron un verdadero protagonismo en el ámbito militar y castrense, pues no solo se empleaban para dar los distintos toques oficiales, sino que también se empleaban para los toques de diana, alarma, ataque y retirada, así como en las *pompae* y *ovationes*. La referencia de Joyce (2008, p. 359) a la afición y a la habilidad de los etruscos para estos instrumentos obvia lo que aquí se ha comentado. Sobre la música de los etruscos, *vid.,* como referencia general, Martinelli (2019, pp. 84-103, especialmente) y, más centrada en algunos aerófonos, Garrido Domené (2024a).

Scilicet, ut vanis avibus natoque domoque
et thalamis potiare iacens, sileamus inulti
Tydeos egregii perfossum pectus et arma
655 foederis abrupti? Quod si bella effera Graios
ferre vetas, i Sidonios legatus ad hostes:
haec pacem tibi serta dabunt. Tua prorsus inani
verba polo causas abstrusaque et omina rerum

---

652 scilicet] *non interpunxerunt Mann Bip Kooten 1809 (p. 73) Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • ut] et $P_5^1V_2$: *om. S* • vanis] vani *Par* : *om. B^1N^1* • **653** potiare] potiore M_3^1 : potiaris P_2^2 *(var. s. l.)* P_3^2 *(var. s. l.)* P_6^2 *(var. s. l.)* • iacens] iaces F_1^1 : tuis *unus codex Barthii (p. 851)* • **654** *post* pectus *quaestionis signum posuerunt* F_1V_2 $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Dubner* • et] in V_2 • arma] aram *Markland (apud Hall 2008, p. 471)* : annum *Dertosensis*^{1} • **655** abrupti] *sine quaestionis signo posuerunt* $EL_1M_1M_2M_3O^1P_1P_5^1P_6S$ *Rom Med ParP* • quod si] *Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *GevartiusCruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Garrod Shackleton Bailey Hall*: quodsi *Rom Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Criado secuti sunt* : quod sed O^2 : quod O^1 • effera] aspera *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • **656** i] in D_2 • Sidonios X^2 *(var. s. l.) Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VIII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : sidonias $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6V_2X$ $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 851) LugC Veenhusen Beraldus Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. III 365, p. 158) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* • legatus] D_2O *Lact* : legatos *omnes fere codd. et omnes vett. et recc. edd.* • hostes] X^2 *(var. s. l.) Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VIII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Lact Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* : hostis *Garrod* : urbes $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6V_2X$ $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 851) LugC Veenhusen Beraldus Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. III 365, p. 158) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner* • **657** haec] nec P_5 • serta] certa *Rom*^{1} *Par* • **658** abstrusaque] *Med ParP LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Håkanson 1969 (pp. 165-166; repugnavit Vessey 1971, p. 276) Aricò Shackleton Bailey Hall* : abstrusa atque *Hill (coll. III 473), quem Lesueur Micozzi 2010 (p. 620, ad loc., coll. III 473-474) Criado secuti sunt* : obstrusaque $F_2GM_1M_3^1P_2P_3P_5SX$ *Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ*

Es decir, para que tengas tus embusteros pájaros, a tu hijo, tu casa
y a tu esposa mientras holgazaneas, ¿no debemos mencionar el pecho
lleno de heridas del noble Tideo, aún sin vengar, y una guerra como
[consecuencia
de un pacto roto? Ahora bien, si impides a los griegos emprender 655
una guerra despiadada, ve como legado ante los enemigos sidonios:
estas guirnaldas te aportarán serenidad.[129] ¿Es que tus palabras hacen
[brotar
de un cielo absolutamente sin vida las causas, los secretos y los
[presagios

[129] *Cf.* vv. 566-567, donde el adivino se había despojado de sus insignias sacerdotales. Por ello, como indica Joyce (2008, p. 78), o Anfiarao las ha sustituido por otras o Capaneo las recogió entonces y ahora se burla del sacerdote con ellas. Sea como fuere, la mofa y desprecio del caudillo hacia el adivino también se manifiesta en el empleo de *auguret,* como antes en el v. 609 en *plebeia (ad limina)*. *Vid*. Lesueur (2003, p. 143, nota 52).

eliciunt? Miseret superum, si carmina curae
660 humanaeque preces. Quid inertia pectora terres?
Primus in orbe deos fecit timor. At tibi tuto
nunc eat iste furor; sed prima ad classica cum iam
hostilem Ismenon galeis Dircenque bibemus,
ne mihi tunc, moneo, lituos atque arma volenti

VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ Grasserus$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Marolles Cygn (var. in marg.) Barthius (p. 852) : obstusaque F_1^1 : abstensaque V_2 • et] atque *Hill* : *om. D$_2$O Lact* • omina *Hill (coll. III 473), quem Lesueur Håkanson 1969 (pp. 165-166; repudians Vessey 1971, p. 276, coll. III 497-498) Criado secuti sunt, sed repugnavit Aricò (1980, p. 82)* : nomina *D$_1$D$_2$P$_1$X^2 (var. s. l.) Klotz, quem Aricò sequitur* : numina *Alton 1923 (p. 179), laudans Vessey 1971 (p. 276), sed Snijder 1968 (p. 250, coll. Luc. VI 773 et Stat., Silv. II 5, 8) et Aricò (1980, ibid.) repugnaverunt, repudians Håkanson 1969 (ibid.)* : momina *Baehrens, quod corr. ex* nomina *(apud Kohlmann), quem Garrod Mozley Shackleton Bailey secuti sunt, sed repugnaverunt Aricò (1980, ibid.) Lesueur (in app. et in notis, p. 143)* : nemina *Courtney (coll. 556, 642), Housman ad Man. V 663 (apud Hill)* : semina *BCD$_1^2$ (var. s. l.) D$_2^2$ (var. s. l.) EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_1$V$_2$X Lact omnes vett. edd. Wilkins Hall* • **659** eliciunt] elicuunt *Rom* : *sine quaestionis signo posuerunt CD$_1$D$_2$EF$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$OP$_1$ P$_2$P$_3$P$_5$P$_6$V$_1$X Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParP ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_2$ Aricò* : *exclamationis signum posuit Shackleton Bailey, quem Micozzi 2010 (p. XXXII) et Criado secuti sunt* • curae] cure *CM$_3$V$_2$* • **660** humanaeque] humaneque *CM$_3$O Rom* : hu^{ma}naeque *Dertosensis^1* • *post* preces *exclamationis signum posuit Kohlmann, quem Klotz Mozley Aricò Lesueur Criado secuti sunt* • inertia] Martia *Barthius (p. 853)* • terres] *sine quaestionis signo pos. GL$_1$P$_1$ Med ParP Walker* • **661** primus] primos *M$_2$M$_3^1$V$_1^1$* • timor] furor *Dertosensis^1* : *exclamationis signum posuit Weber, quem Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • at *Hall* : et *BCD$_2$F$_1$F$_2$GL$_1$L$_2$M$_1$M$_2$M$_3$NOP$_1$P$_2^2$P$_3$P$_4$P$_5$P$_6$SV$_2$X omnes vett. edd. et omnes rell. recc. edd.* • tuto] toto *M$_2$* : *var.* totus *M$_2^2$ (s. l.)* • **662** nunc] non *F$_1^1$ (sed s. l. var.* nunc *add. F$_1^2$)* • eat] erat *Bernartius$_8$* • furor] timor *D$_1^1$D$_2^1$ (sed s. l. var.* furor *add. D$_1^2$D$_2^2$)* • **663** Ismenon] ismenum *O* : hismeneum *D$_2^2$* : hismeneus *D$_2^1$* : his me non *F$_2^1$* • bibemus] bibamus *Heinsius 1650 (ad Claudian. III cons. Honor. 48, apud Müller)* • **664** ne] nec *EF$_1$P$_5^1$ Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Grasserus$_{1\text{-}2}$* • tunc] *omnes fere codd. Dertosensis Rom Par VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}8}$ Lindenbrogius Barclay (p. 64r) Ing$_{1\text{-}2}$ Gevartius Cruceus Amst$_{1\text{-}2}$ Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : tum *P$_1$SX Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Med ParP Hall* : tu P_2 : te *Bernartius$_8$ (p. 65), quem Grasserus$_{1\text{-}2}$ secuti sunt* • moneo lituos] *altera manus scribit S* • moneo] *sine virgulis pos. Par VenS VenP VenZ VenQ$_{1\text{-}2}$ Ald$_{1\text{-}2}$ ParC Bas$_{1\text{-}2}$ LugG$_{1\text{-}2}$ Bernartius$_{1\text{-}3}$ Lindenbrogius Bernartius$_5$* : *inter parentheses pos. Med ParP* • atque] *var. F$_1^2$ (s. l.)* : ac F_1 : et V_2 : aut *Dertosensis* • volenti] volanti *V$_2^1$*

de los acontecimientos?[130] Compadezco a los dioses, si atienden a
[los encantamientos
y súplicas de los hombres. ¿Por qué aterrorizas corazones débiles? 660
El miedo fue lo primero que creó a los dioses en el mundo.[131] Pero,
[por el momento,
que este delirio, propio de ti, continúe libremente su camino; ahora
[bien, cuando
a los primeros toques de llamada bebamos ya en nuestros cascos el
[[agua] enemiga
de Ismeno y de Dirce, te lo advierto, no se te ocurra presentarte
[ante mí,

[130] Pasaje muy discutido. *Vid. apparatus* y Lesueur (2003, p. 143, nota 53).
[131] *Cf.* Lucan., I 486 y Petron., *Frg.,* 27.

obvius ire pares venisque aut alite visa
bellorum proferre diem: procul haec tibi mollis
infula terrificique aberit dementia Phoebi.
Illic augur ego et mecum quicumque parati
insanire manu». Rursus fragor intonat ingens
hortantum et vasto subter volat astra tumultu.
Vt rapidus torrens, animos cui verna ministrant
flamina et exuti concreto frigore montes,

---

665 pares] paras $F_2^1M_2$: per pares D_2 • venisque *Barthius (p. 857), quem Heinsius 1727 (Ad Ovid., Rem. am. 93, p. 720) Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : venis *Meursius 1599 (Miscell. III, cap. 14, p. 145)* • ventisque *omnes codd. Lact Rom Med VenS ParP Lindenbrogius Barclay (an rectius dubitabat, p. 64r) Bernartius*$_{6\text{-}8}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck, contra Barthius (p. 857) et repugnavit Lesueur (in app.)* : ventis X^1 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Par VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}5}$ *Barclay (p. 64r) Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Snijder 1968 (p. 252), contra Klinnert 1973 (p. 604)* • aut] ut V_1^1 : vel V_1^2 : atque X^1 • visa] iussa G^1 • **666** proferre] perferre F_1^1 : proferrae *Ald*$_1$ • diem] die P_5^1 • procul] pro F_1^1 • haec] hic *Med ParP* : hoc F_2 • **667** infula] infulo P_4 : infusa M_3 : insula *Bernartius*$_6$ • terrificique] terrificisque P_6^1 : territicique P_4^1 : terribilisque V_2 : torrificique *Bernartius*$_7$ • aberit] aderit S^1 *(var.* aberit *i. m. add. S*^{2}*)* : abeat *Lachmann (apud Müller)* • dementia] *omnes fere codd. Rom Par Modius 1584 (p. 239, sed deinde* clementia *corr.) Bernartius*$_s$ *(«sine dubio sic poeta scripsit», p. 65) Lindenbrogius Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{7\text{-}8}$ *Heinsius 1650 (ad Claudian., p. 122) Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Heinsius 1758 (vol. I, p. 602, ad Ov., Met. VIII 435) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : clementia $CD_1D_2F_1F_2^1L_2^2$ *(var. s. l.)* $M_1M_2M_3P_2^1P_4^2V_2$ *Dertosensis codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}6}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Marolles (var. in nota, p. 150) Barthius (p. 858)* : clementie P_4^1 • **668** illic] ille E • ego] *var.* E^2 *(s. l.)* : ero EO^1V_2 *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ • mecum] meum M_3^1 • parati] paratii *LugC* • **669** rursus] *var.* X^2 *(s. l.)* : rursum P_3X *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517)* • ingens] ignes M_3^1 • **670** subter volat] *fere omnes codd. et omnes fere vett. et recc. edd.* : subtervolat *B (male legitur)* $D_1F_1GL_1M_2P_6$ *Par VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParC Bas*$_1$ *Bernartius*$_1$ *Bernartius*$_{3\text{-}4}$ *Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_8$ *Barthius (p. 858) Garrod Hall* • tumultu] tumultum B^1 : multu N^1 • **671** rapidus] rapidos L_2 • torrens] torreas L_1^1 : *maluit* torrentem *sive* amnem respirare *Barthius (p. 859)* : *post* rapidus *virgulam posuit Garrod, quem Klotz Mozley Aricò Hill secuti sunt* • animos] animo *ParC* • ministrant] ministrat *VenP* • **672** flamina] S^2 *(var. in marg.)* X^2 *(var. s. l.) Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VIII) Rom*^{2} *Med VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *ParP Bernartius*$_{6\text{-}7}$^{2} *(var. in marg.) Barthius (p. 859) Mann Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller*

mientras ansío lituos y armas, ni aplazar el día de la batalla
con entrañas o con augurios de pájaros:[132] esta delicada ínfula
y la locura del terrible Febo no te serán de ayuda.
En tal ocasión, yo seré el augur y conmigo estarán todos los que
[estén dispuestos
a luchar como locos en la batalla». De nuevo resuena un fragor
[ensordecedor
de aprobación y atraviesa el aire hasta las estrellas en un inmenso
[rugido.
Como cuando un violento torrente al que dan fuerza los vientos
primaverales y las montañas, despojadas de hielo,[133]

[132] *Cf.* v. 458: *dira* […] *vena,* que, como ahora, corresponden a la doble práctica adivinatoria llevada a cabo por Melampo y Anfiarao. Nuevas referencias a los toques y música propia de la milicia y de la guerra. De hecho, el término *classicum* indica, propiamente, "señal dada por un instrumento de viento", y suele emplearse en un contexto bélico (Liv., II 59 y V 47 o Lucan., I 373-374, por ejemplo). *Cf.* Varro, *L.L.,* V 91, donde explica la etimología de los instrumentos aquí mencionados, Tintori (1996, pp. 52-53), Ziolkowski (2003) y Garrido Domené (2024a). Sobre Ismeno, *vid.* nota *ad* I 40.

[133] Literalmente «frío compacto, condensado».

cum vagus in campos frustra prohibentibus exit
obicibus, resonant permixto turbine tecta,
arva, armenta, viri, donec stetit improbus alto
colle minor magnoque invenit in aggere ripas:
haec alterna ducum nox interfusa diremit.

At gemitus Argia viri non amplius aequo
corde ferens sociumque animo miserata dolorem,
sicut erat, laceris pridem turpata capillis
et fletu signata genas, ad celsa verendi

Kohlmann Koestlin 1877 (p. 286) et omnes recc. edd. : flumina $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_3^2OP_3^1P_4P_5^2P_6SV_2X$ *Rom*^{1} *Par* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Cygn LugC Veenhusen Heinsius 1717 (Ad Sil. Ital. VIII 428, p. 425) Markland 1728 (ad Silv. V 3, 171, p. 393B) Warr Bip Valpy Walker* : flumine P_5^1 : fluma M_3^1 • exuti] *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • concreto ... montes] frigore colles concreto M_3^1 • montes] X^2 *(var. s. l.) Dertosensis Colbertinus (apud Queck, p. VIII) Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Rom Med ParP Kohlmann et omnes recc. edd.* : colles $BCEF_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2^2$ *(var. s. l.)* $P_3P_4P_5P_6V_2X$ *Par VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gebhardus 1615 (p. 52) Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Veenhusen Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Koestlin 1877 (p. 286)* • **673** cum] dum P_2^1 *(sed i. m. var.* cum *add.* P_2^2*)* • vagus] vacus *Bernartius*$_8$: vagos P_2^1 • **674** resonant] resonat M_2 $VenQ_2$ *Koestlin 1877 (p. 286)* • permixto] permixti *Koestlin 1877 (p. 286)* • turbine tecta] tecta turbine F_1 • **675** arva ... viri] *sic interpunxerunt Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Criado* • arva] arcta P_2^1 • armenta] amenta P_5^1 • **676** colle] cole *Rom* • in] *om.* L_2 $VenZ$ $VenQ_1$ • **677** haec] dicta *Barthius (p. 860)* : aeque *Baehrens (apud Kohlmann), quem Kohlmann sequitur* : sic *Koestlin 1877 (p. 286)* : hic *Damsté 1908 (p. 371)* : hc *Criado (per errorem typographicum)* • nox] vox *VenP* • interfusa] inter fusa G : intermissa $D_1D_2^1$ • **678** at] et M_1 • aequo] equo $CD_1D_2EF_1M_3O^1P_3SV_2$ • **679** sociumque] socium V_2 • miserata] solata $F_1P_2^2$ *(cum var. s. l.) S Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Med ParP* : solatae *Dertosensis* : solere P_2^1 : sublata *Rom* • dolorem] dolores L_2^1 • **680** laceris pridem] *hic ordo Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Marolles Kohlmann et omnes recc. edd.* : pridem laceris $BCD_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_3P_4P_5P_6V_2X$ *Dertosensis omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 860)* • turpata *Kohlmann, quem Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado secuti sunt* : turbata $BCD_1D_2F_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. usque Müller, quem Hall sequitur* • **681** fletu] flitu *codex optimus Barthii (p. 860)* : flictu *Barthius (ibid.)* • signata] turbata F_1 • ad] et Ing_2

fluye sin rumbo hacia los campos sin encontrar ningún obstáculo
en su camino, retumban en confuso remolino casas,
cosechas, rebaños y hombres, hasta que, menos destructivo, se detiene
en una elevada colina y en esa gran elevación encuentra sus orillas;
la noche puso fin a estos altercados mutuos que se daban entre los
[caudillos.

Pero Argía, no soportando con calmado corazón por más tiempo los
[gemidos
de su esposo y compadeciéndose en su interior de la angustia que
[compartía,
así como estaba, hecha un asco desde hacía tiempo, con los cabellos
[arrancados
y con las mejillas marcadas por el llanto, se dirigió al soberbio palacio

ibat tecta patris, parvumque sub ubere caro
Thessandrum portabat avo iam nocte suprema
ante novos ortus, ubi sola superstite Plaustro
Arctos ad Oceanum fugientibus invidet astris.
Vtque fores iniit magnoque affusa parenti est:
«Cur tua cum lacrimis maesto sine coniuge supplex
limina nocte petam, cessem licet ipsa profari,
scis, genitor. Sed iura deum genialia testor
teque, pater, non ille iubet, sed pervigil angor.
Ex quo primus Hymen movitque infausta sinistram
Iuno facem, semper lacrimis gemituque propinquo

---

682 ubere] ubera M_1 • **683** portabat] portabit *Par VenS VenP* • avo] aevo $D_2^1N^1$ • suprema] supina *Menkius (apud Kohlmann)* • **684** ortus] hortus *Rom* : cetus *E* • **685** ad] et V_2 • fugientibus] fugentibus D_2^1 : fugientis P_6^1 • **686** utque] atque M_1 • fores] foris *Garrod* : domum L_2 • magnoque] magno F_1 • affusa] effusa CO^1P_4S *Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Par Med ParP* $Bernartius_{6\text{-}7}$ • est] *om. D1D2S Rom Par VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ • **687** lacrimis] lacrimas P_5^1 • maesto sine] maesta et sine *Barthius (p. 861)* • sine] sum *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • supplex] supple $VenQ_1$ • **688** limina nocte] nocte supina *Menkius (apud Kohlmann)* • nocte] tecte V_2^1 • petam] pectam *Rom* • **689** scis] *non interpunxerunt Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* • genialia] $BD_1D_2GM_1^2M_2^2P_1^2X^2$ *(var. s. l.) Vratislaviensis (apud Queck, p. VIII) Lact Med ParP Barthius (p. 861) Kohlmann et omnes recc. edd.* : genitalia $CEF_1F_2L_1L_2^2$ *(var. s. l.)* $M_1^1M_2^1M_3NOP_1^1P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett. edd.* : gentilia L_2 • **690** teque] *non interpunxerunt Rom* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *Par ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Criado* • pater] *non interpunxerunt Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ • ille] *fort.* illa O^1 • iubet] *post* iubet *sic interpunxerunt Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò* • sed] seu M_1^1 • **691** movitque] movit *E* : monuitque $L_2^1P_5^1$ *(fort.)* • infausta] infauste N^1 : in fausta O^1 : infesta *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • sinistram] sinistr// *N* • **692** gemituque] gemitu V_2^1 • propinquo] C^2 *(var. s. l.)* OX^2 *(var. s. l.) codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP Gronovius Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann et omnes recc. edd.* : profundo $C^1D_1^2$ *(var. s. l.)* D_2^2 *(var. ad marg.)* $EF_1L_2P_2^1$ *(fort.)* P_3V_2X $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius (in Gustu, p. 383) Marolles Cygn (var. in marg.)* : profano V_1

de su respetable padre y llevó a su cariñoso abuelo, bajo su pecho,
al pequeño Tesandro, ya al final de la noche,
antes del nuevo día, cuando la Osa, sola con su carro dominante,
mira con envidia las estrellas que se desvanecen hacia el Océano.[134]
Y cuando entró por la puerta y se postró ante su noble padre:
«Por qué vengo de noche a tu casa entre lágrimas, suplicante,
sin mi afligido esposo, lo sabes, padre, aunque huelga que yo
te lo diga. Sin embargo, juro por las sagradas leyes del matrimonio[135]
[y por ti,
padre, que no me lo manda él, sino una angustia que no me deja
[dormir.
Desde el momento en que Himeneo, primero, y la funesta Juno
[agitaron
su malhadada antorcha,[136] mi tranquilidad ha sido continuamente
[turbada

[134] En estos últimos versos del libro III, y pese a la insistente pero fallida petición a la reflexión y a la serenidad y pese a la intervención de Anfiarao, al final de la noche Argía acude, con su hijo, ante su padre en una evidente evocación de la imagen virgiliana de una dolorida Andrómaca llevando ante Príamo a Astianacte. En ambas escenas, la petición al rey es la misma: la guerra. La intervención y presencia aquí de Argía prefigura su aparición fantasmal en el libro XI (vv. 136-154) y otra real en el XII (vv. 110-115), tal y como indica Joyce (2008, p. 359). En cuanto a Tesandro, hijo de Argía y Polinices y que solo aparece nombrado aquí, capitaneará el ejército de los Epígonos en un segundo asedio a Tebas (*cf.* XII 347-348), campaña concluida con éxito y tras la cual Tesandro subió al trono de Tebas. Más tarde, murió, según Pausanias (IX 5.14), de camino a Troya. Ahora bien, Shackleton Bailey (2003, p. 199) advierte que en otros lugares se conoce al hijo de Polinices con el nombre de Tersandro, seguramente la forma correcta, por lo que, para él, la variante aquí derivaría del Tesandro que aparece en la *Eneida* escondido entre los griegos en el interior del caballo de Troya (II 261), aunque probablemente se trate de otro personaje. *Cf.* Ross (2004, p. 361), que da a entender que son el mismo. Sobre esta princesa argiva, *vid.*, entre otras referencias, Hubert (2013, pp. 121-122), Manioti (2016), Voigt (2016) y Augoustakis (2018, pp. 203-205).

[135] Sobre las lecturas *genialia* / *genitalia* de este verso que ofrecen las ediciones, *vid.* el comentario de Barthius de 1664: *'genialia' sunt omnia quae ad coniugum res pertinent, et Genius praeses nuptiarum et thalami.* […] *Sunt iuramenta deorum nuptialium, qui foederibus coniugii praesunt* (*ad loc.*).

[136] Esta antorcha nupcial es *sinistra* por el infausto prodigio acontecido en las nupcias de las hijas de Adrasto en II 256-264.

exturbata quies. Non si mihi tigridis horror
aequoreaeque super rigeant praecordia cautes,
ferre queam. Tu solus opem, tu summa medendi
iura tenes; da bella, pater, generique tacentis
aspice res humiles, atque hanc, pater, aspice prolem
exsulis. Huicne olim generis pudor? O ubi prima

---

693 *hunc versum om. Criado* : exturbata] est turbata F_1 : *var.* conturbata *Barthius (p. 862)* • si] si sed N^1 • mihi] modo *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • **694** aequoreaeque] *omnes fere codd. Rom Par Med VenS VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Aricò Hill Lesueur Criado; def. Snijder 1968 (pp. 259-260)* : aequoraeque *VenP* : aequoreasque $M_3^2P_2^2$ *(var. s. l.)* $P_6^2X^2$ *(var. s. l.) Barthius (p. 862), quem Klotz Mozley Hill (in app.) Shackleton Bailey Hall secuti sunt* • **695** solus] sola *C* • summa] sola $D_1D_2^1$ *(sed s. l. var.* summa *add.* D_2^2*)* SV_2 • **696** tenes] tenens *Bernartius*$_8$: pater P_2 • bella] *non interpunxerunt ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann* • pater] *sine virgulis pos. Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP* • generique] generisque $CP_5^1V_2^1$ *Dertosensis* • tacentis] OP_2^2 *(var. s. l.) codices Casselani (apud Queck, p. VIII) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *Gronovius (in Gustu, p. 383) Bentley (apud Haupt 1876, p. 134) Hall* : tacentes $M_2V_2^1$: iacentis CF_1^2 *(var. s. l.)* $P_1P_2P_3SX^2$ *(var. s. l.) Dertosensis Rom Par Med* $Ald_{1\text{-}2}$ $VenQ_2$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 862) LugC Veenhusen Beraldus (Hill in app. recte def. credidebat) Jortin 1732 (I, p. 103) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins et omnes rell. recc. edd.* • **697** humiles] humilis *Garrod* • atque] *omnes codd. omnes vett. et recc. edd., excepto Hall* : humilem *Hall* • pater] pudor M_3 : *sine virgulis pos. omnes vett. edd. usque Bernartium*$_8$*, quem Marolles sequitur* • prolem] *male legitur* M_2 • **698** exsulis] e//ulis M_2 : exutis M_1^1 • huicne *Hall* : hinc $B^1F_2L_1^2$ *(var. s. l.)* $M_2NP_2P_4^2P_6^2SX$ *Par* : huic $B^2CD_1D_2EF_1GL_2M_1M_3OP_1P_3^2P_4^1P_5P_6^1V_1V_2$ *omnes rell. vett. edd. et Gronovius in Gustu (e coniectura Gruteri, p. 384) Barthius (p. 863) et omnes rell. recc. edd.* : hunc L_1 : hic P_3^1 • generis pudor] pudor generis M_1^1 • generis] generi $M_1^2P_5^2S$ • *post* pudor *quaestionis signum proposuit Hall 1992 (p. 64) et deinde edidit in 2007* : *sine quaestionis signo posuerunt omnes codd. omnes rell. vett. edd. Barthius (p. 863) et omnes rell. recc. edd.* • o ubi] $GM_2P_1P_4X^2$ *(var. s. l.) codices Behottiani (apud Lindenbrogium, p. 517) Gronovius (in Gustu, p. 384), quem Marolles (var. in nota, p. 152) sequitur, et primum edidit Walker, quem Achaintre Dubner Queck Müller 1861 (p. 17) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Hall Gärtner 2012 (p. 456) Criado secuti sunt* : obvia $BCD_1D_2EF_1F_2L_1L_2M_1M_3NOP_2P_3P_5P_6SV_1V_2X$ *Rom Par Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn*

con sus llantos y lamentos a mi lado. Incluso si tuviera la ferocidad
[de una tigresa
y mi corazón fuera más duro que los arrecifes del mar,[137]
no sería capaz de soportarlo. Solo tú tienes en tus manos los medios,
[solo tú
tienes la máxima autoridad para resolver la situación: declara la
[guerra, padre,
mira el humillante estado de tu yerno, aunque no diga nada, y mira,
[padre,
al hijo del desterrado. ¿Se avergonzará algún día de su linaje? Oh,
[¿dónde queda

[137] Verso inspirado en la respuesta de Dido en *Aen.,* IV 266-267, según Lesueur (2003, p. 143, nota 55), para quien este discutido verso solo cobra sentido si se entiende *aequoreaeque cautes* como aposición a *praecordia*. Para él, los demás intentos de explicación, especialmente el de Snijder (1968, pp. 259-260), tan solo han servido para forzar el texto o para distorsionarlo.

hospitia et iunctae testato numine dextrae?
Hic certe est, quem fata dabant, quem dixit Apollo.
Non egomet tacitos Veneris furata calores
culpatamve facem: tua iussa verenda tuosque
dilexi monitus. Nunc qua feritate dolentis
despiciam questus? Nescis, pater optime, nescis

Barthius (p. 863) LugC Veenhusen Beraldus (corrupte, adnotat in p. 199) Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Weber : quo tibi *G* • **699** hospitia] *omnes codd. omnes vett. edd. Barthius (p. 863) Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Gärtner 2012 (p. 456) Criado* : auspicia *Hall* • et] at *Barthius (p. 863)* • iunctae] iuncto M_3^1 : iuncte CO^1P_3 • testato] *omnes fere codd. et omnes fere edd.* : testatus S^2 : gestato B^1 : funesto $L_2P_1P_2^2$ *(var. s. l.)* X^2 *Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517); def. Snijder 1968 (p. 261), sed non bene credidebat Klinnert 1973 (p. 604)* : manifesto *Baehrens (coll. I 494, apud Kohlmann; Hill in app. maluit coll. I 470-471 et II 147-149) Garrod et non repudiavit Lesueur in notis (p. 143)* : sub festo *Gärtner 2012 (p. 456)* • numine] numinae *Grasserus*$_1$ *Warr* : lumine V_2 • dextrae] dextre CO^1P_3 : *sine quaestionis signo pos.* $BCD_1D_2EF_2L_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2P_3P_5P_6SV_1$ *Med VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$ $Ald_{1\text{-}2}$ *ParP ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Grasserus_{1\text{-}2}$ Ing_2 *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn Barthius (p. 863) LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Weber* : *exclamationis signum posuit Achaintre, quem Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Gärtner 2012 (p. 456) secuti sunt* • **700** certe est] *om. S* • est] *om. Rom VenS VenP* • quem Fata dabant] *sic interpunxit Klotz, quem Mozley Aricò Hill Lesueur secuti sunt* • quem] quae B^1 • Fata] facta N^1 : facit *VenP* : *om. Hill, sed corr. in Addendis (p. XX)* • dixit] uissit D_1D_2 • **701** *hunc versum post v. 703 scribit* D_1^1 • tacitos Veneris] veneris tacitos L_2 • furata] furiata P_4 • calores] $BCD_1D_2EF_1^2$ *(var. s. l.)* $F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NOP_1P_2^2P_3P_4^2P_5P_6SV_1V_2X$: calorem P_2^1 : colores P_4^1 : labores F_1 • **702** culpatamve] culpatam ve *O* : culpatamque P_3^1 *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • iussa] iura D_2 • verenda tuosque] verenda tuos *Dertosensis* : tuosque verendos $BCD_1F_2GL_1L_2M_1M_3N^2OP_4P_5P_6$ *Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Behottianus (apud Lindenbrogium, p. 517) Barthius (p. 864)* : tuosque nepotes M_2 : tuosque potentes M_2^2 *(var. in marg.)* : tuosque rendos N^1 • verenda $EF_1P_1P_2P_3SV_1V_2X$ *omnes vett. edd. Barthius (p. 864) et omnes recc. edd., excepto Hall* : verende *Hall* : verendos D_2 : nepotes F_2^1 : *post* verenda *virgulam posuerunt Rom ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius* $Ing_{1\text{-}2}$ $Grasserus_1$ *Gevartius Cruceus* $Amst_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Dubner Hall* • **703** *hunc versum post v. 700 scribit* D_1^1 • dilexi] dilexit D_2 • nunc qua] numquam V_2 • **704** despiciam] dispiciam $B^1GP_1P_5$: despiam D_2^1 • questus] quaestus $BL_1P_1P_6$ *VenS VenP VenZ* $VenQ_{1\text{-}2}$: *sine quaestionis signo posuerunt* $D_2^1F_1^1GL_1L_2M_2O^1P_1V_2$ *Med VenS VenP VenZ* $VenQ_1$ *ParP* : *exclamationis signum posuit Shackleton Bailey* • nescis] nescit D_2^1 : etiam nescis *S* : *non interpunxerunt* Ald_2 *ParC* $Bas_{1\text{-}2}$ $LugG_{1\text{-}2}$ $Bernartius_{1\text{-}8}$

la hospitalidad del principio y el apretón de manos ante un dios
[como testigo?
Él es, sin duda, el que los hados me han destinado, de quien Apolo
[habló.[138]
Yo misma no he tomado para mí pasiones furtivas de Venus
ni un matrimonio que merezca censura: he seguido tus santas órdenes
y tus consejos. ¿Con qué crueldad podría despreciar yo ahora los
[lamentos
del que está sufriendo? No sabes, queridísimo padre, no sabes

[138] Sobre esa *prima hospitia, cf.* I 467-481, que adelanta, además, las *iunctae dextrae,* es decir, la reconciliación de Polinices con Tideo o, como indica Lesueur (2003, p. 143, nota 56), el acuerdo de Adrasto de darles a sus hijas en matrimonio conforme a la voluntad de Apolo (*cf.* I 395-400). De ahí la lectura *testato* propuesta por Bährens como corrección de *funesto* del códice *Puteanus*. Sobre ello, *vid.* Snijder (1968, p. 261) y Gärtner (2012, p. 456).

quantus amor castae misero nupsisse marito.
Et nunc maesta quidem grave et illaetabile munus,
ut timeam doleamque, rogo; sed cum oscula rumpet
maesta dies, cum rauca dabunt abeuntibus armis
signa tubae saevoque genas fulgebitis auro,
ei mihi, care pater!, iterum fortasse rogabo».

Lindenbrogius Ing$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr* • pater optime] *sine virgulis pos. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_1$ *ParP* • pater] pacem M_1^1 • optime] optimae P_3^1 : *non interpunxit Walker* • nescis] *post* nescis *virgulam posuit Bip, quem Valpy Amar-Lemaire Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur secuti sunt* • **705** quantus amor] *omnes codd. Dertosensis Lact omnes vett. et recc. edd., excepto Hall* : quam sit onus *O Hall 1992 (p. 64) et deinde edidit in 2007, sed de latinitate huius locutionis dubitabat Watt (apud Hall 2008, p. 473)* • quantus] quartus P_5^1 • castae] P_1 *codex Cl. Lindenbrogii et Crucei, ex* causae *coni. Bernartius*$_s$ *(p. 65), Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Kohlmann et omnes recc. edd.* : causae $BCD_1D_2EF_1F_2GL_1L_2M_1M_2M_3NO^2P_2P_3P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 864)* : cause O^1 • **706** maesta] multa *Sandstroem 1878 (p. 44)* : vestra *Dertosensis*^{2} • grave] graveque $M_1^1M_3$ • illaetabile] laetabile $B^1M_3P_6$: ineluctabile *Rom* : intolerabile *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • munus] vulnus EL_1 • **707** *post* doleamque *sic interpunx. Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Shackleton Bailey Criado* • cum] *om. Bas*$_1$ • **708** maesta] multa *Sandstroem 1878 (p. 44), contra Klotz in app.* • rauca] *var.* rauceque L_2^2 *(s. l.)* • dabunt] dabant P_4^1 *Bernartius*$_8$ • **709** saevoque] scaevoque *Par* : fulvoque S^1 *(sed i. m. var.* saevoque *add.* S^2*)* • genas] gemas B^1 : per genas O^2 • fulgebitis] fulgentibus *Rom* • **710** ei *Müller, quem Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : hei *ES omnes vett. edd. usque Queckium, Wakefield 1793a (p. 13) Sandstroem 1878 (p. 44)* : *male legitur* M_2 • mihi] mei *Cruceus* : *non interpunx. Rom LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Bip Valpy Amar-Lemaire Weber Dubner Klotz Mozley Aricò* : *exclamationis signum posuit Achaintre, quem Dubner Queck Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Lesueur Eden 1994 (p. 231) Criado secuti sunt* • care pater iterum] pater, pacem fortasse *Garrod in app.* • care pater] *sine virgulis posuerunt Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ • pater] *omnes fere codd. Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Par VenS VenP VenZ VenQ*$_1$ *Marolles (var. in nota, p. 153) Barthius (p. 865) Garrod Klotz Mozley Eden 1994 (p. 231), contra Snijder 1968 (p. 265) Eden 1998a (p. 559)* : parens $F_1P_1P_2V_1X^2$ *(var. s. l.) Rom Med Ald*$_{1\text{-}2}$ *VenQ*$_2$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Wakefield 1793a (p. 13) Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Sandstroem 1878 (p. 44) Wilkins Damsté 1908 (p. 371) Housman 1933 (p. 6, repugnans Gärtner 2011, p. 279) Aricò Hill Lesueur Eden 1998a (p. 559) Shackleton Bailey Hall Criado* : pacem *Garrod*

cuánto amor tiene una mujer casta al casarse con un marido
[desdichado.
Y ahora, realmente entristecida, te pido un favor oneroso y triste,
aunque me cause temor y dolor; pero cuando el sombrío día trunque
nuestros besos, cuando las tubas den sus roncas señales a las huestes
para que partan y cuando vuestros ojos brillen con el maldito oro,[139]
¡ay de mí, querido padre!, quizá vuelva a pedirte, de nuevo, un
[favor».[140]

[139] El casco de guerra de Adrasto está provisto de carrilleras que, al ser el rey, son de oro.

[140] Traductores y editores discrepan en este verso, pues unos consideran la lectura *reditum* y no *iterum,* de manera que este sería otro favor de Argía al rey, el regreso de Polinices (Ritchie y Hall, 2007, p. 57); y aunque otros mantienen *iterum,* su interpretación es doble: un segundo favor (cancelar la expedición, como hace Shackleton, 2003, p. 201, nota 45; otro no especificado) o el mismo por segunda vez (Lesueur, 2003, p. 143, nota 57), de manera que Argía llorará y temerá primero por su felicidad personal (sobre el tema del amor a uno por su desventura, *vid*. Micozzi, 2002, p. 263 y *cf*. VIII 556-654) y después por la vida de Polinices.

Illius umenti carpens pater oscula vultu:
«Non equidem has umquam culparim, nata, querellas.
Pone metus: laudanda rogas nec digna negari.
Sed mihi multa dei —nec tu sperare, quod urges,
desine— multa metus regnique volubile pondus
subiciunt animo. Veniet, qui debitus istis,
nata, modus neque te incassum flevisse querens.

---

in app. • *post* pater *exclamationis signum posui* : *sine exclamationis signo omnes codd. omnes vett. edd. Sandstroem 1878 (p. 44) et omnes recc. edd.* • iterum] *omnes codd. omnes vett. edd. Barthius (p. 865) Wakefield 1793a (p. 13) Sandstroem 1878 (p. 44) et omnes recc. edd., excepto Hall* : contra *unus codex Barthii (p. 865)* : reditum *Eden 1994 (p. 231), quem Hall sequitur* : retro *Damsté 1908 (p. 372), contra Klinnert 1973 (p. 605) et Snijder 1968 (p. 264)* : *inter cruces posuit Garrod* • rogabo] negabo P_2^1 *(sed s. l. var.* rogabo *add.* P_2^2*)* P_3^1 • *post* rogabo *exclamationis signum posuit Hill, quem Shackleton Bailey Criado secuti sunt* • **711** pater] patet *Gevartius, sed corr. in Erratis* • **712** culparim] culparem *Grasserus*$_2$: culpati P_4^1 : culpaverim P_5^2 • nata] *sine virgulis posuerunt omnes vett. edd. usque Warr* • **713** laudanda] laudando *LugC* : lauda N^1 • **714-715** nec ... desine] *inter parentheses posuerunt omnes vett. et recc. edd., exceptis Rom Par Med Queck* • **714** quod urges] *inter virgulas posuit Valpy, quem Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò secuti sunt* • urges] urgues $D_2^1M_3^1$ *Shackleton Bailey, quem Criado sequitur* • **715** desine] desine et D_1D_2 • *post* desine *virgulam posuit Queck, quem Müller Kohlmann Wilkins Garrod secuti sunt* • **716** subiciunt *Med ParP Queck, quem Müller Kohlmann et omnes recc. edd. secuti sunt* : subiiciunt *omnes rell. vett. edd. et Barthius (p. 865)* : subiciuntur V_2 • *post* veniet *sic interpunxerunt Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò* • qui] quid B^1 : quam D_2^1 : -que M_1^1 • istis] ist^{i}s *Dertosensis*^{1} • **717** nata] *sine virgulis posuerunt Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *LugG*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr* • modus] modus est P_3 : *var.* mensura P_3^2 *(in marg.)* : *post* modus *interpunxerunt Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Klotz Mozley Aricò Lesueur* • neque *Rom Müller 1863 (p. 195) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur Shackleton Bailey Criado* : nec *BCD*$_1$*EF*$_1$*F*$_2$*GL*$_1$*L*$_2$*M*$_1$*M*$_2$*M*$_3$*NOP*$_1$*P*$_4$*P*$_5$*P*$_6$*V*$_2$ *omnes rell. vett. edd. et Hall* • incassum] in cassum CP_1 *VenS VenZ* $VenQ_1$: in vanum *Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* • querens] quaereris M_3^2 : querelis $L_1^1P_6^2$: quaeretis M_3^1 : quereris *omnes rell. codd. Rom Par Med VenS VenP VenZ VenQ*$_{1\text{-}2}$ *Ald*$_{1\text{-}2}$ *ParP ParC Bas*$_{1\text{-}2}$ *Bernartius*$_{1\text{-}8}$ *Lindenbrogius Ing*$_{1\text{-}2}$ *Grasserus*$_{1\text{-}2}$ *Gevartius Cruceus Amst*$_{1\text{-}2}$ *Gronovius Marolles Cygn LugC Veenhusen Beraldus Warr Mann Bip Valpy Amar-Lemaire Walker Achaintre Weber Dubner Queck Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill Lesueur*

Su padre, besándola en su rostro bañado en lágrimas, [dijo]:
«Por mi parte, nunca podría reprochar, hija, estas quejas.
Deja a un lado tu temor: pides algo digno de aprobación y que no
[merece ser negado.
Pero los dioses —tú no pierdas la esperanza de lo que con
[obstinación
persigues— ponen bajo mi responsabilidad muchas, muchas cosas,
[temores
y la voluble carga del reino. El fin que deba tener esto llegará,
hija, y no sentirás haber llorado en vano.

Tu solare virum neu sint dispendia iustae
dura morae: magnos cunctamur, nata, paratus.
Proficitur bello». Dicentem talia nascens
lux monet ingentesque iubent assurgere curae.

718 neu] nec $D_1D_2X^2$ *(cum var. s. l.) Cantabrigiensis CSP (apud Müller)* : neve $L_1M_1M_3^1$ $P_6^1V_2$: neque *X* • iustae] iuste V_2 *Rom* $VenQ_2$ • **719** dura] durae *Bernartius*$_3$: digna *S* • morae] more *Rom* • magnos] magnosque V_2 : magni F_1^1 *(sed s. l. var.* magnos *add.* F_1^2*)* • cunctamur] cunctantur F_1^1 *(sed s. l. var.* cunctamur *add.* F_1^2*)* : cunctanti *Hall 1992 (p. 64)* • nata] *sine virgulis posuerunt omnes vett. edd. usque Warr* • paratus] *fort.* paratio C^1 • **720** proficitur] prospicitur M_2^2 *(var. s. l.)* • **721** monet] CM_2^2 *(var. s. l.)* P_2^2 *(var. s. l.) Dertosensis Cantabrigiensis CSP (apud Müller) Barthius (p. 866), quem Jortin 1732 (I, p. 103) et deinde 1790 (p. 434) Müller Kohlmann Wilkins Garrod Klotz Mozley Aricò Hill (in app.) Lesueur Shackleton Bailey Hall secuti sunt; quod probat Jortin 1732 (ibid.) et 1790 (ibid.)* : movet $BD_1D_2EF_1F_2GL_1L_1M_1M_2$ $M_3NOP_1P_2P_4P_5P_6SV_1V_2X$ *nonnulli codices Barthii (p. 866) omnes vett. edd. usque Queckium, quem Hill Criado secuti sunt* • assurgere] *var.* exsurgere *Marolles (in nota, p. 153)* • curae] cure CM_3 *Rom*

Tú consuela a tu esposo y que no le resulte el debido retraso
una penosa pérdida de tiempo: grandes preparativos nos retrasan, hija.
Es una ventaja en la guerra». Mientras hablaba así, el nuevo día
llama su atención y gestiones de gran importancia lo obligan a
[ponerse en pie.[141]

[141] Considero más acertado considerar esas *ingentes curae* como los preparativos de la guerra en toda su extensión, a diferencia de prácticamente todos los traductores, que interpretan estas palabras como «enormes preocupaciones». Sobre este cambio en la respuesta y actitud de Adrasto hacia la guerra, *vid*. Traglia-Aricó (1980, p. 258).